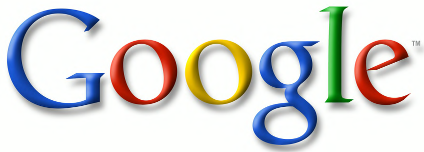




LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

PAR M. FENELON.

NOUVELLE EDITION,

AVEC LA SIGNIFICATION DES MOTS LES PLUS DIFFICILES EN ANGLOIS AU BAS DE CHAQUE PAGE.

A LAQUELLE ON A AJOUTÉ,

UN PETIT DICTIONNAIRE MYTHOLOGIQUE ET GEOGRAPHIQUE POUR FACILITER L'INTELLIGENCE DE CET OUVRAGE.

Le tout soigneusement revu et corrigé d'après la dernière édition de Londres de WANOSTROCHT,

Par. H. AGNEL, Professeur de la Langue Françoise.

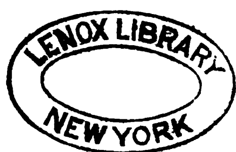
A NEW-YORK:

DE L'IMPRIMERIE DE W. A. DAVIS, 39, WILLIAM-STREET.

Se trouve chez P. A. Mesier, E. Duyckinck, T. & J. Swords, W. Falconer, T. S. Arden, Sage & Tompson, et Ronalds & Loudon.

Prix Dix Chelins.

1805.



LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE PREMIER.

SOMMAIRE.

Télémaque conduit par Minerve sous la figure de Mentor, aborde, après un naufrage, dans l'île de la déesse Calypso, qui regrettoit encore le départ d'Ulysse. La déesse le reçoit favorablement, conçoit de la passion pour lui, lui offre l'immortalité, et lui demande ses aventures. Il lui raconte son voyage à Pylos et à Lacédémone, son naufrage sur la côte de Sicile, le péril où il fut d'être immolé aux mânes d'Anchise, le secours que Mentor et lui donnèrent à Aceste dans une incursion de barbares, et le soin que ce roi eut de reconnoître ce service, en leur donnant un vaisseau Tyrien pour retourner en leur pays.

CALYPSO ne pouvoit se consoler du départ d'Ulysse. Dans sa douleur elle se trouvoit malheureuse d'être immortelle. Sa grotte ne résonnoit plus de son chant : les nymphes qui la servoient n'osoient lui parler. Elle se promenoit souvent seule sur les gazons fleuris dont un printems éternel bordoit son île ; mais ces beaux lieux, loin de modérer sa douleur, ne faisoient que lui rappeller

Naufrage, *shipwreck* ; mânes, *manes* ; secours, *assistance* ; résonnoit, *echoed* ; ne plus, *no longer* ; chant, *voice* ; servoient, *attended* ; gazon, *turf* ; fleuris, *flowery* ; dont, *with which* ; modérer, *soothing* ; ne faisoient que lui rappeller, *only recalled to her mind* ;

le triste souvenir d'Ulysse, qu'elle y avoit vu tant de fois auprès d'elle. Souvent elle demeuroit immobile sur le rivage de la mer, qu'elle arrosoit de ses larmes, et elle étoit sans cesse tournée vers le côté où le vaisseau d'Ulysse, fendant les ondes, avoit disparu à ses yeux.

Tout-à-coup elle apperçut les débris d'un navire qui venoit de faire naufrage, des bancs de rameurs mis en pièces, des rames écartées çà et là sur le sable, un gouvernail, un mât, des cordages flottans sur la côte : puis elle découvre de loin deux hommes, dont l'un paroissoit âgé, l'autre, quoique jeune, ressembloit à Ulysse. Il avoit sa douceur et sa fierté avec sa taille et sa démarche majestueuse. La déesse comprit que c'étoit Télémaque, fils de ce heros : mais, quoique les dieux surpassent de loin en connoissance tous les hommes, elle ne put découvrir qui étoit cet homme vénérable dont Télémaque étoit accompagné. C'est que les dieux supérieurs cachent aux inférieurs tout ce qu'il leur plaît ; et Minerve, qui accompagnoit Télémaque, sous la figure de Mentor, ne vouloit pas être connue de Calypso.

Cependant Calypso se réjouissoit d'un naufrage qui mettoit dans son île le fils d'Ulysse, si semblable à son père. Elle s'avance vers lui ; et sans faire semblant de savoir qui il est ; D'où vous vient, lui dit-elle, cette témérité d'aborder en mon île ? Sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point impunément dans mon empire. Elle tâchoit de couvrir sous ces paroles menaçantes la joie de son cœur, qui éclatoit malgré elle sur son visage.

Télémaque lui repondit ; O vous, qui que vous soyez, mortelle ou déesse (quoiqu'à vous voir on ne puisse vous prendre que pour une divinité), seriez-vous insensible au malheur d'un fils qui, cherchant son père à la merci des vents et des flots, a vu briser son navire contre vos rochers ? Quel est donc votre père que vous

triste, *sad* ; souvenir, *remembrance* ; immobile, *motionless* ; rivage, *sea-shore* ; fendant, *ploughing* ; ondes, *waves* ; à ses yeux, *from her eyes* ; débris, *remains* ; venoit de faire, *had just been* ; naufrage, *wrecked* ; çà et là, *up and down* ; de loin, *at a distance*, dont l'un, *one of them* ; taille *stature* ; demarche, *gait* ; dont, *by whom* ; c'est que, *because* ; connue de, *known to* ; cependant, *in the mean time* ; mettoit, *brought* ; faire semblant, *affecting* ; témerité, *presumption* ; aborder, *land* ; impunément, *unpunished* ; tâchoit, *endeavoured* ; couvrir, *hide* ; éclatoit, *appeared* ; qui que, *whoever* ; à la merci de, *through* ; briser, *split* ;

cherchez? reprit la déesse. Il se nomme Ulysse, dit Télémaque : c'est un des rois qui ont, après un siège de dix ans, renversé la fameuse Troie. Son nom fut célèbre dans toute la Grèce et dans toute l'Asie par sa valeur dans les combats, et plus encore par sa sagesse dans les conseils. Maintenant, errant dans toute l'étendue des mers, il parcourt tous les écueils les plus terribles : sa patrie semble fuir devant lui. Pénélope sa femme, et moi qui suis son fils, nous avons perdu l'espérance de le revoir. Je cours, avec les mêmes dangers que lui, pour apprendre où il est. Mais que dis-je ? peut-être qu'il est maintenant enseveli dans les profonds abymes de la mer. Ayez pitié de nos malheurs ; et si vous savez, ô déesse, ce que les destinées ont fait pour sauver ou pour perdre Ulysse, daignez en instruire son fils Télémaque.

Calypso étonnée et attendrie de voir dans une si vive jeunesse tant de sagesse et d'éloquence, ne pouvoit rassasier ses yeux en le regardant ; et elle demeuroit en silence. Enfin elle lui dit : Télémaque, nous vous apprendrons ce qui est arrivé à votre père. Mais l'histoire en est longue ; il est tems de vous délasser de tous vos travaux : venez dans ma demeure, où je vous recevrai comme mon fils : venez, vous serez ma consolation dans cette solitude ; et je ferai votre bonheur, pourvû que vous sachiez en jouir.

Télémaque suivoit la déesse environnée d'une foule de jeunes nymphes, au dessus desquelles elle s'élevoit de toute la tête, comme un grand chêne dans une forêt élève ses branches épaisses au dessus de tous les arbres qui l'environnent. Il admiroit l'éclat de sa beauté, la riche pourpre de sa robe longue et flottante, ses cheveux noués par derriére négligemment mais avec grâce, le feu qui sortoit de ses yeux et la douceur qui temperoit cette vivacité. Mentor, les yeux baissés, gardant un silence modeste, suivoit Télémaque.

renversé, *destroyed* ; errant, *wandering* ; dans, *over* ; toute, *the whole* ; étendue, *extent* ; écueils, *dangers* ; enseveli, *buried* ; abymes, *abysses* ; instruire, *inform* ; vive, *sprightly* ; rassasier, *satisfy* ; en silence, *silent* ; délasser, *refresh* ; travaux, *toils* ; demeure, *dwelling* ; en jouir, *how to enjoy it* ; environnée, *encircled* ; s'élevoit, *rose* ; de toute, *by the whole* ; grand, *stately* ; éclat, *lustre* ; noués, *tied* ; sortoit, *flushed* ; les yeux baissés, *with downcast eyes* ;

On arriva à la porte de la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut charmer les yeux. On n'y voyoit ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues : cette grotte étoit taillée dans le roc, en voûtes pleines de rocailles et de coquilles ; elle étoit tapissée d'une jeune vigne, qui étendoit ses branches souples également de tous côtés. Les doux zéphyrs conservoient en ce lieu, malgré les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur ; des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des prés semés d'amaranthes et de violettes, formoient en divers lieux des bains aussi purs et aussi clairs que le cristal : mille fleurs naissantes émailloient les tapis verts dont la grotte étoit environnée. Là, on trouvoit un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums : ce bois sembloit couronner ces belles prairies, et formoit une nuit que les rayons du soleil ne pouvoient percer : là, on n'entendoit jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau qui, se précipitant du haut d'un rocher, tomboit à gros bouillons, pleins d'écume, et s'enfuyoit au travers de la prairie.

La grotte de la déesse étoit sur le penchant d'une colline : de là on découvroit la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisoit en gémissant et élevant ses vagues comme des montagnes : d'une autre côté, on voyoit une riviére où se formoient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portoient leurs têtes superbes jusque dans les nues. Les divers

porte, *entrance* ; rustique, *rural* ; taillée, *cut* ; voûtes, *vaults* ; rocailles, *pebbles* ; coquilles, *shells* ; elle étoit tapissee, *its tapestry was* ; vigne, *vine* ; souples, *pliant* ; semés d', *sown with* ; bains, *baths* ; naissantes, *springing* ; émailloient, *enamelled* ; verts, *verdant* ; touffus, *thick* ; répand, *diffuse* ; parfums, *fragrance* ; prairies, *meadows* ; percer, *penetrate* ; chant, *warbling* ; bruit, *murmurs* ; ruisseau, *brook* ; se precipitant, *rushing* ; gros bouillons, *streams* ; pleins d'écume, *foamy* ; s'enfuyoit, *glided* ; à travers, *across* ; penchant, *declivity* ; colline, *hill* ; découvroit, *beheld* ; unie, *smooth* ; glace, *glass* ; follement, *idly* ; gémissant, *bellowing* ; élevant, *swelling* ; tilleuls, *limes* ; peupliers, *poplars* ; jusque, *even* ; nues, *clouds* ;

canaux qui formoient ces îles sembloient se jouer dans la campagne, les uns rouloient leurs eaux claires avec rapidité ; d'autres avoient une eau paisible et dormante ; d'autres, par de longs détours, revenoient sur leurs pas comme pour remonter vers leur source, et sembloient ne pouvoir quitter ces bords enchantés. On appercevoit de loin des collines et des montagnes qui se perdoient dans les nues, et dont la figure bizarre formoit un horizon à souhait pour le plaisir des yeux. Les montagnes voisines étoient couvertes de pampre vert qui pendoit en festons : le raisin, plus éclatant que la pourpre, ne pouvoit se cacher sous les feuilles, et la vigne étoit accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier, et tous les autres arbres, couvroient la campagne, et en faisoient un grand jardin.

Calypso ayant montré à Télémaque toutes ces beautés naturelles, lui dit : Reposez-vous, vos habits sont mouillés : il est tems que vous en changiez : ensuite nous nous reverrons : et je vous raconterai des histoires dont votre cœur sera touché. En même tems elle le fit entrer avec Mentor dans le lieu le plus secret et le plus reculé, d'une grotte voisine de celle où la déesse demeuroit. Les nymphes avoient eu soin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois de cèdre, dont la bonne odeur se répandoit de tous côtés ; et elles y avoient laissé des habits pour les nouveaux hôtes.

Télémaque, voyant qu'on lui avoit destiné une tunique d'une laine fine, dont la blancheur effaçoit celle de la neige, et une robe de pourpre avec une broderie d'or, prit le plaisir qui est naturel à un jeune homme, en considérant cette magnificence.

Mentor lui dit d'un ton grave : Sont-ce donc là, ô Télémaque, les pensées qui doivent occuper le cœur du fils d'Ulysse ? Songez plutôt à soutenir la réputation de votre père, et à vaincre la fortune qui vous persécute. Un jeune homme qui aime à se parer vainement comme une femme, est indigne de la sagesse et de la gloire :

se jouer, *as if sporting* ; dormante, *standing* ; détours, *windings* ; sur leurs pas, *back* ; ne pouvoir, *loath to* ; pampre, *vine branches* ; qui pendoit, *hanging* ; accablée sous, *depressed with* ; habits, *garments* ; reculé, *retired* ; voisine de, *next to* ; hôtes, *guests* ; effaçoit, *eclipsed* ; considérant, *viewing* ; plutôt, *rather* ; parer, *deck* ;

la gloire n'est dûe qu'à un cœur qui sait souffrir la peine et fouler aux pieds les plaisirs.

Télémaque répondit, en soupirant : Que les dieux me fassent périr, plutôt que de souffrir que la mollesse et la volupté s'emparent de mon cœur ! Non, non, le fils d'Ulysse ne sera jamais vaincu par les charmes d'une vie lâche et efféminée. Mais quelle faveur du ciel nous a fait trouver, après notre naufrage, cette déesse ou cette mortelle qui nous comble de biens !

Craignez repartit Mentor, qu'elle ne vous accable de maux, craignez ses trompeuses douceurs plus que les écueils qui ont brisé votre navire : le naufrage et la mort sont moins funestes que les plaisirs qui attaquent la vertu. Gardez-vous bien de croire ce qu'elle vous racontera La jeunesse est presomptueuse, elle se promet tout d'elle-même : quoique fragile, elle croit pouvoir tout, et n'avoir jamais rien à craindre, elle se confie légèrement et sans précaution. Gardez-vous d'écouter les paroles douces et flatteuses de Calypso, qui se glisseront comme un serpent sous les fleurs ; craignez ce poison caché : défiez-vous de vous-même, et attendez toujours mes conseils.

Ensuite ils retournèrent auprès de Calypso, qui les attendoit. Les nymphes, avec leurs cheveux tressés et des habits blancs, servirent d'abord un repas simple, mais exquis pour le goût et la propreté. On n'y voyoit aucune autre viande que celle des oiseaux qu'elles avoient pris dans les filets, ou des bêtes qu'elles avoient percées de leurs flèches à la chasse : un vin, plus doux que le nectar, couloit des grands vases d'argent dans des tasses d'or couronnées de fleurs. On apporta dans des corbeilles tous les fruits que le printems promet et que l'automne répand sur la terre. En même tems quatre jeunes nymphes se mirent à chanter. D'abord elles chantèrent le combat des dieux contre les géans : puis les amours de Jupiter et de Sémelé, la naissance de Bacchus et son éducation conduite par le vieux

fouler, *trample* ; que, *may* ; fassent périr, *destroy* ; s'emparent, *enslave* ; lâche, *idle* ; comble, *loads* ; trompeuses, *guileful* ; croire, *credit* ; gardez, *beware* ; glisseront, *insinuate* ; caché, *hidden* ; defiez-vous de, *mistrust* ; tressés, *braided* ; filets, *nets* ; couloit, *flowed* ; corbeilles, *baskets* ; répand ; *bestows* ; se mirent à, *began* ; d'abord, *first* ; puis, *then* ; conduite par, *under* ;

Silène, la course d'Atalante et d'Hypomène qui fut vainqueur par le moyen des pommes d'or venues du jardin des Hespérides : enfin, la guerre de Troie fut aussi chantée : les combats d'Ulysse et sa sagesse furent élevés jusqu'aux cieux. La première des nymphes, qui s'appelloit Leucothoé, joignit les accords de sa lyre aux douces voix de toutes les autres.

Quand Télémaque entendit le nom de son père, les larmes qui coulèrent le long de ses joues donnèrent un nouveau lustre à sa beauté. Mais comme Calypso apperçut qu'il ne pouvoit manger, et qu'il étoit saisi de douleur, elle fit signe aux nymphes. A l'instant on chanta le combat des Centaures avec les Lapithes, et la descente d'Orphée aux enfers pour en retirer Eurydice.

Quand le repas fut fini, la déesse prit Télémaque à part, et lui parla ainsi : Vous voyez, fils du grand Ulysse, avec quelle faveur je vous reçois. Je suis immortelle : nul mortel ne peut entrer dans cette île sans être puni de sa témérité ; et votre naufrage même ne vous garantiroit pas de mon indignation, si d'ailleurs je ne vous aimois. Votre père a eu le même bonheur que vous : mais, hélas ! il n'a pas su en profiter. Je l'ai gardé long-tems dans cette île : il n'a tenu qu'à lui d'y vivre avec moi dans un état immortel ; mais l'aveugle passion de retourner dans sa misérable patrie lui fit rejetter tous ces avantages. Vous voyez ce qu'il a perdu pour Ithaque, qu'il n'a pu revoir. Il voulut me quitter. Il partit ; et je fus vengée par la tempête : son vaisseau après avoir été long-tems le jouet des vents, fut enseveli dans les ondes. Profitez d'un si triste exemple. Après son naufrage, vous n'avez plus rien à espérer, ni pour le revoir, ni pour régner jamais dans l'île d'Ithaque après lui : consolez-vous de l'avoir perdu, puisque vous trouvez ici une divinité prête à vous rendre heureux, et un royaume qu'elle vous offre.

La déesse ajouta à ces paroles de longs discours pour montrer combien Ulysse avoit été heureux auprès d'elle :

course, *race* ; venues de, *gathered in the* ; élevés, *extolled* ; cieux, *skies* ; accords, *harmony* ; le long de, *down* ; joues, *cheeks* ; à l'instant, *immediately* ; retirer, *bring back* ; fut fini, *was over* ; à part, *aside* ; nul, *no* ; même, *even* ; garantiroit, *could save* ; en profiter, *how to turn it to advantage* ; il n'a tenu qu'à lui, *it was in his power* ; misérable, *wretched* ; jouet, *sport* ; enseveli, *swallowed up* ;

elle raconta ses aventures dans la caverne du Cyclope Polyphème, et chez Antipathes, roi des Lestrigons : elle n'oublia pas ce qui lui étoit arrivé dans l'île de Circé, fille du Soleil, ni les dangers qu'il avoit courus entre Scylla et Charybde. Elle représenta la dernière tempête que Neptune avoit excitée contre lui quand il partit d'auprès d'elle. Elle voulut faire entendre qu'il étoit péri dans ce naufrage, et elle supprima son arrivée dans l'île des Phéaciens.

Télémaque, qui s'étoit d'abord abandonné trop promptement à la joie d'être si bien traité de Calypso, reconnut enfin son artifice et la sagesse des conseils que Mentor venoit de lui donner. Il répondit en peu de mots : O déesse, pardonnez à ma douleur ; maintenant je ne puis que m'affliger ; peut-être que dans la suite j'aurai plus de force pour goûter la fortune que vous m'offrez : laissez-moi en ce moment pleurer mon père ; vous savez mieux que moi combien il mérite d'être pleuré.

Calypso n'osa d'abord le presser davantage : elle feignit même d'entrer dans sa douleur et de s'attendrir pour Ulysse. Mais pour mieux connoître les moyens de toucher le cœur du jeune homme, elle lui demanda comment il avoit fait naufrage, et par quelles aventures il étoit sur ses côtes ? Le récit de mes malheurs, dit-il, seroit trop long. Non, non, répondit-elle ; il me tarde de les savoir : hâtez-vous de me les raconter. Elle le pressa long-temps. Enfin il ne put lui resister ; et il parla ainsi :

J'étois parti d'Ithaque pour aller demander aux autres rois revenus du siège de Troie, des nouvelles de mon père. Les amans de ma mère Pénélope furent surpris de mon départ ; j'avois pris soin de le leur cacher, connoissant leur perfidie. Nestor, que je vis à Pylos, ni Ménélas, qui me reçut avec amitié dans Lacédémone, ne purent m'apprendre si mon père étoit encore en vie.

représenta, *described* ; excitée, *raised* ; voulut faire entendre, *insinuated* ; supprima, *concealed* ; promptement, *hastily* ; reconnut, *perceived* ; ne puis que, *can but* ; m'affliger, *grieve* ; dans la suite, *hereafter* ; pleurer, *weep for* ; pleuré, *lamented* ; presser, *urge* ; davantage, *farther* ; feignit, *pretended* ; d'entrer, *to participate* ; s'attendrir, *regret* ; recit, *story* ; il me tarde, *I long* ; résister, *refuse* ; demander, *enquire* ; des nouvelles de, *after* ; amans, *suitors* ; m'apprendre, *inform* ; en vie, *alive*

Lassé de vivre toujours en suspens et dans l'incertitude, je me résolus d'aller dans la Sicile, où j'avois ouï dire que mon père avoit été jetté par les vents. Mais le sage Mentor, que vous voyez ici présent, s'opposoit à ce téméraire dessein : il me représentoit d'un côté les Cyclopes, géans monstrueux qui dévorent les hommes ; de l'autre la flotte d'Enée et des Troyens, qui étoient sur ces côtes. Ces Troyens, disoit-il, sont animés contre tous les Grecs, mais sur-tout ils répandroient avec plaisir le sang du fils d'Ulysse. Retournez, continuoit-il, en Ithaque ; peut-être que votre père, aimé des dieux, y sera aussitôt que vous. Mais si les dieux ont résolu sa perte, s'il ne doit jamais revoir sa patrie, du moins il faut que vous alliez le venger, délivrer votre mère, montrer votre sagesse à tous les peuples, et faire voir en vous à toute la Grèce un roi aussi digne de régner que le fut jamais Ulysse lui-même.

Ces paroles étoient salutaires : mais je n'étois pas assez prudent pour les écouter ; je n'écoutai que ma passion. Le sage Mentor m'aima jusqu'à me suivre dans un voyage téméraire que j'entreprenois contre ses conseils ; et les dieux permirent que je fisse une faute qui devoit servir à me corriger de ma présomption.

Pendant que Télémaque parloit, Calypso regardoit Mentor. Elle étoit étonnée : elle croyoit sentir en lui quelque chose de divin ; mais elle demeuroit pleine de crainte et de défiance à la vue de cet inconnu. Alors elle appréhenda de laisser voir son trouble. Continuez, dit-elle à Télémaque, et satisfaites ma curiosité. Télémaque reprit ainsi :

Nous eûmes assez long-tems un vent favorable pour aller en Sicile ; mais ensuite une noire tempête déroba le ciel à nos yeux, et nous fûmes enveloppés dans une pro-

lassé, *weary* ; suspens, *suspense* ; incertitude, *uncertainty* ; j'avois ouï dire, *I heard* ; jetté, *driven* ; téméraire, *rash* ; animés, *irritated* ; surtout, *above all* ; répandroient, *would shed* ; résolu, *desired* ; chéri des, *dear to* ; il faut que vous, *you must* ; faire voir, *display* ; salutaires, *salutary* ; écouter, *listen* ; jusqu'à, *so well as* ; entreprenois, *undertook* ; permirent que je fisse, *suffered me to commit* ; corriger, *cure* ; croyoit, *imagined* ; démêler, *clear up* ; defiance, *suspicion* ; à la vue, *at the sight* ; appréhenda de, *feared* ; laisser voir, *lest should be perceived* ; trouble, *disorder* ; satisfaites, *gratify* ; déroba, *hid* ; enveloppés, *involved* ;

fonde nuit. A la lueur des éclairs, nous apperçûmes d'autres vaisseaux exposés au même péril ; et nous reconnûmes bientôt que c'étoient les vaisseaux d'Enée ; ils n'étoient pas moins à craindre pour nous que les rochers. Je compris alors, mais trop tard, ce que l'ardeur d'une jeunesse imprudente m'avoit empêché de considérer attentivement. Mentor parut, dans ce danger, non seulement ferme et intrépide, mais plus gai qu'à l'ordinaire : c'étoit lui qui m'encourageoit ; je sentois qu'il m'inspiroit une force invincible. Il donnoit tranquillement tous les ordres, pendant que le pilote étoit troublé. Je lui disois : Mon cher Mentor, pourquoi ai-je refusé de suivre vos conseils ? ne suis-je pas malheureux d'avoir voulu me croire moi-même, dans un âge où l'on n'a ni prévoyance de l'avenir, ni expérience du passé, ni modération pour ménager le présent ? Oh ! si jamais nous échappons de cette tempête, je me défierai de moi-même comme de mon plus dangereux ennemi : c'est vous, Mentor, que je croirai toujours.

Mentor, en souriant, me répondit : Je n'ai garde de vous reprocher la faute que vous avez faite ; il suffit que vous la sentiez, et qu'elle vous serve à être une autre fois plus modéré dans vos désirs. Mais quand le péril sera passé, la présomption reviendra peut-être. Maintenant il faut se soutenir par le courage. Avant que de se jetter dans le peril, il faut le prévoir et le craindre : mais quand on y est, il ne reste plus qu'à le mépriser. Soyez donc le digne fils d'Ulysse ; montrez un cœur plus grand que tous les maux qui vous menacent.

La douceur et le courage du sage Mentor me charmèrent : mais je fus encore bien plus surpris quand je vis avec qu'elle adresse il nous délivra des Troyens. Dans le moment où le ciel commençoit à s'éclaircir, et

nuit, *darkness* ; lueur, *gleams* ; je compris, *I was convinced* ; ardeur, *heat* ; empêché, *prevented* ; attentivement, *duly* ; à l'ordinaire, *usual* ; troublé, *at a loss what to do* ; prévoyance, *foresight* ; avenir, *future* ; passé, *past* ; échapper, *survive* ; croirai, *confide in* ; souriant, *with a smile* ; je n'ai garde, *I am far* ; faite, *committed* ; il suffit, *enough* ; reviendra, *will return* ; soutenir, *support* ; se jetter, *run* ; il ne reste, *we have nothing to do* ; qu', *but* ; mépriser, *despise* ; montrez, *shew* ; cœur, *mind* ; menacent, *threaten* ; douceur, *candour* ; encore, *still* ; adresse, *dexterity* ; s'éclaircir, *clear up* ;

où les Troyens, nous voyant de près, n'auroient pas manqué de nous reconnoître, il remarqua un de leurs vaisseaux qui étoit presque semblable au nôtre, et que la tempête avoit écarté. La poupe en étoit couronnée de certaines fleurs : il se hâta de mettre sur notre poupe des couronnes de fleurs semblables ; il les attacha lui-même avec des bandelettes de la même couleur que celles des Troyens. Il ordonna à nos rameurs de se baisser le plus qu'ils pourroient le long de leurs bancs, pour n'être point reconnus des ennemis. En cet état, nous passâmes au milieu de leur flotte : ils poussèrent des cris de joie en nous voyant, comme en revoyant les compagnons qu'ils avoient cru perdus. Nous fûmes même contraints par la violence de la mer, d'aller assez long-temps avec eux : enfin nous demeurâmes un peu derrière ; et pendant que les vents impétueux les poussoient vers l'Afrique, nous fîmes les derniers efforts pour aborder à force de rames sur la côte voisine de Sicile.

Nous y arrivâmes en effet. Mais ce que nous cherchions n'étoit guère moins funeste que la flotte qui nous faisoit fuir. Nous trouvâmes sur cette côte de Sicile d'autres Troyens ennemis des Grecs. C'étoit là que régnoit le vieux Aceste sorti de Troie. A peine fûmes-nous arrivés sur ce rivage, que les habitans crurent que nous étions, ou d'autres peuples de l'île armés pour les surprendre, ou des étrangers qui venoient s'emparer de leurs terres. Ils brûlent notre vaisseau dans le premier emportement ; ils égorgent tous nos compagnons ; ils ne réservent que Mentor et moi pour nous présenter à Aceste, afin qu'il pût savoir de nous quels étoient nos desseins, et d'où nous venions. Nous entrons dans la ville, les mains liées derrière le dos ; et notre mort n'étoit retardée que pour nous faire servir de spectacle à un peuple cruel, quand on sauroit que nous étions Grecs.

de près, *near ;* n'auroient pas manqué, *could but have ;* remarqua, *observed ;* presque, *almost ;* écarté, *separated ;* poupe, *stern ;* semblables, *like ;* bandelettes, *ribbands ;* que, *as ;* rameurs, *rowers ;* se baisser, *stoop ;* le plus, *as low ;* le long, *over ;* bancs, *seats ;* état, *condition ;* poussèrent des cris de, *shouted for ;* mer, *billows ;* poussoient, *drove ;* vers, *towards ;* derniers, *utmost ;* à force de, *by dint of ;* guère moins, *no less ;* sorti, *issued ;* à peine, *hardly ;* fûmes arrivés, *had reached ;* terres, *country ;* emportement, *transport or rage ;* égorgent, *kill ;* réservent, *spare ;* dos, *back ;* retardée, *deferred ;* spectacle, *sight ;*

On nous présenta d'abord à Aceste, qui, tenant so sceptre d'or en main, jugeoit les peuples, et se préparoi à un grand sacrifice. Il nous demanda d'un to sévère, quel étoit notre pays et le sujet de notr voyage. Mentor se hâta de repondre, et lui dit Nous venons des côtes de la grande Hespérie, et notr patrie n'est pas loin de là. Ainsi il évita de dire qu nous étions Grecs. Mais Aceste, sans lécouter da vantage, et nous prenant pour des étrangers qui ca choient leur dessein, ordonna qu'on nous envoyât dans une forêt voisine, où nous servirions en esclaves sous ceux qui gouvernoient ses troupeaux.

Cette condition me parut plus dure que la mort. Je m'écriai: O roi! faites nous mourir plutôt que de nous traiter si indignement; sachez que je suis Télémaque, fils du sage Ulysse, roi des Ithaciens. Je cherche mon père dans toutes les mers: si je ne puis ni le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter la servitude, ôtez moi la vie, que je ne saurois supporter.

A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple ému s'écria qu'il falloit faire périr le fils de ce cruel Ulysse, dont les artifices avoient renversé la ville de Troie. O fils d'Ulysse! me dit Aceste, je ne puis refuser votre sang aux mânes de tant de Troyens que votre père a précipités sur les rivages du noir Cocyte; vous, et celui qui vous mène, vous périrez.

En même tems un vieillard de la troupe propose au roi de nous immoler sur le tombeau d'Anchise: leur sang, disoit-il, sera agréable à l'ombre de ce héros: Enée même, quand il saura un tel sacrifice, sera touché de voir combien vous aimez ce qu'il avoit de plus cher au monde.

Tout le peuple applaudit à cette proposition; et on ne songea plus qu'à nous immoler. Déjà on nous me-

jugeoit, *was administering justice*; ton, *voice*; sévère, *stern*; sujet, *purpose*; se hâta de, *immediately*; évita, *avoided*; gouvernoient, *had the care*; troupeaux, *cattle*; dure, *intolerable*; faites mourir, *take away the life*; indignement, *unworthily*; sachez, *know*; prononcé, *uttered*; que, *when*; peuple, *multitude*; falloit, *ought to*; faire périr, *put to death*; dont, *whose*; précipités sur, *sent to*; rivages, *banks* [illegible] celui qui vous mène, *your guide*; immoler, *sacrifice*; tomb[illegible] *tomb*; agréable, *grateful*; ombre, *shade*; saura, *hears of*; [illegible] *gratified*; songea, *thought*;

noit sur le tombeau d'Anchise. On y avoit dressé deux autels, où le feu sacré étoit allumé; le glaive qui devoit nous percer étoit devant nos yeux: on nous avoit couronnés de fleurs; et nulle compassion ne pouvoit garantir notre vie; c'étoit fait de nous, quand Mentor demanda tranquillement à parler au roi, et lui dit:

O Aceste! si le malheur du jeune Télémaque, qui n'a jamais porté les armes contre les Troyens, ne peut vous toucher, du moins que votre propre intérêt vous touche. La science que j'ai acquise des présages et de la volonté des dieux, me fait connoître qu'avant que trois jours soient écoulés, vous serez attaqué par des peuples barbares, qui viennent, comme un torrent du haut des montagnes, pour inonder votre ville et pour ravager tout votre pays. Hâtez-vous de les prévenir; mettez vos peuples sous les armes, et ne perdez pas un moment pour retirer au dedans de vos murailles les riches troupeaux que vous avez dans la campagne. Si ma prédiction est fausse, vous serez libre de nous immoler dans trois jours; si au contraire elle est véritable, souvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui on la tient.

Aceste fut étonné de ces paroles, que Mentor lui disoit avec une assurance qu'il n'avoit jamais trouvée en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, ô étranger, que les dieux, qui vous ont si mal partagé pour tous les dons de la fortune, vous ont accordé une sagesse qui est plus estimable que toutes les prospérités. En même tems il retarda le sacrifice, et donna avec diligence les ordres nécessaires pour prévenir l'attaque dont Mentor l'avoit menacé. On ne voyoit de tous côtés que des femmes tremblantes, des vieillards courbés, des petits enfans les larmes aux yeux, qui se retiroient dans la ville. Les bœufs mugissans et les brebis bêlantes ve-

menoit, *were carrying*; dressé, *erected*; autels, *altars*; allumé, *kindled*; glaive, *knife*; étoit, *lay*; garantir, *save*; c'étoit fait de nous, *our fate was determined*; demanda, *desired*; tranquillement, *calmly*; porté, *borne*; toucher, *move*; dumoins, *at least*; que, *let*; présages, *omens*; fait connoître, *informs*; écoulés, *elapsed*; viennent, *rush*; haut, *top*; inonder, *overflow*; retirer, *drive*; au dedans, *within*; tient, *owe*; assurance, *confidence*; partagé, *allotted*; dons, *gifts*; accordé, *enriched with*; retarda, *put off*; menacé, *foretold*; courbés, *decrepit with age*; mugissans, *lowing*; brebis, *sheep*; bêlantes, *bleating*;

noient en foule, quittant les gras pâturages, et ne pou vant trouver assez d'étables pour être mis à couvert C'étoient de toutes parts des bruits confus de gen qui se poussoient les uns les autres, qui ne pouvoien s'entendre, qui prenoient dans ce trouble un inconnu pour leur ami, et qui couroient sans savoir où ten doient leurs pas. Mais les principaux de la ville, se croyant plus sages que les autres, s'imaginoient que Mentor étoit un imposteur, qui avoit fait une fausse prédiction pour sauver sa vie.

Avant la fin du troisième jour, pendant qu'ils étoien pleins de ces pensées, on vit sur le penchant des mon tagnes voisines un tourbillon de poussière ; puis on ap perçut une troupe innombrable de barbares armés c'étoient les Himériens, peuples féroces, avec les na tions qui habitent sur les monts Nébrodes et sur l sommet d'Acragas, où règne un hiver que les zéphyr n'ont jamais adouci. Ceux qui avoient méprisé la pré diction de Mentor perdirent leurs esclaves et leurs trou peaux. Le roi dit à Mentor : j'oublie que vous ête des Grecs ; nos ennemis deviennent nos amis fidèles Les dieux vous ont envoyé pour nous sauver ; je n'at tends pas moins de votre valeur, que de la sagesse d vos conseils ; hatez-vous de nous secourir.

Mentor montre dans ses yeux une audace qui étonn les plus fiers combattans. Il prend un bouclier, u casque, une épée, une lance ; il range les soldat d'Aceste, marche à leur tête, et s'avance en bon ordr vers les ennemis. Aceste, quoique plein de courage, n peut dans sa vieillesse le suivre que de loin. Je le sui de plus près, mais je ne puis égaler sa valeur. Sa cuirass ressembloit, dans le combat, à l'immortelle égide ; l mort couroit de rang en rang par-tout sous ses coups Semblable à un lion de Numidie, que la cruelle fain dévore, et qui entre dans un troupeau de foibles brebi

foule, *droves ;* étables, *stabling ;* être mis à couvert, *to receive* se, *each other ;* poussoient, *jostled ;* où tendoient leurs pa *whither they were going ;* principaux, *chiefs ;* tourbillon, *cloud* poussière, *dust ;* troupe, *host ;* adouci, *softened ;* deviennen *are become ;* attends, *expect ;* audace, *intrepidity ;* combattan *warriors ;* casque, *helmet ;* range, *drew up ;* de plus prè *closer ;* égide, *Ægis ;* dévore, *stung by ;* entre, *falls on*

il déchire, il égorge, il nage dans le sang; et les bergers, loin de secourir le troupeau, fuient, tremblans, pour se dérober à sa fureur.

Ces barbares, qui espéroient de surprendre la ville, furent eux-mêmes surpris et déconcertés. Les sujets d'Aceste, animés par l'exemple et par les ordres de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne se croyoient point capables. De ma lance, je renversai le fils du roi de ce peuple ennemi. Il étoit de mon âge, mais il étoit plus grand que moi; car ce peuple venoit d'une race de géans qui étoient de la même origine que les Cyclopes. Il méprisoit un ennemi aussi foible que moi. Mais, sans m'étonner de sa force prodigieuse, ni de son air sauvage et brutal, je poussai ma lance contre sa poitrine, et je lui fis vomir, en expirant, des torrens d'un sang noir. Il pensa m'écraser dans sa chûte; le bruit de ses armes retentit jusqu'aux montagnes. Je pris ses dépouilles, et je revins trouver Aceste. Mentor, ayant achevé de mettre les ennemis en désordre, les tailla en pièces, et poussa les fuyards jusque dans les forêts.

Un succès si inespéré fit regarder Mentor comme un homme chéri et inspiré des dieux. Aceste touché de reconnoissance, nous avertit qu'il craignoit tout pour nous, si les vaisseaux d'Enée revenoient en Sicile; il nous en donna un pour retourner sans retardement en notre pays, nous combla de présens, et nous pressa de partir, pour prévenir tous les malheurs qu'il prévoyoit; mais il ne voulut nous donner ni un pilote, ni des rameurs de sa nation, de peur qu'ils ne fussent trop exposés sur les côtes de la Grèce. Il nous donna des marchands Phéniciens, qui étant en commerce avec tous les peuples du monde, n'avoient rien à craindre, et

déchire, *rends*; égorge, *slays*; nage, *swims*; se dérober *escape*; déconcertés, *thrown in disorder*; eurent, *felt*; ne pas capables, *incapable*; plus grand, *exceeded in stature*; ennemi, *adversary*; poussai, *thrust*; poitrine, *breast*; vomir, *vomit forth*; il pensa, *he had like to have*; écraser, *crushed*; chûte, *fall*; bruit, *clash*; pris ses dépouilles, *stripped him*; revins trouver, *came to*; achevé de mettre en désordre, *entirely routed*; fuyards, *fugitives*; jusque, *to*; inespéré, *unexpected*; fit regarder, *fixed all eyes upon*; avertit, *acquainted*; retardement, *delay*; étant en commerce, *trading*; peuples, *nations*; ra-

qui devoient ramener le vaisseau à Aceste, quand ils nous auroient laissés en Ithaque.

Mais les dieux, qui se jouent des desseins des hommes, nous réservoient à d'autres dangers.

mener, *bring back;* se jouent de, *sport with;* réservoient, *devoted;* dangers, *evils.*

FIN DU PREMIER LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE SECOND.

SOMMAIRE.

Télémaque raconte qu'il fut pris dans le vaisseau Tyrien par la flotte de Sésostris, et emmené captif en Egypte. Il dépeint la beauté de ce pays et la sagesse du gouvernement de son roi. Il ajoute que Mentor fut envoyé esclave en Ethiopie; que lui-même, Télémaque, fut réduit à conduire un troupeau dans le désert d'Oasis; que Termosiris, prêtre d'Apollon, le consola, en lui apprenant, à imiter Apollon, qui avoit été autrefois berger chez le roi Admète; que Sésostris avoit enfin appris tout ce qu'il faisoit de merveilleux parmi les bergers; qu'il l'avoit rappellé, étant persuadé de son innocence, et lui avoit promis de le renvoyer à Ithaque; mais que la mort de ce roi l'avoit replongé dans de nouveaux malheurs; qu'on le mit en prison dans une tour sur le bord de la mer, d'où il vit le nouveau roi Bocchoris qui périt dans un combat contre ses sujets révoltés et secourus par les Tyriens.

LES Tyriens, par leur fierté, avoient irrité contre eux le grand roi Sésostris qui régnoit en Egypte, et qui avoit conquis tant de royaumes. Les richesses qu'ils

Emmené, *carried*; dépeint, *describes*; conduire, *to tend*; autrefois, *formerly*; chez, *of*; appris, *heard*; parmi, *among*; rappellé, *called back*; renvoyer, *send back*; secourus, *assisted*; fierté, *pride*; irrité contre eux, *offended*; richesses, *wealth*; im-

ont acquises par le commerce, et la force de l'impre
ble ville de Tyr, située dans la mer, avoient enflé
cœur de ces peuples : ils avoient refusé de payer à S
sostris le tribut qu'il leur avoit imposé en revenant
ses conquêtes, et ils avoient fourni des troupes à s
frère, qui avoit voulu le massacrer à son retour, au m
lieu des réjouissances d'un grand festin.

Sésostris avoit résolu, pour abattre leur orgueil, troubler leur commerce dans toutes les mers. Ses va seaux alloient de tous côtés cherchant les Phénicie Une flotte Egyptienne nous rencontra, comme no commencions à perdre de vue les montagnes de la sicil le port et la terre sembloient fuir derrière nous et perdre dans les nues. En même tems nous voyons a procher les navires des Egyptiens, semblables à une vi flottante. Les Phéniciens les reconnurent, et voulure s'en éloigner: mais il n'étoit plus tems; leurs voil étoient meilleures que les nôtres, le vent les favorisoi leurs rameurs étoient en plus grand nombre : ils no abordent, nous prennent, et nous emmènent priso niers en Egypte.

En vain je leur représentai que nous n'étions p Phéniciens ; à peine daignèrent-ils m'écouter : ils no regardèrent comme des esclaves dont les Phénicie trafiquoient ; et ils ne songèrent qu'au profit d'une te prise. Déjà nous remarquons les eaux de la mer q blanchissent par le mélange de celles du Nil, et no voyons la côte d'Egypte presque aussi basse que la me Ensuite nous arrivons à l'île de Pharos, voisine de ville de No. De-là nous remontons le Nil jusqu Memphis.

Si la douleur de notre captivité ne nous eût rend insensibles à tous les plaisirs, nos yeux auroient é charmés de voir cette fertile terre d'Egypte, semblab à un jardin délicieux arrosé d'un nombre infini de c

prenable, *impregnable*; située, *which stood*; enflé, *puffed u* tribut, *tribute*; en revenant, *on his return*; fourni, *supplied wit* voulu, *attempted*; massacrer, *assassinate*; milieu, *midst*; festi *festival*; abattre, *humble*; trouble, *interrupt*; cherchant, *in searc of*; perdre de vue, *lose sight*; fuir derrière, *fly from*; s'éloign *avoid*; plus tems, *too late*; leurs voiles étoient meilleur *their vessels sailed better*; abordent, *board*; trafiquoient, *trad in*; mélange, *confluence*; aussi basse, *level with*; remo tons, *proceeded up*; délicieux, *delightful*; arrosé, *watere*

naux. Nous ne pouvions jetter les yeux sur les deux rivages sans appercevoir des villes opulentes, des maisons de campagne agréablement situées, des terres qui se couvroient tous les ans d'une moisson dorée sans se reposer jamais, des prairies pleines de troupeaux, des laboureurs qui étoient accablés sous le poids des fruits que la terre épanchoit de son sein, des bergers qui faisoient répéter les doux sons de leurs flûtes et de leurs chalumeaux à tous les échos d'alentour.

Heureux, disoit Mentor, le peuple qui est conduit par un sage roi! il est dans l'abondance; il vit heureux et aime celui à qui il doit tout son bonheur. C'est ainsi, ajoutoit-il, ô Télémaque, que vous devez régner, et faire la joie de vos peuples, si jamais les dieux vous font posséder le royaume de votre père. Aimez vos peuples comme vos enfans, goûtez le plaisir d'être aimé d'eux; et faites qu'ils ne puissent jamais sentir la paix et la joie, sans se ressouvenir que c'est un bon roi qui leur a fait ces riches présens. Les rois qui ne songent qu'à se faire craindre, et qu'à abattre leurs sujets pour les rendre plus soumis, sont les fléaux du genre humain: ils sont craints comme ils le veulent être; mais ils sont haïs, détestés; et ils ont encore plus à craindre de leurs sujets, que leurs sujets n'ont à craindre d'eux.

Je répondois à Mentor; Hélas! il n'est pas question de songer aux maximes suivant lesquelles on doit régner; il n'y a plus d'Ithaque pour nous; nous ne reverrons jamais ni notre patrie, ni Pénélope: et quand même Ulysse retourneroit plein de gloire dans son royaume, il n'aura jamais la joie de m'y voir; jamais je n'aurai celle de lui obéir pour apprendre à commander. Mourons, mon cher Mentor, nulle autre pensée ne nous est plus permise, mourons, puisque les dieux n'ont aucune pitié de nous.

En parlant ainsi, de profonds soupirs entrecoupoient

jetter, *cast*; maisons de campagne, *villas*; tout les ans, *yearly*; moisson, *harvest*; reposer, *lying fallow*; accablés, *bending*; poids, *weight*; épanchoit, *poured out*; sein, *bosom*; sons, *music*; chalumeaux, *pipes*; d'alentour, *neighbouring*; conduit, *governed*; joie, *happiness*; font posséder, *put in possession*; goûtez, *relish*; et faites que, *and act so that*; se resouvenir, *remembering*; soumis, *servile*; fléaux, *scourges*; genre humain, *mankind*; haïs, *hated*; il n'est pas question, *our present business is not*; suivant, *by*; quand même, *though*; plus permise, *becomes us*; soupirs, *sighs*; entrecou-

toutes mes paroles. Mais Mentor, qui craignoit les maux avant qu'ils arrivassent, ne savoit plus ce que c'étoit que de les craindre, dès qu'ils étoient arrivés. Indigne fils du sage Ulysse! s'écrioit-il, quoi donc! vous vous laissez vaincre à votre malheur? Sachez que vous reverrez un jour l'île d'Ithaque et Pénélope. Vous verrez même dans sa première gloire celui que vous n'avez point connu, l'invincible Ulysse, que la fortune ne peut abattre, et qui, dans ses malheurs encore plus grands que les vôtres, vous apprend à ne vous décourager jamais. Oh! s'il pouvoit apprendre, dans les terres éloignées où la tempête l'a jetté, que son fils ne sait imiter ni sa patience ni son courage, cette nouvelle l'accableroit de honte, et lui seroit plus rude que tous les malheurs qu'il souffre depuis si long-tems.

Ensuite Mentor me faisoit remarquer la joie et l'abondance répandues dans toute la campagne d'Egypte, où l'on comptoit jusqu'à vingt-deux mille villes; il admiroit la bonne police de ces villes, la justice exercée en faveur du pauvre contre le riche: la bonne éducation des enfans, qu'on accoutumoit à l'obéissance, au travail, à la sobriété, à l'amour des arts ou des lettres; l'exactitude pour toutes les cérémonies de la religion; le désintéressement, le désir de l'honneur, la fidélité pour les hommes, et la crainte pour les dieux, que chaque père inspiroit à ses enfans. Il ne se lassoit point d'admirer ce bel ordre. Heureux, me disoit-il sans cesse, le peuple qu'un sage roi conduit ainsi! mais encore plus heureux le roi qui fait le bonheur de tant de peuples, et qui trouve le sien dans sa vertu! Il tient les hommes par un lieu cent fois plus fort que celui de la crainte, c'est celui de l'amour. Non seulement on lui obéit, mais encore on aime à lui obéir. Il règne dans tous les cœurs; chacun, bien loin de vouloir s'en défaire, craint de le perdre, et donneroit sa vie pour lui.

poient, *interrupted*; arrivassent, *happened*; dès qu', *when*; laissez vaincre, *yield to*; première, *former*; abattre, *subdue*; encore, *still*; décourager, *despair*; s'il pouvoit, *could he*; éloignées, *remote*; nouvelle, *tidings*; accableroit, *cover*; honte, *confusion*; rude, *grievous*; souffre, *endured*; long-tems, *long*; remarquer, *take notice*; répandues, *diffused*; accoutumoit, *trained up*; exactitude, *punctuality*; cérémonies, *solemnities*; désinteressement, *disinterested spirit*; désir, *thirst of*; fidélité, *integrity to*; respect, *reverence*; chaque, *each*; inspiroit, *instilled into*; lien, *chain*; encore, *even*; aime, *delight*; bien loin, *instead*; défaire, *get rid*;

Je remarquois ce que disoit Mentor, et je sentois renaître mon courage au fond de mon cœur, à mesure que ce sage ami me parloit.

Aussitôt que nous fûmes arrivés à Memphis, ville opulente et magnifique, le gouverneur ordonna que nous irions jusqu'à Thèbes pour être présentés au roi Sésostris, qui vouloit examiner les choses par lui-même, et qui étoit fort animé contre les Tyriens. Nous remontâmes donc encore le long du Nil, jusqu'à cette fameuse Thèbes à cent portes, où habitoit ce grand roi. Cette ville nous parut d'une étendue immense, et plus peuplée que les plus florissantes villes de la Grèce. La police y est parfaite pour la propreté des rues, pour le cours des eaux, pour la commodité des bains, pour la culture des arts et pour la sûreté publique. Les places sont ornées de fontaines et d'obélisques; les temples sont de marbre, et d'une architecture simple mais majestueuse. Le palais du prince est lui seul comme une grande ville; on n'y voit que colonnes de marbre, que pyramides et obélisques, que statues colossales, que meubles d'or et d'argent massif.

Ceux qui nous avoient pris dirent au roi que nous avions été trouvés dans un navire Phénicien. Il écoutoit chaque jour à certaines heures réglées tous ceux de ses sujets qui avoient ou des plaintes à lui faire, ou des avis à lui donner; il ne méprisoit ni ne rebutoit personne; et ne croyoit être roi que pour faire du bien à tous ses sujets, qu'il aimoit comme ses enfans. Pour les étrangers, il les recevoit avec bonté, et vouloit les voir, parce qu'il croyoit qu'on apprenoit toujours quelque chose d'utile, en s'instruisant des mœurs et des maximes des peuples éloignés.

Cette curiosité du roi fit qu'on nous presenta à lui. Il étoit sur un trône d'ivoire, tenant en main un sceptre d'or. Il étoit déjà vieux, mais agréable, plein de dou-

renaître, *revive*; à mesure, *as*; animé, *exasperated*; à cent, *with an hundred*; portes; *gates*; où habitoit, *the residence of*; immense, *vast*; peuplée, *populous*; pour, *with respect to*; propreté, *neatness*; cours des eaux, *aqueducts*; commodité, *conveniency*; sûreté, *safety*; places, *squares*; simple, *plain*; majesteuse, *majectic*; colossales, *colossean*; meubles. *utensils*; écoutoit, *gave audience*; plaintes, *complaints*; rebutoit, *reproved*; personne, *any one*; pour, *as for*; bonté, *kindness*; utile, *useful*; s'intruisant, *informing*; mœurs, *manners*; maximes, *customs*; fit, *was the occasion*; ivoire, *ivory*; vieux, *advanced in years*;

ceur et de majesté ; il jugeoit tous les jours les peu avec une patience et une sagesse qu'on admiroit s flatterie. Après avoir travaillé toute la journée à rég les affaires et á rendre une exacte justice, il se délas le soir à écouter des hommes savans, ou à conver avec les plus honnêtes gens, qu'il savoit bien choi pour les admettre dans sa familiarité. On ne pouv lui reprocher en toute sa vie que d'avoir triomphé a trop de faste des rois qu'il avoit vaincus, et de s'ê confié à un de ses sujets que je vous dépeindrai to à-l'heure. Quand il me vit, il fut touché de ma j nesse : il me demanda ma patrie et mon nom. Nc fûmes étonnés de la sagesse qui parloit par sa bouc

Je lui répondis : O grand roi ! vous n'ignorez pas siège de Troie qui a duré dix ans, et sa ruine qui coûté tant de sang à toute la Grèce. Ulysse, m père, a été un des principaux rois qui ont ruiné cet ville ; il erre sur toutes les mers, sans pouvoir retrouv l'île d'Ithaque qui est son royaume. Je le cherche ; un malheur semblable au sien fait que j'ai été pri Rendez-moi à mon père et à ma patrie : ainsi puisse les dieux vous conserver à vos enfans, et leur fai sentir la joie de vivre sous un si bon père !

Sésostris continuoit à me regarder d'un œil de com passion : mais voulant savoir si ce que je disois éto vrai, il nous renvoya à un de ses officiers qui fut charg de s'informer, de ceux qui avoient pris notre vai seau, si nous étions effectivement ou Grecs ou Phé niciens. S'ils sont Phéniciens, dit le roi, il faut double ment les punir, pour être nos ennemis, et plus encor pour avoir voulu nous tromper par un lâche mensonge Si au contraire ils sont Grecs, je veux qu'on les trait favorablement, et qu'on les renvoie dans leur pays su un de mes vaisseaux ; car j'aime la Grèce ; plusieurs Egyptiens y ont donné des lois ; je connois la vert

travaillé, *toiled* ; régler, *settle* ; exacte, *impartial* ; délassoit, *entertain* ; à écouter, *in hearing* ; choisir, *select* ; faste, *pride* ; dépeindrai, *will describe* ; tout à-l'heure, *presently*, parloit par, *flowed from* ; duré, *continued* ; ruine, *destruction* ; rendez, *restored* ; ainsi, *so* ; puissent, *may* ; conserver, *preserve* ; sentir, *taste* ; regarder, *behold* ; voulant, *wishing* ; renvoya, *referred* ; qui fut chargé, *with orders* ; effectivement, *really* ; il faut les, *they shall be* ; voulu, *endeavoured* ; tromper, *deceive* ; lâche, *base* ; mensonge, *falsehood* : je veux qu'on, *I will have* ; les traite, *them treated* ; favorablement, *kindly* ; renvoie, *sent back* ; parve-

d'Hercule; la gloire d'Achille est parvenue jusqu'à nous; et j'admire ce qu'on m'a raconté de la sagesse du malheureux Ulysse: mon plaisir est de secourir la vertu malheureuse.

L'officier auquel le roi renvoya l'examen de notre affaire avoit l'ame aussi corrompue et aussi artificieuse, que Sésostris étoit sincère et généreux. Cet officier se nommoit Métophis: il nous interrogea, pour tâcher de nous surprendre; et comme il vit que Mentor répondoit avec plus de sagesse que moi, il le regarda avec aversion at avec defiance; car les méchans s'irritent contre les bons. Il nous sépara; et depuis ce moment, je ne sus point ce qu'étoit devenu Mentor.

Cette séparation fut un coup de foudre pour moi. Métophis espéroit toujours qu'en nous questionnant séparément, il pourroit nous faire dire des choses contraires; sur-tout il croyoit m'éblouir par ses promesses flatteuses, et me faire avouer ce que Mentor lui auroit caché. Enfin il ne cherchoit pas de bonne foi la vérité: mais il vouloit trouver quelque prétexte de dire au roi que nous étions des Phéniciens, pour nous faire ses esclaves. En effet, malgré notre innocence, et malgré la sagesse du roi, il trouva le moyen de le tromper.

Hélas! à quoi les rois sont-ils exposés! les plus sages même sont souvent surpris. Des hommes artificieux et intéressés les environnent. Les bons se retirent, parce qu'ils ne sont ni empressés ni flatteurs; les bons attendent qu'on les cherche, et les princes ne savent guère les aller chercher; au contraire, les méchans sont hardis, trompeurs, empressés à s'insinuer et à plaire, adroits à dissimuler, prêts à tout faire contre l'honneur et la conscience pour contenter les passions de celui qui règne. Oh! qu'un roi est malheureux d'être exposé aux artifices des méchans! Il est perdu s'il ne repousse la flatterie, et s'il n'aime ceux qui disent hardiment la vérité. Voilà les réflexions que je faisois dans mon

nue *reached*; secourir, *alleviate*; renvoya, *committed*; examen, *examination*; artificieuse, *artful*; surprendre, *perplex*; défiance, *suspicion*; méchans, *wicked*; s'irritent contre, *hate*; depuis, *from*; coup de foudre pour, *death to*; éblouir, *allure*; avouer, *confess*; de bonne foi, *really*; surpris, *abused*; intéressés, *selfish*; environnent, *surround*, empressés, *importune*; guère, *seldom*; hardis, *impudent*; empressés, *eager*; adroits, *skilful*; à dissimuler, *in dissimulation*; conténter, *gratify*; perdu, *ruined*; repousse, *renounce*; hardiment, *boldly*;

malheur; et je me rappellois tout ce que j'avois ouï dire à Mentor.

Cependant Métophis m'envoya vers les montagnes du désert d'Oasis avec ses esclaves, afin que je servisse avec eux à conduire ses grands troupeaux.

En cet endroit, Calypso interrompit Télémaque, disant: Eh bien! que fîtes-vous alors, vous qui aviez préféré en Sicile la mort à la servitude?

Télémaque repondit: Mon malheur croissoit toujours; je n'avois plus la misérable consolation de choisir entre la servitude et la mort: il fallut être esclave, et épuiser, pour ainsi dire, toutes les rigueurs de la fortune; il ne me restoit plus aucune espérance, et je ne pouvois pas même dire un mot pour travailler à me délivrer. Mentor m'a dit depuis qu'on l'avoit vendu à des Ethiopiens, et qu'il les avoit suivis en Ethiopie.

Pour moi, j'arrivai dans des déserts affreux: on y voit des sables brûlans au milieu des plaines, des neiges qui ne fondent jamais et qui font un hiver perpétuel sur le sommet des montagnes; et on trouve seulement, pour nourrir les troupeaux, des pâturages parmi les rochers, vers le milieu du penchant de ces montagnes escarpées. Les vallées y sont si profondes, qu'à peine le soleil y peut faire luire ses rayons.

Je ne trouvai d'autres hommes dans ce pays que des bergers, aussi sauvages que le pays même. Là, je passois les nuits à déplorer mon malheur, et les jours à suivre un troupeau, pour éviter la fureur brutale d'un premier esclave, qui, espérant d'obtenir sa liberté, accusoit sans cesse les autres, pour faire valoir à son maître son zèle et son attachement à ses intérêts. Cet esclave se nommoit Butis. Je devois succomber dans cette occasion: la douleur me pressant, j'oubliai un jour mon troupeau, et je m'étendis sur l'herbe auprès

rappellois, *recollected*; ouï dire, *had told me*; conduire, *look after*; en cet endroit, *here*; eh bien, *well*; croissent, *increased*; toujours, *continually*; misérable, *sad*; il fallut, *I was forced*; épuiser, *exhaust*; pour ainsi dire, *if I may say so*; restoit, *left*; un, *a single*; travailler, *to endeavour*; à me delivrer, *to obtain my freedom*; depuis, *since*; sables, *sands*; fondent, *melt*; pâturages, *pastures*; escarpées, *steep*; faire luire, *convey*; passois, *spent*; à déplorer, *in bewailing*; premier, *chief*; faire valoir, *make a merit*; succomber, *sink*; m'étendis, *threw myself*; herbe, *grass*;

d'une caverne où j'attendois la mort, ne pouvant plus supporter mes peines.

En ce moment, je remarquai que toute la montagne trembloit; les chênes et les pins sembloient descendre de son sommet; les vents retenoient leurs haleines. Une voix mugissante sortit de la caverne, et me fit entendre ces paroles: fils du sage Ulysse, il faut que tu deviennes, comme lui, grand par la patience. Les princes qui ont toujours été heureux, ne sont guère dignes de l'être; la mollesse les corrompt, l'orgueil les enivre. Que tu seras heureux, si tu surmontes tes malheurs, et si tu ne les oublies jamais! Tu reverras Ithaque; et ta gloire montera jusqu'aux astres. Quand tu seras le maître des autres hommes, souviens-toi que tu as été foible, pauvre et souffrant comme eux; prends plaisir à les soulager, aime ton peuple, déteste la flatterie; et sache que tu ne seras grand qu'autant que tu seras modéré et courageux pour vaincre tes passions.

Ces paroles divines entrèrent jusqu'au fond de mon cœur; elles y firent renaître la joie et le courage. Je ne sentis point cette horreur qui fait dresser les cheveux sur la tête, et qui glace le sang dans les veines quand les dieux se communiquent aux mortels; je me levai tranquille: j'adorai à genoux, les mains levées vers le ciel, Minerve, à qui je crus devoir cet oracle. En même tems je me trouvai un nouvel homme: la sagesse éclairoit mon esprit; je sentois une douce force pour modérer toutes mes passions, et pour arrêter l'impétuosité de ma jeunesse. Je me fis aimer de tous les bergers du désert: ma douceur, ma patience, mon exactitude, appaisèrent enfin le cruel Butis, qui étoit en autorité sur les autres esclaves, et qui avoit voulu d'abord me tourmenter.

caverne, *cave*; ne pouvant plus, *no longer able*; chênes, *oaks*; pins, *pines*; descendre, *bow*; retenoient, *kept back*; heleines. *breath*; mugissante, *deep*; sortit, *issued out*; fit entendre, *pronounced*; enivre, *intoxicates*; surmontes, *overcome*; montera, *shall ascend*; astres, *stars*; souffrant, *in trouble*; qu'autant que, *only in proportion as*; vaincre, *subdue*; entrèrent, *penetrated even*; firent renaître, *restored*; fait dresser les cheveux, *makes the hair stand an end*; glace, *chills*; communiquent, *reveal*; levai, *rose*, adorai, *worshipped*; à genoux, *on my knees*; levées, *lifted*; devoir, *myself indebted for*; éclairoit, *enlightened*; douce, *pleasing*; arrêter, *check*; impétuosité, *ardour*; aimer, *beloved*; douceur, *meekness*; avoit voulu,

Pour mieux supporter l'ennui de la captivité et de la solitude, je cherchai des livres; car j'étois accablé de tristesse, faute de quelque instruction qui pût nourrir mon esprit et le soutenir. Heureux, disois-je, ceux qui se dégoûtent des plaisirs violens, et qui savent se contenter des douceurs d'une vie innocente! Heureux ceux qui se divertissent en s'instruisant, et qui se plaisent à cultiver leur esprit par les sciences! En quelque endroit que la fortune ennemie les jette, ils portent toujours avec eux de quoi s'entretenir; et l'ennui, qui dévore les autres hommes au milieu même des délices, est inconnu à ceux qui savent s'occuper par quelque lecture. Heureux ceux qui aiment à lire, et qui ne sont point, comme moi, privés de la lecture!

Pendant que ces pensées rouloient dans mon esprit, je m'enfonçai dans une sombre forêt, où j'apperçus tout-à-coup un vieillard qui tenoit un livre dans sa main Ce vieillard avoit un grand front chauve et un peu ridé: une barbe blanche pendoit jusqu'à sa ceinture; sa taille étoit haute et majestueuse; son teint étoit encore frais et vermeil; ses yeux étoient vifs et perçans: sa voix douce, ses paroles simples et aimables, Jamais je n'ai vu un si vénérable vieillard. Il s'appelloit Termosiris. Il étoit prètre d'Apollon, qu'il servoit dans un temple de marbre que les rois d'Egypte avoient consacré à ce dieu dans cette forêt. Le livre qu'il tenoit ètoit un recueil d'hymnes en l'honneur des dieux.

Il m'aborde avec amitié: nous nous entretenons. Il racontoit si bien les choses passées, qu'on croyoit les voir; mais il les racontoit courtement, et jamais ses histoires ne m'ont lassé. Il prévoyoit l'avenir par la profonde sagesse qui lui faisoit connoître les hommes

wanted; ennui, *tedious hours*; faute, *for want*; nourrir, *recreate*; violens, *tumultuous*; douceurs, sweets; qui se divertissent, *whose amusement is*; en s'instruisant, *instruction*; ennemie, *adverse*; de quoi, *wherewith*; ennui, *disquiet*; dévore, *preys upon*; délices, *pleasures*; occuper, *employ*; lecture, *reading*; privés, *deprived*; rouloient dans, *filled up*; m'enfonçai, *went in*; sombre, *gloomy*; tout-à-coup, *suddenly*; front, *forehead*; chauve, *bald.*; ridé, *wrinkled*; pendoit, *hung down*; ceinture, *girdle*; teint, *complexion*; vermeil, *ruddy*; aimables, *engaging*; vieillard, *old man*; servoit, *officiated*; consacré, *dedicated*; recueil, *collection*; aborde, *accosted*; amitié, *friendly manner*; entretenons, *discoursed together*; courtement, *with brevity*; en

et les desseins dont ils sont capables. Avec tant de prudence, il étoit gai complaisant; et la jeunesse la plus enjouée n'a point autant de grâce qu'en avoit cet homme dans une vieillesse si avancée: aussi aimoit-il les jeunes gens lorsqu'ils étoient dociles et qu'ils avoient le goût de la vertu.

Bientôt il m'aima tendrement, et me donna des livres pour me consoler: il m'appelloit, son fils. Je lui disois souvent: Mon père, les dieux, qui m'ont ôté Mentor, ont eu pitié de moi; ils m'ont donné en vous un autre soutien. Cet homme, semblable à Orphée ou à Linus, étoit sans doute inspiré des dieux: il me récitoit les vers qu'il avoit faits, et me donnoit ceux de plusieurs excellens poëtes favorisés des muses. Lorsqu'il étoit revêtu de sa longue robe d'une eclatante blancheur, & qu'il prenoit en main sa lyre d'ivoire, les tigres, les ours, les lions, venoient le flatter et lécher ses pieds; les satyres sortoient des forêts pour danser autour de lui: les arbres même paroissoient émus, et vous auriez cru que les rochers attendris alloient descendre du haut des montagnes aux charmes de ses doux accens. Il ne chantoit que la grandeur des dieux, la vertu des héros, et la sagesse des hommes qui préfèrent la gloire aux plaisirs.

Il me disoit souvent que je devois prendre courage, et que les dieux n'abandonneroient ni Ulysse ni son fils. Enfin il m'assura que je devois, à l'exemple d'Apollon, enseigner aux bergers à cultiver les muses. Apollon disoit-il, indigné de ce que Jupiter par ses foudres troubloit le ciel dans les plus beaux jours, voulut s'en venger sur les Cyclopes qui forgeoient les foudres, et les perça de ses flèches. Aussitôt le mont Etna cessa de vomir des tourbillons de flammes; on n'entendit plus les coups des terribles marteaux, qui, frappant l'enclume, faisoient gémir les profondes cavernes de la

jouée, *sprightly*; aussi, *accordingly*; dociles, *tractable*; ôté, *deprived of*; soutien, *support*; recitoit, *repeated*; favorisés, *favoured*; revêtu, *clad in*; ours, *bears*; flatter, *fawn*; lécher, *lick*; satyres, *satyrs*; autour, *around*; émus, *to move*; attendris, *affected*; doux, *melodious*; grandeur, *majesty*; foudres, *thunder*; troubloit, *disturbed*; plus beaux, *brightest*; foudres, *bolts*; perça, *slew*; flèches, *arrows*; vomir, *disgorge*; tourbillons, *whirlwinds*; flamme, *fire*; coups, *strokes*; marteaux, *hammers*; enclume, *anvil*; gémir, *groan*; abymes,

terre et les abymes de la mer: le fer et l'airain, n'étant plus polis par les Cyclopes, commençoient à se rouiller. Vulcain, furieux, sort de sa fournaise: quoique boiteux, il monte en diligence vers l'Olympe; il arrive, suant et couvert de poussière, dans l'assemblée des dieux; il fait des plaintes amères. Jupiter s'irrite contre Apollon, le chasse du ciel, et le précipite sur la terre. Son char vide faisoit de lui-même son cours ordinaire, pour donner aux hommes les jours et les nuits avec le changement régulier des saisons.

Apollon, dépouillé de tous ses rayons, fut contraint de se faire berger, et de garder les troupeaux du roi Admète. Il jouoit de la flûte; et tous les autres bergers venoient à l'ombre des ormeaux sur le bord d'une claire fontaine écouter ses chansons. Jusque-là ils avoient mené une vie sauvage et brutale; ils ne savoient que conduire leurs brebis, les tondre, traire leur lait et faire des fromages: toute la campagne étoit comme un désert affreux.

Bientôt Apollon montra à tous ces bergers les arts qui peuvent rendre la vie agréable. Il chantoit les fleurs dont le printems se couronne, les parfums qu'il répand, et la verdure qui naît sous ses pas. Puis il chantoit les délicieuses nuits de l'été, où les zéphyrs rafraîchissent les hommes, et où la rosée désaltère la terre. Il mèloit aussi dans ses chansons les fruits dorés dont l'automne récompense les travaux des laboureurs, et le repos de l'hiver, pendant lequel la folâtre jeunesse danse auprès du feu. Enfin il représentoit les forêts sombres qui couvrent les montagnes, et les creux vallons, où les rivières, par mille détours, semblent se jouer au milieu des riantes prairies. Il apprit ainsi aux bergers quels sont les charmes de la vie champêtre,

depths; airain, *brass*; rouiller, *rust*; fournaise, *forge*; boiteux, *lame*; en diligence, *with speed*; amères, *bitter*; précipite, *hurls*; vide, *empty*; faisoit, *performed*; ordinaire, *usual*; changement, *change*; dépouillé, *stripped*; contraint, *forced*; se faire, *turn*; à l'ombre des ormeaux, *under the shady elms*; claire, *limpid*; tondre, *shear*; traire leur lait, *milk them*; affreux, *frightful*; montra, *taught*; naît, *rises*; pas, *steps*; rosée, *dew*; désaltère, *quenches the thirst*; mèloit, *mingled*; laboureurs, *husbandmen*; repos, *repose*; folâtre, *sportful*; creux, *hollow*; vallons, *vallies*; riantes, *luxuriant*; champêtre, *rural*; ce que

quand on sait goûter ce que la simple nature a de gracieux.

Les bergers, avec leurs flûtes, se virent bientôt plus heureux que les rois; et leurs cabanes attiroient en foule les plaisirs purs qui fuient les palais dorés. Les jeux, les ris, les grâces, suivoient par-tout les innocentes bergères. Tous les jours étoient des fêtes: on n'entendoit plus que le gazouillement des oiseaux, ou la douce haleine des zéphyrs qui se jouoient dans les rameaux des arbres, ou le murmure d'une onde claire qui tomboit de quelque rocher, ou les chansons que les muses inspiroient aux bergers qui suivoient Apollon. Ce dieu leur enseignoit à remporter le prix de la course et à percer de flèches les daims et les cerfs. Les dieux mêmes devinrent jaloux des bergers; cette vie leur parut plus douce que toute leur gloire, et ils rappellèrent Apollon dans l'Olympe.

Mon fils, cette histoire doit vous instruire, puisque vous êtes dans l'état où fut Apollon: défrichez cette terre sauvage; faites fleurir comme lui le désert; apprenez à tous ces bergers quels sont les charmes de l'harmonie; adoucissez leurs cœurs farouches: montrez-leur l'aimable vertu; faites-leur sentir combien il est doux de jouir dans la solitude des plaisirs innocens que rien ne peut ôter aux bergers. Un jour, mon fils, un jour, les peines et le soucis cruels qui environnent les rois vous feront regretter sur le trône la vie pastorale.

Ayant ainsi parlé, Termosiris me donna une flûte si douce, que les échos de ces montagnes, qui la firent entendre de tous les côtés, attirèrent bientôt autour de moi tous les bergers voisins. Ma voix avoit une harmonie divine; je me sentois ému et comme hors de moi-même pour chanter les grâces dont la nature a or-

la simple nature a de gracienx, *the pleasures of nature*; cabanes, *cottages*; attiroient, *attracted*; en foule, *crowds of*; purs, *uncorrupted*; jeux, *sports*; les ris, *smiles*; bergères, *shepherdesses*; fêtes, *festivals*; gazouillement, *chirping*; douce haleine, *whispers*; dans, *among*; rameaux, *branches*; daims, *deer*; cerfs, *stags*; doit instruire, *should be a lesson*; défrichez, *till*; sauvage, *uncultivated*; faites fleurir, *call plenty in*; adoucissez, *soften*; farouche, *savage*; faites sentir, *let taste*; soucis, *cares*; environne, *besiege*; pastorale, *of a shepherd*; douce, *melodious*; firent entendre, *made heard*; attirèrent, *drew*; hors de moi-même,

né la campagne. Nous passions les jours entiers et une partie des nuits à chanter ensemble. Tous les bergers, oubliant leurs cabanes et leurs troupeaux, étoient suspendus et immobiles autour de moi pendant que je leur donnois des leçons: il sembloit que ces déserts n'eussent plus rien de sauvage, tout y étoit doux et riant: la politesse des habitans sembloit adoucir la terre.

Nous nous assemblions souvent pour offrir des sacrifices dans ce temple d'Apollon, où Termosiris étoit prêtre. Les bergers y alloient couronnés de laurier en l'honneur du dieu. Les bergères y alloient aussi en dansant avec des couronnes de fleurs, et portant sur leur têtes, dans des corbeilles, leurs dons sacrés.

Après le sacrifice, nous faisions un festin champêtre; nos plus doux mets étoient le lait de nos chèvres et de nos brébis, que nous avions soin de traire nous-mêmes, avec les fruits fraîchement cueillis de nos propres mains, tels que les dattes, les figues et les raisins: nos sièges étoient les gazons; nos arbres touffus nous donnoient une ombre plus agréable que les lambris dorés des palais des rois.

Mais ce qui acheva de me rendre fameux parmi nos bergers, c'est qu'un jour un lion affamé vint se jetter sur mon troupeau: déjà il commençoit un carnage affreux. Je n'avois en main que ma houlette; je m'avance hardiment. Le lion hérisse sa crinière, me montre ses dents et ses griffes, ouvre une gueule sèche et enflammée; ses yeux paroissoient pleins de sang et de feu; il bat ses flancs avec sa longue queue. Je le terrasse: la petite cotte de mailles dont j'étois revêtu, selon la coutume des bergers d'Egypte, l'empêcha de me déchirer. Trois fois je l'abattis, trois fois il se rele-

transported; entiers, *whole*; suspendus, *fixed*; immobiles, *motionless*; doux, *pleasant*; politesse, *manners*; adoucir, *improve*; laurier, *laurel*; festin, *feast*; fraîchement, *fresh*; cueillis, *gathered*; propres, *own*; raisins, *grapes*; sièges, *seats*; touffus, *leafy*; donnoient, *afforded*; ombre, *shade*; lambris, *roofs*; acheva de me rendre fameux, *completed my fame*; affamé, *hungry*; vint se jetter, *broke in*; carnage, *slaughter*; houlette, *crook*; hérisse, *bristles up*; crinière, *mane*; griffes, *claws*; gueule, *mouth*; sèche, *parched*; flancs, *sides*; terrasse, *fell him to the ground*; cotte de mailles, *coat of mail*; revêtu, *wore*; déchirer, *tearing*; abattis,

va ; il poussoit des rugissemens qui faisoient retentir toutes les forêts. Enfin je l'étouffai entre mes bras ; et les bergers, témoins de ma victoire, voulurent que je me revêtisse de la peau de ce terrible animal.

Le bruit de cette action, et celui du beau changement de tous nos bergers, se répandit dans toute l'Egypte ; il parvint même jusqu'aux oreilles de Sesostris. Il sut qu'un de ces deux captifs qu'on avoit pris pour des Phéniciens, avoit ramené l'âge d'or dans ces déserts presque inhabitables. Il voulut me voir ; car il aimoit les muses ; et tout ce qui peut instruire les hommes touchoit son grand cœur. Il me vit, il m'écouta avec plaisir, et découvrit que Métophis l'avoit trompé par avarice. Il le condamna à une prison perpétuelle, et lui ôta toutes les richesses, qu'il possédoit injustement. Oh ! qu'on est malheureux, disoit-il, quand on est au dessus du reste des hommes ! souvent on ne peut voir la vérité par ses propres yeux : on est environné de gens qui l'empêchent d'arriver jusqu'à celui qui commande ; chacun est intéressé à le tromper ; chacun, sous une apparence de zèle, cache son ambition. On fait semblant d'aimer le roi, et on n'aime que les richesses qu'il donne : on l'aime si peu, que pour obtenir ses faveurs on le flatte et on le trahit.

Ensuite Sésostris me traita avec une tendre amitié, et résolut de me renvoyer en Ithaque avec des vaisseaux et des troupes, pour délivrer Pénélope de tous ses amans. La flotte étoit déjà prête, nous ne songions qu'à nous embarquer. J'admirois les coups de la fortune, qui reléve tout-à-coup ceux qu'elle a le plus abaissés. Cette expérience me faisoit espérer qu'Ulysse pourroit bien revenir enfin dans son royaume après quelque longue souffrance. Je pensois aussi en moi même que je pourrois encore revoir Mentor, quoiqu'il eût été emmené dans les pays les plus inconnus de l'Ethiopie.

Pendant que je retardois un peu mon départ pour tâcher d'en savoir des nouvelles, Sésostris, qui étoit fort

threw ; se releva, *rose* ; rugissemens, *roaring* ; étouffai, *strangled* ; entre, *in* ; voulurent, *insisted* ; que je me revêtisse, *on my wearing* : peau, *skin* ; bruit, *fame* ; changement, *reformation* ; se répandit, *spread* ; dans, *throughout* ; ramené, *restored* ; touchoit, *charmed* ; grand, *noble* ; prison, *imprisonment* ; coups, *caprice* ; relève, *exalts* ; abaissés, *depressed* ; faisoit, *encouraged to* ; retardois, *delayed* ; tâcher, *to endeavour* ; savoir des nouvelles, *hear of* ;

âgé, mourut subitement, et sa mort me replongea dans de nouveaux malheurs.

Toute l'Egypte parut inconsolable de cette perte: chaque famille croyoit avoir perdu son meilleur ami son protecteur, son père. Les vieillards, levant les mains au ciel, s'écrioient: Jamais l'Egypte n'eut un si bon roi! jamais elle n'en aura de semblable! O dieux! il falloit, ou ne le montrer point aux hommes, ou ne le leur ôter jamais! Pourquoi faut-il que nous survivions au grand Sésostris! Les jeunes gens disoient: L'espérance de l'Egypte est détruite; nos pères ont été heureux de passer leur vie sous un si bon roi; pour nous, nous ne l'avons vu que pour sentir sa perte. Ses domestiques pleuroient nuit et jour. Quand on fit les funérailles du roi, pendant quarante jours les peuples les plus reculés y accouroient en foule: chacun vouloit voir encore une fois le corps de Sésostris, chacun vouloit en conserver l'image; plusieurs vouloient être mis avec lui dans le tombeau.

Ce qui augmenta encore la douleur de sa perte, c'est que son fils Boecchoris n'avoit ni humanité pour les étrangers, ni curiosité pour les sciences, ni estime pour les hommes vertueux, ni amour de la gloire. La grandeur de son père avoit contribué à le rendre si indigne de régner. Il avoit été nourri dans la mollesse et dans une fierté brutale; il comptoit pour rien les hommes, croyant qu'ils n'etoient faits que pour lui, et qu'il étoit d'une autre nature qu'eux; il ne songeoit qu'à contenter ses passions, qu'à dissiper les trésors immenses que son père avoit ménagés avec tant de soin, qu'à tourmenter les peuples, qu'à sucer le sang des malheureux, enfin qu'à suivre le conseil flatteur des jeunes insensés qui l'environnoient, pendant qu'il écartoit avec mépris tous les sages vieillards qui avoient eu la confiance de son père. C'étoit un monstre, et

mourut, *died*; soudainement, *suddenly*; replongea, *involved*; malheurs, *calamities*; perte, *loss*; il falloit, *ye should*; faut-il que nous, *must we*; détruite, *lost*; sentir, *feel*; funérailles, *funeral rites*; reculés, *distant*; accouroient, *ran*; en, *of him*; image, *idea*; grandeur, *greatness*; nourri, *bred up*; comptoit, *looked upon*; contenter, *gratify*; dissiper, *squander away*; ménagés, *amassed*; tourmenter, *harass*; sucer, *suck*; écartoit, *drove away*; avoient eu, *had shared*; confiance, *confidence*,

non pas un roi. Toute l'Egypte gémissoit; et quoique le nom de Sésostris, si cher aux Egyptiens, leur fit supporter la conduite lâche et cruelle de son fils, le fils couroit à sa perte; et un prince si indigne du trône ne pouvoit long-tems régner.

Il ne me fut plus permis d'espérer mon retour en Ithaque. Je demeurai dans une tour sur le bord de la mer auprès de Péluse, où notre embarquement devoit se faire si Sésostris ne fût pas mort. Métophis avoit eu l'adresse de sortir de prison, et de se rétablir auprès du nouveau roi: il m'avoit fait renfermer dans cette tour pour se venger de la disgrace que je lui avois causée. Je passois les jours et les nuits dans une profonde tristesse; tout ce que Termosiris m'avoit prédit, et tout ce que j'avois entendu dans la caverne, ne me paroissoit plus qu'un songe; j'étois abymé dans la plus amère douleur. Je voyois les vagues qui venoient battre le pied de la tour où j'étois prisonnier: souvent je m'occupois à considérer des vaisseaux agités par la tempête, qui étoient en danger de se briser contre les rochers sur lesquels la tour étoit bâtie. Loin de plaindre ces hommes menacès du naufrage, j'enviois leur sort, Bientôt, disois-je en moi-même, ils finiront les malheurs de leur vie, ou ils arriveront en leur pays. Hélas! je ne puis espérer ni l'un ni l'autre!

Pendant que je me consumois ainsi en regrets inutiles, j'apperçus comme une forêt de mats de vaisseaux. La mer étoit couverte de voiles que les vents enfloient; l'onde étoité cumante sous les coups de rames innombrables. J'entendois de toutes parts des cris confus; j'appercevois sur le rivage une partie des Egyptiens effrayés qui couroient aux armes & d'autres qui sembloient aller au-devant de cette flotte qu'on voyoit arriver. Bientot je reconnus que ces vaisseaux étran-

gémissoit, *groaned*; supporter, *bear*; lâche, *odious*; couroit, *hastened*; perte, *destruction*; fut plus permis d'espérer, *had no hopes*; embarquement devoit se faire, *should have embarked*; mort, *died*; adresse, *art*; sortir, *get out*; se rétablir auprès, *be restored into the good graces*; fait enfermer, *confined*; songe, *dream*; abymé, *overwhelmed*; vagues, *waves*; se briser contre, *break against*; bâtie, *built*; loin, *far*; plaindre, *pitying*; enviois, *envied*; sort, *lot*; consumois, *was pining*; inutiles, *ineffectual*; mâts, *masts*; voiles, *sails*; enfloient, *swelling*; onde, *waves*; étoit écumante, *foamed*; de toutes parts, *on every side*; aller au-

gers étoient les uns de Phénicie, et les autres de l'île de Cypre; car mes malheurs commençoient à me rendre experimenté sur ce qui regarde la navigation. Les Egyptiens me parurent divisés entre eux: je n'eus aucune peine à croire que l'insensé Bocchoris avoit, par ses violences, causé une révolte de ses sujets, & allumé la guerre civile. Je fus, du haut de cette tour, spectateur d'un sanglant combat.

Les Egyptiens qui avoient appellé à leur secours les etrangers, aprés avoir favorisé leur descente, attaquèrent les autres Egyptiens qui avoient le roi à leur tête. Je voyois ce roi qui animoit les siens, par son exemple; il paroissoit comme le dieu Mars: des ruisseaux de sang couloient autour de lui; les roues de son char étoient teintes d'un sang noir, épais & écumant: à peine pouvoient-elles passer sur des tas de corps morts écrasés. Ce jeune roi, bien fait, vigoureux, d'une mine haute et fière, avoit dans ses yeux la fureur & le désespoir: il étoit comme un beau cheval qui n'a point de bouche; son courage le poussoit au hasard, et la sagesse ne modéroit pas sa valeur. Il ne savoit ni réparer ses fautes, ni donner des ordres précis, ni prévoir les maux qui le menaçoient, ni ménager les gens dont il avoit le plus grand besoin. Ce n'étoit pas qu'il manquât de génie; ses lumières égaloient son courage: mais il n'avoit jamais éte instruit par la mauvaise fortune; ses maîtres avoient empoisonné par la flatterie son beau naturel. Il étoit enivré de sa puissance et de son bonheur; Il croyoit que tout devoit céder à ses désirs fougueux: la moindre résistance enflammoit sa colère. Alors il ne raisonnoit plus, il étoit comme hors

devant, *to welcome*; expérimenté, *acquainted with*; regarde, *relates to*; aucune peine, *easily*; insensé, *thoughtless*; allumé, *kindled*; du haut, *from the top*; spectateur, *spectator*; combat, *engagement*; favorisé, *favoured*; descente, *descent*; les siens, *his subjects*; ruisseaux *rivers*; couloient, *flowed*; roues, *wheels*; char, *chariot*; teintes, *smeared*; sang, *gore*; épais, *clotted*; écumant, *frothy*; tas, *heaps*; corps morts, *dead*; écrasés, *mangled*; vigoureux, *robust*; mine, *aspect*; qui n'a point de bouche, *that has never been broken*; au hasard, *into dangers*; modéroit, *did temper*; réparer, *retrieve*; fautes, *errors*; précis, *with exactness*; ménager, *save*; ce n'étoit pas qu'il, *not that he*; génie, *abilities*; lumières, *understanding*; mauvaise fortune, *adversity*; empoisonné, *corrupted*; beau, *naturally good*; naturel, *disposition*; céder, *yield*; fougueux, *impetuous*; raisonnoit, *make use of reason*;

de lui-même: son orgueil furieux en faisoit une bête farouche; sa bonté naturelle et sa droite raison l'abandonnoient en un instant; ses plus fidèles serviteurs étoient réduits à s'enfuir; il n'aimoit plus que ceux qui flattoient ses passions. Ainsi il prenoit toujours des partis extrêmes contre ses véritables intérêts, & il forçoit tous les gens de bien à détester sa folle conduite.

Long-tems sa valeur le soutint contre la multitude de ses ennemis; mais enfin il fut accablé. Je le vis périr: le dard d'un Phénicien perça sa poitrine, les rênes lui échappèrent des mains, il tomba de son char sous les pieds des chevaux. Un soldat de l'île de Cypre lui coupa la tête; et, la prenant par les cheveux, il la montra comme en triomphe à toute l'armée victorieuse.

Je me souviendrai toute ma vie d'avoir vu cette tête qui nageoit dans le sang, ces yeux fermés et éteints, ce visage pâle et défiguré, cette bouche entr'ouverte qui sembloit vouloir encore achever des paroles commencées, cet air superbe et menaçant que la mort même n'avoit pu effacer. Toute ma vie, il sera peint devant mes yeux; et si jamais les dieux me faisoient régner, je n'oublierois point, après un si funeste exemple, qu'un roi n'est digne de commander, et n'est heureux dans sa puissance, qu'autant qu'il la soumet à la raison. Eh! quel malheur pour un homme destiné à faire le bonheur public, de n'être le maître de tant d'hommes que pour les rendre malheureux!

faisoit, *transformed*; s'enfuir, *flee from him*; flattoient, *soothed*; rênes, *reins*; lui échappèrent de, *dropped from*; lui coupa la, *struck off*; qui nageoit, *weltering*; entr'ouverte, *half open*; commencées, *unfinished*; soumet, *subjects*.

FIN DU SECOND LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE TROISIEME.

SOMMAIRE.

Télémaque raconte que le successeur de Bocchoris rendant tous les prisonniers Tyriens, lui-même Télémaque fut emmené à Tyr sur le vaisseau de Narbal qui commandoit la flotte Tyrienne; que Narbal lui dépeignit Pygmalion, leur roi, dont il falloit craindre la cruelle avarice; qu'ensuite il avoit été instruit par Narbal sur les règles du commerce de Tyr, et qu'il alloit s'embarquer sur un vaisseau Cyprien pour aller par l'île de Cypre, en Ithaque, quand Pygmalion découvrit qu'il étoit étranger, et voulut le faire prendre; qu'alors il étoit sur le point de périr: mais qu'Astarbé, maitresse du tyran, l'avoit sauvé pour faire mourir en sa place un jeune homme dont le mépris l'avoit irritée.

CALYPSO écoutoit avec étonnement des paroles si sages. Ce qui la charmoit le plus étoit de voir que Télémaque racontoit ingénument les fautes qu'il avoit faites par précipitation, et en manquant de docilité pour le sage Mentor; elle trouvoit une noblesse et une grandeur étonnante dans ce jeune homme, qui s'accusoit

Dépeignit, *gave a description of*; règles, *regulations*; sur le point, *on the brink*; de périr, *of ruin*; en sa place, *in his stead*; irritée, *provoked*; ingénument, *ingenuously*; faites, *committed*; precipitation, *want of thought*; noblesse, *dignity*;

lui-même, et qui paroissoit avoir si bien profité de ses imprudences pour se rendre sage, prévoyant et modéré. Continuez, disoit-elle, mon cher Télémaque ; il me tarde de savoir comment vous sortîtes de l'Egypte, et où vouz avez retrouvé le sage Mentor, dont vous avez senti la perte avec tant de raison.

Télémaque reprit ainsi son discours, les Egyptiens les plus vertueux et les plus fidèles au roi étant les plus foibles, et voyant le roi mort, furent contraints de céder aux autres : on établit un autre roi nommé Termutis. Les Phéniciens, avec les troupes de l'île de Cypre, se retirèrent après avoir fait alliance avec le nouveau roi. Celui-ci rendit tous les prisonniers Phéniciens ; je fus compté commeétant de ce nombre. On me fit sortir de la tour ; je m'embarquai avec les autres, et l'espérance commença à reluire au fond de mon cœur. Un vent favorable remplissoit déjà nos voiles, les rameurs fendoient les ondes écumantes, la vaste mer étoit couverte de navires, les mariniers poussoient des cris de joie ; les rivages d'Egypte s'enfuyoient loin de nous ; les collines et les montagnes s'applanissoient peu-à-peu : nous commencions à ne voir plus que le ciel et l'eau. Pendant que le soleil qui se levoit sembloit faire sortir du sein de la mer ses feux étincelans, ses rayons doroient le sommet des montagnes que nous découvrions encore un peu sur l'horizon ; et tout le ciel, peint d'un sombre azur, nous promettoitn ne heureuse navigation.

Quoiqu'on m'eût renvoyé comme étant Phénicien, aucun des Phéniciens avec qui j'étois ne me connoissoit. Narbal, qui commandoit dans le vaisseau où l'on me mit, me demanda mon nom et ma patrie. De quelle ville de Phénicie êtes-vous ? me dit-il. Je ne suis point de Phénicie, lui dis-je ; mais les Egyptiens m'avoient pris sur la mer dans un vaisseau de Phénicie ; j'ai demeuré captif en Egypte comme un Phénicien ;

profité, *profited by* ; prévoyant, *cautious* ; il me tarde, *I long* ; sortîtes, *escaped* ; senti, *regretted* ; reprit, *resumed* ; discours, *relation* ; établit, *appointed* ; alliance, *treaty* ; compté, *deemed* ; fit, sortir, *was released* ; reluire, *dawn* ; vent, *gale* ; fendoient, *parted* ; vaste mer, *spacious deep* ; poussoient des cris de joie, *shouted for joy* ; s'enfuyoient, *flew from* ; s'applanissoient, *grew level* ; peu-à-peu, *by degrees* ; qui se levoit, *rising* ; faire sortir, *dart* ; étincelans, *sparkling* ; sur, *above* ; promettoit, *was an omen* ; navigation,

c'est sous ce nom que j'ai long-temps souffert; c'est sous ce nom que l'on m'a délivré. De quel pays êtes-vous donc? reprit alors Narbal. Je lui parlai ainsi: Je suis Télémaque, fils d'Ulysse roi d'Ithaque en Grèce. Mon père s'est rendu fameux entre les rois qui ont assiégé la ville de Troie: mais les dieux ne lui ont pas accordé de revoir sa patrie. Je l'ai cherché en plusieurs pays; la fortune me persécute comme lui: vous voyez un malheureux qui ne soupire qu'après le bonheur de retourner parmi les siens, et de retrouver son père.

Narbal me regardoit avec étonnement, et il crut apercevoir en moi je ne sais quoi d'heureux qui vient des dons du ciel, et qui n'est point dans le commun des hommes. Il étoit naturellement sincère et généreux; il fut touché de mon malheur, et me parla avec une confiance que les dieux lui inspirèrent pour me sauver d'un grand péril.

Télémaque, je ne doute point, me dit-il, de ce que vous me dites; et je ne saurois en douter: la douleur et la vertu peintes sur votre visage ne me permettent pas de me défier de vous: je sens même que les dieux, que j'ai toujours servis, vous aiment, et qu'ils veulent que je vous aime aussi comme si vous étiez mon fils. Je vous donnerai un conseil salutaire; et pour récompense je ne vous demande que le secret. Ne craignez point, lui dis-je, que j'aie aucune peine à me taire sur les choses que vous voudrez me confier: quoique je sois jeune, j'ai déjà vieilli dans l'habitude de ne dire jamais mon secret, et encore plus de ne trahir jamais sous aucun prétexte le secret d'autrui. Comment avez-vous pu, me dit-il, vous accoutumer au secret dans une si grande jeunesse? Je serai ravi d'apprendre par quel moyen vous avez acquis cette qualité, qui est le fondement de la plus sage conduite et sans laquelle tous les talens sont inutiles.

voyage; délivré, *set at liberty*; entre, *among*; accordé, *permitted*; soupire, *wishes for*; siens, *family*; je ne sais quoi, *something*; grand, *imminent*; peintes, *visible*; visage, *countenance*; défier, *suspect of falsehood*; salutaire, *salutary*; pour récompense, *in return*; secret, *secrecy*, taire, *be silent*; sur, *with respect*; confier, *intrust*; vieilli, *grown old*; habitude, *habit*; dire, *reveal*; secret, *secret*; trahir, *betray*; autrui, *another*; accoutumer, *accustom*; grande, *tender*; jeunesse, *age*; ravi, *glad*; fondement, *foundation*;

Quand Ulysse, lui dis-je, partit pour aller au siége de Troie, il me prit sur ses genoux et entre ses bras, (c'est ainsi qu'on me l'a raconté). Après m'avoir baisé tendrement, il me dit ces paroles, quoique je ne pusse les entendre : O mon fils ! que les dieux me préservent de te revoir jamais ; que plutôt le ciseau de la Parque tranche le fil de tes jours lorsqu'il est à peine formé, de même que le moissonneur tranche de sa faux une tendre fleur qui commence à éclore ; que mes ennemis te puissent écraser aux yeux de ta mère et aux miens. si tu dois un jour te corrompre et abandonner la vertu ! O mes amis ; continua-t-il, je vous laisse ce fils qui m'est si cher ; ayez soin de son enfance : si vous m'aimez, éloignez de lui la pernicieuse flatterie ; enseignez lui à se vaincre ; qu'il soit comme un jeune arbrisseau encore tendre, qu'on plie pour le redresser. Sur-tout n'oubliez rien pour le rendre juste, bienfaisant, sincère, et fidèle à garder le secret. Quiconque est capable de mentir, est indigne d'être compté au nombre des hommes ; et quiconque ne sait pas se taire est indigne de gouverner.

Je vous rapporte ces paroles, parce qu'on a eu soin de me les répéter souvent, et qu'elles ont pénétré jusqu'au fond de mon cœur ; je me les redis souvent à moi-même.

Les amis de mon père eurent soin de m'exercer de bonne heure au secret. J'étois encore dans la plus tendre enfance, et ils me confioient déjà toutes les peines qu'ils ressentoient, voyant ma mère exposée à un grand nombre de téméraires qui vouloient l'épouser. Ainsi on me traitoit dès-lors comme un homme raisonnable et sûr ; on m'entretenoit secrètement des plus grandes affaires ; on m'intruisoit de ce qu'on avoit résolu pour

prit, *plaeed* ; genoux, *knees* ; entendre, *understand* ; que plutôt *may rather* ; ciseau, *scissars* ; Parque, *fatal sisters* ; tranche, *cut* ; fil, *thread* ; à peine, *hardly* ; moissonneur, *reaper* ; tranche, *cuts down* ; de sa, *with his* ; faux, *sickle* ; éclore, *to blow* ; écraser, *dash in pieces* ; aux yeux, *before the eyes* ; corrompre, *be corrupted* ; éloignez, *keep from* ; qu'il soit, *keep him* ; arbrisseau, *tree* ; tendre, *flexible* ; plie, *bend* ; redresser, *make straight* ; rapporte, *repeat* ; exercer, *teach* ; de bonne heure, *early* ; ressentoient, *felt* ; téméraires, *presumptuous rivals* ; dès-lors, *from that time* ; raisonnable, *of reason* ; entretenoient, *conferred with* ; secrètement, *in*

écarter les prétendans. J'étois ravi qu'on eût en moi cette confiance; par-là je me croyois déjà un homme fait. Jamais je n'en ai abusé; jamais il ne m'a échappé une seule parole qui pût découvrir le moindre secret. ouvent les preténdans tâchoient de me faire parler, espérant qu'un enfant qui pourroit avoir vu ou entendu quelque chose d'important ne sauroit pas se retenir; mais je savois bien leur répondre sans mentir, et sans leur apprendre ce que je ne devois point leur dire.

Alors Narbal me dit: Vous voyez, Télémaque, la puissance des Phéniciens; ils sont redoutables à toutes les nations voisines par leurs innombrables vaisseaux: le commerce qu'ils font jusqu'aux colonnes d'Hercule, leur donne des richesses qui surpassent celles des peuples les plus florissans. Le grand roi Sésostris, qui n'auroit jamais pu les vaincre par mer, eut bien de la peine à les vaincre par terre avec ses armées qui avoient conquis tout l'Orient; il nous imposa un tribut que nous n'avons pas long-tems payé. Les Phéniciens se trouvoient trop riches et trop puissans pour porter patiemment le joug de la servitude; nous reprîmes notre liberté. La mort ne laissa pas à Sésostris le tems de finir la guerre contre nous. Il est vrai que nous avions tout à craindre de sa sagesse, encore plus que de sa puissance; mais, sa puissanee passant entre les mains de son fils, dépourvu de toute sagessé, nous conclûmes que nous n'avions plus rien à craindre. En effet, les Egyptiens, bien loin de rentrer les armes à la main dans notre pays pour nous subjuguer encore une fois ont été contraints de nous appeller à leur secours pour les délivrer de ce roi impie et furieux. Nous avons été leurs liberateurs. Quelle gloire ajoutée à la liberté et à l'opulence des Phéniciens!

Mais pendant que nous délivrons les autres, nous sommes esclaves nous-mêmes. O Télémaque! crai-

private; écarter, *deliver her from*; prétendans, *suitors*; homme fait, *perfect*; a échappé, *let slip*; d'important, *of importance*; retenir, *contain*; dire, *reveal*; redoutables, *formidable*; font, *carry on*; jusqu', *as far as*; colonnes, *pillars*; eut bien de la peine, *found it very difficult*; porrer, *stoop under*; joug, *yoke*; de la servitude, *of subjection*; reprimes, *recovered*; laisse, *did allow*; encore plus, *even more*; passant, *descending*; dépourvu, *without*; toute, *any*; rentrer, *returning*; subjugner, *subdue*; appeller, *invite*; libérateurs, *deliverers*; ajoutée, *added*; opulence, *wealth*;

gnez de tomber entre les mains de Pygmalion notre roi: il les a trempées ces mains cruelles, dans le sang de Sichée, mari de Didon sa sœur. Didon, pleine du désir de vengeance, s'est sauvée de Tyr avec plusieurs vaisseaux. La plûpart de ceux qui aiment la vertu et la liberté l'ont suivie: elle a fondé sur la côte d'Afrique une superbe ville qu'on nomme Carthage. Pygmalion, tourmenté par une soif insatiable des richesses, se rend de plus en plus méprisable et odieux à ses sujets. C'est un crime à Tyr que d'avoir de grands biens: l'avarice le rend défiant, soupçonneux, cruel; il persécute les riches, et il craint les pauvres.

C'est un crime encore plus grand á Tyr d'avoir de la vertu; car Pygmalion suppose que les bons ne peuvent souffrir ses injustices et ses infamies: la vertu le condamne, il s'aigrit et s'irrite contre elle. Tout l'agite, l'inquiète, le ronge; il a peur de son ombre; il ne dort ni nuit ni jour: les dieux pour le confondre l'accablent de trésors dont il n'ose jouir. Ce qu'il cherche pour être heureux, est précisément ce qui l'empêche de l'être. Il regrette tout ce qu'il donne, et craint toujours de perdre; il se tourmente pour gagner.

On ne le voit presque jamais; il est seul, triste, abattu au fond de son palais: ses amis même n'osent l'aborder, de peur de lui devenir suspects. Une garde terrible tient toujours des épées nues et des piques levées autour de sa maison. Trente chambres qui communiquent les unes aux autres, et dont chacune a une porte de fer avec six gros verrous, sont le lieu où il se renferme; on ne sait jamais dans laquelle de ces chambres il couche, et on assure qu'il ne couche jamais deux nuits de suite dans la même, de peur d'y être égorgé. Il ne connoît ni les doux plaisirs, ni l'a-

trempées, *stained*; pleine de désir, *impatient*; sauvée, *fled*; la plûpart, *most*; fondé, *laid the foundations*; de plus en plus, *every day*; d'avoir de grands biens, *to be wealthy*; défiant, *jealous*; soupçonneux, *suspicious*; craint, *dreads*; d'avoir de la vertu, *to be virtuous*; injustices, *unjust*; infamies, *infamous actions*; s'aigrit, *is exasperated*; inquiète, *disquiets*; ronge, *gnaws*; il a peur, *trembles*; ombre, *shadow*; confondre, *punish*; l'accablent, *have heaped upon him*; se tourmente, *tortures himself*; abattu, *dejected*; fond, *inmost recess*; nues, *drawn*; levées, *standing*; qui communiquent, *adjoining*; gros, *huge*; verrous, *bolts*; renferme, *shuts up*; de suite, *together*; égorgé, *murdered*;

mitié encore plus douce : si on lui parle de chercher la joie, il sent qu'elle fuit loin de lui, et qu'elle refuse d'entrer dans son cœur. Ses yeux creux sont pleins d'un feu âpre et farouche ; ils sont sans cesse errans de tous côtés : il prête l'oreille au moindre bruit, et se sent tout ému ; il est pâle, défait, et les noirs soucis sont peints sur son visage toujours ridé. Il se taît, il soupire, il tire de son cœur de profonds gémissemens, il ne peut cacher les remords qui déchirent ses entrailles. Les mets les plus exquis le dégoûtent. Ses enfans, loin d'être son espérance, sont le sujet de sa terreur ; il en a fait ses plus dangereux ennemis. Il n'a eu toute sa vie aucun moment d'assuré ; il ne se conserve qu'à force de répandre le sang de tous ceux qu'il craint. Insensé qui ne voit pas que sa cruauté ! à laquelle il se confie, le fera périr ! Quelqu'un de ses domestiques, aussi défiant que lui, se hâtera de délivrer le monde de ce monstre.

Pour moi, je crains les dieux : quoiqu'il m'en coûte, je serai fidèle au roi qu'ils m'ont donné ; j'aimerois mieux qu'il me fît mourir, que de lui ôter la vie, et même que de manquer à le défendre. Pour vous, ô Télémaque, gardez-vous bien de lui dire que vous êtes le fils d'Ulysse : il espéreroit qu'Ulysse, retournant à Ithaque, lui paieroit quelque grande somme pour vous racheter, et il vous tiendroit en prison.

Quand nous arrivâmes à Tyr, je suivis le conseil de Narbal, et je reconnus la vérité de tout ce qu'il m'avoit raconté. Je ne pouvois comprendre qu'un homme pût se rendre aussi misérable que Pygmalion me le paroissoit.

Surpris d'un spectacle si affreux et si nouveau pour moi, je disois en moi même : Voilà un homme qui n'a cherché qu'à se rendre heureux : il a cru y parvenir

chercher, *pursuing* ; creux, *hollow* ; âpre, *eager* ; farouche, *piercing* ; errans, *rolling* ; prête l'oreille, *listens* ; se sent tout ému, *trembles* ; défait, *emaciated* ; noirs, *gloomy* ; ridé, *wrinkled* ; il se taît, *he is silent* ; tire, *fetches* ; de son cœur, *from the bottom of his heart* ; gémissemens, *groans* ; déchirent, *rend* ; entrailles, *bowels* ; mets, *dishes* ; sujet, *objects* ; qu'a force de, *only by* ; répandre, *shedding* ; insensé, *fool* ; fera périr, *will destroy* ; défiant, *suspicious* ; se hâtera, *will quickly* ; quoiqu'il m'en coûte, *at any rate* ; j'aimerois mieux, *had rather* ; manquer, *neglect* ; gardez vous bien, *be sure not* ; racheter, *ransom* ; spectacle, *sight* ; voilà,

par les richesses et par une autorité absolue; il possède tout ce qu'il peu désirer; et cependant il est misérable par ses richesses et par son autorité même. S'il étoit berger, comme je l'étois naguère, il seroit aussi heureux que je l'ai été: il jouiroit des plaisirs innocens de la campagne, et en jouiroit sans remords; il ne craindroit ni le fer ni le poison; il aimeroit les hommes, il en seroit aimé: il n'auroit point ces grandes richesses qui lui sont aussi inutiles que du sable, puisqu'il n'ose y toucher; mais il jouiroit librement des fruits de la terre, et ne souffriroit aucun véritable besoin. Cet homme paroît faire tout ce qu'il veut: mais il s'en faut bien qu'il le fasse; il fait tout ce que veulent ses passions féroces; il est toujours entraîné par son avarice, par sa crainte et par ses soupçons. Il paroît maître de tous ses autres hommes; mais il n'est pas maître de lui-même, car il a autant de maîtres et de bourreaux qu'il a de désirs violens.

Je raisonnois ainsi de Pygmalion sans le voir; car on ne le voyoit point; et on regardoit seulement avec crainte ces hautes tours, qui étoient nuit et jour entourées de gardes, où il s'étoit mis lui-même comme en prison: se renfermant avec ses trésors. Je comparois ce roi invisible avec Sésostris si doux, si accessible, si affable, si curieux de voir les étrangers, si attentif à écouter tout le monde et à tirer du cœur des hommes la vérité qu'on cache aux rois. Sésostris, disois-je, ne craignoit rien et n'avoit rein à craindre; il se montroit à tous ses sujets comme à ses propres enfans: celui-ci craint tout, et a tout à craindre. Ce méchant roi est toujours exposé à une mort funeste, même dans son palais inaccessible, au milieu de ses gardes: au contraire, le bon roi Sésostris étoit en sûreté au milieu de la foule des peuples comme un bon père dans sa maison environné de sa famille.

Pygmalion donna ordre de renvoyer les troupes de l'île de Cypre, qui étoient venues secourir les siennes, à cause de l'alliance qui étoit entre les deux peuples.

this is; naguère, *lately*; fer, *daggers*; grandes, *immense*; richesses, *treasure*; il s'en faut qu'il, *he is far from*; fasse, *doing*; féroces, *brutal*; entraîné, *hurried away*; bourreaux, *tormentors*; violens, *ungovernable*; accessible, *easy of access*; voir, *converse*; celui-ci, *the other*; funeste, *tragical*; à cause, *in consequence*;

Narbal prit cette occasion de me mettre en liberté : il me fit passer en revue parmi les soldats Cypriens ; car le roi étoit ombrageux jusque dans les moindres choses.

Le défaut des princes trop faciles et inappliqués, est de se livrer avec une aveugle confiance à des favoris artificieux et corrompus. Le défaut de celui-ci, au contraire, étoit de se défier des plus honnêtes gens : il ne savoit point discerner les hommes droits et simples qui agissent sans déguisement ; aussi n'avoit-il jamais vu de gens de bien, car de telles gens ne vont point chercher un roi si corrompu. D'ailleurs, il avoit vu depuis qu'il étoit sur le trône, dans les hommes dont il s'étoit servi, tant de dissimulation, de perfidie et de vices affreux déguisés sous les apparences de la vertu, qu'il regardoit tous les hommes, sans exception, comme s'ils eussent été masqués. Il supposoit qu'il n'y a aucune vertu sincère sur la terre : ainsi il regardoit tous les hommes comme étant à-peu-près égaux. Quand il trouvoit un homme faux et corrompu, il ne se donnoit point la peine d'en chercher un autre, comptant qu'un autre ne seroit pas meilleur. Les bons lui paroissoient pires que les méchans les plus déclarés, parce qu'il les croyoit aussi méchans et plus trompeurs.

Pour revenir à moi, je fus confondu avec les Cypriens, et j'échappai à la defiance pénétrante du roi. Narbal trembloit, dans la crainte que je ne fusse découvert ; il lui en eût coûté la vie et à moi aussi. Son impatience de nous voir partir étoit incroyable : mais les vents contraires nous retinrent assez long-tems à Tyr.

Je profitai de ce séjour pour connoître les mœurs des Phéniciens si célèbres dans toutes les nations connues.

fit passer en revue, *mustered;* ombrageux, *suspicious;* jusque, *even;* défaut, *failing;* faciles, *easy;* inappliqués, *indolent;* aveugle, *blind;* artificieux, *crafty;* corrompus, *iniquitous;* celui-ci, *the latter;* droits, *frank;* sincères; *upright;* agissent, *act;* déguisement, *disguise;* aussi, *consequently;* gens, *people;* vont chercher, *make court;* d'ailleurs, *besides;* apparences, *semblance;* à-peu-pres, *nearly;* égaux, *the same;* faux, *fraudulent;* ne se donnoit point la peine, *took no care;* comptant, *supposing;* pires, *worse;* déclarés, *openly;* méchans, *knaves;* plus trompeurs, *greater hypocrites;* confondu, *blended;* défiance, *jealousy;* pénétrante, *piercing;* retinrent, *detained;* assez long-tems, *a good while;* profitai, *took advantage;* séjour, *opportunity;* pour connoître, *make acquainted;* mœurs, *manners;*

J'admirai l'heureuse situation de cette grande ville, qui est au milieu de la mer dans une île. La côte voisine est délicieuse par sa fertilité, par les fruits exquis qu'elle porte, par le nombre de villes et de villages qui se touchent presque; enfin, par la douceur de son climat: car les montagnes mettent cette côte à l'abri des vents brûlans du midi; elle est refraîchie par le vent du nord qui souffle du côté de la mer. Ce pays est au pied du Liban, dont le sommet fend les nues et va toucher les astres: une glace éternelle couvre son front; des fleuves pleins de neigest ombent, comme des torrens, des pointes des rochers qui environnent sa tête. Au dessous on voit une vaste forêt de cèdres antiques, qui paroissent aussi vieux que la terre où ils sont plantés, et qui portent leurs branches épaisses jusque vers les nues. Cette forêt a sous ses pieds de gras pâturages dans la pente da la montagne. C'est là qu'on voit les taureaux qui mugissent, les brebis qui bêlent avec leurs tendres agneaux qui bondissent sur l'herbe: là coulent mille ruisseaux d'une eau claire. Enfin, on voit au dessous de ces pâturages le pied de la montagne, qui est comme un jardin: le printems et l'automne y régnent ensemble pour y joindre les fleurs et les fruits. Jamais ni le souffle empesté du midi, qui sèche et qui brûle tout, ni le rigoureux aquilon, n'ont osé effacer les vives couleurs qui ornent ce jardin.

C'est auprès de cette belle côte, que s'élève dans la mer l'île où est bâtie la ville de Tyr. Cette grande ville semble nager an dessus des eaux, et être la reine de la mer. Les marchands y abordent de toutes les parties du monde, et ses habitans sont eux-mêmes les plus fameux marchands qu'il y ait dans l'univers. Quand on entre dans cette ville, on croit d'abord que ce n'est point une ville qui appartient à un peuple particulier, mais qu'elle est la ville commune de tous les

porte, *bears*; se touchent, *are contiguous*; douceur, *mildness*; mettent à l'abri, *shelter*; du midi, *southern*; du côté, *from*; est, *is situated*; va toucher, *touches*, front, *brow*; pointes, *tops*; taureaux, *bulls*; agneaux, *lambs*; qui bondissent, *skipping*; coulent, *glide*; ruisseaux, *rills*; au dessous, *beneath*; joindre, *blend*; souffle, *heat*; empesté, *pestilential*; sèche, *blasts*; brûle, *parches*; rigoureux, *bleak*; aquilon, *north wind*; effacer, *blight*; s'élève, *emerges*; nager, *float*; au dessus, *upon*; reine, *sovereign*; mer, *ocean*; abordent, *resort*; marchands, *traders*;

peuples, et le centre de leur commerce. Elle a deux grands moles semblables à deux bras qui s'avancent dans la mer, et qui embrassent un vaste port où les vents ne peuvent entrer. Dans ce port on voit comme une forêt de mâts de navires; et ces navires sont si nombreux, qu'à peine peut-on découvrir la mer qui les porte. Tous les citoyens s'appliquent au commerce, et leurs grandes richesses ne les dégoûtent jamais du travail nécéssaire pour les augmenter. On y voit, de tous côtés, le fin lin d'Egypte, et la pourpre Tyrienne deux fois teinte, d'un éclat merveilleux: cette double teinture est si vive, que le tems ne peut l'effacer: on s'en sert pour des laines fines qu'on réhausse d'une broderie d'or et d'argent. Les Phéniciens ont le commerce de tous les peuples jusqu'au détroit de Gadès, et ils ont même pénétré dans le vaste océan qui environne toute la terre. Ils ont fait aussi de longues navigations sur la Mer Rouge: et c'est par ce chemin qu'ils vont chercher dans des îles inconnues de l'or, des parfums, et divers animaux qu'on ne voit point ailleurs.

Je ne pouvois rassasier mes yeux du spectacle magnifique de cette grande ville où tout étoit en mouvement. Je n'y voyois point, comme dans les villes de la Grèce, des hommes oisifs et curieux, qui vont chercher des nouvelles dans la place publique, ou regarder les étrangers qui arrivent sur le port. Les hommes sont occupés à décharger leurs vaisseaux, à transporter leurs marchandises ou à les vendre, à ranger leurs magasins, et à tenir un compte exact de ce qui leur est dû par les négocians étrangers. Les femmes ne cessent jamais ou de filer les laines, ou de faire des desseins de broderie, ou de plier les riches étoffes.

moles, *moles*; qui s'avancent, *stretched out*; port, *harbour*; ne peuvent entrer, *cannot reach*; qui les porte, *on which they float*; dégoûtent, *give a distaste*; augmenter, *increase*; lin, *linen*; pourpre, *purple cloth*; teinte, *dyed*; éclat, *lustre*; teinture, *colour*; vive, *lively*; laines, *cloths*; on réhausse, *are enriched*; navigations, *voyages*; et c'est par ce chemin, *by which*; ailleurs, *elsewhere*; rassasier, *satiate*; mouvement, *motion*; oisifs, *idle*; curieux, *inquisitive*; vont chercher, *in quest of*; regarder, *observe*; à décharger, *in unloading*; transporter, *sending away*; ranger, *putting in order*; magasins, *warehouses*; ne cessent, *are constantly employed*; à filer, *in spinning*; laines, *wool*; faire, *drawing*; desseins, *patterns*; broderie, *embroidery*; plier, *folding*;

D'où vient, disois-je à Narbal, que les Phéniciens se sont rendus les maîtres du commerce de toute la terre, et qu'ils s'enrichissent ainsi aux dépens de tous les autres peuples? Vous le voyez, me répondit-il: la situation de Tyr est heureuse pour le commerce. C'est notre patrie qui a la gloire d'avoir inventé la navigation: les Tyriens furent les premiers, s'il en faut croire ce qu'on raconte de la plus obscure antiquité, qui domptèrent les flots, long-tems avant l'âge de Tiphis et des Argonautes tant vantés dans la Grèce; ils furent, dis-je, les premiers qui osèrent se mettre dans un frêle vaisseau à la merci des vagues et des tempêtes, qui sondèrent les abymes de la mer, qui observèrent les astres loin de la terre, suivant la science des Egyptiens et des Babyloniens; enfin qui réunirent tant de peuples que la mer avoit séparés. Les Tyriens sont industrieux, patiens, laborieux, propres, sobres et ménagers: ils ont une exacte police; ils sont parfaitement d'accord entre eux: jamais peuple n'a été plus constant, plus sincère, plus fidèle, plus sûr, plus commode à tous les étrangers.

Voilà, sans aller chercher d'autre cause, ce qui leur donne l'empire de la mer, et qui fait fleurir dans leur port un si utile commerce. Si la division et la jalousie se mettoient entre eux; s'ils commençoient à s'amollir dans les délices et dans l'oisiveté; si les premiers de la nation méprisoient le travail et l'économie: si les arts cessoient d'être en honneur dans leur ville; s'ils manquoient de bonne foi envers les étrangers; s'ils altéroient tant soit peu les règles d'un commerce libre; s'ils négligeoient leurs manufactures, et s'ils cessoient de faire les grandes avances qui sont nécessaires pour rendre leurs marchandises parfaites, chacune dans son genre, vous verriez bientôt tomber cette puissance que vous admirez.

d'où vient, *how comes it*; peuples, *nations*; heureuse, *happily situated*; croire, *credit*; ce qu'on raconte, *the accounts*; domptèrent, *tamed*; vantés, *vaunted*; dis-je, *I say*; osèrent se mettre, *ventured to commit themselves*; frêle, *feeble*; vaisseau, *vessel*; sondèrent, *fathomed*; loin, *at a great distance*; ménagers, *frugal*; d'accord, *united*; sûr, *to be relied upon*; commode, *courteous*; voilà, *such are the means*; empire, *dominion*; se mettoient, *should break in*; délices, *pleasure*; oisiveté, *indolence*; faire, *lay out*; avances, *sums*; marchandises, *commodities*; genre, *kind*; tomber,

Mais expliquez-moi, lui disois-je, les vrais moyens d'établir un jour à Ithaque un pareil commerce. Faites, me répondit-il, comme on fait ici : recevez bien et facilement tous les étrangers ; faites-leur trouver dans vos ports la sûreté, la commodité, la liberté entière ; ne vous laissez jamais entraîner ni par l'avarice ni par l'orgueil. Le vrai moyen de gagner beaucoup, est de ne vouloir jamais trop gagner, et de savoir perdre à propos. Faites-vous aimer par tous les étrangers ; souffrez même quelque chose d'eux ; craignez d'exciter leur jalousie par votre hauteur : soyez constant dans les règles du commerce ; qu'elles soient simples et faciles ; accoutumez vos peuples à les suivre inviolablement ; punissez sévèrement la fraude, et même la négligence ou le faste des marchands, qui ruine le commerce en ruinant les hommes qui le font.

Sur-tout n'entreprenez jamais de gêner le commerce pour le tourner selon vos vues. Il faut que le prince ne s'en mêle point, de peur de le gêner, et qu'il en laisse tout le profit à ses sujets qui en ont la peine ; autrement il les découragera : il en tirera assez d'avantages, par les grandes richesses qui entreront dans ses états. Le commerce est comme certaines sources ; si vous voulez détourner leur cours vous les faites tarir. Il n'y a que le profit et la commodité qui attirent les étrangers chez vous ; si vous leur rendez le commerce moins commode et moins utile, ils se retirent insensiblement et ne reviennent plus, parce que d'autres peuples, profitant de votre imprudence, les attirent chez eux, et les accoutument à se passer de vous. Il faut même vous avouer que depuis quelque tems la gloire de Tyr est bien obscurcie. Oh ! si vous l'aviez vue, mon cher Télémaque, avant le règne de Pygmalion, vous auriez été bien plus étonné ! Vous ne trouvez

be at an end; pareil, *such as*; facilement, *with hospitality*; commodité, *convenience*; entière, *perfect*; laissez, *suffer*; entraîner, *to be led*; à propos, *upon proper occasions*; faites aimer, *conciliate the love*; souffrez, *bear*; hauteur, *haughtiness*; constant, *steady*; simples, *plain*; faste, *extravagance*; font, *carry on*; sur-tout, *above all*; gêner, *restrain the freedom of*; tourner, *direct*; mêle, *be concerned*; tirera, *will draw*; entreront, *will be imported*; sources, *springs*; détourner, *divert*; faites tarir, *dry up*; attirent, *invite*; profitant, *taking advantage*; attirent, *allure*; à se passer de, *of doing without*; obscurcie, *obscured*;

plus ici maintenant que les tristes restes d'une grandeur qui menace ruine. O malheureuse Tyr! en quelles mains es-tu tombée! autrefois la mer t'apportoit le tribut de tous les peuples de la terre.

Pygmalion craint tout et des étrangers et de ses sujets. Au lieu d'ouvrir, suivant notre ancienne coutume, ses ports à toutes les nations les plus éloignées, dans une entière liberté, il veut savoir le nombre des vaisseaux qui arrivent, leur pays, le nom des hommes qui y sont, leur genre de commerce, la nature et le prix de leurs marchandises, et le tems qu'ils doivent demeurer ici. Il fait encore pis: car il use de supercherie pour surprendre les marchands et pour confisquer leurs marchandises. Il inquiète les marchands qu'il croit les plus opulens; il établit, sous divers prétextes, de nouveaux impôts. Il veut entrer lui-même dans le commerce; et tout le monde craint d'avoir quelque affaire avec lui. Ainsi le commerce languit; les étrangers oublient, peu-à-peu, le chemin de Tyr, qui leur étoit autrefois si doux: et si Pygmalion ne change de conduite, notre gloire et notre puissance seront bientôt transportées à quelque autre peuple mieux gouverné que nous.

Je demandai ensuite à Narbal comment les Tyriens s'étoient rendus si puissans sur la mer; car je voulois n'ignorer rien de tout ce qui sert au gouvernement d'un royaume. Nous avons, me répondit-il, les forêts du Liban qui nous fournissent les bois des vaisseaux; et nous les réservons avec soin pour cet usage: on n'en coupe jamais que pour les besoins publics. Pour la construction des vaisseaux, nous avons l'avantage d'avoir des ouvriers habiles.

Comment, lui disois-je, avez-vous pu faire pour trouver ces ouvriers!

Ils se sont formés, répondit Narbal, peu-à-peu dans le pays. Quand on récompense bien ceux qui excellent dans les arts, on est sûr d'avoir bientôt des hommes

maintenant, *now*; tristes, *sad*; restes, *remains*; menace ruine, *hastens to its ruin*; d'ouvrir, *throwing open*; supercherie, *artifices*; surprendre, *ensnare*; confisquer, *confiscate*; inquiète, *harasses*; impôts, *taxes*; entrer, *be concerned*; avoir affaire, *to deal*; transportées, *transferred*; sert, *conduces*; bois, *timber*; coupe, *fell*; construction, *building*; ouvriers, *artificers*; habiles, *skilful*; sont formés,

qui les mènent à leur dernière perfection ; car les hom-
mes qui ont le plus de sagesse et de talent ne manque
point de s'adonner aux arts auxquels les grandes ré-
compenses sont attachées. Ici on traite avec honneu
tous ceux qui réussissent dans les arts et dans les science
utiles à la navigation : on considère un bon géomètre
on estime fort un habile astronome ; on comble d
biens un pilote qui surpasse les autres dans sa fonctio
on ne méprise point un bon charpentier ; au contrair
il est bien payé et bien traité. Les bons rameur
même ont des récompenses sûres et proportionées à
leurs services : on les nourrit bien ; on a soin d'eux quan
ils sont malades ; en leur absence, on a soin de leurs
femmes et de leurs enfans ; s'ils périssent dans un nau-
frage, on dédommage leur famille ; on renvoie chez eux
ceux qui ont servi un certain tems : ainsi on en a
autant qu'on en veut ; le père est ravi d'élever son fils
dans un si bon métier ; et, dès sa plus tendre jeunesse,
il se hâte de lui enseigner à manier la rame, à tendre
les cordages, et à mépriser les tempêtes. C'est ainsi
qu'on mène les hommes, sans contrainte, par la récom-
pense et par le bon ordre. L'autorité seule ne fait ja-
mais bien ; la soumission des inférieurs ne suffit
pas : il faut gagner les cœurs, et faire trouver aux
hommes leur avantage dans les choses où l'on veut se
servir de leur industrie.

Après ces discours, Narbal me mena visiter tous les
magasins, les arsenaux, et tous les métiers qui servent
à la construction des navires. Je demandois le détail
des moindres choses, et j'écrivois tout ce que j'avois
appris, de peur d'oublier quelque circonstance utile.

Cependant Narbal, qui connoissoit Pygmalion, et
qui m'aimoit, attendoit avec impatience mon départ,
craignant que je ne fusse découvert par les espions du
roi, qui alloient nuit et jour par toute la ville : mais

rose ; mènent, *be practised* ; à, *in* ; dernière, *greatest* ; attachées, *annexed* ; réussissent, *excel* ; considère, *respect* ; géomètre, *geometrician* ; ne méprise point, *is not slighted* ; bons, *expert* ; dédommage, *are provided for* ; renvoie, *dismiss with honour* ; élever, *qualify for* ; métier, *trade* ; dès sa plus tendre jeunesse, *from his infancy* ; manier, *manage* ; tendre, *climb up* ; cordages, *shrouds* ; contrainte, *compulsion* ; faire trouver, *let find* ; magasins, *storehouses* ; métiers, *manufactures* ; servent, *relate* ; je demandois le détail de, *I inquired minutely into* ; espions, *spies* ; alloient, *were*

les vents ne nous permettoient pas encore de nous embarquer. Pendant que nous étions occupés à visiter curieusement le port, et à interroger divers marchands, nous vîmes venir à nous un officier de Pygmalion, qui dit à narbal: Le roi vient d'apprendre d'un des capitaines des vaisseaux qui sont revenus d'Egypte avec vous, que vous avez amené un étranger qui passe pour Cyprien: le roi veut qu'on l'arrête; et qu'on sache certainement de quel pays il est; vous en répondrez sur votre tête. Dans ce moment, je m'étois un peu éloigné pour regarder de plus près les proportions que les Tyriens avoient gardées dans la construction d'un vaisseau presque neuf, qui étoit, disoit-on, par cette proportion si exacte de toutes ses parties, le meilleur voilier qu'on eût jamais vu dans le port; et j'interrogeois l'ouvrier qui avoit réglé cette proportion.

Narbal, surpris et effrayé, répondit: Je vais chercher cet étranger qui est de l'île de Cypre. Mais quand il eut perdu de vue cet officier, il courut vers moi pour m'avertir du danger où j'étois: Je ne l'avois que trop prévu, me dit-il, mon cher Télémaque! nous sommes perdus, le roi, que sa défiance tourmente jour et nuit, soupçonne que vous n'êtes pas de l'île de Cypre; il ordonne qu'on vous arrête: il veut me faire périr si je ne vous mets entre ses mains. Que feronsnous? O dieux, donnez-nous la sagesse pour nous tirer de ce péril. Il faudra, Télémaque, que je vous mène au palais du roi. Vous soutiendrez que vous êtes Cyprien, de la ville d'Amathonte, fils d'un statuaire de Vénus: je déclarerai que j'ai connu autrefois votre père; et peut-être que le roi, sans approfondir davantage, vous laissera partir. Je ne vois plus d'autres moyens de sauver votre vie et la mienne.

Je répondis à Narbal: Laissez périr un malheureux

lurking; occupés, *busy*; curieusement, *with attention*; vient d'apprendre, *has just heard*; veut qu'on l'arrête, *will have him apprehended*; sur, *with*; éloigné, *was at a distance*; gardées, *observed*; proportion, *harmony*; voilier, *sailor*; qu'on eût jamais vu, *that had ever been seen*; ouvrier, *builder*; réglé, *adjusted*; vais chercher, *am going to look for*; perdu de vue, *out of sight*; avertir, *acquaint*; prévu, *foreseen*; nous sommes perdus, *our ruin is inevitable*; défiance, *mistrust*; mets, *deliver*; donnez-nous, *inspire us with*; tirer, *extricate*; soutiendrez, *will affirm*; déclarerai, *will aver*; sans approfondir davantage, *without any further*

que le destin veut perdre. Je sais mourir, Narbal, et je vous dois trop pour vous entraîner dans mon malheur. Je ne puis me résoudre à mentir; je ne suis point Cyprien; et je ne saurois dire que je le suis. Les dieux voient ma sincérité, c'est à eux à conserver ma vie par leur puissance s'ils le veulent; mais je ne veux point la sauver par un mensonge.

Narbal me répondit: Ce mensonge, Télémaque, n'a rien qui ne soit innocent; les dieux mêmes ne peuvent le condamner; il ne fait aucun mal à personne; il sauve la vie à deux innocens; il ne trompe le roi, que pour l'empêcher de faire un grand crime. Vous poussez trop loin l'amour de la vertu, et la crainte de blesser la religion.

Il suffit, lui disois-je, que le mensonge soit mensonge, pour ne pas être digne d'un homme qui parle en présence des dieux, et qui doit tout à la vérité. Celui qui blesse la vérité offense les dieux et se blesse soi-même, car il parle contre sa conscience. Cessez, Narbal, de me proposer ce qui est indigne de vous et de moi. Si les dieux ont pitié de nous, ils sauront bien nous délivrer; s'ils veulent nous laisser périr, nous serons en mourant les victimes de la vérité, et nous laisserons aux hommes l'exemple de préférer la vertu sans tache à une longue vie: la mienne n'est déjà que trop longue, étant si malheureuse. C'est vous seul, ô mon cher Narbal, pour qui mon cœur s'attendrit. Falloit-il que votre amitié pour un malheureux étranger vous fût si funeste!

Nous demeurâmes long-tems dans cette espèce de combat; mais enfin nous vîmes arriver un homme qui couroit hors d'haleine: c'étoit un autre officier du roi, qui venoit de la part d'Astarbé.

Cette femme étoit belle comme une déesse; elle joignoit aux charmes du corps tous ceux de l'esprit; elle étoit enjouée, flatteuse, insinuante. Avec tant de charmes trompeurs, elle avoit, comme les Sirènes, un cœur cruel et plein de malignité; mais elle savoit

enquiry; entraîner, *involve*; mensonge, *untruth*; fait mal, *injures*; personne, *nobody*; à deux, *of two*; faire, *committing*; crainte, *scruples*; il suffit, *it is not enough*; sans tache, *unspotted*; déjà, *already*; s'attendrit, *melts*; fût, *prove*; demeurâmes, *continued*; combat, *dispute*; hors d'haleine, *out of breath*; de la part, *from*; enjouée, *gay*; malignité, *mischief*;

cacher ses sentimens corrompus, par un profond artifice. Elle avoit su gagner le cœur de Pygmalion par sa beauté, par son esprit, par sa douce voix, et par l'harmonie de sa lyre. Pygmalion, aveuglé par un violent amour pour elle, avoit abandonné la reine Topha son épouse. Il ne songeoit qu'à contenter les passions de l'ambitieuse Astarbé: l'amour de cette femme ne lui étoit guère moins funeste que son infâme avarice. Mais quoiqu'il eût tant de passion pour elle, elle n'avoit pour lui que du mépris et du dégoût: elle cachoit ses vrais sentimens; elle faisoit semblant de ne vouloir vivre que pour lui, dans le tems même où elle ne pouvoit le souffrir.

Il y avoit à Tyr un jeune Lydien, nommé Malachon, d'une merveilleuse beauté, mais mou, efféminé, noyé dans les plaisirs. Il ne songeoit qu'à conserver la délicatesse de son teint, qu'à peigner ses cheveux blonds flottans sur ses épaules, qu'à se parfumer, qu'à donner un tour gracieux aux plis de sa robe, enfin qu'à chanter ses amours sur sa lyre. Astarbé le vit; elle l'aima, et en devint furieuse. Il la méprisa, parce qu'il étoit passionné pour une autre femme. D'ailleurs, il craignit de s'exposer à la cruelle jalousie du roi. Astarbé, se sentant méprisée, s'abandonna à son ressentiment. Dans son désespoir, elle s'imagina quelle pouvoit faire passer Malachon pour l'étranger que le roi faisoit chercher, et qu'on disoit qui étoit venu avec Narbal.

En effet, elle le persuada à Pygmalion, et corrompit tous ceux qui auroient pu le détromper. Comme il n'aimoit point les hommes vertueux, et qu'il ne savoit point les discerner, il n'étoit environné que de gens intéressés, artificieux, prêts à exécuter ses ordres injustes et sanguinaires. De telles gens craignoient l'autorité d'Astarbé, et ils lui aidoient à tromper le roi, de peur de déplaire à cette femme hautaine qui avoit

sentimens, *thoughts*; douce, *enchanting*; épouse, *consort*; songeoit, *studied*; contenter, *gratify*; souffrir, *endure*; mou, *voluptuous*; noyé, *immersed*; il ne songeoit qu'à, *his only study was*; teint, *complexion*; cheveux, *hair*; blonds, *flaxen*; flottans, *in ringlets*; se, *his person*; donner un pli gracieux, *adjust*; robe, *dress*; devint furieuse, *fell in love to distraction*; passionné, *enamoured*; sentant, *perceiving*; s'abandonna, *gave a loose*; détromper, *undeceive*; discerner, *distinguish*; sanguinaires, *bloody*; aidoient

toute sa confiance. Ainsi Malachon, quoique connu pour Lydien dans toute la ville, passa pour le jeune étranger que Narbal avoit amené d'Egypte : il fut mis en prison.

Astarbé qui craignoit que Narbal n'allât parler au roi, et ne découvrit son imposture, envoya en diligence à Narbal cet officier, qui lui dit ces paroles ; Astarbé vous défend de découvrir au roi quel est votre étranger ; elle ne vous demande que le silence, et elle saura bien faire en sorte que le roi soit content de vous : cependant hâtez-vous de faire embarquer avec les Cypriens le jeune étranger que vous avez amené d'Egypte, afin qu'on ne le voie plus dans la ville. Narbal, ravi de pouvoir ainsi sauver sa vie et la mienne, promit de se taire, et l'officier, satisfait d'avoir obtenu ce qu'il demandoit, s'en retourna rendre compte à Astarbé de sa commission :

Narbal et moi nous admirâmes la bonté des dieux, qui récompensoient notre sincérité, et qui ont un soin si touchant de ceux qui hasardent tout pour la vertu.

Nous regardions avec horreur un roi livré à l'avarice et à la volupté. Celui qui craint avec tant d'excès d'être trompé, disions-nous, mérite de l'être, et l'est presque toujours grossièrement. Il se défie des gens de bien, et s'abandonne à des scélérats ; il est le seul qui ignore ce qui se passe. Voyez Pygmalion ; il est le jouet d'une femme sans pudeur. Cependant les dieux se servent du mensonge des méchans pour sauver les bons, qui aiment mieux perdre la vie que de mentir.

En même tems, nous apperçumes que les vents changeoient, et qu'ils devenoient favorables aux vaisseaux de Cypre. Les dieux se déclarent ! s'écria Narbal ; ils veulent, mon cher Télémaque, vous mettre en sûreté : fuyez cette terre cruelle et maudite. Heureux qui pourroit vous suivre jusque dans les rivages les plus inconnus ! Heureux qui pourroit vivre et mourir avec vous ! Mais un destin sévère m'attache à

assisted ; imposture, *imposture* ; envoya en diligence, *dispatched* ; saura bien faire en sorte, *will contrive it so* ; rendre compte, *give an account* ; sincérité, *integrity* ; touchant, *tender* ; grossièrement, *grossly* ; scélérats, *villains* ; ce qui se passe, *what is going on* ; sans pudeur, *shameless* ; favorables, *fair* ; mettre en, *provide for* ; maudite, *execrable* ; terre, *coast* ; jusque, *to* ; m'attache, *ties me* ;

cette malheureuse patrie; il faut souffrir avec elle: peut-être faudra-t-il être enseveli dans ses ruines; n'importe, pourvu que je dise toujours la vérité, et que mon cœur n'aime que la justice. Pour vous, ô mon cher Télémaque, je prie les dieux, qui vous conduisent comme par la main, de vous accorder le plus précieux de tous les dons, qui est la vertu pure et sans tache jusqu'à la mort. Vivez, retournez en Ithaque, consolez Pénélope, délivrez-la de ses téméraires amans. Que vos yeux puissent voir, que vos mains puissent embrasser le sage Ulysse, et qu'il trouve en vous un fils qui égale sa sagesse! Mais dans votre bonheur, souvenez-vous du malheureux Narbal, et ne cessez jamais de m'aimer.

Quand il eut achevé ces paroles, je l'arrosai de mes larmes, sans lui répondre: de profonds soupirs m'empêchoient de parler: nous nous embrassions en silence. Il me mena jusqu'au vaisseau; il demeura sur le rivage; et quand le vaisseau fut parti, nous ne cessions de nous regarder tant que nous pûmes nous voir.

n'importe, *no matter*; comme, *as it were*; dons, *gifts*; voir, *behold*; achevé, *uttered*; arrosai de mes larmes, *shed tears over*; fut parti, *sailed*; tant que, *as long as*.

FIN DU TROISIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE QUARTIEME.

SOMMAIRE.

Calypso interrompt Télémaque pour le faire reposer. Mentor le blâme en secret d'avoir entrepris le récit de ses aventures, et lui conseille de les achever, puisqu'il les a commencées. Télémaque raconte que, pendant sa navigation depuis Tyr jusqu'à l'île de Cypre, il avoit eu un songe où il avoit vu Vénus et Cupidon, contre qui Minerve le protégeoit; qu'ensuite il avoit cru voir aussi Mentor qui l'exhortoit à fuir de l'île de Cypre; qu'à son réveil une tempête auroit fait périr le vaisseau, s'il n'eût pris lui-même le gouvernail, parce que les Cypriens, noyés dans le vin, étoient hors d'état de le sauver; qu'a son arrivée, dans l'île, il avoit vu avec horreur les exemples les plus contagieux; mais que le Syrien Hazaël, dont Mentor étoit devenu l'esclave, se trouvant alors au même lieu, lui avoit rendu ce sage conducteur, et les avoit embarqués dans son vaisseau pour les mener en Crète, et que, dans ce trajet, ils avoient vu le beau spectacle d'Amphitrite traînée dans son char par des chevaux marins.

CALYPSO, qui avoit été jusqu'à ce moment immobile et transportée de plaisir en écoutant les aven-

Pour le faire, *that he may*; blâme, *reproves*, en secret, *privately*; récit, *recital*; protégeoit, *protected*; exhortoit, *exhorted*; à son réveil, *when he awaked*; gouvernail, *helm*; noyés dans, *intoxicated with*; hors d'état, *unable*; contagieux, *contagious*; lieu, *place*; conducteur, *guide*; trajet, *passage*; traînée, *drawn*; marins, *sea*; été,

tures de Télémaque, l'interrompit pour lui faire prendre quelque repos. Il est tems, lui dit-elle, que vous alliez goûter la douceur du sommeil après tant de travaux. Vous n'avez rien à craindre ici: tout vous est favorable Abandonnez-vous donc à la joie; goûtez la paix et tous les autres dons des dieux dont vous allez être comblé. Demain, quand l'aurore avec ses doigts de roses, entr'ouvrira les portes dorées de l'Orient, et que les chevaux du Soleil, sortant de l'onde amère, répandront les flammes du jour pour chasser devant eux toutes les étoiles du ciel, nous reprendrons, mon cher Télémaque, l'histoire de vos malheurs. Jamais votre père n'a égalé votre sagesse et votre courage: ni Achille, vainqueur d'Hector, ni Thésée, revenu des enfers, ni même le grand Alcide, qui a purgé la terre de tant de monstres, n'ont fait voir autant de force et de vertu que vous. Je souhaite qu'un profond sommeil vous rende cette nuit courte. Mais, hélas! qu'elle sera longue pour moi! qu'il me tardera de vous revoir, de vous entendre; de vous faire redire ce que je sais déjà, et de vous demander ce que je ne sais pas encore! Allez, mon cher Télémaque, avec le sage Mentor que les dieux vous ont rendu, allez dans cette grotte écartée, où tout est préparé pour votre repos. Je prie Morphée de répandre ses plus doux charmes sur vos paupières appesanties, de faire couler une vapeur divine dans tous vos membres fatigués, et de vous envoyer des songes légers, qui, voltigeant autour de vous, flattent vos sens par les images les plus riantes, et repoussent loin de vous tout ce qui pourroit vous réveiller trop promptement.

La déesse conduisit elle-même Télémaque dans une grotte séparée de la sienne. Elle n'etoit ni moins rus-

sal; prendre, *enjoy*; sommeil, *sleep*; travaux, *toils*; de roses, *rosy*; entr'ouvrira, *unlock*; dorées, *golden*; orient, *east*; chevaux, *steeds*; sortant, *springing*; amères, *briny*; chasser, *drive*; enfers, *hell*; purgé, *delivered*; fait voir, *discovered*; force, *fortitude*; profond, *unbroken*; sommeil, *slumber*; qu'il me tardera, *how impatient I shall be*; redire, *repeat*; répandre, *shed*; plus doux, *benignest*; charmes, *influence*; paupières, *eye-lids*; appesanties, *heavy*; faire couler, *diffuse*; divine, *heavenly*; membres, *limbs*; fatigués, *weary*; voltigeant, *hovering*; autour, *about*; flattent, *sooth*; riantes, *gay*; repoussent, *keep from*; promptement, *soon*; rus-

tique, ni moins agréable. Une fontaine, qui couloit dans un coin, y faisoit un doux murmure qui appelloit le sommeil. Les nymphes y avoient préparé deux lits d'une molle verdure, sur lesquels elles avoient étendu deux grandes peaux, l'une de lion pour Télémaque, et l'autre d'ours pour Mentor.

Avant que de laisser fermer ses yeux au sommeil, Mentor parla ainsi à Télémaque: Le plaisir de raconter vos histoires vous a entraîné; vous avez charmé la déesse en lui expliquant les dangers dont votre courage et votre industrie vous ont tiré: par là vous n'avez fait qu'enflammer davantage son cœur, et que vous préparer une plus dangereuse captivité. Comment espérez-vous qu'elle vous laisse maintenant sortir de son île, vous qui l'avez enchantée par le récit de vos aventures? L'amour d'une vaine gloire vous a fait parler sans prudence. Elle s'étoit engagée à vous raconter des histoires, et à vous apprendre quelle a été la destinée d'Ulysse: elle a trouvé le moyen de parler long-tems sans rien dire, et elle vous a engagé à lui expliquer tout ce qu'elle désire savoir; tel est l'art des femmes flatteuses et passionnées. Quand est-ce, ô Télémaque! que vous serez assez sage pour ne jamais parler par vanité; et que vous saurez taire tout ce qui vous est avantageux, quand il n'est pas utile à dire? Les autres admirent votre sagesse dans un âge où il est pardonnable d'en manquer: pour moi je ne puis vous pardonner rien; je suis le seul qui vous connoisse, et qui vous aime assez pour vous avertir de toutes vos fautes. Combien êtes-vous encore éloigné de la sagesse de votre père!

Quoi donc! répondit Télémaque, pouvois-je refuser à Calypso de lui raconter mes malheurs! Non, reprit Mentor: il falloit les lui raconter; mais vous deviez le faire en ne lui disant que ce qui pouvoit lui donner de la compassion. Vous pouviez lui dire que

tique, *rural*; coin, *corner*; faisoit un doux murmure, *gently murmured*; appelloit, *invited*; molle, *soft*; verdure, *moss*; étendu, *covered*; peaux, *skins*; entraîné, *ensnared*; tiré, *delivered*; sortir, *depart*; amour d'une vaine gloire, *vanity*; s'étoit engagé, *promised*; apprendre, *inform of*; moyen, *means*; passionées, *wanton*; taire, *conceal*; manquer, *want*; avertir, *tell of*; éloigné, *far*; quoi donc, *how*; pouvoit, *might*; donner, *inspire*; com-

vous aviez été, tantôt errant, tantôt captif en Sicile, puis en Egypte. C'étoit lui dire assez; et tout le reste n'a servi qu'à augmenter le poison qui brûle déjà dans son cœur. Plaise aux dieux que le vôtre puisse s'en préserver!

Mais que ferai-je donc? continua Télémaque d'un ton modéré et docile. Il n'est plus tems, repartit Mentor, de lui cacher ce qui reste de vos aventures: elle en sait assez pour ne pouvoir être trompée sur ce qu'elle ne sait pas encore: votre réserve ne serviroit qu'à l'irriter. Achevez donc demain de lui raconter tout ce que les dieux ont fait en votre faveur, et apprenez une autre fois à parler plus sobrement de tout ce qui peut vous attirer quelque louange.

Télémaque reçut avec amité un si bon conseil; et ils se couchèrent.

Aussitôt que Phébus eut répandu ses premiers rayons sur la terre, Mentor, entendant la voix de la déesse qui appelloit ses nymphes dans le bois, éveilla Télémaque. Il est tems, lui dit-il, de vaincre le sommeil. Allons retrouver Calypso: mais défiez-vous de ses douces paroles; ne lui ouvrez jamais votre cœur; craignez le poison flatteur de ses louanges. Hier elle vous élevoit au dessus de votre sage pére, de l'invincible Achille, du fameux Thésée, d'Hercule devenu immortel. Sentîtes-vous combien cette louange est excessive? crûtes-vous ce qu'elle disoit? Sachez qu'elle ne le croit pas elle-même: elle ne vous loue qu'à cause qu'elle vous croit foible, et assez vain pour vous laisser tromper par des louanges disproportionées à vos actions.

Aprés ces paroles, ils allérent au lieu où la déesse les attendoit. Elle sourit en les voyant, et cacha, sous une apparence de joie, la crainte et l'inquiètude qui

passion, *pity*; tantôt, *some while*; tantôt, *then*; puis, *afterwards*; augmenter, *render more active*; brûle, *rages*; plaise aux dieux, *may the gods grant*; préserver, *defended*; ton, *manner*; modéré, *modest*; dociles, *submissive*; irriter, *provoke*; achevez, *conclude*; sobrement, *with reserve*; attirer, *merit*; louange, *praise*; se couchèrent, *lay down to rest*; répandu, *shed*; éveilla, *awakened*; vaincre, *shake off*; allons, *let us*; retrouver, *return to*; défiez-vous de, *mistrust*; flatteur, *delicious*; élevoit, *extolled*; au dessus, *above*; devenu, *become*; sentites-vous, *did you perceive*; excessive, *excessive*; à cause, *because*; laisser tromper, *be imposed upon*; disproportionnés, *unsuitable*; en les voyant

troubloient son cœur; car elle prévoyoit que Télémaque, conduit par Mentor, lui échapperoit de même qu'Ulysse. Hâtez-vous, dit-elle, mon cher Télémaque, de satisfaire ma curiosité; j'ai cru, pendant toute la nuit, vous voir partir de Phénicie, et chercher une nouvelle destinée dans l'île de Cypre; dites-nous donc quel fut ce voyage, et ne perdons pas un moment. Alors on s'assit sur l'herbe emée de violettes a l'ombre d'un bocage épais.

Calypso ne pouvoit s'empêcher de jetter sans cesse des regards tendres et passionnés sur Télémaque, et de voir avec indignation que Mentor observoit jusqu'au moindre mouvement de ses yeux. Cependant toutes les nymphes en silence se penchoient pour prêter l'oreille, et faisoient une espéce de demi-cercle pour mieux écouter et pour mieux voir. Les yeux de toute l'assemblée étoient immobiles et attachés sur le jeune homme.

Télémaque, baissant les yeux et rougissant avec beaucoup de grâce, reprit ainsi la suite de son histoire.

A peine le doux souffle d'un vent favorable avoit rempli nos voiles, que la terre de Phénicie disparut à nos yeux. Comme j'étois avec les Cypriens, dont j'ignorois les mœurs, je résolus de me taire, de remarquer tout, et d'observer toutes les règles de la discrétion pour gagner leur estime. Mais pendant mon silence, un sommeil doux et puissant vint me saisir; mes sens étoient liés et suspendus; je goûtois une paix et une joie profonde qui enivroit mon cœur.

Tout-à-coup je crus voir Vénus qui fendoit les nues dans son char volant conduit par deux colombes. Elle avoit cette éclatante beauté, cette vive jeunesse, ces grâces tendres, qui parurent en elle quand elle sortit de

as she saw them; troubloient, *agitated*; lui échapperoit, *would elude her snare*; satisfaire, *gratify*; partir, *departing*; on s'assit, *sat down*; semée, *intermingled*; violettes, *violets*; à l'ombre, *in a shady*; d'un bocage, *grove*; épais, *thick*; s'empêcher, *refrain*; sans cesse, *continually*; regards, *looks*; mouvement, *motion*; cependant, *mean while*; en silence, *silently*; se penchoient, *leaned forwards*; prêter l'oreille, *listen*; faisoient, *formed*; espèce, *kind*; demi-cercle, *semi-circle*; attachés, *fixed*; baissant les yeux, *looked downwards*; reprit, *resumed*; suite, *thread*; doux, *gentle*; liés, *bound*; tout-à-coup, *all on a sudden*; fendoit, *cleave*; nues, *clouds*; volant, *flying*; éclatant, *radient*; vive, *lively*; sortit,

l'écume de l'océan, et qu'elle éblouit les yeux de Jupiter même. Elle descendit d'un vol rapide jusqu'auprès de moi, me mit en souriant la main sur l'épaule, et me nommant par mon nom, prononçâ ces paroles : Jeuns Grec, tu vas entrer dans mon empire, tu arriverae bientôt dans cette île fortunée, où les plaisirs, les ris, les jeux folâtres, naissent sous mes pas. Là, tu brûleras des parfums sur mes autels ; là, je te plongerai dans un fleuve de délices. Ouvre ton cœur aux plus douces espérances : et garde-toi bien de résister à la plus puissante de toutes les déesses, qui veut te rendre heureux.

En même tems j'apperçus l'enfant Cupidon, dont les petites ailes s'agitant le faisoient voler autour de sa mère. Quoiqu'il eût sur son visage la tendresse, les grâces et l'enjouement de l'enfance, il avoit je ne sais quoi dans ses yeux perçans qui me faisoit peur. Il rioit en me regardant : son ris étoit malin, moqueur et cruel. Il tira de son carquois d'or la plus aigüe de ses flèches ; il banda son arc, et alloit me percer, quand Minerve se montra soudainement pour me couvrir de son égide. Le visage de cette déesse n'avoit point cette beauté molle et cette langueur passionnée que j'avois remarquées dans le visage et dans la posture de Vénus. C'étoit au contraire une beauté simple, négligée, modeste ; tout étoit grave, vigoureux, noble, plein de force et de majesté. La flèche de Cupidon, ne pouvant percer l'égide, tomba par terre. Cupidon indigné, en soupira amèrement ; il eut honte de se voir vaincu. Loin d'ici, s'écria Minerve ; loin d'ici, téméraire enfant ! tu ne vaincras jamais que des ames lâches, qui aiment mieux tes honteux plaisirs que la sagesse, la vertu et la gloire.

sprung ; écume, *foam* ; océan, *sea* ; éblouit, *dazzled* ; d'un vol rapide, *with the utmost rapidity* ; en souriant, *with a smile* ; mit, *laid* ; épaule, *shoulder* ; prononça, *uttered* ; empire, *dominions* ; fortunée, *happy* ; ris, *smiles* ; folâtres, *wanton* ; naissent, *spring* ; pas, *steps* ; parfums, *incense* ; plongerai, *shall plunge* ; fleuve, *river* ; garde toi bien, *beware* ; puissante, *potent* ; veut, *wishes* ; ailes, *wings* ; s'agitant, *fluttering* ; faisoient voler, *hovering* ; autour, *round* ; tendresse, *fondness* ; enjouement, *sprightliness* ; faisoit peur, *made tremble* ; malin, *malicious* ; moqueur, *scornful* ; carquois, *quiver* ; d'or, *golden* ; aigüe, *sharp* ; banda, *bent* ; arc, *bow* ; visage, *countenance* ; posture, *attitude* ; négligée, *unaffected* ; vigoureux, *manly* ; loin d'ici, *begone* ; lâches, *base* ;

A ces mots l'Amour irrité s'envola; et Vénus remontant vers l'Olympe, je vis long-tems son char avec ses deux colombes dans une nuée d'or et d'azur; puis elle disparut. En baissant mes yeux vers la terre, je ne retrouvai plus Minerve.

Il me sembla que j'étois transporté dans un jardin délicieux, tel qu'on dépeint les Champs Elysées. En ce lieu je reconnus Mentor, qui me dit: Fuyez cette cruelle terre, cette île empestée où l'on ne respire que la volupté. La vertu la plus courageuse y doit trembler, et ne se peut sauver qu'en fuyant. Dès que je le vis, je voulus me jetter à son cou pour l'embrasser: mais je sentois que mes pieds ne pouvoient se mouvoir, que mes genoux se déroboient sous moi, et que mes mains, s'efforçant de saisir Mentor, cherchoient une ombre vaine qui m'échappoit toujours. Dans cet effort je m'éveillai: et je connus que ce songe mystérieux étoit un advertissement divin. Je me sentis plein de courage contre les plaisirs, et de défiance contre moi-même pour détester la vie molle des Cypriens. Mais ce qui me perça le cœur, fut que je crus que Mentor avoit perdu la vie, et qu'ayant passé les ondes du Styx, il habitoit l'heureux séjour des ames justes.

Cette pensée me fit répandre un torrent de larmes. On me demanda pourquoi je pleurois: les larmes, répondis-je, ne conviennent que trop à un malheureux étranger qui erre sans espérance de revoir sa patrie. Cependant tous les Cypriens qui étoient dans le vaisseau s'abandonnoient à une folle joie. Les rameurs, ennemis du travail, s'endormoient sur leurs rames; le pilote, couronné de fleurs, laissoit le gouvernail, et tenoit en sa main une grande cruche de vin qu'il avoit presque vidée: lui et tous les autres, troublés par la fureur de Bacchus, chantoient à l'honneur de Vénus et

s'envola, *flew away*; remontant, *reascending*; azur, *azure*; retrouvai, *beheld*; plus, *no more*; il me sembla, que, *I fancied*; dépeint, *describe*; reconnus, *met with*; empestée, *infectious*; volupté, *voluptuousness*; courageuse, *heroic*; en fuyant, *by flight*; je voulus, *attempted*; ne pouvoient, *were unable*; mouvoir, *move*; se déroboient, *failed*; s'efforçant, *endeavouring*; saisir, *hold*; cherchoient, *pursued*; ombre, *shadow*; vaine, *empty*; songe, *dream*; avertissement, *admonition*; défiance, *diffidence*; molle, *effeminate*; le cœur, *to the heart*; séjour, *mansions*; répandre, *shed*; larmes, *tears*; folle, *extravagant*; joie, *mirth*; ennemis, *averse*; s'endormoient, *fell asleep*; grande, *enormous*; cruche, *bowl*; vidée, *emptied*; troublés, *transported*;

de Cupidon, des vers qui devroient faire horreur à tous ceux qui aiment la vertu.

Pendant qu'ils oublioient ainsi les dangers de la mer, une soudaine tempête troubla le ciel et la mer. Les vents déchaînés mugissoient avec feureur dans les voiles; les ondes noires battoient les flancs du navire, qui gémissoit sous leurs coups. Tantôt nous montions sur le dos des vagues enflées, tantôt la mer sembloit se dérober sous le navire et nous précipiter dans l'abyme. Nous appercevions auprès de nous des rochers contre lesquels les flots irrités se brisoient avec un bruit horrible. Alors je compris par expérience ce que j'avois souvent ouï dire à Mentor, que les hommes mous et abandonnés aux plaisirs manquent de courage dans les dangers. Tous nos Cypriens abattus pleuroient comme des femmes: je n'entendois que des cris pitoyables. que des regrets sur les délices de la vie, que de vaines promesses aux dieux de leur faire des sacrifices si on pouvoit arriver au port. Personne ne conservoit assez de présence d'esprit, ni pour ordonner les manœuvres, ni pour les faire. Il me parut que je devois, en sauvant ma vie, sauver celle des autres. Je pris le gouvernail en main, parce que le pilote troublé par le vin comme une Bacchante, étoit hors d'état de connoître le danger du vaisseau: j'encourageai les matelots effrayés; je leur fis abaisser les voiles; ils ramèrent vigoureusement: nous passâmes au travers des écueils, et nous vîmes de prés toutes les horreurs de la mort.

Cette aventure parut comme un songe à tous ceux qui me devoient la conservation de leur vie; ils me regardoient avec étonnement. Nous arrivâmes en l'île de Cypre au mois du printems qui est consacré à Vénus.

devoient faire horreur à, *would excite horror in*; déchaînés, *loosened*; mugissoient, *bellowed*; avec fureur, *furiously*; battoient, *dashed against*; flancs, *sides*; gémissoit, *groaned*; coups, *strokes*; tantôt, *sometimes*; dos, *ridge*; se dérober, *slip*; précipiter, *plunge*; flots, *surge*; irrités, *angry*; mous, *effeminate*; abandonnés aux plaisirs, *voluptuous*; manquent de, *want*; abattus, *dejected*; pitoyables, *woful*; cris, *screams*; regrets, *laments*; promesses de faire, *vows of*; si on pouvoit arriver, *if they reached*; manœuvres, *navigation*; troublé par le vin, *intoxicated*; Bacchante, *Bacchanal*; hors d'état, *unable*; effrayés, *affrighted*; fis, *ordered*; abaisser, *take down*; passâmes, *steered*; au travers, *between*; vîmes de près, *had a near prospect*; du printems, *vernal*;

Cette saison, disoient les Cypriens, convient à cette déesse : car elle semble animer toute la nature, et faire naître les plaisirs comme les fleurs.

En arrivant dans l'île, je sentis un air doux qui rendoit les corps lâches et paresseux, mais qui inspiroit une humeur enjouée et folâtre, Je remarquai que la campagne, naturellement fertile et agréable étoit presque inculte, tant les habitans étoient ennemis du travail. Je vis de tous côtés des femmes et de jeunes filles vainement parées, qui alloient, en chantant les louanges de Vénus, se dévouer à son temple. La beauté, les grâces, la joie, les plaisirs, éclatoient également sur leurs visages : mais les grâces y étoient affectées ; on n'y voyoit point une noble simplicité et une pudeur aimable, qui fait le plus grand charme de la beauté. L'air de mollesse, l'art de composer leurs visages, leur parure vaine, leur démarche languissante, leurs regards qui sembloient chercher ceux des hommes, leur jalousie entre elles pour allumer de grandes passions, en un mot, tout ce que je voyois dans ces femmes me sembloit vil et méprisable : à force de vouloir plaire, elles me dégoûtoient.

On me conduisit au temple de la déesse : elle en a plusieurs dans cette île ; car elle est particulièrement adorée à Cythère, à Idalie, et à Paphos : c'est à Cythère où je fus conduit. Le temple est tout de marbre ; c'est un parfait péristile : les colonnes sont d'une grosseur et d'une hauteur qui rendent cet édifice très-majestueux : au dessus de l'architrave et de la frise, sont à chaque face de grands frontons, où l'on voit en bas relief toutes les plus agréables aventures de la déesse. A la porte du temple, est sans cesse une foule de peuples qui viennent faire leurs offrandes.

convient, *properly belongs* ; faire naître, *give birth* ; lâches, *slothful* ; paresseux, *inactive* ; inculte, *uncultivated* ; vainement, *loosely* ; parées, *dressed* ; dévouer, *dedicate* ; éclatoient, *sparkled* ; fait, *is* ; charme, *allurement* ; air de mollesse, *dissolute air* ; l'art de composer leurs visages, *the studied look* ; parure, *attire* ; démarche, *gait* ; chercher, *pursue* ; allumer, *kindle* ; me dégoûtoient, *excited my aversion* ; plusieurs, *several* ; adorée, *worshipped* ; tout de, *all* ; parfait, *complete* ; d'une grosseur, *large* ; hauteur, *lofty* ; édifice, *building* ; au dessus, *over* ; frise, *frieze* ; face, *front* ; frontons, *pediments* ; bas-relief, *bas relief* ; porte, *gate* ; foule, *crowd* ; offrandes, *offerings*.

On n'égorge jamais, dans l'enceinte du lieu sacré, aucune victime; on n'y brûle point, comme ailleurs, la graisse des génisses et des taureaux; on n'y répand jamais leur sang; on présente seulement devant l'autel les bêtes qu'on offre; et on n'en peut offrir aucune qui ne soit jeune, blanche, sans défaut et sans tache: on les couvre de bandelettes de pourpre brodées d'or: leurs cornes sont dorées et ornées de bouquets de fleurs odoriférantes. Après qu'elles ont été présentées devant l'autel, on les renvoie dans un lieu écarté, où elles sont égorgées pour les festins des prêtres de la déesse.

On offre aussi toutes sortes de liqueurs parfumées, et du vin plus doux que le nectar. Les prêtres sont revêtus de longues robes blanches avec des ceintures d'or et des franges de même au bas de leurs robes. On brûle nuit et jour sur les autels les parfums les plus exquis de l'Orient, et ils forment une espèce de nuage qui monte vers le ciel. Toutes les colonnes du temple sont ornées de festons pendans; tous les vases qui servent au sacrifice sont d'or; un bois sacré de myrtes environne le bâtiment. Il n'y a que de jeunes garçons et de jeunes filles d'une rare beauté qui puissent présenter les victimes aux prêtres et qui osent allumer le feu des autels. Mais l'impudence et la dissolution déshonorent un temple si magnifique.

D'abord j'eus horreur de tout ce que je voyois; mais insensiblement je commençois à m'y accoutumer. Le vice ne m'effrayoit plus; toutes les compagnies m'inspiroient je ne sais quelle inclination pour le désordre. On se moquoit de mon innocence; ma retenue et ma pudeur servoient de jouet à ces peuples effrontés. On n'oublioit rien pour exciter toutes mes passions, pour

égorge, *is slain;* dans l'enceinte, *within the enclosure;* génisses, *heifers;* taureaux, *bulls;* répand, *shed;* peut, *can;* offrir, *be offered;* aucune, *none;* sans défaut, *without imperfection;* tache, *blemish;* bandelettes, *fillets;* bouquets, *nosegays;* odoriférantes, *odoriferous;* on les renvoie, *they are sent back;* lieu, *place;* écarté, *retired;* festins, *banquets;* revêtus de, *clad in;* franges, *fringes;* au bas, *at the bottom;* monte vers, *ascend to;* festons, *festoons;* servent au, *are used in;* bois, *grove;* environne, *surrounds;* bâtiment, *edifice;* n'y a que, *none but;* impudence, *immodesty;* dissolution, *lasciviousness;* accoutumer, *grown familiar;* désordre, *intemperance;* se moquoit, *was derided;* retenue, *reserve;* de jouet, *as a sport;* effrontés, *shameless;* exciter, *stir up;*

me tendre des pièges, et pour reveiller en moi le goût des plaisirs. Je me sentois affoiblir tous les jours, la bonne éducation que j'avois reçue ne me soutenoit presque plus ; toutes mes bonnes résolution s'évanouissoient ; je ne me sentois plus la force de rêsister au mal qui me pressoit de tous côtês ; j'avois même une mauvaise honte de la vertu. J'étois comme un homme qui nage dans une rivière profonde et rapide : d'abord il fend les eaux et remonte contre le torrent ; mais si les bords sont escarpés, et s'il ne peut reposer sur le rivage, il se lasse peu-à-peu, sa force l'abandonne, ses membres épuisés s'engourdissent, et le cours du fleuve l'entraîne.

Ainsi mes yeux commençoient à s'obscurcir, mon cœur tomboit en defaillance ; je ne pouvois plus rappeller ni ma raison, ni le souvenir des vertus de mon père.

Le songe où je croyois avoir vu le sage Mentor descendu aux Champs Elysées, achevoit de me décourager : une secrete et douce langueur s'emparoit de moi. J'aimois déjà le poison flatteur qui se glissoit de veine en veine, et qui pénétroit jusqu'à la moëlle de mes os. Je poussois néanmoins encore de profonds soupirs ; Je versois des larmes amères ; je rugissois, comme un lion, dans ma fureur, O malheureuse jeunesse, disois-je ! O dieux, qui vous jouez cruellement des hommes; pourquoi les faites-vous passer par cet âge, qui est un tems de folie et de fiévre ardente ? Oh ! que ne suis-je couvert de cheveux blancs, courbé et proche du tombeau, comme Laërte, mon aïeul ! La mort me seroit plus douce que la foiblesse honteuse où je me vois.

A peine avois-je ainsi parlé, que ma douleur

tendre des pièges, *ensnare* ; réveiller, *kindle* ; goût des, *appetite for* ; affoiblir, *lost strength* ; tous les jours, *daily* ; s'évanouissoient, *vanished* ; j'avois même une mauvaise honte, *was even ashamed* ; qui nage, *swimming* ; torreut, *stream* ; bords, *banks* ; escarpés, *steep* ; se lasse, *tires* ; épuisés s'engourdissent, *become stiff with fatigue* ; cours du fleuve, *torrent* ; entraîne, *hurries* ; obscurcir, *grow dim* ; tomboit en défaillance, *failed within me* ; rappeller, *call in* ; achevoit, *completed* ; de me décourager, *my dejection* ; secrete, *silent* ; douce, *soothing* ; s'emparoit, *possessed entirely* ; aimois, *cherished* ; se glissoit, *glided* ; moëlle, *marrow* ; os, *bones* ; poussois, *fetched* ; rugissois, *roared* ; par, *through* ; ardente, *burning* ; courbé, *bowed down* ; proche, *on the brink* ; aïeul, *grand-sire* ;

s'adoucissoit, et que mon cœur, enivré d'une folle passion, secouoit presque toute pudeur: puis je me voyois replongé dans un abyme de remords. Pendant ce trouble, je courois errant ça et là dans le sacré bocage, semblable à une biche qu'un chasseur a blessée, elle court au travers des vastes forêts pour soulager sa douleur; mais la flèche qui l'a percée dans le flanc la suit par-tout; elle porte par-tout avec elle le trait meurtrier. Ainsi je courois en vain pour m'oublier moi-même; et rien n'adoucissoit la plaie de mon cœur.

En ce moment j'apperçus assez loin de moi, dans l'ombre épaisse de ce bois, la figure du sage Mentor: mais son visage me parut si pâle, si triste et si austère, que je ne pus en ressentir aucune joie. Est-ce donc vous, m'écrai-je, ô mon cher ami, mon unique espérance? est-ce vous? quoi donc, est-ce vous-même? une image trompeuse ne vient-elle pas abuser mes yeux? est-ce vous, Mentor? n'est-ce point votre ombre encore sensible à mes maux? n'êtes-vous point au rang des âmes heureuses qui jouissent de leur vertu, et à qui les dieux donnent les plaisirs purs dans une éternelle paix aux Champs Elysées? Parlez, Mentor, vivez-vous encore? Suis-je assez heureux pour vous posséder? ou bien n'est-ce qu'une ombre de mon ami? En disant ces paroles, je courois vers lui, tout transporté, jusqu'à perdre la respiration. Il m'attendoit tranquillement sans faire un pas vers moi. O dieux! vous le savez, quelle fut ma joie quand je sentis que mes mains le touchoient! Non, ce n'est pas une vaine ombre! je le tiens, je l'embrasse, mon cher Mentor! C'est ainsi que je m'écriai. J'arrosai son visage d'un torrent de larmes; je demeurois attaché à son cou sans pouvoir

s'adoucissoit, *began to abate*; secouoit, *shook off*; toute pudeur, *all sense of shame*; biche, *hind*; blessée, *wounded*; suit, *pursues*; partout, *every where*; porte, *carries*, trait, *shaft*; meurtrier, *tormenting*; m'oublier moi-même, *escape from myself*; n'adoucissoit, *could alleviate*; plaie, *wound*; assez loin, *at some distance*; ombre, *shade*; épaisse, *dark*; triste, *sad*; ressentir, *feel*; unique, *only*; image, *illusion*; trompeuse, *fleeting*; abuser, *delude*; maux, *woes*; au rang des, *among*; donnent, *bestow*; vivez-vous, *are you alive*; encore, *yet*; ou bien, *or*; ombre, *manes*; jusqu'à perdre la respiration *and even breathless*; un, *a single*; vers moi, *to meet me*; vaine, *empty*; m'écriai, *exclaimed*; arrosai, *covered*; torrent, *flood*; demeurois, *hung*; attaché, *about*; cou, *neck*;

parler. Il me regardoit tristement avec des yeux pleins d'une tendre compassion.

Enfin je lui dis : Hélas ! d'où venez-vous ? en quels dangers ne m'avez vous point laissé pendant votre absence ; et que ferai-je maintenant sans vous ? Mais sans répondre à mes questions ; Fuyez ; me dit-il d'un ton horrible : fuyez ! hâtez-vous de fuir ! Ici la terre ne porte pour fruit que du poison ; l'air qu'on respire est empesté ; les hommes, contagieux, ne se parlent que pour se communiquer un venin mortel. La volupté lâche et infâme, qui est le plus horrible des maux sortis de la boîte de Pandore, amollit les cœurs, et ne souffre ici aucune vertu. Fuyez ! que tardez-vous, ne regardez pas même derrière vous en fuyant : effacez jusqu'au moindre souvenir de cette île exécrable.

Il dit : et aussitôt je sentis comme un nuage épais qui se dissipoit de dessus mes yeux et qui me laissoit voir la pure lumière : une joie douce et pleine d'un ferme courâge renaissoit dans mon cœur. Cette joie étoit bien différente de cette autre joie molle et folâtre dont mes sens avoient d'abord été empoisonnés : l'une est une joie d'ivresse et de trouble, qui est entrecoupée de passions furieuses et de cuisans remords : l'autre est une joie de raison, qui a quelque chose de bienheureux et de céleste ; elle est toujours pure et égale, rien ne peut l'épuiser : plus on s'y plonge, plus elle est douce : elle ravit l'ame sans la troubler. Alors je versai des larmes de joie, et je trouvois que rien n'étoit si doux que de pleurer ainsi. O heureux, disois-je, les hommes à qui la vertu se montre dans toute sa beauté ! peut-on la voir sans l'aimer ! peut-on l'aimer sans être heureux !

Mentor me dit : Il faut que je vous quitte : je pars dans ce moment : il ne m'est pas permis de m'arrêter.

ton, *voice* ; horrible, *terrible* ; pour fruit que, *no fruit but* ; respire, *breathe*, empesté, *pestilential* ; contagieux, *infectious* ; venin, *venom* ; mortel, *deadly* ; sortis, *issued* ; boîte, *box* ; amollit, *enervates* ; que, *why* ; tardez, *linger* ; en fuyant, *in your flight* ; moindre, *slightest* ; souvenir, *remembrance* ; qui se dissipoit, *dispersing* ; de dessus, *from before* ; renaissoit, *revived* ; entrecoupée, *interrupted* ; furieuses, *raging* ; cuisans, *stinging* ; épuiser, *exhaust* ; plus, *the deeper* ; doux, *delightful* ; ainsi, *thus* ; se montre, *reveals herself* ; sans l'aimer, *and not love her* ; sans être heureux, *and not be happy* ; arrêter, *stay* ;

Où allez-vous donc? lui répondis-je; en quelle terre inhabitable ne vous suivrai-je point? ne croyez pas pouvoir m'échapper; je mourrai plutôt sur vos pas. En disant ces paroles, je le tenois serré de toute ma force. C'est en vain, me dit-il, que vous espérez de me retenir. Le cruel Métophis me vendit à des Ethiopiens ou Arabes. Ceux-ci étant allés a Damas en Syrie pour leur commerce, voulureut se défaire de moi, croyant en tirer une grande somme d'un nommé Hazaël, qui cherchoit un esclave Grec pour connoître les mœurs de la Grèce et pour s'instruire de nos sciences. En effet Hazaël m'acheta chèrement. Ce que je lui ai appris de nos mœurs lui a donné la curiosité de passer dans l'île de Crète, pour étudier les sages lois de Minos. Pendant notre navigation, les vents nous ont contraints de relâcher dans l'île de Cypre. En attendant un vent favorable, il est venu faire ses offrandes au temple: le voilà qui en sort: les vents nous appellent; déjá nos voiles s'enflent: adieu, cher Télémaque; un esclave qui craint les dieux doit suivre fidèlement son maître. Les dieux ne me permettent plus d'être à moi: si j'étois á moi, ils le savent, je ne serois qu'à vous seul. Adieu: souvenez-vous des travaux d'Ulysse et des larmes de Pénélope; souvenez-vous des justes dieux. O dieux protecteurs de l'innocence, en quelle terre suis-je contraint de laisser Télémaque!

Non, non, lui dis-je, mon cher Mentor, il ne dépendra pas de vous de me laisser ici: plutôt mourir que de vous voir partir sans moi! Ce maître Syrien est-il impitoyable? est-ce une tigresse dont il a sucé les mamelles dans son enfance? voudra-t-il vous arracher d'entre mes bras? Il faut qu'il me donne la mort, ou qu'il souffre que je vous suive. Vous m'exhortez vous-

terre in habitable, *desart*; je mourrai plutôt, *will rather die*; tenois serré, *held him*; de toute, *with all*; retenir, *detain*; ceux-ci, *who*; se defaire, *sell again*; chèrement, *at a great price*; donné, *excited*; la, *his*; contraints, *forced*; relâcher, *put in*; favorable, *fair*; le voilà, *I see him*; qui en sort, *coming out*; adieu, *farewel*; doit, *ought*; fidèlement, *faithfully*; suivre, *attend*; à moi, *at my own disposal*; si j'étois à moi, *if I were*; qu'à vous seul, *at your's*, travaux, *atchievements*; justes, *righteous*; terre, *country*; contraint, *compelled*; il ne dépendra pas de vous, *it shall not be in your power*; plutôt mourir, *for I will sooner perish*; partir, *depart*; impitoyable, *inexorable*; sucé les mamelles, *suckled by*; enfance, *infancy*; qu'il souffre que je, *suffer me*; vous suive, *to follow you*;

même à fuir, et vous ne voulez pas que je fuie en suivant vos pas? Je vais parler à Hazaël, il aura peut-être pitié de ma jeunesse et de mes larmes. Puisqu'il aime la sagesse et qu'il va si loin la chercher, il ne peut point avoir un cœur féroce et insensible: je me jetterai à ses pieds, j'embrasserai ses genoux, je ne le laisserai point aller qu'il ne m'ait accordé de vous suivre. Mon cher Mentor, je me ferai esclave avec vous; je lui offrirai de me donner à lui: s'il me refuse, c'est fait de moi, je me délivrerai de la vie.

Dans ce moment Hazaël appella Mentor: je me prosternai devant lui. Il fut surpris de voir un inconnu en cette posture: que voulez-vous? me dit il. La vie, répondis-je: car je ne puis vivre si vous ne souffrez que je suive Mentor, qui est à vous. Je suis le fils du grand Ulysse, le plus sage des rois de la Grèce qui ont renversé la superbe ville de Troie, fameuse dans toute l'Asie. Je ne vous dis point ma naissance pour me vanter, mais seulement pour vous inspirer quelque pitié de mes malheurs. J'ai cherché mon père par toutes les mers, ayant avec moi cet homme qui étoit pour moi un autre père. La fortune, pour comble de maux, me l'a enlevé; elle l'a fait votre esclave: souffrez que je le sois aussi. S'il est vrai que vous aimiez la justice, et que vous alliez en Grèce pour apprendre les lois du bon roi Minos, n'endurcissez point votre cœur contre mes soupirs et contre mes larmes. Vous voyez le fils d'un roi, qui est réduit à demander la servitude comme son unique ressource. Autrefois j'ai voulu mourir en Sicile pour éviter l'esclavage: mais mes premiers malheurs n'étoient que de foibles essais des outrages de la fortune: maintenant je crains de ne pouvoir être reçu parmi vos esclaves. O dieux! voyez mes maux. O Hazaël! souvenez-vous de Minos dont

vais, *will go*; parler, *and speak*; la chercher, *in search of it*; féroce, *savage*; qu'il ne, *till he*; accordé, *consented*; me ferai, *will become*; offrirai, dé me donner, *will offer myself*; c'est fait de moi, *my lot is cast*; délivrerai de la vie, *will no longer live*; prosternai, *prostrated*; inconnu, *stranger*; qui est à vous, *your slave*; pour me vanter, *out of vanity*; pour moi, *to me*; pour comble de, *to fill up the measure of my*; enlevé, *taken away*; le sois, *to be so*; n'endurcissez pas, *harden not*; foibles, *faint*;

vous admirez la sagesse, et qui nous jugera tous deux dans le royaume de Pluton.

Hazaël, me regardant avec un visage doux et humain, me tendit la main, et me releva : Je n'ignore pas, me dit-il, la sagesse et la vertu d'Ulysse ; Mentor m'a raconté souvent quelle gloire il a acquise parmi les Grecs, et d'ailleurs la prompte renommée a fait entendre son nom à tous les peuples de l'Orient. Suivez-moi, fils d'Ulysse ; je serai votre père jusqu'à ce que vous ayez retrouvé celui qui vous a donné la vie. Quand même je ne serois pas touché de la gloire de votre père, de ses malheurs et des vôtres, l'amitié que j'ai pour Mentor m'engageroit à prendre soin de vous. Il est vrai que je l'ai acheté comme esclave, mais je le garde comme un ami fidèle. L'argent qu'il m'a coûté m'a acquis le plus cher et le plus précieux ami que j'aie sur la terre : j'ai trouvé en lui la sagesse ; je lui dois tout ce que j'ai d'amour pour la vertu. Dès ce moment il est libre ; vous le serez aussi : je ne vous demande à l'un et à l'autre que votre cœur.

En un instant je passai de la plus amère douleur à la plus vive joie que les mortels puissent sentir. Je me voyois sauvé d'un horrible danger ; je m'approchois de mon pays ; je trouvois un secours pour y retourner ; je goûtois la consolation d'être auprès d'un homme qui m'aimoit déjà par le pur amour de la vertu ; enfin je trouvois tout, en retrouvant Mentor pour ne le plus quitter.

Hazaël s'avance sur le sable du rivage : nous le suivons. On entre dans le vaisseau ; les rameurs fendent les ondes paisibles ; un zéphyr léger se joue dans nos voiles : il anime tout le vaisseau et lui donne un doux mouvement : l'île de Cypre disparoît bientôt. Hazaël, qui avoit impatience de connoître mes sentimens, me demanda ce que je pensois des mœurs de cette île. Je

visage, *aspect* ; me tendit, *gave me* ; releva, *raised up* ; je n'ignore pas, *I am no stranger* ; prompte, *swift winged* ; renommée, *fame* ; fait entendre, *sounded* ; à tous, *among all* ; quand même, *though* ; acheté, *purchased* ; garde, *detain* ; acquis, *gained* ; tout ce que j'ai d'amour, *whatever love I may have* ; dès, *from* ; le, *so* ; aussi, *too* ; l'un et à l'autre, *either* ; puissent, *are capable of* ; sauvé, *delivered* ; par, *through* ; quitter, *part* ; sable du rivage, *shore* ; on entre dans le vaisseau, *we embark* ; se joue, *sports* ; vaisseau, *bark* ; doux, *pleasant* ; bientôt, *quickly* ; avoit impatience, *was impatient* ;

lui dis ingénument en quels dangers ma jeunesse avoit été exposée, et le combat que j'avois souffert au dedans de moi. Il fut touché de mon horreur pour le vice, et dit ces paroles : O Vénus, je reconnois votre puissance et celle de votre fils ; j'ai brûlé de l'encens sur vos autels : mais souffrez que je déteste l'infâme mollesse des habitans de votre île, et l'impudence brutale avec laquelle ils célèbrent vos fêtes.

Ensuite il s'entretenoit avec Mentor de cette première puissance qui a formé le ciel et la terre : de cette lumière infinie et immuable qui se donne à tous sans se partager, de cette vérité souveraine et universelle qui éclaire tous les esprits, comme le soleil éclaire tous les corps. Celui, disoit-il, qui n'a jamais vu cette lumière pure, est aveugle comme un aveugle-né : il passe sa vie dans une profonde nuit, comme les peuples que le soleil n'éclaire point pendant plusieurs mois de l'année ; il croit être sage, il est insensé ; il croit tout voir, et il ne voit rien ; il meurt, n'ayant jamais rien vu : tout au plus il apperçoit de sombres et fausses lueurs, de vaines ombres, des fantômes qui n'ont rien de réel. Ainsi sont tous les hommes entraînés par le plaisir des sens et par le charme de l'imagination. Il n'y a point sur la terre de véritables hommes, excepté ceux qui consultent, qui aiment, qui suivent cette raison éternelle ; c'est elle qui nous inspire quand nous pensons bien ; c'est elle qui nous reprend quand nous pensons mal. Nous ne tenons pas moins d'elle la raison que la vie. Elle est comme un grand océan de lumière ; nos esprits sont

combat, *conflict* ; souffert, *endured* ; au dedans de, *within* ; pour, *of* ; reconnois, *own* ; souffrez que je, *allow me* ; mollesse, *effeminacy* ; impudence, *sensuality* ; brutale, *brutal* ; fêtes, *festivals* ; s'entretenoit, *discoursed* ; puissance, *power* ; formé, *produced* ; immuable, *immutable* ; se donne, *communicates herself* ; sans se partager, *and remains undivided* ; éclaire, *illuminates* ; esprits, *intellectual nature* ; aveugle, *blind* ; aveugle-né, *born without sight* ; nuit, *darkness* ; n'éclaire, *enlightened* ; pendant, *for* ; insensé, *fool* ; tout au plus, *at most* ; sombres, *glimmering* ; fausses, *deceitful* ; lueurs, *light* ; de réel, *of reality* ; charme, *allurements* ; terre, *world* ; véritables hommes, *men worthy of the name* ; excepté, *but* ; reprend, *reproves* ; nous pensons mal, *our ill thoughts* ; tenons, *are indebted* ;

comme de petits ruisseaux que en sortent, et qui y retournent pour s'y perdre.

Quoique je ne comprisse pas encore parfaitement la profonde sagesse de ce discours, je ne laissois pas d'y goûter, je ne sais quoi de pur et de sublime: mon cœur en étoit échauffé; et la vérité me sembloit reluire dans toutes ces paroles. Ils continuèrent à parler de l'origine des dieux, des héros, des poëtes, de l'âge d'or, du dèluge, des premières histoires du genre humain, du fleuve d'oubli où se plongent les ames des morts, des peines éternelles préparées aux impies dans le gouffre noir du Tartare, et de cette heureuse paix dont jouissent les justes dans les Champs Elysées, sans crainte de pouvoir la perdre.

Pendant qu'Hazaël et Mentor parloient, nous apperçûmes des dauphins couverts d'une écaille qui paroissoit d'or et d'azur. En se jouant, ils soulevoient les flots avec beaucoup d'écume. Après eux venoient des tritons qui sonnoient de la trompette avec leurs conques recourbées. Ils environnoient le char d'Amphitrite, traîné par des chevaux marins plus blancs que la neige, et qui, fendant l'onde salée, laissoient loin derriére eux un vaste sillon dans la mer; leurs yeux étoient enflammés, et leurs bouches étoient fumantes. Le char de la déesse étoit une conque d'une merveilleuse figure; elle étoit d'une blancheur plus éclatante que l'ivoire, et les roues étoient d'or. Ce char sembloit voler sur la face des eaux paisibles. Une troupe de nymphes couronnées de fleurs nageoient en foule derrière le char; leurs beaux cheveux pendoient sur leurs épaules et flottoient au gré du vent. La déesse tenoit d'une main un sceptre d'or pour commander aux vagues, et de l'autre elle portoit sur ses genoux le petit Palémon son fils, pendant à sa mamelle. Elle avoit le

sortent, *flow*; rentrent, *ebb*; pour s'y perdre, *and are lost into it again*; je ne laissois pas, *yet I*; d'y goûter, *perceived*; reluire, *glance*; genre humain, *mankind*; oubli, *oblivion*; impies, *wicked*; dauphins, *dolphins*; écailles, *scales*; soulevoient, *swelled*; sonnoient de la trompette, *blowing*; conques, *shells*; recourbées, *spiral*; loin derrière, *far behind*; vaste, *deep*; sillon, *furrow*; étoient enflammés, *sparkled with fire*; étoient fumantes, *issued clouds of smoke*; figure, *form*; éclatante, *shining*; face, *surface*; foule, *shoals*; pendoient, *flowed loosely*; flottoient, *waved*; au gré, *at the will*; pendant, *who hung*; mamelle, *breast*;

visage serein et une douce majesté, qui faisoit fuir les vents séditieux et toutes les noires tempêtes. Les tritons conduisoient les chevaux et tenoient les rênes dorées. Une grande voile de pourpre flottoit dans l'air au dessus du char; elle étoit à demi enflée par le souffle d'une multitude de petits zéphyrs qui s'efforçoient de la pousser par leurs haleines. On voyoit au milieu des airs Eole empressé, inquiet et ardent; son visage ridé et chagrin, sa voix menaçante, ses sourcils épais et pendans, ses yeux pleins d'un feu sombre et austère, tenoient en silence les fiers aquilons, et repoussoient tous les nuages. Les immenses baleines et tous les monstres marins, faisant avec leurs narines un flux et un reflux de l'onde amère sortoient à la hâte de leurs grottes profondes pour voir la déesse.

faisoit fuir, *dispersed*; noires, *gloomy*; conduisoient, *guided*; rênes, *reins*; à demi, *half*; enflée, *distended*; s'efforçoient, *strove*; pousser, *blow it forwards*; haleines, *breath*; empressé, *busy*; inquiet, *restless*; ardent, *vehement*; chagrin, *sullen*; sourcils, *eyebrows*; épais, *bushy*; pendans, *long*; sombre, *gloomy*; tenoient en silence, *silenced*; aquilon, *north winds*; baleines, *whales*; faisant, *causing*; narines, *nostrils*; voir, *view*.

FIN DU QUATRIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE CINQUIÈME.

SOMMAIRE.

Télémaque raconte qu'en arrivant en Crète il apprit qu'Idoménée, roi de cette île, avoit sacrifié son fils unique pour accomplir un vœu indiscret; que les Crétois, voulant venger le sang du fils, avoient réduit le père a quitter leur pays; qu'après de longues incertitudes, ils étoient actuellement assemblés pour élire un autre roi. Télémaque ajoute qu'il fut admis dans cette assemblée; qu'il y remporta le prix à divers jeux; qu'il expliqua les questions laissées par Minos dans le livre de ses lois; et que les vieillards juges de l'île, et tous les peuples voulurent le faire roi, voyant sa sagesse.

APRES que nous eûmes admiré ce spectacle, nous commençâmes à découvrir les montagnes de Crète, que nous avions encore assez de peine à distinguer des nuées du ciel et des flots de la mer. Bientôt nous vîmes le sommet du mont Ida au dessus des autres montagnes de cette île, comme un vieux cerf dans une forêt porte son bois rameux au dessus des têtes des

Accomplir, *fulfil*; indiscret, *rash*; voulant, *resolved*; réduit, *constrained*; incertitudes, *debates*; élire, *elect*; remporta, *obtained*; prix, *prize*; jeux, *exercises*; expliqua, *solved*; avions encore assez de peine, *could yet hardly*; cerf, *stag*; bois, *antlers*; ra-

jeunes faons dont il est suivi. Peu-à-peu nous vîmes plus distinctement les côtes de cette île, qui se présentoient à nos yeux comme un amphithéâtre. Autant que la terre de Cypre nous avoit paru négligée et inculte, autant celle de Crète se montroit fertile et ornée de tous les fruits, par le travail de ses habitans.

De tous côtés nous remarquions des villages bien bâtis, des bourgs qui égaloient des villes, et des villes superbes. Nous ne trouvions aucun champ où la main du diligent laboureur ne fût imprimée; partout la charrue avoit laissé de creux sillons: les ronces, les épines et toute les plantes qui occupent inutilement la terre, sont inconnues en ce pays. Nous considerions avec plaisir les creux vallons où les troupeaux de bœufs mugissoient dans les gras herbages le long des ruisseaux: les moutons paissant sur le penchant d'une colline; les dans de la féconde Cérès; enfin, les montagnes ornées de pampres et de grappes d'un raisin déjà coloré, qui promettoit aux vendangeurs les doux présens de Bacchus pour charmer les soucis des hommes.

Mentor nous dit qu'il avoit été autrefois en Crète, et nous expliqua ce qu'il en connoissoit. Cette île, disoit-il, admirée de tous les étrangers, et fameuse par ses cent villes, nourrit sans peine tous ses habitans, quoiqu'ils soient innombrables. C'est que la terre ne se lasse jamais de répandre ses biens sur ceux qui la cultivent: son sein fécond ne peut s'épuiser. Plus il y a d'hommes dans un pays, pourvu qu'ils soient laborieux, plus ils jouissent de l'abondance: ils n'ont jamais besoin d'être jaloux les uns des autres; la terre, cette bonne mère, multiplie ses dons selon le nombre de ses enfans qui méritent ses fruits par leur travail. L'ambition et l'avarice des hommes sont les seules sources

meux, *spreading*; faons, *fawns*; terre, *soil*; se montroit, *did seem*; travail, *labour*; bourgs, *towns*; villes, *cities*; superbes, *stately*; diligent, *industrious*; laboureur, *husbandman*; imprimée, *impressed*; charrue, *plough*; ronces, *briars*; épines, *thorns*; occupent, *incumber*; inutilement, *unprofitably*; vallons, *vallies*; troupeaux, *herds*; le long, *along*; moutons, *sheep*; paissant, *feeding*; campagnes, *plains*; jaunes, *golden*; épis, *ears*; pampres, *vines*; vendangeurs, *vintagers*; charmer, *sooth*; soucis, *cares*; nourrit, *maintains*; ne se lasse, *is weary*; de répandre, *of pouring*; biens, *blessings*; ne peut s'épuiser, *is inexhaustible*; hommes, *inhabitants*; bonne, *bountiful*;

de leur malheur : les hommes veulent tout avoir, et ils se rendent malheureux par le désir du superflu ; s'ils vouloient vivre simplement, et se contenter de satisfaire aux vrais besoins, on verroit partout l'abondance la joie, la paix et l'union.

C'est ce que Minos, le plus sage et le meilleur de tous les rois, avoit compris. Tout ce que vous verrez de plus merveilleux dans cette île est le fruit de ses lois. L'éducation qu'il faisoit donner aux enfans rend les corps sains et robustes : on les accoutume d'abord à une vie simple, frugale et laborieuse : on suppose que toute volupté amollit les corps et l'esprit ; on ne leur propose jamais d'autre plaisir que celui d'être invincibles par la vertu, et d'acquérir beaucoup de gloire. On ne met pas seulement ici le courage à mépriser la mort dans les dangers de la guerre, mais encore à fouler aux pieds les trop grandess richesses et les plaisirs honteux. Ici, on punit trois vices qui sont impunis chez les autres peuples ; l'ingratitude, la dissimulation et l'avarice.

Pour le faste el la mollesse, on n'a jamais besoin de les réprimer, car ils sont inconnus en Crête. Tout le monde y travaille, et personne ne songe à s'enrichir ; chacun se croit assez payé de son travail par une vie douce et réglèe, où l'on jouit en paix et avec abondance de tout ce qui est véritablement nécessaire à la vie. On n'y souffre ni meubles précieux, ni habits magnifiques, ni festins délicieux, ni palais dorés. Les habits sont de laine fine et de belle couleur, mais tout unis et sans broderie. Les repas y sont sobres ; on y boit peu de vin : le bon pain en fait la principale partie, avec les fruits que les arbres offrent comme d'eux-mêmes, et

veulent avoir, *covet* ; malheureux, *wretched* ; superflu, *superfluities* ; simplement, *in a plain and simple manner* ; union, *concord* ; de plus merveilleux, *wonders* ; faisoit donner, *prescribed* ; sains, *healthy* ; d'abord, *early* ; amollit, *enervates* ; esprit, *mind* ; par, *in* ; on ne met pas, *is not considered* ; fouler, *trampling* ; chez, *in* ; faste, *pomp* ; mollesse, *luxury* ; on n'a besoin, *there is no need* ; réprimer, *suppress* ; songe, *thinks* ; payé, *recompensed* ; travail, *pains* ; douce, *easy* ; réglée, *regular* ; on n'y souffre, *are not allowed* ; meubles, *furniture* ; précieux, *costly* ; habits, *apparel* ; festins, *feasts* ; délicieux, *sumptuous* ; tout, *quite* ; unis, *plain* ; broderie, *embroidery* ; sobres, *temperate* ; peu, *but little* ; en fait, *is there* ; partie, *ingredient* ; offrent, *yield* ; comme d'eux

le lait des troupeaux. Tout au plus on y mange un peu du grosse viande sans ragoût; encore même a-t-on soin de réserver ce qu'il y a de meilleur dans les grands troupeaux de bœufs pour faire fleurir l'agriculture. Les maisons y sont propres, commodes, riantes, mais sans ornemens. La superbe architecture n'y est pas ignorée: mais elle est réservée pour les temples des dieux, et les hommes n'oseroient avoir des maisons semblables à celles des immortels. Les grands biens des Crétois sont la santé, la force, le courage, la paix et l'union des familles, la liberté de tous les citoyens, l'abondance des choses nécessaires, le mépris des superflues, l'habitude du travail et l'horreur de l'oisiveté, l'émulation pour la vertu, la soumission aux lois, et la crainte des justes dieux.

Je lui demandai en quoi consistoit l'autorité du roi; et il me répondit: il peut tout sur les peuples; mais les lois peuvent tout sur lui. Il a une puissance absolue pour faire le bien, et les mains liées dès qu'il veut faire le mal. Les lois lui confient les peuples comme le plus précieux de tous les dépots, à condition qu'il sera le père de ses sujets. Elles veulent qu'un seul homme serve par sa sagesse et par sa modération à la félicité de tant d'hommes; et non pas que tant d'hommes servent par leur misère et par leur servitude lâche, a flatter l'orgueil et la mollesse d'un seul homme. Le roi ne doit rien avoir au dessus des autres excepté ce qui est nécessaire ou pour le soulager dans ses pénibles fonctions, ou pour imprimer aux peuples le respect de celui qui doit soutenir les lois. D'ailleurs le roi doit être plus sobre, plus ennemi de la mollesse, plus exempt de faste et de hauteur, qu'aucun autre. Il ne doit point avoir plus de richesses et de plaisirs, mais plus de sagesse, de vertu et de gloire, que le reste des hommes. Il doit être au dehors, le défenseur de la patrie, en commandant les armées; au dedans, le juge des peu-

mêmes, *as if it were spontaneously*; tout au plus, *at most*; grosse, *course*; sans ragoût, *plainly dressed*; encore même a-t-on soin, *for they carefully*; ce qu'il y a de meilleur, *the best*; dans les grands troupeaux de bœufs, *oxen*; pour faire fleurir, *for the improvement*; riantes, *pleasant*; horreur, *abhorrence*; oisiveté, *idleness*; peut tout, *is absolute*; précieux, *valuable*; dépôts, *deposits*; veulent, *ordain*; serve, *promote*; soutenir, *maintain*; d'ailleurs, *nay*; ennemi, *averse*; au dehors, *abroad*; au dedans,

ples, pour les rendre bons, sages et heureux. Ce n'est point pour lui-même que les dieux l'ont fait roi ; il ne l'est que pour être l'homme des peuples : c'est aux peuples qu'il doit tout son tems, tous ses soins, toute son affection ; et il n'est digne de la royauté qu'autant qu'il s'oublie lui-même pour se sacrifier au bien public.

Minos n'a voulu que ses enfans régnassent après lui, qu'à condition qu'ils régneroient suivant ses maximes : il aimoit encore plus son peuple que sa famille. C'est par une telle sagesse, qu'il a rendu la Crète si puissante et si heureuse ; c'est par cette modération qu'il a effacé la gloire de tous les conquérans qui veulent faire servir les peuples à leur propre grandeur, c'est-à-dire, à leur vanité ; enfin c'est par sa justice, qu'il a mérité d'être, aux enfers, le souverain juge des morts.

Pendant que mentor faisoit ce discours, nous abordâmes dans l'île. Nous vîmes le fameux labyrinthe, ouvrage des mains de l'ingénieux Dédale, et qui étoit une imitation du grand labyrinthe que nous avions vu en Egypte. Pendant que nous considérions ce curieux édifice, nous vîmes le peuple qui couvroit le rivage, et qui accouroit en foule dans un lieu assez voisin du bord de la mer. Nous demandâmes la cause de leur empressement ; et voici ce qu'un Crétois, nommé Nausicrate, nous raconta : 25th January

Idoménée, fils de Deucalion, et petit-fils de Minos, dit-il, étoit allé, comme les autres rois de la Grèce au siège de Troie. Après la ruine de cette ville, il fit voile pour revenir en Crète : mais la tempête fut si violente, que le pilote de son vaisseau, et tous les autres qui étoient expérimentés dans la navigation, crurent que leur naufrage étoit inévitable. Chacun avoit la mort devant les yeux ; chacun voyoit les abymes ouverts pour l'engloutir ; chacun déploroit son malheur,

at home ; autant que, *in proportion as* ; a voulu, *directed* ; sagesse, *wise institution* ; effacé, *eclipsed* ; faire servir, *sacrifice* ; enfers, *hell* ; souverain, *supreme* ; faisoit ce discours, *was thus discoursing* ; abordâmes, *arrived* ; labyrinthe, *labyrinth* ; considérions, *were viewing* ; qui accouroit, *running* ; lieu, *place* ; assez voisin, *not far from* ; bord, *side* ; empressement, *hurry* ; étoit allé, *had gone* ; comme, *like* ; ruine, *destruction* ; fit voile, *set sail* ; expérimentés, *skilled* ; chacun, *every one* ; devant, *present to* ; yeux, *imagination* ; engloutir, *swallow up* ; déploroit, *deplored* ;

n'espérant pas même le triste repos des ombres qui traversent le Styx après avoir reçu la sépulture. Idoménée, levant les yeux et les mains vers le ciel, invoquoit Neptune: O puissant dieu, s'écrioit-il, toi qui tiens l'empire des ondes, daigne écouter un malheureux: si tu me fais revoir l'île de Crète malgré la fureur des vents, je t'immolerai la première tête qui se présentera à mes yeux.

Cependant son fils, impatient de revoir son père, se hâtoit d'aller au devant de lui pour l'embrasser; malheureux, qui ne savoit pas que c'étoit courir à sa perte! Le père échappé à la tempête, arrivoit dans le port désiré; il remercioit Neptune d'avoir écouté ses vœux: mais il sentit combien ses vœux lui étoient funestes. Un pressentiment de son malheur lui donnoit un cuisant repentir de son vœu indiscret; il craignoit d'arriver parmi les siens, et il appréhendoit de revoir ce qu'il avoit de plus cher au monde. Mais la cruelle Némésis, déesse impitoyable qui veille pour punir les hommes, et sur-tout les rois orgueilleux, poussoit d'une main fatale et invisible Idoménée. Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils, il recule saisi d'horreur; ses yeux cherchent, mais en vain, quelque autre tête moins chère qui puisse lui servir de victime.

Cependant le fils se jette à son cou, et est tout étonné que son père réponde si mal à sa tendresse; il le voit fondant en larmes. O mon père! dit-il, d'où vient cette tristesse? Après une si longue absence êtes-vous fâché de vous revoir dans votre royaume, et de faire la joie de votre fils? Qu'ai-je fait? vous détournez vos yeux de peur de me voir! Le père, accablé de douleur, ne répondit rien. Enfin, après de profonds

triste, *dull*; repos, *rest*; traversent, *cross*; sépulture, *funeral rites*; levant, *lifting up*; vers, *to*; toi qui, *thou to whom*; tiens, l'empire des ondes, *belong the dominions of the deep*; daigne, *vouchsafe*; si tu me fais, *if thou allowest me*; malgré, *in spite*; cependant, *in the mean time*; se hâtoit, *hastened*; d'aller au devant, *to go to meet*; perte, *destruction*; échappé à la, *having escaped the*; écouté, *heard*; sentit, *was*; *sensible*; pressentiment, *certain presage*; lui donnoit un cuisant repentir, *made him bitterly repent*; avoit de plus cher, *was dearest*; impitoyable, *inexorable*; veille, *lies in wait*; poussoit, *impelled forward*; recule, *started back*; réponde si mal à, *so coldly repays*; d'où vient, *what is the cause*; tristesse, *sorrow*; de peur de, *lest you should*; accablé,

soupirs, il dit: Ah! Neptune, que t'ai-je promis! à quel prix m'as-tu garanti du naufrage! rends-moi aux vagues et aux rochers qui devoient en me brisant finir ma triste vie; laisse vivre mon fils. O dieu cruel! tiens, voilà mon sang, épargne le sien. En parlant ainsi, il tira son épée pour se percer; mais ceux qui étoient autour de lui arrêtèrent sa main.

Le vieillard Sophronime, interprète des volontés des dieux, lui assura qu'il pourroit contenter Neptune sans donner la mort à son fils. Votre promesse, disoit-il, a été imprudente: les dieux ne veulent point être honorés par la cruauté; gardez-vous bien d'ajouter à la faute de votre promesse celle de l'accomplir contre les lois de la nature. Offrez à Neptune cent taureaux plus blancs que la neige; faites couler leur sang autour de son autel couronné de fleurs; faites fumer un doux encens en l'honneur de ce dieu.

Idoménée écoutoit ce discours, la tête baissée et sans répondre; la fureur étoit allumée dans ses yeux; son visage pâle et défiguré changeoit à tout moment de couleur; on voyoit ses membres tremblans. Cependant son fils lui disoit: Me voici, mon père; votre fils est prêt à mourir pour appaiser le dieu de la mer; n'attirez pas sur vous sa colère: je meurs content, puisque ma mort vous aura garanti de la vôtre. Frappez, mon père; ne craignez point de trouver un fils indigne de vous, qui craigne de mourir.

En ce moment, Idoménée, tout hors de lui, et comme déchiré par les furies infernales, surprend tous ceux qui l'observoient de près; il enfonce son épée dans le cœur de cet enfant; il la retire toute fumante et pleine de sang pour la plonger dans ses propres entrailles; il est encore une fois retenu par ceux qui l'environnent.

overwhelmed; à quel prix, *on what condition*, garanti, *preserved*; rends, *restore*; finir, *end*; tiens, *here*; voilà, *take*; épargne, *spare*; tira, *snatched out*; percer, *kill*; autour, *about*; arrêtèrent, *held back*, contenter, *satisfy*; donner la mort, *put to death*; gardez-vous bien, *do not therefore*; faute de votre promesse, *your criminal promise*; faites, *let*; couler, *stream*; faites fumer, *let a cloud ascend*; visage, *countenance*; attirez, *draw*; frappez, *strike*; hors de lui, *frantic*; comme déchiré, *like one torn*; surprend, *surprised the vigilance*; de près, *closely*; enfonce, *plunged*; retire, *drew back*; toute fumante, *all reeking*; pleine de sang, *bloody*; plonger, *thrust*; entrailles, *breast*; retenu, *prevented*;

L'enfant tombe dans son sang; ses yeux se couvrent des ombres de la mort; il les entr'ouvre à la lumière: mais à peine l'a-t-il trouvée, qu'il ne peut plus la supporter. Tel qu'un beau lis au milieu des champs, coupé dans sa racine par le tranchant de la charrue, languit et ne se soutient plus; il n'a point encore perdu cette vive blancheur et cet éclat qui charme les yeux, mais la terre ne le nourrit plus, et sa vie est éteinte: ainsi le fils d'Idoménée, comme une jeune et tendre fleur, est cruellement moissonné dès son premier âge. —Le père, dans l'excès de sa douleur, devient insensible; il ne sait où il est, ni ce qu'il a fait, ni ce qu'il doit faire; il marche chancelant vers la ville, et demande son fils.

Cependant le peuple touché de compassion pour l'enfant, et d'horreur pour l'action barbare du père, s'écrie que les dieux justes l'ont livré aux furies. La fureur leur fournit des armes; ils prennent des bâtons et des pierres; la discorde souffle dans tous les cœurs un venin mortel. Les Crétois, les sages Crétois, oublient la sagesse qu'ils ont tant aimée; ils ne reconnoissent plus le petit-fils du sage Minos. Les amis d'Idoménée ne trouvent plus de salut pour lui qu'en le ramenant vers ses vaisseaux: ils s'embarquent avec lui; ils fuient à la merci des ondes. Idoménée, revenant à soi, les remercie de l'avoir arraché d'une terre qu'il a arrosée du sang de son fils, et qu'il ne sauroit plus habiter. Les vents les conduisent vers l'Hespérie, et ils vont fonder un nouveau royaume dans le pays des Salentins.

Cependant les Crétois, n'ayant plus de roi pour les gouverner, ont résolu d'en choisir un qui conserve dans leur pureté les lois établies. Voici les mesures qu'ils ont prises pour faire ce choix. Tous les principaux citoyens des cent villes sont assemblés ici. On a déjà

enfant, *youth*; se couvrent, *were suffused*; supporter, *bear*; lis, *lily*; tranchant de la charrue, *ploughshare*; languit, *droops*; moissonné, *mowed down*; dès son premier âge, *in the first bloom of his youth*; insensible, *stupified*; chancelant, *staggering*; fournit, *supplied*; armes, *weapons*; prennent, *seize on*; souffle, *breathes*; venin, *venom*; reconnoissent, *acknowledge*; plus, *longer*; salut, *safety*; ramenant, *carrying back*; revenant à soi, *recovering himself*; arraché, *forced*; arrosée, *stained*; conduisent, *waft*; mesures, *measures*; principaux, *chiefs*; sont assemblés, *have*

commencé par des sacrifices ; on a assemblé tous les sages les plus fameux des pays voisins pour examiner la sagesse de ceux qui paroîtront dignes de commander. On a préparé des jeux publics où tous les prétendans combattront : car on veut donner pour prix la royauté à celui qu'on jugera vainqueur de tous les autres et pour l'esprit et pour le corps. On veut un roi dont le corps soit fort et adroit, dont l'ame soit ornée de la sagesse et de la vertu. On appelle ici tous les étrangers.

Après nous avoir raconté toute cette histoire étonnante, Nausicrate nous dit : Hâtez-vous donc, ô étrangers ! du venir dans notre assemblée : vous combattrez avec les autres ; et si les dieux destinent la victoire à l'un de vous, il régnera en ce pays. Nous le suivîmes, sans aucun désir de vaincre, mais par la seule curiosité de voir une chose si extraordinaire.

Nous arrivâmes à une espèce de cirque très-vaste, environné d'une épaisse forêt ; le milieu de cirque étoit une arène préparée pour les combattans ; elle étoit bordée par un grand amphithéâtre d'un gazon frais sur lequel étoit assis et rangé un peuple innombrable. Quand nous arrivâmes, on nous reçut avec honneur ; car les Crétois sont les peuples du monde qui exercent le plus noblement et avec le plus de religion l'hospitalité. On nous fit asseoir, et on nous invita à combattre. Mentor s'en excusa sur son âge, et Hazaël sur sa foible santé.

Ma jeunesse et ma vigueur m'ôtoient toute excuse : je jettai néanmoins un coup d'œil sur Mentor pour découvrir sa pensée ; et j'apperçus qu'il souhaitoit que je combattisse. J'acceptai donc l'offre qu'on me faisoit. Je me dépouillai de mes habits ; on fit couler, des flots d'huile douce et luisante sur tous les membres de mon

been summoned ; examiner, *enquire into ;* prétendans, *candidates ;* combattront, *are to contend ;* vainqueur, *superior ;* et pour le, *both in ;* adroit, *active ;* appelle, *are invited ;* destinent, *decree ;* par, *through ;* espèce, *kind ;* très-vaste, *of vast extent ;* arène, *area ;* bordée, *surrounded ;* gazon, *turf ;* assis et rangé, *seated in rows ;* fit, *caused ;* asseoir, *to be seated ;* s'en excusa, *declined it ;* sur, *on acount ;* foible, *ill state of ;* m'ôtoient toute, *left me no ;* jettai un coup d'œil, *glanced my eyes ;* pensée, *sentiments ;* combattisse, *should engage ;* me dépouillai de mes habits, *threw off my apparel ;* fit couler, *poured ;* luisante, *shining ;* membres de mon

corps; et je me mêlai parmi les combattans. On dit de tous côtés que c'étoit le fils d'Ulysse qui étoit venu pour tâcher de remporter le prix; et plusieurs Crétois, qui avoient été à Ithaque pendant mon enfance, me reconnurent.

Le premier combat fut celui de la lutte. Un Rhodien, d'environ trente-cinq ans, surmonta tous les autres qui osèrent se présenter à lui. Il étoit encore dans toute la vigueur de la jeunesse: ses bras étoient nerveux et bien nourris; au moindre mouvement qu'il faisoit, on voyoit tous ses muscles: il étoit également souple et fort. Je ne lui parus pas digne d'être vaincu; et regardant avec pitié ma tendre jeunesse, il voulut se retirer: mais je me présentai à lui. Alors nous nous saisîmes l'un et l'autre; nous nous serrâmes à perdre la respiration. Nous étions épaule contre épaule, pied contre pied, tous les nerfs tendus, et les bras entrelacés comme des serpens, chacun s'efforçant d'enlever de terre son ennemi. Tantôt il essayoit de me surprendre en me poussant du côté droit, tantôt il s'efforçoit de me pencher du côté gauche. Pendant qu'il me tâtoit ainsi, je le poussai avec tant de violence, que ses reins se plièrent: il tomba sur l'arène, et m'entraîna sur lui. En vain il tâcha de me mettre dessous; je le tins immobile sous moi. Tout le peuple cria: Victoire au fils d'Ulysse! Et j'aidai au Rhodien confus à se relever.

Le combat du ceste fut plus difficile. Le fils d'un riche citoyen de Samos avoit acquis une haute réputation dans ce genre de combat. Tous les autres lui cédèrent; il n'y eut que moi qui espérai la victoire. D'abord il me donna dans la tête, et puis dans l'estomac, des coups qui me firent vomir le sang, et qui ré-

corps, *my limbs*; mêlai parmi, *placed among*; remporter, *contend*; me reconnurent, *remembered my face*; lutte, *wrestling*; surmonta, *threw*; osèrent, *ventured*; se présenter à lui, *encounter him*; bien nourris, *brawny*; on voyoit, *appeared*; souple, *supple*; voulut se retirer, *was going away*; serrâmes, *grappled*; à perdre la respiration, *till both were out of breath*; contre, *to*; tendus, *strained*; enterlacés, *entwined*; enlever de, *lift from*; ennemi, *antagonist*; pencher, *bend*; tâtoit, *was trying*; poussai, *shoved*; se plièrent, *gave way*; arène, *ground*; m'entraîna, *drew me*; tâcha, *did endeavour*; mettre, *get*; immobile, *immoveable*; aidai, *assisted*; confus, *confounded*; se relever, *rise*; ceste, *restus*; combat, *exercise*; cédèrent, *yielded*; donna, *struck*;

pandirent sur mes yeux un épais nuage. Je chancelai; il me pressoit, et je ne pouvois plus respirer; mais je fus ranimé par la voix de Mentor, qui me crioit; O fils d'Ulysse, seriez-vous vaincu! La colère me donna de nouvelles forces; j'évitai plusieurs coups dont j'aurois été accablé. Aussitôt que le Samien m'avoit porté un faux coup et que son bras s'alongeoit en vain, je le surprenois dans cette posture penchée: déjà il reculoit quand je haussai mon ceste pour tomber sur lui avec plus de force: il voulut esquiver, et perdant l'équilibre, il me donna le moyen de le renverser. A peine fut-il étendu par terre, que je lui tendis la main pour le relever. Il se redressa lui-même couvert de poussière et de sang; sa honte fut extrême; mais il n'osa renouveller le combat.

Aussitôt on commença la course des chariots, que l'on distribua au sort. Le mien se trouva le moindre pour la légèreté des roues et pour la vigueur des chevaux. Nous partons; un nuage de poussière vole et couvre le ciel. Au commencement je laissai les autres passer devant moi. Un jeune Lacédémonien, nommé Crantor, laissoit d'abord tous les autres derrière lui. Un Cretois, nommé Polyclète, les suivoit de près. Hippomaque, parent d'Idoménée, et qui aspiroit à lui succéder, lâchant les rênes à ses chevaux fumans de sueur, étoit tout penché sur leurs crins flottans! le mouvement des roues de son chariot étoit si rapide, qu'elles paroissoient immobiles comme les ailes d'un aigle qui fend les airs. Mes chevaux s'animèrent et se mirent peu-à-peu en haleine; je laissai loin derrière moi presque tous ceux qui étoient partis avec tant d'ardeur. Hippomaque, parent d'Idoménée, poussant trop ses

épais, *thick*; chancelai, *reeled*; pressoit, *pressed upon*; colère, *anger*; évitai, *avoided*; dont, *under which*; j'aurois été, *I must have*; accablé, *sunk*; porté un faux coup, *missed a stroke*; s'alongeoit, *was extended*; penchée, *stooping*; haussai, *lifted up*; voulut, *endeavoured*; esquiver, *avoid me*; équilibre, *balance*; moyen, *opportunity*; renverser, *throw on the ground*; étendu, *stretched*; tendis, *offered*; relever, *raise*; redressa, *got up*; extrême, *to the utmost*; course, *race*; au sort, *by lot*; le moindre, *the worst*; pour la, *as to the*; légèreté, *lightness*; partons, *start*; couvre, *obscures*; de près, *at a small distance*; lâchant, *giving*; fumans de sueur, *foaming*; étoit penché, *hung*; crins, *manes*; flottans,

chevaux, le plus vigoureux s'abattit, et par sa chûte il ôta à son maître l'espérance de régner.

Polyclète, se penchant trop sur ses chevaux, ne put se tenir ferme dans une secousse; il tomba, les rênes lui échappèrent, et il fut trop heureux de pouvoir éviter la mort. Crantor, voyant avec des yeux pleins d'indignation que j'étois tout auprès de lui, redoubla son ardeur; tantôt il invoquoit les dieux et leur promettoit de riches offrandes: tantôt il parloit à ses chevaux pour les animer. Il craignoit que je ne passasse entre la borne et lui: car mes chevaux, mieux ménagés que les siens, étoient en état de le devancer; il ne lui restoit plus d'autre ressource que celle de me fermer le passage. Pour y réussir, il hasarda de se briser contre la borne; il y brisa effectivement sa roue. Je ne songeai qu'à faire promptement le tour pour n'être pas engagé dans son désordre; il me vit un moment après au bout de la carrière. Le peuple s'écria encore une fois; Victoire au fils d'Ulysse! c'est lui que les dieux destinent à régner sur nous!

Cependant les plus illustres et les plus sages d'entre les Crétois nous conduisirent dans un bois antique et sacré, reculé de la vue des hommes profanes, où les vieillards que Minos avoit établis juges du peuple et gardes des lois nous assemblèrent. Nous étions les mêmes qui avions combattu dans les jeux: nul autre n'y fut admis. Les sages ouvrirent le livre où toutes les lois de Minos sont recueillies. Je me sentis saisi de respect et de honte, quand j'approchai de ces vieillards que l'âge rendoit vénérables sans leur ôter la vigueur de l'esprit. Ils étoient assis avec ordre, et immobiles dans leurs places; leurs cheveux étoient blancs, plusieurs n'en avoient presque plus. On voyoit reluire sur leurs visages graves une sagesse douce et tranquille; ils

flowing; s'abattit, *fell down* ôta, *deprived*; de régner, *of a crown*; ferme, *fast*; secousse, *shock*; échappèrent, *were forced out of his hands*; borne, *barrier*; ménagés, *less exhausted*; devancer, *get before*; fermer, *obstructing*; y réussir, *effect it*; se briser, *breaking his car*; effectivement, *indeed*; engagé, *involved*; bout de la carrière, *gaol*; destinent, *appoint*; reculé *sequestered*; des hommes profanes, *from the profane*; vieillards, *elders*; gardes, *guardians*; semblèrent, *convened*; nul autre; *nobody else*; sages, *sages*; recueillies, *collected*; honte, *humility*; presque plus, *hardly any*; voyoit reluire, *was conspicuous*;

ne se pressoient point de parler ; ils ne disoient que ce qu'ils avoient résolu de dire. Quand ils étoient d'avis différens, ils étoient si modérés à soutenir ce qu'ils pensoient de part et d'autre, qu'on auroit cru qu'ils étoient tous d'une même opinion. La longue expérience des choses passées, et l'habitude du travail, leur donnoient de grandes vues sur toutes choses ; mais ce qui perfectionnoit le plus leur raison, c'étoit le calme de leur esprit, délivré des folles passions et des caprices de la jeunesse. La sagesse toute seule agissoit en eux, et le fruit de leur longue vertu étoit d'avoir si bien dompté leurs humeurs, qu'ils goûtoient sans peine le doux et noble plaisir d'écouter la raison. En les admirant, je souhaitai que ma vie pût s'accourcir pour arriver tout-à-coup à une si estimable vieillesse. Je trouvois la jeunesse malheureuse d'être si impétueuse et si éloignée de cette vertu si éclairée et si tranquille.

Le premier d'entre ces vieillards ouvrit le livre des lois de Minos. C'étoit un grand livre qu'on tenoit d'ordinaire renfermé dans une cassette d'or avec des parfums. Tous ces vieillards le baisèrent avec respect ; car ils disent qu'après les dieux, de qui les bonnes lois viennent, rien ne doit être si sacré aux hommes que les lois destinées à les rendre bons, sages et heureux. Ceux qui ont dans leurs mains les lois pour gouverner les peuples, doivent toujours se laisser gouverner eux-mêmes par les lois. C'est la loi et non pas l'homme qui doit régner. Tel étoit le discours de ces sages. Ensuite celui qui présidoit proposa trois questions, qui devoient être décidées par les maximes de Minos.

La première question étoit de savoir quel est le plus libre de tous les hommes. Les uns répondirent que c'étoit un roi qui avoit sur son peuple un empire absolu, et qui étoit victorieux de tous ses ennemis. D'autres soutinrent que c'étoit un homme si riche, qu'il pou-

ne se pressoient point, *were not forward* ; avis, *opinion* ; de part et d'autre, *on both sides* ; opinion, *mind* ; vues sur, *insight in* ; perfectionnoit, *contributed to the rectitude* ; raison, *judgment* ; calme, *tranquillity* ; délivré, *free* ; folles, *tumultuous* ; agissoit, *separated* ; dompté, *subdued* ; humeurs, *irregular disposition* ; peine, *alloy* ; pût s'accourcir, *might be contracted* ; vieillesse, *old age* ; d'ordinaire, *usually* ; renfermé, *locked up* ; cassette, *box* ; après, *near to* ; celui qui présidoit, *the president* ; décidées, *resolved* ; empire,

voit contenter tous ses désirs. D'autres dirent que c'étoit un homme qui ne se marioit point, et qui voyageoit pendant toute sa vie en divers pays, sans jamais être assujetti aux lois d'aucune nation. D'autres s'imaginèrent que c'étoit un barbare, qui, vivant de sa chasse au milieu des bois, étoit indépendant de toute police et de tout besoin. D'autres crurent que c'étoit un homme nouvellement affranchi, parce qu'en sortant des rigueurs de la servitude il jouissoit plus qu'aucun autre des douceurs de la liberté. D'autres s'avisèrent de dire que c'étoit un homme mourant, parce que la mort le délivroit de tout, et que tous les hommes ensemble n'avoient plus aucun pour voir sur lui.

Quand mon rang fut venu, je n'eus pas de peine à répondre, parce que je n'avois pas oublié ce que Mentor m'avoit dit souvent. Le plus libre de tous les hommes, répondis-je, est celui qui peut-être libre dans l'esclavage même. En quelque pays et en quelque condition qu'on soit, on est très-libre pourvu qu'on craigne les dieux, et qu'on ne craigne qu'eux. En un mot, l'homme véritablement libre est celui qui, dégagé de toute crainte et de tout désir, n'est soumis qu'aux dieux et à sa raison. Les vieillards s'entre-regardèrent en souriant, et furent surpris de voir que ma réponse fût précisément celle de Minos.

Ensuite on proposa la seconde question en ces termes: Quel est le plus malheureux de tous les hommes? Chacun disoit ce qui lui venoit dans l'esprit. L'un disoit: C'est un homme qui n'a ni bien, ni santé, ni honneur. Un autre disoit: C'est un homme qui n'a aucun ami. D'autres soutenoient que c'est un homme qui a des enfans ingrats et indignes de lui. Il vint un sage de l'île de Lesbos qui dit: le plus malheureux de tous les hommes est celui qui croit l'être; car le malheur dépend moins des choses qu'on souffre, que de l'impatience avec laquelle on augmente son malheur.

A ces mots toute l'assemblée se récria: on applaudit;

dominion; contenter, *gratify*; voyageoit, *travelling*; assujetti, *subject*; police, *society*; affranchi, *made free*; s'avisèrent de dire, *said*; mourant, *at the point of death*; rang, *turn*; n'eus pas de peine, *was not at a loss*; dégagé, *void*; s'entre-regardèrent, *looked at each other*; termes, *words*; venoit, *occurred*; indignes de lui, *degenerate*; dépend, *arises*; augmente, *aggravate*; récria, *shouted*;

chacun crut que ce sage Lesbien remporteroit le prix sur cette question. Mais on me demanda ma pensée, et je répondis, suivant les maximes de Mentor : Le plus malheureux de tous les hommes est un roi qui croit être heureux en rendant les autres misérables. Il est doublement malheureux par son aveuglement : ne connoissant pas son malheur, il ne peut s'en guérir ; il craint même de le connoître. La vérité ne peut percer la foule des flatteurs pour aller jusqu'à lui. Il est tyrannisé par ses passions : il ne connoît point ses devoirs, il n'a jamais goûté le plaisir de faire le bien, ni senti les charmes de la pure vertu. Il est malheureux, et digne de l'être : son malheur augmente tous les jours ; il court à sa perte, et les dieux se préparent à le confondre par une punition éternelle. Toute l'assemblée avoua que j'avois vaincu le sage Lesbien ; et les vieillards déclarèrent que j'avois rencontré le vrai sens de Minos.

Pour la troisième question on demanda : Lequel des deux est préférable : d'un côté, un roi conquérant et invincible dans la guerre ; de l'autre, un roi sans expérience de la guerre, mais propre à policer sagement les peuples dans la paix ? La plûpart répondirent que le roi invincible dans la guerre étoit préférable. A quoi sert, disoient-ils d'avoir un roi qui sache bien gouverner en paix, s'il ne sait pas défendre les pays quand la guerre vient ? les ennemis le vaincront et réduiront son peuple en servitude. D'autres soutenoient, au contraire, que le roi pacifique seroit le meilleur, parce qu'il craignoit la guerre et l'éviteroit par ses soins. D'autres disoient qu'un roi conquérant travailleroit à la gloire de son peuple aussi bien qu'à la sienne, et qu'il rendroit ses sujets maîtres des autres nations ; au lieu qu'un roi pacifique les tiendroit dans une honteuse lâcheté. On voulut savoir mon sentiment. Je répondis ainsi :

remporteroit, *would carry*; sur, *in*; pensée, *opinion*; aveuglement, *blindness*; guérir, *apply remedy*; tyrannisé, *are his tyrants*; senti, *been sensible*; pure, *uncorrupted*; se préparent, *are preparing*; vaincu, *out-done*; rencontré, *expressed*; propre, *qualified*; policer, *govern*; la plûpart, *majority*; à quoi sert, *of what use is*; sache, *knows*; vient, *in times of*; l'éviteroit par ses soins, *would be careful to avoid it*; travailleroit à, *would increase*; au lieu que, *whereas*; lâcheté, *cowardice*; voulut savoir, *was asked*;

Un roi qui ne sait gouverner que dans la paix ou dans la guerre, et qui n'est pas capable de conduire son peuple dans ces deux états, n'est qu'à demi roi. Mais si vous comparez un roi qui ne sait que la guerre, à un roi sage, qui, sans savoir la guerre, est capable de la soutenir dans le besoin par ses généraux, je le trouve préférable à l'autre. Un roi, entièrement tourné à la guerre, voudroit toujours la faire pour étendre sa domination et sa propre gloire; il ruineroit son peuple. A quoi sert-il à un peuple que son roi subjugue d'autres nations, si on est malheureux sous son règne? D'ailleurs les longues guerres entraînent toujours après elles beaucoup de désordres: les victorieux mêmes se dérèglent pendant ces tems de confusion. Voyez ce qu'il en coûte à la Grèce pour avoir triomphé de Troie; elle a été privée de ses rois pendant plus de dix ans. Lorsque tout est en feu par la guerre, les lois, l'agriculture, les arts languissent. Les meilleurs princes mêmes, pendant qu'ils ont une guerre à soutenir, sont contraints de faire le plus grand des maux, qui est de tolérer la licence, et de se servir des méchans. Combien y a-t-il de scélérats qu'on puniroit pendant la paix, et dont on a besoin de recompenser l'audace dans les désordres de la guerre! Jamais aucun peuple n'a eu un roi conquérant, sans avoir beaucoup souffert de son ambition. Un conquérant, enivré de sa gloire, ruine presque autant sa nation victorieuse que les nations vaincues. Un prince qui n'a point les qualités nécessaires pour la paix, ne peut faire goûter à ses sujets les fruits d'une guerre heureusement finie: il est comme un homme qui défendroit son champ contre son voisin, et qui usurperoit celui du voisin même, mais qui ne sauroit ni labourer, ni semer pour recueillir aucune moisson. Un tel homme semble né pour détruire, ravager, pour renverser le

états, *circumstances*; qu'à demi, *but half a*; trouve, *think*; tourné à la guerre, *of a military genius*; étendre, *extend*; domination, *dominions*; à quoi sert-il, *what is it to*; entraînent après elles, *produce*; victorieux, *victors*; se dérèglent, *become corrupt*; ce qu'il en coûte, *what has suffered*; en feu, *inflamed*; tolérer, *tolerate*; licence, *licentiousness*; servir, *employ*; scélérats, *daring profligates*; dont on a besoin, *whose it is necessary*; audace, *villainies*; enivré, *intoxicated*; heureusement finis, *successful*; semer, *sow*; recueillir, *reap*; renverser, *overturn*;

monde, et non pour rendre un peuple heureux par un sage gouvernement.

Venons maintenant au roi pacifique. Il est vrai qu'il n'est pas propre à de grandes conquêtes, c'est-à-dire, qu'il n'est pas né pour troubler le bonheur de son peuple, en voulant vaincre les autres nations que la justice ne lui a pas soumises : mais s'il est véritablement propre à gouverner en paix, il a toutes les qualités nécessaires pour mettre son peuple en sûreté contre ses ennemis. Voici comment : Il est juste, modéré et commode à l'égard de ses voisins ; il n'entreprend jamais contre eux rien qui puisse troubler la paix : il est fidèle dans ses alliances. Ses alliés l'aiment, ne le craignent point, et ont une entière confiance en lui. S'il a quelque voisin inquiet, hautain et ambitieux, tous les autres rois voisins, qui craignent ce voisin inquiet, et qui n'ont aucune jalousie du roi pacifique, se joignent à ce bon roi pour l'empêcher d'être opprimé. Sa probité, sa bonne foi, sa modération, le rendent l'arbitre de tous les états qui environnent le sien. Pendant que le roi entreprenant est odieux à tous les autres, et sans cesse exposé à leurs ligues, celui-ci a la gloire d'être comme le père, le tuteur de tous les autres rois. Voilà les avantages qu'il a au dehors.

Ceux dont il jouit au dedans sont encore plus solides. Puisqu'il est propre à gouverner en paix, je suppose qu'il gouverne par les plus sages lois. Il retranche le faste, la mollesse et tous les arts qui ne servent qu'à flatter les vices ; il fait fleurir les autres arts qui sont utiles aux véritables besoins de la vie ; sur-tout il applique ses sujets à l'agriculture. Par là, il les met dans l'abondance des choses nécessaires. Ce peuple laborieux, simple dans ses mœurs, accoutumé de vivre de peu, gagnant facilement sa vie par la culture de ses terres, se multiplie à l'infini. Voilà dans ce royaume un

venons, *as to*; bonheur, *repose*; en voulant, *in seeking*; mettre en sûreté, *secure*; voici comment, *for*; commode, *quiet*; à l'egard, *towards*; entière, *unlimited*; inquiet, *restless*; se joignent, *join*; empêcher, *hinder*; opprimé, *oppressed*; bonne foi, *impartiality*; rendent, *make*; arbitre, *arbiter*; états, *nations*; qui environnent le sien, *neighbouring*; odieux à, *hated by*; tuteur, *guardian*; au dehors, *abraod*; retranche, *suppresses*; flatter, *gratify*; fait fleurir, *encourages*; applique, *causes to apply*; met, *procures*; choses nécessaires, *necessaries*; de peu, *upon a little*; gagnant, *getting*; vie, *livelihood*; se multiplie, *will multiply*; à l'infini,

peuple innombrable, mais un peuple sain, vigoureux, robuste, qui n'est point amolli par les voluptés, qui est exercé à la vertu, qui n'est point attaché aux douceurs d'une vie lâche et délicieuse, qui sait mépriser la mort, qui aimeroit mieux mourir que de perdre cette liberté qu'il goûte sous un sage roi appliqué à ne régner que pour faire régner la raison. Qu'un conquérant voisin attaque ce peuple, il ne le trouvera peut-être pas assez accoutumé à camper, à se ranger en bataille, ou à dresser des machines pour assiéger une ville : mais il le trouvera invincible par sa multitude, par son courage, par sa patience dans les fatigues, par son habitude de souffrir la pauvreté, par sa vigueur dans les combats, et par une vertu que les mauvais succès même ne peuvent abattre. D'ailleurs si ce roi n'est pas assez expérimenté pour commander lui-même ses armées, il les fera commander par des gens qui en seront capables; et il saura s'en servir sans perdre son autorité. Cependant il tirera du secours de ses alliés : ses sujets aimeront mieux mourir que de passer sous la domination d'un autre roi violent et injuste; les dieux mêmes combattront pour lui. Voyez quelles ressources il aura au milieu des plus grands périls !

Je conclus donc que le roi pacifique qui ignore la guerre est un roi très-imparfait, puisqu'il ne sait point remplir une de ses plus grandes fonctions, qui est de vaincre ses ennemis : mais j'ajoute qu'il est néanmoins infiniment supérieur au roi conquérant qui manque des qualités nécessaires dans la paix, et qui n'est propre qu'à la guerre.

J'apperçus dans l'assemblée beaucoup de gens qui ne pouvoient goûter cet avis : car la plûpart des hommes, éblouis par les choses éclatantes, comme les victoires et les conquêtes, les préfèrent à ce qui est simple, tranquille et solide, comme la paix et la bonne police des

without end; exercé, *inured*; aimeroit mieux, *would rather*; appliqué à ne régner que, *reigns only*; qu'un, *let a*; pas assez accoutumé, *unskilful*; à se ranger en bataille *forming the order of battle*; dresser, *erecting*; multitude, *numbers*; les fera commander, *will substitute*; tirera, *will obtain*; passer sous la domination, *become slaves*; pour lui, *in his behalf*; voyez, *there are*; au milieu, *amidst*; remplir, *discharge*; fonctions, *duties*; qualités, *accomplishments*; goûter, *approve*; éclatantes, *glaring*; police,

peuples. Mais tous les vieillards déclarèrent que j'avois parlé comme Minos.

Le premier de ces vieillards s'écria : Je vois l'accomplissement d'un oracle d'Apollon, connu dans toute notre île. Minos avoit consulté ce dieu, pour savoir combien de tems sa race régneroit suivant les lois qu'il venoit d'établir. Le dieu lui répondit : Les tiens cesseront de régner quand un étranger entrera dans ton île pour y faire régner tes lois. Nous avions craint que quelque étranger ne vînt faire la conquête de l'île de Crète : mais le malheur d'Idoménée, et la sagesse du fils d'Ulysse qui entend mieux que nul autre mortel les lois de Minos, nous montrent le sens de l'oracle. Que tardons-nous à couronner celui que les destins nous donnent pour roi ?

government; dans, *throughout*; race, *posterity*; tiens, *thy posterity*; entend, *understands*; montrent, *have disclosed*; tardons, *delay*; destins, *gods*; donnent, *have appointed*.

FIN DU CINQUIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE SIXIEME.

SOMMAIRE.

Télémaque raconte qu'il refusa la royauté de Crète pour retourner en Ithaque: qu'il proposa d'élire Mentor, qui refusa aussi le diadême; qu'enfin l'assemblée pressant Mentor de choisir pour toute la nation, il leur avoit exposé ce qu'il venoit d'apprendre des vertus d'Aristodème, qui fut proclamé roi au même moment: qu'ensuite Mentor et lui s'étoient embarqués pour aller en Ithaque; mais que Neptune, pour consoler Vénus irritée, leur avoit fait faire le naufrage après lequel la déesse, Calypso venoit de les recevoir dans son île.

AUSSITOT les vieillards sortent de l'enceinte du bois sacré; et le premier, me prenant par la main, annonça au peuple déjà impatient dans l'attente d'une décision, que j'avois remporté le prix. A peine acheva-t-il de parler, qu'on entendit un bruit confus de toute l'assemblée. Chacun pousse des cris de joie. Tout le rivage et toutes les montagnes voisines retentissent de ce cri: Que le fils d'Ulysse, semblable à Minos, règne sur les Crétois!

Royauté, *crown*; venoit d'apprendre, *had just heard*; leur avoit fait faire naufrage, *had shipwrecked them*; enceinte du bois sacré, *sacred grove*; annonça, *declared*; atteute d'une décision, *determination*; retentissent, *repeated*; semblable à, *a second*;

J'attendis un moment, et je faisois signe de la main pour demander qu'on m'écoutât. Cependant Mentor me disoit à l'oreille: Renoncez-vous à votre patrie; l'ambition de régner vous fera-t-elle oublier Pénélope qui vous attend comme sa dernière espérance, et le grand Ulysse que les dieux avoient résolu de vous rendre? Ces paroles percèrent mon cœur et me soutinrent contre le vain désir de régner.

Cependant un profond silence de toute cette tumultueuse assemblée me donna le moyen de parler ainsi: O illustres Crétois; je ne mérite point de vous commander. L'oracle qu'on vient de rapporter, marque bien que la race de Minos cessera de régner quand un étranger entrera dans cette île; et y fera régner les lois de ce sage roi: mais il n'est pas dit que cet étranger régnera. Je veux croire que je suis cet étranger marqué par l'oracle. J'ai accompli la prédiction; je suis venu dans cette île, j'ai découvert le vrai sens des lois, & je souhaite que mon explication serve à les faire régner avec l'homme que vous choisirez. Pour moi, je préfère ma patrie, la pauvre petite île d'Ithaque. aux cent villes de Crête, à la gloire & à l'opulence de ce beau royaume. Souffrez que je suive ce que les destins ont marqué. Si j'ai combattu dans vos jeux, ce n'étoit pas dans l'espérance de régner ici: c'étoit pour mériter votre estime & votre compassion; c'étoit afin que vous me donnassiez les moyens de retourner promptement au lieu de ma naissance. J'aime mieux obéir à mon père Ulysse et consoler ma mère Pénélope, que de régner sur tous les peuples de l'univers. O Crétois! vous voyez le fond de mon cœur; il faut que je vous quitte: mais la mort seule pourra finir ma reconnoissance. Oui, jusqu'au dernier soupir, Télémaque aimera les Crétois et s'intéressera à leur gloire comme à la sienne propre.

A peine eus-je parlé, qu'il s'éleva dans l'assemblée un bruit sourd semblable à celui des vagues de la mer

qu'on m'écoutât, *to be heard*; me disoit à l'oreille, *whispered to me*; soutinrent, *supported*; moyen, *opportunity*; je ne mérite point, *I am unworthy*; qu'on vient de rapporter, *you mention*; marque bien, *does indeed express*; il n'est pas dit; *does not say*; serve, *may contribute*; pauvre, *obscure*; suive, *to pursue*; ce que, *the course*; finir, *put an end to*; s'intéressera, *will be concerned for*; bruit, *murmur*; sourd *deep*;

qui s'entre-choquent dans une tempête. Les uns disoient: Est-ce quelque divinité sous une figure humaine? D'autres soutenoient qu'ils m'avoient vu en d'autres pays, et qu'ils me reconnoissoient. D'autres s'écrioient: Il faut le contraindre de régner ici! Enfin je repris la parole, et chacun se hâta de se taire, ne sachant si je n'allois point accepter ce que j'avois refusé d'abord. Voici ce que je leur dis:

Souffrez, ô Crétois, que je vous dise ce que je pense. Vous êtes le plus sage de tous les peuples; mais la sagesse demande, ce me semble, une précaution qui vous échappe. Vous devez choisir, non pas l'homme qui raisonne le mieux sur les lois, mais celui qui les pratique avec la plus constante vertu. Pour moi, je suis jeune, par conséquent sans expérience, exposé à la violence des passions: et plus en état de m'instruire en obéissant pour commander un jour, que de commander maintenant. Ne cherchez donc pas un homme qui ait vaincu les autres par les jeux d'esprit et de corps, mais qui se soit vaincu lui-même; cherchez un homme qui ait vos lois écrites dans le fond de son cœur, et dont toute la vie soit la pratique de ces lois; que ses actions, plutôt que ses paroles, vous le fassent choisir.

Tous les vieillards, charmés de ce discours, et voyant toujours croître les applaudissemens, me dirent: Puisque les dieux nous ôtent l'espérance de vous voir régner au milieu de nous; du moins aidez-nous à trouver un roi qui fasse régner nos lois. Connoissez-vous quelqu'un qui puisse commander avec modération? Je connois, leur dis-je d'abord, un homme de qui je tiens tout ce que vous avez estimé en moi; c'est sa sagesse et non pas la mienne qui vient de parler, et

s'entre-choquent, *dashing against each other*; forme, *shape*; il faut le contraindre, *he must be compelled*; repris la parole, *resumed the discourse*; se hâta, *was immediately*; de se taire, *silent*; d'abord, *at first*; souffrez, *permit me*; demande, *requires*; qui vous échappe, *you do not attend to*; constante, *steady*; plus en état, *fitter*; de m'instruire, *to learn*; dans le fond de son cœur, *upon his heart*; fassent, *induce*; croître, *grow louder*; au milieu de, *over*; aidez, *assist*; à trouver, *in the choice*; fasse régner, *will establish the reign*; tiens, *derive*;

il m'a inspiré toutes les réponses que vous venez d'entendre.

En même tems toute l'assemblée jetta les yeux sur Mentor, que je montrois le tenant par la main. Je racontois les soins qu'il avoit eus de mon enfance, les périls dont il m'avoit délivré, les malheurs qui étoient venus fondre sur moi dès que j'avois cessé de suivre ses conseils.

D'abord on ne l'avoit point regardé à cause de ses habits simples et négligés, de sa contenance modeste, de son silence presque continuel, de son air froid et réservé. Mais quand on s'appliqua à le regarder, on découvrit dans son visage je ne sais quoi de ferme et d'élevé: on remarqua la vivacité de ses yeux & la vigueur avec laquelle il faisoit jusqu'aux moindres actions. On le questionna, il fut admiré: on résolut de le faire roi. Il s'en défendit sans s'émouvoir: il dit qu'il préféroit les douceurs d'une vie privée à l'éclat de la royauté; que les meilleurs rois étoient malheureux en ce qu'ils ne faisoient presque jamais le bien qu'ils vouloient faire, et qu'ils faisoient souvent, par la surprise des flatteurs, les maux qu'ils ne vouloient pas. Il ajouta que si la servitude est misérable, la royauté ne l'est pas moins, puisqu'elle est une servitude déguisée. Quand on est roi, disoit-il, on dépend de tous ceux dont on a besoin pour se faire obéir. Heureux celui qui n'est point obligé de commander! Nous ne devons qu'à notre seule patrie, quand elle nous confie l'autorité, le sacrifice de notre liberté pour travailler au bien public.

Alors les Crétois, ne pouvant revenir de leur surprise, lui demandèrent quel homme ils devoient choisir. Un homme, repondit-il, qui vous connoisse bien, puisqu'il faudra qu'il vous gouverne, et qui craigne de vous gouverner. Celui qui désire la royauté ne la connoît pas; et comment en remplira-t-il les devoirs, ne

eus, *taken*; étoient venus fondre, *had fallen upon*; regardé, *taken notice of*; habits, *dress*; s'appliqua a le regarder, *viewed him with attention*; élevé, *noble*; faisoit, *performed*; questionna, *questions were proposed*; s'en défendit, *refused*; s'émouvoir, *emotion*; éclat, *splendor*; en ce que, *because*; surprise, *misrepresentations*; déguisée, *in disguise*; se faire obéir, *to be obeyed*; revenir, *recover*; la royauté, *a crown*;

les connoissant point? Il la cherche pour lui: et vous devez désirer un homme qui ne l'accepte que pour l'amour de vous.

Tous les Crétois furent dans un ètrange ètonnement de voir deux étrangers qui refusoient la royauté, recherchée par tant d'autres; ils voulurent savoir avec qui ils étoient venus. Nausicrate, qui les avoit conduits depuis le port jusqu'au cirque où l'on célébroit les jeux, leur montra Hazaël avec lequel Mentor et moi nous étions venus de l'île de Cypre. Mais leur étonnement fut bien plus grand quand ils surent que Mentor avoit été esclave d'Hazaël, qu'Hazaël, touché de la sagesse et de la vertu de son esclave, en avoit fait son conseil et son meilleur ami; que cet esclave mis en liberté étoit le même qui venoit de refuser d'être roi; et qu'Hazaël étoit venu de Damas en Syrie pour s'instruire des lois de Minos, tant l'amour de la sagesse remplissoit son cœur.

Les vieillards dirent à Hazaël: Nous n'osons vous prier de nous gouverner; car nous jugeons que vous avez les mêmes pensées que Mentor. Vous méprisez trop les hommes pour vouloir vous charger de les conduire: d'ailleurs vous êtes trop détachè des richesses et de l'éclat de la royauté, pour vouloir acheter cet éclat par les peines attachées au gouvernement des peuples. Hazaël répondit: Ne croyez pas, ô Crètois, que je méprise les hommes. Non, non: je sais combien il est grand de travailler à les rendre bons et heureux; mais ce travail est rempli de peines et de dangers. L'éclat qui y est attaché est faux, et ne peut éblouir que des ames vaines. La vie est courte; les grandeurs irritent plus les passions qu'elles ne peuvent les contenter: c'est pour apprendre à me passer de ces faux biens et non pas pour y parvenir, que je suis venu de si loin. Adieu. Je ne songe qu'à retourner dans

pour l'amour de vous, *for your sake*; montra, *pointed to*; touché, *struck*; conseil, *counsellor*; mis en, *set at*; s'instruire, *acquaint himself*; prier, *desire*; jugeons, *suppose*; charger, *take upon*; conduire, *rule over*; êtes détachè, *think lightly*; éclat, *lustre*; attachées au, *inseparable from*; remplis, *full*; attaché, *annexed*; à me passer, *to be contented without*; faux, *deceitful*; biens, *acquisitions*; y parvenir, *obtain*; de si loin, *so far*; adieu, *farewel*;

une vie paisible et retirée, où la sagesse nourrisse mon cœur; et où les espérances qu'on tire de la vertu pour une autre meilleure vie après la mort, me consolent dans les chagrins de la vieillesse. Si j'avois quelque chose à souhaiter, ce ne seroit pas d'être roi, ce seroit de ne me séparer jamais de ces deux hommes.

Enfin, les Crétois s'écrièrent, parlant à Mentor: Dites-nous, ô le plus sage et le plus grand de tous les mortels, dites-nous donc qui est-ce que nous pouvons choisir pour notre roi: nous ne vous laisserons point aller que vous ne nous ayez appris le choix que nous devons faire. Il leur répondit: Pendant que j'étois dans la foule des spectateurs, j'ai remarqué un homme qui ne témoignoit aucun empressement: c'est un vieillard assez vigoureux. J'ai demandé quel homme c'étoit, on m'a répondu qu'il s'appelloit Aristodème. Ensuite j'ai entendu qu'on lui disoit que ses deux enfans étoient au nombre de ceux qui combattoient; il a paru n'en avoir aucune joie: il a dit que pour l'un il ne lui souhaitoit point les périls de la royauté, et qu'il aimoit trop sa patrie pour consentir que l'autre régnât jamais. Par-là j'ai compris que ce père aimoit d'un amour raisonnable l'un de ses enfans qui a de la vertu, et qu'il ne flattoit point l'autre dans ses déréglemens. Ma curiosité augmentant, j'ai demandé quelle a été la vie de ce vieillard. Un de vos citoyens m'a répondu: Il a long-tems porté les armes, et il est couvert de blessures: mais sa vertu sincère ennemie de la flatterie l'avoit rendu incommode à Idoménée; c'est ce qui empêcha ce roi de s'en servir dans le siège de Troie: il craignit un homme qui lui donneroit de sages conseils qu'il ne pourroit se résoudre à suivre; il fut même jaloux de la gloire que cet homme ne manqueroit pas d'acquérir bientôt: il oublia tous ses services; il le laissa ici pauvre, méprisé des hommes grossiers et lâches, qui n'estiment que les richesses. Mais, content dans sa pauvreté, il vit gaiement dans un endroit écarté de l'île, où il cultive son champ de ses propres mains.

nourrisse, *cherish*; que vous, *till you*; appris, *told*; témoignoit, *discovered*; empressement, *eagerness*; raisonnable, *rational*; déréglemens, *vicious irregularities*; porté, *bore*; blessures, *scars*; incommode, *disagreeable*; ne manqueroit pas, *would be sure*; grossiers, *brutal*; lâches, *sordid*;

Un de ses fils travaille avec lui : ils s'aiment tendrement, ils sont heureux. Par leur frugalité et leur travail, ils se sont mis dans l'abondance des choses nécessaires à la vie simple. Le sage vieillard donne aux pauvres malades de son voisinage tout ce qui lui reste au delà de ses besoins et de ceux de son fils. Il fait travailler tous les jeunes gens : il les exhorte, il les instruit : il juge tous les différends de son voisinage ; il est le père de toutes les familles. Le malheur de la sienne est d'avoir un second fils qui n'a voulu suivre aucun de ses conseils. Le père, après avoir long-tems souffert pour tâcher de le corriger de ses vices, l'a enfin chassé : il s'est abandonné à une folle ambition et à tous les plaisirs.

Voilà, ô Crétois, ce qu'on m'a raconté : vous devez savoir si ce récit est véritable. Mais si cet homme est tel qu'on le dépeint, pourquoi assembler tant d'inconnus ? vous avez au milieu de vous un homme qui vous connoît et que vous connoissez ; qui sait la guerre ; qui a montré son courage non seulement contre les flèches et contre les dards, mais contre l'affreuse pauvreté : qui a méprisé les richesses acquises par la flatterie ; qui aime le travail, qui sait combien l'agriculture est utile à un peuple ; qui déteste le faste ; qui ne se laisse point amollir par un amour aveugle de ses enfans ; qui aime la vertu de l'un, et qui condamne le vice de l'autre ; en un mot, un homme qui est déjà le père du peuple. Voilà votre roi, s'il est vrai que vous désiriez de faire régner chez vous les lois du sage Minos.

Tout le peuple s'écria : il est vrai, Aristodème est tel que vous le dites ; c'est lui qui est digne de régner. Les vieillards le firent appeller : on le chercha dans la foule, où il étoit confondu avec les derniers du peuple. Il parut tranquille. On lui déclara qu'on le faisoit roi. Il répondit : Je n'y puis consentir qu'à trois conditions. La première, que je quitterai la royauté dans deux ans, si je ne vous rends meilleurs que vous n'êtes et si vous résistez aux lois. La se-

se sont mis dans, *have procured themselves* ; reste, *remains* ; exhorte, *encourages* ; différendus, *disputes* ; chassé, *expelled from his family* ; dépeint, *represented* ; flèches, *arrows* ; le firent, *ordered him* ; confondu, *mixed* ; les derniers, *the lowest* ; tranquille, *calm* ; quitterai, *shall resign* ; résistez, *disobey* ;

conde, que je serai libre de continuer une vie simple et frugale. La troisième, que mes enfans n'auront aucun rang, et qu'après ma mort on les traitera sans distinction, selon leur mérite, comme le reste des citoyens.

A ces paroles il s'éleva dans l'air mille cris de joie. Le diadême fut mis par le chef des vieillards gardes des lois, sur la tête d'Aristodème. On fit des sacrifices à Jupiter et aux autres grands dieux. Aristodème nous fit des présens, non pas avec la magnificence ordinaire aux rois, mais avec une noble simplicité. Il donna à Hazaël les lois de Minos écrites de la main de Minos même; il lui donna aussi un recueil de toute l'histoire de Crète depuis Saturne et l'âge d'or: il fit mettre dans son vaisseau des fruits de toutes les espèces qui sont bonnes en Crète et inconnues dans la Syrie, et lui offrit tous les secours dont il pouvoit avoir besoin.

Comme nous pressions notre départ, il nous fit préparer un vaisseau avec un grand nombre de bons rameurs et d'hommes armés; il y fit mettre des habits pour nous et des provisions. A l'instant même il s'éleva un vent favorable pour aller en Ithaque: ce vent qui étoit contraire à Hazaël, le contraignit d'attendre. Il nous vit partir; il nous embrassa comme des amis qu'il ne devoit jamais revoir. Les dieux sont justes, disoit-il: ils voient une amitié qui n'est fondée que sur la vertu; un jour ils nous réuniront; et ces champs fortunés où l'on dit que les justes jouissent après la mort d'une paix éternelle, verront nos ames se rejoindre pour ne se séparer jamais. Oh! si mes cendres pouvoient aussi être recueillies avec les vôtres! En prononçant ces mots, il versoit des torrens de larmes, et les soupirs étouffoient sa voix. Nous ne pleurions pas moins que lui, et ils nous conduisit au vaisseau.

Pour Aristodème, il nous dit: c'est vous qui venez de me faire roi; souvenez-vous des dangers où vous

rang, *precedence*; il s'éleva dans l'air, *the air was filled with*; on fit, *were offered*; ordinaire, *which is usual*; recueil, *collection*; fit mettre, *sent*; pressions notre départ, *were impatient to depart*; fit, *caused*; préparer, *to be fitted*; y fit mettre, *put on board*; favorable, *fair*; voient, *are witnesses*; réuniront, *will restore to each other*; se rejoindre, *meet each other again*; cendres, *ashes*; recueillies, *mixed*; versoit, *shed*; conduisit, *attended*;

m'avez mis. Demandez aux dieux qu'ils m'inspirent la vraie sagesse, et que je surpasse autant en modération les autres hommes, que je les surpasse en autorité. Pour moi, je les prie de vous conduire heureusement dans votre patrie, d'y confondre l'insolence de vos ennemis, et de vous y faire voir en paix Ulysse régnant avec sa chère Pénélope. Télémaque, je vous donne un bon vaisseau plein de rameurs et d'hommes armés; ils pourront vous servir contre ces hommes injustes qui persécutent votre mère. O Mentor! votre sagesse, qui n'a besoin de rien, ne me laisse rien à désirer pour vous. Allez tous deux, vivez heureux ensemble, souvenez-vous d'Aristodème: et si jamais les Ithaciens ont besoin des Crétois, comptez sur moi jusqu'au dernier soupir de ma vie. Il nous embrassa; et nous ne pûmes, en le remerciant, retenir nos larmes.

Cependant le vent qui enfloit nos voiles nous promettoit une douce navigation. Déjà le mont Ida n'étoit plus à nos yeux que comme une colline; tous les rivages disparoissoient: les côtes du Péloponèse sembloient s'avancer dans la mer pour venir au devant de nous. Tout-à-coup une noire tempête enveloppa le ciel, et irrita toutes les ondes de la mer. Le jour se changea en nuit, et la mort se présenta à nous. O Neptune! c'est vous qui excitâtes, par votre superbe trident, toutes les eaux de votre empire; Vénus pour se venger de ce que nous l'avions méprisée jusque dans son temple de Cythère, alla trouver ce dieu; elle lui parla avec douleur, ses beaux yeux étoient baignés de larmes: du moins c'est ainsi que Mentor, instruit des choses divines, me l'a assuré. Souffrirez-vous, Neptune, disoit-elle, que ces impies se jouent impunément de ma puissance? Les dieux mêmes la sentent; et ces téméraires mortels ont osé condamner tout ce qui se fait dans mon île. Ils se piquent d'une sagesse à toute épreuve, et ils traitent l'amour de folie. Avez-

avez mis, *have exposed*; confondre, *humble*; vous y faire voir, *to give you to see*; plein, *provided*; servir, *assist*; tous deux, *both of you*; soupir, *breath*; retenir, *suppress*; navigation, *voyage*; n'étoit plus à nos yeux, *appeared but*; aller au devant de, *to meet*; tout-à-coup, *suddenly*; enveloppa, *obscured*; le ciel, *sky*; se changea, *turned*; excitâtes, *stirred up*; superbe, *awful*; jusque, *even*; alla trouver, *went to*; douleur, *grief*; beaux, *lovely*; du moins, *at least*; instruit, *acquainted*; divines, *celestial*; se jouent, *deride*; osé, *presumed*; condamner, *censure*; ils se piquent, *they pretend to*; à toute épreuve, *against all temptations*; fo-

vous oublié que je suis née dans votre empire? Que tardez-vous à ensevelir dans vos profonds abymes ces deux hommes que je ne puis souffrir?

A peine avoit-elle parlé, que Neptune souleva les flots jusqu'au ciel: et Vénus rit, croyant notre naufrage inévitable. Notre pilote s'écria qu'il ne pouvoit plus résister aux vents qui nous poussoient avec violence vers les rochers; un coup de vent rompit notre mât; et un moment après nous entendîmes les pointes des rochers qui entr'ouvroient le fond du navire. L'eau entre de tous côtés; le navire s'enfonce; tous nos rameurs poussent de lamentables cris vers le ciel. J'embrasse Mentor, et je lui dis; Voici la mort, il faut la recevoir avec courage. Les dieux ne nous ont délivrés de tant de périls, que pour nous faire périr aujourd'hui. Mourons, Mentor, mourons; c'est une consolation pour moi de mourir avec vous: il seroit inutile de disputer notre vie contre la tempête.

Mentor me répondit: Le vrai courage trouve toujours quelque ressource. Ce n'est pas assez de recevoir tranquillement la mort; il faut, sans la craindre, faire tous ses efforts pour la repousser. Prenons, vous et moi, un de ces grands bancs de rameurs. Tandis que cette multitude d'hommes timides et troublés regrette la vie sans chercher les moyens de la conserver, ne perdons pas un moment pour sauver la nôtre. Aussitôt il prend une hâche, il achève de couper le mât qui étoit déjà rompu, et qui penchant dans la mer, avoit mis le vaisseau sur le côté: il jette le mât hors du vaisseau, et s'élance dessus au milieu des ondes furieuses; il m'appelle par mon nom, et m'encourage pour le suivre. Tel qu'un grand arbre que tous les vents conjurés attaquent, et qui demeure immobile sur ses profondes racines, en sorte que la tempête ne fait qu'agiter ses feuilles: de même Mentor, non seule-

lie, *weakness*; ensevelir, *bury*; souffrir, *bear*; que, *when*; rit, *smiled*; résister, *withstand*; poussoient, *drove*; coup de vent, *sudden gust*; qui entr'ouvroient le fond, *breaking through the bottom*; s'enfonce, *sinks*; voici la mort, *death is now upon us*; il faut, *let us*; recevoir, *meet*; courage, *intrepidity*; faire périr, *destroy*; disputer, *contend*; recevoir, *expect*; repousser, *repel*; bancs, *benches*; régretter, *deplore*; aussitôt, *upon this*; hâche, *hatchet*; achève de couper, *cuts quite off*; rompu, *broken*; penchant, *hanging*; avoit mis, *had laid*; hors du vaisseau, *over board*; s'élance, *leaped*; grand, *mighty*; conjurés, *conspiring*; racines, *roots*; agiter, *shake*;

ment ferme et courageux, mais doux et tranquille, sembloit commander aux vents et à la mer. Je le suis. Hé! qui auroit pu ne le pas suivre étant encouragé par lui?

Nous nous conduisions nous-mêmes sur ce mât flottant. C'étoit un grand secours pour nous; car nous pouvions nous asseoir dessus; et s'il eût fallu nager sans relâche, nos forces eussent été bientôt épuisées. Mais souvent la tempête faisoit tourner cette grande pièce de bois, et nous nous trouvions enfoncés dans la mer: alors nous buvions l'onde amère, qui couloit de notre bouche, de nos narines et de nos oreilles: et nous étions contraints de disputer contre les flots, pour rattraper le dessus de ce mât. Quelquefois aussi une vague haute comme une montagne venoit passer sur nous, et nous nous tenions fermes, de peur que dans cette violente secousse, le mât, qui étoit notre unique espérance ne nous échappât.

Pendant que nous étions dans cet état affreux, Mentor, aussi paisible qu'il l'est maintenant sur ce siége de gazon, me disoit: Croyez-vous, Télémaque, que votre vie soit abandonnée aux vents et aux flots? Croyez-vous qu'ils puissent vous faire périr sans l'ordre des dieux? Non non; les dieux décident de tout. C'est donc les dieux, et non pas la mer, qu'il faut craindre. Fussiez-vous au fond des abymes, la main de Jupiter pourroit vous en tirer. Fussiez-vous dans l'Olympe, voyant les astres sous vos pieds, Jupiter pourroit vous plonger au fond de l'abyme, ou vous précipiter dans les flammes du noir Tartare. J'écoutois et j'admirois ce discours qui me consoloit un peu: mais je n'avois pas l'esprit assez libre pour lui répondre. Il ne me voyoit point: je ne pouvois le voir. Nous passâmes toute la nuit, tremblans de froid et demi-morts, sans savoir où la tempête nous jettoit. Enfin les vents commencèrent à s'appaiser; et la mer mugissante, ressembloit à une personne, qui ayant

conduisions, *steered*; s'il eût fallu, *had we been obliged*; faisoit tourner, *turned*; trouvions enfoncés, *were plunged*; narines, *nostrils*; disputer, *struggle*; pour rattraper le dessus, *to get on the upper part*; venoit passer, *rolled over*; de peur que, *lest*; échappât, *should get from under*; état, *situation*; abandonnée, *left to the mercy of*; décident, *determine*; noir, *dreary*; esprit, *mind*; tremblans, *shivering*; s'appaiser, *to abate*; mugissant, *bellowing*; irritée, *in a rage*;

été long-tems irrité, n'a plus qu'un reste de trouble et d'émotion, étant lasse de se mettre en fureur; elle grondoit sourdement, et ses flots n'étoient presque plus que comme les sillons qu'on trouve dans un champ labouré.

Cependant l'aurore vint ouvrir au soleil les portes du ciel, et nous annonça un beau jour. L'orient étoit tout en feu; et les étoiles, qui avoient été si long-tems cachées, reparurent, et s'enfuirent à l'arrivée de Phébus. Nous apperçûmes de loin la terre, et le vent nous en approchoit: alors je sentis l'espérance renaître dans mon cœur. Mais nous n'apperçûmes aucun de nos compagnons: selon les apparences, ils perdirent courage, et la tempête les submergea tous avec le vaisseau. Quand nous fûmes auprès de la terre, la mer nous poussoit contre des pointes de rochers qui nous eussent brisés; mais nous tâchions de leur présenter le bout de notre mât: et Mentor faisoit de ce mât ce qu'un sage pilote fait du meilleur gouvernail. Ainsi nous évitâmes ces rochers affreux, et nous trouvâmes enfin une côte douce et unie, où, nageant sans peine, nous abordâmes sur le sable. C'est là que vous nous vîtes, ô grande déesse qui habitez cette île; c'est là que vous daignâtes nous recevoir.

n'a plus qu'un reste, *feels but some remains*; elle grondoit, *its growlings were*; sourdement, *hollow*; sillons, *ridges*; annonça, *promised*; nous en approchoit, *wafted us towards it*; renaître, *revive*; selon les apparences, *probably*; submergea, *sunk*; bout, *end*; douce, *smooth*; unie, *level*.

FIN DU SIXIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TÉLEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE SEPTIEME.

SOMMAIRE.

Calypso admire Télémaque dans ses aventures, et n'oublie rien pour le retenir dans son île, en l'engageant dans sa passion. Mentor par ses remonstrances soutient Télémaque contre les artifices de cette déesse, et contre Cupidon, que Vénus avoit amené à son secours. Néanmoins Télémaque et la nymphe Eucharis ressentent bientôt une passion mutuelle qui excite d'abord la jalousie de Calypso, et ensuite sa colère contre ses deux amans. Elle jure par le Styx que Télémaque sortira de son île. Cupidon va la consoler, et oblige ses nymphes à aller brûler un vaisseau fait par Mentor, dans le tems que celui-ci entraine Télémaque pour s'y embarquer. Télémaque sent une joie sécrète de voir brûler ce vaisseau. Mentor, qui s'en apperçoit, le précipite, dans la mer, et s'y jette lui-même, pour gagner en nageant, un autre vaisseau qu'il voyoit près de cette côte.

QUAND Télémaque eut achevé ce discours, toutes les nymphes, qui avoient été immobiles, les yeux attachés sur lui, se regardoient les unes les autres. Elles se disoient avec étonnement : Quels sont donc ces deux hommes si chéris des dieux ? A-t-on jamais ouï parler d'aventures si merveilleuses ? Le fils d'Ulysse le sur-

Gagner en nageant, *to swim to*; attachés, *fixed*; a-t-on jamais ouï parler d', *did you ever hear*; le surpasse, *excels his father*;

passe déjà en éloquence, en sagesse et en valeur. Quelle mine! quelle beauté! quelle douceur! quelle modestie! mais quelle noblesse et quelle grandeur! Si nous ne savions qu'il est le fils d'un mortel, on le prendroit aisément pour Bacchus, pour Mercure, ou même pour le grand Apollon. Mais quel est ce Mentor qui paroît un homme simple, obscur, et d'une médiocre condition? Quand on le regarde de près, on trouve en lui je ne sais quoi au dessus de l'homme.

Calypso écoutoit ce discours avec un trouble qu'elle ne pouvoit cacher: ses yeux errans alloient sans cesse de Mentor à Télémaque, et de Télémaque à Mentor. Quelquefois elle vouloit que Télémaque recommençât cette longue histoire de ses aventures; puis tout-à-coup elle s'interrompoit elle-même. Enfin, se levant brusquement, elle mena Télémaque seul dans un bois de myrtes, où elle n'oublia rien pour savoir de lui si Mentor n'étoit point une divinité cachée sous la forme d'un homme. Télémaque ne pouvoit le lui dire; car Minerve, en l'accompagnant sous la figure de Mentor, ne s'étoit point découverte à lui à cause de sa grande jeunesse. Elle ne se fioit pas encore assez à son secret pour lui confier ses desseins. D'ailleurs elle vouloit l'éprouver par les plus grands dangers: et s'il eût su que Minerve étoit avec lui, un tel secours l'eût trop soutenu; il n'auroit eu aucune peine à mépriser les accidens les plus affreux. Il prenoit donc Minerve pour Mentor; & tous les artifices de Calypso furent inutiles pour découvrir ce qu'elle désiroit savoir.

Cependant toutes les nymphes, assemblées autour de Mentor, prenoient plaisir à le questionner. L'une lui demandoit les circonstances de son voyage d'Ethiopie: l'autre vouloit savoir ce qu'il avoit vu à Damas; une autre lui demandoit s'il avoit connu autrefois Ulysse avant le siège de Troie. Il répondit à toutes avec dou-

mine, *aspect*; douceur, *sweetness*; noblesse, *dignity*; grandeur, *elevation of soul*; médiocre, *ordinary*; au dessus, *above*; trouble, *uneasiness*; errans, *wandering*; alloient sans cesse, *were incessantly glancing*; se levant, *rising*; brusquement, *abruptly*; mena seul, *retired with*; bois, *grove*; myrtes, *myrtle*; n'oublia rien, *tried all her arts*; figure, *likeness*; à cause de, *by reason of*; secret, *secrecy*; mépriser, *brave*; assemblées, *gathered*; questionner, *asking questions*; circonstances, *particulars*;

ceur; et ses paroles, quoique simples, étoient pleines de grâces.

Calypso ne les laissa pas long-tems dans cette conversation; elle revint: et pendant que les nymphes se mirent à cueillir des fleurs en chantant pour amuser Télémaque, elle prit à l'écart Mentor pour le faire parler. La douce vapeur du sommeil ne coule pas plus doucement dans les yeux appesantis et dans tous les membres fatigués d'un homme abbattu, que les paroles flatteuses de la déesse s'insinuoient pour enchanter le cœur de Mentor: mais elle sentoit toujours je ne sais quoi qui repoussoit tous ses efforts, et qui se jouoit de ses charmes. Semblable à un rocher escarpé qui cache son front dans les nues, et qui se joue de la rage des vents, Mentor, immobile dans ses sages desseins, lui laissoit presser par Calypso. Quelquefois même il lui laissoit espérer qu'elle l'embarrasseroit par ses questions, et qu'elle tireroit la vérité du fond de son cœur; mais au moment où elle croyoit satisfaire sa curiosité, ses espérances s'évanouissoient: tout ce qu'elle s'imaginoit tenir lui échappoit tout-à-coup: et une réponse courte de Mentor la replongeoit dans ses incertitudes.

Elle passoit ainsi les journées, tantôt en flattant Télémaque, tantôt cherchant les moyens de le détacher de Mentor, qu'elle n'espéroit plus de faire parler. Elle employoit les plus belles nymphes à faire naître les feux de l'amour dans le cœur du jeune Télémaque, et une divinité plus puissante qu'elle, vint à son secours pour y réussir.

Vénus, toujours pleine de ressentiment du mépris que Mentor et Télémaque avoient témoigné pour le culte qu'on lui rend dans l'île de Cypre, ne pouvoit se consoler de voir que ces deux téméraires mortels eussent échappé aux vents et à la mer dans la tempête excitée par Neptune. Elle en fit des plaintes amères à Jupiter: mais le père des dieux souriant, sans vouloir lui découvrir que Minerve sous la figure de Mentor

pleines de grâces, *graceful*; se mirent à, *began to*; á l'écart, *aside*; douce, *balmy*; ne coule, *does not glide*; doucement, *sweetly*; appesantis, *weary*; abattu, *exhausted by labour*; s'insinuoient, *insinuated*; repoussoit, *baffled*; se jouoit, *derided*; front, *head*; se joue, *laughs*; embarrasseroit, *would ensnare*; incertitudes, *doubts*; détacher, *alienate*; faire naître, *kindle*; culte, *worship*; rend,

avoit sauvé le fils d'Ulysse, permit à Vénus de chercher les moyens de se venger de ces deux hommes.

Elle quitte l'Olympe : elle oublie les doux parfums qu'on brûle sur ses autels à Paphos, à Cythère et à Idalie ; elle vole dans son char attelé de colombes ; elle appelle son fils, et la douleur répandant de nouvelles grâces sur son visage, elle lui parla ainsi :

Vois-tu, mon fils, ces deux hommes qui méprisent ta puissance et la mienne? Qui voudra désormais nous adorer! Va, perce de tes flèches ces deux cœurs insensibles; descends avec moi dans cette île; je parlerai à Calypso. Elle dit; et fendant les airs dans un nuage doré, elle se présenta à Calypso qui dans ce moment étoit seule au bord d'une fontaine assez loin de sa grotte.

Malheureuse déesse, lui dit-elle, l'ingrat Ulysse vous a méprisée ; son fils encore plus dur que lui, vous prépare un semblable mépris : mais l'Amour vient lui-même pour vous venger. Je vous le laisse : Il demeurera parmi vos nymphes, comme l'enfant Bacchus, qui fut nourri parmi les nymphes de l'île de Naxos; Télémaque le verra comme un enfant ordinaire ; il ne pourra s'en défier : et il sentira bientôt son pouvoir. Elle dit, et remontant dans le nuage doré d'où elle étoit sortie, elle laissa après elle une odeur d'ambroisie dont tous les bois de Calypso fûrent parfumés.

L'Amour demeura entre les bras de Calypso. Quoique déesse, elle sentit la flamme qui couloit déjà dans son sein. Pour se soulager, elle le donna aussitôt à la nymphe qui étoit auprès d'elle, nommée Eucharis. Mais, hélas ! dans la suite, combien de fois se repentit-elle de l'avoir fait! D'abord rien ne paroissoit plus innocent, plus doux, plus aimable, plus ingénu et plus gracieux, que cet enfant : à le voir enjoué, flatteur, toujours riant, on auroit cru qu'il ne pouvoit donner que du plaisir : mais à peine s'étoit-on fié à ses caresses, qu'on y sentoit je ne sais quoi d'empoisonné. L'enfant malin et trompeur ne caressoit que pour trahir, et il

is paid; attélé, *drawn*; colombes, *doves*; désormais, *henceforth*; fendant, *gliding through*; au bord, *by the side*; dur, *insensible*; vous prépare, *is now preparing*; un semblable mépris; *to repeat the insult*; ordinaire, *common*; défier, *suspect*; après, *behind*; odeur, *fragrance*; d'ambroisie, *ambrosial*; Amour, *Cupid*; entre, *in*; dans la suite, *afterwards*; ingénu *ingenuous*; gracieux, *engaging*; à, *by*; flat-

ne rioit jamais que des maux cruels qu'il avoit faits, ou qu'il vouloit faire.

Il n'osoit approcher de Mentor, dont la sévérité l'épouvantoit; et il sentoit que cet inconnu étoit invulnérable, en sorte qu'aucune de ses flèches n'auroit pu le percer. Pour les nymphes, elles sentirent bientôt les feux que cet enfant trompeur allume: mais elles cachoient avec soin la plaie profonde qui s'envenimoit, dans leurs cœurs.

Cependant Télémaque, voyant cet enfant qui se jouoit avec les nymphes, fut surpris de sa douceur et de sa beauté. Il l'embrasse; il le prend sur ses genoux, tantôt entre ses bras: il sent en lui-même une inquiétude dont il ne peut trouver la cause. Plus il cherche à se jouer innocemment, plus il se trouble et s'amollit. Voyez-vous ces nymphes? disoit-il à Mentor: combien sont-elles différentes de ces femmes de l'île de Cypre, dont la beauté étoit choquante à cause de leur immodestie! Ces beautés immortelles montrent une innocence, une modestie, une simplicité qui charme. Parlant ainsi, il rougissoit sans savoir pourquoi. Il ne pouvoit s'empêcher de parler: mais à peine avoit-il commencé, qu'il ne pouvoit continuer; ses paroles étoient entrecoupées, obscures, et quelquefois elles n'avoient aucun sens.

Mentor lui dit: O Télémaque! les dangers de l'île de Cypre n'étoient rien, si on les compare à ceux dont vous ne vous défiez pas maintenant. Le vice grossier fait horreur, l'impudence brutale donne de l'indignation; mais la beauté modeste est bien plus dangereuse; en l'aimant, on croit n'aimer que la vertu; et insensiblement on se laisse aller aux appas trompeurs d'une passion qu'on n'apperçoit que quand il n'est presque plus tems da l'éteindre. Fuyez, ô mon cher Télémaque, fuyez ces nymphes qui ne sont si discrètes que pour vous mieux tromper; fuyez les dangers de votre jeunesse; mais surtout fuyez cet enfant que vous ne con-

teur, *wheedling*; trahir, *betray*; vouloit faire, *designed to do*; s'envenimoit, *blazed*; inquiétude, *disquietude*; à se jouer, *diversion*; innocemment, *innocent*; trouble, *restless*; s'amollit, *enervated he grew*; combien, *how*; choquante, *disgusting*; s'empêcher, *forbear*; n'avoient aucun sens, *were quite unintelligible*; grossier, *undisguised*; se laisse aller, *yield*;

noissez pas. C'est l'Amour, que Vénus sa mère, est venue apporter dans cette île, pour se venger du mépris que vous avez témoigné pour le culte qu'on lui rend à Cythère : il a blessé le cœur de la déesse Calypso ; elle est passionnée pour vous : il a brûlé toutes les nymphes qui l'environnent ; vous brûlez vous-même, ô malheureux jeune homme ! presque sans le savoir.

Télémaque interrompoit souvent Mentor, lui disant : Pourquoi ne demeurerions-nous pas dans cette île ; Ulysse ne vit plus ; il doit être depuis long-tems enseveli dans les ondes : Pénélope, ne voyant revenir ni lui ni moi, n'aura pu résister à tant de prétendans ; son père Icare l'aura contrainte d'accepter un nouvel époux. Retournerai-je à Ithaque pour la voir engagée dans de nouveaux liens, et manquant à la foi qu'elle avoit donnée à mon pére ? Les Ithaciens ont oublié Ulysse. Nous ne pouvons y retourner que pour chercher une mort assurée, puisque les amans de Pénélope ont occupé toutes les avenues du port pour mieux assurer notre perte à notre retour.

Mentor répondoit ; Voilà l'effet d'une aveugle passion. On cherche avec subtilité toutes les raisons qui la favorisent ; et on se détourne, de peur de voir toutes celles qui la condamnent : on n'est plus ingénieux que pour se tromper, et pour étouffer ses remords. Avez-vous oublié tout ce que les dieux ont fait pour vous ramener dans votre patrie ? Comment êtes-vous sorti d' la Sicile ? Les malheurs que vous avez éprouvés en Egypte ne se sont-ils pas tournés tout-à-coup en prospérités ! Quelle main inconnue vous a enlevé à tous les dangers qui menaçoient votre tête dans la ville de Tyr ? Après tant de merveilles, ignorez-vous encore ce que les destinées vous ont préparé ? Mais que dis-je ? vous en êtes indigne. Pour moi, je pars, et je saurai bien sortir de cette île. Lâche fils d'un père si sage et si généreux ! menez ici une vie molle et sans honneur

passionné, *enamoured* ; brûlé, *inflamed* ; savoir, *perceive* ; demeurerions, *should continue* ; ne vit plus, *is no longer living* ; prétendans, *suitors* ; engagée, *disgraced* ; dans, *by* ; liens, *alliance* ; manquant à, *violating* ; donnée, *plighted* ; assurée, *certain* ; occupè, *seized on* ; mieux assurer, *make surer* ; se détourne, *avoid* ; étouffer, *stifle* ; sorti, *get out* ; prospérités, *blessings* ; inconnue, *invisible* ; merveilles, *miracles* ; pars, *depart* ; lâche, *degenerate* ; me-

au milieu des femmes : faites, malgré les dieux, ce que votre père crut indigne de lui.

Ces paroles de mépris percèrent Télémaque jusqu'au fond du cœur. Il se sentoit attendri aux discours de Mentor ; sa douleur étoit mêlée de honte ; il craignoit l'indignation et le départ de cet homme si sage à qui il devoit tant : mais une passion naissante, et qu'il ne connoissoit pas lui-même, faisoit qu'il n'étoit plus le même homme. Quoi donc ! disoit-il à Mentor les larmes aux yeux, vous ne comptez pour rien, l'immortalité qui m'est offerte par la déesse ? Je compte pour rien, répondit Mentor, tout ce qui est contre la vertu et contre les ordres des dieux. La vertu vous rappelle dans votre patrie pour revoir Ulysse et Pénélope : la vertu vous défend de vous abandonner à une folle passion. Les dieux, qui vous ont délivré de tant de périls pour vous préparer une gloire égale à celle de votre père, vous ordonnent de quitter cette île. L'Amour seul, ce honteux tyran, peut vous y retenir. Hé ! que feriez-vous d'une vie immortelle, sans liberté, sans vertu, sans gloire ? Cette vie seroit encore plus malheureuse, en ce qu'elle ne pourroit finir.

Télémaque ne répondit à ce discours que par des soupirs. Quelquefois il auroit souhaité que Mentor l'eût arraché malgré lui de l'île, quelquefois il lui tardoit que Mentor fût parti, pour n'avoir plus devant ses yeux cet ami sévère qui lui reprochoit sa foiblesse. Toutes ces pensées contraires agitoient tour-à-tour son cœur ; et aucune n'y étoit constante : son cœur étoit comme la mer, qui est le jouet de tous les vents contraires. Il demeuroit souvent étendu et immobile sur le rivage de la mer, souvent dans le fond de quelque bois sombre, versant des larmes amères, et poussant des cris semblables aux rugissemens d'un lion. Il étoit devenu maigre ; ses yeux creux étoient pleins d'un feu dévorant ; à le voir pâle, abattu et défiguré, on auroit cru que ce n'étoit point Télémaque. Sa beauté, son enjouement, sa noble fierté s'enfuyoient loin de lui. Il

mes, *lead* ; de mépris, *disdainful* ; attendri, *moved* ; mêlée, *mingled* ; devoit *was indebted* ; naissante, *rising* ; faisoit qu'il n'étoit plus, *rendered him no longer* ; en ce qu'elle, *as it* ; il lui tardoit, *he was impatient* ; étendu, *extended* ; fond, *midst* ; rugissemens, *roarings* ; creux, *hollow* ; abattu, *dejected* ; s'enfuyoient loin de,

périssoit, tel qu'une fleur qui, étant épanouie le matin, répandoit ses doux parfums dans la campagne, et se flétrit peu-à-peu vers le soir; ses vives couleurs s'effacent, elle languit, elle se dessèche, et sa belle tête se penche, ne pouvant plus se soutenir. Ainsi le fils d'Ulysse étoit aux portes de la mort.

Mentor voyant que Télémaque ne pouvoit résister à la violence de sa passion, conçut un dessein plein d'adresse pour le délivrer d'un si grand danger. Il avoit remarqué que Calypso aimoit éperdûment Télémaque, et que Télémaque n'aimoit pas moins la jeune nymphe Eucharis: car le cruel Amour, pour tourmenter les mortels, fait qu'on n'aime guère la personne dont on est aimé. Mentor résolut d'exciter la jalousie de Calypso. Eucharis devoit emmener Télémaque dans une chasse. Mentor dit à Calypso: J'ai remarqué dans Télémaque une passion pour la chasse, que je n'avois jamais vue en lui; ce plaisir commence à le dégoûter de tout autre: il n'aime plus que les forêts et les montagnes les plus sauvages. Est-ce vous, ô déesse, qui lui inspirez cette grande ardeur?

Calypso sentit un dépit cruel en écoutant ces paroles; et elle ne put se retenir. Ce Télémaque, répondit-elle, qui a méprisé tous les plaisirs de l'île de Cypre, ne peut résister à la médiocre beauté d'une de mes nymphes. Comment ose-t-il se vanter d'avoir fait tant d'actions merveilleuses, lui dont le cœur s'amollit lâchement par la volupté, et qui ne semble né que pour passer une vie obscure au milieu des femmes? Mentor, remarquant avec plaisir combien la jalousie troubloit le cœur de Calypso, n'en dit pas davantage, de peur de la mettre en défiance de lui: il lui montroit seulement un visage triste et abattu. La déesse lui découvrit ses peines sur toutes les choses qu'elle voyoit; et elle faisoit sans cesse des plaintes nouvelles. Cette chasse dont Mentor l'avoit avertie, acheva de la mettre en fureur. Elle sut que Télémaque n'avoit cherché qu'à se dérober aux autres nymphes, pour parler à Eucharis. On proposoit même déjà une seconde chasse, où elle prévoyoit

forsook; étant épanouie, *blows*; se flétrit, *fades*; s'effacent, *disappear*; se dessèche, *withers*; éperdûment, *passionately*; médiocre, *moderate*; se vanter, *to boast*; avertie, *told*; acheva de la mettre en furie, *exasperated her beyond all bounds*; se dérober, *steal*;

qu'il feroit comme dans la première. Pour rompre les mesures de Télémaque, elle déclara qu'elle en vouloit être. Puis tout-à-coup, ne pouvant plus modérer son ressentiment, elle lui parla ainsi :

Est-ce donc ainsi, ò jeune téméraire, que tu es venu dans mon île, pour échapper au juste naufrage que Neptune te préparoit, et à la vengeance des dieux ? N'es-tu entré dans cette île, qui n'est ouverte à aucun mortel, que pour mépriser ma puissance et l'amour que je t'ai témoigné ? O divinités de l'Olympe et du Styx ! écoutez une malheureuse déesse ; hâtez-vous de confondre ce perfide, cet ingrat, cet impie ! Puisque tu es encore plus dur et plus injuste que ton père, puisses-tu souffrir des maux encore plus longs et plus cruels que les siens ! Non, non, que jamais tu ne revoies ta patrie, cette pauvre et misérable Ithaque, que tu n'as point eu de honte de préférer à l'immortalité ! ou plutôt que tu périsses en la voyant de loin au milieu de la mer, et que ton corps, devenu le jouet des flots, soit rejetté sans espérance de sépulture sur le sable de ce rivage ! Que mes yeux le voient mangé par les vautours ! Celle que tu aimes le verra aussi : elle le verra ; elle en aura le cœur déchiré ; et son désespoir fera mon bonheur.

En parlant ainsi, Calypso avoit les yeux rouges et enflammés : ses regards ne s'arrêtoient en aucun endroit ; ils avoient je ne sais quoi de sombre et de farouche. Ses joues tremblantes étoient couvertes de taches noires et livides ; elle changeoit à chaque moment de couleur. Souvent une pâleur mortelle se répandoit sur son visage ; ses larmes ne couloient plus comme autrefois avec abondance, la rage et le désespoir sembloient en avoir tari la source, et à peine en couloit-il quelqu'une sur ses joues. Sa voix étoit rauque, tremblante et entrecoupée.

Mentor observoit tous ces mouvemens, et ne parloit plus à Télémaque. Il le traitoit comme un malade dé-

away ; rompre, *disappoint* ; vouloir être, *would be one of the party* ; que jamais tu ne revoies, *mayest thou never see* ; n'as point eu de honte, *hast not been ashamed* ; rejette, *cast* ; vautours, *vultures* ; bonheur, *delight* ; enflammés, *fiery* ; ne s'arrêtoient, *were fixed* ; tari, *dried up* ; rauque, *hoarse* ; entrecoupée, *broken* ; malade,

sespéré qu'on abandonne; il jettoit souvent sur lui des regards de compassion.

Télémaque sentoit combien il étoit coupable et indigne de l'amitié de Mentor. Il n'osoit lever les yeux de peur de rencontrer ceux de son ami, dont le silence même le condamnoit. Quelquefois il avoit envie d'aller se jetter à son cou, et de lui témoigner combien il étoit touché de sa faute: mais il étoit retenu tantôt par une mauvaise honte, et tantôt par la crainte d'aller plus loin qu'il ne vouloit pour se retirer du péril, car le péril lui sembloit doux, et il ne pouvoit se résoudre à vaincre sa folle passion.

Les dieux et les déesses de l'Olympe, assemblés dans un profond silence, avoient les yeux attachés sur l'île de Calypso, pour voir qui seroit victorieux, ou de Minerve, ou de l'Amour. L'Amour, en se jouant avec les nymphes, avoit mis tout en feu dans l'île. Minerve, sous la figure de Mentor, se servoit de la jalousie, inséparable de l'Amour, contre l'Amour même. Jupiter avoit résolu d'être le spectateur de ce combat, et de demeurer neutre.

Cependant Eucharis, qui craignoit que Télémaque ne lui échappât, usoit de mille artifices pour le retenir dans ses liens. Déjà elle alloit partir avec lui pour la seconde chasse, et elle étoit vêtue comme Diane. Vénus et Cupidon avoient répandu sur elle de nouveaux charmes; en sorte que ce jour-là sa beauté effaçoit celle de la déesse Calypso même. Calypso la regardant de loin, se regarda en même tems dans la plus claire de ses fontaines; elle eut honte de se voir. Alors elle se cacha au fond de sa grotte, et parla ainsi toute seule.

Il ne me sert donc de rien d'avoir voulu troubler ces deux amans, en déclarant que je veux être de cette chasse! En serai-je? irai-je la faire triompher, et faire servir ma beauté à relever la sienne! faudra-t-il que Télémaque, en me voyant, soit encore plus passionné pour son Eucharis? O malheureuse! qu'ai-je fait! Non, je n'y irai pas; ils n'y iront pas eux-mêmes; je saurai bien les en empêcher. Je vais trouver Mentor; je le prierai d'enlever Télémaque: il le remenera à Ithaque. Mais que dis-je? eh! que deviendrai-je

patient; qu'on abandonne, *who is given over;* vêtue, *dressed;* fond, *most secret;* il ne me sert donc de rien, *I have then vainly endeavoured;* en serai-je, *shall I be there;* je saurai bien, *I well know;* empêcher, *hinder;* enlever, *take away;* que deviendrai-je,

quand Télémaque sera parti ? Où suis-je ? Que reste-t-il à faire ? O cruelle Vénus ! Vénus, vous m'avez trompée ! ô perfide présent que vous m'avez fait ! Pernicieux enfant ! Amour empesté ! je ne t'avois ouvert mon cœur que dans l'espérance de vivre heureuse avec Télémaque, et tu n'as porté dans ce cœur que trouble et désespoir ! Mes nymphes se sont révoltées contre moi. Ma divinité ne me sert plus qu'à rendre mon malheur éternel. Oh ! si j'étois libre de me donner la mort pour finir mes douleurs ! Télémaque, il faut que tu meures, puisque je ne puis mourir ! Je me vengerai de tes ingratitudes, ta nymphe le verra ; je te percerai à ses yeux. Mais je m'égare. O malheureuse Calypso ! que veux-tu ? Faire périr un innocent que tu as jetté toi même dans cet abyme de malheurs ! C'est moi qui ai mis le flambeau fatal dans le sein du chaste Télémaque. Quelle innocence ! quelle vertu ! quelle horreur du vice ! quel courage contre les honteux plaisirs ! Falloit-il empoisonner son cœur ! il m'eût quittée. Hé bien ! ne faudra-t-il pas qu'il me quitte, ou que je le voie plein de mépris pour moi, ne vivant plus que pour ma rivale ! Non, non, je ne souffre que ce que j'ai bien mérité. Pars Télémaque, va t-en au delà des mers ; laisse Calypso sans consolation, ne pouvant supporter la vie ni trouver la mort : laisse-la inconsolable, couverte de honte, désespérée avec ton orgueilleuse Eucharis.

Elle parloit ainsi dans sa grotte ; mais tout-à-coup elle sort impétueusement : Où êtes-vous, ô Mentor, dit-elle ? Est-ce ainsi que vous soutenez Télémaque contre le vice auquel il succombe ? Vous dormez, tandis que l'Amour veille contre vous. Je ne puis souffrir plus long-tems cette lâche indifférence que vous témoignez. Verrez-vous toujours tranquillement le fils d'Ulysse deshonorer son père et négliger sa haute destinée ? est-ce à vous ou à moi que ses parens ont confié sa conduite ? C'est moi qui cherche les moyens de guérir son cœur ; et vous, ne ferez-vous rien ? il y a dans le lieu le plus reculé de cette forêt de grands peupliers propres à construire un vaisseau ; c'est là qu'Ulysse fit celui dans lequel il sortit de cette île. Vous trouverez au même

what will become of me ; je m'égare, *I rave* ; construire, *build* ;

endroit une caverne où sont tous les instrumens nécessaires pour tailler et pour joindre toutes les pièces d'un vaisseau.

A peine eut-elle dit ces paroles, qu'elle s'en repentit. Mentor ne perdit pas un moment; il alla dans cette caverne, trouva les instrumens, abattit les peupliers, et mit en un seul jour un vaisseau en état de voguer. C'est que la puissance et l'industrie de Minerve n'ont pas besoin d'un grand tems pour achever les plus grands ouvrages.

Calypso se trouva dans une horrible peine d'esprit; d'un côté elle vouloit voir si le travail de Mentor s'avançoit; de l'autre elle ne pouvoit se résoudre à quitter la chasse où Eucharis auroit été en pleine liberté avec Télémaque. La jalousie ne lui permit jamais de perdre de vue les deux amans; mais elle tâchoit de détourner la chasse du côté où elle savoit que Mentor faisoit le vaisseau. Elle entendoit les coups de hâche et de marteau: elle prêtoit l'oreille, chaque coup la faisoit frémir. Mais dans le moment même elle craignoit que cette rêverie ne lui eût dérobé quelque signe ou quelque coup d'œil de Télémaque à la jeune nymphe. Cependant Eucharis disoit à Télémaque d'un ton moqueur: Ne craignez-vous point que Mentor ne vous blâme d'être venu à la chasse sans lui? Oh! que vous êtes à plaindre de vivre sous un si rude maître! Rien ne peut adoucir son austérité: il affecte d'être ennemi de tous les plaisirs; il ne peut souffrir que vous en goûtiez aucun: il vous fait un crime des choses les plus innocentes. Vous pouviez dépendre de lui pendant que vous étiez hors d'état de vous conduire vous-même; mais après avoir montré tant de sagesse, vous ne devez plus vous laisser traiter en enfant.

Ces paroles artificieuses perçoient le cœur de Télémaque, et le remplissoient de dépit contre Mentor, dont il vouloit secouer le joug. Il craignoit de le revoir, et ne répondoit rien à Eucharis, tant il étoit troublé. Enfin vers le soir, la chasse s'étant passée de

instrumens, *tools*; pièces, *parts*; abattit *felled*; peine d'esprit, *agony of mind*; s'avançoit, *went on*; frémir, *tremble*; rêverie, *attention*; coup d'œil, *glance*; moqueur, *jeering*; rude, *harsh*; dépendre de lui, *be governed by him*; hors d'état, *incapable*; s'étant

part et d'autre dans une contrainte perpétuelle, en revint par un coin de la forêt assez voisin du lieu où Mentor avoit travaillé tout le jour. Calypso apperçut de loin le vaisseau achevé: ses yeux se couvrirent à l'instant d'un épais nuage semblable à celui de la mort. Ses genoux tremblans se déroboient sous elle; une froide sueur courut par tous les membres de son corps; elle fut contrainte de s'appuyer sur les nymphes qui l'environnoient; et Eucharis lui tendant la main pour la soutenir, elle la repoussa en jettant sur elle un regard terrible.

Télémaque, qui vit ce vaisseau, mais qui ne vit point Mentor, (parce qu'il s'étoit déjà retiré ayant fini son travail,) demanda à la déesse à qui étoit ce vaisseau, et à quoi on le destinoit. D'abord elle ne put répondre; mais enfin elle dit: C'est pour renvoyer Mentor, que je l'ai fait faire; vous ne serez plus embarrassé par cet ami sévere qui s'oppose à votre bonheur, et qui seroit jaloux si vous deveniez immortel.

Mentor m'abandonne! c'est fait de moi, s'écria Télémaque! Eucharis, si Mentor me quitte, je n'ai plus que vous! Ces paroles lui échappérent dans le transport de sa passion. Il vit le tort qu'il avoit eu en les disant: mais il n'avoit pas été libre de penser au sens de ces paroles. Toute la troupe étonnée demeura dans le silence. Eucharis, rougissant et baissant les yeux, demeuroit derriére, toute interdite, sans oser se montrer. Mais pendant que la honte étoit sur son visage la joie étoit au fond de son cœur; Télémaque ne se comprenoit plus lui-même, et ne prouvoit croire qu'il eût parlé si indiscrétement. Ce qu'il avoit fait lui paroissoit comme un songe, mais un songe dont il demeuroit confus et troublé.

Calypso, plus furieuse qu'une lionne à qui on a enlevé ses petits, couroit au travers de la forêt sans suivre aucun chemin, et ne sachant où elle alloit. Enfin elle se trouva à l'entrée de sa grotte, où Mentor l'attendoit,

passée, *being over*; de part et d'autre, *on both sides*; se déroboient, *sunk*; s'appuyer, *lean*; repoussa, *pushed back*; l'ai fait faire, *ordered it to be built*; embarrassé, *troubled*; c'est fait de moi, *I am undone*; sens, *meaning*; troupe, *company*; toute interdite, *quite confounded*; ne se comprenoit plus lui-même, *lost his recollection*; à qui on a enlevé, *robbed of*; sans suivre aucun chemin, *at random*;

Sortez de mon île, dit-elle, ô étrangers qui êtes venus troubler mon repos : loin de moi ce jeune insensé. Et vous, imprudent vieillard, vous sentirez ce que peut le courroux d'une déesse, si vous ne l'arrachez d'ici tout-à-l'heure. Je ne veux plus le voir : je ne veux plus souffrir qu'aucune de mes nymphes lui parle, ni le regarde. J'en jure par les ondes du Styx, serment qui fait trembler les dieux mêmes. Mais apprends, Télémaque, que tes maux ne sont pas finis ; ingrat ! tu ne sortiras de mon île que pour être en proie à de nouveaux malheurs ! Je serai vengée, tu regretteras Calypso, mais en vain. Neptune, encore irrité contre ton père qui l'a offensé en Sicile, et sollicité par Vénus que tu as méprisée dans l'île de Cypre, te prépare d'autres tempêtes. Tu verras ton père, qui n'est pas mort ; mais tu le verras sans le connoître. Tu ne te réuniras avec lui en Ithaque qu'après avoir été le jouet de la plus cruelle fortune. Va ; je conjure les puissances célestes de me venger. Puisses-tu au milieu des mers, suspendu aux pointes d'un rocher, et frappé de la foudre, invoquer en vain Calypso, que ton supplice comblera de joie !

Ayant dit ces paroles, son esprit agité étoit déjà prêt à prendre des résolutions contraires. L'Amour rappella dans son cœur le désir de retenir Télémaque. Qu'il vive, disoit-elle en elle-même, qu'il demeure ici : peut-être qu'il sentira enfin tout ce que j'ai fait pour lui. Eucharis ne sauroit, comme moi, lui donner l'immortalité. O trop aveugle Calypso ! tu t'es trahie toi-même par ton serment ; te voilà engagée ; et les ondes du Styx, par lesquelles tu as juré, ne te permettent plus aucune espérance. Personne n'entendoit ces paroles : mais on voyoit sur son visage les furies peintes ; et tout le venin empesté du noir Cocyte sembloit s'exhaler de son cœur.

Télémaque en fut saisi d'horreur. Elle le comprit ;

troubler, *interrupt* ; insensé, *dotard* ; ce que peut, *the effects* ; courroux, *wrath* ; tout-à-l'heure, *this instant* ; j'en jure, *this I swear* ; serment, *an oath* ; qui fait trembler, *at which tremble* ; en proie, *a prey* ; tu ne te réuniras avec lui, *thou shalt not meet him* ; que, *but* ; va, *be gone* ; frappé, *blasted* ; comblera, *will overwhelm* ; rappella, *revived* ; te voilà engagée, *thou art bound* ; permettent, *leave* ; peintes, *impressed* ; empesté, *baleful* ;

(car qu'est-ce que l'amour jaloux ne devine pas ?) et l'horreur de Télémaque redoubla les transports de la déesse. Semblable à une Bacchante qui remplit l'air de ses hurlemens, et qui en fait retentir les hautes montagnes de Thrace, elle court au travers des bois avec un dard en main, appellant toutes ses nymphes, et menaçant de percer toutes celles qui ne la suivront pas. Elles courent en foule, effrayées de cette menace. Eucharis même s'avance les larmes aux yeux, et regardant de loin Télémaque à qui elle n'ose plus parler. La déesse frémit en la voyant auprès d'elle ; et loin de s'appaiser par la soumission de cette nymphe, elle ressent une nouvelle fureur, voyant que l'affliction augmente la beauté d'Eucharis.

Cependant Télémaque étoit demeuré seul avec Mentor. Il embrasse ses genoux ; car il n'osoit l'embrasser autrement, ni le regarder : il verse un torrent de larmes : il veut parler, la voix lui manque ; les paroles lui manquent encore davantage : il ne sait ni ce qu'il fait, ni ce qu'il veut. Enfin il s'écrie : O mon vrai père ! ô Mentor ! délivrez-moi de tant de maux ! Je ne puis vous abandonner ni vous suivre. Délivrez-moi de tant de maux, délivrez-moi de moi-même, donnez-moi la mort !

Mentor l'embrasse, le console, l'encourage, lui apprend à se supporter lui-même sans flatter sa passion, et lui dit : Fils du sage Ulysse, que les dieux ont tant aimé, et qu'ils aiment encore, c'est par un effet de leur amour que vous souffrez des maux si horribles. Celui qui n'a point senti sa foiblesse et la violence de ses passions n'est point encore sage ; car il ne se connoit point encore, et ne sait pas se défier de soi. Les dieux vous ont conduit comme par la main jusqu'au bord de l'abyme, pour vous en montrer toute la profondeur sans vous y laisser tomber. Comprenez maintenant ce que vous n'auriez jamais compris si vous ne l'aviez éprouvé. On vous auroit parlé en vain des trahisons

hurlemens, *howlings* ; de s'appaiser, *of being appeased* ; ressent, *felt* ; voyant, *when she perceived* ; augmente, *heightened* ; torrent, *flood* ; lui manque, *failed him* ; lui manquent encore davantage, *still more so* ; bord, *brink* ; profondeur, *depth* ;

de l'amour, qui flatte pour perdre, et qui, sous une apparence de douceur, cache les plus affreuses amertumes. Il est venu, cet enfant plein de charmes, parmi les ris, les jeux et lès grâces. Vous l'avez vu : il a enlevé votre cœur, et vous avez pris plaisir à le lui laisser enlever. Vous cherchiez des prétextes pour ignorer la plaie de votre cœur : vous cherchiez à me tromper et à vous flatter vous-même ; vous ne craigniez rien. Voyez le fruit de votre témérité : vous demandez maintenant la mort ; et c'est l'unique espérance qui vous reste. La déesse troublée, ressemble à une furie infernale ; Eucharis brûle d'un feu plus cruel que toutes les douleurs de la mort ; toutes les nymphes jalouses sont prêtes, à s'entre-déchirer ; et voilà ce que fait le traître Amour qui paroît si doux ! Rappellez tout votre courage. A quel point les dieux vous aiment-ils, puisqu'ils vous ouvrent un si beau chemin pour fuir l'Amour et pour revoir votre chère patrie ! Calypso elle-même est contrainte de vous chasser. Le vaisseau est tout prêt : que tardons-nous à quitter cette île, où la vertu ne peut habiter ?

En disant ces paroles, Mentor le prit par la main, et l'entraînoit vers le rivage. Télémaque suivoit à peine, regardant toujours derrière lui. Il considéroit Eucharis qui s'éloignoit de lui. Ne pouvant voir son visage, il regardoit ses beaux cheveux noués, ses habits flottans, et sa noble démarche : il auroit voulu pouvoir baiser les traces de ses pas. Lors même qu'il la perdit de vue, il prêtoit encore l'oreille, s'imaginant entendre sa voix. Quoiqu'absente, il la voyoit ; elle étoit peinte et comme vivante devant ses yeux : il croyoit même lui parler, ne sachant plus où il étoit, et ne pouvant écouter Mentor.

Enfin, revenant à lui comme d'un profond sommeil, il dit à Mentor : Je suis résolu de vous suivre ; mais je n'ai pas encore dit adieu à Eucharis : j'aimerois mieux mourir, que de l'abandonner ainsi avec ingratitude. At-

les plus affreuses amertumes, *the keenest anguish* ; parmi, *amidst* ; troublée, *distracted* ; douleurs, *pangs* ; s'entre-déchirer, *tear each other to pieces* ; rappellez, *resume* ; à quel point, *how greatly* ; noués, *plaited* ; démarche, *gait* ; traces, *prints* ; revenant à lui, *awaking* ; dit adieu, *taken leave* ; j'aimerois mieux, *I would*

tendez que je la revoie encore une dernière fois, pour lui faire un éternel adieu. Au moins souffrez que je lui dise : O nymphe ! les dieux cruels, les dieux jaloux de mon bonheur, me contraignent de partir : mais ils m'empêcheront plutôt de vivre, que de me souvenir de vous. O mon père ! ou laissez-moi cette dernière consolation qui est si juste, ou arrachez-moi la vie dans ce moment. Non, je ne veux ni demeurer dans cette île, ni m'abandonner à l'amour. L'amour n'ést point dans mon cœur ; je ne sens que de l'amitié et de la reconnoissance pour Eucharis. Il me suffit de lui dire adieu encore une fois, et je pars avec vous sans retardement.

Que j'ai pitié de vous ! répondit Mentor : votre passion est si furieuse, que vous ne la sentez pas. Vous croyez être tranquille, et vous demandez la mort ! vous osez dire que vous n'êtes point vaincu par l'amour, et vous ne pouvez vous arracher à la nymphe que vous aimez ! vous ne voyez, vous n'entendez qu'elle ; vous êtes aveugle et sourd à tout le reste. Un homme que la fièvre rend frénétique dit ; Je ne suis point malade : O aveugle Télémaque ! vous étiez prêt à renoncer à Pénélope qui vous attend, à Ulysse que vous verrez, à Ithaque où vous devez regner, à la gloire et à la haute destinée que les dieux vous ont promises par tant de merveilles qu'ils ont faites en votre faveur ; vous renonciez à tous ces biens pour vivre déshonoré auprès d'Eucharis ! Direz vous encore que l'amour ne vous attache point à elle ? Qu'est-ce donc qui vous trouble ? pourquoi voulez-vous mourir ? pourquoi avez-vous parlé devant la déesse avec tant de transport ? Je ne vous accuse point de mauvaise foi ; mais je déplore votre aveuglement. Fuyez, Télémaque, fuyez ! on ne peut vaincre l'amour qu'en fuyant. Contre un tel ennemi, le vrai courage consiste à craindre et à fuir ; mais à fuir sans délibérer, et sans se donner à soi-même le tems de regarder jamais derrière soi. Vous n'avez pas oublié les soins que vous m'avez coûtés depuis votre enfance, et les périls dont vous êtes sorti par mes con-

father ; me contraignent, *compel me* ; m'empêcheront de vivre, *shall put a period to my life* ; furieuse, *violent* ; demandez, *beg for* ; vous arracher à, *quit* ; à tout le reste, *to every thing else* ; fièvre, *fever* ; frénétique, *delirious* ; faites, *wrought* ; mauvaise foi, *insincerity* ; déplore, *pity* ; aveuglement, *delusion* ; derrière soi,

seils ; ou croyez-moi, ou souffrez que je vous abandonne. Si vous saviez combien il m'est douloureux de vous voir courir à votre perte ! si vous saviez tout ce que j'ai souffert pendant que je n'ai osé vous parler ! la mère qui vous mit au monde souffrit moins dans les douleurs de l'enfantement. Je me suis tu ; j'ai dévoré ma peine ; j'ai étouffé mes soupirs, pour voir si vous reviendriez à moi. O mon fils : mon cher fils ! soulagez mon cœur, rendez-moi ce qui m'est plus cher que mes entrailles, rendez-moi Télémaque que j'ai perdu, rendez-vous à vous-même. Si la sagesse en vous surmonte l'amour, je vis, et je vis heureux ; mais si l'amour vous entraîne malgré la sagesse, Mentor ne peut plus vivre.

Pendant que Mentor parloit ainsi, il continuoit son chemin vers la mer, et Télémaque qui n'étoit pas encore assez fort pour le suivre de lui-même, l'étoit déjà assez pour se laissez mener sans résistance. Minerve, toujours cachée sous la figure de Mentor, couvrant invisiblement Télémaque de son égide, et répandant autour de lui un rayon divin, lui fit sentir un courage qu'il n'avoit point encore éprouvé depuis qu'il étoit dans cette île. Enfin ils arrivèrent dans un endroit de l'île où le rivage de la mer étoit escarpé ; c'étoit un rocher toujours battu par l'onde écumante. Ils regardèrent de cette hauteur si le vaisseau que Mentor avoit préparé étoit encore dans la même place : mais ils apperçurent un triste spectacle.

L'Amour étoit vivement piqué de voir que ce vieillard inconnu, non seulement étoit insensible à ses traits, mais encore lui enlevoit Télémaque : il pleuroit de dépit, et alla trouver Calypso errante dans les sombres forêts. Elle ne put le voir sans gémir, et elle sentit qu'il rouvroit toutes les plaies de son cœur. L'Amour lui dit : Vous êtes déesse, et vous vous laissez vaincre par un foible mortel qui est captif dans votre île ! pourquoi le laissez-vous sortir ? O malheureux Amour ! répondit-elle, je ne veux plus écouter tes pernicieux con-

back ; mit, *brought* ; dans les douleurs de l'enfantement, *at your birth* ; je me suis tu, *I was silent* ; j'ai dévoré, *I bore patiently* ; étouffé, *suppressed* ; entrailles, *life* ; fort, *resolute* ; laisser, *suffer* ; mener, *to be led forward* ; égide, *shield* ; spectacle *scene* ; rouvroit, *opened afresh* ; cap-

seils : c'est toi qui m'as tirée d'une douce et profonde paix, pour me précipiter dans un abyme de malheurs. C'en est fait, j'ai juré par les ondes du Styx que je laisserois partir Télémaque. Jupiter même, le père des dieux, avec toute sa puissance, n'oseroit contrevenir à ce redoutable serment. Télémaque, sors de mon île ; sors aussi, pernicieux enfant : tu m'as fait plus de mal que lui.

L'Amour essuyant ses larmes, fit un souris moqueur et malin. En vérité, dit-il, voilà un grand embarras ! Laissez-moi faire : suivez votre serment ; ne vous opposez point au départ de Télémaque. Ni vos nymphes ni moi, n'avons juré par les ondes du Styx de le laisser partir. Je leur inspirerai le dessein de brûler ce vaisseau que Mentor a fait avec tant de précipitation. Sa diligence, qui vous a surprise, sera inutile. Il sera surpris lui-même à son tour ; et il ne lui restera plus aucun moyen de vous arracher Télémaque.

Ces paroles flatteuses firent glisser l'espérance et la joie jusqu'au fond des entrailles de Calypso. Ce qu'un zéphyr fait par sa fraîcheur sur le bord d'un ruisseau pour délasser les troupeaux languissans que l'ardeur de l'été consume, ce discours le fit pour appaiser le désespoir de la déesse. Son visage devint serein, ses yeux s'adoucirent, les noirs soucis qui rongeoient son cœur, s'enfuirent pour un moment loin d'elle ; elle s'arrêta, elle sourit, elle flatta le folâtre Amour ; et, en le flattant, elle se prépara de nouvelles douleurs.

L'Amour, content de l'avoir persuadée, alla pour persuader aussi les nymphes, qui étoient errantes et dispersées sur toutes les montagnes, comme un troupeau de moutons que la rage des loups affamés a mis en fuite loin du berger. L'Amour les rassemble, et leur dit : Télémaque est encore en vos mains ; hâtez-vous

tif, *prisoner* ; c'en est fait, *there is no help for it* ; contrevenir à, *violate* ; redoutable, *dreadful* ; essuyant, *drying up* ; souris, *smile* ; moqueur, *sneering* ; malin, *malicious* ; embarras, *difficulty* ; laissez moi faire, *leave the matter to me* ; suivez, *keep* ; ni, *neither* ; précipitation, *expedition* ; il ne lui restera plus aucun moyen, *he shall be deprived of all means* ; firent glisser, *filled* ; jusqu'au fond des entrailles, *the heart* ; ce qu'un zéphyr fait par sa fraîcheur, *as a cooling zephyr* ; pour délasser, *refreshes* ; ce discours le fit pour appaiser, *so this speech allayed* ; flatta, *caressed* ; folâtre, *wanton* ; affamés, *ravenous* ; mis en fuite, *caused to fly*

de brûler ce vaisseau que le téméraire Mentor a fait pour s'enfuir. Aussitôt elles allument des flambeaux, elles accourent sur le rivage; elles frémissent, elles poussent des hurlemens, elles secouent leurs cheveux épars, comme des Bacchantes. Déjà la flamme vole; elle dévore le vaisseau, qui est d'un bois sec et enduit de résine; des tourbillons de fumée et de flammes s'élèvent dans les nues.

Télémaque et Mentor apperçoivent ce feu de dessus le rocher, et entendent les cris des nymphes. Télémaque fut tenté de s'en réjouir: car son cœur n'étoit pas encore guéri; et Mentor remarquoit que sa passion étoit comme un feu mal éteint, qui sort de tems en tems de dessous la cendre, et qui jette de vives étincelles. Me voilà donc, dit Télémaque, rengagé dans mes liens! il ne nous reste plus aucune espérance de quitter cette île.

Mentor vit bien que Télémaque alloit retomber dans toutes ses foiblesses, et qu'il n'y avoit pas un seul moment à perdre. Il apperçut de loin au milieu des flots un vaisseau arrêté qui n'osoit approcher de l'île, parce que tous les pilotes connoissoient que l'île de Calypso étoit inaccessible à tous les mortels. Aussitôt le sage Mentor poussant Télémaque, qui étoit assis sur le bord du rocher, le précipite dans la mer, et s'y jette avec lui. Télémaque, surpris de cette violente chûte, but l'onde amère, et devint le jouet des flots; mais revenant à lui, et voyant Mentor qui lui tendoit la main pour lui aider à nager, il ne songea plus qu'à s'éloigner de l'île fatale.

Les nymphes, qui avoient cru les tenir captifs, poussèrent des cris pleins de fureur, ne pouvant plus empêcher leur fuite. Calypso, inconsolable, rentra dans sa grotte, qu'elle remplit de ses hurlemens. L'Amour qui vit changer son triomphe en une honteuse défaite, s'éleva au milieu de l'air en secouant ses ailes, et s'envola dans le bocage d'Idalie, où sa cruelle mère l'atten-

flambeaux, *torches*; secouent, *shake*; épars, *dishevelled*; Bacchantes, *Bacchanals*; vole, *ascend*; dévore, *consumes*; enduit, *bedaubed*; résine, *rosin*; tourbillons, *whirlwinds*; s'élèvent, *rose*; dans les nues, *to the sky*; de dessus, *from the top*; tenté, *inclined*; sort, *breaks*; cendre, *ashes*; étincelles, *sparks*; bocage, *grove*;

doit. L'enfant, encore plus cruel, ne se consola qu'en riant avec elle de tous les maux qu'il avoit faits.

A mesure que Télémaque s'éloignoit de l'île, il sentoit avec plaisir renaître son courage et son amour pour la vertu. J'éprouve, s'écrioit-il en parlant à Mentor, ce que vous me disiez, et que je ne pouvois croire faute d'expérience : on ne surmonte le vice qu'en le fuyant O mon père ! que les dieux m'ont aimé en me donnant votre secours ! Je méritois d'en être privé, et d'être abandonné a moi-même. Je ne crains plus ni mer, ni vents, ni tempêtes ; je ne crains plus que mes passions. L'Amour est lui seul plus à craindre que tous les naufrages.

à mesure, *as*; faute d', *for want of*.

FIN DU SEPTIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE HUITIEME.

SOMMAIRE.

Adoam, frère de Narbal, commande le vaisseau Tyrien où Télémaque et Mentor sont reçus favorablement. Ce capitaine, reconnoissant Télémaque, lui raconte la mort tragique de Pygmalion et d'Astarbé, puis l'élévation de Baléazar, que le tyran son père avoit disgracié à la persuasion de cette femme. Pendant un repas qu'il donne à Télémaque et à Mentor, Achitoas, par la douceur de son chant, assemble autour du vaisseau les tritons, les néréides, et les autres divinités de la mer. Mentor, prenant une lyre, en joue beaucoup mieux qu'Achitoas. Adoam raconte ensuite les merveilles de la Bétique : il décrit la douce température de l'air et les autres beautés de ce pays, dont les peuples mènent une vie tranquille dans une grande simplicité de mœurs.

LE vaisseau qui étoit arrêté, et vers lequel ils s'avançoient, étoit un vaisseau Phénicien qui alloit dans l'Epire. Ces Phéniciens avoient vu Télémaque au

Reconnoissant, *recollecting*; élévation, *accession*; à la persuasion, *at the instigation*; douceur, *melody*; chant, *voice*; attire, *draws*; en joue, *plays upon it*; douce température, *the mildness*; peuples, *inhabitants*; mènent, *lead*; étoit arrêté, *lay at*

voyage d'Egypte : mais ils n'avoient garde de le reconnoître au milieu des flots. Quand Mentor fut assez près du vaisseau pour faire entendre sa voix, il s'écria d'une voix forte en élevant sa tête au dessus de l'eau : Phéniciens, si secourables à toutes les nations, ne refusez pas la vie à deux hommes qui l'attendent de votre humanité. Si le respect des dieux vous touche, recevez-nous dans votre vaisseau : nous irons par-tout où vous irez. Celui qui commandoit répondit : nous vous recevrons avec joie ; nous n'ignorons pas ce qu'on doit faire pour des inconnus qui paroissent si malheureux. Aussitôt on les reçoit dans le vaisseau.

A peine y furent-ils entrés, que ne pouvant plus respirer, ils demeurèrent immobiles : car ils avoient nagé long-tems et avec effort pour résister aux vagues. Peu-à-peu ils reprirent leurs forces : on leur donna d'autres habits, parce que les leurs étoient appesantis par l'eau qui les avoit pénétrés, et qui couloit de toutes parts. Lorsqu'ils furent en état de parler, tous ces Phéniciens, empressés autour d'eux, vouloient savoir leurs aventures. Celui qui commandoit leur dit : comment avez-vous pu entrer dans cette île d'où vous sortez? Elle est, dit on, possédée par une déesse cruelle, qui ne souffre jamais qu'on y aborde ; elle est même bordée de rochers affreux, contre lesquels la mer va follement combattre ; et on ne pourroit en approcher sans faire naufrage.

Mentor répondit : Nous y avons été jettés : nous sommes Grecs ; notre patrie est l'île d'Ithaque, voisine de l'Epire où vous allez. Quand même vous ne voudriez pas relâcher en Ithaque, qui est sur votre route, il nous suffiroit que vous nous menassiez dans l'Epire : nous y trouverons des amis qui auront soin de nous faire faire le court trajet qui nous restera ; et nous vous devrons à jamais la joie de revoir ce que nous avons de plus cher au monde.

anchor ; ils n'avoient garde de, *they could by no means* ; pour faire entendre sa voix, *to be heard* ; si secourables, *so ready to succour* ; attendent, *hope* ; si le respect des dieux vous touche, *if you have any reverence for the gods* ; par-tout où, *wherever* ; vous irez, *you go* ; inconnus, *strangers* ; entrés, *on board* ; nagé, *swimmed* ; reprirent, *recovered* ; appesantis, *heavy* ; pénétrés, *imbibed* ; empressés, *gathered* ; bordée, *surrounded* ; follement, *vainly* ; va combattre, *spreads its rage* ; jettés, *driven* ; voisine, *near* ; relâcher, *touch* ; trajet, *passage* ; qui nous restera, *we shall have thence* ;

Ainsi c'étoit Mentor qui portoit la parole ; et Télémaque gardant le silence, le laissoit parler ; car les fautes qu'il avoit faites dans l'île de Calypso augmentèrent beaucoup sa sagesse. Il se défioit de lui-même ; il sentoit le besoin de suivre les conseils du sage Mentor ; et quand il ne pouvoit lui parler pour lui demander ses avis, il consultoit ses yeux et tâchoit de deviner toutes ses pensées.

Le commandant Phénicien, arrêtant ses yeux sur Télémaque, croyoit se souvenir de l'avoir vu ; mais c'étoit un souvenir confus qu'il ne pouvoit démêler. Souffrez, lui dit-til, que je vous demande si vous vous souvenez de m'avoir vu autrefois, comme il me semble que je me souviens de vous avoir vu ; votre visage ne m'est point inconnu, il m'a d'abord frappé ; mais je ne sais où je vous ai vu : votre mémoire peut-être aidera la mienne.

Télémaque lui répondit, avec un étonnement mêlé de joie : Je suis, en vous voyant, comme vous êtes à mon égard : je vous ai vu, je vous reconnois, mais je ne puis me rappeller si c'est en Egypte, ou à Tyr. Alors ce Phénicien, tel qu'un homme qui s'éveille le matin, et qui rappelle peu-à-peu de loin le songe fugitif qui a disparu à son réveil, s'écria tout-à-coup : Vous êtes Télémaque, que Narbal prit en amitié lorsque nous revînmes d'Egypte. Je suis son frère dont il vous aura sans doute parlé souvent. Je vous laissai entre ses mains après l'éxpedition d'Egypte : il me fallut aller au delà de toutes les mers dans la fameuse Bétique auprès des colonnes d'Hercule. Ainsi je ne fis que vous voir ; et il ne faut pas s'étonner si j'ai eu tant de peine à vous reconnoître d'abord.

Je vois bien, répondit Télémaque, que vous êtes Adoam. Je ne fis presque alors que vous entrevoir ; mais je vous ai connu par les entretiens de Narbal. Oh ! quelle joie de pouvoir apprendre par vous des nou-

qui portoit la parole, *who spoke* ; arrêtant, *fixing* ; autrefois, *before* ; aidera, *may help* ; à mon égard, *with regard to me* ; disparu, *vanished* ; entre ses mains, *with him* ; il me fallut, *I was obliged* ; au delà, *beyond* ; je ne fis que vous voir, *I just saw you* ; il ne faut pas s'étonner, *it is no wonder* ; peine, *difficulty* ; d'abord, *at first sight* ; bien, *plainly* ; entrevoir, *had a glimpse* ; entretiens,

velles d'un homme qui me sera toujours si cher! Est-il toujours à Tyr? ne souffre-t-il point quelque cruel traitement du soupçonneux et barbare Pygmalion? Adoam répondit en l'interrompant: Sachez, Télémaque, que la fortune favorable vous confie à un homme qui prendra toutes sortes de soins de vous. Je vous ramènerai dans l'île d'Ithaque avant d'aller en Epire; et le frère de Narbal n'aura pas moins d'amitié pour vous, que Narbal même.

Ayant parlé ainsi, il remarqua que le vent qu'il attendoit commençoit à souffler; il fit lever les ancres, mettre les voiles, et fendre la mer à force de rames. Aussitôt il prit à part Télémaque et Mentor pour les entretenir.

Je vais, dit-il, regardant Télémaque, satisfaire votre curiosité. Pygmalion n'est plus; les justes dieux en ont délivré la terre. Comme il ne se fioit à personne, personne ne pouvoit se fier à lui. Les bons se contentoient de gémir, et de fuir ses cruautés, sans pouvoir se résoudre à lui faire aucun mal: les méchans ne croyoient pouvoir assurer leur vie qu'en finissant la sienne. Il n'y avoit point de Tyrien qui ne fût chaque jour en danger d'être l'objet ses défiances. Ses gardes mêmes étoient plus exposés que les autres: comme sa vie étoit entre leurs mains, il les craignoit plus que tout le reste des hommes: et, sur le moindre soupçon, il les sacrifioit à sa sûreté. Ainsi, à force de chercher sa sûreté, il ne pouvoit plus la trouver. Ceux qui étoient les dépositaires de sa vie étoient dans un péril continuel par sa défiance, et ils ne pouvoient se tirer d'un état si horrible qu'en prévenant, par la mort du tyran, ses cruels soupçons.

L'impie Astarbé, dont vous avez ouï parler si souvent, fût la première à résoudre la perte du roi. Elle aima passionnément un jeune Tyrien, fort riche, nommé Joazar; elle espéra de le mettre sur le trône. Pour réussir dans ce dessein, elle persuada au roi que

conversation; vous confie, *commit you*; fit lever, *gave orders to weigh*; mettre, *spread*; pour les entretenir, *to discourse with them*; gémir, *to sigh in secret*; mal, *hurt*; finissant, *putting an end to*; entre, *in*; sûreté, *safety*; à force de chercher sa sûreté, *thus in endeavouring to render himself safe*; les dépositaires, *in whose hands he had deposited*; défiance, *suspicion*; prévenant, *anticipating*;

l'aîné de ses deux fils, nommé Phadaël, impatient de succéder à son père, avoit conspiré contre lui: elle trouva de faux témoins pour prouver la conspiration. Le malheureux roi fit mourir son fils innocent. Le second nommé Baléazar, fut envoyé à Samos, sous prétexte d'apprendre les mœurs et les sciences de la Grèce; mais en effet, parce qu'Astarbé fit entendre au roi qu'il falloit l'éloigner, de peur qu'il ne prît des liaisons avec les mécontens. A peine fut-il parti, que ceux qui conduisoient le vaisseau, ayant été corrompus par cette femme cruelle, prirent leurs mesures pour faire naufrage pendant la nuit; ils se sauvèrent en nageant jusqu'à des barques étrangères qui les attendoient, et ils jettèrent le jeune prince au fond de la mer.

Cependant les amours d'Astarbé n'étoient ignorés que de Pygmalion: et il s'imaginoit qu'elle n'aimeroit jamais que lui seul. Ce prince si défiant étoit ainsi plein d'une aveugle confiance pour cette méchante femme: c'étoit l'amour qui l'aveugloit jusqu'à cet excès. En même tems l'avarice lui fit chercher des prétextes pour faire mourir Joazar, dont Astarbé étoit si passionnée; il ne songeoit qu'à ravir les richesses de ce jeune homme.

Mais pendant que Pygmalion étoit en proie à la défiance, à l'amour, et à l'avarice, Astarbé se hâta de lui ôter la vie. Elle crut qu'il avoit peut-être découvert quelque chose de ses infâmes amours avec ce jeune homme. D'ailleurs, elle savoit que l'avarice seule suffiroit pour porter le roi à une action cruelle contre Joazar; elle conclut qu'il n'y avoit pas un moment à perdre pour le prévenir. Elle voyoit les principaux officiers du palais prêts à tremper leurs mains dans le sang du roi: elle entendoit parler tous les jours de quelque nouvelle conjuration; mais elle craignoit de se confier à quelqu'un par qui elle seroit trahie. Enfin, il lui parut plus assuré d'empoisonner Pygmalion.

l'aîné, *the eldest*; fit entendre, *suggested*; de peur qu'il ne prît des liaisons, *lest he should associate*; au fond de la, *into the*; n'etoient ignorés que de, *were secret to none but*; lui fit chercher, *prompted him to seek*; si passionnée, *so passionately in love*; ravir, *seizing*; amours, *intrigues*; porter, *induce*; tremper, *dip*; entendoit parler,

Il mangeoit le plus souvent tout seul avec elle, et apprêtoit lui-même tout ce qu'il devoit manger, ne pouvant se fier qu'à ses propres mains. Il se renfermoit dans le lieu le plus reculé de son palais, pour mieux cacher sa défiance, et pour n'être jamais observé quand il préparoit ses repas. Il n'osoit plus chercher aucun des plaisirs de la table : il ne pouvoit se résoudre à manger d'aucune des choses qu'il ne savoit pas apprêter lui-même. Ainsi non seulement toutes les viandes cuites avec des ragoûts par des cuisiniers, mais encore le vin, le pain, le sel, l'huile, le lait, et tous les autres alimens ordinaires, ne pouvoient être de son usage : il ne mangeoit que des fruits qu'il avoit cueillis lui-même dans son jardin, ou des légumes qu'il avoit semés, et qu'il faisoit cuire. Au reste, il ne buvoit jamais d'autre eau que de celle qu'il puisoit lui-même dans une fontaine, qui étoit renfermée dans un endroit de son palais dont il gardoit toujours la clef. Quoiqu'il parût si rempli de confiance pour Astarbé, il ne laissoit pas de se précautionner contre elle ; il la faisoit toujours manger et boire avant lui de tout ce qui devoit servir à son repas, afin qu'il ne pût point être empoisonné sans elle, et qu'elle n'eût aucune espérance de vivre plus long-tems que lui. Mais elle prit du contre-poison qu'une vieille femme encore plus méchante qu'elle, et qui étoit la confidente de ses amours, lui avoit fourni ; après quoi elle ne craignit plus d'empoisonner le roi.

Voici comment elle y parvint. Dans le moment où ils alloient commencer leur repas, cette vieille dont j'ai parlé fit tout-à-coup du bruit à une porte. Le roi, qui croyoit toujours qu'on alloit le tuer, se trouble, et court à cette porte pour voir si elle étoit assez bien fermée. La vieille se retire. Le roi demeure interdit, ne sachant ce qu'il doit croire de ce qu'il a entendu : il n'ose pourtant ouvrir la porte pour s'éclaircir. Astarbé le

heard of ; plus assuré, *safer* ; le plus souvent, *most commonly* ; tout seul, *in private* ; apprêtoit, *dressed* ; se renfermoit, *shut himself* ; repas, *victuals* ; chercher, *enjoy* ; légumes, *vegetables* ; semés, *sowed* ; faisoit cuire, *cooked* ; puisoit, *drew* ; endroit, *part* ; ne laissoit pas, *did not fail* ; se précautionner, *take precautions* ; contre-poison, *antidote* ; fourni, *procured* ; y parvint, *accomplished it* ; se trouble, *is alarmed* ; fermée, *secured* ; ce qu'il doit croire, *what to think* ; pourtant, *however* ; s'éclaircir, *know what it is* ;

rassure, le flatte et le presse de manger; elle avoit déjà jetté du poison dans sa coupe d'or pendant qu'il étoit allé à la porte. Pygmalion, selon sa coutume, la fit boire la première: elle but sans crainte, se fiant au contre-poison. Pygmalion but aussi, et peu de tems après il tomba dans une défaillance.

Astarbé qui le connoissoit capable de la tuer sur le moindre soupçon, commença à déchirer ses habits, à arracher ses cheveux, et à pousser des cris lamentables; elle embrassoit le roi mourant; elle le tenoit serré entre ses bras; elle l'arrosoit d'un torrent de larmes, car les larmes ne coûtoient rien à cette femme artificieuse. Enfin, quand elle vit que les forces du roi étoient épuisées, et qu'il étoit comme agonisant, dans la crainte qu'il ne revînt, et qu'il ne voulût la faire mourir avec lui, elle passa des caresses et des plus tendres marques d'amitié à la plus horrible fureur; elle se jetta sur lui et l'étouffa; ensuite elle arracha de son doigt l'anneau royal, lui ôta le diadème, et fit entrer Joazar à qui elle donna l'un et l'autre. Elle crut que tous ceux qui avoient été attachés à elle ne manqueroient pas de suivre sa passion, et que son amant seroit proclamé roi. Mais ceux qui avoient été les plus empressés à lui plaire étoient des esprits bas et mercenaires qui étoient incapables d'une sincère affection; d'ailleurs ils manquoient de courage, et craignoient les ennemis qu'Astarbé s'étoit attirés; enfin, ils craignoient encore plus la hauteur, la dissimulation et la cruauté de cette femme impie; chacun, pour sa propre sûreté, désiroit qu'elle pérît.

Cependant tout le palais est plein d'un tumulte affreux; on entend partout les cris de ceux qui disent: Le roi est mort. Les uns sont effrayés, les autres courent aux armes. Tous paroissent en peine des suites, mais ravis de cette nouvelle. La renommée la

rassure, *encourages*; déchirer, *rend*; arracher, *tear*; l'arrosoit d'un torrent de, *covered him with*; ne coûtoient rien; *were at command*; agonisant, *in the agonies of death*; revînt, *should recover*; étouffa, *smothered*; anneau, *signet*; fit entrer, *called*; l'un et l'autre, *both*; empressés, *assiduous*; tumulte, *confusion*; paroissent en peine, *are concerned*; suites, *consequence*; renom-

fait voler de bouche en bouche dans toute la grande ville de Tyr, et il ne se trouve pas un seul homme qui regrette le roi : sa mort est la délivrance et la consolation de tout le peuple.

Narbal, frappé d'un coup si terrible, déplora en homme de bien le malheur de Pygmalion, qui s'étoit trahi lui-même en se livrant à l'impie Astarbé, et qui avoit mieux aimé être un tyran monstrueux, que d'être, selon le devoir d'un roi, le père de son peuple. Il songea au bien de l'état, et se hâta de rallier tous les gens de bien, pour s'opposer à Astarbé, sous laquelle on auroit eu un règne encore plus dur que celui qu'on voyoit finir.

Narbal savoit que Baléazar ne s'étoit point noyé quand on le jetta dans la mer. Ceux qui assurèrent Astarbé qu'il étoit mort, parlèrent ainsi croyant qu'il l'étoit : mais, à la faveur de la nuit, il s'étoit sauvé en nageant ; et des marchands de Crète, touchés de compassion, l'avoient reçu dans leur barque. Il n'avoit pas osé retourner dans le royaume de son père, soupçonnant qu'on avoit voulu le faire périr, et craignant autant la cruelle jalousie de Pygmalion que les artifices d'Astarbé. Il demeura long-tems errant et travesti sur les bords de la mer, en Syrie, où les marchands Crétois l'avoient laissé ; il fut même obligé de garder un troupeau pour gagner sa vie. Enfin il trouva moyen de faire savoir à Narbal l'état où il étoit ; il crut pouvoir confier son secret et sa vie à un homme d'une vertu si éprouvée. Narbal, maltraité par le père, ne laissa pas d'aimer le fils, et de veiller pour ses intérêts : mais il n'en prit soin que pour l'empêcher de manquer jamais à ce qu'il devoit à son père, et il l'engagea à souffrir patiemment sa mauvaise fortune.

Baléazar avoit mandé à Narbal : si vous jugez que je puisse vous aller trouver, envoyez-moi un anneau d'or, et je comprendrai aussitôt qu'il sera tems de vous

Renommée, *fame* ; fait voler, *carries* ; en homme de bien, *like an honest man* ; rallier, *assemble* ; qu'on voyoit finir, *whose end they saw* ; noyé, *drowned* ; à la faveur de, *by means* ; s'étoit sauvé, *had escaped* ; reçu, *taken* ; travesti, *in disguise* ; gagner sa vie, *get his bread* ; faire savoir, *make acquainted* ; si éprouvée, *so often tried* ; laissa pas d'aimer, *for all that loved* ; mandé, *writ-*

aller joindre. Narbal ne jugea pas à propos, pendant la vie de Pygmalion, de faire venir Baléazar : il auroit tout hasardé pour la vie du prince et pour la sienne propre, tant il étoit difficile de se garantir des recherches rigoureuses de Pygmalion. Mais aussitôt que ce malheureux roi eut fait une fin digne de ses crimes, Narbal se hâta d'envoyer l'anneau d'or à Baléazar. Baléazar partit aussitôt, et arriva aux portes de Tyr dans le tems que toute la ville étoit en trouble pour savoir qui succéderoit à Pygmalion. Il fut aisément reconnu par les principaux Tyriens, et par tout le peuple. On l'aimoit, non pour l'amour du feu roi son père, qui étoit haï universellement, mais à cause de sa douceur et de sa modération. Ses longs malheurs même lui donnoient je ne sais quel éclat qui relevoit toutes ses bonnes qualités, et qui attendrissoit tous les Tyriens en sa faveur.

Narbal assembla les chefs du peuple, les vieillards qui formoient le conseil, et les prêtres de la grande déesse de Phénicie. Ils saluèrent Baléazar comme leur roi, et le firent proclamer par des hérauts. Le peuple répondit par mille acclamations de joie. Astarbé les entendit du fond du palais, où elle étoit renfermée avec son lâche et infâme Joazar. Tous les méchans, dont elle s'étoit servie pendant la vie de Pygmalion, l'avoient abandonnée ; car les méchans, craignent les méchans, s'en défient, et ne souhaitent point de les voir en crédit ; les hommes corrompus connoissent combien leurs semblables abuseroient de l'autorité, et quelle seroit leur violence. Mais pour les bons, les méchans s'en accommodent mieux, parcequ'au moins ils espèrent trouver en eux de la modération et de l'indulgence. Il ne restoit plus autour d'Astarbé que certains complices de ses crimes les plus affreux, et qui ne pouvoient attendre que le supplice.

On força le palais ; ces scélérats n'osèrent pas résister long-tems, et ne songèrent qu'à s'enfuir. Astarbé, déguisée en esclave, voulut se sauver dans la foule ;

ten ; aller joindre, *to come to* ; propre, *own* ; se garantir, *be secure against* ; recherches, *inquisitions* ; feu, *late* ; haï, *hated* ; hérauts, *heralds* ; fond, *retired part* ; en crédit, *in power* ; s'en accommodent, *are reconciled to* ; complices de, *accessary to* ; supplice, *punishment* ; força, *forced upon* ; en esclave, *like a slave*

mais un soldat la reconnut : elle fut prise : et on eut bien de la peine à empêcher qu'elle ne fût déchirée par le peuple en fureur. Déjà on avoit commencé à la traîner dans la boue ; mais Narbal la tira des mains de la populace. Alors elle demanda à parler à Baléazar, espérant de l'éblouir par ses charmes, et de lui faire espérer qu'elle lui découvriroit des secrets importans. Baléazar ne put refuser de l'écouter. D'abord elle montra, avec sa beauté, une douceur et une modestie capables de toucher les cœurs les plus irrités. Elle flatta Baléazar par les louanges les plus délicates et les plus insinuantes ; elle lui représenta combien Pygmalion l'avoit aimée : elle le conjura par ses cendres d'avoir pitié d'elle ; elle invoqua les dieux, comme si elle les eût sincèrement adorés ; elle versa des torrens de larmes ; elle se jetta aux genoux du nouveau roi : mais ensuite elle n'oublia rien pour lui rendre suspects et odieux tous ses serviteurs les plus affectionnés. Elle accusa Narbal d'être entré dans une conjuration contre Pygmalion, et d'avoir essayé de suborner les peuples pour se faire roi au préjudice de Baléazar ; elle ajouta qu'il vouloit empoisonner ce jeune prince. Elle inventa de semblables calomnies contre tous les autres Tyriens qui aiment la vertu ; elle espéroit de trouver dans le cœur de Baléazar la même défiance et les mêmes soupçons qu'elle avoit vus dans celui du roi son père. Mais Baléazar, ne pouvant plus souffrir la noire malignité de cette femme, l'interrompit et appella des gardes. On la mit en prison ; les plus sages vieillards furent commis pour examiner toutes ses actions.

On découvrit avec horreur qu'elle avoit empoisonné et étouffé Pygmalion : toute la suite de sa vie parut un enchaînement continuel de crimes monstrueux. On alloit la condamner au supplice qui est destiné à punir les grands crimes dans la Phénicie ; c'est d'être brûlé à petit feu : mais quand elle comprit qu'il ne lui restoit plus aucune espérance, elle devint semblable à une

traîner, *drag* ; boue, *dirt* ; tira, *rescued* ; louanges, *praises* ; essayé, *tried* ; suborner, *bribe* ; malignité, *malice* ; commis, *appointed* ; examiner, *enquire into* ; suite, *course* ; enchaînement, *scene* ; continuel, *uninterrupted* ; à petit feu, *by a slow*

furie sortie de l'enfer; elle avala du poison, qu'elle portoit toujours sur elle pour se faire mourir en cas qu'on voulût lui faire souffrir de longs tourmens. Ceux qui la gardoient apperçurent qu'elle souffroit une violente douleur : ils voulurent la secourir; mais elle ne voulut jamais leur répondre, et elle fit signe qu'elle ne vouloit aucun soulagement. On lui parla des justes dieux qu'elle avoit irrités; au lieu de témoigner la confusion et le repentir que ses fautes méritoient, elle regarda le ciel avec mépris et arrogance, comme pour insulter aux dieux.

La rage et l'impiété étoient peintes sur son visage mourant, on ne voyoit plus aucun reste de cette beauté qui avoit fait le malheur de tant d'hommes. Toutes ses grâces étoient effacées; ses yeux éteints rouloient dans sa tête, et jettoient des regards farouches; un mouvement convulsif agitoit ses lèvres, et tenoit sa bouche ouverte d'une horrible grandeur; tout son visage, tiré et rétréci, faisoit des grimaces hideuses; une pâleur livide, et une froideur mortelle avoient saisi tout son corps. Quelquefois elle sembloit se ranimer; mais ce n'étoit que pour pousser des hurlemens. Enfin elle expira, laissant remplis d'horreur et d'effroi tous ceux qui la virent. Ses mânes impies descendirent sans doute dans ces tristes lieux où les cruelles Danaïdes puisent éternellement de l'eau dans des vases percés, où Ixion tourne à jamais sa roue, où Tantale, brûlant de soif, ne peut avaler l'eau qui s'enfuit de ses lèvres, où Sisyphe roule inutilement un rocher qui retombe sans cesse, et où Titye sentira éternellement dans ses entrailles toujours renaissantes un vautour qui les ronge.

Baléazar, délivré de ce monstre, rendit grâces aux dieux, par d'innombrables sacrifices. Il a commencé son règne par une conduite toute opposée à celle de Pygmalion. Il s'est appliqué à faire refleurir le commerce, qui languissoit tous les jours de plus en plus: il a pris les conseils de Narbal pour les principales af-

fire; sortie, *broken loose*; avala, *swallowed*; sur, *about*; tourmens, *tortures*; soulagement, *assistance*; peintes, *stamped*; reste, *remains*; effacées, *vanished*; rouloient, *rolled*; regards, *glances*; farouches, *fierce*; tiré, *shrunk*; rétréci, *shrivelled*; sembloit se ranimer, *started*; percés, *leaky*; à jamais, *for ever*; avaler, *taste*; toujours renaissantes, *ever growing*; à faire re-

faires, et n'est pourtant pas gouverné par lui; car il veut tout voir par lui-même: il écoute tous les différens avis qu'on veut lui donner, et décide ensuite sur ce qui lui paroît le meilleur. Il est aimé des peuples. En possédant les cœurs, il possède plus de trésors que son père n'en avoit amassé par son avarice cruelle: car il n'y a aucune famille qui ne lui donnât tout ce qu'elle a de bien, s'il se trouvoit dans une pressante nécessité: ainsi ce qu'il leur laisse est plus à lui que s'il le leur étoit. Il n'a pas besoin de se précautionner pour la sûreté de sa vie; car il a toujours autour de lui la plus sûre garde, qui est l'amour des peuples. Il n'y a aucun de ses sujets qui ne craigne de le perdre, et qui ne hasardât sa propre vie pour conserver celle d'un si bon roi. Il vit heureux; et tout son peuple est heureux avec lui: il craint de charger trop ses peuples; ses peuples craignent de ne lui offrir pas une assez grande partie de leurs biens: il les laisse dans l'abondance; et cette abondance ne les rend ni indociles, ni insolens, car ils sont laborieux, adonnés au commerce, fermes à conserver la pureté des anciennes lois. La Phénicie est remontée au plus haut point de sa grandeur et de sa gloire. C'est à son jeune roi qu'elle doit tant de prospérités.

Narbal gouverne sous lui. O Télémaque! s'il vous voyoit maintenant, avec quelle joie vous combleroit-il de présens! Quel plaisir seroit-ce pour lui de vous renvoyer magnifiquement dans votre patrie! Ne suis-je pas heureux de faire ce qu'il voudroit pouvoir faire lui-même, et d'aller dans l'île d'Ithaque mettre sur le trône le fils d'Ulysse, afin qu'il y règne aussi sagement que Baléazar règne à Tyr!

Après qu'Adoam eut parlé ainsi, Télémaque, charmé de l'histoire que ce Phénicien venoit de raconter, et plus encore des marques d'amitié qu'il en recevoit dans son malheur, l'embrassa tendrement. Ensuite Adoam lui demanda par quelle aventure il étoit entré dans l'île de Calypso. Télémaque lui fit, à son tour, l'histoire de son départ de Tyr; de son passage dans l'île de

fleurir, *to revive*; étoit, *took it from*; charger, *requires too much*; adonnés, *addicted*; fermes, *inflexible*; est remontée, *has reached*; au plus haut point, *the summit*;

Cypre; de la manière dont il avoit retrouvé Mentor; de leur voyage en Crète; des jeux publics pour l'élection d'un roi après la fuite d'Idomenée; de la colère de Vénus; de leur naufrage; du plaisir avec lequel Calypso les avoit reçus; de la jalousie de cette déesse contre une de ses nymphes, et de l'action de Mentor, qui avoit jetté son ami dans la mer, dès qu'il vit le vaisseau Phénicien.

Après cet entretien, Adoam fit servir un magnifique repas; et pour témoigner une plus grande joie, il rassembla tous les plaisirs dont on pouvoit jouir. Pendant le repas qui fut servi par de jeunes Phéniciens vêtus de blanc et couronnés de fleurs, on brûla les plus exquis parfums de l'orient. Tous les bancs des rameurs étoient pleins de joueurs de flûte, Achitoas les interrompoit de tems en tems par les doux accords de sa voix et de sa lyre, dignes d'être entendues à la table des dieux, et de ravir les oreilles d'Apollon même. Les tritons, les néréides, toutes les divinités qui obéissent à Neptune, les monstres marins mêmes, sortoient de leurs grottes humides et profondes pour venir en foule autour du vaisseau, charmés par cette mélodie. Une troupe de jeunes Phéniciens d'une rare beauté, et vêtus de fin lin plus blanc que la neige, dansèrent long-tems les danses de leur pays, puis celles d'Egypte, et enfin celles de la Grèce. De tems en tems des trompettes faisoient retentir l'onde j'usqu'aux rivages éloignés. Le silence de la nuit, le calme de la mer, la lumière tremblante de la lune répandue sur la face des ondes, le sombre azur du ciel, semé de brillantes étoiles, servoient à rendre ce spectacle encore plus beau.

Télémaque, d'un naturel vif et sensible, goûtoit tous ces plaisirs; mais il n'osoit y livrer son cœur. Depuis qu'il avoit éprouvé avec tant de honte, dans l'île de Calypso, combien la jeunesse est prompte à s'enflammer, tous les plaisirs, même les plus innocens, lui faisoient peur; tout lui étoit suspect. Il regardoit Mentor; il recherchoit sur son visage et dans ses yeux ce qu'il devoit penser de tous ces plaisirs.

Mentor étoit bien aise de le voir dans cet embarras,

fit servir, *ordered*; repas, *entertainment*; lin, *linen*; retentir, *resound*; face, *surface*; sombre, *dusky*; semé, *spangled*; naturel, *temper*; livrer, *give up*; recherchoit sur, *watched*;

et ne faisoit pas semblant de le remarquer. Enfin, touché de la modération de Télémaque, il lui dit en souriant : Je comprends ce que vous craignez : vous êtes louable de cette crainte ; mais il ne faut pas la pousser trop loin. Personne ne souhaitera jamais plus que moi, que vous goûtiez des plaisirs, mais des plaisirs qui ne vous passionnent, ni ne vous amollissent point. Il vous faut des plaisirs qui vous délassent, et que vous goûtiez en vous possédant ; mais non pas des plaisirs qui vous entraînent. Je vous souhaite des plaisirs doux et modérés, qui ne vous ôtent point la raison, et qui ne vous rendent jamais semblable à une bête en fureur. Maintenant il est à propos de vous délasser de toutes vos peines. Goûtez, avec complaisance pour Adoam les plaisirs qu'il vous offre : réjouissez-vous, Télémaque, réjouissez-vous. La sagesse n'a rien d'austère ni d'affecté : c'est elle qui donne les vrais plaisirs : elle seule les sait assaisonner pour les rendre purs et durables ; elle sait mêler les jeux et les ris avec les occupations graves et sérieuses ; elle prépare le plaisir par le travail, et elle délasse du travail par le plaisir. La sagesse n'a point de honte de paroître enjouée quand il le faut.

En disant ces paroles, Mentor prit une lyre, et en joua avec tant d'art, qu'Achitoas, jaloux, laissa tomber la sienne de dépit ; ses yeux s'allumèrent ; son visage, troublé, changea de couleur ; tout le monde eût apperçu sa peine et sa honte, si la lyre de Mentor n'eût enlevé l'ame de tous les assistans. A peine osoit-on respirer, de peur de troubler le silence et de perdre quelque chose de ce chant divin ; on craignoit toujours qu'il ne finît trop tôt. La voix de Mentor n'avoit aucune douceur efféminée ; mais elle étoit flexible, forte, et elle passionnoit jusqu'aux moindres choses.

Il chanta d'abord les louanges de Jupiter, père et roi des dieux et des hommes, qui d'un signe de sa tête ébranle l'univers. Puis il représenta Minerve qui sort de sa tête, c'est-à-dire, la sagesse, que ce dieu forme au dedans de lui-même, et qui sort de lui pour instruire

vous êtes louable de, *I commend you for*; délassent, *refresh*; entraînent, *subdue*; à propos, *seasonable*; vous délasser, *to rest*; peines, *troubles*; s'allumèrent, *sparkled*; enlevé, *ravished*; assistans, *who were present*; flexible, *melodious*; passionnoit, *humoured*; moindres, *minutest*; signe de sa tête, *nod*; ébranle, *shakes*; qui

les hommes dociles. Mentor chanta ces vérités d'une voix si touchante, et avec tant de religion, que toute l'assemblée crut être transportée au plus haut de l'Olympe à la face de Jupiter, dont les regards sont plus perçans que son tonnerre. Ensuite il chanta le malheur du jeune Narcisse, qui, devenant follement amoureux de sa propre beauté qu'il regardoit sans cesse au bord d'une fontaine, se consuma lui-même de douleur, et fut changé en une fleur qui porte son nom. Enfin, il chanta aussi la funeste mort du bel Adonis, qu'un sanglier déchira, et que Vénus passionnée pour lui ne put ranimer en faisant au ciel des plaintes amères.

Tous ceux qui l'écoutérent ne purent retenir leurs larmes, et chacun sentoit je ne sais quel plaisir en pleurant. Quand il eut cessé de chanter, les Phéniciens, étonnés, se regardoient les uns les autres. L'un disoit: C'est Orphée: c'est ainsi qu'avec une lyre il apprivoisoit les bêtes farouches, et enlevoit les bois et les rochers: c'est ainsi qu'il enchanta Cerbère, qu'il suspendit les tourmens d'Ixion et des Danaïdes, et qu'il toucha l'inéxorable Pluton, pour tirer des enfers la belle Eurydice. Un autre s'écrioit: Non, c'est Linus, fils d'Apollon. Un autre répondoit: Vous vous trompez, c'est Apollon lui-même. Télémaque n'étoit guère moins surpris que les autres, car il ignoroit que Mentor sût avec tant de perfection chanter et jouer de la lyre.

Achitoas, qui avoit eu le loisir de cacher sa jalousie, commença à donner des louanges à Mentor: mais il rougit en le louant, et il ne put achever son discours. Mentor, qui voyoit son trouble, prit la parole comme s'il eût voulu l'interrompre, et tâcha de le consoler, en lui donnant toutes les louanges qu'il meritoit. Achitoas ne fut point consolé; car il sentit que Mentor le surpassoit encore plus par sa modestie que par les charmes de sa voix.

Cependant Télémaque dit à Adoam: Je me souviens que vous m'avez parlé d'un voyage que vous fîtes dans la Bétique depuis que nous fûmes partis d'Egypte. La Bétique est un pays dont on raconte tant de merveilles, qu'à peine peut-on les croire. Daignez m'apprendre si tout ce qu'on en dit est vrai. Je serai fort

sort, *issuing*; à la face, *in the presence*; se consuma de, *pined away with*; retenir, *restrain*; apprivoisoit, *tamed*; enlevoit, *gave motion to*; loisir, *leisure*;

aise, dit Adoam, de vous dépeindre ce fameux pays, digne de votre curiosité, et qui surpasse tout ce que la renommée en publie. Aussitôt il commença ainsi :

Le fleuve Bétis coule dans un pays fertile, et sous un ciel doux qui est toujours serein. Le pays a pris son nom du fleuve, qui se jette dans le grand océan, assez près des colonnes d'Hercule, et de cet endroit où la mer furieuse, rompant ses digues, sépara autrefois la terre de Tarsis d'avec la grande Afrique. Ce pays semble avoir conservé les délices de l'âge d'or. Les hivers y sont tièdes, et les rigoureux aquilons n'y soufflent jamais. L'ardeur de l'été y est toujours tempérée par des zéphyrs rafraîchissans qui viennent adoucir l'air vers le milieu du jour. Ainsi toute l'année n'est qu'un heureux hymen du printems et de l'automne, qui semblent se donner la main. La terre dans les vallons et dans les campagnes unies, y porte chaque année une double moisson. Les chemins y sont bordés de lauriers, de grenadiers, de jasmins, et d'autres arbres toujours verts et toujours fleuris. Les montagnes sont couvertes de troupeaux qui fournissent des laines fines recherchées de toutes les nations connues. Il y a plusieurs mines d'or et d'argent dans ce beau pays : mais les habitans, simples, et heureux dans leur simplicité ne daignent pas seulement compter l'or et l'argent parmi leurs richesses ; ils n'estiment que ce qui sert véritablement aux besoins de l'homme.

Quand nous avons commencé à faire notre commerce chez ces peuples, nous avons trouvé l'or et l'argent parmi eux, employés aux mêmes usages que le fer ; par exemple, pour des socs de charrue. Comme ils ne faisoient aucun commerce au dehors, ils n'avoient besoin d'aucune monnoie. Ils sont presque tous bergers ou laboureurs. On voit en ce pays peu d'artisans, car ils ne veulent souffrir que les arts qui servent aux véritables nécessitiés des hommes ; encore même la plûpart des hommes, en ce pays, étant adonnés à l'agriculture ou à conduire des troupeaux, ne laissent pas

publie, *relates* ; doux, *temperate* ; se jette, *falls* ; digues, *bounds* ; tièdes, *mild* ; rigoureux, *bleak* ; aquilons, *north wind* ; hymen, *union* ; se donner la main, *walk hand in hand* ; porte, *yields* ; double, *two* ; grenadiers, *pomegranate-trees* ; des socs de charrue, *ploughshares* ; artisans, *artificers* ;

d'exercer les arts nécessaires pour leur vie simple et frugale.

Les femmes filent cette belle laine, et en font des étoffes fines et d'une merveilleuse blancheur : elles font le pain, apprêtent à manger ; et ce travail leur est facile, car on ne vit en ce pays que de fruits ou de lait, rarement de viande. Elles emploient le cuir de leurs moutons à faire une légère chaussure pour elles, pour leurs maris et pour leurs enfans; elles font des tentes, dont les unes sont de peaux cirées, les autres d'écorce d'arbres ; elles font et lavent tous les habits de la famille, tiennent les maisons dans un ordre et une propreté admirables. Leurs habits sont aisés à faire ; car, dans ce doux climat, on ne porte qu'une pièce d'étoffe fine et légère, qui n'est point taillée, et que chacun met à longs plis autour de son corps pour la modestie, lui donnant la forme qu'il veut.

Les hommes n'ont d'autres arts à exercer, outre la culture des terres et la conduite des troupeaux, que l'art de mettre le bois et le fer en œuvre ; encore même ne se servent-ils guère du fer, excepté pour les instrumens nécessaires au labourage. Tous les arts qui regardent l'architecture leur sont inutiles : car ils ne bâtissent jamais de maisons. C'est, disent-ils, s'attacher trop à la terre, que de s'y faire une demeure qui dure beaucoup plus que nous ; il suffit de se défendre des injures de l'air. Pour tous les autres arts estimés chez les Grecs, chez les Egyptiens, et chez tous les autres peuples bien policés, ils les détestent, comme des inventions de la vanité et de la mollesse.

Quand on leur parle des peuples qui ont l'art de faire des bâtimens superbes, des meubles d'or et d'argent, des étoffes ornées de broderies et de pierres précieuses, des parfums exquis, des mets délicieux, des instrumens dont l'harmonie charme ; ils repondent en ces termes ; Ces peuples sont bien malheureux d'avoir employé tant de travail et d'industrie à se corrompre eux-mêmes ! ce superflu amollit, enivre, tourmente ceux qui le possèdent : il tente ceux qui en sont privés,

filent, *spin* ; cuir, *skins* ; chaussure, *covering for the legs and feet* ; cirées, *waxed* ; écorce, *bark* ; taillée, *cut* ; plis, *plaits* ; metre en œuvre, *work* ; instrumens, *tool* ; demeure, *mansion* ; meubles, *furniture* ; superflu, *unnecessary things*,

de vouloir l'acquérir par l'injustice et par la violence. Peut-on nommer bien ce superflu qui ne sert qu'à rendre les hommes mauvais ? Les hommes de ce pays sont-ils plus sains et plus robustes que nous ? vivent-ils plus long-tems ! sont ils plus unis entre eux ? mènent-ils une vie plus libre, plus tranquille, plus gaie ? Au contraire, ils doivent être jaloux les uns des autres, rongés par une lâche et noire envie, toujours agités par l'ambition, par la crainte, par l'avarice, incapables des plaisirs purs et simples, puisqu'ils sont esclaves de tant de fausses nécessités dont ils font dépendre tout leur bonheur.

C'est ainsi, continuoit Adoam, que parlent ces hommes sages, qui n'ont appris la sagesse qu'en étudiant la simple nature. Ils ont horreur de notre politesse ; et il faut avouer que la leur est grande dans leur aimable simplicité. Ils vivent tous ensemble sans partager les terres ; chaque famille est gouvernée par son chef, qui en est le véritable roi. Le père de famille est en droit de punir chacun de ses enfans, ou petits-enfans, qui fait une mauvaise action : mais, avant que de le punir, il prend l'avis du reste de sa famille. Ces punitions n'arrivent presque jamais ; car l'innocence des mœurs, la bonne foi, l'obéissance, et l'horreur du vice, habitent dans cette heureuse terre. Il semble qu'Astrée, qu'on dit retirée dans le ciel, est encore ici-bas cachée parmi ces hommes. Il ne faut point de juges parmi eux ; car leur propre conscience les juge. Tous les biens sont communs ; les fruits des arbres, les légumes de la terre, le lait des troupeaux sont des richesses si abondantes, que des peuples si sobres et si modérés n'ont pas besoin de les partager. Chaque famille, errante dans ce beau pays, transporte ses tentes d'un lieu à un autre, quand elle a consumé les fruits et épuisé les pâturages de l'endroit où elle s'étoit mise. Ainsi ils n'ont point d'intérêt à soutenir les uns contre les autres, et ils s'aiment tous d'un amour fraternel que rien ne trouble. C'es le retranchement des vaines richesses et des plaisirs trom-

Fausses, *imaginary* ; est en droit, *has a right* ; qu'on dit retirée, *who is said to have taken her flight* ; ici-bas, *below* ; communs, *in common* ; transporte, *removes* ; s'étoit mise, *was settled* ; retranche-

peurs, qui leur conserve cette paix, cette union et cette liberté. Il sont tous libres, tous égaux.

On ne voit parmi eux aucune distinction, que celle qui vient de l'expérience des sages vieillards, ou de la sagesse extraordinaire de quelques jeunes hommes qui égalent les vieillards consommés en vertu. La fraude, la violence, le parjure, les procès, les guerres, ne font jamais entendre leur voix cruelle et empestée dans ce pays chéri des dieux. Jamais le sang humain n'a rougi cette terre; à peine y voit-on couler celui des agneaux. Quand on parle à ces peuples des batailles sanglantes, des rapides conquêtes, des renversemens d'états qu'on voit dans les autres nations, ils ne peuvent assez s'étonner. Quoi! disent-ils, ces hommes ne sont-ils pas assez mortels, sans se donner encore les uns aux autres une mort précipitée? la vie est si courte! et il semble qu'elle leur paroisse trop longue! sont-ils sur la terre pour se déchirer les uns les autres, et pour se rendre mutuellement malheureux?

Au reste, ces peuples de la Bétique ne peuvent comprendre qu'on admire tant les conquérans qui subjuguent les grands empires. Quelle folie, disent-ils, de mettre son bonheur à gouverner les autres hommes, dont le gouvernement donne tant de peine, si on veut les gouverner avec raison et suivant la justice! Mais pourquoi prendre plaisir à les gouverner malgré eux? c'est tout ce qu'un homme sage peut faire, que de vouloir s'assujettir à gouverner un peuple docile dont les dieux l'ont chargé, ou un peuple qui le prie d'être comme son père et son protecteur. Mais gouverner les peuples contre leur volonté, c'est se rendre très-misérable, pour avoir le faux honneur de les tenir dans l'esclavage. Un conquérant est un homme que les dieux, irrités contre le genre humain, ont donné a la terre dans leur colère pour ravager les royaumes, pour répandre par-tout l'effroi, la misère, le désespoir et pour faire autant d'esclaves qu'il y a d'hommes libres. Un homme qui cherche la gloire ne la trouve-t-il pas assez en conduisant avec sagesse ce que les dieux ont

ment, *their rejecting*; consommés, *experienced*; procès, *law-suit*; ne font jamais entendre, *never raise*; renversemens d'états, *revolutions*; au reste, *besides*; folie, *madness*; mettre,

mis dans ses mains? croit-il ne pouvoir mériter des louanges qu'en devenant violent, injuste, hautain, usurpateur et tyrannique sur tous ses voisins? Il ne faut jamais songer à la guerre, que pour défendre sa liberté. Heureux celui, qui n'étant point esclave d'autrui, n'a point la folle ambition de faire d'autrui son esclave! Ces grands conquérans, qu'on nous dépeint avec tant de gloire, ressemblent à ces fleuves débordés qui paroissent majestueux, mais qui ravagent toutes les fertiles campagnes qu'ils devroient seulement arroser. 22^d March 1833.

Après qu'Adoam eut fait cette peinture de la Bétique, Télémaque charmé, lui fit diverses questions curieuses. Ces peuples, lui dit-il, boivent-ils du vin?

Ils n'ont garde d'en boire, reprit Adoam, car ils n'ont jamais voulu en faire. Ce n'est pas qu'ils manquent de raisins; aucune terre n'en porte de plus délicieux, mais ils se contentent de manger le raisin comme les autres fruits, et ils craignent le vin comme le corrupteur des hommes. C'est une espèce de poison, disent-ils, qui met en fureur: il ne fait pas mourir l'homme, mais il le rend bête. Les hommes peuvent conserver leur santé et leurs forces sans vin; avec le vin, ils courent risque de ruiner leur santé et de perdre les bonnes mœurs.

Télémaque disoit ensuite: Je voudrois bien savoir quelles lois règlent les mariages dans cette nation.

Chaque homme, répondit Adoam, ne peut avoir qu'une femme, et il faut qu'il la garde tant qu'elle vit. L'honneur des hommes en ce pays dépend autant de leur fidélité à l'égard de leurs femmes, que l'honneur des femmes dépend chez les autres peuples de leur fidélité pour leurs maris: jamais peuple ne fut si honnête, ni si jaloux de la pureté. Les femmes y sont belles et agréables, mais simples, modestes et laborieuses. Les mariages y sont paisibles, féconds, sans tache. Le mari et la femme semblent n'être plus qu'une seule personne en deux corps différens: le mari et la femme partagent ensemble tous les soins domestiques; le mari règle toutes

place; d'autrui, *of another*; débordés, *overflowed*; peinture, *description*; ils n'ont garde d'en boire, *they are far from drinking any*; car, *for*; rend bête, *degrades into brute*; paisibles, *peaceful*; féconds, *fruitful*; sans tache, *undefiled*; seule personne

les affaires du dehors; la femme se renferme dans son ménage: elle soulage son mari, elle paroît n'être faite que pour lui plaire; elle gagne sa confiance, et le charme moins par sa beauté que par sa vertu. Ce vrai charme de leur société dure autant que leur vie. La sobriété, la modération et les mœurs pures de ce peuple lui donnent une vie longue et exempte de maladies; on y voit des vieillards de cent et de six vingts ans, qui ont encore de la gaieté et de la vigueur.

Il me reste, ajoutoit Télémaque, à savoir comment ils font pour éviter la guerre avec les autres peuples voisins.

La nature, dit Adoam, les a séparés des autres peuples, d'un côté par la mer, et de l'autre par de hautes montagnes vers le nord. D'ailleurs les peuples voisins les respectent à cause de leur vertu. Souvent les autres nations, ne pouvant s'accorder ensemble, les ont pris pour juges de leurs différends, et leur ont confié les terres et les villes qu'elles disputoient entre elles. Comme cette sage nation n'a jamais fait aucune violence, personne ne se défie d'elle. Ils rient quand on leur parle des rois qui ne peuvent régler entre eux les frontières de leurs états. Peut-on craindre, disent-ils, que la terre manque aux hommes? il y en aura toujours plus qu'ils n'en pourront cultiver. Tandis qu'il restera des terres libres et incultes, nous ne voudrions pas même défendre les nôtres contre des voisins qui voudroient s'en saisir. On ne trouve dans tous les habitans de la Bétique, ni orgueil, ni hauteur, ni mauvaise foi, ni envie d'étendre leur domination. Ainsi leurs voisins n'ont jamais rien à craindre d'un tel peuple, et ils ne peuvent espérer de s'en faire craindre: c'est pourquoi ils le laissent en repos. Ce peuple abandonneroit son pays, ou se livreroit à la mort, plutôt que d'accepter la servitude; ainsi il est autant difficile à subjuguer, qu'il est incapable de vouloir subjuguer les autres. C'est ce qui fait une paix profonde entre eux et leurs voisins.

Adoam finit ce discours en racontant de quelle manière les Phéniciens faisoient leur commerce dans

only soul; de hors, *abroad*; dans son ménage, *within*; exempte, *free*; manque aux, *will not suffice*; fait, *causes*.

la Bétique. Ces peuples, disoit-il, furent étonnés quand ils virent venir au travers des ondes de la mer des hommes étrangers qui venoient de si loin ; ils nous laissèrent fonder une ville dans l'île de Gadès ; ils nous reçurent même chez eux avec bonté, et nous firent part de tout ce qu'ils avoient, sans vouloir de nous aucun paiement. De plus, ils nous offrirent de nous donner libéralement tout ce qui leur resteroit de leurs laines, après qu'ils en auroient fait leur provision pour leur usage. En effet ils nous envoyèrent un riche présent. C'est un plaisir pour eux que de donner aux étrangers leur superflu.

Pour leurs mines, ils n'eurent aucune peine à nous les abandonner ; elles leur étoient inutiles. Il leur paroissoit que les hommes n'étoient guère sages d'aller chercher par tant de travaux, dans les entrailles de la terre, ce qui ne peut les rendre heureux, ni satisfaire à aucun vrai besoin. Ne creusez point, nous disoient-ils, si avant dans la terre : contentez-vous de la labourer; elle vous donnera de véritables biens, qui vous nourriront ; vous en tirerez des fruits qui valent mieux que l'or et que l'argent, puisque les hommes ne veulent de l'or et de l'argent que pour en acheter les alimens qui soutiennent leur vie.

Nous avons voulu souvent leur apprendre la navigation, et mener les jeunes hommes de leur pays dans la Phénicie ; mais ils n'ont jamais voulu que leurs enfans apprissent à vivre comme nous. Ils apprendroient, nous disoient-ils, à avoir besoin de toutes les choses qui nous sont devenues nécessaires : ils voudroient les avoir ; ils abandonneroient la vertu pour les obtenir par de mauvaises industries. Ils deviendroient comme un homme qui a de bonnes jambes, et qui, perdant l'habitude de marcher, s'accoutume enfin au besoin d'être toujours porté comme un malade. Pour la navigation, ils l'admirent à cause de l'industrie de cet art : mais ils croient que c'est un art pernicieux. Si ces gens-là, disent-ils, ont suffisamment, en leur pays, ce qui est nécessaire à la vie, que vont-ils chercher en un autre ? ce qui suffit au besoin de la nature ne leur suffit-il pas ? ils mériteroient de faire naufrage, puisqu'ils cherchent la mort au milieu des tempêtes, pour assouvir l'avarice

creusez, *dig* ; avant, *deep* ; contentez-vous de, *be satisfied with* ; labourer, *tilling* ; assouvir, *gratify* ;

des marchands, et pour flatter les passions des autres hommes.

Télémaque étoit ravi d'entendre ce discours d'Adoam, et se réjouissoit qu'il y eût encore au monde un peuple qui, suivant la droite nature, fût si sage et si heureux tout ensemble. Oh! combien ces mœurs, disoit-il, sont-elles éloignées des mœurs vaines et ambitieuses des peuples qu'on croit les plus sages! Nous sommes tellement gâtés, qu'à peine pouvons-nous croire que cette simplicité si naturelle puisse être véritable. Nous regardons les mœurs de ce peuple comme une belle fable, et il doit regarder les nôtres comme un songe monstrueux.

droite, *uncorrupted*; **éloignées**, *different*; **gâtés**, *depraved*.

FIN DU HUITIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE NEUVIEME.

SOMMAIRE.

Vénus, toujours irrité contre Télémaque, en demande la perre à Jupiter. Mais les destinées ne pemettant pas qu'il périsse, la déesse va concerter avec Neptune les moyens de l'éloigner d'Ithaque, où Adoam le conduisoit. Ils emploient une divinité trompeuse pour surprendre le pilote Athamas, qui croyant arriver en Ithaque, entre à pleines voiles dans le port des Salentins. Leur roi Idoménée reçoit Télémaque dans sa nouvelle ville, où il préparoit actuellement un sacrifice à Jupiter, pour le succès d'une guerre contre les Manduriens. Le sacrificateur, consultant les entrailles des victimes, fait tout espérer à Idoménée, et lui fait entendre qu'il devra son bonheur à ses deux nouveaux hôtes.

PENDANT que Télémaque et Adoam s'entretenoient de la sorte, oubliant le sommeil, et n'appercevant pas que la nuit étoit déjà au milieu de sa course, une divinité ennemie et trompeuse les éloignoit d'Ithaque, que leur pilote Athamas cherchoit en vain. Neptune, quoique favorable aux Phéniciens, ne pou-

Va concerter, *consults*; éloigner, *remove from*; surprendre, *deceive*; actuellement, *then*; sacrificateur, *high priest*; fait tout espérer, *promises all he could hope for*; hôtes, *geusts*; oubliant,

voit supporter plus long-tems que Télémaque eût échappé à la tempête qui l'avoit jetté contre les rochers de l'île de Calypso. Vénus étoit encore plus irritée de voir ce jeune homme qui triomphoit, ayant vaincu l'amour et tous ses charmes. Dans le transport de sa douleur, elle quitta Cythère, Paphos, Idalie, et tous les honneurs qu'on lui rend dans l'île de Cypre: elle ne pouvoit plus demeurer dans ces lieux où Télémaque avoit méprisé son empire. Elle monte vers l'éclatant Olympe, où les dieux étoient assemblés auprès du trône de Jupiter. De ce lieu ils apperçoivent les astres qui roulent sous leurs pieds; ils voient le globe de la terrre comme un petit amas de boue; les mers immenses ne leur paroissent que comme des gouttes d'eau dont ce morceau de boue est un peu détrempé: les plus grands royaumes ne sont à leurs yeux qu'un peu de sable qui couvre la surface de cette boue; les peuples innombrables et les plus puissantes armées ne sont que comme des fourmis qui se disputent les unes aux autres un brin d'herbe sur ce morceau de boue. Les immortels rient des affaires les plus sérieuses qui agitent les foibles humains, et elles leur paroissent des jeux d'enfans. Ce que les hommes appellent grandeur, gloire, puissance, profonde politique, ne paroît à ces suprêmes divinités que misère et foiblesse.

C'est dans cette demeure si élévée au dessus de la terre, que Jupiter a posé son trône immobile. Ses yeux percent jusque dans l'abyme, et éclairent jusque dans les derniers replis des cœurs; ses regards doux et sereins répandent le calme et la joie dans tout l'univers; au contraire, quand il secoue sa chevelure, il ébranle le ciel et la terre. Les dieux mêmes, éblouis des rayons de gloire qui l'environnent, ne s'en approchent qu'avec tremblement.

Toutes les divinités célestes étoient dans ce moment auprès de lui. Vénus se présenta avec tous les charmes qui naissent dans son sein. Sa robe flottante avoit plus d'éclat que toutes les couleurs dont Iris se pare au milieu des sombres nuages, quand elle vient promettre aux mortels effrayés la fin des tempêtes, et leur an-

forgetful; amas, *lump*; détrempé, *diluted*; fourmis, *ants*; brin, *blade*; politique, *policy*; replis, *recesses*; secoue, *moves*; ébranle, *shakes*.

noncer le retour du beau tems : cette robe étoit nouée par cette fameuse ceinture sur laquelle paroissent les grâces : les cheveux de la déesse étoient attachés par derrière négligemment avec une tresse d'or. Tous les dieux furent surpris de sa beauté, comme s'ils ne l'eussent jamais vue ; et leurs yeux en furent éblouis, comme ceux des mortels le sont quand Phébus, après une longue nuit, vient les éclairer par ses rayons. Ils se regardoient les uns les autres avec étonnement, et leurs yeux revenoient toujours sur Vénus. Mais ils apperçurent que les yeux de cette déesse étoient baignés de larmes, et qu'une douleur amère étoit peinte sur son visage.

Cependant elle s'avançoit vers le trône de Jupiter, d'une démarche douce et légère, comme le vol rapide d'un oiseau qui fend l'espace immense des airs. Il la regarda avec complaisance ; il lui fit un doux souris, et, se levant, l'embrassa. Ma chère fille, lui dit-il, quelle est votre peine ; Je ne puis voir vos larmes sans en être touché : ne craignez pas de m'ouvrir votre cœur ; vous connoissez ma tendresse et ma complaisance.

Vénus lui répondit d'une voix douce, mais entrecoupée de profonds soupirs : O père des dieux et des hommes ! vous qui voyez tout, pouvez-vous ignorer ce qui fait ma peine ? Minerve ne s'est pas contentée d'avoir renversé jusqu'aux fondemens de la surperbe ville de Troie que je défendois, et de s'être vengée de Pâris qui avoit préféré ma beauté à la sienne ; elle conduit par toutes les terres et par toutes les mers le fils d'Ulysse, ce cruel destructeur de Troie. Télémaque est accompagné par Minerve ; c'est ce qui empêche qu'elle ne paroisse ici en son rang avec les autres divinités. Elle a conduit ce jeune téméraire dans l'île de Cypre pour m'outrager. Il a méprisé ma puissance ; il n'a pas daigné seulement brûler de l'encens sur mes autels ; il a témoigné avoir horreur des fêtes que l'on célèbre en mon honneur ; il a fermé son cœur à tous mes plaisirs. En vain Neptune, pour le punir, à ma prière a irrité les vents et les flots contre lui : Télémaque, jetté par un naufrage horrible dans l'île de Ca-

ceinture, *girdle* ; douce, *easy* ; vol, *flight* ; qui fend, *which glides* ; renversé, *overthrown* ; rang, *place* ;

lypso, a triomphé de l'Amour même que j'avois envoyé dans cette île pour attendrir le cœur de ce jeune Grec. Ni sa jeunesse, ni les charmes de Calypso et des nymphes, ni les traits enflammés de l'Amour, n'ont pu surmonter les artifices de Minerve. Elle l'a arraché de cette île. Me voilà confondue : un enfant triomphe de moi !

Jupiter, pour consoler Vénus, lui dit : Il est vrai, ma fille, que Minerve défend le cœur de ce jeune Grec contre toutes les flèches de votre fils, et qu'elle lui prépare une gloire que jamais jeune homme n'a méritée. Je suis fâché qu'il ait méprisé vos autels ; mais je ne puis le soumettre à votre puissance. Je consens, pour l'amour de vous, qu'il soit encore errant par mer et par terre, qu'il vive loin de sa patrie, exposé à toutes sortes de maux et de dangers : mais les destins ne permettent ni qu'il périsse, ni que sa vertu succombe dans les plaisirs dont vous flattez les hommes. Consolez-vous donc, ma fille ; soyez contente de tenir dans votre empire tant d'autres héros et tant d'immortels...

En disant ces paroles, il fit à Vénus un souris plein de grâce et de majesté. Un éclat de lumière, semblable aux plus perçans éclairs, sortit de ses yeux. En baisant Vénus avec tendresse, il répandit une odeur d'ambroisie dont l'Olympe fut parfumé. La déesse ne put s'empêcher d'être sensible à cette caresse du plus grand des dieux : malgré ses larmes et sa douleur, on vit la joie se répandre sur son visage ; elle baissa son voile pour cacher la rougeur de ses joues et l'embarras où elle se trouvoit. Toute l'assemblée des dieux applaudit aux paroles de Jupiter ; et Vénus, sans perdre un moment, alla trouver Neptune pour concerter avec lui les moyens de se venger de Télémaque.

Elle raconta à Neptune ce que Jupiter lui avoit dit. Je savois déjà, repondit Neptune, l'ordre immuable des destins ; mais si nous ne pouvons abymer Télémaque dans les flots de la mer, du moins n'oublions rien pour le rendre malheureux et pour retarder

sortit, *shot* ; répandit, *shed* ; d'ambroisie, *ambrosial* ; baissa, *let down* ; rougeur, *blush* ; embarras, *confusion* ; immuable, *unalterable* ; abymer, *destroy* ; du moins, *at least* ;

son retour à Ithaque. Je ne puis consentir à faire périr le vaisseau Phénicien dans lequel il est embarqué. J'aime les Phéniciens, c'est mon peuple ; nulle autre nation ne cultive comme eux mon empire. C'est par eux que la mer est devenue le lien de la société de tous les peuples de la terre. Ils m'honorent par de continuels sacrifices sur mes autels ; ils sont justes, sages, laborieux dans le commerce ; ils répandent partout la commodité et l'abondance. Non, déesse, je ne puis souffrir qu'un de leurs vaisseaux fasse naufrage ; mais je ferai que le pilote perdra sa route, et qu'il s'éloignera d'Ithaque où il veut aller.

Vénus, contente de cette promesse, rit avec malignité, et retourna, dans son char volant, sur les près fleuris d'Idalie, où les grâces, les jeux et les ris témoignèrent leur joie de la revoir, dansant autour d'elle sur les fleurs qui parfument ce charmant séjour.

Neptune envoya aussitôt une divinité trompeuse, semblable aux songes, excepté que les songes ne trompent que pendant le sommeil : au lieu que cette divinité enchante les sens de ceux qui veillent. Ce dieu malfaisant, environné d'une foule innombrable de mensonges ailés qui voltigent autour de lui, vint répandre une liqueur subtile et enchantée sur les yeux du pilote Athamas, qui considéroit attentivement la clarté de la lune, le cours des étoiles, et le rivage d'Ithaque dont il découvroit déjà assez près de lui les rochers escarpés.

Dans ce même moment les yeux du pilote ne lui montrèrent plus rien de véritable. Un faux ciel et une terre feinte se présentèrent à lui. Les étoiles parurent comme si elles avoient changé leur cours, et qu'elles fussent revenues sur leurs pas. Tout l'Olympe sembloit se mouvoir par des lois nouvelles ; la terre même étoit changée. Une fausse Ithaque se présentoit toujours au pilote pour l'amuser, tandis qu'il s'éloignoit de la véritable. Plus il s'avançoit vers cette

commodité, *convenience* ; je ferai que, *I will cause* ; veut, *designs* ; avec malignité, *maliciously* ; témoignèrent, *expressed* ; séjour, *abode* ; envoya, *dispatched* ; aussitôt, *immediately* ; veillent, *are awake* ; mensonges, *illusions* ; ailés, *winged* ; voltigent, *flutter* ; clarté, *brightness* ; lui montrèrent, *saw* ; feinte, *false* ; sur leurs pas, *back again* ; s'éloignoit, *was steering from* ;

image trompeuse du rivage de l'île, plus cette image reculoit; elle fuyoit toujours devant lui, et il ne savoit que croire de cette fuite. Quelquefois il s'imaginoit entendre déjà le bruit qu'on fait dans un port: déjà il se préparoit, selon l'ordre qu'il en avoit reçu à aller aborder secrètement dans une petite île qui est auprès de la grande, pour dérober aux amans de Pénélope conjurés contre Télémaque, le retour de ce jeune prince. Quelquefois il craignoit les écueils dont cette côte de la mer est bordée; et il lui sembloit entendre l'horrible mugissement des vagues qui vont se briser contre ces écueils; puis tout-à-coup il remarquoit que la terre paroissoit encore éloignée. Les montagnes n'étoient à ses yeux, dans cet éloignement, que comme de petits nuages qui obscurcissent quelquefois l'horison pendant que le soleil se couche. Ainsi Athamas étoit étonné; et l'impression de la divinité trompeuse qui charmoit ses yeux, lui faisoit éprouver un certain saisissement qui lui avoit été jusqu'alors inconnu. Il étoit même tenté de croire qu'il ne veilloit pas, et qu'il étoit dans l'illusion d'un songe.

Cependant Neptune commanda au vent d'orient de souffler, pour jetter le navire sur les côtes de l'Hespérie. Le vent obéit avec tant de violence, que le navire arriva bientôt sur le rivage que Neptune avoit marqué. Déjà l'aurore annonçoit le jour; déjà les étoiles, qui craignent les rayons du soleil, et qui en sont jalouses, alloient cacher dans l'océan leurs sombres feux, quand le pilote s'écria: Enfin je n'en puis plus douter, nous touchons presque à l'île d'Ithaque! Télémaque, réjouissez-vous: dans une heure vous pourrez revoir Pénélope, et peut-être trouver Ulysse remonté sur son trône.

A ce cri, Télémaque, qui étoit immobile dans les bras du sommeil, s'éveille, se lève, monte au gouvernail, embrasse le pilote, et de ses yeux à peine encore ouverts regarde fixement la côte voisine. Il gémit, ne reconnoissant pas les rivages de sa patrie. Hélas! où sommes nous, dit-il? ce n'est point là ma chère

obscurcissent, *darken*; se couche, *is setting*; saisissement, *dread*; sombres, *glimmering*; fixement, *steadfastly*; rivages, *shores*;

Ithaque ! Vous vous êtes trompé, Athamas ; vous connoissez mal cette côte si éloignée de votre pays. Non, non, répondit Athamas, je ne puis me tromper en considérant les bords de cette île. Combien de fois suis-je entré dans votre port ! j'en connois jusqu'aux moindres rochers ; le rivage de Tyr n'est guère mieux dans ma mémoire. Reconnoissez cette montagne qui avance ; voyez ce rocher qui s'élève comme une tour : n'entendez-vous pas la vague qui se rompt contre ces autres rochers qui semblent menacer la mer par leur chûte ? Mais ne remarquez-vous pas ce temple de Minerve qui fend la nue ? Voilà la forteresse et la maison d'Ulysse votre père.

Vous vous trompez, ô Athamas, répondit Télémaque ; je vois au contraire une côte assez relevée, mais unie ; j'apperçois une ville qui n'est point Ithaque. O dieux ! est-ce ainsi que vous vous jouez des hommes ! 24th February 1833

Pendant qu'il disoit ces paroles, tout-à-coup les yeux d'Athamas furent changés. Le charme se rompit, il vit le rivage tel qu'il étoit véritablement, et reconnut son erreur. Je l'avoue, ô Télémaque, s'écria-t-il : quelque divinité ennemie avoit enchanté mes yeux : je croyois voir Ithaque, et son image toute entière se présentoit à moi ; mais dans ce moment elle disparoît comme un songe. Je vois une autre ville ; c'est sans doute Salente, qu'Idoménée, fugitif de Crète, vient de fonder dans l'Hespérie. J'apperçois des murs qui s'élèvent et qui ne sont pas encore achevés ; je vois un port qui n'est pas encore entièrement fortifié.

Pendant qu'Athamas remarquoit les divers ouvrages nouvellement faits dans cette ville naissante, et que Télémaque déploroit son malheur, le vent que Neptune faisoit souffler les fit entrer à pleines voiles dans une rade où ils se trouvèrent à l'abri et tout auprès du port.

Mentor, qui n'ignoroit ni la vengeance de Neptune, ni le cruel artifice de Vénus, n'avoit fait que sourire de l'erreur d'Athamas. Quand ils furent dans cette

avance, *runs from the shore*; relevée, *high*; entière, *perfect*; fit entrer, *carried*; rade, *road*; à l'abri, *under shelter*;

rade, Mentor dit à Télémaque : Jupiter vous éprouve ; mais il ne veut pas votre perte ; au contraire, il ne vous éprouve que pour vous ouvrir le chemin de la gloire. Souvenez-vous des travaux d'Hercule ; ayez toujours devant vos yeux ceux de votre père. Quiconque ne sait pas souffrir, n'a point un grand cœur. Il faut, par votre patience et par votre courage, lasser la cruelle fortune qui se plaît à vous persécuter. Je crains moins pour vous les plus affreuses disgraces de Neptune, que je ne craignois les caresses flatteuses de la déesse qui vous retenoit dans son île. Que tardons-nous ? entrons dans ce port ; voici un peuple ami ; c'est chez des Grecs que nous arrivons. Idoménée, si maltraité par la fortune, aura pitié des malheureux. Aussitôt ils entrèrent dans le port de Salente, où le vaisseau Phénicien fut reçu sans peine, parce que les Phéniciens sont en paix et en commerce avec tous les peuples de l'univers.

Télémaque regardoit avec admiration cette ville naissante, semblable à une jeune plante qui ayant été nourrie par la douce rosée de la nuit, sent dès le matin les rayons du soleil qui viennent l'embellir ; elle croît, elle ouvre ses tendres boutons, elle épanouit ses fleurs odoriférantes avec mille couleurs nouvelles ; à chaque moment qu'on la voit, on y trouve un nouvel éclat. Ainsi florissoit la nouvelle ville d'Idoménée sur le rivage de la mer ; chaque jour, chaque heure, elle croissoit avec magnificence, et elle montroit de loin aux étrangers qui étoient sur la mer, de nouveaux ornemens d'architecture qui s'élevoient jusqu'au ciel. Toute la côte retentissoit des cris des ouvriers et des coups de marteaux ; les pierres étoient suspendues en l'air par des grues avec des cordes. Tous les chefs animoient le peuple au travail dès que l'aurore paroissoit ; et le roi Idoménée, donnant partout les ordres lui-même, faisoit avancer les ouvrages avec une incroyable diligence.

A peine le vaisseau Phénicien fut arrivé, que les Crétois donnèrent à Télémaque et à Mentor toutes les

chemin de, *path to*; grand cœur, *greatness of soul*; lasser, *weary*; croît, *grows*; boutons, *buds*; épanouit, *opens*; odoriférantes, *odoriferous*; éclat, *lustre*; s'élevoient jusqu'au, *reached*; grues, *cranes*; diligence, *expedition*;

marques d'une amitié sincère. On se hâta d'avertir Idoménée de l'arrivée du fils d'Ulysse. Le fils d'Ulysse ! s'écria-t-il, d'Ulysse, ce cher ami ! de ce sage héros par qui nous avons enfin renversé la ville de Troie ! qu'on l'amène ici, & que je lui montre combien j'ai aimé son père ! Aussitôt on lui présente Télémaque, qui lui demande l'hospitalité en lui disant son nom.

Idoménée lui répondit avec un visage doux et riant : Quand on ne m'auroit pas dit qui vous êtes, je vous aurois reconnu. Voilà Ulysse lui-même, voilà ses yeux pleins de feu, et dont le regard étoit si ferme, voilà son air, d'abord froid et réservé, qui cachoit tant de vivacité, et de grâces : je reconnois même ce sourire fin, cette action négligée, cette parole douce, simple et insinuante, qui persuadoit avant qu'on eût le tems de s'en défier. Oui, vous êtes le fils d'Ulysse ; mais vous serez aussi le mien. O mon fils, mon cher fils ! quelle aventure vous amène sur ce rivage ? est-ce pour chercher votre père ? Hélas ; je n'en ai aucune nouvelle : la fortune nous a persécutés lui et moi ; il a eu le malheur de ne pouvoir retrouver sa patrie, et j'ai eu celui de retrouver la mienne pleine de la colère des dieux contre moi.

Pendant qu'Idoménée disoit ces paroles, il regardoit fixement Mentor, comme un homme dont le visage ne lui étoit pas inconnu, mais dont il ne pouvoit retrouver le nom.

Cependant Télémaque lui répondit les larmes aux yeux : O roi ! pardonnez-moi ma douleur que je ne saurois vous cacher dans un tems où je ne devrois vous marquer que de la joie et de la reconnoissance pour vos bontés. Par le regret que vous témoignez de la perte d'Ulysse, vous m'apprenez vous-même à sentir le malheur de ne pouvoir trouver mon père. Il y a déjà longtems que je le cherche dans toutes les mers. Les dieux irrités ne me permettent pas de le revoir, ni de savoir s'il a fait naufrage, ni de pouvoir retourner à Ithaque, où Pénélope languit dans le désir d'être délivrée de ses amans. J'avois cru vous trouver dans l'île de Crète ; j'y ai su votre cruelle destinée ; et je ne croyois pas devoir jamais approcher de l'Hespérie où vous avez fondé un nouveau royaume ; mais la fortune, qui se joue des

négligée, *careless*; retrouver, *revisit*, il y a déjà long-tems que je le cherche, *I have long been seeking him*; languit, *pines*;

hommes, et qui me tient errant dans tous les pays loin d'Ithaque, m'a enfin jetté sur vos côtes. Parmi tous les maux qu'elle m'a faits, c'est celui que je supporte le plus volontiers. Si elle m'éloigne de ma patrie, du moins elle me fait connoître le plus généreux de tous les rois.

A ces mots, Idoménée embrasse tendrement Télémaque ; et, le menant dans son palais, lui dit : Quel est donc ce prudent vieillard qui vous accompagne ? Il me semble que je l'ai souvent vu autrefois. C'est Mentor, ami d'Ulysse, à qui il a confié mon enfance. Qui pourroit vous dire tout ce que je lui dois !

Aussitôt Idoménée s'avance, tend la main à Mentor : Nous nous sommes vus, dit-il, autrefois. Vous souvenez-vous du voyage que vous fîtes en Crète, et des bons conseils que vous me donnâtes ? mais alors l'ardeur de la jeunesse et le goût des vains plaisirs m'entraînoient. Il a fallu que mes malheurs m'aient instruit, pour m'apprendre ce que je ne voulois pas croire. Plût aux dieux que je vous eusse cru, ô sage vieillard ! Mais je remarque avec étonnement que vous n'êtes presque point changé depuis tant d'années ; cest la même fraîcheur de visage, la même taille droite, la même vigueur : vos cheveux seulement ont un peu blanchi.

Grand roi, répondit Mentor, si j'étois flatteur, je vous dirois, de même, que vous avez conservé cette fleur de jeunesse qui éclatoit sur votre visage avant le siège de Troie ; mais j'aimerois mieux vous déplaire que de blesser la vérité. D'ailleurs je vois par votre sage discours, que vous n'aimez pas la flatterie, et qu'on ne hasarde rien en vous parlant avec sincérité. Vous êtes bien changé : et j'aurois eu de la peine à vous reconnoître. J'en conçois clairement la cause ; c'est que vous avez beaucoup souffert dans vos malheurs ; mais vous avez bien gagné en souffrant, puisque vous avez acquis la sagesse. On doit se consoler aisément des rides qui viennent sur le visage, pendant que le cœur s'exerce et se fortifie dans la vertu. Au reste, sachez que les rois s'usent toujours plus que les autres hommes. Dans l'adversité, les peines de l'esprit et les travaux du

volontiers, *willingly* ; prudent, *wise* ; plût aux dieux, *would to the gods* ; changé, *altered* ; fraîcheur, *bloom* ; blesser, *offend against* ; rides, *wrinkles* ; viennent sur, *overspread* ; s'usent, *wear out* ; plus,

corps les font vieillir avant le tems. Dans la prospérité, les délices d'une vie molle les usent bien plus encore que tous les travaux de la guerre. Rien n'est si mal-sain que les plaisirs où l'on ne se peut modérer. De là vient que les rois, et en paix et en guerre, ont toujours des peines et des plaisirs qui font venir la vieillesse avant l'âge où elle doit venir naturellement. Une vie sobre, modérée, simple, exempte d'inquiétudes et de passions, réglée et laborieuse, retient dans les membres d'un homme sage la vive jeunesse, qui, sans ces précautions, est toujours prête à s'envoler sur les ailes du tems.

Idoménée, charmé du discours de Mentor, l'eût écouté long-tems, si on ne fût venu l'avertir pour un sacrifice qu'il devoit faire à Jupiter. Télémaque et Mentor le suivirent, environné d'une grande foule de peuple qui considéroit avec empressement et curiosité ces deux étrangers. Les Salentins se disoient les uns aux autres : Ces deux hommes sont bien différens ! Le jeune a je ne sais quoi de vif et d'aimable ; toutes les grâces de la beauté et de la jeunesse sont répandues sur son visage et sur son corps : mais cette beauté n'a rien de mou ni d'efféminé ; avec cette fleur si tendre de la jeunesse, il paroît vigoureux, robuste, endurci au travail. Cet autre, quoique bien plus âgé, n'a encore rien perdu de sa force : sa mine paroît d'abord moins haute et son visage moins gracieux ; mais quand on le regarde de près, on trouve dans sa simplicité des marques de sagesse et de vertu, avec une noblesse qui étonne. Quand les dieux sont descendus sur la terre pour se communiquer aux mortels, sans doute qu'ils ont pris de telles figures d'étrangers et de voyageurs.

Cependant on arrive dans le temple de Jupiter, qu'Idoménée, du sang de ce dieu, avoit orné avec beaucoup de magnificence. Il étoit environné d'un double rang de colonnes de marbre jaspé ; les chapiteaux étoient d'argent. Le temple étoit tout incrusté de marbre avec des bas-reliefs qui représentoient Jupiter changé en taureau, le ravissement d'Europe, et son passage en Crète au travers des flots ; ils sembloient

faster ; les font vieillir, *wear them out* ; s'envoler, *fly away* ; l'avertir, *remind him* ; faire, *offer* ; endurci, *hardened* ; jaspé, *variegated* ; chapiteaux, *chapiters* ; incrusté, *inlaid* ; changé, *transformed* ; ravisse-

respecter Jupiter, quoiqu'il fût sous une forme étrangère. On voyoit ensuite la naissance et la jeunesse de Minos ; enfin, ce sage roi donnant dans un âge plus avancé, des lois à toute son île pour la rendre à jamais florrissante. Télémaque y remarqua aussi les principales aventures du siège de Troie, où Idoménée avoit acquis la gloire d'un grand capitaine. Parmi ces représentations de combats, il chercha son père ; il le reconnut prenant les chevaux de Rhésus que Diomède venoit de tuer : ensuite, disputant avec Ajax les armes d'Achille devant tous les chefs de l'armée Grecque assemblés ; enfin, sortant du cheval fatal pour verser le sang de tant de Troyens.

Télémaque le reconnut d'abord à ces fameuses actions, dont il avoit souvent ouï parler, et que Nestor même lui avoit racontées. Les larmes coulèrent de ses yeux, il changea de couleur ; son visage parut troublé. Idoménée l'apperçut, quoique Télémaque se détournât pour cacher son trouble. N'ayez point de honte, lui dit Idoménée, de nous laisser voir combien vous êtes touché de la gloire et des malheurs de votre père.

Cependant le peuple s'assembloit en foule sous ces vastes portiques formés par le double rang de colonnes qui environnoient le temple. Il y avoit deux troupes de jeunes garçons et de jeunes filles, qui chantoient des vers à la louange du dieu qui tient dans ses mains la foudre. Ces enfans, choisis de la figure la plus agréable avoient de longs cheveux flottans sur leurs épaules. Leurs têtes étoient couronnées de roses et parfumées ; ils étoient tous vêtus de blanc. Idoménée faisoit à Jupiter un sacrifice de cent taureaux, pour se le rendre favorable dans une guerre qu'il avoit entreprise contre ses voisins. Le sang des victimes fumoit de tous côtés : on le voyoit ruisseler dans les profondes coupes d'or et d'argent.

Le vieillard Théophane, ami des dieux et prêtre du temple, tenoit pendant le sacrifice sa tête couverte d'un bout de sa robe de pourpre : ensuite il consulta les entrailles des victimes qui palpitoient encore ; puis s'étant

ment, *rape* ; étrangère, *borrowed* ; sortant, *descending* ; se détournât, *turned aside* ; trouble, *grief* ; portiques, *porticos* ; foudre, *thunder* ; choisis, *selected* ; ruisseler, *stream* ; couverte, *wrapped* ; bout, *skirt* ; qui palpitoient, *panting* ; encore, *still* ;

mis sur le trépied sacré : O dieux ! s'écria-t-il, quels sont donc ces deux étrangers que le ciel envoie en ces lieux ? sans eux la guerre entreprise nous seroit funeste, et Salente tomberoit en ruine avant que d'achever d'être élevée sur ses fondemens. Je vois un jeune héros que la sagesse mène par la main. . . . Il n'est pas permis à une bouche mortelle d'en dire davantage.

En disant ces paroles, son regard étoit farouche et ses yeux étincelans : il sembloit voir d'autres objets que ceux qui paroissoient devant lui ; son visage étoit enflammé ; il étoit troublé et hors de lui-même ; ses cheveux étoient hérissés, sa bouche écumante ; ses bras levés et immobiles. Sa voix émue étoit plus forte qu'aucune voix humaine ; il étoit hors d'haleine, et ne pouvoit tenir renfermé au dedans de lui l'esprit divin qui l'agitoit.

O heureux Idoménée ! s'écria-t-il encore que vois-je ! quels malheurs évités ! quelle douce paix au dedans ? mais au dehors quels combats ! quelles victoires ! O Télémaque ! tes travaux surpassent ceux de ton père : le fier ennemi gémit dans la poussière sous ton glaive ; les portes d'airain, les inaccessibles remparts tombent à tes pieds. O grande déesse ! que son père. . . . . O jeune homme ! tu reverras enfin.

A ces mots la parole meurt dans sa bouche, et il demeure, comme malgré lui, dans un silence plein d'étonnement.

Tout le peuple est glacé de crainte. Idoménée tremblant n'ose lui demander qu'il achève. Télémaque même, surpris, comprend à peine ce qu'il vient d'entendre ; à peine peut-il croire qu'il ait entendu ces hautes prédictions. Mentor est le seul que l'esprit divin n'a point étonné. Vous entendez, dit-il à Idoménée, le dessein des dieux. Contre quelque nation que vous ayez à combattre, la victoire sera dans vos mains ; et vous devrez au jeune fils de votre ami le bonheur de vos armes. N'en soyez point jaloux : profitez seulement de ce que les dieux vous donnent par lui.

Idoménée, n'étant pas encore revenu de son étonnement, cherchoit en vain des paroles ; sa langue demeu-

trépied, *tripod* ; funeste, *fatal* ; farouche, *wild* ; étincelans, *fiery* ; hérissés, *upright* ; tenir renfermé, *contain* ; agitoit, *moved* ; glaive, *sword* ; d'airain, *brazen* ; glacé, *chilled* ; desseins, *purposes* ; pro-

roit immobile. Télémaque, plus prompt, dit à Mentor : Tant de gloire promise ne me touche point ; mais que peuvent signifier ces dernières paroles, Tu reverras ? Est-ce mon père, ou seulement Ithaque ? Hélas ! que n'a-t-il achevé ! il m'a laissé plus en doute que je n'étois ! O Ulysse ! ô mon père ! seroit-ce vous, vous-même, que je dois revoir ? seroit-il vrai ? Mais je me flatte : cruel oracle ! tu prends plaisir à te jouer d'un malheureux : encore une parole, j'étois au comble du bonheur.

Mentor lui dit : respectez ce que les dieux découvrent, et n'entreprenez pas de découvrir ce qu'ils veulent cacher : une curiosité téméraire mérite d'être confondue. C'est par une sagesse pleine de bonté, que les dieux cachent aux foibles hommes leurs destinées dans une nuit impénétrable. Il est utile de prévoir ce qui dépend de nous pour le bien faire : mais il n'est pas moins utile d'ignorer ce qui ne depend pas de nos soins, et ce que les dieux veulent faire de nous.

Télémaque, touché de ces paroles, se retint avec beaucoup de peine.

Idoménée, qui étoit revenu de son étonnement, commença de son côté à louer le grand Jupiter, qui lui avoit envoyé le jeune Télémaque et le sage Mentor pour le rendre victorieux de ses ennemis, Après qu'on eut fait un magnifique repas qui suivit le sacrifice, il parla ainsi aux deux étrangers.

J'avoue que je ne connoissois point encore assez l'art de régner, quand je revins en Crète après le siège de Troie. Vous savez, chers amis, les malheurs qui m'ont privé de régner dans cette grande île, puisque vous m'assurez que vous y avez été depuis que j'en suis parti. Encore trop heureux, si les coups les plus cruels de la fortune ont servi à m'instruire et à me rendre plus modéré ! Je traversai les mers, comme un fugitif que la vengeance des dieux et des hommes poursuit : toute ma grandeur passée ne servoit qu'à me rendre ma chûte plus honteuse et plus insupportable. Je vins réfugier mes dieux pénates sur cette côte déserte, où je ne trouvai que des terres incultes couvertes de ronces et

fitez, *make a right use* ; touche, *affects* ; signifier, *refer to* ; au comble, *completely* ; du bonheur, *happy* ; découvrent, *reveal* ; nuit, *darkness* ; se retint, *restrained himself* ; dieux pénates, *household gods* ; ron-

d'épines, des forêtes aussi anciennes que la terre; des rochers presque inaccessibles où se retiroient les bêtes farouches. Je fus réduit à me réjouir de posséder avec un petit nombre de soldats et de compagnons qui avoient bien voulu me suivre dans mes malheurs, cette terre sauvage, et d'en faire ma patrie, ne pouvant plus espérer de revoir jamais cette île fortunée où les dieux m'avoient fait naître pour régner. Hélas ! disois-je en moi-même, quel changement! Quel exemple terrible ne suis-je point pour les rois ! Il faudroit me montrer à tous ceux qui règnent dans le monde, pour les instruire par mon exemple. Ils s'imaginent n'avoir rien à craindre, à cause de leur élévation au dessus du reste des hommes ; et c'est leur élévation même qui fait qu'ils ont tout à craindre. J'étois craint de mes ennemis, et aimé de mes sujets : je commandois à une nation puissante et belliqueuse ; la renommée avoit porté mon nom dans les pays les plus éloignés ; je régnois dans une île fertile et délicieuse ; cent villes me donnoient chaque année un tribut de leurs richesses : ces peuples me reconnoissoient pour être du sang de Jupiter né dans leur pays ; ils m'aimoient comme le petit-fils du sage Minos, dont les lois les rendent si puissans et si heureux. Que manquoit-il à mon bonheur, sinon d'en savoir jouir avec modération ? Mais mon orgueil et la flatterie que j'ai écoutée, ont renversé mon trône. Ainsi tomberont tous les rois qui se livreront à leurs désirs et aux conseils des esprits flatteurs.

Pendant le jour je tâchois de montrer un visage gai et plein d'espérance, pour soutenir le courage de ceux qui m'avoient suivi. Faisons, leur disois-je, une nouvelle ville qui nous console de tout ce que nous avons perdu. Nous sommes environnés de peuples qui nous ont donné un bel exemple pour cette entreprise. Nous voyons Tarente qui s'élève assez près de nous : c'est Phalante, avec ses Lacédémoniens, qui a fondé ce nouveau royaume. Philoctète donne le nom de Pétilie à une grande ville qu'il bâtit sur la même côte. Métaponte est encore une semblable colonie. Ferons-nous moins que tous ces étrangers errans comme nous ? La fortune ne nous est pas plus rigoureuse.

ces, *brambles* ; se retiroient, *took shelter* ; belliqueuse, *warlike* ; porté, *acquainted with* ; donnoient, *paid* ; sinon, *but* ; faisons, *let us build* ; qui s'élève, *rising* ;

Tandis que je tâchois d'adoucir par ces paroles les peines de mes compagnons, je cachois au fond de mon cœur une douleur mortelle. C'étoit une consolation pour moi que la lumière du jour me quittât, et que la nuit vînt m'envelopper de ses ombres pour déplorer en liberté ma misérable destinée. Deux torrens de larmes amères couloient de mes yeux, et le doux sommeil leur étoit inconnu. Le lendemain je recommençois mes travaux avec une nouvelle ardeur. - Voilà, Mentor, ce qui fait que vous m'avez trouvé si vieilli.

Après qu'Idoménée eut achevé de raconter ses peines, il demanda à Télémaque et à Mentor leurs secours dans la guerre où il se trouvoit engagé. Je vous renverrai, leur disoit-il, à Ithaque dès que la guerre sera finie. Cependant je ferai partir des vaisseaux vers toutes les côtes les plus éloignées pour apprendre des nouvelles d'Ulysse. En quelque endroit des terres connues que la tempête on la colère de quelque divinité l'ait jetté, je saurai bien l'en retirer. Plaise aux dieux qu'il soit encore vivant ! Pour vous, je vous renverrai avec les meilleurs vaisseaux qui aient jamais été construits dans l'île de Crète ; ils sont faits du bois coupé sur le véritable mont Ida, où Jupiter naquit. Ce bois sacré ne sauroit périr dans les flots ; les vents et les rochers le craignent et le respectent : Neptune même, dans son plus grand courroux, n'oseroit soulever ses vagues contre lui. Assurez-vous donc que vous retournerez heureusement en Ithaque sans peine, et qu'aucune divinité ennemie ne pourra plus vous faire errer sur tant de mers : le trajet est court et facile. Renvoyez le vaisseau Phénicien qui vous a portés jusqu'ici, et ne songez qu'à acquérir la gloire d'établir le nouveau royaume d'Idoménée pour réparer tous ses malheurs. C'est à ce prix, ô fils d'Ulysse, que vous serez jugé digne de votre père. Quand même les destinées rigoureuses l'auroient déjà fait descendre dans le sombre royaume de Pluton, toute la Grèce, charmée, croira le revoir en vous.

A ces mots, Télémaque, interrompit Idoménée : Renvoyons : dit-il, le vaisseau Phénicien. Que tardons-nous à prendre les armes pour attaquer vos enne-

ferai partir, *will send*; soulever, *swell*; trajet, *passage*;

mis? ils sont devenus les nôtres. Si nous avons été victorieux en combattant dans la Sicile pour Aceste, Troyen et ennemi de la Grèce, ne serons-nous pas encore plus ardens et plus favorisés des dieux, quand nous combattrons pour un des héros Grecs qui ont renversé la ville de Priam? L'oracle que nous venons d'entendre ne nous permet pas d'en douter.

FIN DU NEUVIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE DIXIEME.

SOMMAIRE.

Idoménée informe Mentor du sujet de la guerre contre les Manduriens. Il lui raconte que ces peuples lui avoient cédé d'abord la côte de l'Hespérie où il a fondé sa ville ; qu'ils s'étoient retirés sur les montagnes voisines, où quelques-uns des leurs ayant été maltraités par une troupe de ses gens, cette nation lui avoit député deux vieillards, avec lesquels il avoit réglé des articles de paix ; qu'après une infraction de ce traité, faite par ceux des siens qui l'ignoroient, ces peuples se préparoient à lui faire la guerre. Pendant ce récit d'Idoménée, les Manduriens, qui s'étoient hâtés de prendre les armes, se présentent aux portes de Salente. Nestor, Philoctete et Phalante, qu'Idoménée croyoit neutres, sont contre lui dans l'armée des Manduriens. Mentor sort de Salente, et va seul proposer aux ennemis des conditions de paix.

MENTOR regardant d'un air doux et tranquille Télémaque, qui étoit déjà plein d'une noble ardeur pour les combats, prit ainsi la parole ; Je suis bien aise, fils d'Ulysse, de voir en vous une si belle passion pour la

Cédé, *given up* ; des leurs, *of his people* ; réglé, *settled* ; des siens, *of*

gloire : mais souvenez-vous que votre père n'en a acquis une si grande parmi les Grecs, au siège de Troie, qu'en se montrant le plus sage et le plus modéré d'entre eux. Achille, quoiqu'invincible et invulnérable, quoique sûr de porter la terreur et la mort partout où il combattoit, n'a pu prendre la ville de Troie : il est tombé lui-même aux pieds des murs de cette ville : et elle a triomphé du vainqueur d'Hector. Mais Ulysse, en qui la prudence conduisoit la valeur, a porté la flamme et le fer au milieu des Troyens : et c'est à ses mains qu'on doit la chûte de ces hautes et superbes tours qui menacèrent pendant dix ans toute la Grèce conjurée. Autant que Minerve est au dessus de Mars, autant une valeur discrète et prévoyante supasse-t-elle un courage bouillant et farouche. Commençons donc par nous instruire des circonstances de cette guerre qu'il faut soutenir. Je ne refuse aucun péril, mais je crois, ô Idoménée, que vous devez nous expliquer premièrement si votre guerre est juste ; ensuite, contre qui vous la faites ; et enfin, quelles sont vos forces pour en espérer un heureux succès.

Idoménée lui répondit : Quand nous arrivâmes sur cette côte, nous y trouvâmes un peuple sauvage qui erroit dans les fôrets, vivant de sa chasse et des fruits que les arbres portent d'eux-mêmes. Ces peuples qu'on nomme les Manduriens, furent épouvantés, voyant nos vaisseaux et nos armes : ils se retirèrent dans les montagnes. Mais comme nos soldats furent curieux de voir le pays, voulurent poursuivre des cerfs, ils rencontrèrent ces sauvages fugitifs. Alors les chefs de ces sauvages leur dirent : Nous avons abandonné les doux rivages de la mer pour vous les céder : il ne nous reste que des montagnes presque inaccessibles : du moins est-il juste que vous nous y laissiez en paix et en liberté. Nous vous trouvons errans, dispersés et plus foibles que nous ; il ne tiendroit qu'à nous de vous égorger, et d'ôter même à vos compagnons la connoissance de votre malheur : mais nous ne voulons point tremper nos mains dans le sang de ceux qui sont hommes aussi bien

his subjects ; fer, *sword* ; au milieu, *amongst* ; conjuré, *confederate* ; bouillante, *hot* ; refuse, *shun* ; d'eux-mêmes, *without culture* ;

que nous. Allez, souvenez-vous que vous devez la vie à nos sentimens d'humanité. N'oubliez jamais que c'est d'un peuple que vous nommez grossier et sauvage, que vous recevez cette leçon de modération et de générosité.

Ceux d'entre les nôtres qui furent ainsi renvoyés par ces barbares, revinrent dans le camp, et racontèrent ce qui leur étoit arrivé. Nos soldats en furent émus; ils eurent honte de voir que des Crétois dussent la vie à cette troupe d'hommes fugitifs qui leur paroissoient ressembler plutôt à des ours qu'à des hommes: ils s'en allèrent à la chasse en plus grand nombre que les premiers, et avec toutes sortes d'armes. Bientôt ils rencontrèrent les sauvages, et les attaquèrent. Le combat fut cruel. Les traits voloient de part et d'autre comme la grêle tombe dans une campagne pendant un orage. Les sauvages furent contraints de se retirer dans leurs montagnes escarpées, où les nôtres n'osèrent s'engager.

Peu de tems après, ces peuples envoyèrent vers moi deux de leurs plus sages vieillards, qui venoient me demander la paix. Ils m'apportèrent des présens, et parlèrent ainsi:

O roi! nous tenons, comme tu vois, dans une main l'épée et dans l'autre une branche d'olivier. (En effet, ils tenoient l'une et l'autre dans leurs mains.) Voilà la paix et la guerre: choisis. Nous aimerions mieux la paix: c'est pour l'amour d'elle que nous n'avons point eu honte de te céder le doux rivage de la mer, où le soleil rend la terre fertile, et produit tant de fruits délicieux. La paix est plus douce que tous ces fruits; c'est pour elle que nous nous sommes retirés dans ces hautes montagnes toujours couvertes de glace et de neige, où l'on ne voit jamais ni les fleurs du printems, ni les riches fruits de l'automne. Nous avons horreur de cette brutalité qui, sous de beaux noms d'ambition et de gloire, va follement ravager les provinces, et répand le sang des hommes, qui sont tous frères. Si cette fausse gloire te touche, nous n'avons garde de te

grossier, *rude*; des nôtres, *of our men*; traits, *arrows*; voloient, *flew*; de part et d'autre, *on both sides*; grêle, *hail*; choisis, *choose either*; va follement ravager, *madly ravages*; n'avons garde, *are*

l'envier; nous te plaignons, et nous prions les dieux de nous préserver d'une fureur semblable. Si les sciences que les Grecs apprennent avec tant de soin, et si la politesse dont ils se piquent ne leur inspirent que cette détestable injustice, nous nous croyons trop heureux de n'avoir point ces avantages: nous nous ferons gloire d'être toujours ignorans et barbares; mais justes, humains, fidèles, désintéressés, accoutumés à nous contenter de peu, et à mépriser la vaine délicatesse qui fait qu'on a besoin d'avoir beaucoup. Ce que nous estimons, c'est la santé, la frugalité, la liberté, la vigueur de corps et d'esprit; c'est l'amour de la vertu, la crainte des dieux, le bon naturel pour nos proches, l'attachement à nos amis, la fidélité pour tout le monde, la modération dans la prospérité, la fermeté dans les malheurs, le courage pour dire toujours hardiment la vérité, l'horreur de la flatterie. Voilà quels sont les peuples que nous t'offrons pour voisins et pour alliés. Si les dieux irrités t'aveuglent jusqu'à te faire refuser la paix, tu apprendras, mais trop tard, que les gens qui aiment par modération la paix, sont les plus redoutables dans la guerre.

Pendant que ces vieillards me parloient ainsi, je ne pouvois me lasser de les regarder. Ils avoient la barbe longue et négligée, les cheveux plus courts, mais blancs, les sourcils épais, les yeux vifs, un regard et une contenance ferme, une parole grave et pleine d'autorité, des manières simples et ingénues. Les fourrures qui leur servoient d'habit étoient nouées sur l'épaule, et laissoient voir des bras plus nerveux et mieux nourris que nos athlètes. Je répondis à ces deux envoyés, que je désirois la paix. Nous réglâmes ensemble de bonne foi plusieurs conditions; nous en prîmes tous les dieux à témoin, et je renvoyai ces hommes chez eux avec des présens.

Mais les dieux, qui m'avoient chassé du royaume de mes ancêtres, n'étoient pas encore lassés de me persécuter. Nos chasseurs, qui ne pouvoient pas être si tôt avertis de la paix que nous venions de faire, rencontrèrent le même jour une grande troupe de ces barbares

fur; ferons gloire de, *shall glory in*; proches, *neighbours*; négligée, *uncouth*; mieux nourris, *larger*; athlètes, *wrestlers*; réglâmes, *settled*; de bonne foi, *with candour*; prîmes, *called*;

qui accompagnoient leurs envoyés, lorsqu'ils revenoient de notre camp : ils les attaquèrent avec fureur, en tuèrent une partie, & poursuivirent le reste dans les bois. Voilà la guerre rallumée. Ces barbares croient qu'ils ne peuvent plus se fier ni à nos promesses, ni à nos sermens.

Pour être plus puissans contre nous, ils appellent à leurs secours les Locriens, les Apuliens, les Lucaniens, les Brutiens, les peuples de Crotone, de Nérite, de Messapie et de Brindes. Les Lucaniens viennent avec des chariots armés de faux tranchantes. Parmi les Apuliens, chacun est couvert de quelque peau de bête farouche qu'il a tuée ; ils portent des massues pleines de gros nœuds, et garnies de pointes de fer ; ils sont presque de la taille des géans, et leurs corps se rendent si robustes par les exercices pénibles auxquels ils s'adonnent, que leur seule vue épouvante. Les Locriens, venus de la Grèce, sentent encore leur origine, et sont plus humains que les autres ; mais ils ont joint à l'exacte discipline des troupes Grecques, la vigueur de ces barbares, et l'habitude de mener une vie pure ; ce qui les rend invincibles. Ils portent des boucliers légers qui sont faits d'un tissu d'osier, et couverts de peaux ; leurs épées sont longues. Les Brutiens sont légers à la course comme les cerfs et comme les daims ; on croiroit que l'herbe même la plus tendre n'est point foulée sous leurs pieds ; à peine laissent-ils dans le sable quelques traces de leurs pas. On les voit tout-à-coup fondre sur leurs ennemis, et puis disparoître avec une égale rapidité. Les peuples de Crotone sont adroits à tirer des flèches. Un homme ordinaire parmi les Grecs ne pourroit bander un arc tel qu'on en voit communément chez les Crotoniates ; et si jamais ils s'appliquent à nos jeux, ils y remporteront le prix. Leurs flèches sont trempées dans le suc de certaines herbes vénimeuses qui viennent, dit-on, des bords de l'Averne, et dont le poison est mortel. Pour ceux de Nérite, de Messapie et de

voila la guerre, *thus is the war* ; faux, *scythes* ; tranchantes, *sharp* ; massues, *clubs* ; nœuds, *knots* ; garnies de, *stuck full of* ; pointes, *spikes* ; épouvante, *is terrifying* ; sentent, *have preserved* ; tissu d'osier, *wicker work* ; n'est point foulée, *scarcely bends* ; traces de leurs pas, *foot-steps* ; fondre, *rush* ; adroits, *expert* ; à tirer des flèches, *archers* ; bander, *bend* ; suc, *juice* ; vénimeuses, *poisonous* ;

Briades, ils n'ont en partage que la force du corps, et une valeur sans art. Les cris qu'ils poussent jusqu'au ciel, à la vue de leurs ennemis, sont affreux. Ils se servent assez bien de la fronde, et ils obscurcissent l'air par une grêle de pierres lancées, mais ils combattent sans ordre.

Voilà, Mentor, ce que vous désiriez savoir : vous connoissez maintenant l'origine de cette guerre, et quels sont nos ennemis.

Après cet éclaircissement, Télémaque impatient de combattre, croyoit n'avoir plus qu'à prendre les armes. Mentor le retint encore, et parla ainsi à Idoménée :

D'où vient donc que les Locriens mêmes, peuples sortis de la Gréce, s'unissent aux barbares contre les Grecs ! D'où vient que tant de colonies Grecques fleurissent sur cette côte de la mer, sans avoir les mêmes guerres à soutenir que vous ? O Idoménée ! vous dites que les dieux ne sont pas encore las de vous persécuter ; et moi je dis qu'ils n'ont pas encore achevé de vous instruire. Tant de malheurs que vous avez soufferts ne vous ont point encore appris ce qu'il faut faire pour éviter la guerre. Ce que vous racontez vous-même de la bonne foi de ces barbares, suffit pour montrer que vous auriez pu vivre en paix avec eux : mais la hauteur et la fierté attirent les guerres les plus dangereuses. Vous auriez pu leur donner des ôtages et en prendre d'eux. Il eût été facile d'envoyer avec leurs ambassadeurs quelques-uns de vos chefs, pour les reconduire avec sûreté. Depuis cette guerre renouvellée, vous auriez dû encore les appaiser, en leur représentant qu'on les avoit attaqués faute de savoir l'alliance qui venoit d'être jurée. Il falloit leur offrir toutes les sûretés qu'ils auroient demandées, et établir des peines rigoureuses contre ceux de vos sujets qui auroient manqué à l'alliance. Mais qu'est-il arrivé depuis ce commencement de guerre ?

Je crus, répondit Idoménée, que nous n'aurions pu, sans bassesse, rechercher ces barbares, qui assemblèrent à la hâte tous leurs hommes en âge de combattre, et qui implorèrent le secours de tous les peuples voisins,

n'ont en partage, *are only endued* ; fronde, *sling* ; grêle, *shower* ; lancées, *thrown* ; éclaircissement, *explanation* ; bonne foi, *integrity* ; rechercher, *make any application* ;

auxquels ils nous rendirent suspects et odieux. Il me parut que le parti le plus assuré étoit de s'emparer promptement de certains passages dans les montagnes, qui étoient mal gardés. Nous les primes sans peine; et par là nous nous sommes mis en état de désoler ces barbares. J'y ai fait élever des tours, d'où nos troupes peuvent accabler de traits tous les ennemis qui viendroient des montagnes dans notre pays. Nous pouvons entrer dans le leur, et ravager, quand il nous plaira, leurs principales habitations. Par ce moyen, nous sommes en état de résister, avec des forces inégales, à cette multitude innombrable d'ennemis qui nous environnent. Au reste, la paix entre eux et nous est devenue très-difficile. Nous ne saurions leur abandonner ces tours sans nous exposer à leurs incursions; et ils les regardent comme des citadelles dont nous voulons nous servir pour les réduire en servitude.

Mentor répondit ainsi à Idoménée: Vous êtes un sage roi, et vous voulez qu'on vous découvre la vérité sans aucun adoucissement: vous n'êtes point comme ces hommes foibles qui craignent de la voir, et qui manquant de courage pour se corriger, n'emploient leur autorité qu'à soutenir les fautes qu'ils ont faites. Sachez donc que ce peuple barbare vous a donné une merveilleuse leçon quand il est venu vous demander la paix. Etoit-ce par foiblesse qu'il la demandoit? manquoit-il de courage ou de ressources contre vous? Vous voyez bien que non, puisqu'il est si aguerri, et soutenu par tant de voisins redoutables. Que n'imitiez-vous sa modération? Mais une mauvaise honte et une fausse gloire vous ont jetté dans ce malheur. Vous avez craint de rendre l'ennemi trop fier, et vous n'avez pas craint de le rendre trop puissant, en réunissant tant de peuples contre vous par une conduite hautaine et injuste. A quoi servent ces tours que vous vantez tant, sinon à mettre tous vos voisins dans la nécessité de périr ou de vous faire périr vous-même, pour se préserver d'une servitude prochaine? Vous n'avez élevé ces tours que pour votre sûreté; et c'est par ces tours que vous êtes dans un si grand péril.

s'emparer, *seise upon*; passages, *passes*; désoler, *harass*; accabler, *annoy*; adoucissement, *disguise*; aguerri, *inured to the hardship of*

Le rempart le plus sûr d'un état, est la justice, la modération, la bonne foi, et l'assurance où sont vos voisins que vous êtes incapable d'usurper leurs terres. Les plus fortes murailles peuvent tomber par divers accidens imprévus ; la fortune est capricieuse et inconstante dans la guerre ; mais l'amour et la confiance de vos voisins, quand ils ont senti votre modération, font que votre état ne peut-être vaincu et n'est presque jamais attaqué ; quand même un voisin injuste l'attaqueroit, tous les autres, intéressés à sa conversation, prennent aussitôt les armes pour le défendre. Cet appui de tant de peuples, qui trouvent leurs véritables intérêts à soutenir les vôtres, vous auroit rendu bien plus puissant que ces tours, qui rendent vos maux irrémédiables. Si vous aviez songé d'abord à éviter la jalousie de tous vos voisins, votre ville naissante fleuriroit dans une heureuse paix, et vous seriez l'arbitre de toutes les nations de l'Hespérie.

Retranchons-nous maintenant à examiner comment on peut réparer le passé par l'avenir.

Vous avez commencé à me dire qu'il y a sur cette côte diverses colonies Grecques. Ces peuples doivent être disposés à vous secourir. Ils n'ont oublié ni le grand nom de Minos, fils de Jupiter, ni vos travaux au siège de Troie, où vous vous êtes signalé tant de fois entre les princes Grecs, pour la querelle commune de toute la Grèce. Pourquoi ne songez-vous pas à mettre ces colonies dans votre parti ?

Elles sont toutes, répondit Idoménée, résolues à demeurer neutres. Ce n'est pas qu'elles n'eussent quelque inclination à me secourir ; mais le trop grand éclat que cette ville a eu dès sa naissance, les a épouvantées. Ces Grecs, aussi bien que les autres peuples, ont craint que nous n'eussions des desseins sur leur liberté. Ils ont pensé qu'après avoir subjugué les barbares des montagnes, nous pousserions plus loin notre ambition. En un mot, tout est contre nous. Ceux mêmes qui ne nous font pas une guerre ouverte désirent notre abaissement ; et la jalousie ne nous laisse aucun allié.

war ; rempart, *bulwark* ; imprévus, *unforeseen* ; appui, *assistance* ; irrémédiables, *incurable* ; l'arbitre, *arbiter* ; retranchons-nous, *let us confine ourselves* ; réparer, *atone for* ; mettre, *engage* ; parti, *interest* ; épouvantées, *alarmed* ; notre abaissement, *to see us hum-*

Etrange extrémité! reprit Mentor : pour vouloir paroître trop puissant, vous ruinez votre puissance; et pendant que vous êtes au dehors l'objet de la crainte et de la haine de vos voisins, vous vous épuisez au dedans par les efforts nécessaires pour soutenir une telle guerre. O malheureux, et doublement malheureux Idoménée, que le malheur même n'a pu instruire qu'à demi! aurez-vous encore besoin d'une seconde chûte pour apprendre à prévoir les maux qui menacent les plus grands rois? Laissez-moi faire, et racontez-moi seulement en détail quelles sont donc ces villes Grecques qui refusent votre alliance.

La principale, lui répondit Idoménée, est la ville de Tarente; Phalante l'a fondée depuis trois ans. Il ramassa en Laconie un grand nombre de jeunes hommes nés des femmes qui avoient oublié leurs maris absens pendant la guerre de Troie. Quand les maris revinrent, ces femmes ne songèrent qu'à les appaiser, et qu'à désavouer leurs fautes. Cette nombreuse jeunesse, qui étoit née hors du mariage, ne connoissant plus ni père ni mère, vécut avec une licence sans bornes. La sévérité des lois réprima leurs désordres. Ils se réunirent sous Phalante, chef hardi, intrépide, ambitieux, et qui sait gagner les cœurs par ses artifices. Il est venu sur ce rivage avec ces jeunes Laconiens; ils ont fait de Tarente une seconde Lacédémone. D'un autre côté, Philoctète, qui a eu une si grande gloire au siège de Troie, en y portant les flèches d'Hercule, a élevé dans ce voisinage les murs de Pétilie, moins puissante à la vérité, mais plus sagement gouvernée que Tarente. Enfin, nous avons ici près la ville de Métaponte, que le sage Nestor a fondée avec ses Pyliens.

Quoi! reprit Mentor, vous avez Nestor dans l'Hespérie, et vous n'avez pas su l'engager dans vos intérêts! Nestor, qui vous a vu tant de fois combattre contre les Troyens, et dont vous aviez l'amitié! Je l'ai perdue, répliqua Idoménée, par l'artifice de ces peuples, qui n'ont rien de barbare que le nom; ils ont eu l'a-

bled; qu'à demi, *by halves*; racontez-moi en détail, *give me a particular account*; désavouer, *disown*; mariage, *wedlock*; licence, *licentiousness*; adresse, *cunning*;

dresse de lui persuader que je voulois me rendre le tyran de l'Hespérie. Nous le détromperons, dit Mentor. Télémaque le vit à Pylos, avant qu'il fût venu fonder sa colonie, et avant que nous eussions entrepris nos grands voyages pour chercher Ulysse ; il n'aura pas encore oublié ce héros, ni les marques de tendresse qu'il donna à son fils Télémaque. Mais le principal est de guérir sa défiance : c'est par les ombrages donnés à tous vos voisins, que cette guerre s'est allumée ; et c'est en dissipant ces vains ombrages, que cette guerre peut s'éteindre. Encore un coup, laissez-moi faire.

A ces mots, Idoménée, embrassant Mentor, s'attendrissoit et ne pouvoit parler. Enfin, il prononça à peine ces paroles : O sage vieillard, envoyé par les dieux pour réparer toutes mes fautes, j'avoue que je me serois irrité contre tout autre qui m'auroit parlé aussi librement que vous : j'avoue qu'il n'y a que vous seul qui puissiez m'obliger à rechercher la paix. J'avois résolu de périr, ou de vaincre tous mes ennemis : mais il est juste de croire vos sages conseils plutôt que ma passion. O heureux Télémaque ! vous ne pourrez jamais vous égarer comme moi, puisque vous avez un tel guide. Mentor, vous êtes le maître ; toute la sagesse des dieux est en vous : Minerve même ne pourroit donner de plus salutaires conseils. Allez, promettez, concluez, donnez tout ce qui est à moi ; Idoménée approuvera tout ce que vous jugerez à propos de faire.

Pendant qu'ils raisonnoient ainsi, on entendit tout-à-coup un bruit confus de chariots, de chevaux hennissans, d'hommes qui poussoient des hurlemens épouvantables, et des trompettes qui remplissoient l'air d'un son belliqueux. On s'écrie : Voilà les ennemis qui ont fait un grand détour pour éviter les passages gardés ! les voilà qui viennent assiéger Salente ! Les vieillards et les femmes paroissoient consternés. Hélas ? disoient-ils, falloit il quitter notre chère patrie, la

détromperons, *will undeceive* ; le principal, *main thing* ; le guérir de sa, *remove his* ; défiance, *suspicion* ; ombrages, *jealousy* ; encore un coup, *once more* ; égarer, *wander* ; raisonnoient, *were discoursing* ; hennissans, *neighing* ; belliqueux, *martial* ; détour, *circuit* ; consternés, *in the utmost consternation* ;

fertile Crète, et suivre un roi malheureux au travers de tant de mers, pour fonder une ville qui sera mise en cendres comme Troie! De dessus les murailles nouvellement bâties, on voyoit dans la vaste campagne briller au soleil les casques, les cuirasses et les boucliers des ennemis: les yeux en étoient éblouis. On voyoit aussi les piques hérissées qui couvroient la terre, comme elle est couverte par une abondante moisson que Cérès prépare dans les campagnes d'Enna en Sicile, pendant les chaleurs de l'été, pour récompenser le laboureur de toutes ses peines. Déjà on remarquoit les chariots armés de faux tranchantes; on distinguoit facilement chaque peuple venu à cette guerre.

Mentor monta sur une haute tour pour les mieux découvrir: Idoménée et Télémaque le suivirent de près. A peine y fut-il arrivé, qu'il apperçut d'un côté Philoctète, et de l'autre Nestor avec Pisistrate son fils. Nestor étoit facile à reconnoître à sa vieillesse vénérable. Quoi donc! s'écria Mentor, vous avez cru, ô Idoménée, que Philoctète et Nestor se contentoient de ne point vous secourir; les voilà qui ont pris les armes contre vous! et, si je ne me trompe, ces autres troupes qui marchent en bon ordre avec tant de lenteur sont des troupes Lacédémoniennes, commandées par Phalante: tout est contre vous; il n'y a aucun voisin de cette côte dont vous n'ayez fait un ennemi sans vouloir le faire.

En disant ces paroles, Mentor descend à la hâte de cette tour; il marche vers une porte de la ville du côté par où les ennemis s'avançoient; il la fait ouvrir: et Idoménée, surpris de la majesté avec laquelle il fait ces choses, n'ose pas même lui demander quel est son dessein. Mentor fait signe de la main, afin que personne ne songe à le suivre. Il va au devant des ennemis, étonnés de voir un seul homme qui se présente à eux. Il leur montre de loin une branche d'olivier en signe de paix, et quand il fut à portée de se faire entendre, il leur demanda d'assembler tous les chefs.

mise, *reduced*; cendres, *ashes*; de dessus, *from the top*; campagne, *plain*; casques, *helmets*; découvrir, *have a view*; vieillesse, *old age*; lenteur, *deliberate pace*; à portée, *near enough*; de se faire entendre, *to be heard*;

Aussitôt les chefs s'assemblèrent, et il leur parla ainsi :

O hommes généreux, assemblés de tant de nations qui fleurissent dans la riche Hespérie ! je sais que vous n'êtes venus ici que pour l'intérêt commun de la liberté. Je loue votre zèle : mais souffrez que je vous représente un moyen facile de conserver la liberté et la gloire de tous vos peuples, sans répandre le sang humain. O Nestor, sage Nestor, que j'apperçois dans cette assemblée, vous n'ignorez pas combien la guerre est funeste à ceux mêmes qui l'entreprennent avec justice et sous la protection des dieux ! La guerre est le plus grand des maux dont les dieux affligent les hommes. Vous n'oublierez jamais ce que les Grecs ont souffert pendant dix ans devant la malheureuse Troie. Quelles divisions entre les chefs ! quels caprices de la fortune ! quel carnage des Grecs par la main d'Hector ! quels malheurs dans toutes les villes les plus puissantes, causés par la guerre, pendant la longue absence de leurs rois ! Au retour, les uns ont fait naufrage au promontoire de Capharée, les autres ont trouvé une mort funeste dans le sein même de leurs épouses. O dieux ! c'est dans votre colère que vous armâtes les Grecs pour cette éclatante expédition. O peuples Hespériens ! je prie les dieux de ne vous donner jamais une victoire si funeste. Troie est en cendres, il est vrai : mais il vaudroit mieux pour les Grecs qu'elle fût encore dans toute sa gloire, et que le lâche Pâris jouît de ses infâmes amours avec Hélène. Philoctète, si long-tems malheureux et abandonné dans l'île de Lemnos, ne craignez-vous point de retrouver de semblables malheurs dans une semblable guerre ? Je sais que les peuples de la Laconie ont senti aussi les troubles causés par la longue absence des princes, des capitaines et des soldats qui allèrent contre les Troyens. O Grecs, qui avez passé dans l'Hespérie ! vous n'y avez tous passé que par une suite de malheurs que causa la guerre de Troie.

Après avoir ainsi parlé, Mentor s'avança vers les Pyliens ; et Nestor, qui l'avoit reconnu, s'avança aussi pour le saluer. O Mentor, lui dit-il, c'est avec plaisir

carnage, *havock* ; suite, *continuation* ; reconnu, *recollected* ;

que je vous revois ; il y a bien des années que je vous vis pour la première fois dans la Phocide, vous n'aviez que quinze ans, et je prévis dès-lors que vous seriez aussi sage que vous l'avez été dans la suite. Mais par quelle aventure avez-vous été conduit en ces lieux ? Quels sont donc les moyens que vous avez pour finir cette guerre ? Idoménée nous a contraint de l'attaquer. Nous ne demandions que la paix : chacun de nous avoit un intérêt pressant de la désirer : mais nous ne pouvions plus trouver aucune sûreté avec lui. Il a violé toutes ses promesses à l'égard de ses plus proches voisins. La paix avec lui ne seroit pas une paix ; elle lui serviroit seulement à dissiper notre ligue, qui est notre unique ressource. Il a montré à tous les peuples son dessein ambitieux de les mettre dans l'esclavage, et il ne nous a laissé aucun moyen de défendre notre liberté, qu'en tâchant de renverser son nouveau royaume. Par sa mauvaise foi nous sommes réduits à le faire périr, ou à recevoir de lui le joug de la servitude. Si vous trouvez quelque expédient pour faire en sorte qu'on puisse se confier à lui, et s'assurer d'une bonne paix, tous les peuples que vous voyez ici quitteront volontiers les armes ; et nous avouerons avec joie que vous nous surpassez en sagesse. Mentor lui répondit : Sage Nestor, vous savez qu'Ulysse m'avoit confié son fils Télémaque. Ce jeune homme, impatient de découvrir la destinée de son père, passa chez vous à Pylos ; et vous le reçûtes avec tous les soins qu'il pouvoit attendre d'un fidèle ami de son père ; vous lui donnâtes même votre fils pour le conduire. Il entreprit ensuite de longs voyages sur la mer : il a vu la Sicile, l'Egypte, l'île de Cypre, celle de Crète. Les vents, ou plutôt les dieux, l'ont jetté sur cette côte comme il vouloit retourner à Ithaque. Nous sommes arrivés ici tout à propos pour vous épargner les horreurs d'une cruelle guerre. Ce n'est plus Idoménée ; c'est le fils du sage Ulysse, c'est moi, qui vous réponds de toutes les choses qui vous seront promises.

Pendant que Mentor parloit ainsi avec Nestor, au milieu des troupes confédérées Idoménée et Télé-

dès-lors, *then* ; intérêt, *reasons* ; pressant, *urgent* ; dissiper, *dissolve* ;

maque, avec tous les Crétois armés, les regardoient du haut des murs de Salente; ils étoient attentifs pour remarquer comment les discours de Mentor seroient reçus, et ils auroient voulu pouvoir entendre les sages entretiens de ces deux vieillards. Nestor avoit toujours passé pour le plus expérimenté et le plus éloquent de tous les rois de la Grèce. C'étoit lui qui modéroit, pendant le siège de Troie, le bouillant courroux d'Achille, l'orgueil d'Agamemnon, la fierté d'Ajax, et le courage impétueux de Diomède. La douce persuasion couloit de ses lèvres comme un ruisseau de miel: sa voix seule se faisoit entendre à tous ces héros: tous se taisoient dès qu'il ouvroit la bouche; et il n'y avoit que lui qui pût appaiser dans le camp la farouche discorde. Il commençoit à sentir les injures de la froide vieillesse; mais ses paroles étoient encore pleines de force et de douceur: il racontoit les choses passées, pour instruire la jeunesse par ses expériences; mais il les racontoit avec grâce, quoiqu'avec un peu de lenteur.

Ce vieillard, admiré de toute la Grèce, sembla avoir perdu toute son éloquence et toute sa majesté dès que Mentor parut avec lui. Sa vieillesse paroissoit flétrie et abattue auprès de celle de Mentor, en qui les ans sembloient avoir respecté la force et la vigueur du tempérament. Les paroles de Mentor, quoique graves et simples, avoient une vivacité et une autorité qui commençoient à manquer à l'autre. Tout ce qu'il disoit étoit court, précis et nerveux. Jamais il ne faisoit aucune redite; jamais il ne racontoit que le fait nécessaire pour l'affaire qu'il falloit décider. S'il étoit obligé de parler plusieurs fois d'une même chose, pour l'inculquer, ou pour parvenir à la persuasion, c'étoit toujours par des tours nouveaux et par des comparaisons sensibles. Il avoit même je ne sais quoi de complaisant et d'enjoué, quand il vouloit se proportionner aux besoins des autres et leur insinuer quelque vérité. Ces deux hommes si vénérables furent un spectacle touchant à tant de peuples assemblés.

fierté, *ferocity*; couloit, *distilled*; froide, *chilly*; avec lenteur, *slowly*; tempérament, *constitution*; à manquer à, *to be wanting in*; sensibles, *happy*; se proportionner, *accommodate himself*.

Pendant que tous les alliés ennemis de Salente se jettoient les uns sur les autres pour les voir de plus près, et pour tâcher d'entendre leurs sages discours, Idoménée et tous les siens s'efforçoient de découvrir, par leurs regards avides et empressés, ce que signifioient leurs gestes et l'air de leur visage.

l'air de leur visage, *their countenance*.

FIN DU DIXIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE ONZIEME.

SOMMAIRE.

Télémaque, voyant Mentor au milieu des alliés, veut savoir ce qui se passe entre eux. Il se fait ouvrir les portes de Salente, et va joindre Mentor. Sa présence contribue auprès des alliés à leur faire accepter les conditions de paix que celui-ci leur proposoit de la part d'Idoménée. Les rois entrent comme amis dans Salente. Idoménée accepte tout ce qui a été arrêté. On se donne réciproquement des ôtages, et on fait un sacrifice commun entre la ville et le camp, pour la confirmation de cette alliance.

CEPENDANT Télémaque impatient, se dérobe à la multitude qui l'environne ; il court à la porte par où Mentor étoit sorti ; il se la fait ouvrir avec autorité. Bientôt Idoménée qui le croit à ses côtés, s'étonne de le voir qui court au milieu de la campagne, et qui est déjà auprès de Nestor. Nestor le reconnoît, et se hâte, mais d'un pas pesant et tardif, de l'aller recevoir. Télémaque saute à son cou, et le tient serré entre ses bras sans parler. Enfin il s'écrie : O mon père ; je ne crains pas de vous nommer ainsi ; le malheur de ne

Va joindre, *goes to* ; contribue auprès des, *inclines the* ; de la part, *from* ; arrêté, *agreed upon* ; réciproquement, *mutually* ; confirmation, *ratification* ; se dérobe à, *steals from* ; multitude, *crowd* ; se la fait ouvrir avec autorité, *commanded it to be opened with a tone of authority* ; tardif, *slow* ;

point retrouver mon véritable père, et les bontés que vous m'avez fait sentir, me donnent le droit de me servir d'un nom si tendre : mon père ! mon cher père ! je vous revois : ainsi puissé-je revoir Ulysse ! Si quelque chose pouvoit me consoler d'en être privé, ce seroit de trouver en vous un autre lui-même.

A ces paroles, Nestor ne put retenir ses larmes ; il fut touché d'une secrète joie, voyant celles qui couloient avec une merveilleuse grâce sur les joues de Télémaque. La beauté, la douceur et la noble assurance de ce jeune inconnu, qui traversoit sans précaution tant de troupes ennemies étonnèrent tous les alliés. N'est-ce pas, disoient-ils, le fils de ce vieillard qui est venu parler à Nestor ? Sans doute ; c'est la même sagesse dans les deux âges les plus opposés de la vie : dans l'un elle ne fait encore que fleurir, dans l'autre elle porte avec abondance les fruits les plus mûrs.

Mentor, qui avoit pris plaisir à voir la tendresse avec laquelle Nestor venoit de recevoir Télémaque, profita de cette heureuse disposition. Voilà, dit-il, le fils d'Ulysse, si cher à toute la Grèce, et si cher à vous-même, ô sage Nestor ! le voilà, je vous le livre comme un ôtage et comme le gage le plus précieux qu'on puisse vous donner de la fidélité des promesses d'Idoménée. Vous jugez bien que je ne voudrois pas que la perte du fils suivît celle du père, et que la malheureuse Pénélope pût reprocher à Mentor qu'il a sacrifié son fils à l'ambition du nouveau roi de Salente. Avec ce gage, qui est venu de lui-même s'offrir, et que les dieux amateurs de la paix vous envoient, je commence, ô peuples assemblés de tant de nations, à vous faire des propositions pour établir à jamais une paix solide.

A ce nom de paix, on entend un bruit confus de rang en rang. Toutes ces différentes nations frémissoient de courroux, et croyoient perdre tout le tems où l'on retardoit le combat ; elles s'imaginoient qu'on ne faisoit tous ces discours que pour ralentir leur fureur et pour faire échapper leur proie. Sur-tout les Manduriens souffroient impatiemment, qu'Idoménée espé-

puissé-je, *may I*; traversoit, *passed through*; mûrs, *ripe*; gage, *pledge*; frémissoient, *murmured*; courroux, *anger*; ralentir, *soften*;

rât de les tromper encore une fois. Souvent ils entreprirent d'interrompre Mentor ; car ils craignoient que ses discours pleins de sagesse ne détachassent leurs alliés. Ils commençoient à se défier de tous les Grecs qui étoient dans l'assemblée. Mentor qui l'apperçut, se hâta d'augmenter cette défiance pour jetter la division dans tous les esprits de ces peuples.

J'avoue, disoit-il, que les Manduriens ont sujet de se plaindre et de demander quelque réparation des torts qu'ils ont soufferts : mais il n'est pas juste aussi que les Grecs qui sont sur cette côte des colonies, soient suspects et odieux aux anciens peuples du pays. Au contraire, les Grecs doivent être unis entre eux, et se faire bien traiter par les autres : il faut seulement qu'ils soient modérés et qu'ils n'entreprennent jamais d'usurper les terres de leurs voisins. Je sais qu'Idoménée a eu le malheur de vous donner des ombrages ; mais il est aisé de guérir toutes vos défiances. Télémaque et moi nous vous offrons à être des ôtages qui vous répondent de la bonne foi d'Idoménée ; nous demeurerons entre vos mains jusqu'à ce que les choses qu'on vous promettra soient fidèlement accomplies. Ce qui vous irrite, ô Manduriens, s'écria-t-il, c'est que les troupes des Crétois ont saisi les passages de vos montagnes par surprise, et que par là ils sont en état d'entrer malgré vous, aussi souvent qu'il leur plaira, dans le pays où vous vous êtes retirés pour leur laisser le pays uni qui est sur le rivage de la mer. Ces passages, que les Crétois ont fortifiés par de hautes tours pleines de gens armés, sont donc le véritable sujet de la guerre. Répondez-moi ; y en a-t-il encore quelqu'autre ?

Alors le chef des Manduriens s'avança, et parla ainsi : Que n'avons-nous pas fait pour éviter cette guerre ! Les dieux nous sont témoins que nous n'avons renoncé à la paix, que quand la paix nous a échappé sans ressource par l'ambition inquiète des Crétois, et par l'impossibilité où ils nous ont mis de nous fier à leurs sermens. Nation insensée ! qui nous a réduits, malgré nous à l'affreuse nécessité de prendre un parti de désespoir contre elle, et de ne pouvoir plus chercher

détachassent, *would gain over* ; jetter, *spread* ; torts, *injuries*.

notre salut que dans sa perte. Tandis qu'ils conserveront ces passages, nous croirons toujours qu'ils veulent usurper nos terres et nous mettre en servitude. S'il étoit vrai qu'ils ne songeassent plus qu'à vivre en paix avec leurs voisins, ils se contenteroient de ce que nous leurs avons cédé sans peine, et ils ne s'attacheroient pas à conserver des entrées dans un pays, contre la liberté duquel ils ne formeroient aucun dessein ambitieux. Mais vous ne les connoissez pas, ô sage vieillard! Cessez, ô homme aimé des dieux! de retarder une guerre juste et nécessaire, sans laquelle l'Hespérie ne pourroit jamais espérer une paix constante. O nation ingrate, trompeuse et cruelle, que les dieux irrités ont envoyée auprès de nous pour troubler notre paix, et pour nous punir de nos fautes! Mais après nous avoir punis, ô dieux! vous nous vengerez: vous ne serez pas moins justes contre nos ennemis que contre nous. A ces paroles toute l'assemblée parut émue! il sembloit que Mars et Bellone alloient de rang en rang rallumant dans les cœurs la fureur des combats que Mentor tâchoit d'éteindre. Il reprit ainsi la parole:

Si je n'avois que des promesses à vous faire, vous pourriez refuser de vous y fier: mais je vous offre des choses certaines et présentes. Si vous n'êtes pas contens d'avoir pour ôtages Télémaque et moi, je vous ferai donner douze des plus notables et des plus vaillans Crétois. Mais il est juste aussi que vous donniez de votre côté des ôtages; car Idoménée, qui désire sincèrement la paix, la désire sans crainte et sans bassesse. Il désire la paix, comme vous dites vous-même que vous l'avez désirée, par sagesse et par modération, mais non par l'amour d'une vie molle, ou par foiblesse à la vue des dangers dont la guerre menace les hommes. Il est prêt à périr ou à vaincre; mais il aime mieux la paix que la victoire la plus éclatante. Il auroit honte de craindre d'être vaincu; mais il craint d'être injuste, et il n'a point de honte de vouloir réparer ses fautes. Les armes à la main il vous offre la paix: il ne veut point en imposer les conditions avec hauteur; car il ne fait aucun cas d'une paix forcée. Il veut une paix dont tous les partis soient contens, qui finisse toutes les

songeassent, *designed*; entrées, *avenues*; réparer, *make an atonement*; ne fait aucun cas, *values not*; forcée, *compulsory*;

jalousies, qui appaise tous les ressentimens, qui guérisse toutes les défiances. En un mot, Idoménée est dans les sentimens où je suis sûr que vous voudriez qu'il fût. Il n'est question que de vous en persuader. La persuasion ne sera pas difficile, si vous voulez m'écouter avec un esprit dégagé et tranquille.

Ecoutez donc, ô peuples remplis de valeur! et vous, ô chefs si sages et si unis, écoutez ce que je vous offre de la part d'Idoménée. Il n'est pas juste qu'il puisse entrer dans les terres de ses voisins; il n'est pas juste que ses voisins puissent entrer dans les siennes. Il consent que les passages que l'on a fortifiés par de hautes tours, soient gardés par des troupes neutres. Vous, Nestor, et vous, Philoctète, vous êtes Grecs d'origine; mais en cette occasion vous vous êtes déclarés contre Idoménée: ainsi vous ne pouvez être suspects d'être trop favorables à ses intérêts. Ce qui vous touche, c'est l'intérêt commun de la paix et de la liberté de l'Hesperie. Soyez vous-mêmes les dépositaires et les gardiens de ces passages qui causent la guerre. Vous n'avez pas moins d'intérêt à empêcher que les anciens peuples de l'Hespérie ne détruisent Salente, nouvelle colonie des Grecs, semblable à celles que vous avez fondées, qu'à empêcher qu'Idoménée n'usurpe les terres de ses voisins. Tenez l'équilibre entre les uns et les autres. Au lieu de porter le fer et le feu chez un peuple que vous devez aimer, réservez-vous la gloire d'être les juges et les médiateurs. Vous me direz que ces conditions vous paroîtroient merveilleuses, si vous pouviez vous assurer qu'Idoménée les accompliroit de bonne foi; mais je vais vous satisfaire.

Il y aura pour sûreté réciproque les ôtages dont je vous ai parlé, jusqu'à ce que tous les passages soient mis en dépôt dans vos mains. Quand le salut de l'Hespérie entière, quand celui de Salente même et d'Idoménée sera à votre discrétion, serez-vous contens? De qui pourrez-vous désormais vous défier? Sera-ce de vous-mêmes? Vous n'osez vous fier à Idoménée; et Idoménée est si incapable de vous tromper, qu'il veut

guérisse, *remove*; dégagé, *unprejudiced*; dépositaires, *trustees*; équilibre, *balance*; mis en dépôt, *pledged*; désormais, *after-*

se fier à vous. Oui, il veut vous confier le repos, la vie, la liberté de son peuple et de lui-même. S'il est vrai que vous ne désiriez qu'une bonne paix, la voilà qui se présente à vous, et qui vous ôte tout prétexte de reculer. Encore une fois, ne vous imaginez point que la crainte réduise Idoménée à vous faire ces offres, c'est la sagesse et la justice qui l'engagent à prendre ce parti, sans se mettre en peine si vous imputerez à foiblesse ce qu'il fait par vertu. Dans les commencemens il a fait des fautes, Il met sa gloire à les reconnoître par les offres dont il vous prévient. C'est foiblesse, c'est vanité, c'est ignorance grossière de son propre intérêt, que d'espérer de pouvoir cacher ses fautes en affectant de les soutenir avec fierté et avec hauteur. Celui qui avoue ses fautes à son ennemi, et qui offre de les réparer, montre par là, qu'il est devenu incapable d'en commettre, et que l'ennemi a tout à craindre d'une conduite si sage et si ferme, à moins qu'il ne fasse la paix. Gardez-vous bien de souffrir qu'il vous mette à son tour dans le tort. Si vous refusez la paix et la justice qui viennent à vous, la paix et la justice seront vengées, Idoménée qui devoit craindre de trouver les dieux irrités contre lui, les tournera contre vous. Télémaque et moi, nous combattrons pour la bonne cause. Je prends tous les dieux du ciel et des enfers à témoin des justes propositions que je viens de vous faire.

En achevant ces mots, Mentor leva son bras pour montrer à tant de peuples le rameau d'olivier qui étoit dans sa main le signe pacifique. Les chefs, qui le regardèrent de près, furent étonnés et eblouis du feu divin qui éclatoit dans ses yeux. Il parut avec une majesté, une autorité, qui est au dessus de tout ce qu'on voit dans les plus grands d'entre les mortels. Le charme de ses paroles douces et fortes enlevoit les cœurs; elles étoient semblables à ces paroles enchantées qui tout-à-coup dans le profond silence de la nuit arrêtent au milieu de l'Olympe la lune et les étoiles, calment la

wards; reculer, *to reject it*; mettre en peine, *being in any concern*; foiblesse, *weakness*; mette à son tour dans le tort, *lay in his turn the blame upon you*; bonne, *just*; rameau, *branch*; d'olivier, *olive*; signe, *symbol*; pacifique, *of peace*; éclatoit dans, *darted from*; enlevoit, *ravished*; arrêtent, *stop*;

mer irritée, font taire les vents et les flots, et suspendent le cours des fleuves rapides.

Mentor étoit au milieu de ces peuples furieux, comme Bacchus lorsqu'il étoit environné de tigres, qui, oubliant leur cruauté, venoient par la puissance de sa douce voix, lécher ses pieds et se soumettre par leurs caresses. D'abord il se fit un profond silence dans toute l'armée. Les chefs se regardoient les uns les autres, ne pouvant résister à cet homme, ni comprendre qui il étoit. Toutes les troupes immobiles, avoient les yeux attachés sur lui. On n'osoit parler, de peur qu'il n'eût encore quelque chose à dire, et qu'on ne l'empêchât d'être entendu. Quoiqu'on ne trouvât rien à ajouter aux choses qu'il avoit dites, on auroit souhaité qu'il eût parlé plus long-tems. Tout ce qu'il avoit dit demeuroit comme gravé dans tous les cœurs. En parlant il se faisoit aimer, il se faisoit croire; chacun étoit avide et comme suspendu pour recueillir jusqu'aux moindres paroles qui sortoient de sa bouche.

Enfin, après un assez long silence, on entendit un bruit sourd qui se répandoit peu-à-peu. Ce n'étoit plus ce bruit confus des peuples qui frémissoient dans leur indignation; c'étoit, au contraire, un murmure doux et favorable. On découvroit déjà sur les visages je ne sais quoi de sérein et de radouci. Les Manduriens, si irrités, sentoient que leurs armes leur tomboient des mains. Le farouche Phalante, avec ses Lacédémoniens, fut surpris de trouver ses entrailles attendries. Les autres commencèrent à soupirer après cette heureuse paix qu'on venoit de leur montrer. Philoctète, plus sensible qu'un autre par l'éxperience de ses malheurs, ne put retenir ses larmes. Nestor, ne pouvant parler, dans le transport où le discours de Mentor venoit de le mettre, l'embrassa tendrement; et tous les peuples à la fois, comme si c'eût été un signal s'écrièrent aussitôt: O sage vieillard, vous nous désarmez. La paix! la paix!

font taire, *silence*; cruauté, *fierceness*; lécher, *lick*; gravé, *engraven*; avide, *eager*; suspendu, *in suspense*; recueillir, *catch*; radouci, *mild*; leur tomboient, *were dropping*; entrailles, *hearts*; soupirer après, *long for*.

Nestor, un moment après voulut commencer un discours ; mais toutes les troupes impatientes, craignirent qu'il ne voulût représenter quelque difficulté. La paix ! la paix ! s'écrièrent-elles encore une fois. On ne put leur imposer silence qu'en faisant crier avec eux par tous les chefs de l'armée ; La paix ! la paix !

Nestor, voyant bien qu'il n'étoit pas libre de faire un discours suivi, se contenta de dire : Vous voyez, ô Mentor, ce que peut la parole d'un homme de bien. Quand la sagesse et la vertu parlent, elles calment toutes les passions. Nos justes ressentimens se changent en amitié et en désirs d'une paix durable. Nous l'acceptons telle que vous nous l'offrez. En même tems tous les chefs tendirent les mains en signe de consentement.

Mentor courut vers la porte de Salente pour la faire ouvrir, et pour mander à Idoménée de sortir de la ville sans précaution. Cependant Nestor embrassoit Télémaque, disant : O aimable fils du plus sage de tous les Grecs, puissiez-vous être aussi sage et plus heureux que lui ! N'avez-vous rien découvert sur sa destinée ? Le souvenir de votre père, à qui vous ressemblez, a servi á étouffer notre indignation.

Phalante, quoique dur et farouche, quoiqu'il n'eût jamais vu Ulysse, ne laissa pas d'être touché de ses malheurs et de ceux de son fils. Déjà on pressoit Télémaque de raconter ses aventures, lorsque Mentor revint avec Idoménée et toute la jeunesse Crétoise qui le suivoit.

A la vue d'Idoménée, les alliés sentirent que leur courroux se rallumoit : mais les paroles de Mentor éteignirent ce feu prêt à éclater. Que tardons-nous, dit-il, à conclure cette sainte alliance dont les dieux seront les témoins et les défenseurs ! Qu'ils la vengent, si jamais quelque impie ose la violer ; et que tous les maux horribles de la guerre, loin d'accabler les peuples fidèles et innocens, retombent sur la tête parjure et exécrable de l'ambitieux qui foulera aux pieds les droits sacrés de cette alliance ; qu'il soit détesté des

représenter, *start* ; étouffer, *stifle* ; éclater, *break out* ; retombent, *may fall* ; foulera aux pieds, *shall trample upon* ;

dieux et des hommes ; qu'il ne jouisse jamais du fruit de sa perfidie ; que les furies infernales, sous les figures les plus hideuses, viennent exciter sa rage et son désespoir ; qu'il tombe mort sans aucune espérance de sépulture ; que son corps soit la proie des chiens et des vaurours ; et qu'il soit aux enfers, dans le profond abyme du Tartare, tourmenté à jamais plus rigoureusement que Tantale, Ixion et les Danaïdes ! mais plutôt, que cette paix soit inébranlable comme le rocher d'Atlas qui soutient le ciel ; que tous les peuples la révèrent, et goûtent ses fruits de génération en génération : que les noms de ceux qui l'auront jurée soient avec amour et vénération dans la bouche de nos derniers neveux ; que cette paix, fondée sur la justice et sur la bonne foi, soit le modèle de toutes les paix qui se feront à l'avenir chez toutes les nations de la terre ; et que tous les peuples qui voudront se rendre heureux en se réunissant, songent à imiter les peuples de l'Hespérie !

A ces paroles, Idoménée et les autres rois jurent la paix aux conditions marquées. On donne de part et d'autre douze ôtages. Télémaque veut être du nombre des ôtages donnés par Idoménée ; mais on ne peut consentir que Mentor en soit, parce que les alliés veulent qu'il demeure auprès d'Idoménée, pour répondre de sa conduite et de celle de ses conseillers, jusqu'à l'entière exécution des choses promises. On immola, entre la ville et l'armée, cent génisses blanches comme la neige, et autant de taureaux de même couleur, dont les cornes étoient dorées et ornées de festons. On entendoit retentir jusque dans les montagnes voisines le mugissement affreux des victimes qui tomboient sous le couteau sacré. Le sang fumant ruisseloit de toutes parts. On faisoit couler avec abondance un vin exquis pour les libations. Les haruspices consultoient les entrailles qui palpitoient encore. Les sacrificateurs brûloient sur les autels un encens qui formoit un épais nuage, et dont la bonne odeur parfumoit toute la campagne.

sépulture, *burial* ; vautours, *vulture* ; tourmenté, *tortured* ; rigoureusement, *cruelly* ; inébranlable, *unshaken* ; soutient, *supports* ; goûtent, *enjoy* ; derniers, *latest* ; neveux, *posterity* ; marquées, *that had been proposed* ; génisses, *heifers* ; festons, *garlands* ; ruisseloit, *flowed* ; on fasoit couler, *they poured out* ;

Cependant les soldats des deux partis, cessant de se regarder d'un œil ennemi, commençoient à s'entretenir sur leurs aventures. Ils se délassoient déjà de leurs travaux, et goûtoient par avance les douceurs de la paix. Plusieurs de ceux qui avoient suivi Idoménée au siège de Troie, reconnurent ceux de Nestor qui avoient combattu dans la même guerre. Ils s'embrassoient avec tendresse, et se racontoient mutuellement tout ce qui leur étoit arrivé depuis qu'ils avoient ruiné la superbe ville qui étoit l'ornement de toute l'Asie. Déjà ils se couchoient sur l'herbe, ils se couronnoient de fleurs, et buvoient ensemble du vin qu'on apportoit de la ville dans de grands vases pour célébrer une si heureuse journée.

Tout-à-coup Mentor dit ; O rois, ô capitaines assemblés, désormais, sous divers noms et divers chefs, vous ne serez plus qu'un seul peuple. C'est ainsi que les justes dieux, amateurs des hommes qu'ils ont formés veulent être le lien éternel de leur parfaite concorde. Tout le genre humain n'est qu'une famille dispersée sur la face de la terre ; tous les peuples sont frères, et devroient s'aimer comme tels. Malheur à ces impies qui cherchent une gloire cruelle dans le sang de leurs frères qui est leur propre sang !

La guerre est quelquefois nécessaire, il est vrai : mais c'est la honte du genre humain qu'elle soit inévitable en certaines occasions. O rois ! ne dites point qu'on doit la désirer pour acquérir de la gloire : la vraie gloire ne se trouve point hors de l'humanité. Quiconque préfère sa propre gloire aux sentimens de l'humanité est un monstre d'orgueil, et non pas un homme : il ne parviendra même qu'à une fausse gloire ; car la vraie ne se trouve que dans la modération et dans la bonté. On pourra le flatter pour contenter sa vanité folle ; mais on dira toujours de lui en secret, quand on voudra parler sincèrement : Il a d'autant moins mérité la gloire, qu'il l'a désirée avec une passion injuste : les hommes ne doivent point l'estimer, puisqu'il a si peu estimé les hommes, et qu'il a prodigué leur sang par une brutale vanité. Heureux le roi qui aime son peuple, qui en est aimé, qui se confie en ses voisins, et qui a leur

ennemi, *hostile* ; s'entretenir, *discourse* ; par avance, *by anticipation* ; ornement, *glory* ; journée, *day* ; malheur, *woe* ;

confiance; qui loin de faire la guerre, les empêche de l'avoir entre eux, et qui fait envier à toutes les nations étrangères le bonheur qu'ont ses sujets de l'avoir pour roi!

Songez donc à vous rassembler de tems en tems, ô vous, qui gouvernez les puissantes villes de l'Hespèrie! Faites de trois ans en trois ans une assemblée générale, où tous les rois qui sont ici présens se trouvent, pour renouveller l'alliance par un nouveau serment, pour les intérêts communs. Tandis que vous serez unis, vous aurez au dedans de votre pays la paix, la gloire et l'abondance; au dehors vous serez toujours invincibles. Il n'y a que la discorde, sortie de l'enfer pour tourmenter les hommes insensés, qui puisse troubler la félicité que les dieux vous préparent.

Nestor lui répondit: Vous voyez, par la facilité avec laquelle nous faisons la paix, combien nous sommes éloignés de faire la guerre par une vaine gloire ou par l'injuste avidité de nous agrandir au préjudice de nos voisins. Mais que peut on faire quand on se trouve auprès d'un prince violent qui ne connoit point d'autre loi que son intérêt, et qui ne perd aucune occasion d'envahir les terres des autres états? Ne croyez pas que je parle d'Idoménée; non, je n'ai plus de lui cette pensée; c'est Adraste, roi des Dauniens, de qui nous avons tout à craindre. Il méprise les dieux, et croit que les hommes qui sont sur la terre, ne sont nés que pour servir à sa gloire par leur servitude. Il ne veut point de sujets dont il soit le roi et le père: il veut des esclaves et des adorateurs; il se fait rendre les honneurs divins. Jusqu'ici l'aveugle fortune a favorisé ses plus injustes entreprises. Nous nous étoins hâtés de venir attaquer Salente pour nous défaire du plus foible de nos ennemis, qui ne commençoit qu'à s'établir sur cette côte, afin de tourner ensuite nos armes contre cet autre ennemi plus puissant. Il a déjà pris plusieurs villes de nos alliés. Ceux de Crotone ont perdu contre

affermir, *confirm*; agrandir, *of aggrandizing*; au prèjudice, *at the expence*; envahir, *invading*; terres, *dominions*; servir à, *contribute to*; se fait rendre, *causes to be paid to him*; nous

lui deux batailles. Il se sert de toutes sortes de moyens pour contenter son ambition : la force et l'artifice, tout lui est égal, pourvu qu'il accable ses ennemis. Il a amassé de grand trésors : ses troupes sont disciplinées et aguerries ; ses capitaines sont expérimentés ; il est bien servi. Il veille lui-même sans cesse sur tous ceux qui agissent par ses ordres ; il punit sévèrement les moindres fautes, et récompense avec libéralité les services qu'on lui rend. Sa valeur soutient et anime celle de ses troupes. Ce seroit un roi accompli, si la justice et la bonne foi régloient sa conduite : mais il ne craint ni les dieux ni le reproche de sa conscience. Il compte même pour rien la réputation, il la regarde comme un vain fantôme qui ne doit arrêter que les esprits foibles. Il ne compte pour un bien solide et réel, que l'avantage de posséder de grandes richesses, d'être craint, et de fouler à ses pieds tout le genre humain. Bientôt son armée paroîtra sur nos terres ; et si l'union de tant de peuples ne nous met en état de lui résister, toute espérance de liberté nous sera ôtée. C'est l'intérêt d'Idoménée, aussi bien que le nôtre, de s'opposer à ce voisin, qui ne peut souffrir rien de libre dans son voisinage. Si nous étions vaincus, Salente seroit menacée du même malheur. Hâtons-nous donc tous ensemble de le prévenir.

Pendant que Nestor parloit ainsi, on s'avançoit vers la ville ; car Idoménée avoit prié tous les rois et les principaux chefs d'y entrer pour y passer la nuit.

défaire, *get rid of* ; accable, *crushes* ; amassé, *amassed.*

FIN DU ONZIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE DOUZIEME.

SOMMAIRE.

Nestor, au nom des alliés, demande du secours à Idoménée, contre les Dauniens leurs ennemis. Mentor, qui veut policer la ville de Salente, et excercer le peuple à l'agriculture, fait en sorte qu'il se contente d'avoir Télémaque à la tête de cent nobles Crétois. Après le départ de celui-ci, Mentor fait une revue exacte dans la ville et dans le port; s'informe de tout; fait faire à Idoménée de nouveaux réglemens pour le commerce et pour la police; lui fait partager en sept classes le peuple, dont il distingue les rangs et la naissance par la diversité des habits, lui fait retrancher le luxe et les arts inutiles, pour appliquer les artisans au labourage, qu'il met en honneur.

TOUTE l'armée des alliés dressoit déjà ses tentes, et la campagne étoit couverte de riches pavillons de toutes sortes de couleurs, où les Hespériens fatigués attendoient le sommeil. Quand les rois avec leur suite furent entrés dans la ville, ils parurent étonnés qu'en si peu de tems on eût pu faire tant de bâtimens magni-

Policer, *regulate the police*; revue, *survey*; retrancher, *suppress*; met en honneur, *renders honorable*; dressoit, *pitched*; suite, *retinue*;

fiques, et que l'embarras d'une si grande guerre n'eût point empêché cette ville naissante de croître et de s'embellir tout-à-coup.

On admira la sagesse et la vigilance d'Idoménée, qui avoit fondé un si beau royaume ; et chacun concluoit que la paix étant faite avec lui, les alliés seroient bien puissans, s'il entroit dans leur ligue contre les Dauniens. On proposa à Idoménée d'y entrer. Il ne put rejetter une si juste proposition, et il promit des troupes. Mais comme Mentor n'ignoroit rien de tout ce qui est nécessaire pour rendre un état florissant, il comprit que les forces d'Idoménée ne pourroient pas être aussi grandes qu'elles le paroissoient ; il le prit en particulier, et lui parla ainsi :

Vous voyez que nos soins ne vous ont pas été inutiles ; Salente est garantie des malheurs qui la menaçoient. Il ne tient plus qu'à vous d'en élever jusqu'au ciel la gloire, et d'égaler la sagesse de Minos, votre aïeul, dans le gouvernement de vos peuples. Je continue à vous parler librement, supposant que vous le voulez, et que vous détestez toute flatterie. Pendant que les rois ont loué votre magnificence, je pensois en moi-même à la témérité de votre conduite. A ce mot de témérité, Idoménée changea de visage, ses yeux se troublèrent, il rougit, et peu s'en fallut qu'il n'interrompit Mentor pour lui témoigner son ressentiment. Mentor lui dit d'un ton modeste et respectueux, mais libre et hardi : Ce mot de témérité vous choque, je le vois bien : tout autre que moi auroit eu tort de s'en servir, car il faut respecter les rois, et ménager leur délicatesse, même en les reprenant. La vérité par elle-même les blesse assez sans y ajouter des termes forts, mais j'ai cru que vous pourriez souffrir que je vous parlasse sans adoucissement, pour découvrir votre faute. Mon dessein a été de vous accoutumer à entendre nommer les choses par leur nom, et à comprendre, que quand les autres vous donneront des conseils sur votre conduite, ils n'oseront jamais vous dire tout ce qu'ils penseront. Il faudra, si vous voulez n'y être

naissante, *new* ; croître, *rising* ; s'embellir, *being embellished* ; garantie, *preserved* ; peu s'en fallut, *he was on the point* ; reprenant, *reproving* ; adoucissement, *softness of expression* ; découvrir,

pas trompé, que vous compreniez toujours plus qu'il ne vous diront sur les choses qui vous seront désavantageuses. Pour moi, je veux bien adoucir mes paroles selon votre besoin : mais il vous est utile qu'un homme sans intérêt et sans conséquence vous parle en secret un langage dur. Nul autre n'osera jamais vous le parler : vous ne verrez la vérité qu'à demi, et sous de belles enveloppes.

A ces mots, Idoménée, déjà revenu de sa première promptitude, parut honteux de sa délicatesse. Vous voyez, dit-il à Mentor, ce que fait l'habitude d'être flatté. Je vous dois le salut de mon nouveau royaume : il n'y a aucune vérité que je ne me croie heureux d'entendre de votre bouche ; mais ayez pitié d'un roi que la flatterie avoit empoisonné, et qui n'a pu, même dans ses malheurs, trouver des hommes assez généreux pour lui dire la vérité. Non, je n'ai jamais trouvé personne qui m'ait assez aimé, pour vouloir me déplaire, en me disant la vérité toute entière.

En disant ces paroles, les larmes lui vinrent aux yeux, et il embrassa tendrement Mentor. Alors ce vieillard lui dit : C'est avec douleur que je me vois contraint de vous dire des choses dures : mais puis-je vous trahir en vous cachant la vérité ? Mettez-vous en ma place. Si vous avez-été trompé jusqu'ici, c'est que vous avez bien voulu l'être ; c'est que vous avez craint des conseillers trop sincères. Avez-vous cherché les gens les plus désintéressés et les plus propres à vous contredire ? Avez-vous pris soin de faire parler les hommes les moins empressés à vous plaire, les plus désintéressés dans leur conduite, et les plus capables de condamner vos passions et vos sentimens injustes ? Quand vous avez trouvé des flatteurs, les avez-vous écartés ? vous en êtes-vous défié ? Non, non, vous n'avez point fait ce que font ceux qui aiment la vérité, et qui méritent de la connoître. Voyons si vous aurez maintenant le courage de vous laisser humilier par la vérité qui vous condamne.

Je disois, donc, que ce qui vous attire tant de louanges, ne mérite que d'être blâmé. Pendant que vous aviez au dehors tant d'ennemis qui menaçoient votre royaume mal établi, vous ne songiez au dedans de vo-

show; envelloppes, *disguises*; dures, *harsh*; condamner, *censure*; écartés, *banished from your presence*; louanges, *applause*;

tre nouvelle ville qu'à y faire des ouvrages magnifiques. C'est ce qui vous a coûté tant de mauvaises nuits, comme vous me l'avez avoué vous-même. Vous avez épuisé vos richesses ; vous n'avez songé ni à augmenter votre peuple, ni à cultiver les terres fertiles de cette côte. Ne falloit-il pas regarder ces deux choses comme les deux fondemens essentiels de votre puissance : avoir beaucoup de bons hommes, et des terres bien cultivées pour les nourrir ? Il falloit une longue paix dans ces commencemens, pour favoriser la multiplication de votre peuple. Vous ne deviez songer qu'à l'agriculture et à l'établissement des plus sages lois. Une vaine ambition vous a poussé jusqu'au bord du précipice. A force de vouloir paroître grand, vous avez pensé ruiner votre véritable grandeur. Hâtez-vous de réparer ces fautes ; suspendez tous vos grands ouvrages ; renoncez à ce faste qui ruineroit votre nouvelle ville ; laissez en paix respirer vos peuples ; appliquez-vous à les mettre dans l'abondance pour faciliter les mariages. Sachez que vous n'êtes roi qu'autant que vous avez des peuples à gouverner ; et que votre puissance doit se mesurer, non par l'étendue des terres que vous occuperez, mais par le nombre des hommes qui habiteront ces terres, et qui seront attachés à vous obéir. Possédez une bonne terre, quoique médiocre en étendue ; couvrez-la de peuples innombrables, laborieux et disciplinés : faites que ces peuples vous aiment : vous êtes plus puissant, plus heureux, et plus rempli de gloire que tous les conquérans qui ravagent tant de royaumes.

Que ferai-je donc à l'égard de ces rois ? reprit Idoménée ; leur avouerai-je ma foiblesse ! Il est vrai que j'ai négligé l'agriculture, et même le commerce qui m'est si facile sur cette côte, je n'ai songé qu'à faire une ville magnifique. Faudra-t-il donc, mon cher Mentor, me déshonorer dans l'assemblée de tant de rois, et découvrir mon imprudence ? S'il le faut, je le veux ; je le ferai sans hésiter, quoiqu'il m'en coûte : car vous m'avez appris qu'un vrai roi qui est fait pour ses peuples, et qui se doit tout entier à eux, doit préférer le salut de son royaume à sa propre réputation.

mauvaises, *restless* ; à force de vouloir, *by endeavouring* ; vous avez pensé, *you have almost* ; suspendez, *put a stop* ;

Ce sentiment est digne du père des peuples, reprit Mentor ; c'est à cette bonté, et non à la vaine magnificence de votre ville, que je reconnois en vous le cœur d'un vrai roi. Mais il faut ménager votre honneur pour l'intérêt même de votre royaume. Laissez-moi faire ; je vais faire entendre à ces rois, que vous vous êtes engagé à rétablir Ulysse, s'il est encore vivant, ou du moins son fils, dans la puissance royale à Ithaque, et que vous voulez en chasser par force tous les amans de Pénélope. Ils n'auront pas de peine à comprendre que cette guerre demande des troupes nombreuses : ainsi ils consentiront que vous ne leur donniez d'abord qu'un foible secours contre les Dauniens.

A ces mots, Idoménée parut comme un homme qu'on soulage d'un fardeau accablant. Vous sauvez, cher ami, dit-il à Mentor, mon honneur et la réputation de cette ville naissante, dont vous cacherez l'épuisement à tous mes voisins. Mais quelle apparence de dire que je veux envoyer des troupes à Ithaque pour y rétablir Ulysse, ou du moins Télémaque son fils, pendant que Télémaque est engagé d'aller à la guerre contre les Dauniens ? Ne soyez point en peine, répliqua Mentor ; je ne dis rien que de vrai. Les vaisseaux que vous enverrez pour l'établissement de votre commerce iront sur la côte de l'Epire ; ils feront à la fois deux choses ; l'une de rappeller sur votre côte les marchands étrangers, que les trop grands impôts éloignent de Salente ; l'autre, de chercher des nouvelles d'Ulysse. S'il est encore vivant, il faut qu'il ne soit pas loin de ces mers qui divisent la Gréce d'avec l'Italie, et on assure qu'on l'a vu chez les Phéaciens. Quand même il n'y auroit plus aucune espérance de le revoir, vos vaisseaux rendront un signalé service à son fils : ils répandront dans Ithaque et dans tous les pays voisins, la terreur du nom du jeune Télémaque, qu'on croyoit mort comme son père. Les amans de Pénélope seront étonnés d'apprendre qu'il est prèt à revenir avec le secours d'un puissant allié. Les Ithaciens n'oseront secours le joug. Pénélope sera consolée, et refusera toujours de choisir un nouvel époux. Ainsi vous servirez Télémaque, pendant qu'il sera en votre place avec les alliés

qu'on soulage, *relieved* ; fardeau, *burden* ; accablant, *heavy* ; épuisement, *weakness* ; signalé, *important* ;

de cette côte d'Italie contre les Dauniens. A ces mots, Idoménée s'écria : Heureux le roi qui est soutenu par de sages conseils ! un ami sage et fidèle vaut mieux à un roi que des armées victorieuses. Mais doublement heureux le roi qui sent son bonheur et qui sait en profiter par le bon usage des conseils ! car souvent il arrive qu'on éloigne de sa confiance les hommes sages et vertueux, dont on craint la vertu, pour prêter l'oreille à des flatteurs dont on ne craint point la trahison. Je suis moi-même tombé dans cette faute, et je vous raconterai tous les malheurs qui me sont venus par un faux ami qui flattoit mes passions, dans l'espérance que je flatterois à mon tour les siennes.

Mentor fit aisément entendre aux rois alliés qu'Idoménée devoit se charger des affaires de Télémaque pendant que celui-ci iroit avec eux. Ils se contentèrent d'avoir dans leur armée le jeune fils d'Ulysse avec cent jeunes Crétois qu'Idomenée lui donna pour l'accompagner; c'étoit la fleur de la jeune noblesse que le roi avoit amenée de Créte. Mentor lui avoit conseillé de les envoyer dans cette guerre. Il faut, disoit-il, avoir soin pendant la paix de multiplier le peuple ; mais de peur que toute la nation ne s'amollisse et ne tombe dans l'ignorance de la guerre, il faut envoyer dans les guerres étrangères la jeune noblesse. Ceux-là suffisent pour entretenir toute la nation dans une émulation de gloire, dans l'amour des armes, dans l'expérience de l'art militaire.

Les rois alliés partirent de Salente contens d'Idoménée, et charmés de la sagesse de Mentor. Ils étoient pleins de joie de ce qu'ils emmenoient avec eux Télémaque. Celui-ci ne put modérer sa douleur quand il fallut se séparer de son ami. Pendant que les rois alliés faisoient leurs adieux, et juroient à Idoménée qu'ils garderoient avec lui une éternelle alliance, Mentor tenoit Télémaque serré entre ses bras ; il se sentoit arrosé de ses larmes. Je suis insensible, disoit Télémaque, à la joie d'aller acquérir de la gloire ; je ne suis touché que de la douleur de notre séparation. Il me semble que je vois encore ce tems infortuné où les

se chage; *take charge*; de ce qu'ils emmenoient avec eux, *to be accompanied by*; faisoient leurs adieux, *were taking leave*;

Egyptiens m'arrachèrent d'entre vos bras, et m'éloignèrent de vous sans me laisser aucune espérance de vous revoir.

Mentor répondit à ces paroles avec douceur pour le consoler : Voici, lui-disoit-il, une séparation bien différente ; elle est volontaire, elle sera courte ; vous allez chercher la victoire. Il faut, mon fils, que vous m'aimiez d'un amour moins tendre et plus courageux : accoutumez-vous à mon absence ; vous ne m'aurez pas toujours : il faut que ce soit la sagesse et la vertu, plutôt que la présence de Mentor, qui vous inspirent ce que vous devez faire.

En disant ces mots, la déesse cachée sous la figure de Mentor, couvroit Télémaque de son égide ; elle répandoit au dedans de lui l'esprit de sagesse et de prévoyance, la valeur intrépide, et la douce modération qui se trouvent si rarement ensemble. Allez, disoit Mentor, au milieu des plus grands périls, toutes les fois qu'il sera utile que vous y alliez. Un prince se déshonore plus en évitant les dangers dans les combats qu'en n'allant jamais à la guerre. Il ne faut point que le courage de celui qui commande aux autres puisse être douteux. S'il est nècessaire à un peuple de conserver son chef ou son roi, il lui est encore plus nécessaire de ne le point voir dans une réputation douteuse sur la valeur. Souvénez-vous que celui qui commande, doit être le modèle de tous les autres; son exemple doit animer toute l'armée. Ne craignez donc aucun danger, ô Télémaque, et périssez dans les combats plutôt que de faire douter de votrre courage. Les flatteurs qui auront plus d'empressement pour vous empêcher de vous exposer au péril dans les occasions nécessaires, seront les premiers à dire en secret que vous manquez de cœur, s'ils vous trouvent facile à arrêter dans ces occasions. Mais aussi n'allez pas chercher les périls sans utilité. La valeur ne peut-être une vertu, qu'autant qu'elle est réglée par la prudence. Autrement c'est un mépris insensé de la vie, et une ardeur

m'arrachèrent d'entre, *forced me from*; chercher, *in persuit of*; égide, *ægis*; prévoyance, *foresight*; douteuse, *unquestionable*; modéle, *pattern*; faire douter de, *bring into question*; qui auront plus d'empressement, *who will appear more forward*; en secret, *in private*; cœur, *courage*; réglée *governed*; mépris, *contempt*;

brutale ; la valeur emportée n'a rien de sûr. Celui qui ne se possède point dans les dangers, est plutôt fougueux que brave ; il a besoin d'être hors de lui pour se mettre au dessus de la crainte, parce qu'il ne peut la surmonter par la situation naturelle de son cœur. En cet état, s'il ne fuit point, du moins il se trouble ; il perd la liberté de son esprit qui lui seroit nécessaire pour donner de bons ordres, pour profiter des occasions, pour renverser les ennemis, et pour servir sa patrie. S'il a toute l'ardeur d'un soldat, il n'a point le discernement d'un capitaine. Encore même n'a-t-il pas le vrai courage d'un simple soldat ; car le soldat doit conserver dans le combat la présence d'esprit et la modération nécessaire pour obéir. Celui qui s'expose témérairement, trouble l'ordre et la discipline des troupes, donne un exemple de témérité, et expose souvent l'armée entière à de grands malheurs. Ceux qui préfèrent leur vaine ambition à la sûreté de la cause commune, méritent des châtimens et non des récompenses.

Gardez-vous donc bien, mon cher fils, de chercher la gloire avec impatience. Le vrai moyen de la trouver, est d'attendre tranquillement l'occasion favorable. La vertu se fait d'autant plus révérer, qu'elle se montre plus simple, plus modeste, plus ennemie de tout faste. C'est à mesure que la nécessité de s'exposer au péril augmente, qu'il faut aussi de nouvelles ressources de prévoyance et de courage qui aillent toujours en croissant. Au reste, souvenez-vous qu'il ne faut s'attirer l'envie de personne. De votre côté ne soyez point jaloux du succès des autres. Louez-les pour tout ce qui mérite quelque louange : mais louez avec discernement, disant le bien avec plaisir : cachez le mal, et n'y pensez qu'avec douleur. Ne décidez point devant ces anciens capitaines, qui ont toute l'expérience que vous ne pouvez avoir : écoutez-les avec déférence : consultez-les, priez les plus habiles de vous instruire, et n'ayez point de honte d'attribuer à leurs instructions tout ce que vous ferez de meilleur. Enfin n'écoutez jamais les

emportée, *rash* ; ne se possède point, *is not master of himself* ; fougueux, *furious* ; hors de lui, *beside himself* ; capitaine, *commander* ; simple, *common* ; châtimens, *punishment* ; gardez-vous bien, *be careful* ; de chercher, *of pursuing* ; occasion, *opportunity* ; faste, *ostentation* ; à mesure, *as* ; en croissant, *increasing* ; défé-

discours, par lesquels on voudra exciter votre défiance ou votre jalousie contre les autres chefs. Parlez-leur avec confiance et ingénuité. Si vous croyez qu'ils aient manqué à votre égard, ouvrez-leur votre cœur, expliquez-leur toutes vos raisons. S'ils sont capables de sentir la noblesse de cette conduite, vous les charmerez, et vous tirerez d'eux tout ce que vous aurez sujet d'en attendre. Si au contraire ils ne sont pas assez raisonnables pour entrer dans vos sentimens, vous serez instruit par vous-même de ce qu'il y aura en eux d'injuste à souffrir ; vous prendrez vos mesures pour ne vous plus commettre, jusqu'à ce que la guerre finisse, et vous n'aurez rien à vous reprocher. Mais sur-tout ne dites jamais à certains flatteurs qui sèment la division, les sujets de peine que vous croirez avoir contre les chefs de l'armée où vous serez. Je demeurerai ici, continua Mentor, pour secourir Idoménée dans le besoin où il est de travailler au bonheur de ses peuples, et pour achever de lui faire réparer les fautes que les mauvais conseils et les flatteurs lui ont fait commettre dans l'établissement de son nouveau royaume.

Alors Télémaque ne put s'empêcher de témoigner à Mentor quelque surprise, et même quelque mépris pour la conduite d'Idoménée. Mais Mentor l'en reprit d'un ton sévère. Etes-vous étonné, lui dit-il, de ce que les hommes les plus estimables sont encore hommes, et montrent encore quelques restes des foiblesses de l'humanité parmi les pièges innombrables et les embarras inséparables de la royauté ? Idoménée, il est vrai, a été nourri dans des idées de faste et de hauteur : mais quel philosophe pourroit se défendre de la flatterie, s'il avoit été en sa place ? Il est vrai qu'il s'est laissé trop prévenir par ceux qui ont eu sa confiance : mais les plus sages rois sont souvent trompés, quelques précautions qu'ils prennent pour ne l'être pas. Un roi ne peut se passer de ministres qui le soulagent, et en qui il se confie, puisqu'il ne peut tout faire. D'ailleurs un roi connoît, beaucoup moins que les particuliers, les hommes qui l'environnent ; on est toujours masqué auprès de lui ; on épuise toutes sortes d'artifices pour le

rence, *respect* ; commettre, *be exposed* ; sèment, *spread ;* reprit, *checked* ; pièges, *snares* ; embarras, *perplexities* ; nourri, *bred up* ; prévenir, *influenced* ; particuliers, *private men* ;

tromper. Hélas! cher Télémaque, vous ne l'éprouverez que trop! On ne trouve point dans les hommes ni les vertus, ni les talens qu'on y cherche. On a beau les étudier ét les approfondir, on s'y mécompte tous le jours. On ne vient même jamais à bout de faire de meilleurs hommes, ce qu'on auroit besoin d'en faire pour le public. Ils ont leurs entêtemens, leurs incompatibilités, leurs jalousies. On ne les persuade, ni on ne les corrige guère.

Plus on a de peuples à gouverner, plus il faut de ministres pour faire par eux ce qu'on ne peut faire soi-même; et plus on a besoin d'hommes à qui on confie l'autorité, plus on est exposé à se tromper dans de tels choix. Tel critique aujourd'hui impitoyablement les rois, qui gouverneroit demain moins bien qu'eux, et qui feroit les mêmes fautes avec d'autres infiniment plus grandes, si on lui confioit la même puissance. La condition privée, quand on y joint un peu d'esprit pour bien parler, couvre tous les défauts naturels, relève des talens éblouissans, et fait paroître un homme digne de toutes les places dont il est éloigné: mais c'est l'autorité qui met tous les talens à une rude épreuve et qui découvre de grands défauts.

La grandeur est comme certains verres qui grossissent tous les objets. Tous les défauts paroissent croître dans ces hautes places, où les moindres choses ont de grandes conséquences, où les plus légères fautes ont de violens contre-coups. Le monde entier est occupé à observer un seul homme à toute heure, et à le juger en toute rigueur. Ceux qui le jugent n'ont aucune expérience de l'état où il est; ils n'en sentent point les difficultés, et ils ne veulent plus qu'il soit homme, tant ils exigent de perfections de lui. Un roi, quelque bon et sage qu'il soit, est encore homme; son esprit a des bornes, et sa vertu en a aussi. Il a de l'humeur, des passions, des habitudes, dont il n'est pas tout-à-fait le

on a beau, *in vain do we*; approfoudir, *sound*; s'y mécopte, *are mistaken in them*; on ne vient jamais à bout de, *we never succeed in*; ensêtemens, *prejudices*; incompatibilités, *aversions*, choix-*choice*; critique, *censures*; impitoyablement, *unmercifully*; couvre, *hides*; relève, *displays*; défauts, *imperfection*; verres, *glasses*; grossissent, *magnify*; croître, *expand*; hautes, *elevated*; places, *stations*; grandes, *important*; contre-coups, *opposition*; bornes, *bounds*; tout-à-fait, *absolute*;

maître. Il est obsédé par des gens intéressés et artificieux; il ne trouve point les secours qu'il cherche. Il tombe chaque jour dans quelque mécompte, tantôt par ses passions, et tantôt par celles de ses ministres. A peine a-t-il réparé une faute, qu'il retombe dans une autre. Telle est la condition des rois les plus éclairés et les plus vertueux.

Les plus longs et les meilleurs règnes sont trop courts et trop imparfaits, pour réparer à la fin ce qu'on a gâté sans le vouloir dans les commencemens. La royauté porte avec elle toutes ses misères. L'impuissance humaine succombe sous un fardeau si accablant. Il faut plaindre les rois, et les excuser. Ne sont-ils pas à plaindre d'avoir à gouverner tant d'hommes dont les besoins sont infinis, et qui donnent tant de peines à ceux qui veulent les bien gouverner? Pour parler franchement, les hommes sont fort à plaindre d'avoir à être gouvernés par un roi qui n'est qu'homme et semblable à eux; car il faudroit des dieux pour redresser les hommes. Mais les rois ne sont pas moins à plaindre n'étant qu'hommes, c'est-à-dire foibles et imparfaits, d'avoir à gouverner cette multitude innombrable d'hommes corrompus et trompeurs.

Télémaque répondit avec vivacité: Idoménée a perdu par sa fuite le royaume de ses ancêtres en Créte; et sans vos conseils, il en auroit perdu un second à Salente. J'avoue, reprit Mentor, qu'il a fait de grandes fautes; mais cherchez dans la Grèce, et dans tous les autres pays les mieux policés, un roi qui n'en ait point fait d'inexcusables. Les plus grands hommes ont, dans leur tempérament et dans le caractère de leur esprit, des défauts qui les entraînent; les plus louables sont ceux qui ont le courage de reconnoître et de réparer leurs égaremens. Pensez-vous qu'Ulysse, le grand Ulysse votre père, qui est le modèle des rois de la Gréce, n'ait pas aussi ses foiblesses et ses défauts? Si Minerve ne l'eût conduit pas à pas, combien de fois auroit-il succombé dans les périls et dans les embarras, où la fortune s'est jouée de lui? Combien de fois Minerve l'a-t-elle retenu ou redressé pour le conduire toujours à

mécompte, *mistakes*; les plus éclairés, *the wisest*; réparer, *correct*; ce qu'on a gâté, *what has been done amiss*; redresser, *reform*; entraînent, *mislead*; égaremens, *errors*;

la gloire par le chemin de la vertu ? N'attendez pas même, quand vous le verrez régner avec tant de gloire à Ithaque, de le trouver sans imperfection ; vous lui en verrez sans doute. La Gréce, l'Asie, et toutes les îles des mers l'ont admiré malgré ses défauts : mille qualités merveilleuses les font oublier. Vous serez trop heureux de pouvoir l'admirer aussi, et de l'étudier sans cesse comme votre modèle.

Accoutumez-vous, ô Télémaque, à n'attendre des plus grands hommes que ce que l'humanité est capable de faire. La jeunesse sans expérience se livre à une critique présomptueuse, qui la dégoûte de tous les modèles qu'elle a besoin de suivre, et qui la jette dans une indocilité incurable. Non seulement vous devez aimer, respecter, imiter votre père, quoiqu'il ne soit point parfait ; mais encore vous devez avoir une haute estime pour Idoménée, malgré tout ce que j'ai repris en lui. Il est naturellement sincère, droit, équitable, libéral, bienfaisant ; sa valeur est parfaite ; il déteste la fraude quand il la connoît, et qu'il suit librement la véritable pente de son cœur. Tous ses talens extérieurs sont grands et proportionnés à sa place. Sa simplicité à avouer son tort, sa douceur, sa patience pour se laisser dire par moi les choses les plus dures ; son courage contre lui-même pour réparer publiquement ses fautes, et pour se mettre par-là au dessus de toute critique des hommes, montre une ame véritablement grande. Le bonheur, ou le conseil d'autrui peut préserver de certaines fautes un homme très-médiocre ; mais il n'y a qu'une vertu extraordinaire qui puisse engager un roi, si long-tems séduit par la flatterie, à réparer son tort. Il est bien plus glorieux de se relever ainsi, que de n'être jamais tombé.

Idoménée a fait les fautes que presque tous les rois font ; mais presque aucun roi ne fait pour se corriger ce qu'il vient de faire. Pour moi, je ne pouvois me lasser de l'admirer dans les momens mêmes où il me permettoit de le contredire. Admirez-le aussi, mon cher Télémaque ; c'est moins pour sa réputation que pour votre utilité, que je vous donne ce conseil.

Mentor fit sentir à Télémaque, par ce discours,

droit, *upright* ; **pente,** *real disposition* ; **se relever,** *rise* ; **fit sen**

combien il est dangereux d'être injuste en se laissant aller à une critique rigoureuse contre les autres hommes, et sur-tout contre ceux qui sont chargés des embarras et des difficultés du gouvernement. Ensuite il lui dit : Il est tems que vous partiez ; adieu. Je vous attendrai, ô mon cher Télémaque ! Souvenez-vous que ceux qui craignent les dieux, n'ont rien a craindre des hommes. Vous vous trouverez dans les plus extrêmes périls : mais sachez que Minerve ne vous abandonnera point.

A ces mots, Télémaque crut sentir la présence de la déesse ; et il eût même reconnu que c'étoit elle qui parloit pour le remplir de confiance, si la déesse n'eût rappellé l'idée de Mentor, en lui disant : N'oubliez pas, mon fils, tous les soins que j'ai pris pendant votre enfance pour vous rendre sage et courageux comme votre père. Ne faites rien qui ne soit digne de ces grands exemples, et des maximes de vertu que j'ai tâché de vous inspirer.

Le soleil se levoit déjà, et doroit le sommet des montagnes, quand les rois sortirent de Salente pour rejoindre leurs troupes. Ces troupes, campées autour de la ville, se mirent en marche sous leurs commandans. On voyoit de tous côtés briller le fer des piques hérissées ; l'éclat des boucliers éblouissoit les yeux ; un nuage de poussière s'élevoit jusqu'aux nues. Idoménée avec Mentor conduisoit dans la campagne les rois alliés, et s'éloignoit des murs de la ville. Enfin ils se séparèrent, après s'être donné de part et d'autre les marques d'une vraie amitié ; et les alliés ne doutérent plus que la paix ne fût durable, lorsqu'ils connurent la bonté du cœur d'Idoménée, qu'on leur avoit représenté bien différent de ce qu'il étoit : c'est qu'on jugeoit de lui, non par ses sentimens naturels, mais par les conseils flatteurs et injustes auxquels il s'étoit livré.

Après que l'armée fut partie, Idomenée mena Mentor dans tous les quartiers de la ville. Voyons, disoit Mentor, combien vous avez d'hommes et dans la ville et dans la campagne : faisons-en le dénombrement. Examinons combien vous avez de laboureurs parmi ces

tir à, *made sensible* ; en se laissant aller, *to pass* ; rigoureuse, *severe* ; doroit, *tinged with gold* ; se mirent en marche, *began to march* ; éclat, *flashing* ; faisons-en le dénombrement, *let us number*

hommes. Voyons combien vos terres portent, dans les années médiocres, de bled, de vin, d'huile, et des autres choses utiles : nous saurons par cette voie si la terre fournit de quoi nourrir tous ses habitans, et si elle produit encore de quoi faire un commerce utile de son superflu avec les pays étrangers. Examinons aussi combien vous avez de vaisseaux et de matelots ; c'est par là qu'il faut juger de votre puissance. Il alla visiter le port, et entra dans chaque vaisseau. Il s'informa des pays où chaque vaisseau alloit pour le commerce, quelles marchandises il portoit, celles qu'il prenoit au retour, quelle étoit la dépense du vaisseau pendant la navigation ; les prêts que les marchands se faisoient les uns aux autres, les sociétés qu'ils faisoient entr'eux, pour savoir si elles étoient équitables et fidèlement observées ; enfin, les hasards du naufrage et les autres malheurs du commerce, pour prévenir la ruine des marchands, qui par l'avidité du gain entreprennent souvent des choses qui sont au delà de leurs forces.

Il voulut qu'on punît sévèrement toutes les banqueroutes, parce que celles qui sont exemptes de mauvaise foi ne le sont presque jamais de témérité. En même tems il fit des règles pour faire en sorte qu'il fût aisé de ne jamais faire banqueroute. Il établit des magistrats à qui les marchands rendoient compte de leurs effets, de leurs profits, de leurs dépenses et de leurs entreprises. Il ne leur étoit jamais permis de risquer le bien d'autrui, et ils ne pouvoient même risquer que la moitié du leur. De plus, ils faisoient en société les entreprises qu'ils ne pouvoient faire seuls : et la police de ces sociétés étoit inviolable, par la rigueur des peines imposées à ceux qui ne les suivroient pas. D'ailleurs la liberté du commerce étoit entière : bien loin de gêner par des impôts, on promettoit une récompense à tous les marchands qui pourroient attirer à Salente le commerce de quelque nouvelle nation.

Ainsi les peuples y accoururent bientôt en foule de toutes parts. Le commerce de cette ville étoit semblable au flux et reflux de la mer. Les trésors y entroient comme les flots viennent l'un sur l'autre. Tout

them; portent, *produce*; années médiocres, *one year with the other*; voie, *means*; prêts, *loans*; avidité, *an eager desire*; banqueroutes, *bankruptcy*; effets, *effects*; police, *laws*; gêner, *load-*

y étoit apporté et en sortoit librement. Tout ce qui entroit étoit utile : tout ce qui sortoit laissoit en sortant d'autres richesses à sa place. La justice sévère, présidoit dans le port, au milieu de tant de nations. La franchise, la bonne foi, la candeur, sembloient du haut de ces superbes tours appeller les marchands des terres les plus éloignées : chacun de ces marchands, soit qu'il vînt des rives orientales où le soleil sort chaque jour du sein des ondes, soit qu'il fût parti de cette grande mer où le soleil, lassé de son cours, va éteindre ses feux, vivoit paisible et en sûreté dans Salente comme dans sa patrie.

Pour le dedans de la ville, Mentor visita tous les magasins, toutes les boutiques d'artisans et toutes les places publiques. Il défendit toutes les marchandises des pays étrangers qui pouvoient introduire le luxe et la mollesse. Il régla les habits, la nourriture, les meubles, la grandeur et l'ornement des maisons, pour toutes les conditions différentes. Il bannit tous les ornemens d'or et d'argent, et il dit à Idoménée : je ne connois qu'un seul moyen pour rendre votre peuple modeste dans sa dépense, c'est que vous lui en donniez vous-même l'exemple. Ils est nécessaire que vous ayez une certaine majesté dans votre extérieur ; mais votre autorité sera assez marquée par vos gardes et par les principaux officiers qui vous environnent. Contentez-vous d'un habit de laine très-fine, teinte de pourpre : que les principaux de l'état, après vous, soient vêtus de la même laine, et que toute la différence ne consiste que dans la couleur et dans une légère broderie d'or que vous aurez sur le bord de votre habit. Les différentes couleurs serviront à distinguer les différentes conditions, sans avoir besoin, ni d'or, ni d'argent, ni de pierreries. Rélez les conditions par la naissance.

Mettez au premier rang ceux qui ont une noblesse plus ancienne et plus éclatante. Ceux qui auront le mérite et l'autorité des emplois, seront assez contens de venir après ces anciennes et illustres familles, qui sont dans une si longue possession des premiers hon-

ing ; apporté, *imported* ; et en sortoit, *and exported* ; présidoit dans, *presided over* ; appeller, *invite* ; feux, *flames* ; boutiques, *shops* ; artissans, *artificers* ; teinte de pourpre, *of purple colour* ; légère, *slight* ; broderie, *embroidery* ; bord, *edge* ; pierreries, *jewels* ; noblesse, *descent* ; emplois, *places* ; après, *next to* ;

neurs. Les hommes qui n'ont pas la même noblesse leur céderont sans peine, pourvu que vous ne les accoutumiez point à se méconnoitre dans une trop prompte et trop haute fortune, et que vous donniez des louanges à la modération de ceux qui seront modestes dans la prospérité. La distinction la moins exposée à l'envie, est celle qui vient d'une longue suite d'ancêtres.

Pour la vertu, elle sera assez excitée, et l'on aura assez d'empressement à servir l'état, pourvu que vous donniez des couronnes et des statues aux belles actions, et que ce soit un commencement de noblesse pour les enfans de ceux qui les auront faites.

Les personnes du premier rang après vous seront vêtues de blanc avec une frange d'or au bas de leur habit; ils auront au doigt un anneau d'or, et au cou une médaille d'or avec votre portrait. Ceux du second rang seront vêtus de bleu; ils porteront une frange d'argent avec l'anneau, et point de médaille : les troisièmes de vert, sans anneau et sans frange, mais avec la médaille d'argent : les quatrièmes, d'un jaune d'aurore : les cinquièmes, d'un rouge pâle ou de roses : les sixièmes, de gris de lin : les septièmes, qui seront les derniers du peuple, d'une couleur mêlée de jaune et de blanc.

Voilà les habits de sept conditions différentes pour les hommes libres. Tous les esclaves seront habillés de gris brun. Ainsi, sans aucune dépense, chacun sera distingué suivant sa condition; et on bannira de Salente tous les arts qui ne servent qu'à entretenir le faste. Tous les artisans qui seroient employés à ces arts pernicieux serviront, ou aux arts nécessaires qui sont en petit nombre, ou au commerce, ou à l'agriculture. On ne souffrira jamais aucun changement, ni pour la nature des étoffes, ni pour la forme des habits; car il est indigne que les hommes destinés à une vie sérieuse et noble, s'amusent à inventer des parures affectées, ni qu'ils permettent que leurs femmes, à qui ces amusemens seroient moins honteux, tombent jamais dans cet excés.

céderont, *will yield precedence*; se méconnoître, *forget their former condition*; fortune, *elevation*; suite, *series*; commencement, *foundation*; faites, *performed*; bas, *bottom*; portrait, *effigy*; jaune d'aurore, *full yellow*; mêlée, *in a mixture*; voilà, *let these be*; gris brun, *dark grey*; nature, *quality*; excès, *extravagance*;

Mentor, semblable à un habile jardinier qui retranche dans les arbres fruitiers le bois inutile, tâchoit ainsi de retrancher le faste inutile qui corrompoit les mœurs : il ramenoit toutes choses à une noble et frugale simplicité. Il régla de même la nourriture des citoyens et des esclaves. Quelle honte, disoit-il, que les hommes les plus élevés fassent consister leur grandeur dans les ragoûts, par lesquels ils amollissent leur ame et ruinent insensiblement la santé de leur corps ! Ils doivent faire consister leur bonheur dans leur modération, dans leur autorité pour faire du bien aux autres hommes, et dans la réputation que leurs bonnes actions doivent leur procurer. La sobriété rend la nourriture la plus simple très-agréable. C'est elle qui donne avec la santé la plus vigoureuse, les plaisirs les plus purs et les plus constans. Il faut donc borner vos repas aux viandes les meilleures, mais apprêtées sans aucun ragoût. C'est un art pour empoisonner les hommes, que celui d'irriter leur appétit au delà de leur vrai besoin.

Idoménée comprenoit bien qu'il avoit eu tort de laisser les habitans de sa nouvelle ville amollir et corrompre leurs mœurs, en violant toutes les lois de Minos sur la sobriété : mais le sage Mentor lui fit remarquer que les lois mêmes, quoique renouvellées, seroient inutiles, si l'exemple du roi ne leur donnoit une autorité que ne pouvoit venir d'ailleurs. Aussitôt Idoménée régla sa table, où il n'admit que du pain excellent, du vin du pays, qui est fort et agréable, mais en fort petite quantité, avec des viandes simples, telles qu'il en mangeoit avec les autres Grecs au siège de Troie. Personne n'osa se plaindre d'une règle que le roi s'imposoit lui-même, et chacun se corrigea ainsi de la profusion et de la délicatesse où l'on commençoit à se plonger pour les repas.

Mentor retrancha ensuite la musique molle et efféminée, qui corrompoit toute la jéunesse. Il ne condamna pas avec une moindre sévérité la musique bachique, qui n'enivre guère moins que le vin, et qui produit des mœurs pleines d'emportement et d'impudence. Il borna toute la musique aux fêtes dans les

habile, *skilful*; retranche, *lops*; dans, *from*; arbres fruitiers, *fruit trees*; retrancher, *suppress*; ramenoit, *reduced*; borner, *confine*; comprenoit, *conceived*; avoit eu tort, *had been wrong*; de laisser, *in suffering*; sur, *concerning*; régla, *regulated*; bachique, *baccha-*

temples, pour y chanter les louanges des dieux, et des héros qui ont donné l'exemple des plus rares vertus. Il ne permit aussi que pour les temples les grands ornemens d'architecture, tels que les colonnes, les frontons, les portiques ; il donna des modèles d'une architecture simple et gracieuse, pour faire, dans un médiocre espace, une maison gaie et commode pour une famille nombreuse ; en sorte qu'elle fût tournée à un aspect sain que les logemens en fussent dégagés les uns des autres, que l'ordre et la propreté s'y conservassent facilement, et que l'entretien fût de peu de dépense.

Il voulut que chaque maison un peu considérable eût un sallon et un petit péristile, avec de petites chambres pour toutes les personnes libres ; mais il défendit très-sévèrement la multitude superflue et la magnificence des logemens. Ces divers modèles de maisons, suivant la grandeur des familles, servirent à embellir à peu de frais une partie de la ville, et à la rendre régulière ; au lieu que l'autre partie, déjà achevée suivant le caprice et le faste des particuliers, avoit, malgré sa magnificence, une disposition moins agréable et moins commode. cette nouvelle ville fut bâtie en très-peu de tems, parce que la côte voisine de la Grèce fournit de bons architectes, et qu'on fit venir un très-grand nombre de maçons de l'Epire et de plusieurs autres pays, à condition qu'après avoir achevé leurs travaux, ils s'établiroient autour de Salente, y prendroient des terres à défricher, et serviroient à peupler la campagne.

La peinture et la sculpture parurent à Mentor des arts qu'il n'est pas permis d'abandonner ; mais il voulut qu'on souffrit dans Salente peu d'hommes attachés à ces arts. Il établit une école où présidoient des maîtres d'un goût exquis, qui examinoient les jeunes élèves. Il ne faut, disoit-il, rien de bas et de foible dans ces arts, que ne sont pas absolument nécessaires. Par conséquent on n'y doit admettre que des jeunes gens d'un génie qui promette beaucoup, et qui tende à la perfection. Les autres sont nés pour les arts moins

nalian ; frontons, *pediments* ; médiocre, *moderate* ; étendue, *extent of ground* ; dégagés, *independent* ; entretien, *the repairing of it* ; sallon, *hall* ; à défricher, *to clear* ; à peupler, *to people* ; abbandonner, *proscribe* ; établit, *founded* ;

nobles, et ils seront employés plus utilement aux besoins ordinaires de la république. Il ne faut, disoit-il employer les sculpteurs et les peintures, que pour conserver la mémoire des grands hommes et des grandes actions. C'est dans les bâtimens publics ou dans les tombeaux, qu'on doit conserver des représentations de tout ce qui a été fait avec une vertu extraordinaire pour le service de la patrie.

Au reste, la modération et la frugalité de Mentor n'empêchèrent point qu'il n'autorisât tous les grands bâtimens destinés aux courses de chevaux et de chariots, aux combats de lutteurs, à ceux du cest, et à tous les autres exercices qui cultivent les corps pour les rendre plus adroits et plus vigoureux.

Il retrancha un nombre prodigieux de marchands, qui vendoient des étoffes façonnées des pays éloignés, des broderies d'un prix excessif, des vases d'or et d'argent avec des figures de dieux, d'hommes et d'animaux; enfin des liqueurs et des parfums. Il voulut même que les meubles de chaque maison fussent simples, et faits de manière à durer long-tems. En sorte que les Salentins, qui se plaignoient hautement de leur pauvreté, commencèrent à sentir combien ils avoient de richesses superflues; mais c'étoient des richesses trompeuses qui les appauvrissoient: et ils devenoient effectivement riches à mesure qu'ils avoient le courage de s'en dépouiller. C'est s'enrichir, disoient-ils eux-mêmes, que de mépriser de telles richesses qui épuissent l'état, et que de diminuer ses besoins en les réduisant aux vraies nécessités de la nature.

Mentor se hâta de visiter les arsenaux et tous les magasins, pour savoir si les armes et toutes les autres choses nécessaires à la guerre étoient en bon état: car il faut, disoit-il, être toujours prêt à faire la guerre, pour n'être jamais réduit au malheur de la faire. Il trouva que plusieurs choses manquoient par-tout. Aussitôt on assembla des ouvriers pour travailler sur le fer, sur l'acier et sur l'airain. On voyoit s'élever des four-

tombeaux, *monuments of the dead*; cultivent, *improve*; adroits, *active*; façonnées, *wrought*; meubles, *furniture*; durer, *last*; hautement, *loudly*; à sentir, *to be sensible*; les appauvrissoient, *made them poor*; de s'en dépouiller, *to relinquish them*; manquoient, *were wanting*; acier, *steel*; s'élever, *to rise*; fournaises,

naises ardentes, des tourbillons de fumée et de flammes semblables à ces feux souterrains que vomit le mont Etna. Le marteau résonnoit sur l'enclume qui gémissoit sous les coups redoublés ; les montagnes voisines et les rivages de la mer retentissoient : on eût cru être dans cette île où Vulcain, animant les Cyclopes, forge des foudres pour le père des dieux ; et par une sage prèvoyance, on voyoit dans une profonde paix tous les préparatifs de la guerre.

Ensuite Mentor sortit de la ville avec Idoménée, et trouva une grande étendue de terres fertiles qui demeuroient incultes ; d'autres n'étoient cultivées qu'à demi par la négligence et par la pauvreté des laboureurs, qui, manquant d'hommes, manquoient aussi de courage et de force de corps pour mettre l'agriculture dans sa perfection. Mentor, voyant cette campagne désolée, dit au roi : La terre ne demande ici qu'à enrichir les habitans ; mais les habitans manquent à la terre. Prenons donc tous ces artisans superflus qui sont dans la ville, et dont les métiers ne serviroient qu'à dérégler les mœurs, pour leur faire cultiver ces plaines et ces collines. Il est vrai que c'est un malheur que tous ces hommes exercés à des arts qui demandent une vie sédentaire ne soient point exercés au travail : mais voici un moyen d'y remédier. Il faut partager entre eux les terres vacantes, et appeller à leur secours des peuples voisins qui feront sous eux le plus rude travail. Ces peuples le feront, pourvu qu'on leur promette des récompenses convenables sur les fruits des terres mêmes qu'ils défricheront : ils pourront dans la suite en posséder une partie et être ainsi incorporés à votre peuple, qui n'est pas assez nombreux. Pourvu qu'ils soient laborieux et dociles aux lois, vous n'aurez point de meilleurs sujets, et ils accroîtront votre puissance. Vos artisans de la ville, transplantés dans la campagne, éleveront leurs enfans au travail, et au goût de la vie

furnaces; ardentes, *burning*; souterrains, *subterraneous*; que vomit le, *which issue from*; résonnoit, *rung*; enclume, *anvil*; gémissoit, *groaned*; redoublés *reiterated*; incultes, *uncultivated*; à demi, *half*; terre, *soil*; ne demande qu'à, *is ready to*; manquent à, *are not sufficient for*; vacantes, *unoccupied*; le plus rude, *the hardest*; convenables sur, *in proportion to*; les fruit, *the produce*; accroîtront, *will increase*;

champêtre. De plus, tous les maçons des pays étrangers qui travaillent à bâtir votre ville, se sont engagés à défricher une partie de vos terres, et à se faire laboureurs : incorporez-les à votre peuple dès qu'ils auront achevé leurs ouvrages de la ville. Ces ouvriers seront ravis de s'engager à passer leur vie sous une domination qui est maintenant si douce. Comme ils sont robustes et laborieux, leur exemple servira pour exciter au travail les artisans transplantés de la ville à la campagne avec lesquels ils seront mêlés. Dans la suite, tout le pays sera peuplé de familles vigoureuses et adonnées à l'agriculture.

Au reste ne soyez point en peine de la multiplication de ce peuple ; il deviendra bientôt innombrable, pourvu que vous facilitiez les mariages. La manière de les faciliter est bien simple. Presque tous les hommes ont l'inclination de se marier ; il n'y a que la misère qui les en empêche ; si vous ne les chargez point d'impôts, ils vivront sans peine avec leurs femmes et leurs enfans ; car la terre n'est jamais ingrate, elle nourrit toujours de ses fruits ceux qui la cultivent soigneusement ; elle ne refuse ses biens qu'à ceux qui craignent de lui donner leurs peines. Plus les laboureurs ont d'enfans, plus ils sont riches, si le prince ne les appauvrit pas ; car leurs enfans, dès leur tendre jeunesse, commencent à les secourir. Les plus jeunes conduisent les moutons dans les pâturages ; les autres qui sont plus grands mènent déjà les grands troupeaux ; les plus âgés labourent avec leur père. Cependant la mère et toute la famille prépare un repas simple à son epoux et à ses chers enfans, qui doivent revenir fatigués du travail de la journée : elle a soin de traire ses vaches et ses brebis, et on voit couler des ruisseaux de lait : elle fait un grand feu, autour duquel toute la famille innocente et paisible prend plaisir à chanter tous les soirs en attendant le doux sommeil ; elle prépare des fromages, des châtaignes et des fruits conservés dans la même fraîcheur que si on venoit de les cueillir.

mêlés, *intermixed*; dans la suite, *in a short time*; adonnées, *devoted*; misère, *poverty*; donner, *bestow*; peines, *labour*; moutons, *sheep*; plus grands, *more advanced in years*; grands troupeaux, *cattle*; plus âgés, *oldest*; labourent, *go to plough*; traire, *milk*; châtaignes, *chesnuts*; dans la même fraîcheur, *as fresh*;

Le berger revient avec sa flûte et chante à la famille assemblée les nouvelles chansons qu'il a apprises dans les hameaux voisins. Le laboureur rentre avec sa charrue; et ses bœufs fatigués marchent, le cou penché, d'un pas lent et tardif, malgré l'aiguillon qui les presse. Tous les maux du travail finissent avec la journée. Le pavots que le sommeil, par l'ordre des dieux, répand sur la terre, appaisent tous les noirs soucis par leurs charmes, et tiennent toute la nature dans un doux enchantement; chacun s'endort sans prévoir les peines du lendemain.

Heureux ces hommes sans ambition, sans défiance, sans artifice, pourvu que les dieux leur donnent un bon roi qui ne trouble point leur joie innocente! Mais quelle horrible inhumanité, que de leur arracher, pour des desseins pleins de faste et d'ambition, les doux fruits de la terre, qu'ils ne tiennent que de la libérale nature et de la sueur de leur front! La nature seule tireroit de son sein fécond tout ce qu'il faudroit pour un nombre infini d'hommes modérés et laborieux: mais c'est l'orgueil et la mollesse de certains hommes, qui en mettent tant d'autres dans une affreuse pauvreté.

Que ferai-je, disoit Idoménée, si ces peuples que je répandrai dans ces fertiles campagnes, négligent de les cultiver?

Faites, lui répondit Mentor, tout le contraire de ce qu'on fait communément. Les princes avides et sans prévoyance, ne songent qu'à charger d'impôts, ceux d'entre leurs sujets qui sont les plus vigilans et les plus industrieux pour faire valoir leurs biens: c'est qu'ils espèrent en être payés plus facilement: en même tems ils chargent moins ceux que la paresse rend plus misérables. Renversez ce mauvais ordre qui accable les bons, qui récompense le vice, et qui introduit une négligence aussi funeste au roi même qu'à tout l'état: mettez des taxes, des amendes, et même, s'il le faut,

flûte, *pipe*; hameaux, *hamlets*; le cou penché, *hanging down their heads*; aiguillon, *good*; qui les presse, *which urges them on*; pavots, *poppies*; s'endort, *rest*; prévoir, *anticipating*; sueur de leur front, *sweat of their brow*; avides, *rapacious*; faire valoir, *improve*; renversez, *invert*; mettez, *lay*; amendes, *fines*;

d'autres peines rigoureuses, sur ceux qui négligeront leurs champs, comme vous puniriez des soldats qui abandonneroient leurs postes dans la guerre ; au contraire, donnez des grâces et des exemptions aux familles, qui, se multipliant, augmentent à proportion la culture de leur terres. Bientôt les familles se multiplieront, et tout le monde s'animera au travail ; il deviendra même honorable. La profession de laboureur ne sera plus méprisée, n'étant plus accablée de tant de maux. On reverra la charrue en honneur, maniée par des mains victorieuses qui auront défendu la patrie. Il ne sera pas moins beau de cultiver l'héritage de ses ancêtres pendant une heureuse paix, que de l'avoir défendu généreusement pendant les troubles de la guerre. Toute la campagne refleurira ; Cérès se couronnera d'épis dorés ; Bacchus, foulant à ses pieds les raisins, fera couler, du penchant des montagnes, des ruisseaux de vin plus doux que le nectar ; les creux vallons retentiront des concerts des bergers, qui, le long des clairs ruisseaux, joindront leurs voix avec leurs flûtes, pendant que leurs troupeaux bondissans paîtront sur l'herbe et parmi les fleurs, sans craindre les loups.

Ne serez-vous pas trop heureux, ô Idoménée ! d'être la source de tant de biens, et de faire vivre, à l'ombre de votre nom, tant de peuples dans un si aimable repos ? Cette gloire n'est-elle pas plus touchante que celle de ravager la terre, de répandre par-tout, et presque autant chez soi, au milieu même des victoires, que chez les étrangers vaincus, le carnage, le trouble, l'horreur, la langueur, la consternation, la cruelle faim et le désespoir ?

O heureux le roi assez aimé des dieux, et d'un cœur assez grand, pour entreprendre d'être ainsi les délices des peuples, et de montrer à tous les siècles, dans son règne, un si charmant spectacle ! la terre entière, loin de se défendre de sa puissance par des combats, viendroit à ses pieds le prier de régner sur elle.

peines, *penalties* ; grâces, *favours* ; on reverra en honneur, *will be held in honor* ; maniée, *guided* ; héritage, *patrimony* ; ombre, *shelter* ; aimable, *delightful* ; langueur, *anguish* ; d'un cœur assez grand, *and has a soul great enough* ; délices, *delight* ; spectacle, *prospect* ; terre, *world* ; entiére, *whole* ; prier, *beseech* ;

Idoménée lui répondit : Mais quand les peuples seront ainsi dans la paix et dans l'abondance, les délices les corrompront, et ils tourneront contre moi les forces que je leur aurai données.

Ne craignez point, dit Mentor, cet inconvenient, c'est un prétexte qu'on allègue toujours, pour flatter les princes prodigues qui veulent accabler leurs peuples d'impôts. Le remède est facile. Les lois que nous venons d'établir pour l'agriculture, rendront leur vie laborieuse ; et, dans leur abondance, ils n'auront que le nécessaire, parce que nous retranchons tous les arts qui fournissent le superflu. Cette abondance même sera diminuée par la facilité des mariages, et par la grande multiplication des familles. Chaque famille étant nombreuse, et ayant peu de terre, aura soin de la cultiver par un travail sans relâche. C'est la mollesse et l'oisiveté qui rendent les peuples insolens et rebelles. Ils auront du pain à la vérité, et assez largement ; mais ils n'auront que du pain et des fruits de leur propre terre, gagnés à la sueur de leur visage.

Pour tenir le peuple dans la modération, il faut régler dès à présent l'étendue de terre que chaque famille pourra posséder. Vous savez que nous avons divisé tout votre peuple en sept classes, suivant les différentes conditions : il ne faut permettre à chaque famille, dans chaque classe, de pouvoir posséder que l'étendue de terre absolument nécessaire pour nourrir le nombre de personnes dont elle sera composée. Cette règle étant inviolable, les nobles ne pourront faire d'acquisitions sur les pauvres, tous auront des terres ; mais chacun en aura fort peu, et sera excité par là à les bien cultiver. Si dans une longue suite de tems, les terres manquoient ici, on feroit des colonies qui augmenteroient la puissance de cet état.

Je crois même que vous devez prendre garde à ne jamais laisser le vin devenir trop commun dans votre royaume. Si on a planté trop de vignes, il faut qu'on les arrache : le vin est la source des plus grands maux parmi les peuples ; il causé les maladies, les querelles,

prodigues, *prodigal* ; diminuée, *lessened* ; sans relâche, *incessant* ; oisiveté, *idleness* ; assez largement, *enough* ; gagnés, *earned* ; dès à présent, *forthwith* ; vignes, *vines* ; il faut qu'on les arrache,

les seditions, l'oisiveté, le dégoût du travail, le désordre des familles. Que le vin soit donc réservé comme une espèce de remède, ou comme une liqueur très-rare, qui n'est employée que pour les sacrifices, ou pour les fêtes extraordinaires. Mais n'espérez point de faire observer une règle si importante, si vous n'en donnez vous-même l'exemple.

D'ailleurs, il faut faire garder inviolablement les lois de Minos pour l'éducation des enfans. Il faut établir des écoles publiques où l'on enseigne la crainte des dieux, l'amour de la patrie, le respect des lois, la préférence de l'honneur aux plaisirs et à la vie même.

Il faut avoir des magistrats qui veillent sur les familles et sur les mœurs des particuliers. Veillez vous-même, vous qui n'êtes roi, c'est-à-dire, pasteur du peuple, que pour veiller nuit et jour sur votre troupeau ; par là vous préviendrez un nombre infini de désordres et de crimes : ceux que vous ne pouvez prévenir, punissez-les d'abord sévèrement ; c'est une clémence que de faire d'abord des exemples qui arrêtent le cours de l'iniquité : par un peu de sang répandu à propos, on en épargne beaucoup, et on se met en état d'être craint, sans user souvent de rigueur.

Mais quelle détestable maxime, que de ne croire trouver sa sûreté que dans l'oppression dé ses peuples ! Ne les point faire instruire, ne les point conduire à la vertu, ne s'en faire jamais aimer, les pousser par la terreur jusqu'au désespoir, les mettre dans l'affreuse nécessité, ou de ne pouvoir jamais respirer librement, ou de secouer le joug de votre tyrannique domination ; est-ce là le vrai moyen de régner sans trouble ? est-ce là le vrai chemin qui mène à la gloire ?

Souvenez-vous qué les pays où la domination du souverain est absolue, sont ceux où les souverains sont moins puissans. Ils prennent, ils ruinent tout ; ils possèdent seuls tout l'état : mais aussi tout l'état languit ; les campagnes sont en friche et presque déserters ; les villes diminuent chaque jour ; le commerce tarit. Le roi qui ne peut être roi tout seul, et qui n'est grand que par ses peuples, s'anéantit lui-même peu-à-peu

they must be grubbed up ; remède, *medicine* ; rare, *scarce* ; pasteur, *shepherd* ; préviendrez, *will prevent* ; sont en friche, *uncultivated* ; tarit, *declines* ; s'anéantit, *wastes away* ;

par l'anéantissement insensible des peuples dont il tire ses richesses et sa puissance. Son état s'épuise d'argent et d'hommes : cette dernière perte est la plus grande et la plus irréparable. Son pouvoir absolu fait autant d'esclaves qu'il y a de sujets. On le flatte, on fait semblant de l'adorer ; on tremble au moindre de ses regards : mais attendez la moindre révolution ; cette puissance monstrueuse, poussée jusqu'a un excès trop violent, ne sauroit durer ; elle n'a aucune ressource dans le cœur des peuples ; elle a lassé et irrité tous les corps de l'état, elle contraint tous les membres de ces corps de soupirer après un changement. Au premier coup qu'on lui porte, l'idole se renverse, se brise et est foulée aux pieds. Le mépris, la haine, la crainte, le ressentiment, la défiance, en un mot toutes les passions se réunissent contre une autorité si odieuse. Le roi, qui dans sa vaine prospérité ne trouvoit pas un seul homme assez hardi pour lui dire la vérité, ne trouvera dans son malheur aucun homme qui daigne ni l'excuser, ni le défendre contre ses ennemis.

Après ce discours, Idoménée, persuadé par Mentor, se hâta de distribuer les terres vacantes, de les remplir de tous les artisans inutiles, et d'exécuter tout ce qui avoit été résolu. Il réserva seulement pour les maçons, les terres qu'il leur avoit destinées, et qu'ils ne pouvoient cultiver qu'après la fin de leurs travaux dans la ville.

s'épuisse d', *is exhausted of* ; de ses regards, *glance of his eyes* ; mais attendez la moindre révolution, *but at the least revolt* ; soupirer, *to pant* ; se renvers, *is overturned* ; se brise, *is broken into pieces* ; et est foulée aux pieds, *and is trodden under foot* ; vacantes, *waste*.

FIN DU DOUZIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE TREIZIEME.

SOMMAIRE.

Idoménée raconte à Mentor sa confiance en Protésilas, et les artifices de ce favori, qui étoit de concert avec Timocrate pour faire périr Philoclès, et pour le trahir lui-même. Il lui avoue que, prévenu par ces deux hommes contre Philoclès, il avoit chargé Timocrate de l'aller tuer dans une expédition où il commandoit sa flotte; que celui ci ayant manqué son coup, Philoclès l'avoit epargné, et s'étoit retiré en l'île de Samos, après avoir remis le commandement de la flotte à Polymène, que lui Idoménée avoit nommé dans son ordre par écrit; que malgré la trahison de Protésilas, il n'avoit pu se resoudre à se défaire de lui.

DEJA la réputation du gouvernement doux et modéré d'Idoménée attire en foule, de tous côtés, des peuples qui viennent s'incorporer au sien, et chercher leur bonheur sous une si aimable domination. Déjà ces campagnes si long-tems couvertes de ronces et d'épines, promettent de riches moissons et des fruits

De concert, *in concert*; prévenu, *prejudiced*; chargé, *commissioned*; manqué son coup, *failed in the attempt*; remis, *resigned*; par écrit, *under his own hand*; se défaire de lui, *part with him*; reluit, *dawns*;

jusqu'alors inconnus. La terre ouvre son sein au tranchant de la charrue, et prépare ses richesses pour récompenser le laboureur : l'espérance reluit de tous côtés. On voit dans les vallons et sur les collines les troupeaux de moutons qui bondissent sur l'herbe, et les troupeaux de bœufs et de génisses qui font encore retentir les hautes montagnes de leurs mugissemens : ces troupeaux servent à engraisser les campagnes. C'est Mentor qui a trouvé le moyen d'avoir ces troupeaux. Mentor conseilla à Idoménée de faire avec les Peucètes, peuples voisins, un échange de toutes les choses superflues qu'on ne vouloit pas souffrir dans Salente, avec ces troupeaux qui manquoient aux Salentins.

En même tems la ville et les villages d'alentour étoient pleins d'une belle jeunesse qui avoit langui longtems dans la misère, et qui n'avoit osé se marier de peur d'augmenter leurs maux. Quand ils virent qu'Idoménée prenoit des sentimens d'humanité, et qu'il vouloit être leur père, ils ne craignirent plus la faim et les autres fléaux par lesquels le ciel afflige la terre. On n'entendoit plus que des cris de joie, que des chansons des bergers et des laboureurs, qui célébroient leurs hyménées. On auroit cru voir le dieu Pan avec une foule de satyres et de faunes mêlés parmi les nymphes, et dansant au son de la flûte à l'ombre des bois. Tout étoit tranquille et riant : mais la joie étoit modérée ; et ces plaisirs ne servoient qu'à délasser des longs travaux : ils en étoient plus vifs et plus purs.

Les vieillards, étonnés de voir ce qu'ils n'auroient osé espérer dans la suite d'un si long âge, pleuroient par un excès de joie mêlée de tendresse : ils levoient leurs mains tremblantes vers le ciel : bénissez, disoient-ils, ô grand Jupiter, le roi qui vous ressemble, et qui est le plus grand don que vous nous ayez fait. Il est né pour le bien des hommes ; rendez-lui tous les biens que nous recevons de lui. Nos arrière-neveux ; venus de ces mariages qu'il favorise, lui devront tout, jusqu'à leur naissance : et il sera véritablement le père de

engraisser, *manure* ; d'alentour, *adjacent* ; hyménées, *marriages* ; arrière-neveux, *children's children* ;

tous ses sujets. Les jeunes hommes et les jeunes filles qui s'épousoient ne faisoient éclater leur joie qu'en chantant les louanges de celui de qui cette joie si douce leur étoit venue. Les bouches, et encore plus les cœurs, étoient sans cesse remplis de son nom. On se croyoit heureux de le voir; on craignoit de le perdre: sa perte eût été la désolation de chaque famille.

Alors Idoménée avoua à Mentor qu'il n'avoit jamais senti de plaisir aussi touchant que celui d'être aimé, et de rendre tant de gens heureux. Je ne l'aurois jamais cru, disoit-il: il me sembloit que toute la grandeur des princes ne consistoit qu'à se faire craindre; que le reste des hommes étoit fait pour eux: et tout ce que j'avois ouï dire des rois qui avoient été l'amour et les délices de leurs peuples, me paroissoit une pure fable; j'en reconnois maintenant la vérité. Mais il faut que je vous raconte comment on avoit empoisonné mon cœur dès ma plus tendre enfance sur l'autorité des rois. C'est ce qui a causé tous les malheurs de ma vie. Alors Idoménée commença cette narration;

Protésilas, qui est un peu plus âgé que moi, fut celui de tous les jeunes gens que j'aimai le plus: son naturel vif et hardi étoit selon mon goût. Il entra dans mes plaisirs; il flatta mes passions; il me rendit suspect un autre jeune homme que j'aimois aussi, et qui se nommoit Philoclès; celui-ci avoit la crainte des dieux, et l'ame grande, mais modérée; il mettoit la grandeur, non à s'élever, mais à se vaincre, et à ne faire rien de bas. Il me parloit librement sur mes défauts; et alors même qu'il n'osoit me parler, son silence et la tristesse de son visage me faisoient assez entendre ce qu'il vouloit me reprocher.

Dans les commencemens, cette sincérité me plaisoit; et je lui protestois souvent que je l'écouterois avec confiance toute ma vie, pour me préserver des flatteurs. Il me disoit tout ce que je devois faire pour marcher sur les traces de mon aïeul Minos, et pour rendre mon royaume heureux. Il n'avoit pas une si profonde sagesse que vous, ô Mentor! mais ses maximes étoient bonnes, je le reconnois maintenant. Peu-à-peu les artifices de Protésilas, qui étoit jaloux et plein d'ambition, me dégoûtèrent de Philoclès. Celui-ci étoit sans

faisoient éclater, *expressed*; *pure*, *mere*;

empressement, et laissoit l'autre prévaloir ; il se contenta de me dire toujours la vérité lorsque je voulois l'entendre. C'étoit mon bien, et non sa fortune qu'il cherchoit.

Protésilas me persuada insensiblement que c'étoit un esprit chagrin et superbe qui critiquoit toutes mes actions, qui ne mé demandoit rien, parce qu'il avoit la fierté de ne vouloir rien tenir de moi, et d'aspirer à la réputation d'un homme qui est au dessus de tous les honneurs : il ajouta que ce jeune homme qui me parloit si librement sur mes défauts, en parloit aux autres avec la même liberté ; qu'il laissoit assez entendre qu'il ne m'estimoit guère ; et qu'en rabaissant ainsi ma réputation, il vouloit par l'éclat d'une vertu austère, s'ouvrir le chemin à la royauté.

D'abord je ne pus croire que Philoclès voulût me détrôner : il y a dans la véritable vertu une candeur et une ingénuité que rien ne peut contrefaire, et à laquelle on ne se méprend point, pourvu qu'on y soit attentif. Mais la fermeté de Philoclés contre mes foiblesses, commençoit à me lasser. Les complaisances des Protésilas, et son industrie inépuisable pour m'inventer de nouveaux plaisirs, me faisoient sentir encore plus impatiemment l'austérité de l'autre.

Cependant Protésilas, ne pouvant souffrir que je ne crusse pas tout ce qu'il me disoit contre son ennemi, prit le parti de ne m'en parler plus, et de me persuader par quelque chose de plus fort que toutes les paroles. Voici comment il acheva de me tromper. Il me conseilla d'envoyer Philoclès commander les vaisseaux qui devoient attaquer ceux de Carpathie ; et, pour m'y déterminer, il me dit : Vous savez que je ne suis pas suspect dans les louanges que je lui donne : j'avoue qu'il a du courage et du génie pour la guerre ; il vous servira mieux qu'un autre, et je préfère l'intérêt de votre service à tous mes ressentimens contre lui.

Je fus ravi de trouver cette droiture et cette équité dans le cœur de Protésilas, à qui j'avois confié l'ad-

esprit chagrin, *morose temper ;* superbe, *haughty*, rabaissant, *lessening* ; éclat, *shew* ; à laquelle on ne se méprend point, *which cannot be mistaken* ; prit le parti, *resolved* ; acheva de me tromper, *accomplishing his design ; of deceiving me* ; déterminer, *induce* ; droiture, *integrity* ;

ministration de mes plus grandes affaires. Je l'embrassai dans un transport de joie, et me crus trop heureux d'avoir donné toute ma confiance à un homme qui me paroissoit ainsi au dessus de toute passion et de tout intérêt. Mais, hélas ! que les princes sont dignes de compassion ! Cet homme me connoissoit mieux que je ne me connoissois moi-même : il savoit que les rois sont d'ordinaire défians et inappliqués ; défians, par l'expérience continuelle qu'ils ont de l'artifice des hommes corrompus dont ils sont environnés : inappliqués, parce que les plaisirs les entraînent, et qu'ils sont accoutumés à voir des gens chargés de penser pour eux, sans qu'ils en prennent eux-mêmes la peine. Il comprit donc qu'il ne lui seroit pas difficile de me mettre en défiance et en jalousie contre un homme qui ne manqueroit pas de faire de grandes actions, et sur-tout l'absence lui donnant une entière facilité de lui tendre des pièges.

Philoclès, en partant, prévit ce qui lui pouvoit arriver. Souvenez-vous, me dit-il, que je ne pourrai plus me défendre ; que vous n'écouterez que mon ennemi ; et qu'en vous servant au péril de ma vie, je courrai risque de n'avoir d'autre récompense que votre indignation. Vous vous trompez, lui dis-je : Protésilas ne parle pas de vous comme vous parlez de lui ; il vous loue, il vous estime, il vous croit digne des plus importans emplois ; s'il commençoit à me parler contre vous, il perdroit ma confiance. Ne craignez rien ; allez, et ne songez qu'à me bien servir. Il partit et me laissa dans une étrange situation.

Il faut vous l'avouer, Mentor : je voyois clairement combien il m'étoit nécessaire d'avoir plusieurs hommes que je consultasse, et que rien n'étoit plus mauvais, ni pour ma réputation, ni pour les succès des affaires, que de me livrer à un seul. J'avois éprouvé que les sages conseils de Philoclès m'avoient garanti de plusieurs fautes dangereuses, où la hauteur de Protésilas m'avoit fait tomber ; je sentois bien qu'il y avoit dans Philoclès un fond de probité et de maximes équitables qui ne se faisoit point sentir de même dans Protésilas ; mais j'avois laissé prendre à Protésilas un certain

tendre, *lay* ; garanti, *saved* ; ne se faisoit point sentir, *was not*

ton décisif, auquel je ne pouvois presque plus résister. J'étois fatigué de me trouver toujours entre deux hommes que je ne pouvois accorder: et, dans cette lassitude, j'aimois mieux, par foiblesse, hasarder quelque chose aux dépens des affaires, et respirer en liberté. Je n'eusse osé me dire à moi-même une si honteuse raison du parti que je venois de prendre: mais cette honteuse raison, que je n'osois développer, ne laissoit pas d'agir secrètement au fond de mon cœur, et d'être le vrai motif de tout ce que je faisois.

Philoclès surprit les ennemis, remporta une pleine victoire, et se hâta de revenir pour prévenir les mauvais offices qu'il avoit à craindre: mais Protésilas, qui n'avoit pas encore eu le tems de me tromper, lui écrivit que je désirois qu'il fît une descente dans l'île de Carpathie, pour profiter de la victoire. En effet, il m'avoit persuadé que je pourrois facilement faire la conquête de cette île; mais il fit en sorte que plusieurs choses nécessaires manquérent à Philoclès dans cette entreprise, et il l'assujettit à certains ordres qui causèrent divers coutretems dans l'exécution.

Cependant il se servit d'un domestique très-corrompu que j'avois anprès de moi, et qui observoit jusqu'aux moindres choses pour lui en rendre compte: quoiqu'ils parussent ne se voir guère, et n'être jamais d'sccord en rien.

Ce domestique, nommé Timocrate, me vint dire un jour, en grand secret, qu'il avoit découvert une affaire très-dangereuse. Philoclès, me dit-il, veut se servir de votre armée navale pour se faire roi de l'île de Carpathie: les chefs des troupes sont attachés à lui; tous les soldats sont gagnés par ses largesses, et plus encore par la licence pernicieuse où il les laisse vivre: il est enflé de sa victoire. Voilà une lettre qu'il a écrite à un de ses amis sur son projet de se faire roi: on n'en peut plus douter après une preuve si évidente.

Je lus cette lettre, et elle me parut de la main de Philoclès. On avoit parfaitement imité son écriture

visible; ton, *air*; décisif, *peremptory*; accordér, *reconcile*; développer, *discover*; pleine, *complete*; profiter, *reap the fruits*; çontretems, *disappointment*; être d'accord, *agree*; largesses, *liberality*; licence, *irregularity*; enflé, *elated*;

et c'étoit Protésilas qui l'avoit faite avec Timocrate. Cette lettre me jetta dans une étrange surprise : je la relisois sans cesse, et ne pouvois me persuader qu'elle fût de Philoclès, repassant dans mon esprit troublé toutes les marques touchantes qu'il m'avoit données de son désintéressement et de sa bonne foi. Cependant, que pouvois-je faire ? quel moyen de résister à une lettre où je croyois être sûr de connoître l'écriture de Philoclès ?

Quand Timocrate vit que je ne pouvois plus résister á son artifice, il le poussa plus loin. Oserai-je, me dit-il en hésitant, vous faire remarquer un mot qui est dans cette lettre ? Philoclés dit à son ami qu'il peut parler en confiance à Protésilas sur une chose qu'il ne désigne que par un chiffre : assurément Protésilas est entré dan le dessein de Philoclès, et ils sont raccommodés à vos dépens. Vous savez que c'est Protésilas qui vous a pressé d'envoyer Philoclès contre les Carpathiens. Depuis un certain tems, il a cessé de vous parler contre lui, comme il le faisoit souvent autrefois ; au contraire, il le loué, il l'excuse en toute occasion : ils se voient depuis quelque tems avec assez d'honnêteté. Sans doute Protésilas a pris avec Philoclès des mesures pour partager avec lui la conquête de Carpathie. Vous voyez même qu'il a voulu qu'on fît cette entreprise contre toutes les règles, et qu'il s'expose à faire périr votre armée navale, pour contenter son ambition. Croyez-vous qu'il voulût servir ainsi à celle de Philoclès, s'ils étoient encore mal ensemble ? Non, non, on ne peut plus douter que ces deux hommes ne se soient réunis pour s'élever ensemble à une grande autorité, et peut-être pour renverser le trône où vous régnez. En vous parlant ainsi, je sais que je m'expose à leur ressentiment, si, malgré mes avis sincères, vous leur laissez encore votre autorité dans les mains : mais qu'importe, pourvu que je dise la vérité ?

Ces dernières paroles de Timocrate firent une grande impression sur moi : je ne doutai plus de la trahison de Philoclès, et je me défiai de Protésilas comme de

repassant dans, *when I recalled to* ; chiffre, *cypher* ; raccommodés, *reconciled* ; pressé, *urged* ; contenter, *gratify* ; s'ils étoient encore mal ensemble, *if there had yet been any enmity between them* ;

son ami. Cependant Timocrate me disoit sans cesse : Si vous attendez que Philoclès ait conquis l'île de Carpathie, il ne sera plus tems d'arrêter ses desseins ; hâtez-vous de vous en assurer pendant que vous le pouvez. J'avois horreur de la profonde dissimulation des hommes ; je ne savois plus à qui me fier. Après avoir découvert la trahison de Philoclès, je ne voyois plus d'homme sur la terre dont la vertu pût me rassurer. J'étois résolu de faire périr au plutôt ce perfide ; mais je craignois Protésilas, et je ne savois comment faire à son égard. Je craignois de le trouver coupable, et je craignois aussi de me fier à lui.

Enfin dans mon trouble, je ne pus m'empêcher de lui dire que Philoclès m'étoit devenu suspect. Il en parut surpris ; il me représenta sa conduite droite et modérée : il m'exagéra ses services ; en un mot, il fit tout ce qu'il falloit pour me persuader qu'il étoit trop bien avec lui. D'un autre côté, Timocrate ne perdoit pas un moment pour me faire remarquer cette intelligence, et pour m'obliger à perdre Philoclès pendant que je pouvois encore m'assurer de lui. Voyez, mon cher Mentor, combien les rois sont malheureux et exposés à être le jouet des autres hommes, lors même que les autres hommes paroissent tremblans à leurs pieds.

Je crus faire un coup d'une profonde politique, et déconcerter Protésilas, en envoyant secrètement à l'armée navale Timocrate pour faire mourir Philoclès ; Protésilas poussa jusqu'au bout sa dissimulation, et me trompa d'autant mieux qu'il parut plus naturellement comme un homme qui se laissoit tromper. Timocrate partit donc ; et trouva Philoclès assez embarassé dans la descente : il manquoit de tout ; car Protésilas, ne sachant si la lettre supposée pourroit faire périr son ennemi, vouloit avoir en même tems une autre ressource prête, par le mauvais succès d'une entreprise dont il m'avoit fait tant espérer, et qui ne manqueroit pas de m'irriter contre Philoclès. Celui-ci soutenoit cette guerre si difficile, par son courage, par son génie, et par l'amour que les troupes avoient pour lui. Quoique tout le monde reconnût dans l'armée que cette descente étoit téméraire et funeste pour les Crétois, cha-

déconcerter, *disconcert* ; poussa jusqu'au bout, *carried to the last* ; descente, *descent* ; funeste, *fatal* ;

cun travailloit à la faire réussir, comme s'il eût vu sa vie et son bonheur attachés au succès; chacun étoit content de hasarder sa vie à toute heure sous un chef si sage et si appliqué à se faire aimer.

Timocrate avoit tout à craindre en voulant faire périr ce chef au milieu d'une armée qui l'aimoit avec tant de passion; mais l'ambition furieuse est aveugle. Timocrate ne trouvoit rien de difficile pour contenter Protésilas, avec lequel il s'imaginoit me gouverner absolument après la mort de Philoclès. Protésilas ne pouvoit souffrir un homme de bien dont la seule vue étoit un reproche secret de ses crimes, et qui pouvoit, en m'ouvrant les yeux, renverser ses projets.

Timocrate s'assura de deux capitaines qui étoient sans cesse auprès de Philoclès; il leur promit de ma part de grandes récompenses, et ensuite il dit à Philoclès qu'il étoit venu pour lui dire par mon ordre des choses secrètes qu'il ne devoit lui confier qu'en présence de ces deux capitaines. Philoclès se renferma avec eux et avec Timocrate. Alors Timocrate donna un coup de poignard à Philoclès. Le coup glissa, et n'enfonça guère avant. Philoclès, sans s'étonner, lui arracha le poignard, et s'en servit contre lui et contre les deux autres: en même tems il cria. On accourut; on enfonça la porte; on dégagea Philoclès des mains de ces trois hommes, qui, étant troublés, l'avoient attaqué foiblement. Ils furent pris, et on les auroit d'abord déchirés, tant l'indignation de l'armée étoit grande, si Philoclès n'eût arrêté la multitude. Ensuite il prit Timocrate en particulier, et lui demanda avec douceur ce qui l'avoit obligé à commettre une action si noire. Timocrate, qui craignoit qu'on ne le fît mourir, se hâta de montrer l'ordre que je lui avois donné par écrit de tuer Philoclès; et comme les traîtres sont toujours lâches, il songea à sauver sa vie en découvrant à Philoclès toute la trahison de Protésilas.

Philoclès, effrayé de voir tant de malice dans les hommes, prit un parti plein de modération: il déclara à toute l'armée que Timocrate étoit innocent; il le mit en sûreté, le renvoya en Crète, et déféra le com-

attachés, *depending*; appliqué, *attentive*; s'assura, *seduced*; de ma part, *in my name*; glissa, *slipped aside*; n'enfonça guère avant, *did not penetrate far*; arracha, *wrested*; enfonça, *broke open*; dé-

mandement de l'armée à Polymène, que j'avois nommé, dans mon ordre écrit de ma main, pour commander quand on auroit tué Philoclès. Enfin il exhorta les troupes à la fidélité qu'elles me devoient, et passa pendant la nuit dans une légère barque, qui le conduisit dans l'île de Samos, ou il vit tranquillement dans la pauvreté et dans la solitude, travaillant à faire des statues pour gagner sa vie, ne voulant plus entendre parler des hommes trompeurs et injustes, mais surtout des rois, qu'il croit les plus malheureux et les plus aveugles de tous les hommes.

En cet endroit Mentor arrêta Idoménée; Hé bien! dit-il, fûtes-vous long-tems à découvrir la vérité? Non, répondit Idoménée; je compris peu-à-peu les artifices de Protésilas et de Timocrate: ils se brouillèrent même; car les méchans ont bien de la peine à demeurer unis. Leur division acheva de me montrer le fond de l'abyme où ils m'avoient jetté. Hé bien! reprit Mentor, ne prîtes-vous point le parti de vous défaire de l'un et de l'autre? Hélas! reprit Idoménée, est-ce, mon cher Mentor, que vous ignorez la foiblesse et l'embarras des princes? Quand ils sont une fois livrés à des hommes corrompus et hardis qui ont l'art de se rendre nécessaires, ils ne peuvent plus espérer aucune liberté. Ceux qu'ils méprisent le plus sont ceux qu'ils traitent le mieux et qu'ils comblent de bienfaits; j'avois horreur de Protésilas, et je lui laissois toute l'autorité. Etrange illusion! je me savois bon gré de le connoître, et je n'avois pas la force de reprendre l'autorité que je lui avois abandonnée. D'ailleurs je le trouvois commode, complaisant, industrieux pour flatter mes passions, ardent pour mes intérêts. Enfin j'avois une raison pour m'excuser en moi-même de ma foiblesse, c'est que je ne connoissois point de véritable vertu; faute d'avoir su choisir des gens de bien qui conduisissent mes affaires, je croyois qu'il n'y en avoit point sur la terre, et que la probité étoit un beau fantôme. Qu'importe, disois-je, de faire un grand éclat

gagea, *disengaged*; passa, *went*; légère, *small*; travaillant à faire, *making*; entendre parler, *hear*; se brouillèrent, *quarrelled*; acheva de me montrer, *plainly shewed me*; j'avois horreur, *I abhorred*; illusion, *infatuation*; savois bon gré, *was pleased*; reprendre, *resume*; éclat, *commotion*;

pour sortir des mains d'un homme corrompu, et pour tomber dans celles de quelque autre qui ne sera ni plus désintéressé, ni plus sincère que lui.

Cependant l'armée navale commandée par Polymène revint. Je ne songeai plus à la conquête de l'île de Carpathie: et Protésilas ne put dissimuler si profondément, que je ne découvrisse combien il étoit affligé de savoir que Philoclès étoit en sûreté dans Samos.

Mentor interrompit encore Idoménée pour lui demander s'il avoit continué, après une si noire trahison, à confier toutes ses affaires à Protésilas.

J'étois, lui répondit Idoménée, trop ennemi des affaires et trop inappliqué, pour pouvoir me tirer de ses mains; il auroit fallu renverser l'ordre que j'avois établi pour ma commodité, et instruire un nouvel homme, c'est ce que je n'eus jamais la force d'entreprendre. J'aimai mieux fermer les yeux pour ne pas voir les artifices de Protésilas. Je me consolois seulement en faisant entendre à certaines personnes de confiance, que je n'ignorois pas sa mauvaise foi. Ainsi je m'imaginois n'être trompé qu'à demi, puisque je savois que j'étois trompé. Je faisois même de tems en tems sentir à Protésilas que je supportois son joug avec impatience. Je prenois souvent plaisir à le contredire, à blâmer publiquement quelque chose qu'il avoit fait, à décider contre son sentiment. Mais comme il connoissoit ma hauteur et ma paresse, il ne s'embarrassoit point de tous mes chagrins, il revenoit opiniâtrement à la charge; il usoit tantôt de manières pressantes, tantôt de souplesse et d'insinuation; sur-tout quand il s'appercevoit que j'étois peiné contre lui, il redoubloit ses soins pour me fournir de nouveaux amusemens propres à m'amollir, ou pour m'embarquer en quelque affaire où il eût occasion de se rendre nécessaire et de faire valoir son zèle pour ma réputation.

Quoique je fusse en garde contre lui, cette manière de flatter mes passions m'entraînoit toujours: il savoit mes secrets, il me soulageoit dans mes embarras: il faisoit trembler tout le monde par mon autorité: enfin je ne pus me résoudre à le perdre. Mais, en le main-

revenoit, *returned*; opiniâtrement, *obstinately*; charge, *attack*; pressantes, *importunate*; souplesse, *softness*; peiné, *exasperated*; embarquer, *engage*; faire valoir, *make the most*; en garde, *upon my*

tenant dans sa place, je mis tous les gens de bien hors d'etat de me représenter mes véritables intérêts : depuis ce moment, on n'entendit plus dans mes conseils aucune parole libre ; la vérité s'éloigna de moi ; l'erreur, qui prépare la chûte des rois, me punit d'avoir sacrifié Philoclès à la cruelle ambition de Protésilas : ceux même qui avoient le plus de zèle pour l'état et pour ma personne, se crurent dispensés de me détromper, après un si terrible exemple.

Moi-même, mon cher Mentor, je craignois que la vérité ne perçât le nuage, et qu'elle ne parvînt jusqu'à moi malgré les flatteurs ; car, n'ayant plus la force de la suivre, sa lumière m'étoit importune : je sentois en moi-même qu'elle m'eût causé de cruels remords, sans pouvoir me tirer d'un si funeste engagement. Ma mollesse et l'ascendant que Protésilas avoit pris insensiblement sur moi, me plongeoint dans une espèce de désespoir de rentrer jamais en liberté. Je ne voulois ni voir un si honteux état, ni le laisser voir aux autres. Vous savez, cher Mentor, la vaine hauteur et la fausse gloire dans laquelle on éléve les rois : ils ne veulent jamais avoir tort. Pour couvrir une faute, il en faut faire cent. Plutôt que d'avouer qu'on s'est trompé, et que de se donner la peine de revenir de son erreur, il faut se laisser tromper toute sa vie. Voilà l'état des princes foibles et inappliqués : c'étoit précisément le mien, lorsqu'il fallut que je partisse pour le siége de Troie.

En partant, je laissai Protésilas maître des affaires ; il les conduisoit en mon absence avez hauteur et inhumanité. Tout le royaume de Crète gémissoit sous sa tyrannie : mais personne n'osoit me mander l'oppression des peuples ; on savoit que je craignois de voir la vérité, et que j'abandonnois à la cruauté de Protésilas tous ceux qui entreprenoient de parler contre lui. Mais moins on osoit éclater, plus le mal étoit violent. Dans la suite il me contraignit de chasser le vaillant Mérion, qui m'avoit suivi avec tant de gloire au siége de Troie. Il en étoit devenu jaloux comme de tous ceux que j'aimois, et qui montroient quelque vertu.

guard; s'élogna, *withdrew far*; ne perçât, *should burst through*; importune, *troublesome*; engagement, *situation*; l'ascendant, *ascendancy*; couvrir, *hide*; revenir, *rectify*; mander, *send information of*; éclater, *discover the evil*;

Il faut que vous sachiez, mon cher Mentor, que tous mes malheurs sont venus de là. Ce n'est pas tant la mort de mon fils qui causa la révolte des Crétois, que la vengeance des dieux irrités contre ma foiblesse. et la haine des peuples, que Protésilas m'avoit attirée. Quand je répandis le sang de mon fils, les Crétois, lassés d'un gouvernement rigoureux, avoient épuisé toute leur patience; et l'horreur de cette dernière action ne fit que montrer au dehors ce qui étoit depuis longtems dans le fond des cœurs.

Timocrate me suivit au siége de Troie, et rendoit compte secrètement par ses lettres à Protésilas de tout ce qu'il pouvoit découvrir. Je sentois bien que j'étois en captivité; mais je tâchois de n'y penser pas, désespérant d'y remédier. Quand les Crétois, à mon arrivée, se rèvoltèrent, Protésilas et Timocrate furent les premiers a s'enfuir. Ils m'auroient sans doute abandonné, si je n'eusse été contraint de m'enfuir presque aussitôt qu'eux. Comptez, mon cher Mentor, que les hommes insolens pendant la prospérité sont toujours foibles et tremblans dans la disgrace: la tête leur tourne aussitôt qne l'autorité absolue leur échappe: on les voit aussi rampans qu'ils ont été hautains; et c'est en un moment qu'ils passent d'une extrémité à l'autre.

Mentor dit à Idoménée: Mais d'où vient donc que connoissant à fond ces deux méchans hommes, vous les gardez encore auprès de vous comme je les vois? Je ne suis pas surpris qu'ils vous aient suivi, n'ayant rien de meilleure à faire pour leurs intérêts: je comprends même que vous avez fait une action généreuse de leur donner un asile dans votre nouvel établissement: mais pourquoi vous livrer encore à eux après tant de cruelles expériences?

Vous ne savez pas, répondit Idoménée, combien toutes les expériences sont inutiles aux princes amollis et inappliqués qui vivent sans réflexion. Ils sont mécontens de tout, et ils n'ont le courage de rien redresser. Tant d'années d'habitude étoient des chaînes de fer qui me lioient à ces deux hommes; et ils m'obsédoient à toute heure. Depuis que je suis ici, ils m'ont

remédier, *remedy*; disgrace, *adversity*; rampans, *cringing*; à fond, *thoroughly*; experiences, *trials*; redresser, *reform*; chaînes de fer, *shackles*; obsédoient, *beset*;

jetté dans toutes les dépenses excessives que vous avez vues ; ils ont épuisé cet état naissant ; ils m'ont attiré cette guerre qui m'alloit accabler sans vous. J'aurois bientôt éprouvé à Salente les mêmes malheurs que j'ai sentis en Crète : mais vous m'avez enfin ouvert les yeux, et vous m'avez inspiré le courage qui me manquoit pour me mettre hors de servitude; Je ne sais ce que vous avez fait en moi : mais, depuis que vous êtes ici, je me sens un autre homme.

Mentor demanda ensuite à Idoménée quelle étoit la conduite de Protésilas dans ce changement des affaires. Rien n'est plus artificieux, répondit Idoménée, que ce qu'il a fait depuis votre arrivée. D'abord il n'oublia rien pour jetter indirectement quelque défiance dans mon esprit. Il ne disoit rien contre vous ; mais je voyois diverses gens qui venoient m'avertir que ces deux étrangers étoient fort à craindre. L'un, disoient-ils, est le fils du trompeur Ulysse ; l'autre est un homme caché et d'un esprit profond ; ils sont accoutumés à errer de royaume en royaume : qui sait s'ils n'ont point formé quelque dessein sur celui-ci ? Ces aventuriers racontent eux-mêmes qu'ils ont causé de grands troubles dans tous les pays où ils ont passé : voici un état naissant et mal affermi ; les moindres mouvemens pourroient le renverser.

Protésilas ne disoit rien, mais il tâchoit de me faire entrevoir le danger et l'excès de toutes ces réformes, que vous me faisiez entreprendre. Il me prenoit par mon propre intérêt. Si vous mettez, disoit-il, les peuples dans l'abondance, ils ne travailleront plus, ils deviendront fiers, indociles, et seront toujours prêts à se révolter : il n'y a que la foiblesse et la misère qui les rendent souples, et qui les empêchent de résister à l'autorité. Souvent il tâchoit de reprendre son ancienne autorité pour m'entraîner : et il la couvroit d'un prétexte de zèle pour mon service. En voulant soulager les peuples, me disoit-il, vous rabaissez la puissance royale ; et par-là vous faites au peuple même un tort irré-

trompeur, *crafty* ; caché, *of deep designs* ; esprit profond, *of a dark mind* ; mal affermi, *feeble* ; mouvemens, *commotions* ; faire entrevoir, *convince* ; il me prenoit par mon propre intérêt, *my own interest was the argument he made use of* ; couvroit, *concealed under* ; rabaissez, *degrade* ; tort, *injury* ;

parable; car il a besoin qu'on le tienne bas pour son propre repos.

A tout cela je répondois, que je saurois bien tenir les peuples dans leur devoir en me faisant aimer d'eux; en ne relâchant rien de mon autorité, quoique je les soulageasse; en punissant avec fermeté tous les coupables; enfin, en donnant aux enfans une bonne éducation, et à tout le peuple une exacte discipline, pour le tenir dans une vie simple, sobre, et laborieuse. Eh quoi! disois-je, ne peut-on pas soumettre un peuple sans le faire mourir de faim? Quelle inhumanité! quelle politique brutale! Combien voyons-nous de peuples traités doucement, et très-fidèles à leurs princes! Ce qui cause les révoltes, c'est l'ambition et l'inquiétude des grands d'un état, quand on leur a donné trop de licence, et qu'on a laissé leurs passions s'étendre sans bornes; c'est la multitude des grands et des petits qui vivent dans la molesse, dans le luxe et dans l'oisiveté; c'est la trop grande abondance d'hommes adonnés à la guerre qui ont négligé toutes les occupations utiles dans les tems de paix; enfin, c'est le désespoir des peuples maltraités; c'est la dureté, la hauteur des rois et leur mollesse, qui les rend incapables de veiller sur tous les membres de l'état pour prévenir les troubles. Voilà ce qui cause les révoltes, et non pas le pain qu'on laisse manger en paix au laboureur, après qu'il l'a gagné à la sueur de son visage.

Quand Protésilas a vu que j'étois inébranlable dans ces maximes, il a pris un parti tout opposé à sa conduite passée; il a commencé à suivre les maximes qu'il n'avoit pu détruire; il a fait semblant de les goûter, d'en être convaincu, de m'avoir obligation de l'avoir éclairé là-dessus. Il va au devant de tout ce que je puis souhaiter pour soulager les pauvres; il est le premier à me représenter leurs besoins, et à crier contre les dépenses excessives. Vous savez même qu'il vous loué, qu'il vous témoigne de la confiance, et qu'il n'oublie rien pour vous plaire. Pour Timocrate, il commence à n'être plus si bien avec Protésilas; il a songé

bas, *humble*; dans leur devoir, *to their duty*; relâchant, *remitting*; faire mourir de faim, *starving*; doucement, *mildly*; grands, *grandees*; s'étendre, *stretch*; petits, *vulgar*; inébranlable, *inflexible*; éclairé, *removed his prejudices*; va au devant, *anticipates*; crier, *exclaim*; à n'être plus si bien avec, *to lose the friendship of*;

à se rendre indépendant : Protésilas en est jaloux ; et c'est en partie par leurs différends que j'ai découvert leur perfidie.

Mentor, souriant, répondit ainsi à Idoménée : Quoi donc ? vous avez été foible jusqu'à vous laisser tyranniser pendant tant d'années par deux traîtres dont vous connoissiez la trahison ! Ah ! vous ne savez pas, répondit Idoménée, ce que peuvent les hommes artificieux sur un roi foible et inappliqué, qui s'est livré à eux pour toutes ses affaires. D'ailleurs je vous ai déjà dit que Protésilas entre maintenant dans toutes vos vues pour le bien public.

Mentor reprit ainsi le discours, d'un air grave ; Je ne vois que trop combien les méchans prévalent sur les bons auprès des rois : vous en êtes un terrible exemple. Mais vous dites que je vous ai ouvert les yeux sur Protésilas ; et ils sont encore fermés pour laisser le gouvernement de vos affaires à cet homme indigne de vivre. Sachez que les méchans ne sont point des hommes incapables de faire le bien : ils le font indifféremment de même que le mal, quand il peut servir à leur ambition. Le mal ne leur coûte rien à faire, parce qu'aucun sentiment de bonté ni aucun principe de vertu ne les retient, mais aussi ils font le bien sans peine, parce que leur corruption les porte à le faire pour paroître bons, et pour tromper le reste des hommes. A proprement parler, ils ne sont pas capables de la vertu, quoiqu'ils paroissent la pratiquer ; mais ils sont capables d'ajouter à tous les autres vices le plus horrible des vices, qui est l'hypocrisie. Tant que vous voudrez absolument faire le bien, Protésilas sera prêt à le faire avec vous, pour conserver l'autorité : mais si peu qu'il sente en vous de facilité à vous relâcher, il n'oubliera rien pour vous faire retomber dans l'égarement, et pour reprendre en liberté son naturel trompeur et féroce. Pouvez-vous vivre avec honneur et en repos, pendant qu'un tel homme vous obsède à toute heure, et que vous savez le sage et le fidèle Philoclès pauvre et déshonoré dans l'île de Samos ?

Vous reconnoissez bien, ô Idoménée, que les hommes trompeurs et hardis qui sont présens, entraînent

vues, *schemes* ; prévalent, *prevail* ; retient, *withholds* ; porte, *inclines* ; à proprement, *properly* ; relâcher, *slacken* ; égarement, *errors* ; na-

les princes foibles; mais vous deviez ajouter que les princes ont encore un autre malheur qui n'est pas moindre, c'est celui d'oublier facilement la vertu et les services d'un homme éloigné. La multitude des hommes qui environnent les princes est cause qu'il n'y en a aucun qui fasse une impression profonde sur eux: ils ne sont frappés que de ce qui est présent et qui les flatte; tout le reste s'efface bientôt. Sur-tout la vertu les touche peu, parce que la vertu, loin de les flatter, le contredit et les condamne dans leurs foiblesses. Faut-il s'étonner s'ils ne sont point aimés, puisqu'ils ne sont point aimables, et qu'ils n'aiment rien que leur grandeur et leurs plaisirs?

ture, *disposition*; éloigné, *absent*; s'efface, *is obliterated*; touche, *affects*.

FIN DU TREIZIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE QUATORZIEME.

SOMMAIRE.

Mentor oblige Idoménée à faire conduire Protésilas et Timocrate en l'île de Samos, et à rappeller Philoclès pour le remettre en honneur auprès de lui. Hégésippe, qui est chargé de cet ordre, l'exécute avec joie. Il arrive avec ces deux hommes à Samos, où il revoit son ami Philoclès, content d'y mener une vie pauvre et solitaire. Celui-ci ne consent qu'avec beaucoup de peine à retourner parmi les siens: mais, après avoir reconnu que les dieux le veulent, il s'embarque avec Hégésippe, et arrive à Salente, où Idoménée, qui n'est plus le même homme, le reçoit avec amitié.

APRES avoir dit ces paroles, Mentor persuada à Idoménée qu'il falloit au plutôt chasser Protésilas et Timocrate, pour rappeller Philoclès. L'unique difficulté qui arrêtoit le roi, c'est qu'il craignoit la sévérité de Philoclès. J'avoue, disoit-il, que je ne puis m'empêcher de craindre un peu son retour, quoique je l'aime et que je l'éstime. Je suis depuis ma tendre jeunesse accoutumé à des louanges, à des empressemens, à des com-

Oblige, *prevails upon*; faire conduire, *send*; auprès de lui, *near his person*; les siens, *his countrymen*;

plaisances, que je ne saurois espérer de trouver dans cet homme. Dès que je faisois quelque chose qu'il n'approuvoit pas, son air triste me marquoit assez qu'il me condamnoit. Quand il étoit en particulier avec moi, ses manières étoient respectueuses et modérées, mais sèches.

Ne voyez-vous pas, lui répondit Mentor, que les princes gâtés par la flatterie trouvent sec et austère tout ce qui est libre et ingénu; ils vont même jusqu'à s'imaginer qu'on n'est pas zélé pour leur service, et qu'on n'aime pas leur autorité, dès qu'on n'a point l'ame servile, et qu'on n'est pas prêt à les flatter dans l'usage le plus injuste de leur puissance. Toute parole libre et généreuse leurs paroît hautaine, critique et séditieuse. Ils deviennent si délicats, que tout ce qui n'est point flatteur les blesse et les irrite. Mais allons plus loin. Je suppose que Philoclès est effectivement sec et austère: son austérité ne vaut-elle pas mieux que la flatterie pernicieuse de vos conseillers? Où trouverez-vous un homme sans défaut? et le défaut de vous dire trop hardiment la vérité, n'est-il pas celui que vous devez le moins craindre? que dis-je! n'est-ce pas un défaut nécessaire pour corriger les vôtres, et pour vaincre le dégoût de la vérité où la flatterie vous a fait tomber? il vous faut un homme qui n'aime que la vérité et vous, qui vous aime mieux que vous ne savez vous aimer vous-même; qui vous dise la vérité malgré vous; qui force tous vos retranchemens: et cet homme nécessaire, c'est Philoclès. Souvenez-vous qu'un prince est trop heureux, quand il naît un seul homme sous son règne avec cette générosité, qui est le plus précieux trésor de l'état; et que la plus grande punition qu'il doit craindre des dieux et de perdre un tel homme, s'il s'en rend indigne faute de savoir s'en servir.

Pour les défauts des gens de bien, il faut les savoir connoître, et ne laisser pas de se servir d'eux. Redressez-les; ne vous livrez jamais aveuglément à leur zèle indiscret: mais écoutez-les favorablement, honorez leur vertu, montrez au public que vous savez la dis-

en particulier, *in private*; sèches, *austere*; gâtés, *corrupted*; sec, *rough*; retranchemens, *intrenchments*;

tinguer, et sur-tout gardez-vous bien d'être plus long-tems comme vous avez été jusqu'ici. Les princes gâtés comme vous l'étiez, se contentant de mépriser les hommes corrompus, ne laissent pas de les employer avec confiance, et de les combler de bienfaits : d'un autre côté, ils se piquent de connoître aussi les hommes vertueux ; mais ils ne leur donnent que de vains éloges, n'osant ni leur confier les emplois, ni les admettre dans leur commerce familier, ni répandre des bienfaits sur eux.

Alors Idoménée dit qu'il étoit honteux d'avoir tant tardé à délivrer l'innocence opprimée, et à punir ceux qui l'avoient trompé. Mentor n'eut même aucune peine à déterminer le roi à perdre son favori : car aussitôt qu'on est parvenu à rendre les favoris suspects et importuns à leurs maîtres, les princes, lassés et embarrassés, ne cherchent plus qu'à s'en défaire ; leur amitié s'évanouit : les services sont oubliés : la chûte des favoris ne leur coûte rien, pourvu qu'ils ne les voient plus.

Aussitôt le roi ordonna en secret à Hégésippe, qui étoit un des principaux officiers de sa maison, de prendre Protésilas et Timocrate, de les conduire en sûretè dans l'île de Samos, de les y laisser, et de ramener Philoclès de ce lieu d'exil. Hégésippe, surpris de cet ordre, ne put s'empêcher de pleurer de joie. C'est maintenant, dit-il au roi, que vous allez charmer vos sujets. Ces deux hommes ont causé tous vos malheurs et tous ceux vos peuples : il y a vignt ans qu'ils font gémir tous les gens de bien, et qu'à peine ose-t-on même gémir, tant leur tyrannie est cruelle : ils accablent tous ceux qui entreprennent d'aller à vous par un autre canal que le leur.

Ensuite Hégésippe découvrit au roi un grand nombre de perfidies et d'inhumanités commises par ces deux hommes, dont le roi n'avoit jamais entendu parler, parce que personne n'osoit les accuser. Il lui raconta même ce qu'il avoit découvert d'une conjuration secrète pour faire périr Mentor. Le roi eut horreur de tout ce qu'il entendoit.

Hégésippe se hâta d'aller prendre Protésilas dans sa

se piquent, *boast*; commerce familier, *friendship*; conjuration,

maison : elle étoit moins grande, mais plus commode et plus riante que celle du roi ; l'architecture étoit de meilleur goût : Protésilas l'avoit ornée avec une dépense tirée du sang des misérables. Il étoit alors dans un sallon de marbre auprès de ses bains, couché négligemment sur un lit de pourpre avec une brodérie d'or ; il paroissoit las et épuisé de ses travaux : ses yeux et ses sourcils montroient je ne sais quoi d'agité, de sombre et de farouche. Les plus grands de l'état étoient autour de lui rangés sur des tapis, composant leurs visages sur celui de Protésilas, dont ils observoient jusqu'au moindre clin d'œil. A peine ouvroit-il la bouche, que tout le monde se récrioit pour admirer ce qu'il alloit dire. Un des principaux de la troupe lui racontoit avec des exaggerations ridicules, ce que Protésilas lui-même avoit fait pour le roi. Un autre lui assuroit que Jupiter, ayant trompé sa mère, lui avoit donné la vie, et qu'il etoit fils du père des dieux. Un poëte venoit lui chanter des vers, où il disoit que Protésilas, instruit par les muses, avoit égalé Apollon pour tous les ouvrages d'esprit. Un autre poëte, encore plus lâche et plus impudent, l'appelloit dans ses vers l'inventeur des beaux arts et le père des peuples, qu'il rendoit heureux ; il le dépeignoit tenant en main la corne d'abondance.

Protésilas écoutoit toutes ces louanges d'un air très-sec, distrait et dédaigneux, comme un homme qui sait bien qu'il en mérite encore de plus grandes, et qui fait trop de grâce de se laisser louer. Il y avoit un flatteur qui prit la liberté de lui parler à l'oreille, pour lui dire quelque chose de plaisant contre la police que Mentor tâchoit d'établir. Protésilas sourit : toute l'assemblée se mit aussitôt à rire, quoique la plûpart ne pussent point encore savoir ce qu'on avoit dit. Mais Protésilas reprenant bientôt son air sévère et hautain, chacun rentra dans la crainte et dans le silence.

conspiracy ; les plus grands, *the principal persons* ; tapis, *carpets* ; composant, *adjusting* ; clin d'œil, *glance of his eye* ; récrioit, *exclaimed* ; donne la vie, *begotten* ; d'esprit, *of imagination and wit* ; beaux arts, *polite arts* ; depeignoit, *described* ; sec, *cold* ; distrait, *negligent* ; qui fait trop de grâce, *who is too condescending* ; rentra

Plusieurs nobles cherchoient le moment où Protésilas pourroit se retourner vers eux et les écouter : ils paroissoient émus et embarassés : c'est qu'ils avoient à lui demander des grâces : leurs posture suppliantes parloient pour eux : ils paroissoient aussi soumis qu'une mère aux pieds des autels, lorsqu'elle demande aux dieux la guérisonde son fils unique. Tous paroissoient contens, attendris, pleins d'admiration pour Protésilas, quoique tous eussent contre lui dans le cœur une rage implacable.

Dans ce moment Hégésippe entre, saisit l'épée de Protésilas, et lui déclare, de la part du roi, qu'il va l'emmener dans l'île de Samos. A ces paroles, toute l'arrogance de ce favori tomba comme un rocher qui se détache du sommet d'une montagne escarpée. Le voilà qui se jette tremblant et troublé aux pieds d'Hégésippe ; il pleure, il hésite, il bégaie, il tremble, il embrasse les genoux de cet homme qu'il ne daignoit pas, une heure auparavant, honorer d'un de ses regards. Tous ceux qui l'encensoient, le voyant perdu sans ressource, changèrent leurs flatteries en des insultes sans pitié.

Hégésippe ne voulut point lui laisser le tems, ni de faire ses derniers adieux à sa famille, ni de prendre certains écrits secrets. Tout fut saisi et porté au roi Timocrate fut arrêté dans le même tems, et sa surprise fut extrême ; car il croyoit qu'étant brouillé avec Protésilas, il ne pouvoit être enveloppé dans sa ruine. Ils partent dans un vaisseau qu'on avoit préparé : on arrive à Samos. Hégésippe y laisse ces deux malheureux ; et pour mettre le comble à leur malheur, il les laisse ensemble. Là, ils se reprochent avec fureur l'un à l'autre les crimes qu'ils ont faits, qui sont cause de leur chûte ; ils se trouvent, sans espérance de revoir jamais Salente, condamnés à vivre loin de leurs femmes et de leurs enfans ; je ne dis pas loin de leurs amis, car ils n'en avoient point. On les laissoit dans une

dans, *resumed* ; soumis, *submissive* ; guérison, *cure* ; unique, *only* ; eussent, *concealed* ; rage, *hatred* ; de la part, *by the order* ; qui se détache, *loosened* ; bégaie, *falters* ; écrits, *papers* ; enveloppé, *involved* ; mettre le comble, *complete* ;

terre inconnue, où ils ne devoient plus avoir d'autre ressource pour vivre que leur travail, eux qui avoient passé tant d'années dans les délices et dans le faste. Semblables à deux bêtes farouches, ils étoient toujours prêts à se déchirer l'un l'autre.

Cependant Hégésippe demanda en quel lieu de l'île demeuroit Philoclès. On lui dit qu'il demeuroit assez loin de la ville, sur une montagne ou une grotte lui servoit de maison. Tout le monde lui parla avec admiration de cet étranger. Depuis qu'il est dans cette île, lui disoit-on, il n'a offensé personne : chacun est touché de sa patience, de son travail, de sa tranquillité. N'ayant rien, il paroît toujours content. Quoiqu'il soit ici loin des affaires, sans bien et sans autorité, il ne laisse pas d'obliger ceux qui le méritent, et il a mille industries pour faire plaisir à tous ses voisins.

Hégésippe s'avance vers cette grotte, il la trouve vuide et ouverte, car la pauvreté et la simplicité des mœurs de Philoclès faisoient qu'il n'avoit en sortant aucun besoin de fermer sa porte. Une natte de jonc grossier lui servoit de lit. Rarement il allumoit du feu, parce qu'il ne mangeoit rien de cuit : il se nourrissoit, pendant l'été, de fruits nouvellement cueillis ; et en hiver, de dattes et de figues sèches. Une claire fontaine, qui faisoit une nappe d'eau en tombant d'un rocher, le désaltéroit. Il n'avoit dans sa grotte que les instrumens nécessaires à la sculpture, et quelques livres qu'il lisoit à certaines heures, non pour orner son esprit, ni pour contenter sa curiosité, mais pour s'instruire en se délassant de ses travaux, et pour apprendre à être bon. Pour la sculpture, il ne s'y appliquoit que pour exercer son corps, fuir l'oisiveté, et gagner sa vie sans avoir besoin de personne.

Hégésippe, en entrant dans la grotte, admira les ouvrages qui étoient commencés. Il remarqua un Jupiter dont le visage serein étoit si plein de majesté, qu'on le reconnoissoit aisément pour le père des dieux et des hommes. D'un autre côté paroissoit Mars avec

servoit de, *served for* ; il ne laisse pas d', *yet he* ; industries, *contrivances* ; natte, *mat* ; jonc, *rushes* ; grossier, *coarse* ; de cuit, *dressed* ; nappe d'eau, *natural cascade* ; le désaltéroit, *quenched his thirst* ; orner, *inform* ;

une fierté rude et menaçante. Mais ce qui étoit de plus touchant, c'étoit une Minerve qui animoit les arts ; son visage étoit noble et doux, sa taille grande et libre : elle étoit dans une action si vive, qu'on auroit pu croire qu'elle alloit marcher.

Hégésippe, ayant pris plaisir à voir ces statues, sortit de la grotte, et vit de loin, sous un grand arbre, Philoclès, qui lisoit sur le gazon : il va vers lui ; et Philoclès, qui l'apperçoit, ne sait que croire. N'est-ce point là, dit-il en lui-même, Hégésippe, avec qui j'ai vécu si long-tems en Crète ? Mais quelle apparence qu'il vienne dans une île si éloignée ? Ne seroit-ce point son ombre qui viendroit aprés sa mort des rives du Styx ?

Pendant qu'il étoit dans ce doute, Hégésippe arriva si proche de lui, qu'il ne put s'empêcher de le reconnoître et de l'embrasser. Est-ce donc vous, dit-il, mon cher et ancien ami ? Quel hasard, quelle tempête vous a jetté sur ce rivage ? pourquoi avez-vous abandonné l'île de Crète ? est-ce une disgrace semblable à la mienne qui vous arrache à votre patrie ?

Hégésippe lui répondit : Ce n'est point une disgrace ; au contraire, c'est la faveur des dieux qui m'amène ici. Aussitôt il lui raconta la longue tyrannie de Protésilas, ses intrigues avec Timocrate, les malheurs où ils avoient précipité Idoménée, la chûte de ce prince, sa fuite sur les côtes de l'Hespérie, la fondation de Salente, l'arrivée de Mentor et de Télémaque, les sages maximes dont Mentor avoit rempli l'esprit du roi, et la disgrace des deux trâitres ; il ajouta qu'il les avoit menés à Samos pour y souffrir l'exil qu'ils avoient fait souffrir à Philoclès ; et il finit en lui disant qu'il avoit ordre de le conduire à Salente, où le roi, qui connoissoit son innocence, vouloit lui confier ses affaises et le combler de biens.

Voyez-vous, lui répondit Philoclès, cette grotte, plus propre à cacher des bêtes sauvages qu'à être habitée par des hommes ? j'y ai goûté depuis tant d'années plus de douceur et de repos, que dans les palais dorés de l'île de Crète. Les hommes ne me trompent

apparence, *probability* ; étoit dans ce doute, *was thus doubting* ; proche, *near* ; cacher, *harbour* ;

plus ; car je ne vois plus les hommes, je n'entends plus leurs discours flatteurs et empoisonnés, je n'ai plus besoins d'eux ; mes mains endurcies au travail me donnent facilement la nourriture simple qui m'est nécessaire ; il ne me faut, comme vous voyez, qu'une légère étoffe pour me couvrir. N'ayant plus de besoins, jouissant d'un calme profond et d'une douce liberté, dont la sagesse de mes livres m'apprend à faire un bon usage, qu'irois-je encore chercher parmi les hommes jaloux, trompeurs et inconstans ? Non, non, mon cher Hégésippe, ne m'enviez point mon bonheur. Protésilas s'est trahi lui-même, voulant trahir le roi et me perdre : mais il ne m'a fait aucun mal ; au contraire, il m'a fait le plus grand des biens, il m'a délivré du tumulte et de la servitude des affaires : je lui dois ma solitude, et tous les plaisirs innocens que j'y goûte.

Retournez, ô Hégésippe ! retournez vers le roi : aidez-lui à supporter les misères de la grandeur ; et faites auprès de lui ce que vous voudriez que je fisse. Puisque ses yeux, si long-tems fermés à la verité, ont été enfin ouverts par cet homme sage que vous nommez Mentor, qu'il le retienne auprès de lui. Pour moi, aprés mon naufrage, il ne me convient pas de quitter le port où la tempête m'a heureusement jetté, pour me remettre à la merci des flots. Oh ! que les rois sont à plaindre ! oh ! que ceux qui les servent sont dignes de compassion ! S'ils sont méchans, combien font-ils souffrir les hommes ! et quels tourmens leur sont préparés dans le noir Tartare ! S'ils sont bons, quelles difficultés n'ont-ils pas à vaincre ! quels pièges à éviter ! que de maux à souffrir ! Encore une fois, Hégésippe, laissez-moi dans mon heureuse pauvreté.

Pendant que Philoclès le regardoit avec beaucoup de véhémence, Hégésippe le regardoit avec étonnement. Il l'avoit vu autrefois en Créte, pendant qu'il gouvernoit les plus grandes affaires, maigre, languissant, épuisé : c'est que son naturel ardent et austère le consumoit dans le travail ; il ne pouvoit voir sans indignation le vice impuni : il vouloit, dans les affaires une certain exactitude qu'on n'y trouve jamais : ainsi

endurcies, *hardened* ; le consumoit, *made him wear away* ;

ses emplois détruisoient sa santé délicate. Mais à Samos, Hégésippe le voyoit gras et vigoureux : malgré les ans, la jeunesse fleurie s'étoit renouvellée sur son visage ; une vie sobre, tranquille et laborieuse, lui avoit fait comme un nouveau tempérament. 14 [illegible] 1833

Vous êtes surpris de me voir si changé, dit alors Philoclès en souriant ; c'est ma solitude qui m'a donné cette fraîcheur et cette santé parfaite ; mes ennemis m'ont donné ce que je n'auraois pu trouver dans la plus grande fortune. Voulez-vous que je perde les vrais biens pour courir après les faux, pour me replonger dans mes anciennes misères ? ne soyez pas plus cruel que Protésilas : du moins ne m'enviez pas le bonheur que je tiens de lui.

Alors Hégésippe lui représenta, mais inutilement, tout ce qu'il crut propre à le toucher. Etes-vous donc, lui disoit-il, insensible au plaisir de revoir vos proches et vos amis qui soupirent après votre retour, et que la seule espérance de vous embrasser comble de joie ? Mais vous qui craignez les dieux, et qui aimez votre devoir, comptez-vous pour rien de servir votre roi, de l'aider dans tous les biens qu'il veut faire, et de rendre tant de peuples heureux ? Est-il permis de s'abandonner à une philosophie sauvage, de se préférer à tout le reste du genre humain, et d'aimer mieux son repos que le bonheur de ses concitoyens ? Au reste, on croira que c'est par ressentiment que vous ne voulez plus voir le roi. S'il vous a voulu faire du mal, c'est qu'il ne vous a point connu : ce n'étoit pas le véritable, le bon, le juste Philoclès, qu'il a voulu faire périr ; c'étoit un homme bien différent qu'il vouloit punir. Mais maintenant qu'il vous connoît, et qu'il ne vous prend plus pour un autre, il sent toute son ancienne amitié revivre dans son cœur : il vous attend ; déjà il vous tend les bras pour vous embrasser : dans son impatience, il compte les jours et les heures. Aurez-vous le cœur assez dur pour être inéxorable à votre roi et à tous vos plus tendres amis ?

Philoclès, qui avoit d'abord été attendri en reconnoissant Hégésippe, reprit son air austère en écoutant

délicate, *tender* ; gras, *lusty*, temperament, *constitution* ; proches, *family* ; soupirant, *long* ; concitoyens, *fellow-citizens* ;

ce discours. Semblable à un rocher contre lequel les vents combattent en vain, et où toutes les vagues vont se briser en gémissant, il demeuroit immobile; et les prières, ni les raisons ne trouvoient aucune ouverture pour entrer dans son cœur. Mais au moment où Hégésippe commençoit à désespérer de le vaincre, Philoclés, ayant consulté les dieux, découvrit, par le vol des oiseaux, par les entrailles des victimes, et par divers autres présages, qu'il devoit suivre Hégésippe.

Alors il ne résista plus, il se Prépara à partir ; ce ne fut pas sans regretter le désert où il avoit passé tant d'années. Hélas ! disoit-il, faut-il que je vous quitte, ô mon aimable grotte, où le sommeil paisible venoit toutes les nuits me délasser des travaux du jour ! ici les Parques me filoient, au milieu de ma pauvreté, des jours d'or et de soie. Il se prosterna, en pleurant, pour adorer la naïade qui l'avoit si long-tems désaltéré par son onde claire, et les nymphes qui habitoient dans toutes les montagnes voisines. Echo entendit ses regrets, et d'une triste voix, les répéta à toutes les divinités champêtres.

Ensuite, Philoclès vint à la ville avec Hégésippe pour s'embarquer. Il crut que le malheureux Protésilas, plein de honte et de ressentiment, ne voudroit point le voir : mais il se trompoit ; car les hommes corrompus n'ont aucune pudeur, et ils sont toujours prêts à toutes sortes de bassesses. Philoclès se cachoit modestement de peur d'être vu par ce misérable : il craigniot d'augmenter sa misère en lui montrant la prospérité d'un ennemi qu'on alloit élever sur ses ruines. Mais Protésilas cherchoit avec empressement Philoclès : il vouloit lui faire pitié, et l'engager à demander au roi qu'il pût retourner à Salente. Philoclès étoit trop sincère pour lui promettre de travailler à le faire rappeller ; car il savoit mieux que personne combien son retour eût été pernicieux : mais il lui parla fort doucement, lui témoigna de la compassion, tâcha de le consoler, l'exhorta à appaiser les dieux par des mœurs pures et par une grande patience dans ses maux.

ouverture pour entrer, *any passage to*; délasser, *refresh*; Parques, *fatal sisters*; filoient, *spun*; se prosterna, *prostrated*; champêtres, *sylvan*; pudeur, *shame*; travailler, *try*;

Comme il avoit appris que le roi avoit ôté à Protésilas tous ses biens injustement acquis, il lui promit deux choses, qu'il exécuta fidèlement dans la suite : l'une fut de prendre soin de sa femme et de ses enfans, qui étoient demeurés à Salente dans une affreuse pauvreté, exposés à l'indignation publique : l'autre étoit d'envoyer à Protésilas, dans cette île éloignée, quelque secours d'argent pour adoucir sa misère.

Cependant les voiles s'enflent d'un vent favorable. Hégésippe, impatient, se hâte de faire partir Philoclès. Protésilas les voit embarquer; ses yeux demeurent attachés et immobiles sur le rivage; ils suivent le vaisseau qui fend les ondes, et que le vent éloigne toujours. Lors même qu'il ne peut plus le voir, il en repeint encore l'image dans son esprit. Enfin, troublé, furieux, livré à son désespoir, il s'arrache les cheveux, se roule sur le sable, reproche aux dieux leur rigueur, appelle en vain à son secours la cruelle mort, qui sourde à ses prières, ne daigne pas le délivrer de tant de maux, et qu'il n'a pas le courage de se donner lui-même.

Cependant le vaisseau favorisé de Neptune et des vents, arriva bientôt à Salente. On vint dire au roi qu'il entroit déjà dans le port. Aussitôt il courut avec Mentor au devant de Philoclès; l'embrassa tendrement, lui témoigna un sensible regret de l'avoir persécuté avec tant d'injustice. Cet aveu, bien loin de paroître une foiblesse dans un roi, fut regardé par tous les Salentins comme l'effort d'une grande ame, qui s'élève au dessus de ses propres fautes, en les avouant avec courage pour les réparer. Tout le monde pleuroit de joie de revoir l'homme de bien qui avoit toujours aimé le peuple, et d'entendre le roi parler avec tant de sagesse et de bonté.

Philoclès, avec un air respectueux et modeste, recevoit les caresses du roi, et avoit impatience de se dérober aux acclamations du peuple; il suivit le roi au palais. Bientôt Mentor et lui furent dans la même confiance, que s'ils avoient passé leur vie ensemble, quoiqu'ils

secours d'argent, *supplies of money*; adoucir, *alleviate*; vent, *gale*; il en repeint l'image, *its image was still impressed*; dans son esprit, *upon his mind*; cruelle, *relentless*; aveu, *confession*;

ne se fussent jamais vus ; c'est que les dieux qui ont refusé aux méchans des yeux pour connoître les bons, ont donné aux bons de quoi se connoître les uns les autres. Ceux qui ont le goût de la vertu, ne peuvent être ensemble sans être unis par la vertu qu'ils aiment.

Bientôt Philoclès demanda au roi de se retirer auprès de Salente dans une solitude, où il continua à vivre pauvrement comme il avoit vécu à Samos. Le roi alloit avec Mentor le voir presque tous les jours dans son désert. C'est là qu'on examinoit les moyens d'affermir les lois, et de donner une forme solide au gouvernement pour le bonheur public.

Les deux principales choses qu'on examina, furent l'éducation des enfans, et la manière de vivre pendant la paix.

Pour les enfans, Mentor disoit qu'ils appartiennent moins à leurs parens qu'à la république ; ils sont les enfans du peuple ; ils en sont l'espérance et la force ; il n'est pas tems de les corriger quand ils sont corrompus. C'est peu que de les exclure des emplois, lorsqu'on voit qu'ils s'en sont rendus indignes : il vaut bien mieux prévenir le mal que d'être réduit à le punir. Le roi, ajoutoit-il, qui est le père de son peuple, est encore plus particulièrement le père de toute la jeunesse qui est la fleur de toute la nation. C'est dans la fleur qu'il faut préparer les fruits. Que le roi ne dédaigne donc pas de veiller et de faire veiller sur l'éducation qu'on donne aux enfans : qu'il tienne ferme pour faire observer les lois de Minos, qui ordonnent qu'on élève les enfans dans le mépris de la douleur et de la mort. Qu'on mette l'honneur à fuir les délices et les richesses : que l'injustice, le mensonge, l'ingratitude, la mollesse, passent pour des vices infâmes ; qu'on leur apprenne dès leur tendre enfance à chanter les louanges des hèros qui ont été aimés des dieux, qui ont fait des actions généreuses pour leur patrie, et qui ont fait éclater leur courage dans les combats : que le charme de la musique saisisse leurs ames pour rendre leurs

d'affermir, *of better establishing* ; qu'il tienne ferme, *let him be steady* ; fait éclater, *signalized* ;

mœurs douces et pures; qu'ils apprennent à être tendres pour leurs amis, fidèles à leurs alliés, équitables pour tous les hommes, même pour leurs plus cruels ennemis : qu'ils craignent moins la mort et les tourmens que le moindre reproche de leur conscience. Si de bonne heure on remplit les enfans de ces grandes maximes, et qu'on les fasse entrer dans leur cœur par la douceur du chant, il y en aura peu qui ne s'enflamment de l'amour de la gloire et de la vertu.

Mentor ajoutoit, qu'il étoit capital d'établir des écoles publiques, pour accoutumer la jeunesse aux plus rudes exercices du corps, et pour éviter la mollesse et l'oisiveté, qui corrompent les plus beaux naturels; il vouloit une grande variété de jeux et de spectacles qui animassent tout le peuple, mais sur-tout qui exerçassent les corps pour les rendre adroits, souples, vigoureux. Il ajoutoit des prix pour exciter une noble émulation. Mais ce qu'il souhaitoit le plus pour les bonnes mœurs, c'est que les jeunes gens se mariassent de bonne heure, et que leurs parens, sans aucune vue d'intérêt, leur laissassent choisir des femmes agréables de corps et d'esprit, auxquelles ils pussent s'attacher.

Mais pendant qu'on préparoit ainsi les moyens de conserver la jeunesse pure, innocente, laborieuse, docile et passionnée pour la gloire, Philoclès, qui aimoit la guerre, disoit à Mentor : En vain vous occuperez les jeunes gens à tous ces exercises, si vous les laissez languir dans une paix continuelle, où ils n'auront aucune expérience de la guerre, ni ancun besoin de s'éprouver sur la valeur. Par là vous affoiblirez insensiblement la nation; les courages s'amolliront; les délices corrompront les mœurs; d'autres peuples belliqueux n'auront aucune peine à les vaincre, et pour avoir voulu éviter les maux que la guerre entraine après elle, ils tomberont dans une affreuse servitude.

Mentor lui répondit : Les maux de la guerre sont encore plus horribles que vous ne pensez. La guerre épuise un état et le met toujours en danger de périr, lors même qu'on remporte les plus grandes victoires.

capital, *of the utmost importance*; plus rudes, *hardest*; s'éprouver sur, *give proofs of*;

Avec quelques avantages qu'on la commence, on n'est jamais sûr de la finir sans être exposé aux plus tragiques renversemens de la fortune. Avec quelque supériorité de force qu'on s'engage dans un combat, le moindre mécompte, une terreur panique, un rien vous arrache la victoire qui étoit déjà dans vos mains, et la transporte chez vos ennemis. Quand même on tiendroit dans son camp la victoire comme enchaînée, on se détruit soi-même en détruisant ses ennemis ; on dépeuple son pays ; on laisse les terres presque incultes ; on trouble le commerce : mais ce qui est bien pis, on affoiblit les meilleures lois et on laisse corrompre les mœurs ; la jeunesse ne s'adonne plus aux lettres ; le pressant besoin fait qu'on souffre une licence pernicieuse dans les troupes ; la justice, la police, tout souffre de ce désordre. Un roi qui verse le sang de tant d'hommes, et qui cause tant de malheurs pour acquérir un peu de gloire ou pour étendre les bornes de son royaume, est indigne de la gloire qu'il cherche, et mérite de perdre ce qu'il possède, pour avoir voulu usurper ce qui ne lui appartient pas.

Mais voici le moyen d'exercer le courage d'une nation en tems de paix. Vous avez déjà vu les exercises du corps que nous établissons ; les prix qui exciteront l'émulation, les maximes de gloire et de vertu dont on remplira les ames des enfans, presque dès le berceau, par le chant des grandes actions des héros : ajoutez à ces secours celui d'une vie sobre et laborieuse. Mais ce n'est pas tout, aussitôt qu'un peuple allié de votre nation aura une guerre, il faut y envoyer la fleur de votre jeunesse, sur-tout ceux en qui on remarquera le génie de la guerre, et qui seront les plus propres à profiter de l'expérience. Par là vous conserverez une haute réputation chez vos alliés ; votre alliance sera recherchée ; on craindra de la perdre ; sans avoir la guerre chez vous et à vos dépens, vous aurez toujours une jeunesse aguerrie et intrépide. Quoique vous ayez la paix chez vous, vous ne laisserez pas de traiter avec de grands honneurs ceux qui auront le talent

terreur panique, *panic* ; trouble, *interrupt* ; dès le berceau, *from their very cradles* ;

de la guerre : car le vrai moyen d'éloigner la guerre et de conserver une longue paix, c'est de cultiver les armes ; c'est d'honorer les hommes qui excellent dans cette profession ; c'est d'en avoir toujours qui s'y soient exercés dans les pays étrangers, qui connoissent les forces, la discipline militaire et les manières de faire la guerre des peuples voisins ; c'est d'être également incapable et de faire la guerre par ambition, et de la craindre par mollesse. Alors, étant toujours prêt à la faire pour la nécessité, on parvient à ne l'avoir presque jamais.

Pour les alliés, quand ils sont prêts à se faire la guerre les uns aux autres, c'est à vous à vous rendre médiateur. Par là vous acquérez une gloire plus solide et plus sûre que celle des conquérans ; vous gagnez l'amour et l'estime des étrangers ; ils ont tous besoin de vous ; vous régnez sur eux par la confiance, comme vous régnez sur vos sujets par l'autorité ; vous devenez le dépositare des secrets, l'arbitre des traités, le maître des cœurs ; votre réputation vole dans tous les pays les plus éloignés, votre nom est comme un parfum délicieux qui s'exhale de pays en pays chez les peuples les plus reculés. En cet état, qu'un peuple voisin vous attaque contre les règles de la justice, il vous trouve aguerri, préparé ; mais ce qui est bien plus fort, il vous trouve aimé et secouru ; tous vos voisins s'allarment pour vous, et sont persuadés que votre conservation fait la sûreté publique. Voilà un rempart bien plus assuré que toutes les murailles des villes, et que toutes les places les mieux fortifiées : voilà la véritable gloire. Mais qu'il y a peu de rois qui sachent la chercher, et qui ne s'en éloignent point ! Ils courent après une ombre trompeuse, et laissent derrière eux le vrai honneur, faute de le connoître.

Après que Mentor eut parlé ainsi, Philoclès étonné le regardoit ; puis il jettoit les yeux sur le rois, et étoit charmé de voir avec quelle avidité Idoménée recueilloit au fond de son cœur toutes les paroles qui sortoient comme un fleuve de sagesse de la bouche de cet étranger.

à vous rendre, *to interfere as.*

Minerve, sous la figure de Mentor, établissoit ainsi dans Salente toutes les meilleures lois et les plus utiles maximes du gouvernement, moins pour faire fleurir le royaume d'Idoméné, que pour montrer à Télémaque, quand il reviendroit, un exemple sensible de ce qu'un sage gouvernement peut faire pour rendre les peuples heureux, et pour donner à un bon roi une gloire durable.

FIN DU QUATORZIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE QUINZIEME.

SOMMAIRE.

Télémaque, au camp des alliés, gagne l'inclination de Philoctète, d'abord indisposé contre lui à cause d'Ulysse son père. Philoctète lui raconte ses aventures, où il fait entrer les particularités de la mort d'Hercule, causée par la tunique empoisonnée que le Centaure Nessus avoit donnée à Déjanire. Il lui explique comment il obtint de ce héros ses flèches fatales, sans lesquelles la ville de Troie ne pouvoit être prise ; comment il fut puni d'avoir trahi son secret, par tous les maux qu'il souffrit dans l'île de Lemnos, et comment Ulysse se servit de Néoptolème pour l'engager à aller au siège de Troie, où il fut guéri de sa blessure par les fils d'Esculape.

CEPENDANT Télémaque montroit son courage dans les périls de la guerre. En partant de Salente, il s'appliqua à gagner l'affection des vieux capitaines dont la réputation et l'expérience étoient au comble. Néstor, qui l'avoit déjà vu à Pylos, et qui avoit toujours aimé Ulysse, le traitoit comme s'il eût été son propre

Inclination, *affection*; indisposé, *prejudiced*; fait entrer, *introduces*; particularités, *particulars*; au comble, *consummate*;

fils. Il lui donnoit des instructions qu'il appuyoit de divers exemples : il lui racontoit toutes les aventures de sa jeunesse, et tout ce qu'il avoit vu faire de plus remarquable aux héros de l'âge passé. La mémoire de ce sage vieillard, qui avoit vécu trois âges d'homme, étoit comme une histoire des anciens tems, gravée sur le marbre et sur l'airain.

Philoctète n'eut pas d'abord la même inclination que Nestor pour Télémaque : la haine qu'il avoit nourrie si long-tems dans son cœur contre Ulysse, l'éloignoit de son fils ; et il ne pouvoit voir qu'avec peine tout ce qu'il sembloit que les dieux préparoient en faveur de ce jeune homme, pour le rendre égal aux héros qui avoient renversé la ville de Troie. Mais enfin la modération de Télémaque vainquit tous les ressentimens de Philoctète ; il ne put se défendre d'aimer cette vertu modeste. Il prenoit souvent Télémaque et lui disoit ; Mon fils (car je ne crains plus de vous nommer ainsi), votre père et moi, je l'avoue, nous avons été long-tems ennemis l'un de l'autre ? j'avoue même qu'après que nous eûmes fait tomber la superbe ville de Troie, mon cœur n'étoit point encore appaisé ; et quand je vous ai vu, j'ai senti de la peine à aimer la vertu dans le fils d'Ulysse. Je me le suis souvent reproché. Mais enfin la vertu, quand elle est douce, simple, ingénue et modeste, surmonte tout. Ensuite Philoctète s'engagea insensiblement à lui raconter ce qui avoit allumé dans son cœur tant de haine contre Ulysse. . . . .

Il faut, dit-il, reprendre mon histoire de plus haut. Je suivois par-tout le grand Hercule qui a délivré la terre de tant de monstres, et devant qui les autres héros n'étoient que comme sont les foibles roseaux auprès d'un grand chêne, ou comme les moindres oiseaux en présence de l'aigle. Ses malheurs et les miens vinrent d'une passion qui cause les désastres les plus affreux, c'est l'amour. Hercule, qui avoit vaincu tant de monstres, ne pouvoit vaincre cette passion honteuse, et le cruel enfant Cupidon se jouoit de lui. Il ne pouvoit se ressouvenir, sans rougir de honte, qu'il avoit autrefois oublié sa gloire jusqu'à filer auprès d'Omphale, reine de

appuyoit, *illustrated* ; nourrie, *harboured* ; fait tomber, *destroyed* ; reprendre, *begin* ; roseaux, *reeds* ; filer, *spin* ;

Lydie, comme le plus lâche et le plus efféminé de tous les hommes ; tant il avoit été entraîné par un amour aveugle. Cent fois il m'a avoué que cet endroit de sa vie avoir terni sa vertu, et presque effacé la glore de tous ses travaux.

Cependant, ô dieux ! telle est la foiblesse et l'inconstance des hommes, ils se promettent tout d'eux-mêmes, et ne résistent à rien. Hélas! le grand Hercule retomba dans les pièges de l'amour qu'il avoit si souvent détesté : il aima Déjanire. Trop heureux, s'il eût été constant dans cette passion pour une femme qui fut son épouse ! Mais bientôt la jeunesse d'Iole, sur le visage de laquelle les grâces étoient peintes, ravit son cœur. Déjanire brûla de jalousie ; elle se ressouvint de cette fatale tunique que le Centaure Nessus lui avoit laissée en mourant, comme un moyen assuré de réveiller l'amour d'Hercule toutes les fois qu'il paroîtroit la négliger pour en aimer quelque autre. Cette tunique, pleine du sang venimeux du Centaure, renfermoit le poison des flèches dont ce monstre avoit été percé. Vous savez que les flèches d'Hercule, qui tua ce perfide Centaure, avoient été trempées dans le sang de l'hydre de Lerne, et que ce sang empoisonnoit ces flèches, en sorte que toutes les blessures qu'elles faisoient étoient incurables.

Hercule, s'étant revêtu de cette tunique, sentit bientôt le feu dévorant qui se glissoit dans la moëlle de ses os ; il poussoit des cris horribles dont le mont Oéta résonnoit et faisoit retentir les profondes vallées ; la mer même en parroissoit émue ; les taureaux les plus furieux qui auroient mugi dans leurs combats, n'auroient pas fait un bruit aussi affreux. Le malheureux Lichas, qui lui avoit apporte de la part de Déjanire cette tunique, ayant osé s'approcher de lui, Hercule, dans le transport de sa douleur, le prit, le fit pirouetter comme un frondeur fait tourner avec sa fronde la pierre qu'il veut jetter loin de lui. Ainsi Lichas, lancé du haut de la montagne par la puissante main d'Hercule, tomba dans les flots de la mer, où il fut changé tout-à,

terni, *sullied* ; effacé, *obscured* ; réveiller, *awaken* ; percé, *slain* , trempées, *dipt*, hydre de Lerne, *Lernæan hydra* ; revêtu, *put on* ; se glissoit, *insinuated itself* ; moëlle, *marrow* ; os, *bones* ; pirouetter, *whirl* ; frondeur, *slinger* ; fronde, *sling* ; lancé, *whirled* ;

coup en un rocher qui garde encore la figure humaine et qui, étant toujours battu par les vagues irritées, épouvante de loin les sages pilotes.

Après ce malheur de Lichas, je crus que je ne pouvois plus me fier à Hercule ; je songeois à me cacher dans les cavernes les plus profondes. Je le voyois déraciner sans peine, d'une main, les hauts sapins et les vieux chênes, qui, depuis plusieurs siècles, avoient méprisé les vents et les tempêtes. De l'autre main, il tâchoit en vain d'arracher de dessus son dos la fatale tunique : elle s'étoit collée sur sa peau et comme incorporée à ses membres. A mesure qu'il la déchiroit, il déchiroit aussi sa peau et sa chair : son sang ruisseloit, et trempoit la terre. Enfin, sa vertu surmontant sa douleur, il s'écria : Tu vois, ô mon cher Philoctète, les maux que les dieux me font souffrir : ils sont justes ; c'est moi qui les ai offensés ; j'ai violé l'amour conjugal. Après avoir vaincu tant d'ennemis, je me suis lâchement laissé vaincre par l'amour d'une beauté étrangère ; je péris et je suis content de périr pour appaiser les dieux. Mais, hélas ! cher ami, où est-ce que tu fuis ? L'excès de la douleur m'a fait commettre, il est vrai, contre ce misérable Lichas, une cruauté que je me reproche : il n'a pas su quel poison il me présentoit ; il n'a point mérité ce que je lui ai fait souffrir : mais crois-tu que je puisse oublier l'amitié que je te dois, et vouloir t'arracher la vie ? Non, non, je ne cesserai point d'aimer Philoctète. Philoctète recevra dans son sein mon ame prête à s'envoler ; c'est lui qui recueillera mes cendres. Où es-tu donc, ô mon cher Philoctète ? Philoctète, la seule espérance qui me reste ici-bas !

A ces mots, je me hâte de courir vers lui. Il me tend les bras, et veut m'embrasser, mais il se retient, dans la crainte d'allumer dans mon sein le feu cruel dont il est lui-même brûlé. Hélas ! dit-il, cette consolation même ne m'est plus permise ! En parlant ainsi, il assemble tous ces arbres qu'il vient d'abattre : il en fait un bûcher sur le sommet de la montagne ; il

garde, *retains* ; humaine, *of a man* ; épouvante, *alarms* ; déraciner, *root up* ; sapins, *firs* ; méprisé, *braved* ; d'arracher, *to tear* ; collée, *glued* ; peau, *skin* ; chair, *flesh* ; ruisseloit, *flowed* ; trempoit, *drenched* ; s'envoler, *to depart* ; recueillera, *will collect* ; se retient,

monte tranquillement sur le bûcher ; il étend la peau du lion de Némée, qui avoit si long-tems couvert ses épaules, lorsqu'il alloit d'un bout de la terre à l'autre abattre les monstres et délivrer les malheureux ; il s'appuie sur sa massue, et il m'ordonne d'allumer le feu du bûcher.

Mes mains tremblantes et saisies d'horreur, ne purent lui refuser ce cruel office, car la vie n'étoit plus pour lui un présent des dieux, tant elle lui étoit funeste ; je craignis même que l'excès de ses douleurs ne le transportât jusqu'à faire quelque chose d'indigne de cette vertu qui avoit étonné l'univers. Comme il vit que la flamme commençoit à prendre au bûcher ; c'est maintenant, s'écria-t-il, mon cher Philoctète, que j'éprouve ta véritable amitié ; car tu aimes mon honneur plus que ma vie. Que les dieux te le rendent ! Je te laisse ce que j'ai de plus précieux sur la terre ; ces flèches trempées dans le sang de l'hydre de Lerne. Tu sais que les blessures qu'elles font sont incurables ; par elles tu seras invincible, comme je l'ai été, et aucun mortel n'osera combattre contre toi. Souviens-toi que je meurs fidèle à notre amitié, et n'oublie jamais combien tu m'as été cher. Mais s'il est vrai que tu sois touché de mes maux, tu peux me donner une dernière consolation ; promets-moi de ne découvrir jamais à aucun mortel ni ma mort, ni le lieu où tu auras caché mes cendres. Je le lui promis ; hélas ! je le jurai même en arrosant son bucher de mes larmes. Un rayon de joie parut dans ses yeux ; mais tout-à-coup un tourbillon de flamme qui l'enveloppa, étouffa sa voix et le déroba presque à ma vue. Je le voyois encore néanmoins au travers des flammes, avec un visage aussi serein que s'il eût été couronné de fleurs et couvert de parfums dans la joie d'un festin délicieux, au milieu de tous ses amis.

Le feu consuma bientôt tout ce qu'il y avoit de terrestre et de mortel en lui. Bientôt il ne lui resta rien de tout ce qu'il avoit reçu dans sa naissance de sa mère Alcmène ; mais il conserva par l'ordre de Jupiter, cette

withdraws; bûcher, *funeral pile*; étend, *spreads*; de Némée, *Nemean*; couvert, *had worn on*; bout, *end*; prendre au, *catch the*; rayon, *beam*; parut, *sparkled*; tourbillon, *sheet*; enveloppa, *surrounded*; étouffa, *stifled*; déroba, *hid*; festin, *banquet*;

nature subtile et immortelle, cette flamme céleste qui est le principe de vie, et qu'il avoit reçue du père des dieux. Ainsi il alla avec eux, sous les voûtes dorées du brillant Olympe, boire le nectar, où les dieux lui donnèrent pour épouse l'aimable Hébé, qui est la déesse de la jeunesse, et qui versoit le nectar dans la coupe du grand Jupiter, avant que Ganymède eût reçu cet honneur.

Pour moi, je trouvai une source inépuisable de douleurs dans ces flèches qu'il m'avoit données, pour m'élever au dessus de tous les héros. Bientôt les rois ligués entreprirent de venger Ménélas de l'infâme Pâris, qui avoit enlevé Hélène, et de renverser l'empire de Priam. L'oracle d'Apollon leur fit entendre qu'ils ne devoient point espérer de finir heureusement cette guerre, à moins qu'ils n'eussent les flèches d'Hercule.

Ulysse votre père, qui étoit toujours le plus éclairé et le plus industrieux dans tous les conseils, se chargea de me persuader d'aller avec eux au siège de Troie, et d'y apporter les flèches qu'il croyoit que j'avois. Il y avoit déjà long-tems qu'Hercule ne paroissoit plus sur la terre ; on n'entendoit plus parler d'aucun nouvel exploit de ce héros : les montres et les scélérats recommençoient à paroître impunément. Les Grecs ne savoient que croire de lui : les uns disoient qu'il étoit mort ; d'autres soutenoient qu'il étoit allé jusque sous l'Ourse glacée dompter les Scythes. Mais Ulysse soutint qu'il étoit mort, et entrepit de me le faire avouer. Il me vint trouver dans un tems où je ne pouvois encore me consoler d'avoir perdu le grand Alcide. Il eut une peine extrême à m'aborder ; car je ne pouvois plus voir les hommes ; je ne pouvois souffrir qu'on m'arrachât de ces déserts du mont Oéta où j'avois vu périr mon ami ; je ne songeois qu'à me repeindre l'image de ce héros, et qu'à pleurer à la vue de ces tristes lieux. Mais la douce et puissante persuasion étoit sur les lèvres de votre père : il parut presque aussi affligé que moi ; il versa des larmes ; il sut gagner insensiblement mon cœur et attirer ma confiance ; il

voûtes, *roofs* ; inépuisable, *inexhaustible* ; se chargea, *undertook* ; scélerats ; *robbers* ; Ourse glacée, *frozen bear* ; dompter, *subdue* ; aborder, *accost* ; me repeindre, *recal to my mind* ;

m'attendrit pour les rois Grecs qui alloient combattre pour une juste cause, et qui ne pouvoient réussir sans moi. Il ne put jamais néanmoins m'arracher le secret de la mort d'Hercule, que j'avois juré de ne dire jamais; il ne doutoit point qu'il ne fût mort, et il me pressoit de lui découvrir le lieu où j'avois caché ses cendres.

Hélas! j'eus horreur de faire un parjure en lui disant un secret que j'avois promis aux dieux de ne dire jamais; j'eus la foiblesse d'éluder mon serment, n'osant le violer: les dieux m'en ont puni. Je frappai du pied la terre à l'endroit où j'avois mis les cendres d'Hercule. Ensuite j'allai joindre les rois ligués, qui me reçurent avec la même joie qu'ils auroient reçu Hercule même. Comme je passois dans l'île de Lemnos, je voulus montrer à tous les Grecs ce que mes flèches pouvoient faire; me préparant à percer un daim qui se lançoit dans un bois, je laissai par mégarde tomber la flèche de l'arc sur mon pied, elle me fit une blessure que je ressens encore. Aussitôt j'éprouvai les mêmes douleurs qu'Hercule avoit souffertes; je remplissois nuit et jour l'île de mes cris; un sang noir et corrompu coulant de ma plaie infectoit l'air, et répandoit dans le camp des Grecs une puanteur capable de suffoquer les hommes les plus vigoureux. Toute l'armée eut horreur de me voir dans cette extrémité; chacun concluoit que c'étoit un supplice qui m'étoit envoyé par les justes dieux.

Ulysse, qui m'avoit engagé dans cette guerre, fut le premier à m'abandonner. J'ai reconnu, depuis, qu'il l'avoit fait parce qu'il préféroit l'intérêt commun de la Grèce et la victoire, à toutes les raisons d'amitié et de bienséance particulière: on ne pouvoit plus sacrifier dans le camp, tant l'horreur de ma plaie, son infection, et la violence de mes cris troubloient toute l'armée. Mais au moment où je me vis abandonné de tous les Grecs par les conseils d'Ulysse, cette politique me parut pleine de la plus horrible inhumanité et de la plus noire trahison. Hélas! j'étois aveugle, et je ne voyois pas

m'attendrit pour, *interested my tenderness in behalf of*; arracher, *extort*; éluder, *evade*; frappai du pied, *stamped with my foot*; daim, *deer*; se lançoit *was rushing*; par mégarde, *by some accident*; infectoit, *infected*; puanteur, *stench*; suffoquer, *suffocate*; envoé, *inflicted*; bienséance, *decency*;

qu'il étoit juste que les plus sages hommes fussent contre moi, de même que les dieux que j'avois irrités.

Je demeurai, presque pendant tout le siège de Troie, seul, sans secours, sans espérance, sans soulagement, livré à d'horribles douleurs dans cette île déserte et sauvage, où je n'entendois que le bruit des vagues de la mer qui se brisoient contre les rochers. Je trouvai au milieu de cette solitude une caverne vide dans un rocher qui élevoit vers le ciel deux pointes semblables à deux têtes : de ce rocher sortoit une fontaine claire. Cette caverne étoit la retraite des bêtes farouches, à la fureur desquelles j'étois exposé nuit et jour. J'amassai quelques feuilles pour me coucher. Il ne me restoit pour tout bien qu'un pot de bois grossiérement travaillé, et quelques habits déchirés, dont j'enveloppois ma plaie pour arrêter le sang, et dont je me servois aussi pour la nettoyer. Là, abandonné des hommes, livré à la colère des dieux, je passois mon tems à percer de mes flèches les colombes et les autres oiseaux qui voloient autour de ce rocher. Quand j'avois tué quelque oiseau pour ma nourriture, il falloit que je me traînasse contre terre avec douleur pour aller ramasser ma proie : ainsi mes mains me préparoient de quoi me nourrir.

Il est vrai que les Grecs en partant me laissèrent quelques provisions : mais elles durèrent peu. J'allumois du feu avec des cailloux. Cette vie, toute affreuse qu'elle est, m'eût paru douce loin des hommes ingrats et trompeurs, si la douleur ne m'eût accablé, et si je n'eusse sans cesse repassé dans mon esprit ma triste aventure. Quoi ! disois-je, tirer un homme de sa patrie, comme le seul homme qui puisse venger la Grèce, et puis l'abandonner dans cette île déserte pendant son sommeil ! car ce fut pendant mon sommeil que les Grecs partirent. Jugez quelle fut ma surprise, et combien je versai de larmes à mon réveil, quand je vis les vaisseaux fendre les ondes. Hélas ! cherchant de tous côtés dans cette île sauvage et horrible, je n'y trouvois que la douleur.

vide, *empty ;* retraite, *retreat ;* feuilles, *leaves ;* pot, *vessel ;* grossièrement, *rudely ;* nettoyer, *clean ;* colombes, *pigeons ;* il falloit que je traînasse, *I was obliged to crawl ;* ramasser, *pick up ;* cailloux, *flint ;* repassé dans mon esprit, *ruminated on ;*

Dans cette île, il n'y a ni port, ni commerce, ni hospitalité, ni homme qui y aborde volontairement. On n'y voit que les malheureux que les tempêtes y ont jettés, et on n'y peut espérer de société que par des naufrages : encore même ceux qui venoient en ce lieu n'osoient me prendre pour me ramener : ils craignoient la colère des dieux et celle des Grecs. Depuis dix ans je souffrois la honte, la douleur, la faim ; je nourrisois une plaie qui me dévoroit ; l'espérance même étoit éteinte dans mon cœur.

Tout-à-coup, revenant de chercher des plantes médicinales pour ma plaie, j'apperçus dans mon autre un jeune homme, beau, gracieux, mais fier et d'une taille de héros. Il me sembla que je voyois Achille, tant il en avoit les traits, les regards et la démarche : son âge seul me fit comprendre que ce ne pouvoit être lui. Je remarquai sur son visage tout ensemble la compassion et l'embarras : il fut touché de voir avec quelle peine et quelle lenteur je me traînois : les cris perçans et douloureux dont je faisois retentir les échos de ce rivage attendrirent son cœur.

O étranger ! lui dis-je d'assez loin, quel malheur t'a conduit dans cette île inhabitée ? jé reconnois l'habit Grec, cet habit qui m'est encore si cher. Oh ! qu'il me tarde d'entendre ta voix, et de trouver sur tes lèvres cette langue que j'ai apprise dès l'enfance, et que je ne puis parler à personne depuis si long-tems dans cette solitude ! Ne sois point effrayé de voir un homme si malheureux ; tu dois en avoir pitié.

A peine Néoptolème m'eut dit, Je suis Grec, que je m'écriai : O douces paroles après tant d'années de silence et de douleur sans consolation ! ô mon fils ! quel malheur, quelle tempête, ou plutôt, quel vent favorable t'a conduit ici pour finir mes maux ? Il me répondit : je suis de l'île de Scyros, j'y retourne ; on dit que je suis fils d'Achille ; tu sais tout.

Des paroles si courtes ne contentoient pas ma curiosité ; je lui dis : O fils d'un père que j'ai tant aimé ! cher nourrisson de Lycomède, comment viens-tu donc ici ? d'où viens-tu ? Il me répondit qu'il venoit du

antre, *cave* ; de héros, *heroic* ; démarche, *gait* ; langue, *language* ; tout, *the whole* ; paroles, *reply* ; ne contentoient, *did not satisfy* ; nourrisson de, *the darling* ;

siège de Troie. Tu n'étois pas, lui dis-je, de la première expédition? Et toi, me dit-il, en étois-tu? Alors je lui répondis: Tu ne connois, je le vois bien, ni le nom de Philoctète, ni ses malheurs. Hélas! infortuné que je suis, mes persécuteurs m'insultent dans ma misère; la Grèce ignore ce que je souffre: ma douleur augmente. Les Atrides m'ont mis en cet état: que les dieux le leur rendent!

Ensuite je lui racontai de quelle manière les Grecs m'avoient abandonné. Aussitôt qu'il eut écouté mes plaintes, il me fit les siennes. Aprés la mort d'Achille, me dit-il.... (D'abord je l'interrompis en lui disant: Quoi! Achille est mort! Pardonne-moi, mon fils, si je trouble ton récit par les larmes que je dois à ton père.) Néoptolème me répondit: Vous me consolez en m'interrompant: qu'il m'est doux de voir Philoctète pleurer mon père!

Néoptolème, reprenant son discours, me dit: Après la mort d'Achille, Ulysse et Phénix me vinrent chercher, assurant qu'on ne pouvoit sans moi renverser la ville de Troie. Ils n'eurent aucune peine à m'emmener; car la douleur de la mort d'Achille, et le désir d'hériter de sa gloire dans cette célèbre guerre m'engageoient assez à les suivre. J'arrive à Sigée: l'armée s'assemble autour de moi: chacun jure qu'il revoit Achille; mais, hélas! il n'étoit plus. Jeune et sans expérience, je croyois pouvoir tout espérer de ceux qui me donnoient tant de louanges. D'abord je demande aux Atrides les armes de mon père, ils me répondent cruellement: Tu auras le reste de ce qui lui appartenoit; mais pour ses armes, elles sont destinées à Ulysse.

Aussitôt je me trouble, je pleure, je m'emporte: mais Ulysse, sans s'émouvoir, me disoit: Jeune homme, tu n'étois pas avec nous dans les périls de ce long siége; tu n'as pas mérité de telles armes; et tu parles déjà trop fièrement: jamais tu ne les auras. Dépouillé injustement par Ulysse, je m'en retourne dans l'île de Scyros, moins indigné contre Ulysse que contre les Atrides. Que quiconque est leur ennemi puisse être l'ami des dieux! O Philoctète! j'ai tout dit.

je m'emporte, *I rave*; sans s'émouvoir, *without emotion*; dépouillé, *robbed*; indigné, *incensed*;

Alors je demandai à Néoptolème, comment Ajax Télamonien, n'avoit pas empêché cette injustice. Il est mort, me répondit-il. Il est mort! m'écriai-je: et Ulysse ne meurt point! au contraire, il fleurit dans l'armée! Ensuite je lui demandai des nouvelles d'Antiloque, fils du sage Nestor, et de Patrocle, si chéri par Achille. Ils sont morts aussi, me dit-il. Aussitôt je m'écriai encore: Quoi, morts! Hélas! que me dis-tu? Ainsi la cruelle guerre moissonne les bons, et épargne les méchans. Ulysse est donc en vie? Thersite l'est aussi sans doute? Voilà ce que font les dieux; et nous les louerions encore?

Pendant que j'étois dans cette fureur contre votre père, Néoptolème continuoit à me tromper; il ajouta ces tristes paroles: Loin de l'armée Grecque, où le mal prévaut sur le bien, je vais vivre content dans la sauvage île de Scyros. Adieu; je pars: que les dieux vous guérissent!

Aussitôt je lui dis: O mon fils! je te conjure par les mânes de ton père, par ta mère, par tout ce que tu as de plus cher sur la terre, de ne me laisser pas seul dans les maux que tu vois. Je n'ignore pas combien je te serai à charge, mais il y auroit de la honte à m'abandonner. Jette-moi à la proue, à la pouppe, dans la sentine même, par-tout où je t'incommoderai le moins. Il n'y a que les grands cœurs qui sachent combien il y a de gloire à être bon. Ne me laisse point en un désert où il n'y a aucun vestige d'hommes; mène-moi dans ta patrie ou dans l'Eubée, qui n'est pas loin du mont Oéta, de Trachine, et des bords agréables du fleuve Sperchius: rends-moi à mon père. Hélas! je crains qu'il ne soit mort! Je lui avois mandé de m'envoyer un vaisseau: ou il est mort, on bien ceux qui m'avoient promis de lui dire ma misère, ne l'ont pas fait. J'ai recours à toi, ô mon fils! souviens-toi de la fragilité des choses humaines: celui qui est dans la prospérité doit craindre d'en abuser, et secourir les malheureux.

Voilà ce que l'excès de la douleur me faisoit dire à Néoptolème. Il me promit de m'emmener. Alors

fleurit, *prospers*; moissonne, *sweeps away*; les louerions, *celebrate their praises*; à charge, *a burden*; proue, *prow*; pouppe, *stern*; sentine, *sink*; incommoderai, *will incommode*; vestige, *traces*; j'ai recours à toi, *my last hope is in you*; fragilité, *instability*;

Je m'écriai encore ; O heureux jour ! O aimable Néoptolème, digne de la gloire de son père ! chers compagnons de ce voyage, souffrez que je dise adieu à cette triste demeure. Voyez où j'ai vécu ; comprenez ce que j'ai souffert, nul autre n'eût pu le souffrir ; mais la nécessité m'avoit instruit, et elle apprend aux hommes ce qu'ils ne pourroient jamais savoir autrement. Ceux qui n'ont jamais souffert ne savent rien ; ils ne connoissent ni les biens, ni les maux ; ils s'ignorent eux-mêmes. Après avoir parlé ainsi, je pris mon arc et mes flèches.

Néoptolème me pria de souffrir qu'il les baisât, ces armes si célèbres et consacrées par l'invincible Hercule. Je lui répondis : Tu peux tout ; c'est toi, mon fils, qui me rends aujourd'hui la lumière, ma patrie, mon père accablé de vieillesse, mes amis, moi-même : tu peux toucher ces armes, et te vanter d'être le seul d'entre les Grecs qui ait mérité de les toucher. Aussitôt Néoptolème entre dans ma grotte pour admirer mes armes.

Cependant une douleur cruelle me saisit, elle me trouble, je ne sais plus ce que je fais ; je demande un glaive tranchant pour couper mon pied, je m'écrie : O mort tant désirée ! que ne viens-tu ! O jeune homme ! brûle-moi tout-à-l'heure comme je brûlai le fils de Jupiter ! O terre ! ô terre ! reçois un mourant qui ne peut plus se relever ! De ce transport de douleur, je tombai soudainement, selon ma coutume, dans un assoupissement profond ; une grande sueur commença à me soulager ; un sang noir et corrompu coula de ma plaie. Pendant mon sommeil, il eût été facile à Néoptolème d'emporter mes armes et de partir : mais il étoit fils d'Achille, et n'étoit pas né pour tromper.

En m'éveillant, je reconnus son embarras ; il soupiroit comme un homme qui ne sait pas dissimuler, et qui agit contre son cœur. Me veux-tu donc surprendre, lui dis-je ? qu'y a-t-il donc ? Il faut, me répondit-il, que vous me suiviez au siège de Troie. Je repris aussitôt. Ah ! qu'as-tu dit, mon fils ? Rends-moi

demeure, *retreat* ; mourant, *dying wretch* ; assoupissement, *profound sleep* ; surprendre, *deceive* ;

cet arc ; je suis trahi ! ne m'arrache pas la vie. Hélas ! il ne répond rien ; il me regarde tranquillement ; rien ne le touche. O rivages ! ô promontoires de cette île ! ô bêtes farouches ! ô rochers escarpés ! c'est à vous que je me plains ; car je n'ai que vous à qui je puisse me plaindre : vous êtes accoutumés à mes gémissemens. Faut-il que je sois trahi par le fils d'Achille ! Il m'enlève l'arc sacré d'Hercule ; il veut me traîner dans le camp des Grecs pour triompher de moi : il ne voit pas que c'est triompher d'un mort, d'une ombre, d'une image veine. Oh ! s'il m'eût attaqué dans ma force !... mais encore à présent, ce n'est que par surprise. Que ferai-je ? Rends mes armes, mon fils, rends : Sois semblable à ton père, semblable à toi-même. Que dis-tu ?... Tu ne dis rien !.... O rocher sauvage ! je reviens à toi, nud, misérable, abandonné, sans nourriture : je mourrai seul dans cet antre : n'ayant plus mon arc pour tuer les bêtes, les bêtes me dévoreront : n'importe. Mais, mon fils, tu ne parois pas méchant ; quelque conseil te pousse ; rends-moi mes armes ; va-t-en.

Néoptolème, les larmes aux yeux, disoit tout bas : Plût aux dieux que je ne fusse jamais parti de Scyros ! Cependant je m'écrie : Ah ! que vois-je ? n'est-ce pas Ulysse ? Aussitôt j'entends sa voix, et il me répond : Oui, c'est moi. Si le sombre royaume de Pluton se fût entr'ouvert, et que j'eusse vu le noir Tartare que les dieux même craignent d'entrevoir, je n'aurois pas été saisi, je l'avoue, d'une plus grande horreur. Je m'écriai encore : O terre de Lemnos ! je te prends à témoin. O soleil ! tu le vois, et tu le souffres ! Ulysse me répondit sans s'émouvoir : Jupiter le veut, et je l'exécute. Oses-tu, lui disois-je, nommer Jupiter ? Vois-tu ce jeune homme qui n'étoit point né pour la fraude, et qui souffre en exécutant ce que tu l'obliges de faire ? Ce n'est pas pour vous tromper, me dit Ulysse, ni pour vous nuire, que nous venons ; c'est pour vous délivrer, vous donner la gloire de renverser Troie, et vous ramener dans votre patrie. C'est

image veine, *phantom* ; nud, *naked* ; abandonné, *forlorn* ; pousse, *prompts* ; va-t-en, *begone* ; entr'ouvert, *disclosed* ;

vous, et non pas Ulysse, qui êtes l'ennemi de Philoctète.

Alors je dis à votre père tout ce que la fureur pouvoit m'inspirer. Puisque tu m'as abandonné sur ce rivage, lui disois-je, que ne m'y laisses-tu en paix ? Va chercher la gloire des combats et tous les plaisirs ; jouis de ton bonheur avec les Atrides : laisse-moi ma misère et ma douleur. Pourquoi m'enlever ? je ne suis plus rien ; je suis déjà mort. Pourquoi ne crois-tu pas encore aujourd'hui, comme tu le croyois autrefois, que je ne saurois partir ; que mes cris et l'infection de ma plaie troubleroient les sacrifices ? O Ulysse ! auteur de mes maux, que les dieux puissent te . . . . ! Mais les dieux ne m'écoutent point ; au contraire, ils excitent mon ennemi. O terre de ma patrie que je ne reverrai jamais ! . . . . O dieux ! s'il en reste encore quelqu'un d'assez juste pour avoir pitié de moi, punissez, punissez Ulysse ; alors je me croirai guéri !

Pendant que je parlois ainsi, votre père tranquille me regardoit avec un air de compassion, comme un homme qui loin d'être irrite, supporte et excuse le trouble d'un malheureux que la fortune a aigri. Je le voyois semblable à un rocher qui, sur le sommet d'une montagne, se joue de la fureur des vents, et laisse épuiser leur rage, pendant qu'il demeure immobile. Ainsi votre père demeurant dans le silence ; attendoit que ma colère fût épuisée ; car il savoit qu'il ne faut attaquer les passions des hommes, pour les réduire à la raison, que quand elles commencent à s'affoiblir par une espèce de lassitude. Ensuite il me dit ces paroles : O Philoctète ! qu'avez-vous fait de votre raison et de votre courage ? voici le moment de s'en servir. Si vous refusez de nous suivre pour remplir les grands desseins de Jupiter sur vous, adieu ; vous êtes indigne d'être le libérateur de la Grèce et le destructeur de Troie. Demeurez à Lemnos : ces armes que j'emporte, me donneront une gloire qui vous étoit destinée. Néoptolème, partons ; il est inutile de lui parler ; la compassion, pour un seul homme ne doit pas nous faire abandonner le salut de la Grèce entière.

enlever, *force away* ; guéri, *cured* ; aigri, *distracted* ; laisse épuiser, *lets waste* ; lassitude, *weariness* ;

Alors je me sentis comme une lionne à qui on vient d'arracher ses petits ; elle remplit les forêts de ses rugissemens. O caverne ! disois-je ; jamais je ne te quitterai, tu seras mon tombeau, le séjour de ma douleur ! plus de nourriture, plus d'espérance ! Qui me donnera un glaive pour me percer ! Oh ! si les oiseaux de proie pouvoient m'enlever !...... Je ne les percerai plus de mes flèches ! O arc précieux, arc consacré par les mains du fils de Jupiter ! O cher Hercule ! s'il te reste encore quelque sentiment, n'es-tu pas indigné ? Cet arc n'est plus dans les mains de ton fidèle ami ; il est dans les mains impures et trompeuses d'Ulysse. Oiseaux de proie, bêtes farouches, ne fuyez plus cette caverne, mes mains n'ont plus de flèches ; misérable, je ne puis vous nuire ; venez me dévorer ! ou plutôt, que la foudre de l'impitoyable Jupiter m'écrase !

Votre père, ayant tenté tous les autres moyens pour me persuader, jugea enfin que le meilleur étoit de me rendre mes armes ; il fit signe à Néoptolème, qui me les rendit aussitôt. Alors je lui dis ; digne fils d'Achille, tu montres que tu l'es ; mais laisse-moi percer mon ennemi. Aussitôt je voulus tirer une flèche contre votre père ; mais Néoptolème m'arrêta, en me disant ; la colère vous trouble, et vous empêche de voir l'indigne action que vous voulez faire.

Pour Ulysse, il paroissoit aussi tranquille contre mes flèches que contre mes injures. Je me sentis touché de cette intrépidité et de cette patience. J'eus honte d'avoir voulu, dans ce premier transport, me servir de mes armes pour tuer celui qui me les avoit fait rendre : mais comme mon ressentiment n'étoit pas encore appaisé, j'étois inconsolable de devoir mes armes à un homme que je haïssois tant. Cependant Néoptolème me disoit : Sachez que le divin Hélénus, fils de Priam, étant sorti de la ville de Troie par l'ordre et par l'inspiration des dieux, nous a dévoilé l'avenir. La malheureuse Troie tombera, a-t-il dit ; mais elle ne peut tomber qu'après qu'elle aura été attaquée par celui qui tient les flèches d'Hercule. Cet homme ne peut guérir que quand il sera devant les murailles de Troie ; les enfans d'Esculape le guériront.

petits, *cubs* ; impures, *profane* ; nuire, *do harm* ; écrase, *crush* ; dévoilé, *disclosed* ;

En ce moment je sentis mon cœur partagé; j'étois touché de la naïveté de Néoptolème, et de la bonne foi avec laquelle il m'avoit rendu mon arc; mais je ne pouvois me résoudre à voir encore le jour s'il falloit céder à Ulysse, et une mauvaise honte me tenoit en suspens. Me verra-t-on, disois-je en moi-même, avec Ulysse et avec les Atrides? Que croira-t-on de moi?

Pendant que j'étois dans cette incertitude, tout-à-coup j'entends une voix plus qu'humaine: je vois Hercule dans un nuage éclatant; il étoit environné de rayons de gloire. Je reconnus facilement ses traits un peu rudes, son corps robuste, et ses manières simples; mais il avoit une hauteur et une majesté qui n'avoient jamais paru si grandes en lui quand il domptoit les monstres. Il me dit:

Tu entends, tu vois Hercule, j'ai quitté le haut Olympe pour t'annoncer les ordres de Jupiter. Tu sais par quels travaux j'ai acquis l'immortalité: il faut que tu ailles avec Achille, pour marcher sur mes traces dans le chemin de la gloire. Tu guériras; tu perceras de mes flèches Pâris, auteur de tant de maux. Après la prise de Troie, tu enverras de riches dépouilles à Péan, ton père, sur le mont Oéta, ces dépouilles seront mises sur mon tombeau comme un monument de la victoire dûe à mes flèches. Et toi, ô fils d'Achille! je te déclare que tu ne peux vaincre sans Philoctète, ni Philoctète sans toi. Allez donc comme deux lions qui cherchent ensemble leur proie. J'enverrai Esculape à Troie pour guérir Philoctète. Surtout, ô Grecs! aimez et observez la religion: le reste meurt; elle ne meurt jamais.

Après avoir entendu ces paroles, je m'écriai: O heureux jour, douce lumière, tu te montres enfin après tant d'années! je t'obéis: je pars après avoir salué ces lieux. Adieu, cher antre. Adieu, nymphes de ces prés humides: je n'éntendrai plus le bruit sourd des vagues de cette mer. Adieu, rivage, où tant de fois j'ai souffert les injures de l'air. Adieu, promontoires, où Echo répéta tant de fois mes gémissemens. Adieu, douces fontaines, qui me fûtes si amères. Adieu, ô terre de Lemnos! laisse moi partir heureusement,

partagé, *divided*; rudes, *manly*; le reste, *every thing else*;

puisque je vais où m'appelle la volonté des dieux et de mes amis.

Ainsi nous partîmes. Nous arrivâmes au siège de Troie. Machaon et Podalire, par la divine science de leur père Esculape, me guérirent, ou du moins me mirent dans l'état où vous me voyez. Je ne souffre plus: j'ai retrouvé toute ma vigueur; mais je suis un peu boiteux. Je fis tomber Pâris comme un timide faon de biche qu'un chasseur perce de ses traits. Bientôt Ilion fut réduite en cendres. Vous savez le reste.

J'avois néanmoins encore je ne sais quelle aversion pour le sage Ulysse, par le ressouvenir de mes maux; sa vertu ne pouvoit appaiser ce ressentiment; mais la vue d'un fils qui lui ressemble, et que je ne puis m'empêcher d'aimer, m'attendrit le cœur pour le père même.

retrouvé, *recovered*; boiteux, *lame*; faon de biche, *fawn*; ressouvenir, *remembrance.*

FIN DU QUINZIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE SEIZIEME.

SOMMAIRE.

Télémaque entre en différend avec Phalante pour des prisonniers qu'ils se disputent : il combat et vainc Hippias, qui, méprisant sa jeunesse, prend de hauteur ces prisonniers pour son frère Phalante. Mais, étant peu content de sa victoire, il gémit en secret de sa témérité et de sa faute, qu'il vouloit réparer. Au même tems, Adraste, roi des Dauniens, étant informé que les rois alliés ne songent qu'à pacifier le différend de Télémaque et d'Hippias, va les attaquer à l'improviste. Après avoir surpris cent de leurs vaisseaux pour transporter ses troupes dans leur camp, il y met d'abord le feu, commence l'attaque par le quartier de Phalante, tue son frère Hippias, et Phalante lui-même est tout percé de ses coups.

PENDANT que Philoctète avoit raconté ainsi ses aventures, Télémaque étoit demeuré comme suspendu et immobile. Ses yeux étoient attachés sur ce grand homme qui parloit. Toutes les passions différentes qui avoient agité Hercule, Philoctète, Ulysse, Néoptolème,

Entre en différend, *quarrels* ; vainc, *vanquishes* ; pacifier le différend de, *reconcile* ; à l'improviste, *unawares* ;

paroissoient tour-à-tour sur le visage naïf de Télémaque, à mesure qu'elles étoient représentées dans la suite de cette narration. Quelquefois il s'écrioit et interrompoit Philoctète sans y penser : quelquefois il paroissoit rêveur comme un homme qui pense profondément à la suite des affaires. Quand Philoctète dépeignit l'embarras de Néoptolème, qui ne savoit pas dissimuler, Télémaque parut dans le même embarras : et dans ce moment on l'auroit pris pour Néoptolème.

L'armée des alliés marchoit en bon ordre contre Adraste, roi des Dauniens, qui méprisoit les dieux, et qui ne cherchoit qu'à tromper les hommes. Télémaque trouva de grandes difficultés pour se ménager parmi tant de rois jaloux les uns des autres. Il falloit ne se rendre suspect à aucun, et se faire aimer de tous. Son naturel étoit bon et sincère, mais peu caressant ; il ne s'avisoit guère de ce qui pouvoit faire plaisir aux autres : il n'étoit point attaché aux richesses : mais il ne savoit point donner. Ainsi, avec un cœur noble et porté au bien, il ne paroissoit ni obligeant, ni sensible à l'amitié, ni libéral, ni reconnoissant des soins qu'on prenoit pour lui, ni attentif à distinguer le mérite. Il suivoit son goût sans réflexion. Sa mère Pénélope l'avoit nourri, malgré Mentor, dans une hauteur et dans une fierté qui ternissoit tout ce qu'il y avoit de plus aimable en lui. Il se regardoit comme étant d'une autre nature que le reste des hommes ; les autres ne lui sembloient mis sur la terre par les dieux que pour lui plaire, pour le servir, pour prévenir tous ses désirs, et pour rapporter tout à lui comme à une divinité. Le bonheur de le servir étoit, selon lui, une assez haute récompense pour ceux qui le servoient. Il ne falloit jamais rien trouver d'impossible quand il s'agissoit de le contenter ; les moindres retardemens irritoient son naturel ardent.

Ceux qui l'auroient vu ainsi dans son naturel, auroient jugé qu'il étoit incapable d'aimer autre chose que lui-même ; qu'il n'étoit sensible qu'à sa gloire et à son plaisir. Mais cette indifférence pour les autres

naïf, *artless* ; rêveur, *thoughtful* ; suite, *consequences* ; dépeignit, *described* ; se ménager, *to behave* ; ne s'avisoit guère, *seldom considered* ; porté au bien, *well disposed* ; rapporter, *refer* ; il s'agissoit de le contenter, *his satisfaction was concerned* ; retardemens, *delay*.

et cette attention continuelle sur lui-même, ne venoient que du transport continuel où il étoit jetté par la violence de ses passions. Il avoit été flatté par sa mère dès le berceau, et il étoit un grand exemple du malheur de ceux qui naissent dans l'élévation. Les rigueurs de la fortune, qu'il sentit dès sa première jeunesse, n'avoient pu modérer cette impétuosité et cette hauteur. Dépourvu de tout, abandonné, exposé à tant de maux, il n'avoit rien perdu de sa fierté. Elle se relevoit toujours, comme la palm souple se relève sans cesse d'elle-même, quelque effort qu'on fasse pour l'abaisser.

Pendant que Télémaque étoit avec Mentor, ces défauts ne paroissoient point, et ils diminuoient tous les jours. Semblable à un coursier fougueux qui bondit dans les vastes prairies, que ni les rochers escarpés, ni les précipices, ni les torrens n'arrêtent, qui ne connoît que la voix et la main d'un seul homme capable de le dompter, Télémaque, plein d'une noble ardeur, ne pouvoit être retenu que par le seul Mentor. Mais aussi un de ses regards l'arrêtoit tout-à-coup dans sa plus grande impétuosité ; il entendoit d'abord ce que signifioit ce regard ; il rappelloit aussitôt dans son cœur tous les sentimens de vertu. La sagesse de Mentor rendoit en un moment son visage doux et serein. Neptune, quand il élève son trident, et qu'il menace les flots soulevés, n'appaise pas plus soudainement les noires tempêtes.

Quand Télémaque se trouva seul, toutes ses passions, suspendues comme un torrent arrêté par une forte digne, reprirent leurs cours : il ne peut souffrir l'arrogance des Lacédémoniens, et de Phalante qui étoit à leur tête. Cette colonie, qui étoit venue fonder Tarente, étoit composée de jeunes hommes nés pendant le siège de Troie, qui n'avoient eu aucune éducation ; leur naissance illégitime, le déréglement de leurs mères, la licence dans laquelle ils avoient été élevés, leur donnoient je ne sais quoi de farouche et de barbare. Ils

Elévation, *high birth* ; dépourvu, *destitute* ; souple, *pliant* ; abaisser, *depress*, coursier, *courser* ; fougueux, *fiery* ; bondit, *bounds* ; dompter, *manage* ; digue, *dike* ; illégitime, *illegitimate* ; déréglement, *licentiousness* ;

ressembloient plutôt à une troupe de brigands qu'à une colonie Grecque.

Phalante, en toute occasion, cherchoit à contredire Télémaque : souvent il l'interrompoit dans les assemblées, méprisant ses conseils comme ceux d'un jeune homme sans expérience ; il en faisoit des railleries, le traitant de foible et d'efféminé, il faisoit remarquer aux chefs de l'armée ses moindres fautes. Il tâchoit de semer par-tout la jalousie, et de rendre la fierté de Télémaque odieuse à tous les alliés.

Un jour Télémaque ayant fait sur les Dauniens quelques prisonniers, Phalante prétendit que ces captifs devoient lui appartenir, parce que c'étoit lui, disoit-il, qui, à la tête de ses Lacédémoniens, avoit défait cette troupe d'ennemis, et que Télémaque trouvant les Dauniens Déjà vaincus et mis en fuite, n'avoit eu d'autre peine que celle de leur donner la vie et de les mener dans le camp. Télémaque soutenoit au contraire que c'étoit lui qui avoit empêché Phalante d'être vaincu, et qui avoit remporté la victoire sur les Dauniens. Ils allèrent tous deux défendre leur cause dans l'assemblée des rois alliés. Télémaque s'y emporta jusqu'à menacer Phalante : ils se fussent battus sur le champ, si on ne les eût arrêtés.

Phalante avoit un frère nommé Hippias, célèbre dans toute l'armée par sa valeur, par sa force, et par son adresse ; Pollux, disoient les Tarentins, ne combattoit pas mieux du ceste ; Castor n'eût pu le surpasser pour conduire un cheval : il avoit presque la taille et la force d'Hercule. Toute l'armée le craignoit ; car il étoit encore plus querelleur et plus brutal qu'il n'étoit fort et vaillant.

Hippias, ayant vu avec quelle hauteur Télémaque avoit menacé son frère, va à la hâte prendre les prisonniers pour les emmener à Tarente, sans attendre le jugement de l'assemblée. Télémaque, à qui on vint le dire en secret, sortit en frémissant de rage. Tel qu'un sanglier écumant qui cherche le chasseur par lequel il a été blessé, on le voyoit errer dans le camp,

brigands, *robbers* ; mis en fuite, *put to flight* ; défendre, *plead* ; s'y emporta jusqu'à, *was so far provoked to* ; conduire, *manage* ; querelleur, *quarrelsome* ; sanglier, *boar* ;

cherchant des yeux son ennemi, et branlant le dard dont il le vouloit percer; enfin il le rencontre; et en le voyant, sa fureur redouble. Ce n'étoit plus ce sage Télémaque instruit par Minerve sous la figure de Mentor, c'étoit un frénétique ou un lion furieux.

Aussitôt il crie à Hippias: Arrête, ô le plus lâche de tous les hommes! arrête! nous allons voir si tu pourras m'enlever les dépouilles de ceux que j'ai vaincus. Tu ne les conduiras point à Tarente: va, descends tout-à-l'heure sur les rives sombres du Styx. Il dit, et il lança son dard avec tant de fureur, qu'il ne put mesurer son coup; le dard ne toucha point Hippias. Aussitôt Télémaque prend son épée, dont la garde étoit d'or, et que Laërte lui avoit donnée quand il partit d'Ithaque comme un gage de sa tendresse. Laërte s'en étoit servi avec beaucoup de gloire pendant qu'il étoit jeune, et elle avoit été teinte du sang de plusieurs fameux capitaines des Epirotes dans une guerre où Laërte fut victorieux. A peine Télémaque eut tiré cette épée, qu'Hippias, qui vouloit profiter de l'avantage de sa force, se jette pour l'arracher des mains du jeune fils d'Ulysse, l'épée se rompt dans leurs mains; ils se saisissent et se serrent l'un l'autre. Les voilà comme deux bêtes cruelles qui cherchent à se déchirer; le feu brille dans leurs yeux; ils se raccourcissent, ils s'allongent, ils se baissent, ils se relèvent, ils s'élancent, ils sont altérés de sang. Les voilà aux prises, pieds contre pieds, mains contre mains: ces deux corps entrelacés paroissent n'en faire qu'un. Mais Hippias, d'un âge plus avancé, sembloit devoir accabler Télémaque, dont la tendre jeunesse étoit moins nerveuse. Déjà Télémaque, hors d'haleine, sentoit ses genoux chanceler: Hippias, le voyant ébranlé, redoubloit ses efforts. C'étoit fait du fils d'Ulysse: il alloit porter la peine de sa témérité et de son emportement, si Minerve, qui veilloit de loin sur lui, et qui ne le laissoit dans cette extrémité de péril que pour l'instruire, n'eût déterminé la victoire en sa faveur.

branlant, *brandishing*; frénétique, *madman*; mesurer son coup, *take aim*; garde, *hilt*; teinte, *stained*; capitaines, *chiefs*; profiter de l'avantage, *avail himself*; se rompt, *is broken*; brille, *sparkles*; il se raccourcissent, *they contract themselves*; s'allongent, *stretch out*; s'élancent, *spring forwards*; aux prises, *engaged*; entrelacés, *entwined*; accabler, *overpower*; chanceler, *tremble*; ébranlé,

Elle ne quitta point le palais de Salente, mais elle envoya Iris, la prompte messagère des dieux. Celle-ci, volant d'une aile légère, fend les espaces immenses des airs, laissant après elle une longue trace de lumière qui peignoit un nuage de mille diverses couleurs : elle ne se reposa que sur le rivage de la mer où étoit campée l'armée innombrable des alliés : elle voit de loin la querelle, l'ardeur et les efforts des deux combattans ; elle frémit à la vue du danger où étoit le jeune Télémaque ; elle s'approche, enveloppée d'un nuage clair qu'elle avoit formé de vapeurs subtiles. Dans le moment où Hippias, sentant toute sa force, se crut victorieux, elle couvrit le jeune nourrisson de Minerve de l'égide que la sage déese lui avoit confiée. Aussitôt Télémaque, dont les forces étoient épuisées, commence à se ranimer. A mesure qu'il se ranime, Hippias se trouble ; il sent je ne sais quoi de divin qui l'étonne et qui l'accable. Télémaque le presse et l'attaque, tantôt dans une situation, tantôt dans une autre ; il l'ébranle, il ne lui laisse aucun moment pour se rassurer ; enfin il le jette par terre, et tombe sur lui. Un grand chêne du mont Ida, que la hache a coupé par mille coups dont toute la forêt a retenti, ne fait pas un plus horrible bruit en tombant ; la terre en gémit ; tout ce qui l'environne en est ébranlé.

Cependant la sagesse étoit revenue avec la force au dedans de Télémaque. A peine Hippias fut-il tombé sous lui, que le fils d'Ulysse comprit la faute qu'il avoit faite d'attaquer ainsi le frère d'un des rois alliés qu'il étoit venu secourir ; il rappella en lui-même avec confusion les sages conseils de Mentor : il eut honte de sa victoire, et comprit qu'il avoit mérité d'être vaincu. Cependant Phalante, transporté de fureur, accouroit au secours de son frère ; il eût percé Télémaque d'un dard qu'il portoit, s'il n'eût craint de percer aussi Hippias que Télémaque tenoit sous lui dans la poussière. Le fils d'Ulysse eût pu sans peine ôter la vie à son ennemi ; mais sa colère étoit appaisée, il ne songeoit plus qu'à réparer sa faute en montrant de la modération. Il se lève en disant : O Hippias ! il me suffit

staggered; prompte, *swift*; trace, *track*; nourrisson, *pupil*; se rassurer, *recover himself*; ébranlé, *shaken*;

de vous avoir appris à ne mépriser jamais ma jeunesse ; vivez : j'admire votre force et votre courage. Les dieux m'ont protégé, cédez à leur puissance : ne songeons plus qu'à combattre ensemble les Dauniens.

Pendant que Télémaque parloit ainsi, Hippias se relevoit couvert de poussière et de sang, plein de honte et de rage. Phalante n'osoit ôter la vie à celui qui venoit de la donner si généreusement à son frère ; il étoit en suspens et hors de lui-même. Tous les rois alliés accourent, ils mènent d'un côté Télémaque, et de l'autre Phalante et Hippias, qui ayant perdu sa fierté, n'osoit lever les yeux. Toute l'armée ne pouvoit assez s'étonner que Télémaque dans un âge si tendre, où les hommes n'ont point encore toute leur force, eût pu renverser Hippias, semblable en force et en grandeur à ces géans, enfans de la terre, qui tentèrent autrefois de chasser de l'Olympe les immortels.

Mais le fils d'Ulysse étoit bien éloigné de jouir du plaisir de cette victoire. Pendant qu'on ne pouvoit se lasser de l'admirer, il se retira dans sa tente, honteux de sa faute : et ne pouvant plus se supporter lui-même, il gémissoit de sa promptitude. Il reconnoissoit combien il étoit injuste et déraisonnable dans ses emportemens : il trouvoit je ne sais quoi de vain, de foible et de bas dans cette hauteur démesurée. Il reconnoissoit que la véritable grandeur n'est que dans la modération, la justice, la modestie et l'humanité ; il le voyoit : mais il n'osoit espérer de se corriger après tant de rechûtes ; il étoit aux prises avec lui-même, et on l'entendoit rugir comme un lion furieux.

Il demeura deux jours renfermé seul dans sa tente, ne pouvant se résoudre à se rendre dans aucune société, et se punissant soi-même. Hélas ! disoit-il, oserai-je revoir Mentor ? Suis-je le fils d'Ulysse, le plus sage et le plus patient des hommes ? Suis-je venu porter la division et le désordre dans l'armée des alliés ? Est-ce leur sang, ou celui des Dauniens leurs ennemis, que je dois répandre ? j'ai été téméraire ; je n'ai pas même su lancer mon dard : je me suis exposé dans un combat avec Hippias à forces inégales ; je n'en devois attendre que la mort avec la honte d'être vaincu.

promptitude, *impetuosity* ; démesurée, *unbounded* ; rechûtes *relapses* ; aux prises, *at war* ; société, *company* ; lancer, *throw*

Mais qu'importe ? je ne serois plus ce téméraire Télémaque, ce jeune insensé, qui ne profite d'aucun conseil : ma honte finiroit avec ma vie. Hélas ! si je pouvois au moins espérer de ne plus faire ce que je suis désolé d'avoir fait ! trop heureux ! trop heureux ! Mais peut-être qu'avant la fin du jour je ferai et voudrai faire encore les mêmes fautes dont j'ai maintenant tant de honte et d'horreur. O funeste victoire ! ô louanges que je ne puis souffrir, et qui sont de cruels reproches de ma folie !

Pendant qu'il étoit seul et inconsolable, Nestor et Philoctète vinrent le trouver. Nestor voulut lui remontrer le tort qu'il avoit : mais ce sage vieillard, reconnoissant bientôt la désolation du jeune homme, changea ses graves remontrances en des paroles de tendresse, pour adoucir son désespoir.

Les princes alliés étoient arrêtés par cette querelle, et ils ne pouvoient marcher vers les ennemis qu'après avoir réconcilié Télémaque avec Phalante et Hippias. On craignoit à toute heure que les troupes des Tarentins n'attaquassent les cent jeunes Crétois qui avoient suivi Télémaque dans cette guerre : tout étoit dans le trouble pour la faute du seul Télémaque : et Télémaque qui voyoit tant de maux présens et de périls pour l'avenir, dont il étoit l'auteur, s'abandonnoit à une douleur amère. Tous les princes étoient dans un extrême embarras ; ils n'osoient faire marcher l'armée, de peur que dans la marche les Crétois de Télémaque, et les Tarentins de Phalante ne combattissent les uns contre les autres. On avoit bien de la peine à les retenir au dedans du camp, où ils étoient gardés de près. Nestor et Philoctète alloient et venoient sans cesse de la tente de Télémaque à celle de l'implacable Phalante, qui ne respiroit que la vengeance. La douce éloquence de Nestor et l'autorité du grand Philoctète, ne pouvoient modérer ce cœur farouche, qui étoit encore sans cesse irrité par les discours pleins de rage de son frère Hippias. Télémaque étoit bien plus doux, mais il étoit abattu pas une douleur que rien ne pouvoit consoler.

remontrer, *convince*; adoucir, *allay*; faire marcher, *order to march*; gardés, *watched*; de près, *narrowly*;

Pendant que les princes étoient dans cette agitation, toutes les troupes étoient consternées : tout le camp paroissoit comme une maison désolée qui vient de perdre un père de famille, l'appui de tous ses proches et la douce espérance de ses petits enfans.

Dans ce désordre et cette consternation de l'armée, on entend tout-à-coup un bruit effroyable de chariots, d'armes, de hennissemens de chevaux, de cris d'hommes ; les uns vainqueurs et animés au carnage ; les autres, ou fuyans, ou mourans, ou blessés. Un tourbillon de poussière forme un épais nuage, qui couvre le ciel et qui enveloppe tout le camp. Bientôt à la poussière se joint une fumée epaisse, qui troubloit l'air et qui ôtoit la respiration. On entendoit un bruit sourd, semblable à celui des tourbillons de flamme que le mont Etna vomit du fond de ses entrailles embrasées, lorsque Vulcain, avec ses Cyclopes, y forge des foudres pour le père des dieux. L'épouvante saisit les cœurs.

Adraste vigilant et infatigable avoit surpris les alliés : il leur avoit caché sa marche et il étoit instruit de la leur. Pendant deux nuits, il avoit fait une incroyable diligence pour faire le tour d'une montagne preque inaccessible, dont les alliés avoient saisi presque tous les passages : tenant ces défilés, ils se croyoient en pleine sûreté, et prétendoient même pouvoir, par ces passages qu'ils occupoient, tomber sur l'ennemi derrière la montagne, quand quelques troupes qu'ils attendoient leur seroient venues. Adraste, qui répandoit l'argent à pleines mains pour savoir le secret de ses ennemis, avoit appris leur résolution ; car Nestor et Philoctète, ces deux capitaines, d'ailleurs si sages et si expérimentés, n'étoient pas assez secrets dans leurs entreprises. Nestor, dans ce déclin de l'âge, se plaisoit trop à raconter ce qui pouvoit lui attirer quelque louange. Philoctète naturellement parloit moins, mais il étoit prompt ; et si peu qu'on excitât sa vivacité, on lui faisoit dire ce qu'il avoit résolu de taire. Les gens artificieux avoient trouvé la clef de son cœur, pour en tirer les plus importans secrets. On n'avoit qu'à l'irriter : alors, fougueux et hors de lui-même, il éclatoit par des me-

embrasées, *burning* ; l'épouvante, *terror* ; déclin, *decline* ; âge,

nées; il se vantoit d'avoir des moyens sûrs de parvenir à ce qu'il vouloit. Si peu qu'on parût douter de ces moyens, il se hâtoit de les expliquer inconsidérément, et le secret le plus intime échappoit du fond de son cœur. Semblable à un vase précieux, mais fêlé, d'où s'écoulent toutes les liqueurs les plus délicieuses, le cœur de ce grand capitaine ne pouvoit rien garder.

Les traîtres corrompus par l'argent d'Adraste ne manquoient pas de se jouer de la foiblesse de ces deux rois. Ils flattoient sans cesse Nestor par de vaines louanges: ils lui rappelloient ses victoires passées, admiroient sa prévoyance, ne se lassoient jamais d'applaudir. D'un autre côté, ils tendoient des pièges continuels à l'humeur impatiente de Philoctète; ils ne lui parloient que de difficultés, de contretems, de dangers, d'inconvéniens, de fautes irrémédiables. Aussitôt que ce naturel prompt étoit enflammé, sa sagesse l'abandonnoit, et il n'étoit plus le même homme.

Télémaque, malgré les défauts que nous avons vus, étoit bien plus prudent pour garder un secret; il y étoit accoutumé par ses malheurs, et par la nécessité où il avoit été dès son enfance de se cacher aux amans de Pénélope. Il savoit taire un secret sans dire aucun mensonge: il n'avoit point même un certain air réservé et mystérieux qu'ont d'ordinaire les gens secrets: il ne paroissoit point chargé du poids du secret qu'il devoit garder; on le trouvoit toujours libre, naturel, ouvert, comme un homme qui a son cœur sur les lèvres. Mais en disant tout ce qu'on pouvoit dire sans conséquence, il savoit s'arrêter précisément et sans affectation aux choses qui pouvoient donner quelque soupçon et entamer son secret: par là, son cœur étoit impénétrable et inaccessible. Ses meilleurs amis même ne savoient que ce qu'il croyoit utile de leur découvrir pour en tirer de sages conseils; et il n'y avoit que le seul Mentor pour lequel il n'avoit aucune réserve. Il se confioit à d'autres amis, mais à divers degrés, et à proportion de ce qu'il avoit éprouvé leur amitié et leur sagesse.

life; taire, *conceal*; fêlé, *cracked*; s'écoulent, *leak*; d'ordinaire, *in general*; entamer, *discover*; éprouvé, *experienced*;

Télémaque avoit souvent remarqué que les résolutions du conseil se répandoient un peu trop dans le camp, il en avoit averti Nestor et Philoctète. Mais ces deux hommes si expérimentés ne firent pas assez d'attention à un avis si salutaire : la vieillesse n'a plus rien de souple, la longue habitude la tient comme enchaînée : elle n'a plus de ressource contre ses défauts. Semblables aux arbres dont le tronc rude et noueux s'est durci par le nombre des années, et ne peut plus se redresser, les hommes à un certain âge ne peuvent presque plus se plier eux-mêmes contre certaines habitudes qui ont vieilli avec eux, et qui sont entrées jusque dans la moëlle de leurs os. Souvent ils les connoissent, mais trop tard ; ils gémissent en vain : la tendre jeunesse est le seul âge où l'homme peut encore tout sur lui-même pour se corriger.

Il y avoit dans l'armée un Dolope, nommé Eurimaque, flatteur insinuant ; sachant s'accommoder à tous les goûts et à toutes les inclinations des princes ; inventif et industrieux pour trouver de nouveaux moyens de leur plaire. A l'entendre, rien n'étoit jamais difficile. Lui demandoit-on son avis ; il devinoit celui qui seroit le plus agréable. Il étoit plaisant, railleur contre le foibles, complaisant pour ceux qu'il craignoit, habile pour assaisonner une louange délicate qui fût bien reçue des hommes les plus modestes. Il étoit grave avec les graves, enjoué avec ceux qui étoient d'une humeur enjouée : il ne lui coûtoit rien de prentre toutes sortes de formes. Les hommes sincères et vertueux, qui sont toujours les mêmes, et qui s'assujettissent aux règles de la vertu, ne sauroient jamais être aussi agréables aux princes, que ceux qui flattent leurs passions dominantes. Eurimaque savoit la guerre ; il étoit capable d'affaires. C'étoit un aventurier qui s'étoit donné à Nestor, et qui avoit gagné sa confiance ; il tiroit du fond de son cœur, un peu vain et sensible aux hommages, tout ce qu'il en vouloit savoir.

Quoique Philoctète ne se confiât point à lui, la colère et l'impatience faisoient en lui ce que la confiance faisoit dans Nestor. Eurimaque n'avoit qu'à le contre-

durci, *hardened* ; se redresser, *be straitened* ; plier, *bend* ; à l'entendre, *if he might be believed* ; plaisant, *entertaining* ; s'étoit donné, *had attached himself* ;

dire; en l'irritant il découvroit tout. Cet homme avoit reçu de grandes sommes d'Adraste pour lui mander tous les desseins des alliés. Ce roi des Dauniens avoit dans l'armée un certain nombre de transfuges qui devoient, l'un après l'autre, s'échapper du camp des alliés et retourner au sien. A mesure qu'il y avoit quelque affaire importante à faire savoir à Adraste, Eurimaque faisoit partir un de ces transfuges. La tromperie ne pouvoit pas être facilement découverte, parce que ces transfuges ne portoient point de lettres. Si on les surprenoit, on ne trouvoit rien qui pût rendre Eurimaque suspect.

Cependant Adraiste prévenoit toutes les entreprises des alliés. A peine une résolution étoit-elle prise dans le conseil, que les Dauniens faisoient précisément ce qui étoit nécessaire pour en empêcher le succès. Télémaque ne se lassoit point d'en chercher la cause, et d'exciter la défiance de Nestor et de Philoctète; mais son soin étoit inutile: ils étoient aveuglés.

On avoit résolu dans le conseil d'attendre les troupes nombreuses qui devoient arriver; et on avoit fait avancer secrètement, pendant la nuit, cent vaisseaux pour conduire plus promptement ces troupes depuis une côte de mer très-rude, où elles devoient arriver, jusqu'au lieu où l'armée campoit. Cependant on se croyoit en sûreté, parcequ'on tenoit avec des troupes les détroits de la montagne voisine, qui est une côte presque inaccessible de l'Apennin. L'armée étoit campée sur les bords du fleuve Galèse, assez près de la mer: cette campagne délicieuse est abondante en pâturages et en tous les fruits qui peuvent nourrir une armée. Adraste étoit derrière la montagne, et on comptoit qu'il ne pouvoit passer; mais comme il sut que les alliés étoient encore foibles, qu'il leur venoit un grand secours, que les vaisseaux attendoient des troupes qui devoient arriver, et que l'armée étoit divisée par la querelle de Télémaque avec Phalante, il se hâta de faire un grand tour. Il vint en diligence jour et nuit sur le bord de la mer, et passa par des chemins qu'on avoit toujours crus absolument impraticables. Ainsi la hardiesse et le travail obstiné

transfuges, *deserters*; rude, *rugged*; tour, *circuit*;

surmontent les plus grands obstacles; ainsi il n'y a presque rien d'impossible à ceux qui savent oser et souffrir; ainsi ceux qui s'endorment, comptant que les choses difficiles sont impossibles méritent d'être surpris et accablés.

Adraste surprit au point du jour les cent vaisseaux qui appartenoient aux alliés. Comme ces vaisseaux étoient mal gardés, et qu'on ne se défioit de rien, il s'en saisit sans résistance, et s'en servit pour transporter ses troupes avec une incroyable diligence à l'embouchure du Galèse; puis il remonta très-promptement sur les bords du fleuve. Ceux qui étoient dans les postes avancés autour du camp, vers la rivière, crurent que ces vaisseaux leur amenoient les troupes qu'on attendoit; on poussa d'abord de grands cris de joie. Adraste et ses soldats descendirent avant qu'on pût les reconnoître: ils tombent sur les alliés, qui ne se défient de rien; ils les trouvent dans un camp tout ouvert, sans ordre, sans chef, sans armes.

Le côté du camp qu'il attaqua d'abord fut celui des Tarentins où commandoit Phalante. Les Dauniens y entrèrent avec tant de vigueur, que cette jeunesse Lacédémonienne étant surprise, ne put y résister. Pendant qu'ils cherchent leurs armes, et qu'ils s'embarrassent les uns les autres dans cette confusion, Adraste fait mettre le feu au camp. Aussitôt la flamme s'élève des pavillons et monte jusqu'aux nues: le bruit du feu est semblable à celui d'un torrent qui inonde toute une campagne, et qui entraîne par sa rapidité les grands chênes avec leurs profondes racines, les moissons, les granges, les étables et les troupeaux. Le vent pousse impétueusement la flamme de pavillon en pavillon; et bientôt tout le camp est comme une vieille forêt qu'une étincelle de feu a embrasée.

Phalante, qui voit le péril de plus près qu'un autre, ne peut y remédier. Il comprend que toutes les troupes vont périr dans cet incendie, si on ne se hâte d'abandonner le camp; mais il comprend aussi combien le désordre de cette retraite est à craindre devant un ennemi victorieux: il commence à faire sortir sa jeunesse Lacédémonienne encore à demi désarmée. Mais

s'endorment, *slumber;* accablés, *subdued;* granges, *barns;* étables, *stables;* pousse, *drives;* incendie, *conflagration;* faire

Adraste ne les laisse point respirer : d'un côté, une troupe d'archers adroits perce de flèches innombrables les soldats de Phalante ; de l'autre, des frondeurs jettent une grêle de grosses pierres. Adraste lui-même, l'épée à la main, marchant à la tête d'une troupe choisie des plus intrépides Dauniens, poursuit à la lueur du feu les troupes qui s'enfuient. Il moissonne par le fer tranchant tout ce qui a échappé au feu ; il nage dans le sang ; il ne peut s'assouvir de carnage : les lions et les tigres n'égalent point sa furie quand ils égorgent les bergers avec leurs troupeaux. Les troupes de Phalante succombent, et le courage les abandonne : la pâle mort, conduite par une furie infernale, dont la tête est hérissée de serpens, glace le sang de leurs veines ; leurs membres engourdis se roidissent, et leurs genoux chancelains leur ôtent même l'esperance de la fuite.

Phalante, à qui la honte et le désespoir donnent encore un reste de force et de vigueur, élève les mains et les yeux vers le ciel ; il voit tomber à ses pieds son frère Hippias sous les coups de la main foudroyante d'Adraste. Hippias, étendu par terre se roule dans la poussière ; un sang noir et bouillonnant sort comme un ruisseau de la profonde blessure qui lui traverse le côté ; ses yeux se ferment à la lumière ; son ame furieuse s'enfuit avec tout son sang. Phalante lui-même tout couvert du sang de son frère, et ne pouvant le secourir, se voit enveloppé par une foule d'ennemis qui s'efforcent de le renverser ; son bouclier est percé de mille traits ; il est blessé en plusieurs endroits de son corps ; il ne peut plus rallier ses troupes fugitives : les dieux le voient, et il n'en ont aucune pitié.

sortir, *draw off* ; grêle, *shower* ; à la lueur, *by the light* ; feu, *flames* ; il nage *he swims* ; s'assouvir, *quench his thirst* ; carnage, *blood* ; hérissée, *covered* ; glace, *freezes* ; engourdis, *benumbed* ; se roidissent, *grow stiff* ; chancelans, *trembling* ; leur ôtent, *deprive them* ; foudroyante, *thundering* ; bouillonnant, *bubbling* ; qui lui traverse le côté, *in his side*.

FIN DU SEIZIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE DIX-SEPTIEME.

SOMMAIRE.

Télémaque, s'étant revêtu de ses armes divines court au secours de Phalante; renverse d'abord Iphyclès, fils d'Adraste; repousse l'ennemi victorieux, et remporteroit sur lui une victoire complète, si une tempête survenant ne faisoit finir le combat. Ensuite Télémaque fait emporter les blessés, prend soin d'eux, et principalement de Phalante. Il fait l'honneur des obsèques de son frère Hippias dont il lui va présenter les cendres qu'il a recueillies dans une urne d'or.

JUPITER, au milieu de toutes les divinités célestes, regardoit du haut de l'Olympe ce carnage des alliés. En même tems il consultoit les immuables destinées, et voyoit tous les chefs dont la trame devoit ce jour là être tranchée par le ciseau de la Parque. Chacun des dieux étoit attentif pour découvrir sur le visage de Jupiter quelle seroit sa volonté. Mais le père des dieux et des hommes leur dit d'une voix douce et majestueuse: Vous voyez en quelle extrémité sont reduits les alliés; vous voyez Adraste qui renverse tous ses ennemis;

Armes, *armour*; survenant, *intervening*; fait l'honneur, *celebrates*; obsèques, *funeral rites*; trame, *thread of life*; tranchée, *cut*; de la Parque, *fatal*;

mais ce spectacle est bien trompeur, la gloire et la prospérité des méchans est courte : Adraste impie, et odieux par sa mauvaise foi, ne remportera point une entière victoire. Ce malheur n'arrive aux alliés que pour leur apprendre à se corriger, et à mieux garder le secret de leurs entreprises. Ici, la sage Minerve prépare une nouvelle gloire à son jeune Télémaque, dont elle fait ses délices. Alors Jupiter cessa de parler. Tous les dieux en silence continuoient à regarder le combat.

Cependant Nestor et Philoctète furent avertis qu'une partie du camp étoit déjà brûlée ; que la flamme, poussée par le vent, s'avançoit toujours ; que leurs troupes étoient en désordre, et que Phalante ne pouvoit plus soutenir les efforts des ennemis. A peine ces funestes paroles frappent leurs oreilles, qu'ils courent aux armes, assemblent les capitaines, et ordonnent qu'on se hâte de sortir du camp pour éviter cet incendie.

Télémaque, qui étoit abattu et inconsolable, oublie sa douleur : il prend ses armes, don précieux de la sage Minerve, qui, paroissant sous la figure de Mentor, fit semblant de les avoir reçues d'un excellent ouvrier de Salente, mais qui les avoit fait faire à Vulcain dans les cavernes fumantes du mont Etna.

Ces armes étoient polies comme une glace, et brillantes comme les rayons du soleil. On y voyoit Neptune et Pallas, qui disputoient entr'eux à qui auroit la gloire de donner son nom à une ville naissante. Neptune de son trident frappoit la terre, et on en voyoit sortir un cheval fougueux : le feu sortoit de ses yeux et l'écume de sa bouche ; ses crins flottoient au gré du vent : ses jambes souples et nerveuses se replioient avec vigueur et légèreté : il ne marchoit point, il sautoit à force de reins, mais avec tant de vîtesse, qu'il ne laissoit aucune trace de ses pas ; on croyoit l'entendre hennir.

De l'autre côté, Minerve donnoit aux habitans de sa nouvelle ville l'olive, fruit de l'arbre qu'elle avoit

s'avançoit toujours, *was continually spreading*; frappent, *had struck*; abattu, *dejected*; polies, *smooth*; glace, *glass*; naissante, *rising*; au gré, *with*; se replioient, *moved*; sautoit, *bounded*; à force, *by the mere strength*;

planté : le rameau auquel pendoit son fruit représentoit la douce paix avec l'abondance, préférable aux troubles de la guerre, dont ce cheval étoit l'image. La déesse demeuroit victorieuse par ses dons simples et utiles, et la superbe Athènes portoit son nom.

On voyoit aussi Minerve assemblant autour d'elle tous les beaux arts, qui étoient des enfans tendres et ailés : ils se réfugioient autour d'elle, étant épouvantés des fureurs brutales de Mars, qui ravage tout ; comme les agneaux bêlans se réfugient autour de leur mère à la vue d'un loup affamé, qui d'une gueule béante et enflammée, s'élance pour les dévorer. Minerve, d'un visage dédaigneux et irrité, confondoit par l'excellence de ses ouvrages la folle témérité d'Arachné, qui avoit osé disputer avec elle pour la perfection des tapisseries on y voyoit cette malheureuse, dont tous les membres exténués se défiguroient et se changeoient en araignée.

Auprès de cet endroit paroissoit encore Minerve, qui, dans la guerre des géans, servoit de conseil à Jupiter même, et soutenoit tous les autres dieux étonnés. Elle étoit aussi représentée avec sa lance et son égide sur le bord du Xanthe et du Simois, menant Ulysse par la main, ranimant les troupes fugitives des Grecs, soutenant les efforts des plus vaillans capitaines Troyens, et du redoutable Hector même ; enfin, introduisant Ulysse dans cette fatale machine qui devoit en une seule nuit renverser l'empire de Priam.

D'un autre côté, le bouclier représentoit Cérès dans les fertiles campagnes d'Enna qui sont au milieu de la Sicile. On voyoit la déesse qui rassembloit les peuples épars çà et là, cherchant leur nourriture par la chasse, ou cueillant les fruits sauvages qui tomboient des arbres. Elle montroit à ces hommes grossiers l'art d'adoucir la terre, et de tirer de son sein fécond leur nourriture. Elle leur présentoit une charrue et y faisoit atteler des bœufs. On voyoit la terre s'ouvrir en sillons par le tranchant de la charrue ; puis on appercevoit les moissons dorées qui couvroient ces fertiles

pendoit, *hung* ; image, *symbol* ; beaux, *liberal* ; gueule, *mouth* ; béante, *open* ; tapisseries, *tapestry* ; exténués, *extenuated* ; araignée, *spider* ; renverser, *subvert* ; épars, *scattered* ; atteler, *yoke* ; s'ouvrir, *parting* ; sillons, *furrows* ;

campagnes : le moissonneur, avec sa faux, coupoit les doux fruits de la terre et se payoit de toutes ses peines, Le fer, destiné ailleurs à tout détruire, ne paroissoit employé en ce lieu qu'à préparer l'abondance, et qu'à faire naître tous les plaisirs.

Les nymphes, couronnées de fleurs, dansoient ensemble dans une prairie, sur le bord d'une rivière, auprès d'un bocage : Pan jouoit de la flûte, les faunes et les satyres folâtres sautoient dans un coin. Bacchus y paroissoit aussi, couronné de lierre, appuyé d'une main sur son thyrse, et tenant de l'autre une vigne ornée de pampres et de plusieurs grappes de raisins. C'étoit une beauté molle, avec je ne sais quoi de noble, de passionné et de languissant : il étoit tel qu'il parut à la malheureuse Ariadne, lorsqu'il la trouva seule, abandonnée, et abymée dans la douleur, sur un rivage inconnu.

Enfin, on voyoit, de toutes parts, un peuple nombreux ; des vieillards qui alloient porter dans les temples, les prémices de leurs fruits ; de jeunes hommes qui revenoient vers leurs épouses, lassés du travail de la journée : les femmes alloient au devant d'eux, menant par la main leurs petits enfans qu'elles caressoient. On voyoit aussi des bergers qui paroissoient chanter, et quelques-uns dansoient au son du chalumeau. Tout représentoit la paix, l'abondance et les délices : tout paroissoit riant et heureux. On voyoit même dans les pâturages les loups se jouer au milieu des moutons : le lion et le tigre, ayant quitté leur férocité, paissoient avec les tendres agneaux ; un petit berger les menoit ensemble sous sa houlette ; et cette aimable peinture rappelloit tous les charmes de l'âge d'or.

Télémaque, s'étant revêtu de ces armes divines, au lieu de prendre son bouclier ordinaire, prit la terrible égide que Minerve lui avoit envoyée en la confiant à Iris, prompte messagère des dieux. Iris lui avoit enlevé son bouclier sans qu'il s'en apperçût, et lui avoit donné en la place cette égide redoutable aux dieux mêmes.

bocage, *grove* ; lierre, *ivy* ; thyrse, *thyrsus* ; abymée, *overwhelmed* ; prémices, *first-fruits* ; journée, *day* ; se jouer, *sporting* ; un petit, *who was a child* ; houlette, *crook* ;

En cet état, il court hors du camp pour en éviter les flammes ; il appelle à lui d'une voix forte les chefs de l'armée ; et cette voix ranime déjà tous les alliés éperdus. Un feu divin étincele dans les yeux du jeune guerrier. Il paroît toujours doux, toujours libre et tranquille, toujours appliqué à donner les ordres, comme pourroit faire un sage vieillard attentif à régler sa famille et à instruire ses enfans. Mais il est prompt et rapide dans l'exécution : semblable à un fleuve impétueux, qui non seulement roule avec précipitation ses flots écumeux, mais qui entraîne encore dans sa course les plus pesans vaisseaux dont il est chargé.

Philoctète, Nestor, les chefs des Manduriens et des autres nations, sentent dans le fils d'Ulysse je ne sais quelle autorité à laquelle il faut que tout cède : l'expérience des vieillards leur manque, le conseil et la sagesse sont ôtés à tous les commandans : la jalousie même, si naturelle aux hommes, s'éteint dans les cœurs ; tous se taisent ; tous admirent Télémaque ; tous se rangent pour lui obéir, sans y faire réflexion, et comme s'ils y eussent été accoutumés. Il s'avance et monte sur une colline, d'où il observe la disposition des ennemis : puis tout-à-coup il juge qu'il faut se hâter de les surprendre dans le désordre où ils se sont mis en brûlant le camp des alliés. Il fait le tour en diligence ; et tous les capitaines les plus expérimentés le suivent.

Il attaque les Dauniens par derrière, dans un tems où ils croyoient l'armée des alliés enveloppée dans les flammes de l'embrasement. Cette surprise les trouble ; ils tombent sous la main de Télémaque, comme les feuilles, dans les derniers jours de l'automne, tombent des forêts, quand un fier aquilon, ramenant l'hiver, fait gémir les troncs des vieux arbres et en agite toutes les branches. La terre est couverte des hommes que Télémaque renverse. De son dard, il perce le cœur d'Iphyclès, le plus jeune des enfans d'Adraste. Celui-ci osa se présenter contre lui au combat pour sauver la vie de son père, qui pensa être surpris par Télémaque. Le fils d'Ulysse et Iphyclès étoient tous deux beaux, vi-

éperdus, *terrified*; pesans, *heavy*; agite, *shakes*; couverte, *strewed*;

goureux, pleins d'adresse et de courage, de la même taille, de la même douceur et du même âge, tous deux chéris de leurs parens ; mais Iphyclès étoit comme une fleur qui s'épanouit dans un champ, et doit être coupée par le tranchant de la faux du moissonneur. Ensuite Télémaque renverse Euphorion, le plus célébre de tous les Lydiens venus en Etrurie : enfin son glaive perce Cléomènes, nouveau marié, qui avoit promis à son épouse de lui porter les riches dépouilles des ennemis, mais qui ne devoit jamais la revoir.

Adraste frémit de rage, voyant la mort de son cher fils, celle de plusieurs capitaines, et la victoire qui échappe de ses mains. Phalante, presque abattu à ses pieds, est comme une victime à demi égorgée qui se dérobe au couteau sacré, et qui s'enfuit loin de l'autel. Il ne falloit plus à Adraste qu'un moment pour achever la perte du Lacédémonien.

Phalante, noyé dans son sang et dans celui des soldats qui combattent avec lui, entend les cris de Télémaque qui s'avance pour le secourir : en ce moment la vie lui est rendue, un nuage qui couvroit déjà ses yeux se dissipe. Les Dauniens, sentant cette attaque imprévue, abandonnent Phalante pour aller repousser un plus dangereux ennemi. Adraste est tel qu'un tigre, à qui les bergers assemblés arrachent la proie qu'il étoit prêt à dévorer. Télémaque le cherche dans la mêlée, et veut finir tout-à-coup la guerre en délivrant les alliés de leur implacable ennemi.

Mais Jupiter ne vouloit pas donner au fils d'Ulysse une victoire si prompte et si facile ; Minerve même vouloit qu'il eût à souffrir des maux plus longs, pour mieux apprendre à gouverner les hommes. L'impie Adraste fut donc conservé par le père des dieux, afin que Télémaque eût le tems d'acquérir plus de gloire et plus de vertu. Un nuage que Jupiter assembla dans les airs sauva les Dauniens ; un tonnerre effroyable déclara la volonté des dieux : on auroit cru que les voûtes éternelles du haut Olympe alloient s'écrouler sur les têtes des foibles mortels ; les éclairs fendoient la nue de l'un à l'autre pôle, et dans le moment où ils

nouveau, *lately* ; à demi égorgée, *half slain* ; se dérobe, *avoids* ; il ne falloit plus qu'un moment à, *a moment more had been sufficient for* ; mêlée, *throng* ; voûtes, *vaults* ; s'écrouler, *break down* ;

éblouissoient les yeux par leurs feux perçans, on retomboit dans les affreuses ténèbres de la nuit. Une pluie abondante qui tomba dans l'instant, servit encore à séparer les deux armées.

Adraste profita du secours des dieux, sans être touché de leur pouvoir, et mérita par cette ingratitude d'être réservé à une plus cruelle vengeance. Il se hâta de faire passer ses troupes entre le camp à demi brûlé et un marais qui s'étendoit jusqu'à la rivière : il le fit avec tant d'industrie et de promptitude, que cette retraite montra combien il avoit de ressources et de présence d'esprit. Les alliés animés par Télémaque, vouloient le poursuivre ; mais à la faveur de cet orage, il leur échappa, comme un oiseau d'une aile légère échappe aux filets des chasseurs.

Les alliés ne songèrent plus qu'à rentrer dans leur camp, et qu'à réparer leur perte. En y rentrant, ils virent ce que la guerre a de plus lamentable : les malades et les blessés, manquant de force pour se traîner hors des tentes, n'avoient pu se garantir du feu ; ils paroissoient à demi brûlés, poussant vers le ciel d'une voix plaintive et mourante, des cris douloureux. Le cœur de Télémaque en fut percé : il ne put retenir ses larmes ; il détourna plusieurs fois ses yeux, étant saisi d'horreur et de compassion : il ne pouvoit voir sans frémir ces corps encore vivans et dévoués à une longue et cruelle mort ; ils paroissoient semblables à la chair des victimes qu'on à brûlées sur les autels, et dont l'odeur se répand de tous côtés.

Hélas ! s'écrioit Télémaque, voilà donc les maux que la guerre entraîne après elle ! Quelle fureur aveugle pousse les malheureux mortels ! ils ont si peu de jours à vivre sur la terre ! ces jours sont si misérables ! pourquoi précipiter une mort déjà si prochaine ? pourquoi ajouter tant de désolations affreuses à l'amertume dont les dieux ont rempli cette vie si courte ? Les hommes sont tous frères, et ils s'entre-déchirent ; les bêtes farouches sont moins cruelles. Les lions ne font point la guerre aux lions, ni les tigres aux tigres : ils n'attaquent que les animaux d'espèce différente : l'homme seul, malgré sa raison fait ce que les

prochaine, *near* ; s'entre-déchirent, *tear each other* ;

animaux sans raison ne firent jamais. Mais encore, pourquoi ces guerres! N'y a-t-il pas assez de terre dans l'univers pour en donner à tous les hommes plus qu'ils n'en peuvent cultiver? Combien y a-t-il de terres désertes! le genre humain ne sauroit les remplir. Quoi donc! une fausse gloire, un vain titre de conquérant qu'un prince veut acquérir, allume la guerre dans des pays immenses! Ainsi un seul homme, donné au monde par la colère des dieux, en sacrifie brutalement tant d'autres à sa vanité. Il faut que tout périsse, que tout nage dans le sang! que tout soit dévoré par les flammes, que ce qui échappe au fer et au feu, ne puisse échapper à la faim encore plus cruelle, afin qu'un seul homme, qui se joue de la nature entière, trouve dans cette destruction générale son plaisir et sa gloire! Quelle gloire monstrueuse! Peut-on trop abhorrer et trop mépriser des hommes qui ont tellement oublié l'humanité? Non, non: bien loin d'être des demi-dieux, ce ne sont pas même des hommes; ils doivent être en exécration à tous les siècles dont ils ont cru être admirés. Oh! que les rois doivent bien prendre garde aux guerres qu'ils entreprennent! Elles doivent être justes; ce n'est pas assez, il faut qu'elles soient nécessaires pour le bien public: le sang d'un peuple ne doit être versé que pour sauver ce même peuple dans les besoins extrêmes. Mais les conseils flatteurs, les fausses idées de gloire, les vaines jalousies, l'injuste avidité qui se couvre de beaux prétextes, enfin les engagemens insensibles, entraînent presque toujours les rois dans des guerres où ils se rendent malheureux, où ils hasardent tout sans nécessité, et où ils font autant de mal à leurs sujets qu'à leurs ennemis. Ainsi raisonnoit Télémaque.

Mais il ne se contentoit pas de déplorer les maux de la guerre; il tâchoit de les adoucir. On le voyoit aller dans les tentes secourir lui-même les malades et les mourans! il leur donnoit de l'argent et des remèdes; il les consoloit et les encourageoit par des discours pleins d'amitié, et envoyoit visiter ceux qu'il ne pouvoit visiter lui-même.

Parmi les Crétois qui étoient avec lui, il y avoit deux vieillards, dont l'un se nommoit Traumaphile et l'autre Nosophuge.

Traumaphile avoit été au siège de Troie avec Idoménée, et avoit appris, des enfans d'Esculape, l'art divin de guérir les plaies. Il répandoit dans les blessures les plus profondes et les plus envenimées une liqueur odoriférante qui consumoit les chairs mortes et corrompues, sans avoir besoin de faire aucune incision, et qui formoit promptement de nouvelles chairs, plus saines et plus belles que les premières.

Pour Nosophuge, il n'avoit jamais vu les enfans d'Esculape : mais il avoit eu, par le moyen de Mérion, un livre sacré et mystérieux qu'Esculape avoit donné à ses enfans. D'ailleurs Nosophuge étoit ami des dieux ; il avoit composé des hymnes en l'honneur des enfans de Latone, il offroit tous les jours le sacrifice d'une brebis blanche et sans tache à Apollon, par lequel il étoit souvent inspiré. A peine avoit-il vu un malade, qu'il connoissoit à ses yeux, à la couleur de son teint, à la conformation de son corps, et à sa respiration, la cause ce de sa maladie. Tantôt il donnoit des remèdes qui faisoient suer, et il montroit, par le succès des sueurs, combien la transpiration, diminuée ou facilitée, déconcerte ou rétablit toute la machine du corps : tantôt il donnoit, pour les maux de langueur, certains breuvages qui fortifioient peu-à-peu les parties nobles, et qui rajeunissoient les hommes en adoucissant leur sang. Mais il assuroit que c'étoit faute de vertu et de courage que les hommes avoient si souvent besoin de la médecine. C'est une honte, disoit-il, pour les hommes, qu'ils aient tant de maladies : car les bonnes mœurs produisent la santé. Leur intempérance, disoit-il encore, change en poisons mortels les alimens destinés à conserver la vie. Les plaisirs pris sans modération abrègent plus les jours des hommes, que les remèdes ne peuvent les prolonger. Les pauvres sont moins souvent malades faute de nourriture, que les riches ne le deviennent pour en prendre trop. Les alimens qui flattent trop le goût, et qui font manger au delà du besoin, empoisonnent au lieu de nourrir.

consumoit, *ate away*; corrompues, *mortified*; des remèdes qui faisoient suer, *sudorifics*; transpiration, *perspiration*; déconcerte, *hurts*; rétablit, *restores*; maux de langueur, *lingering distempers*; breuvages, *droughts*; rajeunissoient les, *renewed the vigour of*; adoucissant, *purifying*; médecine, *physic*; pris sans modération, *immoderate*; abrègent, *shorten*; remèdes, *medicines*; prolonger,

Les remèdes sont eux-mêmes de véritables maux qui usent la nature, et dont il ne faut se servir que dans les pressans besoins. Le grand remède, qui est toujours innocent, et toujours d'un usage utile, c'est la sobriété, c'est la temperance dans tous les plaisirs, c'est la tranquillité de l'esprit, c'est l'exercice du corps. Par-là, on fait un sang doux et tempéré, et on dissipe toutes les humeurs superflues. Ainsi le sage Nosophuge étoit moins admirable par ses remèdes, que par le régime qu'il conseilloit pour prévenir les maux, et pour rendre les remèdes inutiles.

Ces deux hommes furent envoyés par Télémaque pour visiter tous les malades de l'armée. Ils en guérirent bien davantage par le soin qu'ils prirent pour les faire servir à propos : car ils s'appliquoient à les tenir proprement, à empêcher le mauvais air par cette propreté, à leur faire garder un régime de sobriété exacte dans leur convalescence. Tous les soldats, touchés de ces secours, rendoient grâces aux dieux d'avoir envoyé Télémaque dans l'armée des alliés.

Ce n'est pas un homme, disoient-ils, c'est sans doute quelque divinité bienfaisante sous une figure humaine. Du moins, si c'est un homme, il ressemble moins au reste des hommes qu'aux dieux ; il n'est sur la terre que pour faire du bien ; il est encore plus aimable par sa douceur et par sa bonté, que par sa valeur. Oh ! si nous pouvions l'avoir pour roi ! mais les dieux le réservent pour quelque peuple plus heureux qu'ils chérissent, et chez lequel ils veulent renouveller l'âge d'or.

Télémaque, pendant qu'il alloit la nuit visiter les quartiers du camp, par précaution contre les ruses d'Adraste, entendoit ces louanges, qui n'étoient point suspectes de flatterie, comme celles que les flatteurs donnent souvent en face aux princes, supposant qu'ils n'ont ni modestie ni délicatesse, et qu'il n'y a qu'à les louer sans mesure pour s'emparer de leur faveur. Le fils d'Ulysse ne pouvoit goûter que ce qui étoit vrai :

lengthen; usent, *ruin*; nature, *constitution*; pressans, *urging*; besoins, *necessity*; régime, *regimen*; conseilloit, *prescribed*; convalescence, *recovery*; par précaution, *to guard*; ruses, *stratagems*; louanges, *encomiums*;

il ne pouvoit souffrir d'autres louanges que celles qu'on lui donnoit en secret loin de lui, et qu'il avoit véritablement méritées. Son cœur n'étoit pas insensible à celles-là ; il sentoit ce plaisir si doux et si pur, que les dieux ont attaché à la seule vertu, et que les méchans, faute de l'avoir éprouvé, ne peuvent ni concevoir ni croire : mais il ne s'abandonnoit point à ce plaisir. Aussitôt revenoient en foule dans son esprit toutes les fautes qu'il avoit faites : il n'oublioit point sa hauteur naturelle et son indifférence pour les hommes ; il avoit une honte secrète d'être né si dur, et de paroître si humain. Il renvoyoit à la sage Minerve toute la gloire qu'on lui donnoit, et qu'il ne croyoit pas mériter.

C'est vous, disoit-il, ô grande déesse ! qui m'avez donné Mentor pour m'instruire et pour corriger mon mauvais naturel ; c'est vous qui me donnez la sagesse de profiter de mes fautes pour me défier de moi-même ; c'est vous qui retenez mes passions impétueuses ; c'est vous qui me faites sentir le plaisir de soulager les malheureux : sans vous je serois haï et digne de l'être ; sans vous je serois comme un enfant, qui, ne sentant pas sa foiblesse, quitte sa mère et tombe dès le premier pas.

Nestor et Philoctéte étoient étonnés de voir Télémaque devenu si doux, si attentif à obliger les hommes, si officieux, si secourable, si ingénieux pour prévenir tous les besoins : ils ne savoient que croire, ils ne reconnoissoient plus en lui le même homme. Ce qui les surprit davantage, fut le soin qu'il prit des funérailles d'Hippias. Il alla lui-même retirer son corps sanglant et défiguré de l'endroit où il étoit caché sous un monceau de corps morts ; il versa sur lui des larmes pieuses ; il dit : O grand ombre ! tu le sais maintenant combien j'ai estimé ta valeur. Il est vrai que ta fierté m'avoit irrité ; mais tes défauts venoient d'une jeunesse ardente : je sais combien cet âge a besoin qu'on lui pardonne. Nous eussions dans la suite été sincèrement unis ! j'avois tort de mon côté. O dieux ! pourquoi me le ravir avant que j'aie pu le forcer de m'aimer !

renvoyoit, *referred* ; ravir, *snatch* ;

Ensuite Télémaque fit laver le corps dans des liqueurs odoriférantes, puis on prépara par son ordre un bûcher. Les grands pins, gémissant sous les coups des haches, tombent en roulant du haut des montagnes ; les chênes, ces vieux enfans de la terre qui sembloient menacer le ciel ; les hauts peupliers, les ormeaux, dont les têtes sont si vertes et si ornées d'un épais feuillage ; les hêtres, qui sont l'honneur des forêts, viennent tomber sur le bord du fleuve Galèse : là s'élève avec ordre un bûcher qui ressemble à un bâtiment régulier ; la flamme commence à paroître, un tourbillon de fumée monte jusqu'au ciel.

Les Lacédémoniens s'avancent d'un pas lent et lugubre, tenant leurs piques renversées et leurs yeux baissés : la douleur amère est peinte sur ces visages sifarouches, et les larmes coulent abondamment. Puis on voyoit venir Phérécide, vieillard moins abattu par le nombre des années que par la douleur de survivre à Hippias, qu'il avoit élevé depuis son enfance. Il levoit vers le ciel ses mains et ses yeux noyés de larmes. Depuis la mort d'Hippias il refusoit toute nourriture ; le doux sommeil n'avoit pu appesantir ses paupières, ni suspendre un moment sa cuisante peine : il marchoit d'un pas tremblant, suivant la foule, et ne sachant où il alloit. Nulle parole ne sortoit de sa bouche, car son cœur étoit trop serré ; c'étoit un silence de désespoir et d'abattement : mais quand il vit le bûcher allumé, il parut tout-à-coup furieux, et il s'écria : ô Hippias ! Hippias ! je ne te verrai plus ! Hippias n'est plus, et je vis encore ! ô mon cher Hippias ! c'est moi cruel, moi impitoyable, qui t'ai appris à mépriser la mort ! Je croyois que tes mains fermeroient mes yeux, et que tu recueillerois mon dernier soupir. O dieux cruels ! vous prolongez ma vie pour me faire voir la mort d'Hippias ! O cher enfant que j'ai nourri, et qui m'a coûté tant de soins, je ne te verrai plus ! mais je verrai ta mère qui mourra de tristesse en me reprochant ta mort ; je verrai ta jeune épouse frappant sa poitrine, arrachant ses cheveux ; et j'en serai cause ! ô chère

ormeaux, *elms* ; hêtres, *beech* ; renversées, *inverted* ; abattu, *depressed* ; survivre, *survive* ; élevé, *brought up* ; appesantir, *close* ; paupières, *eye-lids* ; cuisante peine, *anguish* ; serré, *oppressed* ; abattement, *dejection* ; soupir, *breath* ; poitrine, *bosom* ;

ombre ! appelle-moi sur les rives du Styx : la lumière m'est odieuse : c'est toi seul, mon cher Hippias, que je veux revoir. Hippias ! Hippias ! ô mon cher Hippias ! je ne vis encore que pour rendre à tes cendres le denier devoir.

Cependant on voyoit le corps du jeune Hippias étendu, qu'on portoit dans un cercueil orné de pourpre, d'or et d'argent. La mort qui avoit éteint ses yeux, n'avoit pu effacer toute sa beauté, et les grâces étoient à demi peintes sur son visage pâle. On voyoit flotter autour de son cou, plus blanc que la neige, mais penché sur l'épaule, ses longs cheveux noirs, plus beaux que ceux d'Atys ou de Ganymède, qui alloient être réduits en cendre : on remarquoit dans le côté la blessure profonde par où tout son sang s'étoit écoulé, et qui l'avoit fait descendre dans le royaume sombre de Pluton.

Télémaque, triste et abattu, suivoit de près le corps, et lui jettoit des fleurs. Quand on fut arrivé au bûcher, le jeune fils d'Ulysse ne put voir la flamme pénétrer les étoffes qui enveloppoient le corps, sans répandre de nouvelles larmes. Adieu, dit il, ô magnanime Hippias ! car je n'ose te nommer mon ami : appaise-toi, ô ombre qui as mérité tant de gloire ! Si je ne t'aimois, j'envierois ton bonheur ; tu es délivré des misères où nous sommes encore, et tu en es sorti par le chemin le plus glorieux. Hélas ! que je serois heureux de finir de même ! Que le Styx n'arrête point ton ombre, que les champs élysées lui soient ouverts ; que la renommée conserve ton nom dans tous les siècles, et que tes cendres reposent en paix.

A peine eut-il dit ces paroles entrecoupées de soupirs, que toute l'armée poussa un cri ; on s'attendrissoit sur Hippias, dont on racontoit les grandes actions ; et la douleur de sa mort, rappellant toutes ses bonnes qualités, faisoit oublier les défauts qu'une jeunesse impétueuse et une mauvaise éducation lui avoient donnés. Mais on ètoit encore plus touché des sentimens tendres de Télémaque. Est-ce donc là, disoit-on, ce jeune Grec si fier, si hautain, si dédaigneux, si intraitable ? le voilà devenu doux, humain, tendre. Sans doute Mi-

rendre, *pay* ; cercueil, *bier* ; penché, *reclined* ; s'étoit écoulé, *issued* ; jettoit, *strewed upon* ; étoffes, *linen* ;

nerve, qui a tant aimé son père, l'aime aussi ; sans doute elle lui a fait le plus précieux don que les dieux puissent faire aux hommes, en lui donnant, avec la sagesse, un cœur sensible à l'amitié.

Lee corps étoit déjà consumé par les flammes. Télémaque lui-même arrosa de liqueur parfumée ses cendres encore fumantes ; puis il les mit dans une urne d'or qu'il couronna de fleurs, et il porta cette urne à Phalante. Celui-ci étoit étendu, percé de diverses blessures ; et, dans son extrême foiblesse, il entrevoyoit près de lui les portes sombres des enfers.

Déjà Traumaphile et Nosophuge, envoyés par le fils d'Ulysse, lui avoient donné tous les secours de leur art ; ils rappelloient peu-à-peu son ame prête à s'envoler : de nouveaux esprits le ranimoient insensiblement ; une force douce et pénétrante, un baume de vie s'insinuoit de veine en veine jusqu'au fond de son cœur ; une chaleur agréable le déroboit aux mains glacées de la mort. En ce moment, la défaillance cessant, la douleur succéda ; il commença àsentir la perte de son frère, qu'il n'avoit point été jusqu'alors en état de sentir. Hélas ! disoit-il, pourquoi prend on de si grands soins de me faire vivre ! ne me vaudroit-il pas mieux mourir et suivre mon cher Hippias ? je l'ai vu périr tout auprès de moi ! ô Hippias ! la douceur de ma vie, mon frère, mon cher frère, tu n'es plus ! je ne pourrai donc plus ni te voir, ni t'entendre, ni t'embrasser, ni te dire mes peines, ni te consoler dans les tiennes ! O dieux, ennemis des hommes ! il n'y a plus d'Hippias pour moi ! est-il possible ! Mais n'est-ce point un songe ? non, il n'est que trop vrai. O Hippias ! je t'ai perdu je t'ai vu mourir ; et il faut que je vive encore autant qu'il sera nécessaire pour te venger ; je veux immoler à tes mânes le cruel Adraste teint de ton sang.

Pendant que Phalante parloit ainsi, les deux hommes divins tâchoient d'appaiser sa douleur, de peur qu'elle n'augmentât ses maux et n'empêchât l'effet des remèdes. Tout-à-coup il apperçoit Télémaque qui se présente à lui. D'abord son cœur fut combattu par deux passions contraires ; il conservoit un ressenti-

arrosa, *sprinkled* ; entrevoyoit, *saw* ; sombres, *gloomy* ; enfers, *hell* ; baume, *balm* ; déroboit, *snatched* ; défaillance, *swooning* ; me faire vivre, *preserve my life* ; immoler, *sacrifice* ; combattu

ment de tout ce qui s'étoit passé entre Télémaque et Hippias ; la douleur de la perte d'Hippias rendoit ce ressentiment encore plus vif : d'un autre côté, il ne pouvoit ignorer qu'il devoit la conservation de sa vie à Télémaque, qui l'avoit tiré sanglant et à demi mort des mains d'Adraste. Mais quand il vit l'urne d'or où étoient renfermées les cendres si chères de son frère Hippias, il versa un torrent de larmes ; il embrassa d'abord Télémaque sans pouvoir lui parler, et lui dit enfin d'une voix languissante entrecoupée de sanglots :

Digne fils d'Ulysse, votre vertu me force à vous aimer. Je vous dois ce reste de vie qui va s'éteindre ; mais je vous dois quelque chose qui m'est bien plus cher : sans vous, le corps de mon frère auroit été la proie des vautours ; sans vous, son ombre, privée de la sépulture, seroit malheureusement errante sur les rives du Styx, toujours repoussée par l'impitoyable Caron. Faut-il que je doive tant à un homme que j'ai tant haï ! O dieux ! récompensez-le, et délivrez-moi d'une vie si malheureuse ; pour vous, ô Télémaque, rendez-moi les derniers devoirs que vous avez rendus à mon frère, afin que rien ne manque à votre gloire.

A ces paroles, Phalante demeura épuissé et abattu d'un excès de douleur ; Télémaque se tint auprès de lui sans oser lui parler, et attendant qu'il reprît ses forces. Bientôt Phalante, revenant de cette défaillance, prit l'urne des mains de Télémaque, la baisa plusieurs fois, l'arrosa de ses larmes, et dit : O chères, ô précieuses cendres ! quand est-ce que les miennes seront renfermées avec vous dans cette même urne ! O ombre d'Hippias ! je te suis dans les enfers : Télémaque nous vengera tous deux.

Cependant le mal de Phalante diminua de jour en jour, par les soins des deux hommes qui avoient la science d'Esculape. Télémaque étoit sans cesse avec eux auprès du malade pour les rendre attentifs à avancer sa guérison, et toute l'armée admiroit bien plus la bonté de cœur avec laquelle il secouroit son plus grand ennemi, que la valeur et la sagesse qu'il

agitated; force, *compels*; reprît, *should recover*; [illegible], *follow*; avancer, *hasten*; guérison, *cure*;

avoit montrées en sauvant, dans la bataille, l'armée des alliés.

En même tems Télémaque se montroit infatigable dans les plus rudes travaux de la guerre : il dormoit peu, et son sommeil étoit souvent interrompu, ou par les avis qu'il recevoit à toutes les heures de la nuit comme du jour, ou par la visite de tous les quartiers du camp, qu'il ne faisoit jamais deux fois de suite aux mêmes heures, pour mieux surprendre ceux qui n'étoient pas assez vigilans. Il revenoit souvent dans sa tente couvert de sueur et de poussière. Sa nourriture étoit simple ; il vivoit comme les soldats, pour leur donner l'exemple de la sobriété et de la patience. L'armée ayant peu de vivres dans ce campement, il jugea nécessaire d'arrêter les murmures des soldats, en souffrant lui-même volontairement les mêmes incommodités qu'eux. Son corps, loin de s'affoiblir dans une vie si pénible, se fortifioit et s'endurcissoit chaque jour : il commençoit à n'avoir plus ces grâces si tendres qui sont comme la fleur de la première jeunesse ; son teint devenoit plus brun et moins délicat, ses membres moins mous et plus nerveux.

interrompu, *interrupted* ; campement, *camp* ; teint, *complexion* ; brun, *brown*.

FIN DU DIX-SEPTIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE DIX-HUITIEME.

SOMMAIRE.

Télémaque, persuadé par divers songes que son père Ulysse n'est plus sur la terre, exécute son dessein de l'aller chercher dans les enfers. Il se dérobe du camp, étant suivi de deux Crétois, jusqu'à un temple près de la fameuse caverne d'Achérontia. Il s'y enfonce au travers des ténèbres, arrive au bord du Styx, et Caron le reçoit dans sa barque. Il va se présenter devant Pluton, qu'il trouve préparé à lui permettre de chercher son père. Il traverse le Tartare, où il voit les tourmens que souffrent les ingrats, les parjures, les hypocrites, et surtout les mauvais rois.

ADRASTE, dont les troupes avoient été considérablement affoiblies dans le combat, s'étoit retiré derrière la montagne d'Aulon, pour attendre divers secours et pour tâcher de surprendre encore une fois ses ennemis: semblable à un lion affamé, qui, ayant été repoussé d'une bergerie, s'en retourne dans les sombres fôrets et rentre dans sa caverne, où il aiguise ses dents et ses griffes, attendant le moment favorable pour égorger les troupeaux.

Télémaque, ayant pris soin de mettre une exacte

Bergerie, *fold*; **aiguise,** *whets*; **griffes,** *claws*; **égorger,** *destroy*;

discipline dans tout le camp, ne songea plus qu'à exécuter un dessein qu'il avoit conçu, et qu'il cacha à tous les chefs de l'armée. Il y avoit déjà long-tems qu'il étoit agité pendant toutes les nuits par des songes qui lui représentoient son père Ulysse. Cette chère image revenoit toujours sur la fin de la nuit, avant que l'aurore vînt chasser du ciel, par ses feux naissans, les inconstantes étoiles, et de dessus la terre le doux sommeil suivi des songes voltigeans. Tantôt il croyoit voir Ulysse nud dans une île fortunée, sur la rive d'un fleuve, dans une prairie ornée de fleurs, et environné de nymphes qui lui jettoient des habits pour se couvrir : tantôt il croyoit l'entendre parler dans un palais tout éclatant d'or et d'ivoire, où des hommes couronnés de fleurs l'écoutoient avec plaisir et admiration. Souvent Ulysse lui apparoissoit tout-à-coup dans des festins où la joie éclatoit parmi les délices, et où l'on entendoit les tendres accords d'une voix avec une lyre, plus douce que la lyre d'Apollon et que les voix de toutes les muses.

Télémaque, en s'éveillant, s'attristoit de ces songes si agréables. O mon père ! ô mon cher père Ulysse ! s'écrioit-il, les songes les plus affreux me seroient plus doux ! Ces images de félicité me font comprendre, que vous êtes déjà descendu dans le séjour des ames bienheureuses que les dieux récompensent de leurs vertus par une éternelle tranquillité. Je crois voir les champs élysées. Oh ! qu'il est cruel de n'espérer plus ! Quoi donc, ô mon cher père ! je ne vous verrai jamais ! jamais je n'embrasserai celui qui m'aimoit tant, et que je cherche avec tant de peines ! jamais je n'entendrai parler cette bouche d'où sortoit la sagesse ! jamais je ne baiserai ces mains, ces chères mains, ces mains victorieuses, qui ont abattu tant d'ennemis ! elles ne puniront point les insensés amans de Pénélope, et Ithaque ne se relevera jamais de sa ruine ! O dieux ennemis de mon père ! vous m'envoyezce s songes funestes pour arracher toute espérance de mon cœur : c'est m'arracher la vie. Non, je ne puis plus vivre dans cette incertitude. Que dis-je ? hélas ! je ne suis

agité, *disturbed*; voltigeans, *fluttering*; éclatant, *glittering*; s'attristoit, *was troubled*; se relevera, *shall rise again*;

que trop certain que mon père n'est plus. Je vais chercher son ombre jusque dans les enfers. Thésée y est bien descendu; Thésée, cet impie qui vouloit outrager les divinités infernales; et moi, j'y vais, conduit par la piété. Hercule y descendit: je ne suis point Hercule: mais il est beau d'oser l'imiter. Orphée a bien touché, par le récit de ses malheurs, le cœur de ce dieu qu'on dépeint comme inexorable: il obtint de lui qu'Eurydice retourneroit parmi les vivans. Je suis plus digne de compassion qu'Orphée; car ma perte est plus grande. Qui pourroit comparer une jeune fille semblable à tant d'autres, avec le sage Ulysse admiré de toute la Grèce? Allons: mourons, s'il le faut. Pourquoi craindre la mort quand on souffre tant dans la vie? O Pluton! ô Proserpine! j'éprouverai bientôt si vous êtes aussi impitoyables qu'on le dit! O mon père! après avoir parcouru en vain les terres et les mers pour vous trouver, je vais voir si vous n'êtes point dans la sombre demeure des morts. Si les dieux me refusent de vous posséder sur la terre, et de jouir de la lumière du soleil, peut-être ne me refuseront-ils pas de voir au moins votre ombre dans le royaume de la nuit.

En disant ces paroles, Télémaque arrosoit son lit de ses larmes: aussitôt il se levoit, et cherchoit par la lumière à soulager la douleur cuisante que ces songes lui avoient causée; mais c'étoit une flèche qui avoit percé son cœur et qu'il portoit avec lui.

Dans cette peine, il entreprit de descendre aux enfers par un lieu célèbre qui n'étoit pas éloigné du camp: on l'appelloit Achéronia, à cause qu'il y avoit en ce lieu une caverne affreuse, de laquelle on descendoit sur les rives de l'Achéron, par lequel les dieux mêmes craignent de jurer. La ville étoit sur un rocher, posée comme un nid sur le haut d'un arbre: au pied de ce rocher on trouvoit la caverne, de laquelle les timides mortels n'osoient approcher; les bergers avoient soin d'en détourner leurs troupeaux. La vapeur souffrée du marais Stygien, qui s'exhaloit sans cesse par cette ouverture, empestoit l'air. Tout autour

beau, *glorious*; les vivans, *the living*; royaume, *realm*; nuit, *darkness*; arrosoit, *bedewed*; cuisante, *smarting*; nid, *nest*; haut, *top*; détourner, *turn from*; souffrée, *sulphureous*; marais, *marsh*;

il ne croissoit ni herbe ni fleurs; on n'y sentoit jamais les doux zéphirs, ni les grâces naissantes du printems, ni les riches dons de l'automne: la terre aride y languissoit; on y voyoit seulement quelques arbustes dèpouillés et quelques cyprès funestes. Au loin même, tout à l'entour, Cérès refusoit au laboureur sés moissons dorées. Bacchus sembloit en vain y promettre ses doux fruits: les grappes de raisin se desséchoient au lieu de mûrir. Les naïades tristes ne faisoient point couler une onde pure; leurs flots étoient toujours amers et troubles. Les oiseaux ne chantoient jamais dans cette terre hérissée de ronces et d'épines, et n'y trouvoient aucun bocage pour se retirer: ils alloient chanter leurs amours sous un ciel plus doux. Là on n'entendoit que le croassement des corbeaux et la voix lugubre des hiboux; l'herbe même y étoit amère, et les troupeaux qui la paissoient ne sentoient point la douce joie qui les fait bondir. Le taureau fuyoit la génisse, et le berger, tout abattu, oublioit sa musette et sa flûte.

De cette caverne sortoit de tems en tems une fumée noire et èpaisse, qui faisoit une espèce de nuit au milieu du jour. Les peuples voisins redoubloient alors leurs sacrifices pour appaiser les divinités infernales; mais souvent les hommes à la fleur de leur âge, et dès leur plus tendre jeunesse, étoient les seules victimes que ces divinités cruelles prenoient plaisir à immoler par une funeste contagion.

C'est là que Télémaque résolut de chercher le chemin de la sombre demeure de Pluton. Minerve, qui veilloit sans cesse sur lui, et qui le couvroit de son égide, lui avoit rendu Pluton favorable. Jupiter même, a la prière de Minerve, avoit ordonné à Mercure, qui descend chaque jour aux enfers pour livrer à Caron un certain nombre de morts, de dire au roi des ombres qu'il laissât entrer le fils d'Ulysse dans son empire.

Télémaque se dérobe du camp pendant la nuit; il marche à la clarté de la lune, et il invoque cette puissante divinité, qui, étant dans le ciel le brillant astre de

croissoit, *grew*; aride, *sterile*; arbustes, *shrubs*; dépouillés, *naked*; cyprès, *cypresses*; se desséchoient, *withered*; mûrir, *ripening*; ne faisoient point couler, *poured no*; onde, *stream*; troubles, *muddy*; hérissée, *over-run*; ciel, *sky*; croassement, *croaking*; corbeaux, *ravens*; voix, *screams*; lugubre, *dismal*; hiboux, *owls*; musette, *pipe*; faisoit, *formed*; à la clarté, *by the light*;

la nuit, et sur la terre la chaste Diane, est aux enfers la redoutable Hécate. Cette divinité écouta favorablement ses vœux, parce que son cœur étoit pur, et qu'il étoit conduit par l'amour pieux qu'un fils doit à son père. A peine fut-il auprès de l'entrée de la caverne, qu'il entendit l'empire souterrain mugir. La terre trembloit sous ses pas; le ciel s'arma d'éclairs et de feux, qui sembloient tomber sur la terre. Le jeune fils d'Ulysse sentit son cœur ému; tout son corps étoit couvert d'une sueur glacée; mais son courage se soutint; il leva les yeux et les mains au ciel. Grands dieux! s'écria-t-il, j'accepte ces présages que je crois heureux; achevez votre ouvrage. Il dit, et redoublant ses pas, il se présenta hardiment.

Aussitôt la fumée épaisse qui rendoit l'entrée de la caverne funeste à tous les animaux dès qu'ils en approchoient, se dissipa; l'odeur empoisonnée cessa pour un peu de tems. Télémaque entra seul: car quel autre mortel eût osé le suivre! Deux Crétois, qui l'avoient accompagné jusqu'à une certaine distance de la caverne, et auxquels il avoit confié son dessein, demeurèrent tremblans et à demi morts assez loin de là dans un temple, faisant des vœux, et n'espérant plus de revoir Télémaque.

Cependant le fils d'Ulysse, l'épée à la main, s'enfonce dans ces ténèbres horribles. Bientôt il apperçoit une foible et sombre lueur, telle qu'on la voit pendant la nuit sur la terre: il remarque les ombres légères qui voltigent autour de lui, il les écarte avec son épée, ensuite il voit les tristes bords du fleuve marécageux, dont les eaux bourbeuses et dormantes ne font que tournoyer. Il découvre sur ce rivage une foule innombrable de morts privés de la sépulture, qui se présentent en vain à l'impitoyable Caron. Ce dieu, dont la vieillesse éternelle est toujours triste et chagrine, mais pleine de vigueur, les menace, les repousse, et admet d'abord dans sa barque le jeune Grec. En entrant, Télémaque entend les gémissemens d'une ombre qui ne pouvoit se consoler.

mugir, *roar*; éclairs, *lightnings*; glacée, *cold*; presages, *omens*; achevez, *complete*; se dissipa, *was dispersed*; s'enfonce, *rushes*; foible, *faint*; sombre, *glimmering*; lueur, *light*; écarte, *disperses*; marécageux, *marshy*; bourbeuses, *muddy*; dormantes, *standing*; ne fait que, *continually*; tournoyer, *whirl*;

Quel est donc, lui dit-il, votre malheur ? qui étiez-vous sur la terre ? J'étois, lui répondit cette ombre, Nabopharzan, roi de la superbe Babylone : tous les peuples de l'orient trembloient au seul bruit de mon nom : je me faisois adorer par les Babyloniens dans un temple de marbre, où j'étois représenté par une statue d'or, devant laquelle on brûloit nuit et jour les plus précieux parfums d'Ethiopie : jamais personne n'osa me contredire, sans être aussitôt puni : on inventoit chaque jour de nouveaux plaisirs pour me rendre la vie plus délicieuse. J'étois encore jeune et robuste : hélas ! que de prospérités ne me restoit-il pas encore à goûter sur le trône ! mais une femme que j'aimois, et qui ne m'aimoit pas, m'a bien fait sentir que je n'étois pas dieu ; elle m'a empoisonné ; je ne suis plus rien. On mit hier avec pompe mes cendres dans une urne d'or ; on pleura, on s'arracha les cheveux, on fit semblant de vouloir se jetter dans les flammes de mon bûcher pour mourir avec moi, on va encore gémir au pied du superbe tombeau où l'on a mis mes cendres : mais personne ne me regrette, ma mémoire est en horreur même dans ma famille ; et ici-bas je souffre déjà d'horribles traitemens.

Télémaque, touché de ce spectacle, lui dit ; étiez-vous véritablement heureux pendant votre règne ? sentiez-vous cette douce paix sans laquelle le cœur demeure toujours serré et flétri au milieu des délices ? Non, répondit le Babylonien ; je ne sais même ce que vous voulez dire. Les sages vantent cette paix comme l'unique bien : pour moi, je ne l'ai jamais sentie : mon cœur étoit sans cesse agité de désirs nouveaux, de crainte et d'espérance. Je tâchois de m'étourdir moi-même par l'ébranlement de mes passions ; j'avois soin d'entretenir cette ivresse pour la rendre continuelle : le moindre intervalle de raison tranquille m'eût été trop amer. Voilà la paix dont j'ai joui ; toute autre me paroît une fable et un songe : voilà les biens que je regrette.

En parlant ainsi, le Babylonien pleuroit comme un homme lâche qui a été amolli par les prospérités, et qui n'est point accoutumé à supporter constamment

bruit, *sound* ; ici-bas, *here* ; flétri, *withered* ; amer, *irksome* ;

un malheur. Il avoit auprès de lui quelques esclaves qu'on avoit fait mourir pour honorer ses funérailles; Mercure les avoit livrés à Caron avec leur roi, et leur avoit donné une puissance absolue sur ce roi qu'ils avoient servi sur la terre. Ces ombres d'esclaves ne craignoient plus l'ombre de Nabopharzan; elles la tenoient enchaînée, et lui faisoient les plus cruelles indignités. L'un lui disoit; N'étions-nous pas hommes aussi bien que toi? comment étois-tu assez insensé pour te croire un dieu? et ne falloit-il pas te souvenir que tu étois de la race des autres hommes? Un autre, pour l'insulter, disoit; Tu avois raison de ne vouloir pas qu'on te prît pour un homme; car tu étois un monstre sans humanité. Un autre lui disoit; Hé bien! où sont maintenant tes flatteurs? tu n'as plus rien à donner, malheureux! tu ne peux plus faire aucun mal; te voilà devenu esclave de tes esclaves mêmes: les dieux sont lents à faire justice; mais enfin ils la font.

A ces dures paroles, Nabopharzan se jettoit le visage contre terre, arrachant ses cheveux dans un excès de rage et de désespoir. Mais Caron disoit aux esclaves; tirez-le par sa chaîne: relevez-le malgré lui, il n'aura pas même la consolation de cacher sa honte; il faut que toutes les ombres du Styx en soient témoins, pour justifier les dieux qui ont souffert si long-tems que cet impie régnât sur la terre. Ce n'est encore là, ô Babylonien! que le commencement de tes douleurs; prépare-toi à être jugé par l'inflexible Minos, juge des enfers.

Pendant ce discours du terrible Caron, la barque touchoit déjà le rivage de l'empire de Pluton; toutes les ombres accouroient pour considérer cet homme vivant qui paroissoit au milieu de ces morts dans la barque; mais dans le moment où Télémaque mit pied à terre, elles s'enfuirent semblables aux ombres de la nuit que la moindre clarté du jour dissipe. Caron montrant au jeune Grec un front moins ridé et des yeux moins farouches qu'à l'ordinaire, lui dit. Mortel chéri des dieux, puisqu'il t'est donné d'entrer dans le royaume de la nuit, inaccessible aux autres vivans, hâte-toi d'aller où les destins t'appellent; va

lents, *slow*; tirez, *pull*; relevez, *raise*; touchoit, *reached*; à terre, *on the shore*; dissipe, *dispenses*; donné, *permitted*;

par ce chemin sombre au palais de Pluton, que tu trouveras sur son trône ; il te permettra d'entrer dans les lieux dont il m'est défendu de te découvrir le secret.

Aussitôt Télémaque s'avance à grands pas : il voit de tous côtés voltiger les ombres, plus nombreuses que les grains de sable qui couvrent les rivages de la mer ; et, dans l'agitation de cette multitude infinie, il est saisi d'une horreur divine, observant le profond silence de ces vastes lieux. Ses cheveux se dressent sur sa tête, quand il aborde le noir séjour de l'impitoyable Pluton : il sent ses genoux chancelans ; la voix lui manque, et c'est avec peine qu'il peut prononcer au dieu ces paroles : Vous voyez, ô terrible divinité ! le fils du malheureux Ulysse ; je viens vous demander si mon père est descendu dans votre empire, ou s'il est encore errant sur la terre.

Pluton étoit sur son trône d'ébène ; son visage étoit pâle et sévère, ses yeux creux et étincelans, son front ridé et menaçant. La vue d'un homme vivant lui étoit odieuse, comme la lumière offense les yeux des animaux qui ont coutume de ne sortir de leurs retraites que pendant la nuit. A son côté paroissoit Proserpine qui attiroit seule ses regards, et qui sembloit un peu adoucir son cœur : elle jouissoit d'une beauté toujours nouvelle ; mais elle paroissoit avoir joint à ses grâces divines je ne sais quoi de dur et de cruel de son époux.

Au pied du trône étoit la mort, pâle et dévorante, avec sa faux tranchante, qu'elle aiguisoit sans cesse. Autour d'elle voloient les noirs soucis ; les cruelles défiances ; les vengeances toutes dégoûtantes de sang et couvertes de plaies ; les haines injustes ; l'avarice qui se ronge elle-même ; le désespoir qui se déchire de ses propres mains ; l'ambition forcenée qui renverse tout ; la trahison qui veut se repaître de sang, et qui ne peut jouir des maux qu'elle a faits ; l'envie qui verse son venin mortel autour d'elle, et qui se tourne en rage, dans l'impuissance où elle est de nuire ; l'im-

ses cheveux se dressent sur sa tête, *his hair stand on end*; chancelans, *trembling*; manque, *fails*; ébène, *ebony*; creux, *hollow*; offense, *is offensive to*; retraites, *recesses*; paroissoit, *sat*; soucis, *cares*; défiances, *jealousy*; dégoûtantes, *dropping*; qui se ronge, *gnawing herself*; déchire, *rends*; forcenée, *mad*; qui veut se repaître, *thirsting*;

pieté qui se creuse elle-même un abyme sans fond, où elle se précipite sans espérance ; les spectres hideux, les fantômes qui représentent les morts pour épouvanter les vivans ; les songes affreux ; les insomnies aussi cruelles que les tristes songes. Toutes ces images funestes environnoient le fier Pluton, et remplissoient le palais où il habite.

Il répondit à Télémaque d'une voix basse qui fit gémir le fond de l'Erébe : jeune mortel, les destins t'ont fait violer cet asyle sacré des ombres : suis ta haute destinée ; je ne te dirai point où est ton père ; il suffit que tu sois libre de le chercher. Puisqu'il a été roi sur la terre, tu n'as qu'à parcourir d'un côté l'endroit du noir Tartare où les mauvais rois sont punis, de l'autre les champs élysées où les bons rois sont récompensés. Mais tu ne peux aller d'ici dans les champs élysées qu'après avoir passé par le Tartare : hâte-toi d'y aller, et de sortir de mon empire.

A l'instant Télémaque semble voler dans ces espaces vides et immenses, tant il lui tarde de savoir s'il verra son père, et de s'éloigner de la présence horrible du tyran qui tient en crainte les vivans et les morts. Il apperçoit bientôt assez près de lui le noir Tartare : il en sortoit une fumée noire et épaisse, dont l'odeur empestée donneroit la mort, si elle se répandoit dans la demeure des vivans. Cette fumée couvroit un fleuve de feu et des tourbillons de flamme, dont le bruit, semblable à celui des torrens les plus impétueux quand ils s'élancent des plus hauts rochers dans le fond des abymes, faisoit qu'on ne pouvoit rien entendre distinctement dans ces tristes lieux.

Télémaque, secrètement animé par Minerve, entre sans crainte dans ce gouffre. D'abord il apperçut un grand nombre d'hommes qui avoient vécu dans les plus basses conditions, et qui étoient punis pour avoir cherché les richesses par des fraudes, des trahisons et des cruautés. Il y remarqua beaucoup d'impies hypocrites qui, faisant semblant d'aimer la religion, s'en étoient servis comme d'un beau prétexte pour conten-

creuse, *digs* ; sans fond, *bottomless* ; hideux, *ghastly* ; insomnies, *want of sleep* ; gémir, *roar* ; tant il lui tarde, *so much did he long* ; tient en crainte, *awes* ; quand ils s'élancent, *rolling* ; gouffre,

ter leur ambition, et pour se jouer des hommes crédules ; ces hommes qui avoient abusé de la vertu même, quoiqu'elle soit le plus grand don des dieux, étoient punis comme les plus scélérats de tous les hommes. Les enfans qui avoient égorgé leurs pères et leurs mères, et les épouses qui avoient trempé leurs mains dans le sang de leurs époux, les traîtres qui avoient livré leur patrie après avoir violé tous les sermens, souffroient des peines moins cruelles que ces hypocrites. Les trois juges des enfers l'avoient ainsi voulu ; et voici leur raison : c'est que les hypocrites ne se contentent pas d'être méchans comme le reste des impies ; ils veulent encore passer pour bons, et font, par leur fausse vertu, que les hommes n'osent plus se fier à la véritable. Les dieux, dont ils se sont joués et qu'ils ont rendus méprisables aux hommes, prennent plaisir à employer toute leur puissance pour se venger de leur insulte.

Auprès de ceux-ci paroissoient d'autres hommes que le vulgaire ne croit guère coupables, et que la vengeance divine poursuit impitoyablement ; ce sont les ingrats, les menteurs, les flatteurs qui ont loué le vice, les critiques malins qui ont tâché de flétrir la plus pure vertu, enfin ceux qui ont jugé téméroirement des choses sans les connoître à fond, et qui par là ont nui à la réputation des innocens.

Mais parmi toutes les ingratitudes, celle qui étoit punie comme la plus noire, c'est celle qui se commet envers les dieux. Quoi donc ! disoit Minos, on passe pour un monstre, quand on manque de reconnoissance pour son père, ou pour un ami de qui on a reçu quelques secours, et on se fait gloire d'être ingrat envers les dieux, de qui on tient la vie et tous les biens qu'elle renferme ! Ne leur doit-on pas sa naissance plus qu'au père et à la mère de qui on est né ? Plus tous ces crimes sont impunis et excusés sur la terre, plus ils sont, dans les enfers, l'objet d'une vengeance implacable à qui rien n'échappe.

Télémaque, voyant les trois juges qui étoient assis et qui condamnoient un homme, osa leur demander quels étoient ses crimes. Aussitôt le condamné, pre-

gulph ; flétrir, *sully* ; nui, *injured* ; renferme, *includes* ; con-

nant la parole, s'écria : je n'ai jamais fait aucun mal ; j'ai mis tout mon plaisir à faire du bien ; j'ai été magnifique, libéral, juste, compatissant : que peut-on donc me reprocher ? Alors Minos lui dit : On ne te reproche rien à l'égard des hommes ; mais ne devois-tu pas moins aux hommes qu'aux dieux ? Quelle est donc cette justice dont tu te vantes ? Tu n'as manqué à aucun devoir envers les hommes, qui ne sont rien : tu as été vertueux, mais tu as rapporté toute ta vertu à toi-même, et non aux dieux, qui te l'avoient donnée ; car tu voulois jouir du fruit de ta propre vertu, et te renfermer en toi-même : tu as été ta divinité. Mais les dieux, qui ont tout fait, et qui n'ont rien fait que pour eux-mêmes, ne peuvent renoncer à leur droits ; tu les as oubliés ; ils t'oublieront, ils te livreront à toi-même, puisque tu as voulu être à toi et non pas à eux. Cherche donc maintenant, si tu le peux, ta consolation dans ton propre cœur. Te voilà à jamais séparé des hommes auxquels tu as voulu plaire ; te voilà seul avec toi-même, qui étoit ton idole : apprends qu'il n'y a point de véritable vertu sans le respect et l'amour des dieux, à qui tout est dû. Ta fausse vertu, qui a long-tems ébloui les hommes faciles à tromper, va être confondue. Les hommes, ne jugeant des vices et des vertus que par ce qui les choque ou les accommode, sont aveugles et sur le bien et sur le mal ; ici une lumière divine renverse tous leurs jugemens superficiels ; elle condamne souvent ce qu'ils admirent, et justifie ce qu'ils condamnent.

A ces mots, ce philosophe, comme frappé d'un coup de foudre, ne pouvoit se supporter soi-même. La complaisance qu'il avoit eue autrefois à contempler sa modération, son courage, et ses inclinations généreuses, se change en désespoir. La vue de son propre cœur, ennemi des dieux, devient son supplice : il se voit, et ne peut cesser de se voir ; il voit la vanité des jugemens des hommes, auxquels il a voulu plaire dans toutes ses actions. Il se fait une révolution universelle de tout ce qui est au dedans de lui, comme si on bouleversoit toutes ses entrailles ; il ne se trouve plus le même ; tout appui lui manque dans son cœur ; sa conscience,

damné, *criminal* ; rapporté, *ascribed* ; bouleversoit, *turned upside*

dont le témoignage lui avoit été si doux, s'élève contre lui, et lui reproche amérement l'égarement et l'illusion de toutes ses vertus, qui n'ont point eu le culte de la divinité pour principe et pour fin: il est troublé, consterné, plein de honte, de remords et de désespoir. Les furies ne le tourmentent point, parce qu'il leur suffit de l'avoir livré à lui-même, et que son propre cœur venge assez les dieux méprisés. Il cherche les lieux les plus sombres pour se cacher aux autres morts, ne pouvant se cacher à lui-même: il cherche les ténèbres et ne peut les trouver; une lumière importune le suit par-tout; par-tout les rayons perçans de la vérité vont venger la vérité qu'il a négligé de suivre. Tout ce qu'il a aimé lui devient odieux, comme étant la source de ses maux qui ne peuvent jamais finir. Il dit en lui-même: O insensé! je n'ai donc connu, ni les dieux, ni les hommes, ni moi-même! non, je n'ai rien connu, puisque je n'ai jamais aimé l'unique et véritable bien: tous mes pas ont été des égaremens; ma sagasse n'étoit que folie; ma vertu n'étoït qu'un orgueil impie et aveugle: j'étois moi-même mon idole.

Enfin Télémaque apperçut les rois qui étoient condamnés pour avoir abusé de leur puissance. D'un côté, une furie vengeresse leur présentoit un miroir, qui leur montroit toute la difformité de leurs vices; là, ils voyoient et ne pouvoient s'empêcher de voir leur vanité grossière et avide des plus ridicules louanges, leur dureté pour les hommes dont ils auroient dû faire la félicité, leur insensibilité pour la vertu, leur crainte d'entendre la vérité, leur inclination pour les hommes lâches et flatteurs, leur inapplication, leur mollesse, leur indolence, leur défiance déplacée, leur faste et leur excessive magnificence fondée sur la ruine des peuples, leur ambition pour acheter un peu de vaine gloire par le sang de leurs citoyens, enfin leur cruauté qui cherche chaque jour de nouvelles délices parmi les larmes et le désespoir de tant de malheureux. Ils se voyoient sans cesse dans ce miroir; ils se trouvoient plus horribles, et plus monstrueux que n'est la chimère vaincue par Bellérophon, ni l'hydre de Lerne abattue par Hercule,

down; témoignage, *testimony*; culte, *worship*; égaremens, *errors*; vengeresse, *revengeful*; miroir, *mirror*; chimère, *chimera*; abattue, *subdued*;

ni Cerbère même, quoiqu'il vomisse de ses trois gueules béantes un sang noir et vénimeux qui est capable d'empester toute la race des mortels vivant sur la terre.

En même tems, d'un autre côté, une autre furie leur répétoit avec insulte toutes les louanges que leurs flatteurs leur avoient données pendant leur vie, et leur présentoit un autre miroir, où ils se voyoient tels que la flatterie les avoient dépeints: l'opposition de ces deux peintures si contraires étoit le supplice de leur vanité. On remarquoit que les plus méchans d'entre ces rois étoient ceux à qui on avoit donné les plus magnifiques louanges pendant leur vie, parce que les méchans sont plus craints que les bons, et qu'ils exigent sans pudeur les lâches flatteries des poëtes et des orateurs de leur tems.

On les entend gémir dans ces profondes ténèbres, où ils ne peuvent voir que les insultes et les dérisions qu'ils ont à souffrir: ils n'ont rien autour d'eux qui ne les repousse, qui ne les contredise, qui ne les confonde. Au lieu que sur la terre ils se jouoient de la vie des hommes, et prétendoient que tout étoit fait pour les servir; dans le Tartare, ils sont livrés à tous les caprices de certains esclaves qui leur font sentir à leur tour une cruelle servitude: ils servent avec douleur, et il ne leur reste aucune espérance de pouvoir jamais adoucir leur captivité; ils sont sous les coups de ces esclaves, devenus leurs tyrans impitoyables, comme une enclume est sous les coups des marteaux des Cyclopes, quand Vulcain les presse de travailler dans les fournaises ardentes du mont Etna.

Là, Télémaque apperçut des visages pâles, hideux et consternés. C'est une tristesse noire qui ronge ces criminels: ils ont horreur d'eux-mêmes, et ils ne peuvent non plus se délivrer de cette horreur que de leur propre nature: ils n'ont point besoin d'autres châtimens de leurs fautes, que leurs fautes mêmes: ils les voient sans cesse dans toute leur énormité; elles se présentent à eux comme des spectres horribles; elles les poursuivent. Pour s'en garantir, ils cherchent une

vomisse, *disgorges*; supplice, *punishment*;

mort plus puissante que celle qui les a séparés de leurs corps.

Dans le désespoir où ils sont, ils appellent à leur secours une mort qui puisse éteindre tout sentiment et toute connoissance en eux; ils demandent aux abymes de les engloutir pour se dérober aux rayons vengeurs de la vérité qui les persécute: mais ils sont réservés à la vengeance qui distille sur eux goutte à goutte, et qui ne tarira jamais. La vérité, qu'ils ont craint de voir, fait leur supplice; ils la voient, et n'ont des yeux que pour la voir s'élever contre eux: sa vue les perce, les déchire, les arrache à eux-mêmes: elle est comme la foudre: sans rien détruire au dehors, elle pénètre jusqu'au fond des entrailles. Semblable à un métal dans une fournaise ardente, l'ame est comme fondue par ce feu vengeur: il ne laisse aucune consistance, et il ne consume rien: Il dissout jusqu'aux premiers principes de la vie, et on ne peut mourir. On est arraché à soi-même; on ne peut plus trouver ni appui ni repos pour un seul instant; on ne vit plus que par la rage qu'on a contre soi-même, et par une perte de toute espérance, qui rend forcené.

Parmi ces objets qui faisoient dresser les cheveux de Télémaque sur sa tête, il vit plusieurs des anciens rois de Lydie qui étoient punis pour avoir préféré les délices d'une vie molle au travail, qui doit être inséparable de la royauté pour le soulagement des peuples.

Ces rois se reprochoient les uns aux autres leur aveuglement. L'un disoit à l'autre qui avoit été son fils. Ne vous avois-je pas recommandé souvent, pendant ma vieillesse et avant ma mort, de réparer les maux que j'avois faits par ma négligence? Le fils répondit: O malheureux père! c'est vous qui m'avez perdu! c'est votre exemple qui m'a inspiré le faste, l'orgueil, la volupté, et la dureté pour les hommes! En vous voyant régner avec tant de mollesse, et entouré de lâches flatteurs, je me suis accoutumé à aimer la flatterie et les plaisirs. J'ai cru que le reste des hommes étoit à l'égard des rois ce que les chevaux et les autres bêtes de

engloutir, *swallow up*; goutte, *drop*; à, *by*; tarira jamais, *is inexhaustible*; fait, *becomes*; forcené, *outrageous*; réparer, *re-*

charge sont à l'égard des hommes, c'est-à-dire, des animaux dont on ne fait cas qu'autant qu'ils rendent des services et qu'ils donnent des commodités. Je l'ai cru, c'est vous qui me l'avez fait croire ; et maintenant je souffre tant de maux pour vous avoir imité. A ces reproches, ils ajoutoient les plus affreuses malédictions, et paroissoient animés de rage pour s'entre-déchirer.

Autour de ces rois voltigeoient encore, comme des hiboux dans la nuit, les cruels soupçons, les vaines alarmes, les défiances qui vengent les peuples de la dureté de leurs rois, la faim insatiable des richesses, la fausse gloire toujours tyrannique, et la mollesse lâche qui redouble tous les maux qu'on souffre, sans pouvoir jamais donner de solides plaisirs.

On voyoit plusieurs de ces rois sévèrement punis, non pour les maux qu'ils avoient faits, mais pour les biens qu'ils auroient dû faire. Tous les crimes des peuples, qui viennent de la négligence avec laquelle on fait observer les lois, étoient imputés aux rois, qui ne doivent régner qu'afin que les lois régnent par leur ministère. On leur imputoit aussi tous les désordres qui viennent du faste, du luxe, et de tous les autres excès qui jettent les hommes dans un état violent et dans la tentation de mépriser les lois, pour acquérir du bien. Sur-tout on traitoit rigoureusement les rois, qui, au lieu d'être bons et vigilans pasteurs des peuples, n'avoient songé qu'à ravager le troupeau comme des loups dévorans.

Mais ce qui consterna davantage Télémaque, ce fut de voir dans cet abyme de ténèbres et de maux, un grand nombre de rois qui avoient passé sur la terre pour des rois assez bons ; ils avoient été condamnés aux peines du Tartare pour s'être laissé gouverner par des hommes méchans et artificieux. Ils étoient punis pour les maux qu'ils avoient laissé faire par leur autorité. La plûpart de ces rois n'avoient été ni bons ni méchans, tant leur foiblesse avoit été grande ; ils n'avoient jamais craint de ne connoître point la vérité ; ils n'avoient point eu le goût de la vertu, et n'avoient point mis leur praisir à faire du bien.

dress ; charge, *burden* ; fait cas, *values* ; qu'autant qu'ils rendent des, *only for their* ; malédictions, *imprecations* ; faim, *thirst* ; dévorans, *ravenous*.

FIN DU DIX-HUITIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE DIX-NEUVIEME.

SOMMAIRE.

Télémaque entre dans les champs élysées, où il est reconnu par Arcésius son bisayeul, qui l'assure qu'Ulysse est vivant, qu'il le reverra à Ithaque et qu'il y règnera après lui. Arcésius lui dépeint la félicité dont jouissent les hommes justes, sur-tout les bons rois, qui pendant leur vie, ont servi les dieux et fait le bonheur des peuples qu'ils ont gouvernés. Il lui fait remarquer que les héros qui ont seulement excellé dans l'art de faire la guerre, sont beaucoup moins heureux dans un lieu séparé. Il donne des instructions à Télémaque : puis celui-ci s'en va pour rejoindre en diligence le camp des alliés.

LORSQUE Télémaque sortit de ces lieux, il se sentit soulagé, comme si on avoit ôté une montagne de dessus sa poitrine : il comprit, par ce soulagement, les malheurs de ceux qui y étoient renfermés sans espérance d'en sortir jamais. Il étoit effrayé de voir combien les rois étoient plus rigoureusement tourmentés

Bisayeul, *great grand-father*; dépeint, *describes*; remarquer, *observe*; s'en va pour rejoindre, *returns to*; ôté, *removed*;

que les autres coupables. Quoi! disoit-il, tant de devoirs, tant de périls, tant de pièges, tant de difficultés de connoître la vérité pour se défendre contre les autres et contre soi-même! enfin tant de tourmens horribles dans les enfers, après avoir été si agité, si envié, si traversé dans une vie courte! O insensé celui qui cherche à régner! Heureux celui qui se borne à une condition privée et paisible où la vertu lui est moins difficile!

En faisant ces réflexions, il se troubloit au dedans de lui-même: il frémit, et tomba dans une consternation qui lui fit sentir quelque chose du désespoir de ces malheureux qu'il venoit de considérer. Mais à mesure qu'il s'éloigna de ce triste séjour des ténébres, de l'horreur et du désespoir, son courage commença peu à peu à renaître: il respiroit, et entrevoyoit déjà de loin la douce et pure lumière du séjour des héros.

C'est dans ce lieu qu'habitoient tous les bons rois qui avoient jusqu'alors gouverné sagement les hommes: ils étoient séparés du reste des justes. Comme les méchans princes souffroient dans le Tartare des supplices infiniment plus rigoureux que les autres coupables d'une condition privée; aussi les bons rois jouissoient dans les champs élysées d'un bonheur infiniment plus grand que celui du reste des hommes qui avoient aimé la vertu sur la terre.

Télémaque s'avança vers ces rois, qui étoient dans des bocages odoriférans, sur des gazons toujours renaissans et fleuris; mille petits ruisseaux d'une onde pure arrosoient ces beaux lieux, et y faisoient sentir une délicieuse fraîcheur: un nombre infini d'oiseaux faisoient résonner ces bocages de leurs doux chants. On voyoit tout ensemble les fleurs du printems qui naissoient sous les pas, avec les plus riches fruits de l'automme qui pendoient des arbres, Là, jamais on ne ressentit les ardeurs de la furieuse canicule; là jamais les noirs aquilons n'osèrent souffler, ni faire sentir les rigueurs de l'hiver. Ni la guerre altérée de sang, ni la cruelle envie qui mord d'une dent veniméuse et qui porte des vipères entortillées dans son sein et autour de ses bras,

coupables, *offenders*; traversé, *thwarted*; entrevoyoit, *had a glimpse of*; pendoient, *were hanging*; canicule, *dog-star*; mord, *bites*; vipères, *adders*; entortillées, *twisted*; dans, *about*;

ni les jalousies, ni les défiances, ni la crainte, ni les vains désirs, n'approchent jamais de cet heureux séjour de la paix. Le jour n'y finit point; et la nuit, avec ses sombres voiles, y est inconnue; une lumière pure et douce se répand autour des corps de ces hommes justes, et les environne de ses rayons comme d'un vêtement. Cette lumière n'est point semblable à la lumière sombre qui éclaire les yeux des misérables mortels, et qui n'est que ténèbres; c'est plutôt une gloire céleste qu'une lumière: elle pénètre plus subtilement les corps les plus épais, que les rayons du soleil ne pénètrent le plus pur cristal; elle n'éblouit jamais: au contraire, elle fortifie les yeux et porte dans le fond de l'ame je ne sais quelle sérénité: c'est d'elle seule que les hommes bienheureux sont nourris; elle sort d'eux et elle y entre; elle les pénétre et s'incorpore à eux comme les alimens s'incorporent à nous. Ils la voient, ils la sentent, ils la respirent: elle fait naître en eux une source intarissable de paix et de joie: ils sont plongés dans cet abyme de délices comme les poissons dans la mer; ils ne veulent plus rien; ils ont tout sans rien avoir, car ce goût de lumière pure appaise la faim de leur cœur; tous leurs désirs sont rassasiés, et leur plénitude les élève au dessus de tout ce que les hommes vides et affamés cherchent sur la terre: toutes les délices qui les environnent ne leur sont rien, parce que le comble de leur félicité, qui vient du dedans, ne leur laisse aucun sentiment pour tout ce qu'ils voient de délicieux au dehors; ils sont tels que les dieux, qui, rassasiés de nectar et d'ambroisie, ne daigneroient pas se nourrir des viandes grossières qu'on leur présenteroit à la table la plus exquise des hommes mortels. Tous les maux s'enfuient loin de ces lieux tranquilles; la mort, la maladie, la pauvreté, la douleur, les regrets, les remords, les craintes, les espérances même qui coûtent souvent autant de peines que les craintes, les divisions, les dégoûts, les dépits, ne peuvent y avoir aucune entrée.

Les hautes montagnes de Thrace, qui de leurs fronts couverts de neige et de glace depuis l'origine du monde fendent les nues, seroient renversées de leurs fondemens

intarissable, *inexhaustible*; rassasiés *satisfied*; affamés, *hungry*; ambroisie, *ambrosia*; viandes, *food*; dépits, *quarrels*;

posés au centre de la terre, que les cœurs de ces hommes justes ne pourroient pas même être émus: seulement, ils ont pitié des misères qui accablent les hommes vivans dans le monde; mais c'est une pitié douce et paisible qui n'altère en rien leur immuable félicité. Une jeunesse éternelle, une félicité sans fin, une gloire toute divine est peinte sur leur visage: mais leur joie n'a rien de folâtre ni d'indécent; c'est une joie douce, noble, pleine de majesté; c'est un goût sublime de la vérité et de la vertu qui les transporte; ils sont, sans interruption, à chaque moment, dans le même saisissement de cœur où est une mère qui revoit son cher fils qu'elle avoit cru mort; et cette joie, qui échappe bientôt à la mère, ne s'enfuit jamais du cœur de ces hommes; jamais elle ne languit un instant, elle est toujours nouvelle pour eux; ils ont le transport de l'ivresse sans en avoir le trouble et l'aveuglement.

Ils s'entretiennent ensemble de ce qu'ils voient et de ce qu'ils goûtent: ils foulent à leurs pieds les molles délices et les vaines grandeurs de leur ancienne condition qu'ils déplorent; ils repassent avec plaisir ces tristes, mais courtes années, où ils ont eu besoin de combattre contre eux-mêmes et contre le torrent des hommes corrompus, pour devenir bons; ils admirent le secours des dieux qui les ont conduits, comme par la main, à la vertu, au milieu de tant de périls. Je ne sais quoi de divin coule sans cesse au travers de leurs cœurs comme un torrent de la divinité même qui s'unit à eux; ils voient, ils goûtent qu'ils sont heureux, et sentent qu'ils le seront toujours. Ils chantent les louanges des dieux, et ils ne font tous ensemble qu'une seule voix, une seule pensée, un seul cœur: une même félicité fait comme un flux et reflux dans ces ames unies.

Dans ce ravissement divin, les siècles coulent plus rapidement que les heures parmi les mortels, et cependant mille et mille siècles écoulés n'ôtent rien à leur félicité toujours nouvelle et toujours entière. Ils règnent tous ensemble, non sur des trônes que la main des hommes peut renverser, mais en eux-mêmes, avec

saisissement, *extasy*; cœur, *soul*; repassent *review*; au travers, *through*; pensée, *mind*; ravissement, *raptures*; écoulés, *elapsed*; entière, *perfect*;

une puissance immuable ; car ils n'ont plus besoin d'être redoutables par une puissance empruntée d'un peuple vil et méprisable. Ils ne portent plus ces vains diadêmes dont l'éclat cache tant de craintes et de noirs soucis ; les dieux mêmes les ont couronnés de leurs propres mains avec des couronnes que rien ne peut flétrir.

Télémaque, qui cherchoit son père, et qui avoit craint de le trouver dans ces beaux lieux, fut si saisi de ce goût de paix et de félicité, qu'il eût voulu y trouver Ulysse, et qu'il s'affligeoit d'être contraint lui-même de retourner ensuite dans la société des mortels. C'est ici, disoit-il, que la véritable vie se trouve ; et la nôtre n'est qu'une mort. Mais ce qui l'étonnoit, c'étoit d'avoir vu tant de rois punis dans le Tartare, et d'en voir si peu dans les champs élysées ; il comprit qu'il y a peu de rois assez fermes et assez courageux pour résister à leur propre puissance, et pour rejetter la flatterie de tant de gens qui excitent toutes leurs passions. Ainsi les bons rois sont très-rares ; et la plûpart sont si méchans, que les dieux ne seroient pas justes, si après avoir souffert qu'ils aient abusé de leur puissance pendant la vie, ils ne les punissoient après leur mort.

Télémaque, ne voyant point son père Ulysse parmi tous ces rois, chercha du moins des yeux le divin Laërte, son grand-père. Pendant qu'il le cherchoit inutilement, un vieillard vénérable et plein de majesté s'avança vers lui. Sa vieillesse ne ressembloit point à celle des hommes que le poids des années accable sur la terre : on voyoit seulement qu'il avoit été vieux avant sa mort, c'étoit un mélange de tout ce que la vieillesse a de grave, avec toutes les grâces de la jeunesse ; car les grâces renaissent même dans les vieillards les plus caducs, au moment où ils sont introduits dans les champs élysées. Cet homme s'avançoit avec empressement, et regardoit Télémaque avec complaisance comme une personne qui lui étoit fort chère. Télémaque, qui ne le reconnoissoit point, étoit en peine et en suspens.

empruntė, *borrowed* ; flétrir, *tarnish* ; chercha des yeux, *looked for* ; caducs, *decrepit* ;

Je te pardonne, ô mon cher fils, lui dit ce vieillard, de ne me point reconnoître, je suis Arcésius, père de Laërte. J'avois fini mes jours avant qu'Ulysse, mon petit-fils, partît pour aller au siège de Troie: alors tu étois encore un petit enfant entre les bras de ta nourrice. Dès-lors j'avois conçu de toi de grandes espérances: elles n'ont point été trompeuses, puisque je te vois descendu dans le royaume de Pluton pour chercher ton père, et que les dieux te soutiennent dans cette entreprise. O heureux enfant! les dieux t'aiment et te préparent une gloire égale à celle de ton père! O heureux moi-même de te revoir! Cesse de chercher Ulysse en ces lieux, il vit encore; il est réservé pour relever notre maison dans l'île d'Ithaque. Laërte même, quoique le poids des années l'ait abattu, jouit encore de la lumière, et attend que son fils revienne pour lui fermer les yeux. Ainsi les hommes passent comme les fleurs qui s'épanouissent le matin et qui le soir sont flétries et foulées aux pieds. Les générations des hommes s'écoulent comme les ondes d'un fleuve rapide; rien ne peut arrêter le tems, qui entraîne après lui tout ce qui paroit le plus immobile. Toi-même, ô mon fils, mon cher fils! toi-même, qui jouis maintenant d'une jeunesse si vive et si féconde en plaisirs, souviens-toi que ce bel âge n'est qu'une fleur qui sera presque aussitôt séchée qu'éclose; tu te verras changé insensiblement: les grâces riantes, les doux plaisirs qui t'accompagnent, la force, la santé, la joie, s'évanouiront comme un beau songe! il ne t'en restera qu'un triste souvenir: la vieillesse languissante et ennemie des plaisirs viendra rider ton visage, courber ton corps, affoiblir tes membres, faire tarir dans ton cœur la source de la joie, te dégoûter du présent, te faire craindre l'avenir, te rendre insensible à tont, excepté à la douleur.

Ce tems te paroit éloigné: hélas! tu te trompes, mon fils: il se hâte, le voilà qui arrive: ce qui vient avec tant de rapidité n'est pas loin de toi; et le présent qui s'enfuit est déjà bien loin, puisqu'il s'anéantit

petit enfant, *infant*; nourrice, *nurse*; relever, *restore*; passent, *pass away*; s'écoulent, *roll away*; éclose, *blown*; souvenir, *remembrance*; rider, *wrinkle*; courber, *bow down*; faire tarir, *dry up*; s'anéantit, *ends*;

dans le moment que nous parlons, et ne peut plus se rapprocher. Ne compte donc jamais, mon fils, sur le présent ; mais soutiens-toi dans le sentier rude et âpre de la vertu, par la vue de l'avenir. Prépare-toi, par des mœurs pures et par l'amour de la justice, une place dans l'heureux séjour de la paix. Tu reverras enfin bientôt ton père reprendre l'autorité dans Ithaque. Tu es né pour régner après lui. Mais, hélas ! ô mon fils ! que la royauté est trompeuse ! quand on la regarde de loin, on ne voit que grandeur, éclat et délices ; mais de près, tout est épineux. Un particulier peut, sans déshonneur, mener une vie douce et obscure : un roi ne peut, sans se déshonorer, préférer une vie douce et oisive aux fonctions pénibles du gouvernement. Il se doit à tous les hommes qu'il gouverne, et il ne lui est jamais permis d'être à lui-même ; ses moindres fautes sont d'une conséquence infinie, parce qu'elles causent le malheur des peuples, et quelquefois pendant plusieurs siècles : il doit réprimer l'audace des méchans, soutenir l'innocence, dissiper la calomnie. Ce n'est pas assez pour lui de ne faire aucun mal, il faut qu'il fasse tous le bien possibles dont l'état a besoin : ce n'est pas assez de faire le bien par soi-même, il faut encore empêcher tous les maux que les autres feroient s'ils n'étoient retenus. Crains donc, mon fils, crains une condition si périlleuse : arme-toi de courage contre toi-même, contre tes passions, et contre les flatteurs.

En disant ces paroles, Arcésius paroissoit animé d'un feu divin, et montroit à Télémaque un visage plein de compassion pour les maux qui accompagnent la royauté. Quand elle est prise, disoit-il, pour se contenter soi-même, c'est une monstrueuse tyrannie : quand elle est prise pour remplir ses devoirs et pour conduire un peuple innombrable, comme un père conduit ses enfans, c'est une servitude accablante qui demande un courage et une patience héroïque. Aussi est-il certain que ceux qui ont régné avec une sincère vertu, possèdent ici tout ce que la puissance des dieux peut donner pour rendre une félicité complète.

Pendant qu'Arcésius parloit de la sorte, ses paroles entroient jusqu'au fond du cœur de Télémaque, elles

se rapprocher, *return* ; sentier, *path* ; rude, *rugged* ; âpre, *thorny* ; épineux, *covered with thorns* ; retenus, *restrained* ;

s'y gravoient, comme un habile ouvrier avec son burin grave sur l'airain les figures inéffaçables qu'il veut montrer aux yeux de la plus reculée postérité. Ces sages paroles étoient comme une flamme subtile qui pénétroit dans les entrailles du jeune Télémaque ; il se sentoit ému et embrasé ; je ne sais quoi de divin sembloit fondre son cœur au dedans de lui. Ce qu'il portoit dans la partie la plus intime de lui-même le consumoit secrètement ; il ne pouvoit, ni le contenir, ni le supporter, ni résister à une si violente impression : c'étoit un sentiment vif et délicieux, qui étoit mêlé d'un tourment capable d'arracher la vie.

Ensuite Télémaque commença à respirer plus librement. Il reconnut dans le visage d'Arcésius une grande ressemblance avec Laërte : il croyoit même se ressouvenir confusément d'avoir vu en Ulysse, son père, des traits de cette même ressemblance, lorsqu'Ulysse partit pour le siége de Troie.

Ce ressouvenir attendrit son cœur, des larmes douces et mêlées de joie coulèrent de ses yeux. Il voulut embrasser une personne si chère ; plusieurs fois il l'essaya inutilement : cette ombre vaine échappa à ses embrassemens, comme un songe trompeur se dérobe à l'homme qui croit en jouir : tantôt la bouche altérée de cet homme dormant poursuit une eau fugitive : tantôt ses lèvres s'agitent pour former des paroles que sa langue engourdie ne peut proférer ; ses mains s'étendent avec effort et ne prennent rien : ainsi Télémaque ne peut contenter sa tendresse : il voit Arcésius, il l'entend, il lui parle : il ne peut le toucher. Enfin il lui demande qui sont ces hommes qu'il voit autour de lui.

Tu vois, mon fils, lui répondit le sage vieillard, les hommes qui ont été l'ornement de leur siecle, la gloire et le bonheur du genre humain. Tu vois le petit nombre de rois qui ont été dignes de l'être, et qui ont fait avec fidélité la fonction des dieux sur la terre. Ces autres que tu vois assez près d'eux, mais séparés par ce petit nuage, ont une gloire beaucoup moindre :

burin, *graver* ; inéffaçables, *indelible* ; reculée, *latest* ; intime, *inmost* ; arracher, *deprive one* ; ressemblance, *resemblance* ; ressouvenir, *remembrance* ; essaya, *attempted* ; altérée, *thirsty* ; proférer, *utter* ; s'étendent, *are stretched* ; autour, *around* ; genre hu-

ce sont des héros, à la vérité ; mais la récompense de leur valeur et de leurs expéditions militaires, ne peut être comparée avec celle des rois sages, justes et bienfaisans.

Parmi ces héros, tu vois Thésée, qui a le visage un peu triste ; il a ressenti le malheur d'être trop crédule pour une femme artificieuse, et il est encore affligé d'avoir si injustement demandé à Neptune la mort cruelle de son fils Hippolyte : heureux s'il n'eût point été si prompt et si facile à irriter ! Tu vois aussi Achille appuyé sur sa lance, à cause de cette blessure qu'il reçut au talon de la main du lâche Pâris, et qui finit sa vie. S'il eût été aussi sage, juste et modéré qu'il étoit intrépide, les dieux lui auroient accordé un long règne ; mais ils ont eu pitié des Philotes et des Dolopes, sur lesquels il devoit naturellement régner après Pélée : ils n'ont pas voulu livrer tant de peuples à la merci d'un homme fougueux, plus facile à irriter que la mer la plus orageuse. Les Parques ont accourci le fil de ses jours, et il a été comme une fleur à peine éclose, que le tranchant de la charrue coupe, et qui tombe avant la fin du jour où on l'avoit vu naître. Les dieux n'ont voulu s'en servir que comme des torrens et des tempêtes pour punir les hommes de leurs crimes ; ils ont fait servir Achille à abattre les murs de Troie pour venger le parjure de Laomédon et les injustes amours de Pâris. Après avoir employé ainsi cet instrument de leurs vengeances, ils se sont appaisés, et ils ont refusé aux larmes de Thétis de laisser plus longtems sur la terre ce jeune héros qui n'y étoit propre qu'à troubler les hommes, qu'à renverser les villes et les royaumes.

Mais vois-tu cet autre avec ce visage farouche ? c'est Ajax, fils de Télamon et cousin d'Achille : tu n'ignores pas sans doute quelle fut sa gloire dans les combats. Après la mort d'Achille il prétendit qu'on ne pouvoit donner ses armes à nul autre qu'à lui ; ton père ne crut pas les lui devoir céder : les Grecs jugèrent en faveur d'Ulysse. Ajax se tua de désespoir ;

main, *mankind*; triste, *melancholy*; artificieuse, *artful*; finit, *put an end*; merci, *caprices*; accourci, *shortened*;

l'indignation et la fureur sont encore peintes sur son visage. N'approche pas de lui, mon fils, car il croiroit que tu voudrois lui insulter dans son malheur ; et il est juste de le plaindre : ne remarques-tu pas qu'il nous regarde avec peine, et qu'il entre brusquement dans ce sombre bocage, parce que nous lui sommes odieux ! Tu vois de cet autre côté Hector, qui eût été invincible si le fils de Thétis n'eût point été au monde dans le même tems. Mais voilà Agamemnon qui passe, et qui porte encore sur lui les marques de la perfidie de Clytemnestre. O mon fils ! je frémis en pensant aux malheurs de cette famille de l'impie Tantale. La division des deux frères Atrée et Thyeste a rempli cette maison d'horreur et de sang. Hélas ! combien un crime en attire d'autres ! Agamemnon, revenant à la tête des Grecs du siège de Troie, n'a pas eu le tems de jouir en paix de la gloire qu'il avoit acquise : telle est la destinée de presque tous les conquérans. Tous ces hommes que tu vois ont été redoutables dans la guerre ; mais ils n'ont point été aimables et vertueux : aussi ne sont-ils que dans la seconde demeure des champs élysées.

Pour ceux-ci, ils ont régné avec justice, et ont aimé leurs peuples : ils sont des amis des dieux. Pendant qu'Achille et Agamemnon, pleins de leurs querelles et de leurs combats, conservent encore ici leurs peines et leurs défauts naturels ; pendant qu'ils regrettent en vain la vie qu'ils ont perdue, et qu'ils s'affligent de n'être plus que des ombres impuissantes et vaines ; ces rois justes, étant purifiés par la lumière divine dont ils sont nourris, n'ont plus rien à désirer pour leur bonheur. Ils regardent avec compassion les inquiétudes des mortels ; et les plus grandes affaires qui agitent les hommes ambitieux leur paroissent comme des jeux d'enfans : leurs cœurs sont rassasiés de la vérité et de la vertu, qu'ils puisent dans la source. Ils n'ont plus rien à souffrir ni d'autrui ni d'eux-mêmes ; plus de besoins, plus de crainte : tout est fini pour eux, excepté leur joie qui ne peut finir.

Considère, mon fils, cet ancien roi Inachus qui fonda le royaume d'Argos. Tu le vois avec cette vieillesse si douce, si majestueuse : les fleurs naissent

plaindre, *pity* ; en attire, *draws after it* ; demeure, *place* ; puisent,

sous ses pas; sa démarche légère ressemble au vo d'un oiseau; il tient dans sa main une lyre d'ivoire; et dans un transport éternel il chante les merveilles des dieux. Il sort de son cœur et de sa bouche un parfum exquis; l'harmonie de sa lyre et de sa voix raviroit les hommes et les dieux. Il est ainsi récompensé pour avoir aimé le peuple qu'il assembla dans l'enceinte de ses nouveaux murs, et auquel il donna des lois.

De l'autre côté tu peux voir, entre ces myrtes, Cécrops, Egyptien, qui le premier régna dans Athènes, ville consacrée à la sage déesse dont elle porte le nom. Cécrops apportant des lois de l'Egypte, qui a été pour la Grèce la source des lettres et des bonnes mœurs, adoucit les naturels farouches des bourgs de l'Attique, et les unit par les liens de la société. Il fut juste, humain, compatissant: il laissa les peuples dans l'abondance, et sa famille dans la médiocrité; ne voulant point que ses enfans eussent de l'autorité après lui, parce qu'il jugeoit que d'autres en étoient plus dignes.

Il faut que je te montre aussi dans cette petite vallée, Ericthon, qui inventa l'usage de l'argent pour la monnoie: il le fit en vue de faciliter le commerce entre les îles de la Grèce: mais il prévit l'inconvénient attaché á cette invention. Appliquez-vous, disoit-il à tous les peuples, à multiplier chez vous les richesses naturelles, qui sont les véritables: cultivez la terre pour avoir une grande abondance de bled, de vin, d'huile et de fruits; ayez des troupeaux innombrables qui vous nourrissent de leur lait et qui vous couvrent de leur laine: par là vous vous mettrez en état de ne craindre jamais la pauvreté. Plus vous aurez d'enfans, plus vous serez riches, pourvu que vous les rendiez laborieux, car la terre est inépuisable, et elle augmente sa fécondité à proportion du nombre de ses habitans qui ont soin de la cultiver; elle les paie tous libéralement de leur peine, au lieu qu'elle se rend avare et ingrate pour ceux qui la cultivent négligemment. Attachez-vous donc principalement aux véritables

draw; vol, *flight*; il sort de, *breathe*; raviroit, *would ravish*; compatissant, *compassionate*; en vue, *in the view*;

richesses qui satisfont aux vrais besoins de l'homme. Pour l'argent monnoyé, il ne faut en faire aucun cas, qu'autant qu'il est nécessaire ou pour les guerres inévitables qu'on a à soutenir au dehors, ou pour le commerce des marchandises nécessaires qui manquent dans votre pays: encore seroit-il à souhaiter qu'on laissât tomber le commerce à l'égard de toutes les choses qui ne servent qu'à entretenir le luxe, la vanité, et la mollesse.

Le sage Ericthon disoit souvent: Je crains bien, mes enfans, de vous avoir fait un présent funeste en vous donnant l'invention de la monnoie. Je prévois qu'elle excitera l'avarice, l'ambition, le faste; qu'elle entretiendra une infinité d'arts pernicieux qui ne vont qu'à amollir et qu'à corrompre les mœurs; quelle vous dégoûtera de l'heureuse simplicité qui fait tout le repos et toute la sûreté de la vie; qu'enfin elle vous fera mépriser l'agriculture, qui est le fondement de la vie humaine, et la source de tous les vrais biens: mais les dieux me sont témoins que j'ai eu le cœur pur en vous donnant cette invention utile en elle-même. Enfin quand Ericthon apperçut que l'argent corrompoit les peuples, comme il l'avoit prévu, il se retira de douleur sur une montagne sauvage, où il vécut pauvre et éloigné des hommes jusqu'à une extrême vieillesse, sans vouloir se mêler du gouvernement des villes.

Peu de tems après lui, on vit paroître dans la Grèce le fameux Triptolème à qui Cérès avoit enseigné l'art de cultiver les terres, et de les couvrir tous les ans d'une moisson dorée. Ce n'est pas que les hommes ne connussent déjà le bled et la manière de le multiplier en le semant, mais ils ignoroient la perfection du labourage: et Triptolème, envoyé par Cérès, vint, la charrue en main, offrir les dons de la déesse à tous les peuples qui auroient assez de courage pour vaincre leur paresse naturelle et pour s'adonner à un travail assidu. Bientôt Triptolème apprit aux Grecs à fendre la terre et à la fertiliser en déchirant son sein: bientôt les moissonneurs ardens et infatigables firent tomber sous leurs faucilles tranchantes tous les jaunes épis qui couvroient les campagnes. Les peuples même sauvages et fa-

dehors, *abroad*; qu'on laissât tomber le commerce, *that trade should cease*; fendre, *furrow*; déchirant, *breaking up*; faucilles,

rouches, qui couroient épars çà et là dans les forêts d'Epire et d'Etolie pour se nourrir de glands, adoucirent leurs mœurs et se soumirent à des lois quand ils eurent appris à faire croître des moissons et à se nourrir de pain.

Triptolème fit sentir aux Grecs le plaisir qu'il y a à ne devoir ses richesses qu'à son travail, et à trouver dans son champ tout ce qu'il faut pour rendre la vie commode et heureuse. Cette abondance si simple et si innocente qui est attachée à l'agriculture, les fit souvenir des sages conseils d'Ericthon ; ils méprisèrent l'argent et toutes les richesses artificielles, qui ne sont richesses que par l'imagination des hommes, qui les tentent de chercher des plaisirs dangereux, et qui les détournent du travail, où ils trouveroient tous les biens réels avec des mœurs pures dans une pleine liberté. On comprit donc qu'un champ fertile et bien cultivé est le vrai trésor d'une famille assez sage pour vouloir vivre frugalement comme ses pères ont vécu. Heureux les Grecs, s'ils étoient demeurés fermes dans ces maximes si propres à les rendre puissans, libres, heureux, et dignes de l'être par une solide vertu ! Mais, hélas ! ils commencent à admirer les fausses richesses, ils négligent peu-à-peu les vraies, et ils dégénèrent de cette merveilleuse simplicité.

O mon fils ! tu règneras un jour : alors souviens-toi de ramener les hommes à l'agriculture, d'honorer cet art, de soulager ceux qui s'y appliquent, et de ne souffrir point que les hommes vivent ni oisifs ni occupés à des arts qui entretiennent le luxe et la mollesse. Ces deux hommes, qui ont été si sages sur la terre, sont ici chéris des dieux. Remarque, mon fils, que leur gloire surpasse autant celle d'Achille et des autres héros qui n'ont excellé que dans les combats, qu'un doux printems est au dessus de l'hiver glacé, et que la lumière du soleil est plus éclatante que celle de la lune.

Pendant qu'Arcésius parloit de la sorte, il apperçut que Télémaque avoit toujours les yeux arrêtés du côté d'un petit bois de lauriers, et d'un ruisseau bordé de violettes, de roses, de lis et de plusieurs autres fleurs odoriférantes, dont les vives couleurs ressembloient à

sickles ; glands, *acorns* ; lauriers, *laurel* ; violettes, *violets* ;

celles d'Iris quand elle descend du ciel sur la terre pour annoncer à quelque mortel les ordres des dieux. C'étoit le grand roi Sésostris, que Télémaque reconnut dans ce beau lieu; il étoit mille fois plus majestueux qu'il ne l'avoit jamais été sur son trône d'Egypte. Des rayons d'une lumière douce sortoient de ses yeux, et ceux de Télémaque en étoient éblouis. A le voir, on eût cru qu'il étoit enivré de nectar, tant l'esprit divin l'avoit mis dans un transport au dessus de la raison humaine, pour récompenser ses vertus.

Télémaque dit à Arcésius; Je reconnois, ô mon père! Sésostris, ce sage roi d'Egypte, que j'y ai vu il n'y a pas long-tems.

Le voilà, répondit Arcésius; et tu vois par son exemple, combien les dieux sont magnifiques à récompenser les bons rois: mais il faut que tu saches que toute cette félicité n'est rien en comparaison de celle qui lui étoit destinée, si une trop grande prospérité ne lui eût fait oublier les règles de la modération et de la justice. La passion de rabaisser l'orgueil et l'insolence des Tyriens, l'engagea à prendre leur ville. Cette conquête lui donna le désir d'en faire d'autres; il se laissa séduire par la vaine gloire des conquérans: il subjugua, ou pour mieux dire, il ravagea toute l'Asie. A son retour en Egypte, il trouva que son frère s'étoit emparé de la royauté, et avoit altéré, par un gouvernement injuste, les meilleures lois du pays. Ainsi ses grandes conquêtes ne servirent qu'à troubler son royaume. Mais ce qui le rendit plus inexcusable, c'est qu'il fut enivré de sa propre gloire: il fit atteler à un char les plus superbes d'entre les rois qu'il avoit vaincus. Dans la suite, il reconnut sa faute, et eut honte d'avoir été si inhumain. Tel fut le fruit de ses victoires. Voilà ce que les conquérans font contre leurs états et contre eux-mêmes, en voulant usurper ceux de leurs voisins. Voilà ce qui fit déchoir un roi d'ailleurs si juste et si bienfaisant: et c'est ce qui diminue la gloire que les dieux lui avoient préparée.

Ne vois-tu pas cet autre, ô mon fils! dont la blessure paroît si éclatante? C'est un roi de Carie, nommé Dioclides, qui se dévoua pour son peuple dans

rabaisser, *abase*; fait déchoir, *degrades*; éclatatante, *glorious*;

une bataille, parce que l'oracle avoit dit que, dans la guerre des Cariens et des Lyciens, la nation dont le roi périroit seroit victorieuse.

Considère cet autre; c'est un sage législateur, qui, ayant donné à sa nation des lois propres à les rendre bons et heureux, leur fit jurer qu'ils ne violeroient jamais aucune de ses lois pendant son absence: après quoi il partit, s'exila lui-même de sa patrie, et mourut pauvre dans une terre étrangère, pour obliger son peuple, par son serment, à garder à jamais des lois si utiles.

Cet autre que tu vois est Eunésyme, roi des Pyliens, et un des ancêtres du sage Nestor. Dans une peste qui ravageoit la terre, et qui couvroit de nouvelles ombres les bords de l'Achéron, il demanda aux dieux d'appaiser leur colère, en payant par sa mort pour tant de milliers d'hommes innocens. Les dieux l'exaucèrent, et lui firent trouver ici la vraie royauté, dont toutes celles de la terre ne sont que de vaines ombres.

Ce vieillard que tu vois couronné de fleurs est le fameux Bélus: il régna en Egypte, il épousa Anchinoë, fille du dieu Nilus, qui cache la source de ses eaux, et qui enrichit les terres qu'il arrose par ses inondations. Il eut deux fils: Danaüs, dont tu sais l'histoire; et Egyptus, qui donna son nom à ce beau royaume. Bélus se croyoit plus riche par l'abondance où il mettoit son peuple et par l'amour de ses sujets pour lui, que par tous les tributs qu'il auroit pu leur imposer.

Ces hommes, que tu crois morts, vivent, mon fils; et c'est la vie qu'on traîne misérablement sur la terre, qui n'est qu'une mort: les noms seulement sont changés. Plaise aux dieux de te rendre assez bon pour mériter cette vie heureuse, que rien ne peut plus finir ni troubler! Hâte-toi, il en est tems, d'aller chercher ton père. Avant que de le trouver, hélas! que tu verras répandre de sang! mais quelle gloire t'attend dans les campagnes de l'Hespérie! Souviens-toi des conseils du sage Mentor; pourvu que tu les suives, ton nom sera grand parmi tous les peuples et dans tous les siècles.

peste, *plague*; exaucèrent, *heard*; traîne, *drag*.

Il dit, et aussitôt il conduisit Télémaque vers la porte d'ivoire, par où l'on peut sortir du ténébreux empire de Pluton. Télémaque, les larmes aux yeux, le quitta sans pouvoir l'embrasser; et sortant de ces sombres lieux, il retourna en diligence vers le camp des alliés, après avoir rejoint sur le chemin les deux jeunes Crétois qui l'avoient accompagné jusqu'auprès de la caverne, et qui n'espéroient plus de le revoir.

FIN DU DIX-NEUVIÈME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE VINGTIEME.

SOMMAIRE.

Dans une assemblée des chefs, Télémaque fait prévaloir son avis pour ne pas surprendre Vénuse, laissée par les deux partis en dépôt aux Lucaniens. Il fait voir sa sagesse à l'occasion de deux transfuges; dont l'un, nommé Acante, avoit entrepris de l'empoisonner; l'autre, nommé Dioscore, offroit aux alliés la tête d'Adraste. Dans le combat qui s'engage ensuite, Télémaque porte la mort par-tout où il va pour trouver Adraste; et ce roi, qui le cherche aussi, rencontre et tue Pisistrate, fils de Nestor. Philoctète survient; et dans le tems où il va percer Adraste, il est blessé lui-même, et obligé de se retirer du combat. Télémaque court aux cris de ses alliés, dont Adraste fait un carnage horrible. Il combat cet ennemi, et lui donne la vie à des conditions qu'il lui impose. Adraste relevé, veut surprendre Télémaque; celui-ci le saisit une seconde fois, et lui ôte la vie.

CEPENDANT les chefs de l'armée s'assemblèrent pour délibérer s'il falloit s'emparer de Vénuse. C'étoit une ville forte qu'Adraste avoit autrefois usur-

Fait prévaloir, *causes to be received*; en dépôt, *in trust*; s'engage, *follows*;

pée sur ses voisins, les Apuliens Peucètes. Ceux-ci étoient entrés contre lui dans la ligue pour demander justice sur cette invasion. Adraste, pour les appaiser, avoit mis cette ville én dépôt entre les mains des Lucaniens; mais il avoit corrompu par argent, et la garnison Lucanienne, et celui qui la commandoit: de manière que les Lucaniens avoient moins d'autorité effective que lui dans Vénuse, et que les Apuliens, qui avoient consenti que la garnison Lucanienne gardât Vénuse, avoient été trompés dans cette négociation.

Un citoyen de Vénuse, nommé Démophante, avoit offert secrètement aux alliés de leur livrer la nuit une des portes de la ville. Cet avantage étoit d'autant plus grand, qu'Adraste avoit mis toutes ses provisions de guerre et de bouche dans un château voisin de Vénuse, qui ne pouvoit se défendre si Vénuse étoit prise. Philoctète et Nestor avoient déjà opiné qu'il falloit profiter d'une si heureuse occasion. Tous les chefs, entraînés par leur autorité, et éblouis par l'utilité d'une si facile entreprise, applaudissoient à ce sentiment: mais Télémaque à son retour, fit les derniers efforts pour les en détourner.

Je n'ignore pas, leur dit-il, que si jamais un homme a mérité d'être surpris et trompé, c'est Adraste, lui qui a si souvent trompé tout le monde. Je vois bien qu'en surprenant Vénuse, vous ne feriez que vous mettre en possession d'une ville qui vous appartient, puisqu'elle est aux Apuliens, qui sont un des peuples de votre ligue. J'avoue que vous le pourriez faire avec d'autant plus d'apparence de raison, qu'Adraste, qui a mis cette ville en dépôt, a corrompu le commandant et la garnison, pour y entrer quand il le jugera à propos. Enfin je comprends, comme vous, que si vous preniez Vénuse, vous seriez dès le lendemain maîtres du château où sont tous les prêparatifs de guerre qu'Adraste y a assemblés, et qu'ainsi vous finiriez en deux jours cette guerre si formidable. Mais ne vaut-il pas mieux périr, que de vaincre par de tels moyens? Faut-il repousser la fraude par la fraude? sera-t-il dit que tant de rois ligués pour punir l'impié Adraste de:

corrompu, *corrupted*; et, *both*; château, *cattle*; opiné, *declared*; profiter, *embrace*; occasion, *opportunity*; entraînés, *influenced*; détourner, *dissuade*; ligue, *league*; repousser, *repel*;

ses tromperies, seront trompeurs comme lui? S'il nous est permis de faire comme Adraste, il n'est pas coupable, et nous avons tort de vouloir le punir. Quoi! l'Hespérie entière, soutenue de tant de colonies Grecques et des héros revenus du siège de Troie, n'a-t-elle point d'autres armes contre la perfidie et les parjures d'Adraste, que la perfidie et le parjure?

Vous avez juré, par les choses les plus sacrées, que vous laisseriez Vénuse en dépôt dans les mains des Lucaniens. La garnison Lucanienne, dites-vous, est corrompue par l'argent d'Adraste; je le crois comme vous: mais cette garnison est toujours à la solde des Lucaniens: elle n'a point refusé de leur obéir; elle a gardé, du moins en apparence, la neutralité. Adraste ni les siens ne sont jamais entrés dans Vénuse; le traité subsiste; votre serment n'est pas oublié des dieux; ne gardera-t-on les paroles données, que quand on manquera de prêtextes plausibles pour les violer? Ne sera-t-on fidèle et religieux pour les sermens, que quand on n'aura rien à gagner en violant la foi? Si l'amour de la vertu et la crainte des dieux ne vous touchent plus, au moins soyez touchés de votre réputation et de votre intérêt. Si vous montrez aux hommes cet exemple pernicieux de manquer de parole, et de violer votre serment pour terminer une guerre, quelles guerres n'exciterez-vous point par cette conduite impie! quel voisin ne sera pas contraint de craindre tout de vous, et de vous détester? qui pourra désormais, dans les nécessités les plus pressentes, se fier à vous? Quelle sûreté pourrez-vous donner quand vous voudrez être sincères, et qu'il vous importera de persuader à vos voisins votre sincérité? sera-ce un traité solemnel? vous en aurez foulè un aux pieds; sera-ce un serment? eh! ne saura-t-on pas que vous comptez les dieux pour rien quand vous espérez tirer du parjure quelque avantage? La paix n'aura donc pas plus de sûreté que la guerre à votre égard; tout ce qui viendra de vous sera reçu comme une guerre, ou feinte ou déclarée: vous serez les ennemis perpétuels de tous ceux qui auront le

à la solde, *in the pay*; gardé, *observed*; manquer à, *break*; désormais, *for the future*; importera, *will be of consequence*; feinte, *disguised*;

malheur d'être vos voisins : toutes les affaires qui demandent de la réputation, de la probité et de la confiance, vous deviendront impossibles : vous n'aurez plus de ressource pour faire croire ce que vous promettrez.

Voici, ajouta Télémaque, un motif encore plus pressant qui doit vous frapper, s'il vous reste quelque sentiment de probité et quelque prévoyance sur vos intérêts : c'est qu'une conduite si trompeuse attaque par le dedans toute votre ligue, et va la ruiner ; votre parjure va faire triompher Adraste.

A ces paroles, toute l'assemblée émue lui demanda comment il osoit dire qu'une action qui donneroit une victoire certaine à la ligue, pouvoit la ruiner.

Comment, leur répondit-il, pourrez-vous vous confier les uns aux autres, si une fois vous rompez l'unique lien de la société et de la confiance, qui est la bonne foi ? Après que vous aurez posé pour maxime qu'on peut violer les règles de la probité et de la fidélité pour un grand intérêt, qui d'entre vous pourra se fier à un autre, quand cet autre pourra trouver un grand avantage à lui manquer de parole et à le tromper ? Où en serez-vous ? quel est celui d'entre vous qui ne voudra point prévenir les artifices de son voisin par les siens ? Que devient une ligue de peuples, lorsqu'ils sont convenus entre eux, par une délibération commune, qu'il est permis de suprendre son voisin, et de violer la foi donnée ? Quelle sera votre défiance mutuelle, votre division, votre ardeur à vous détruire les uns les autres ! Adraste n'aura plus besoin de vous attaquer ; vous vous déchirerez assez vous-mêmes ; vous justifierez ses perfidies.

O rois sages et magnanimes ! ô vous qui commandez avec tant d'expérience sur des peuples innombrables, ne dédaignez pas d'écouter les conseils d'un jeune homme. Si vous tombiez dans les plus affreuses extrémités où la guerre précipite quelquefois les hommes, il faudroit vous relever par votre vigilance et par les efforts de votre vertu ; car le vrai courage ne se laisse jamais abattre. Mais si vous aviez une fois rompu la barrière de l'honneur et de la bonne

frapper, *affect* ; par le dedans, *internally* ; posé, *laid down* ; con-

foi, cette perte est irréparable ; vous ne pourriez plus ni rétablir la confiance nécessaire au succès de toutes les affaires importantes, ni ramener les hommes au principe de la vertu, après que vous leur auriez appris à les mépriser. Que craignez-vous ? N'avez-vous pas assez de courage pour vaincre sans tromper ? Votre vertu, jointe aux forces de tant de peuples, ne vous suffit-elle pas ? Combattons, mourons, s'il le faut, plutôt que de vaincre si indignement. Adraste, l'impie Adraste, est dans nos mains, pourvu que nous ayons horreur d'imiter sa lâcheté et sa mauvaise foi.

Lorsque Télémaque acheva son discours, il sentit que la douce persuasion avoit coulé de ses lèvres, et avoit passé jusqu'au fond des cœurs. Il remarqua un profond silence dans l'assemblée ; chacun pensoit, non à lui, ni aux grâces de ses paroles, mais à la force de la vérité qui se faisoit sentir dans la suite de son raisonnement : l'étonnement étoit peint sur les visages. Enfin on entendit un murmure sourd qui se répandoit peu-à-peu dans l'assemblée : les uns regardoient les autres, et n'osoient parler les premiers ; on attendoit que les chefs de l'armée se déclarassent, et chacun avoit de la peine à retenir ses sentimens. Enfin le grave Nestor prononça ces paroles.

Digne fils d'Ulysse, les dieux vous ont fait parler ; et Minerve, qui a tant de fois inspiré votre père, a mis dans votre cœur le conseil sage et généreux que vous avez donné. Je ne regarde point votre jeunesse ; je ne considère que Minerve dans tout ce que vous venez de dire. Vous avez parlé pour la vertu : sans elle les plus grands avantages sont de vraies pertes ; sans elle on s'attire bientôt la vengeance de ses ennemis, la défiance de ses alliés, l'horreur de tous les gens de bien, et la juste colère des dieux. Laissons donc Vénuse entre les mains des Lucaniens, et ne songeons plus qu'à vaincre Adraste par notre courage.

Il dit : et toute l'assemblée applaudit à ses sages paroles ; mais, en applaudissant, chacun étonné tournoit les yeux vers le fils d'Ulysse, et on croyoit voir reluire en lui la sagesse de Minerve qui l'inspiroit.

venus, *agreed* ; mauvaise foi, *perfidy* ; suite, *course* ; vous ont fait parler ; *have spoken by your voice* ; vaincre, *conquer* ;

Il s'éleva bientôt une autre question dans le conseil des rois, où il n'acquit pas moins de gloire. Adraste, toujours cruel et perfide, envoya dans le camp un transfuge nommé Acante, qui devoit empoisonner les plus illustres chefs de l'armée : sur-tout il avoit ordre de ne rien épargner pour faire mourir le jeune Télémaque, qui étoit déjà la terreur des Dauniens. Télémaque, qui avoit trop de courage et de candeur pour être enclin à la défiance, reçut sans peine avec amitié ce malheureux, qui avoit vu Ulysse en Sicile, et qui lui racontoit les aventures de ce héros. Il le nourrissoit, et tâchoit de le consoler dans son malheur ; car Acante se plaignoit d'avoir été trompé et traité indignement par Adraste. Mais c'étoit nourrir et réchauffer dans son sein une vipère venimeuse toute prête à faire une blessure mortelle.

On surprit un autre transfuge, nommé Arion, qu'Acante envoyoit vers Adraste pour lui apprendre l'état du camp des alliés, et pour lui assurer qu'il empoisonneroit le lendemain les principaux rois avec Télémaque dans un festin que celui-ci leur devoit donner. Arion, pris, avoua sa trahison. On soupçonna qu'il étoit d'intelligence avec Acante, parce qu'ils étoient bons amis : mais Acante, profondément dissimulé, et intrépide, se défendoit avec tant d'art, qu'on ne pouvoit le convaincre, ni découvrir le fond de la conjuration.

Plusieurs des rois furent d'avis qu'il falloit, dans le doute, sacrifier Acante à la sûreté publique. Il faut, disoient-ils, le faire mourir : la vie d'un seul homme n'est rien quand il s'agit d'assurer celle de tant de rois.

Qu'importe qu'un innocent périsse, quand il s'agit de conserver ceux qui représentent les dieux au milieu des hommes ?

Quelle maxime inhumaine ! quelle politique barbare ! répondit Télémaque. Quoi ! vous êtes si prodigues du sang humain, ô vous qui êtes établis les pasteurs des hommes, et qui ne commandez sur eux

s'éleva, *arose* ; enclin, *inclined* ; pris, *apprehended* ; avoua, *confessed* ; étoit d'intelligence, *was accomplice* ;

que pour les conserver, comme un pasteur conserve son troupeau! vous êtes donc des loups cruels, et non pas des pasteurs; du moins vous n'êtes pasteurs que pour tondre et pour égorger le troupeau, au lieu de le conduire dans les pâturages. Selon vous, on est coupable dès qu'on est accusé; un soupçon mérite la mort; les innocens sont à la merci des envieux et des calomniateurs, et à mesure que la défiance tyrannique croîtra dans vos cœurs, il faudra aussi vous égorger plus de victimes.

Télémaque disoit ces paroles avec une autorité et une véhémence qui entraînoient les cœurs, et qui couvroient de honte les auteurs d'un si lâche conseil. Ensuite se radoucissant, il leur dit: Pour moi, je n'aime pas assez la vie pour vouloir vivre à ce prix: j'aime mieux qu'Acante soit méchant que si je l'étois, et qu'il m'arrache la vie par une trahison, que si, dans le doute, je le faisois moi-même périr injustement. Mais écoutez, ô vous qui, étant établis rois, c'est-à-dire juges des peuples, devez savoir juger les hommes avec justice, prudence et modération; laissez-moi interroger Acante en votre présence.

Aussitôt il interroge cet homme sur son commerce avec Arion; il le presse sur une infinité de circonstances. Il fait semblant plusieurs fois de le renvoyer à Adraste comme un transfuge digne d'être puni, pour observer s'il auroit peur d'être ainsi renvoyé, ou non: mais le visage et la voix d'Acante demeurèrent tranquilles. Enfin, ne pouvant tirer la vérité du fond de son cœur, il lui dit: Donnez-moi votre anneau, je veux l'envoyer à Adraste. A cette demande de son anneau, Acante pâlit, il fut embarrassé. Télémaque, dont les yeux étoient toujours attachés sur lui, s'en apperçut: il prit cet anneau. Je m'en vais, lui dit-il, l'envoyer à Adraste par les mains d'un Lucanien, nommé Polytrope, que vous connoissez, et qui paroîtra y aller secrètement de votre part. Si nous pouvons découvrir par cette voie votre intelligence avec Adraste, on vous fera périr impitoyablement par les tourmens les plus cruels: si au contraire vous avouez

tondre, *shear*; commerce, *correspondence*;
voies, *means*; tourmens, *tortures*;

dès-à-présent votre faute, on vous la pardonnera, et on se contentera de vous envoyer dans une île de la mer où vous ne manquerez de rien. Alors Acante avoua tout; et Télémaque obtint des rois qu'on lui donneroit la vie, parce qu'il la lui avoit promise. On l'envoya dans une des îles Echinades, où il vécut en paix.

Peu de tems après, un Daunien d'une naissance obscure, mais d'un esprit violent et hardi, nommé Dioscore, vint la nuit dans le camp des alliés leur offrir d'égorger dans sa tente le roi Adraste. Il le pouvoit; car on est maître de la vie des autres quand on ne compte plus pour rien la sienne. Cet homme ne respiroit que la vengeance, parce qu'Adraste lui avoit enlevé sa femme qu'il aimoit éperdument, et qui étoit égale en beauté à Vénus même. Il étoit résolu ou de faire périr Adraste et de reprendre sa femme, ou de périr lui-même. Il avoit des intelligences secrètes pour entrer la nuit dans la tente du roi, et pour être favorisé dans son entreprise par plusieurs capitaines Dauniens: mais il croyoit avoir besoin que les rois alliés attaquassent en même tems le camp d'Adraste, afin que dans ce trouble il pût plus facilement se sauver et enlever sa femme. Il étoit content de périr, s'il ne pouvoit l'enlever après avoir tué le roi.

Aussitôt que Dioscore eut expliqué aux rois son dessein, tout le monde se tourna vers Télémaque, comme pour lui demander une décision.

Les dieux, répondit-il, qui nous ont préservés des traîtres, nous défendent de nous en servir. Quand même nous n'aurions pas assez de vertu pour détester la trahison, notre seul intérêt suffiroit pour la rejetter: dès que nous l'aurons autorisée par notre exemple, nous mériterons qu'elle se tourne contre nous; dès ce moment, qui d'entre nous sera en sûreté? Adraste pourra bien éviter le coup qui le menace, et le faire retomber sur les rois alliés: la guerre ne sera plus une guerre; la sagesse et la vertu ne seront plus d'aucun usage: on ne verra plus que perfidie, trahison et assassinats. Nous en ressentirons nous-mêmes les funestes suites; et nous le mériterons, puisque nous au-

obscure, *obscure*; esprit, *spirit*; éperdument, *passionately*; se sauver, *escape*; rejetter, *reject*; suites, *effects*;

vons autorisé le plus grand des maux. Je conclus donc qu'il faut renvoyer le traître à Adraste. J'avoue que ce roi ne le mérite pas; mais toute l'Hespérie et toute la Grèce, qui ont les yeux sur nous, méritent que nous tenions cette conduite pour en être estimés. Nous nous devons à nous mêmes, enfin nous devons aux dieux justes, cette horreur de la perfidie.

Aussitôt on envoya Dioscore à Adraste, qui frémit du péril où il avoit été, et qui ne pouvoit assez s'étonner de la générosité de ses ennemis; car les méchans ne peuvent comprendre la pure vertu. Adraste admiroit malgré lui ce qu'il venoit de voir, et n'osoit le louer. Cette action noble des alliés rappelloit un honteux souvenir de toutes ses tromperies et de toutes ses cruautés. Il cherchoit à rabaisser la générosité de ses ennemis, et étoit honteux de paroître ingrat, pendant qu'il leur devoit la vie: mais les hommes corrompus s'endurcissent bientôt contre tout ce qui pourroit les toucher. Adraste, qui vit que la réputation des alliés augmentoit tous les jours, crut qu'il étoit pressé de faire contre eux quelque action éclatante: comme il n'en pouvoit faire aucune de vertu, il voulut du moins tâcher de remporter quelque grand avantage sur eux par les armes, et il se hâta de combattre.

Le jour du combat étant venu, à peine l'aurore ouvroit au soleil les portes de l'orient, dans un chemin semé de roses, que le jeune Télémaque, prévenant par ses soins la vigilance des plus vieux capitaines, s'arracha d'entre les bras du doux sommeil, et mit en mouvement tous les officiers. Son casque, couvert de crins flottans, brilloit déjà sur sa tête, et sa cuirasse sur son dos éblouissoit les yeux de toute l'armée: l'ouvrage de Vulcain avoit, outre sa beauté naturelle, l'éclat de l'égide qui y étoit cachée. Il tenoit sa lance d'une main, de l'autre il montroit les divers postes qu'il falloit occuper.

Minerve avoit mis dans ses yeux un feu divin, et sur son visage une majesté fière qui promettoit déjà la victoire. Il marchoit: et tous les rois oubliant

éclatantes, *signal*; combat, *action*; s'arracha, *brake*;

leur âge et leur dignité, se sentoient entraînés par une force supérieure qui leur faisoit suivre ses pas. La foible jalousie ne peut plus entrer dans les cœurs: tont céde à celui que Minerve conduit invisiblement par la main. Son action n'avoit rien d'impétueux ni de précipité; il étoit doux, tranquille, patient, toujours prêt à écouter les autres et à profiter de leurs conseils, mais actif, prévoyant, attentif aux besoins les plus éloignés, arrangeant toutes choses à propos, ne s'embarrassant de rien, et n'embarrassant point les autres; excusant les fautes, réparant les mécomptes prévenant les difficultés, ne demandant jamais rien de trop à personne, inspirant par-tout la liberté et la confiance.

Donnoit-il un ordre; c'étoit dans les termes les plus simples et les plus clairs; il le répétoit pour mieux instruire celui qui devoit l'exécuter. Il voyoit dans ses yeux s'il l'avoit bien compris; il lui faisoit ensuite expliquer familièrement comment il avoit compris ses paroles, et le principal but de son entreprise. Quand il avoit ainsi éprouvé le bon sens de celui qu'il envoyoit, et qu'il l'avoit fait entrer dans ses vues, il ne le faisoit partir qu'après lui avoir donné quelque marque d'estime et de confiance pour l'encourager. Ainsi tous ceux qu'il envoyoit étoient pleins d'ardeur pour lui plaire et pour réussir; mais ils n'étoient point gênés par la crainte qu'il leur imputeroit les mauvais succès; car il excusoit toutes les fautes qui ne venoient point de mauvaise volonté.

L'horizon paroissoit rouge et enflammé par les premiers rayons du soleil, et la mer étoit pleine des feux du jour naissant; toute la côte étoit couverte d'hommes, d'armes, de chevaux et de chariots en mouvement: c'étoit un bruit confus semblable à celui des flots en courroux quand Neptune excite au fond de ses abymes les noires tempêtes. Ainsi Mars commençoit, par le bruit des armes et par l'appareil frémissant de la guerre, à semer la rage dans tous les cœurs. La campagne étoit pleine de piques hérissées, semblables aux épis qui couvrent les sillons fertiles dans le tems des moissons. Déjà s'élevoit un nuage de pous-

besoins, *exigencies*; entrer dans, *understand*; vues, *designs*; gênés, *restrained*; volonté, *will*; appareil, *equipage*; semer, *spread*;

sière qui déroboit peu-à-peu aux yeux des hommes la terre et le ciel. La confusion, l'horreur, le carnage, l'impitoyable mort s'avançoient.

A peine les premiers traits étoient jettés, que Télémaque, levant les yeux et les mains vers le ciel, prononça ces paroles.

O Jupiter, père des dieux et des hommes, vous voyez de notre côté la justice et la paix que nous n'avons point eu honte de rechercher. C'est à regret que nous combattons ; nous voudrions épargner le sang des hommes ; nous ne haïssons point cet ennémi même, quoiqu'il soit cruel, perfide et sacrilège. Voyez, et décidez entre lui et nous : s'il faut mourir nos vies sont dans vos mains ; s'il faut délivrer l'Hespérie et abattre le tyran, ce sera votre puissance et la sagesse de Minerve votre fille qui nous donneront la victoire ; la gloire vous en sera dûe. C'est vous qui, la balance en main, réglez le sort des combats : nous combattons pour vous ; et, puisque vous êtes juste, Adraste est plus votre ennemi que le nôtre. Si votre cause est victorieuse, avant la fin du jour le sang d'une hécatombe entière ruisselera sur vos autels.

Il dit : et à l'instant, il pousse ses coursiers fougueux et ecumans dans les rangs les plus pressés des ennemis. Il rencontra d'abord Périandre. Locrien, couvert d'une peau de lion qu'il avoit tué dans la Cilicie pendant qu'il y avoit voyagé : il étoit armé, comme Hercule, d'une massue énorme ; sa taille et sa force le rendoient semblable aux géans. Dès qu'il vit Télémaque, il méprisa sa jeunesse et la beauté de son visage. C'est bien à toi, dit-il, jeune efféminé, à nous disputer la gloire des combats ! va, enfant, va parmi les ombres chercher ton père. En disant ces paroles, il lève sa massue noueuse, pesante, armée de pointes de fer ; elle paroît comme un mât de navire ; chacun craint le coup de sa chûte. Elle menace la tête du fils d'Ulysse : mais il se détourne du coup, et se lance

impitoyable, *inexorable*; traits, *arrows*; rechercher, *sue for*; à regret, *with reluctance*; hécatombe, *hecatomb*; ruisselera, *shall stream*; pousse, *drives*; pressés, *thick*; c'est bien à toi, *is it for thee*; jeune efféminé, *effeminate boy*;

sûr Périandre avec la rapidité d'un aigle qui fend les airs. La massue, en tombant, brise une roue d'un char auprès de celui de Télémaque. Cependant le jeune Grec perce d'un trait Périandre à la gorge ; le sang qui coule à gros bouillons de sa large plaie étouffe sa voix : ses chevaux fougueux, ne sentant plus sa main défaillante, et les rênes flottant sur leur cou, l'emportent çà et là : il tombe de dessus son char, ses yeux fermés à la lumière, et la pâle mort étant déjà peinte sur son visage défiguré. Télémaque eut pitié de lui ; il donna aussitôt son corps à ses domestiques, et garda comme une marque de sa victoire la peau du lion avec la massue.

Ensuite il cherche Adraste dans la mêlée, mais en le cherchant il précipite dans les enfers une foule de combattans : Hilée, qui avoit attelé à son char deux coursiers semblables à ceux du soleil, et nourris dans les vastes prairies qu'arrose l'Aufide : Démoléon, qui dans la Sicile avoit autrefois presque égalé Eryx dans les combats du ceste ; Crantor, qui avoit été hôte et ami d'Hercule, lorsque ce fils de Jupiter, passant par l'Hespérie, y ôta la vie à l'infâme Cacus : Ménécrate, qui ressembloit, disoit-on, à Pollux dans la lutte : Hippocoon, Salapien, qui imitoit l'adresse et la bonne grâce de Castor pour mener un cheval ; le fameux chasseur Eurymède, toujours teint du sang des ours et des sangliers qu'il tuoit dans les sommets couverts de neige du froid Appennin, qui avoit eté, disoit-on, si cher à Diane, qu'elle lui avoit appris elle-même à tirer des flèches : Nicostrate vainqueur d'un géant qui vomissoit du feu dans les rochers du mont Gargan : Cléanthe, qui devoit épouser la jeune Pholoë, fille du fleuve Liris. Elle avoit été promise par son père à celui qui la délivreroit d'un serpent ailé qui étoit né sur les bords du fleuve, et qui devoit la dévorer dans peu de jours, suivant la prédiction d'un oracle. Ce jeune homme, par un excès d'amour, se dévoua pour tuer le monstre ; il réussit : mais il ne put goûter le fruit de sa victoire ; et pendant que Pholoë, se préparant à un doux hymenée, attendoit impatiemment Cléanthe, elle apprit qu'il avoit suivi Adraste dans les

fend, *cleaves* ; défaillante, *fainting* ; marque, *token* ; hôte, *host* ;

combats, et que la Parque avoit tranché cruellement ses jours. Elle remplit de ses gémissemens les bois et les montagnes qui sont auprès du fleuve, elle noya ses yeux de larmes, arracha ses beaux cheveux blonds; elle oublia les guirlandes de fleurs qu'elle avoit accoutumé de cueillir, et accusa le ciel d'injustice. Comme elle ne cessoit de pleurer nuit et jour, les dieux, touchés de ses regrets, et pressés par les prières du fleuve mirent fin à sa douleur. A force de verser des larmes elle fut tout-à-coup changée en fontaine, qui, coulant dans le sein du fleuve, va joindre ses eaux à celle du dieu son père: mais l'eau de cette fontaine est encore amère; l'herbe du rivage ne fleurit jamais, et sur ses tristes bords on ne trouve d'autre ombrage que celui des cyprès.

Cependant Adraste, qui apprit que Télémaque repandoit de tous côtés la terreur, le cherchoit avec empressement. Il espéroit de vaincre facilement le fils d'Ulysse dans un âge encore si tendre, et menoit autour de lui trente Dauniens d'une force, d'une adresse et d'une audace extraordinaires, auxquels il avoit promis de grandes récompenses, s'ils pouvoient, dans le combat, faire périr Télémaque de quelque manière que ce pût être. S'il l'eût rencontré dans ce commencement du combat, sans doute ces trente hommes, environnant le char de Télémaque pendant qu'Adraste l'auroit attaqué de front, n'auroient eu aucune peine à le tuer; mais Minerve les fit égarer.

Adraste crut voir et entendre Télémaque dans un endroit de la plaine enfoncé, au pied d'une colline, où il y avoit une foule de combattans; il court, il vole, il veut se rassasier de sang: mais, au lieu de Télémaque, il apperçoit le vieux Nestor, qui, d'une main tremblante, jettoit au hazard quelques traits inutiles. Adraste, dans sa fureur, veut le percer; mais une troupe de Pyliens se jetta autour de Nestor.

Alors une nuée de traits obscurcit l'air et couvrit tous les combattans; on n'entendoit que les cris plaintifs des mourans et le bruit des armes de ceux qui

promise, *promised*; blonds, *fair*; va joindre, *mingles*; fit égarer, *misled*; enfoncé, *hollow*; au hasard, *at random*; nuée, *cloud*; obscurcit, *darkened*;

tomboient dans la mêlée : la terre gémissoit sous un monceau de morts ; des ruisseaux de sang couloient de toutes parts. Bellone et Mars, avec les Furies infernales, vêtues de robes toutes dégoutantes de sang, repaissoient leurs yeux cruels de ce spectacle, et renouvelloient sans cesse la rage dans les cœurs. Ces divinités, ennemies des hommes, repoussoient loin des deux partis la pitié généreuse, la valeur modérée, la douce humanité. Ce n'étoit plus, dans cet amas confus d'hommes acharnés les uns sur les autres, que massacre, vengeance, désespoir et fureur brutale : la sage et invincible Pallas elle-même, l'ayant vu, frémit et recula d'horreur.

Cependant Philoctète, marchant à pas lents, et tenant dans ses mains les flèches d'Hercule, s'avançoit au secours de Nestor. Adraste n'ayant pu atteindre le divin vieillard, avoit lancé ses traits sur plusieurs Pyliens, auxquels il avoit fait mordre la poussière. Déjà il avoit abattu Ctésilas, si léger à la course qu'à peine il imprimoit la trace des pas dans le sable, et qui devançoit en son pays les plus rapides flots de l'Eurotas et de l'Alphée. A ses pieds étoient tombés Eutyphron, plus beau qu'Hylas, aussi ardent chasseur qu'Hippolyte ; Ptérélas, qui avoit suivi Nestor au siège de Troie, et qu'Achille même avoit aimé à cause de son courage et de sa force ; Aristogiton, qui, s'étant baigné dans les ondes du fleuve Achélous, avoit reçu secrètement de ce dieu la vertu de prendre toutes sortes de formes. En effet, il étoit si souple et si prompt dans tous ses mouvemens, qu'il échappoit aux mains les plus fortes : mais Adraste, d'un coup de lance, le rendit immobile ; et son ame s'enfuit d'abord avec son sang.

Nestor, qui voyoit tomber ses plus vaillans capitaines sous la main du cruel Adraste, comme les épis dorés tombent pendant la moisson, sous la faux tranchante d'un infatigable moissonneur, oublioit le danger où il exposoit inutilement sa vieillesse. Sa sagesse l'avoit quitté : il ne songeoit plus qu'à suivre des yeux Pisistrate, son fils, qui, de son côté, soutenoit avec ardeur le combat pour éloigner le péril de son père. Mais le moment fatal étoit venu, où Pisistrate

repaissoient, *feasted* ; acharnés, *enraged* ; atteindre, *reach* ; s'en-

devoit faire sentir à Nestor combien on est souvent malheureux d'avoir trop vécu.

Pisistrate porta un coup de lance si violent contre Adraste, que le Daunien devoit succomber; mais il l'évita: et pendant que Pisistrate, ébranlé du faux coup qu'il avoit donné, ramenoit sa lance, Adraste le perça d'un javelot au milieu du ventre. Ses entrailles commencèrent à sortir avec un ruisseau de sang: son teint se flétrit comme une fleur que la main d'une nymphe a cueillie dans les prés: ses yeux étoient déjà presque éteints et sa voix défaillante. Alcée, son gouverneur, qui étoit auprès de lui, le soutint comme il alloit tomber, et n'eut le tems que de le mener entre les bras de son père. Là il voulut parler et donner les dernières marques de sa tendresse; mais en ouvrant la bouche il expira.

Pendant que Philoctète répandoit autour de lui le carnage et l'horreur pour repousser les efforts d'Adraste, Nestor tenoit serré entre ses bras le corps de son fils: il remplissoit l'air de ses cris, et ne pouvoit souffrir la lumière. Malheureux, disoit-il, d'avoir été père et d'avoir vécu si long-tems! Hélas! cruelles destinées, pourquoi n'avez-vous pas fini ma vie, ou à la chasse du sanglier de Calydon, ou au voyage de Colchos, ou au premier siège de Troie? Je serois mort avec gloire et sans amertume; maintenant je traîne une vieillesse douloureuse, méprisée et impuissante; je ne vis plus que pour les maux, et je n'ai plus de sentiment que pour la tristesse. O mon fils? ô cher Pisistrate! quand je perdis ton frère Antiloque, je t'avois pour me consoler; je ne t'ai plus, je n'ai plus rien, et rien ne me consolera: tout et fini pour moi. L'espérance, seul adoucissement des peines des hommes, n'est plus un bien qui me regarde. Antiloque, Pisistrate, ô chers enfans! je crois que c'est aujourd'hui que je vous perds tous deux; la mort de l'un rouvre la plaie que l'autre avoit faite au fond de mon cœur. Je ne vous verrai plus! Qui fermera mes yeux? qui recueillera mes cendres! O

vola, *took its flight*; ébranlé, *staggered*; ramenoit, *was recovering*; se flétrit, *faded*; prés, *meadows*;

Pisistrate, tu es mort, comme ton frère, en homme courageux ; il n'y a que moi qui ne puis mourir !

En disant ces paroles, il voulut se percer lui-même d'un dard qu'il tenoit : mais on arrêta sa main, on lui arracha le corps de son fils : et comme cet infortuné vieillard tomboit en défaillance, on le porta dans sa tente, où ayant un peu repris ses forces, il voulut retourner au combat ; mais on le retint malgré lui.

Cependant Adraste et Philoctète se cherchoient ; leurs yeux étoient étincelans comme ceux d'un lion et d'un léopard qui cherchent à se déchirer l'un l'autre dans les campagnes qu'arrose le Caïstre. Les menaces, la fureur guerrière et la cruelle vengeance éclatent dans leurs yeux farouches ; ils portent une mort certaine par-tout où ils lancent leurs traits : tous les combattans les regardent avec effroi. Déjà ils se voient l'un l'autre, et Philoctète tient en main une de ces flèches terribles qui n'ont jamais manqué leur coup dans ses mains, et dont les blessures sont irrémédiables ; mais Mars, qui favorisoit le cruel et intrépide Adraste, ne put souffrir qu'il pérît sitôt ; il vouloit, par lui, prolonger les horreurs de la guerre et multiplier les carnages. Adraste étoit encore dû à la justice des dieux, pour punir les hommes et pour verser leur sang.

Dans le moment où Philoctète veut l'attaquer ; il est blessé lui-même par un coup de lance que lui donne Amphimaque, jeune Lucanien, plus beau que le fameux Nirée, dont la beauté ne cédoit qu'à celle d'Achille parmi tous les Grecs qui combattirent au siège de Troie. A peine Philoctète eut reçu le coup, qu'il tira sa flèche contre Amphimaque ; elle lui perça le cœur. Aussitôt ses beaux yeux noirs s'éteignirent, et furent couverts des ténèbres de la mort ; sa bouche, plus vermeille que les roses dont l'aurore naissante sème l'horizon, se flétrit ; une pâleur affreuse ternit ses joues ; ce visage si tendre et si gracieux, tout-à-coup se défigura. Philoctète lui-même en eut pitié. Tous les combattans gémirent en voyant ce jeune homme tomber dans son sang où il se rouloit, et ses

manqué, *missed ;* coup, *aim ;* irremediables, *incurable ;* dû, *necessary ;* verser, *shed ;*

cheveux aussi beaux que ceux d'Apollon, traînés dans la poussière.

Philoctète, ayant vaincu Amphimaque, fut contraint de se retirer du combat, il perdoit son sang et ses forces : son ancienne blessure même, dans l'effort du combat, sembloit prête à se rouvrir et à renouveller ses douleurs ; car les enfans d'Esculape, avec leur science divine, n'avoient pu le guérir entièrement. Le voilà prêt à tomber sur un monceau de corps sanglans qui l'environnent. Archidamas, le plus fier et le plus adroit de tous les Œlaliens qu'il avoit menés avec lui pour fonder Pétilie, l'enlève du combat dans le moment où Adraste l'auroit abattu sans peine à ses pieds. Adraste ne trouve plus rien qui ose lui résister, ni retarder la victoire. Tout tombe, tout s'enfuit ; c'est un torrent qui, ayant surmonté ses bords, entraîne par ses vagues furieuses, les moissons, les troupeaux, les bergers et les villages.

Télémaque entendit de loin les cris des vainqueurs ; il vit le désordre des siens qui fuyoient devant Adraste, comme une troupe de cerfs timides traverse les vastes campagnes, les bois, les montagnes et les fleuves même les plus rapides, quand ils sont poursuivis par des chasseurs.

Télémaque gémit ; l'indignation paroît dans ses yeux : il quitte les lieux où il a combattu long-tems avec tant de danger et de gloire, il court pour soutenir les siens ; il s'avance tout couvert du sang d'une multitude d'ennemis qu'il a étendus sur la poussière. De loin il pousse un cri qui se fait entendre aux deux armées.

Minerve avoit mis je ne sais quoi de terrible dans sa voix, dont les montagnes voisines retentirent. Jamais Mars dans la Thrace n'a fait entendre plus fortement sa cruelle voix quand il appelle les furies infernales, la guerre et la mort. Ce cri de Télémaque porte le courage et l'audace dans le cœur des siens : il glace d'épouvante les ennemis ; Adraste même a honte de se sentir troublé. Je ne sais combien de funestes

rouvrir, *bleed afresh* ; retarder, *retard* ; surmonté, *overwhelmed* ; mis,

présages le font frémir, et ce qui l'anime est plutôt un désespoir qu'une valeur tranquille. Trois fois ses genoux tremblans commencèrent à se dérober sous lui ; trois fois il recula sans songer à ce qu'il faisoit : une pâleur de défaillance, une sueur froide se répand dans tous ses membres ; sa voix enrouée et hésitante ne pouvoit achever aucune parole ; ses yeux, pleins d'un feu sombre et étincelant, paroissoient sortir de sa tête, on le voyoit comme Oreste, agité par les furies ; tous ses mouvemens étoient convulsifs. Alors il commence à croire qu'il y a des dieux ; il s'imagine les voir irrités, et entendre une voix sourde qui sortoit du fond de l'abyme pour l'appeller dans le noir Tartare : tout lui faisoit sentir une main céleste et invisible suspendue sur sa tête, qui alloit s'appesantir pour le frapper ; l'espérance étoit éteinte au fond de son cœur : son audace se dissipoit comme la lumière du jour disparoît quand le soleil se couche dans le sein des ondes, et que la terre s'enveloppe des ombres de la nuit.

L'impie Adraste, trop long-tems souffert sur la terre, si les hommes n'eussent eu besoin d'un tel châtiment, l'impie Adraste touchoit enfin à sa dernière heure. Il court forcené au devant de son inévitable destin : l'horreur, les cuisans remords, la consternation, la fureur, la rage, le désespoir, marchent avec lui. A peine voit il Télémaque, qu'il croit voir l'Averne qui s'ouvre, et les tourbillons de flammes qui sortent du noir Phlégéton, prêtes à le dévorer. Il s'écrie : et sa bouche demeure ouverte, sans qu'il puisse prononcer une parole : tel qu'un homme dormant qui, dans un songe affreux, ouvre la bouche et fait des efforts pour parler ; mais la parole lui manque toujours, et il la cherche en vain. D'une main tremblante et précipitée, Adraste lance son dard contre Télémaque. Celui-ci, intrépide, comme l'ami des dieux, se couvre de son bouclier : il semble que la victoire, le couvrant de ses ailes, tient déjà une couronne suspendue au dessus de sa tête : le

communicated; enrouée, *hoarse*; hésitante, *faultering*; suspendue, *raised*; s'appesantir, *ready to fall*; pour le frapper, *and crush him*; touchoit à, *draws near*; forcené, *madly*; au devant, *to meet*; destin, *fate*; marchent avec lui, *attend him*;

courage doux et paisible reluit dans ses yeux ; on le prendroit pour Minerve même, tant il paroît sage et mesuré au milieu des plus grands périls. Le dard lancé par Adraste est repoussé par le bouclier. Alors Adraste se hâte de retirer son épée pour ôter au fils d'Ulysse l'avantage de lancer son dard à son tour. Télémaque, voyant Adraste l'épée à la main, se hâte de la mettre aussi, et laisse son dard inutile.

Quand on les vit ainsi tous deux combattre de près, tous les autres combattans, en silence, mirent bas les armes pour les regarder attentivement, et on attendit de leur combat la destinée de toute la guerre. Les deux glaives, brillans comme les éclairs d'où partent les foudres, se croisent plusieurs fois, et portent des coups inutiles sur les armes polies qui en retentissent. Les deux combattans s'alongent, se replient, s'abaissent, se relèvent tout-à-coup, et enfin se saisissent. Le lierre, en naissant au pied d'un ormeau, n'en serre pas plus étroitement le tronc dur et noueux par ses rameaux entrelacés jusqu'aux plus hautes branches de l'arbre, que ces deux combattans se serrent l'un l'autre. Adraste n'avoit encore rien perdu de sa force : Télémaque n'avoit pas encore toute la sienne. Adraste fait plusieurs efforts pour surprendre son ennemi et pour l'ébranler. Il tâche de saisir l'épée du jeune Grec ; mais en vain : dans le moment où il le cherche, Télémaque l'enlève de terre et le renverse sur le sable. Alors cet impie, qui avoit toujours méprisé les dieux, montre une lâche crainte de la mort : il a honte de demander la vie, et il ne peut s'empêcher de témoigner qu'il la désire. Il tâche d'émouvoir la compassion de Télémaque : Fils d'Ulysse, dit-il, enfin c'est maintenant que je connois les justes dieux, ils me punissent comme je l'ai mérité : il n'y a que le malheur qui ouvre les yeux des hommes pour voir la vérité : je la vois, elle me condamne. Mais qu'un roi malheureux vous fasse souvenir de votre père qui est loin d'Ithaque, et qu'il touche votre cœur !

repoussé, *repelled* ; mirent bas, *laid down* ; destinée, *issue* ; se croisent, *cross each other* ; polies, *polished* ; s'alongent, *stretch themselves out* ; se replient, *bend* ; s'abaissent, *stoop* ; entrelacés, *entwining* ; ébranler, *stagger* ;

Télémaque, qui le tenant sous ses genoux, avoit le glaive déjà levé pour lui percer la gorge, répondit aussitôt: Je n'ai voulu que la victoire et la paix des nations que je suis venu secourir; je n'aime point à répandre le sang. Vivez donc, ô Adraste! mais vivez pour réparer vos fautes, rendez tout ce que vous avez usurpé; rétablissez le calme et la justice sur la côte de le grande Hespérie que vous avez souillée par tant de massacres et de trahisons: vivez, et devenez un autre homme. Apprenez, par votre chûte, que les dieux sont justes; que les méchans sont malheureux, qu'ils se trompent en cherchant la félicité dans la violence, dans l'inhumanité et dans le mensonge; qu'enfin rien n'est si doux ni si heureux que la simple et constante vertu. Donnez-nous pour ôtages votre fils Métrodore, avec douze des principaux de votre nation.

A ces paroles, Télémaque laisse relever Adraste, et lui tend la main, sans se défier de sa mauvaise foi. Mais aussitôt Adraste lui lance un second dard fort court qu'il tenoit caché; le dard étoit aigu, et lancé avec tant d'adresse, qu'il eût percé les armes de Télémaque, si elles n'eussent été divines. En même tems Adraste se jette derrière un arbre pour éviter la poursuite du jeune Grec. Alors celui-ci s'écrie: Dauniens, vous le voyez, la victoire est à nous; l'impie ne se sauve que par la trahison. Celui qui ne craint point les dieux, craint la mort: au contraire, celui qui les craint, ne craint qu'eux.

En disant ces paroles, il s'avance vers les Dauniens, et fait signe aux siens, qui étoient de l'autre côté de l'arbre, de couper le chemin au perfide Adraste. Adraste craint d'être surpris, fait semblant de retourner sur ses pas, et veut renverser les Crétois qui se présentent à son passage; mais tout-à-coup Télémaque, prompt comme la foudre que la main du père des dieux lance du haut Olympe sur les têtes coupables, vient fondre sur son ennemi; il le saisit d'une main victorieuse: il le renverse, comme le cruel Aquilon

des principaux, *chiefs;* aigu, *sharp;*
lancé, *thrown;* vient fondre, *flies.*

abat les tendres moissons qui dorent la campagne. Il ne l'écoute plus, quoique l'impie ose encore une fois essayer d'abuser de la bonté de son cœur; il enfonce son glaive, et le précipite dans les flammes du noir Tartare, digne châtiment des crimes.

campagne, *fields*; enfonce, *plunges*.

FIN DU VINGTIEME LIVRE.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE VINGT-UNIEME.

SOMMAIRE.

Adraste étant mort, les Dauniens tendent les mains aux alliés en signe de paix, et leur demandent un roi de leur nation. Nestor, inconsolable d'avoir perdu son fils, s'absente de l'assemblée des chefs, où plusieurs opinent qu'il faut partager le pays des vaincus, et céder à Télémaque le terroir d'Arpi. Bien loin d'accepter cette offre, Télémaque fait voir que l'intérêt commun des alliés est de choisir Polydamas pour roi des Dauniens, et de leur laisser leurs terres. Il persuade ensuite à ces peuples de donner la contrée d'Arpi à Diomède, survenu fortuitement. Les troubles étant ainsi finis, tous se séparent pour s'en retourner chacun dans son pays.

A PEINE Adraste fut mort, que tous les Dauniens, loin de déplorer leur défaite et la perte de leur chef, se réjouirent de leur délivrance: ils tendirent les mains aux alliés en signe de paix et de réconciliation. Métrodore, fils d'Adraste, que son père avoit nourri dans des maximes de dissimulation, d'injustice et d'inhu-

Tendent, *offer;* partager, *divide;* terroir, *territory;* survenu, *arrived;* fortuitement, *accidentally;*

manité s'enfuit lâchement. Mais un esclave, complice de ses infamies et de ses cruautés, qu'il avoit affranchi et comblé de biens, et auquel seul il se confia dans sa fuite, ne songea qu'à le trahir pour son propre intérêt : il le tua par derrière pendant qu'il fuyoit, lui coupa la tête, et la porta dans le camp des alliés, espérant une grande récompense d'un crime qui finissoit la guerre. Mais on eut horreur de ce scélérat, et on le fit mourir. Télémaque ayant vu la tête de Métrodore, qui étoit un jeune homme d'une merveilleuse beauté, et d'un naturel excellent, que les plaisirs et les mauvais exemples avoient corrompu, ne put retenir ses larmes. Hélas ! s'écria-t-il, voilà ce que fait le poison de la prospérité pour un jeune prince : plus il a d'élévation et de vivacité, plus il s'égare et s'éloigne de tout sentiment de vertu. Et maintenant je serois peut-être de même, si les malheurs où je suis né, grâces aux dieux, et les instructions de Mentor, ne m'avoient appris à me modérer.

Les Dauniens assemblés, demandèrent, comme l'unique condition de paix, qu'on leurs permit de faire un roi de leur nation, qui pût effacer par ses vertus l'opprobre dont l'impie Adraste avoit couvert la royauté. Ils remercioient les dieux d'avoir frappé le tyran ; ils venoient en foule baiser la main de Télémaque, qui avoit été trempée dans le sang de ce monstre ; et leur défaite étoit pour eux comme un triomphe. Ainsi tomba en un moment, sans aucune ressource, cette puissance qui menaçoit toutes les autres dans l'Hespérie, et qui faisoit trembler tant de peuples ; semblable à ces terrains qui paroissent fermes et immobiles, mais que l'on sappe peu-à-peu par dessous ; long-tems on se moque du foible travail qui en attaque les fondemens : rien ne paroît affoibli, tout est uni, rien ne s'ébranle ; cependant tous les soutiens sont détruits peu-à-peu, jusqu'au moment où toute-à-coup le terrain s'affaisse et ouvre un abyme. Ainsi une puissance injuste et trompeuse, quelque prospérité qu'elle se procure par ses violences, creuse elle-même un précipice sous ses pieds. La fraude et l'inhumanité sappent

affranchi, *made free* ; par derrière, *by a wound in the back* ; me modérer, *govern my passions* ; sappe par dessous, *undermines* ; s'ébranle, *shakes* ; soutiens, *props* ; s'affaisse, *sinks* ;

peu-à-peu tous les plus solides fondemens de l'autorité légitime ; on l'admire, on la craint, on tremble devant elle, jusqu'au moment où elle n'est déjà plus ; elle tombe de son propre poids, et rien ne peut la relever, parce qu'elle a détruit de ses propres mains les vrais soutiens de la bonne foi et de la justice, qui attirent l'amour et la confiance.

Les chefs de l'armée s'assemblèrent dès le lendemain pour accorder un roi aux Dauniens. On prenoit plaisir à voir les deux camps confondus par une amitié si inespérée, et les deux armées qui n'en faisoient plus qu'une. Le sage Nestor ne put se trouver dans ce conseil, parce que la douleur, jointe à la vieillesse, avoit flétri son cœur, comme la pluie abat et fait languir le soir une fleur qui étoit le matin, pendant la naissance de l'aurore, la gloire et l'ornement des vertes campagnes. Ses yeux étoient devenus deux fontaines de larmes qui ne pouvoient tarir ; loin d'eux s'enfuyoit le doux sommeil, qui charme les plus cuisantes peines ; l'espérance qui est la vie du cœur de l'homme, étoit éteinte en lui : toute nourriture étoit amère à cet infortuné vieillard ; la lumière même lui étoit odieuse : son ame ne demandoit plus qu'à quitter son corps, et qu'à se plonger dans l'éternelle nuit de l'empire de Pluton. Tous ses amis lui parloient en vain : son cœur en défaillance étoit dégoûté de toute amitié, comme un malade est dégoûté des meilleurs alimens. A tout ce qu'on pouvoit lui dire de plus touchant, il ne répondoit que par des gémissemens et des sanglots. De tems en tems on l'entendoit dire : O Pisistrate, Pisistrate ! Pisistrate, mon fils, tu m'appelles ! Je te suis, Pisistrate, tu me rendras la mort douce. O mon cher fils ! je ne désire plus pour tout bien que de te revoir sur les rives du Styx. Il passoit des heures entières sans prononcer aucune parole, mais gémissant, levant vers le ciel les mains et les yeux noyés de larmes.

Cependant les princes assemblés attendoient Télémaque qui étoit auprès du corps de Pisistrate : il répandoit sur son corps des fleurs à pleines mains ; il y ajoutoit des parfums exquis, et versoit des larmes amères. O mon cher compagnon, lui disoit-il, je n'oublierai

poids, *weight* ; inespérée, *unexpected* ; abat, *beats down* ; en défaillance, *drooping* ; douce, *welcome* ; entières, *whole* ; à pleines

jamais de t'avoir vu à Pylos, de t'avoir suivi à Sparte, de t'avoir retrouvé sur les bords de la grande Hespérie : je te dois mille et mille soins : je t'aimois ; tu m'aimois aussi. J'ai connu ta valeur, elle auroit surpassé celle de plusieurs Grecs fameux. Hélas ! elle t'a fait périr avec gloire, mais elle a dérobé au monde une vertu naissante qui eût égalé celle de ton père : oui, ta sagesse et ton éloquence, dans un âge mûr, auroient été semblables à celles de ce vieillard, l'admiration de toute la Grèce. Tu avois déjà cette douce insinuation à laquelle on ne peut résister quand il parle ; ces manières naïves de raconter, cette sage modération qui est un charme pour appaiser les esprits irrités, cette autorité qui vient de la prudence et de la force des bons conseils. Quand tu parlois, tous prêtoient l'oreille, tous étoient prévenus, tous avoient envie de trouver que tu avois raison ; ta parole simple et sans faste couloit doucement dans les cœurs, comme la rosée sur l'herbe naissante. Hélas ! tant de biens que nous possédions il y a quelques heures, nous sont enlevés à jamais. Pisistrate, que j'ai embrassé ce matin, n'est plus : il ne nous en reste qu'un douloureux souvenir. Au moins si tu avois fermé les yeux de Nestor avant que nous eussions fermé les tiens, il ne verroit pas ce qu'il voit, il ne seroit pas le plus malheureux de tous les pères.

Après ces paroles, Télémaque fit laver la plaie sanglante qui étoit dans le côté de Pisistrate ; il le fit étendre sur un lit de pourpre, où, la tête penchée avec la pâleur de la mort, il ressembloit à un jeune arbre qui, ayant couvert la terre de son ombre, et poussé vers le ciel ses rameaux fleuris, a été entamé par le tranchant de la cognée d'un bûcheron : il ne tient plus à sa racine ni à la terre, mère feconde qui nourrit ses tiges dans son sein ; il languit, sa verdure s'efface ; il ne peut plus se soutenir, il tombe : ses rameaux, qui cachoient le ciel, traînent sur la poussière, flétris et desséchés, il n'est plus qu'un tronc abattu et dépouillé

mains, *with a liberal hand*; soins, *obligations*; mûr, *mature*; naïves, *simple*; prévenus, *prepossessed*; rosée, *dew*; naissante, *springing*; penchée, *reclined*; poussé, *shoot*; entamé, *cut down*; tranchant, *edge*; cognée, *axe*; bûcheron, *woodman*; il ne tient plus à, *it is severed from*; tiges, *plants*;

de toutes ses grâces. Ainsi Pisistrate, en proie à la mort, est déjà emporté par ceux qui devoient le mettre dans le bûcher fatal. Déjà la flamme montoit vers le ciel. Une troupe de Pyliens, les yeux baissés et pleins de larmes, leurs armes renversées, le conduisoient lentement. Le corps est bientôt brûlé : les cendres sont mises dans une urne d'or ; et Télémaque, qui prend soin de tout, confie cette urne comme un grand trésor à Callimaque, qui avoit été le gouverneur de Pisistrate. Gardez, lui dit-il, ces cendres, tristes mais précieux restes de celui que vous avez aimé ; gardez-les pour son père. Mais attendez à les lui donner quand il aura assez de force pour les demander : ce qui irrite la douleur en un tems, l'adoucit en un autre.

Ensuite Télémaque entra dans l'assemblée des rois ligués, où chacun garda le silence pour l'écouter dès qu'on l'apperçut ; il en rougit, et on ne pouvoit le faire parler. Les louanges, qu'on lui donna, par des acclamations publiques, sur tout ce qu'il venoit de faire, augmentèrent sa honte : il auroit voulu se pouvoir cacher : ce fut la première fois qu'il parut embarrassé et incertain. Enfin il demanda comme une grâce qu'on ne lui donnât plus aucune louange : Ce n'est pas, dit-il, que je ne les aime, sur-tout quand elles sont données par de si bons juges de la vertu ; mais c'est que je crains de les aimer trop : elles corrompent les hommes, elles les remplissent d'eux-mêmes, elles les rendent vains et présomptueux. Il faut les mériter et les fuir, les meilleures louanges ressemblent aux fausses. Les plus méchans de tous les hommes, qui sont les tyrans, sont ceux qui se sont fait le plus louer par des flatteurs. Quel plaisir y a-t-il à être loué comme eux ? Les bonnes louanges sont celles que vous me donnerez en mon absence, si je suis assez heureux pour en mériter. Si vous me croyez véritablement bon, vous devez croire aussi que je veux être modeste et craindre la vanité : épargnez-moi donc si vous m'estimez, et ne me louez pas comme un homme amoureux des louanges.

Après avoir parlé ainsi, Télémaque ne répondit

embarrassé, confounded; grâce, favour; amoureux, fond of

plus rien à ceux qui continuoient de l'élever jusqu'au ciel: et par un air d'indifférence, il arrêta bientôt les éloges qu'on lui donnoit. On commença à craindre de le fâcher en le louant: ainsi les louanges finirent, mais l'admiration augmenta. Tout le monde sut la tendresse qu'il avoit témoignée à Pisistrate, et les soins qu'il avoit pris de lui rendre les derniers devoirs: toute l'armée fut plus touchée de ces marques de la bonté de son cœur, que de tous les prodiges de sagesse et de valeur qui venoient d'éclater en lui. Il est sage, il est vaillant, se disoient-ils en secret les uns aux autres: il est l'ami des dieux, et le vrai héros de notre âge: il est au dessus de l'humanité: mais tout cela n'est que merveilleux, tout cela ne fait que nous étonner. Il est humain, il est bon, il est ami fidèle et tendre, il est compatissant, libéral, bienfaisant, et tout entier à ceux qu'il doit aimer; il est les délices de ceux qui vivent avec lui, il s'est défait de sa hauteur, de son indifférence et de sa fierté: voilà ce qui est du sage: voilà ce qui touche les cœurs; voilà ce qui nous attendrit pour lui, et qui nous rend sensibles à toutes ses vertus; voilà ce qui fait que nous donnerions tous nos vies pour lui.

A peine ces discours furent-ils finis, qu'on se hâta de parler de la nécessité de donner un roi aux Dauniens. La plûpart des princes qui étoient dans le conseil opinoient qu'il falloit partager entre eux ce pays comme une terre conquise. On offrit à Télémaque, pour sa part, la fertile contrée d'Arpi, qui porte deux fois l'an les riches dons de Cérès, les doux présens de Bacchus, et les fruits toujours verds de l'olivier consacré à Minerve. Cette terre, lui disoit-on, doit vous faire oublier la pauvre Ithaque avec ses cabanes, les rochers affreux de Dulichie, et les bois sauvages de Zacinthe. Ne cherchez plus ni votre pere, qui doit être péril dans les flots au promontoire de Capharée, par la vengeance de Nauplius et par la colère de Neptune; ni votre mère, que ses amans possèdent depuis votre départ; ni votre patrie, dont la terre n'est point favorisée du ciel comme celle que nous vous offrons.

élever, *extol*; fâcher, *displease*; témoignée, *showed*; devoirs, *offices of a friend*; venoient d'éclater en lui, *had distinguished him*; tout entier, *wholly*; s'est défait, *has forsaken*; cabanes, *cottages*;

Il écoutoit patiemment ces discours : mais les rochers de Thrace et de Thessalie ne sont pas plus sourds ni plus insensibles aux plaintes des amans désespérés, que Télémaque l'étoit à ces offres. Pour moi, repondit-il, je ne suis touché ni des richesses, ni des délices. Qu'importe de posséder une plus grande étendue de terre, et de commander à un plus grand nombre d'hommes ? on n'en a que plus d'embarras et moins de liberté ; la vie est assez pleine de malheurs pour les hommes les plus sages et les plus modérés, sans y ajouter encore la peine de gouverner les autres hommes, indociles, inquiets, injustes, trompeurs et ingrats. Quand on veut être le maître des hommes pour l'amour de soi-même, n'y regardant que sa propre autorité, ses plaisirs et sa gloire, on est impie, on est tyran, on est le fléau du genre humain. Quand au contraire on ne veut gouverner les hommes que selon les vraies règles, pour leur propre bien, on est moins leur maître que leur tuteur ; on n'en a que la peine, qui est infinie, et on est bien éloigné de vouloir étendre plus loin son autorité. Le berger qui ne mange point le troupeau, qui le défend des loups en exposant sa vie, qui veille nuit et jour pour le conduire dans les bons pâturages, n'a point d'envie d'augmenter le nombre de ses moutons, et d'enlever ceux du voisin ; ce seroit augmenter sa peine. Quoique je n'aie jamais gouverné, ajoutoit Télémaque, j'ai appris par les lois, et par les hommes sages qui les ont faites, combien il est pénible de conduire les villes et les royaumes. Je suis donc content de ma pauvre Ithaque, quoiqu'elle soit petite et pauvre : j'aurai assez de gloire, pourvu que j'y règne avec justice, piété et courage : encore même n'y régnerai-je que trop tôt. Plaise aux dieux que mon père, échappé à la fureur des vagues, y puisse régner jusqu'à la plus extrême vieillesse, et que je puisse apprendre longtems sous lui comment il faut vaincre ses passions, pour savoir modérer celles de tout un peuple !

Ensuite Télémaque dit : Ecoutez, ô princes assemblés ici, ce que je crois vous devoir dire pour votre intérêt. Si vous donnez aux Dauniens un roi juste, il les conduira avec justice, il leur apprendra combien il est

sourds, *deaf ;* qu'importe, *what does it signify ;* l'amour de soi-même, *his own sake ;* fléau, *scourge ;* tuteur, *guardian ;*

utile de conserver la bonne foi, et de n'usurper jamais le bien de ses voisins : c'est ce qu'ils n'ont jamais pu comprendre sous l'impie Adraste. Tandis qu'ils seront conduits par un roi sage et modéré, vous n'aurez rien à craindre d'eux, ils vous devront ce bon roi que vous leur aurez donné ; ils vous devront la paix et la prospérité dont ils jouiront : ces peuples, loin de vous attaquer, vous béniront sans cesse ; et le roi et le peuple, tout sera l'ouvrage de vos mains. Si, au contraire, vous voulez partager leur pays entre vous, voici les malheurs que je vous prédis ; ce peuple, poussé au désespoir, recommencera la guerre, il combattra justement pour sa liberté ; et les dieux, ennemis de la tyrannie, combattront avec lui. Si les dieux s'en mêlent, tôt ou tard vous serez confondus, et vos prospérités se dissiperont comme la fumée ; le conseil et la sagesse seront ôtés à vos chefs, le courage à vos armées, et l'abondance à vos terres. Vous vous flatterez : vous serez téméraires dans vos entreprises ; vous ferez taire les gens de bien qui voudront dire la vérité : vous tomberez tout-à-coup ; et l'on dira de vous : Sont-ce donc là ces peuples florissans qui devoient faire la loi à toute la terre ! et maintenant ils fuient devant leurs ennemis ; ils sont le jouet des nations qui les foulent aux pieds : voilà ce que les dieux ont fait ; voilà ce que méritent les peuples injustes, superbes, et inhumains. De plus, considérez que si vous entreprenez de partager entre vous cette conquête, vous réunissez contre vous tous les peuples voisins ; votre ligue, formée pour défendre la liberté commune de l'Hespérie contre l'usurpateur Adraste, deviendra odieuse ; et c'est vous-mêmes que tous les peuples accuseront avec raison de vouloir usurper la tyrannie universelle.

Mais je suppose que vous soyez victorieux et des Dauniens et de tous les autres peuples, cette victoire vous détruira : voici comment. Considérez que cette entreprise vous désunira tous : comme elle n'est point fondée sur la justice, vous n'aurez point de règle pour borner entre vous les prétentions de chacun ; chacun voudra que sa part de la conquête soit proportionée

moutons, *sheep* ; béniront, *will bless* ; poussé, *driven* ; s'en mêlent, *interfere* ; ferez taire, *will silence* ; faire la loi, *give law* ; vous détruira, *dissolve your union* ; borner, *settle* ;

à sa puissance ; nul d'entre nous n'aura assez d'autorité sur les autres pour faire paisiblement ce partage : voilà la source d'une guerre dont vos petits-enfans ne verront pas la fin. Ne vaut-il pas mieux être juste et modéré, que de suivre son ambition avec tant de périls, et au travers de tant de malheurs inévitables ? La paix profonde, les plaisirs doux et innocens qui l'accompagnent, l'heureuse abondance, l'amitié de ses voisins, la gloire qui est inséparable de la justice, l'autorité qu'on acquiert en se rendant par la bonne foi l'arbitre de tous les peuples étrangers, ne sont-ce pas des biens plus désirables que la folle vanité d'une conquête injuste ? O princes ! ô rois ! vous voyez que je vous parle sans intérêt : écoutez donc celui qui vous aime assez pour vous contredire et pour vous déplaire, en vous représentant la vérité.

Pendant que Télémaque parloit ainsi, avec une autorité qu'on n'avoit jamais vue en nul autre, et que tous les princes étonnés et en suspens admiroient la sagesse de ses conseils, on entendit un bruit confus qui se répandit dans tout le camp, et qui vint jusqu'au lieu où se tenoit l'assemblée. Un étranger, dit-on, est venu aborder sur ces côtes avec une troupe d'hommes armés. Cet inconnu est d'une haute mine, tout paroît héroïque en lui : on voit aisément qu'il a longtems souffert, et que son grand courage l'a mis au dessus de toutes ses souffrances. D'abord les peuples du pays qui gardent la côte ont voulu le repousser comme un ennemi qui vient faire une irruption : mais après avoir tiré son épée avec un air intrépide, il a déclaré qu'il sauroit se défendre si on l'attaquoit : mais qu'il ne demandoit que la paix et l'hospitalité. Aussitôt il a présenté un rameau d'olivier comme suppliant. On l'a écouté : il a demandé à être conduit vers ceux qui gouvernent cette côte de l'Hespérie, et on l'amène ici pour le faire parler aux rois assemblés.

A peine ce discours fut-il achevé, qu'on vit entrer cet inconnu avec une majesté qui surprit toute l'assemblée. On auroit cru facilement que c'étoit le dieu

repousser, *repel ;* inconnu, *stranger ;* facilement, *easily ;*

Mars quand il assemble sur les montagnes de la Thrace ses troupes sanguinaires. Il commença à parler ainsi :

O vous, pasteurs des peuples, qui êtes sans doute assemblés ici, ou pour défendre la patrie contre ses ennemis, ou pour faire fleurir les plus justes lois, écoutez un homme que la fortune a persécuté. Fassent les dieux que vous n'éprouviez jamais de semblables malheurs ! Je suis Diomède, roi d'Etolie, qui blessai Vénus au siège de Troie. La vengeance de cette déesse me poursuit dans tout l'univers. Neptune, qui ne peut rien refuser à la divine fille de la mer, m'a livre à la rage des vents et des flots, qui ont brisé plusieurs fois mes vaisseaux contre les écueils. L'inexorable Vénus m'a ôté toute espérance de revoir mon royaume, ma famille, et cette douce lumière d'un pays où j'ai commencé de voir le jour en naissant. Non, je ne reverrai jamais tout ce qui m'a été le plus cher au monde. Je viens, après tant de naufrages, chercher sur ces rives inconnues un peu de repos et une retraite assurée. Si vous craignez les dieux, et sur-tout Jupiter qui a soin des étrangers ; si vous êtes sensibles à la compassion, ne me refusez pas, dans ces vastes pays, quelque coin de terre infertile, quelques déserts, quelques sables, ou quelques rochers escarpés, pour y fonder, avec mes compagnons, une ville, qui soit du moins une triste image de notre patrie perdue. Nous ne demandons qu'un peu d'espace qui vous soit inutile. Nous vivrons en paix avec vous dans une étroite alliance : vos ennemis seront les nôtres ; nous entrerons tous dans vos intérêts : nous ne demandons que la liberté de vivre selon nos lois.

Pendant que Diomède parloit ainsi, Télémaque ayant les yeux attachés sur lui, montra sur son visage toutes les différentes passions. Quand Diomède commença à parler de ses longs malheurs, il espéra que cet homme si majestueux seroit son père. Aussitôt qu'il eut déclaré qu'il étoit Diomède, le visage de Télémaque se flétrit comme une belle fleur que les noirs aquilons viennent de ternir de leur souffle cruel. En-

sanguinaires, *blood thirsty* ; fassent, *may* ; le jour, *the day* ; coin, *corner* ; terre, *country* ; infertile, *barren* ; un peu, *a small* ; d'espace, *tract* ; étroite, *strict* ; ternir, *blast* ;

suite les paroles de Diomède, qui se plaignoit de la longue colère d'une divinité, l'attendrirent par le souvenir des mêmes disgraces souffertes par son père et par lui : des larmes mêlées de douleur et de joie coulèrent sur ses joues, et il se jetta tout-a-coup sur Diomède pour l'embrasser.

Je suis, dit-il, le fils d'Ulysse que vous avez connu, et qui ne vous fut pas inutile quand vous prîtes les chevaux fameux de Rhésus. Les dieux l'ont traité sans pitié comme vous. Si les oracles de l'Erèbe ne sont pas trompeurs, il vit encore ; mais, hélas ! il ne vit point pour moi. J'ai abandonné Ithaque pour le chercher ; je ne puis revoir maintenant ni Ithaque ni lui : jugez par mes malheurs de la compassion que j'ai pour les vôtres. C'est l'avantage qu'il y a à être malheureux, qu'on sait compatir aux peines d'autrui. Quoique je ne sois ici qu'étranger, je puis, grand Diomède, (car malgré les misères qui ont accablé ma patrie dans mon enfance, je n'ai pas été assez mal élevé pour ignorer quelle est votre gloire dans les combats) je puis, ô le plus invincible de tous les Grecs après Achille, vous procurer quelques secours. Ces princes que vous voyez sont humains, ils savent qu'il n'y a ni vertu, ni vrai courage, ni gloire solide, sans l'humanité. Le malheur ajoute un nouveau lustre à la gloire des grands hommes, il leur manque quelque chose, quand ils n'ont jamais été malheureux ; il manque dans leur vie des exemples de patience et de fermeté : la vertu souffrante attendrit tous les cœurs qui ont quelque goût pour la vertu. Laissez-nous donc le soin de vous consoler : puisque les dieux vous mènent à nous, c'est un présent qu'ils nous font ; et nous devons nous croire heureux de pouvoir adoucir vos peines.

Pendant qu'il parloit, Diomède, étonné, le regardoit fixement, et sentoit son cœur tout ému. Ils s'embrassoient, comme s'ils avoient été long-tems liés d'une amitié étroite. O digne fils du sage Ulysse ! disoit Diomède, je reconnois en vous la douceur de son visage, la grâce de ses discours, la force de son éloquence, la noblesse de ses sentimens, la sagesse de ses pensées.

Cependant Philoctète embrasse aussi le grand fils de Tydée ; ils se racontent leurs tristes aventures.

compatir, *sympathize with*; mènent, *send*; liés, *united*; étroite,

Ensuite Philoctète lui dit : sans doute vous serez bien aise de revoir le sage Nestor : il vient de perdre Pisistrate, le dernier de ses enfans ; il ne lui reste plus dans la vie qu'un chemin de larmes qui le mène vers le tombeau. Venez le consoler : un ami malheureux est plus propre qu'un autre à soulager son cœur. Ils allèrent aussitôt dans la tente de Nestor, qui reconnut à peine Diomède, tant la tristesse abattoit son esprit et ses sens. D'abord Diomède, pleura avec lui, et leur entrevue fut pour le vieillard un redoublement de douleur : mais peu-à-peu la présence de cet ami appaisa son cœur. On reconnut aisément que ses maux étoient un peu suspendus, par le plaisir de raconter ce qu'il avoit souffert, et d'entendre à son tour ce qui étoit arrivé à Diomède.

Pendant qu'ils s'entretenoient, les rois assemblés avec Télémaque examinoient ce qu'ils devoient faire. Télémaque leur conseilloit de donner à Diomède le pays d'Arpi, et de choisir pour roi des Dauniens Polydamas, qui étoit de leur nation. Ce Polydamas étoit un fameux capitaine, qu'Adraste, par jalousie, n'avoit jamais voulu employer, de peur qu'on n'attribuât à cet homme habile les succès dont il espéroit d'avoir seul toute la gloire. Polydamas l'avoit souvent averti en particulier qu'il exposoit trop sa vie et le salut de son état dans cette guerre contre tant de nations conjurées : il l'avoit voulu engager à tenir une conduite plus droite et plus modérée avec ses voisins. Mais les hommes, qui haïssent la vérité, haïssent aussi les gens qui ont la hardiesse de la dire : ils ne sont touchés ni de leur sincérité, ni de leur zèle, ni de leur désintéressement. Une prospérité trompeuse endurcissoit le cœur d'Adraste contre les plus salutaires conseils ; en ne les suivant pas, il triomphoit tous les jours de ses ennemis : la hauteur, la mauvaise foi, la violence, mettoient toujours la victoire dans son parti. Tous les malheurs dont Polydamas l'avoit si long-tems menacé n'arrivoient point : Adraste se moquoit d'une sagesse timide qui prévoit toujours des inconvéniens ; Polydamas lui

intimate ; chemin, *path* ; désintéressement, *disinterestedness* ; metoit la victoire dans son parti, *made him victorious* ; inconvéniens, *difficulties* ; éloigna, *dismissed* ; charges, *employments* ;

étoit insupportable : il l'éloigna de toutes les charges, il le laissa languir dans la solitude et dans la pauvreté.

D'abord Polydamas fut accablé de cette disgrace : mais elle lui donna ce qui lui manquoit, en lui ouvrant les yeux sur la vanité des grandes fortunes : il devint sage à ses dépens ; il se rejouit d'avoir été malheureux ; il apprit peu-à-peu à se taire, à vivre de peu, à se nourrir tranquillement de la vérité, à cultiver en lui les vertus secrètes qui sont encore plus estimables que les éclatantes, enfin à se passer des hommes. Il demeura au pied du mont Gargan, dans un désert, où un rocher en demi-voûte lui servoit de toit. Un ruisseau, qui tomboit de la montagne, appaisoit sa soif ; quelques arbres lui donnoient leurs fruits : il avoit deux esclaves qui cultivoient un petit champ : il travailloit lui-même avec eux de ses propres mains : la terre le payoit de ses peines avec usure, et ne le laissoit manquer de rien. Il avoit non seulement des fruits et des légumes en abondance, mais encore toutes sortes de fleurs odoriférantes. Là, il déploroit le malheur des peuples que l'ambition insensée d'un roi entraîne à leur perte. Là, il attendoit chaque jour que les dieux justes, quoique patiens, fissent tomber Adraste. Plus sa prospérité croissoit, plus il croyoit voir de près sa chûte irrémédiable ; car l'imprudence heureuse dans ses fautes et la puissance montée jusqu'au dernier excès d'autorité absolue, sont les avant-coureurs du renversement des rois et des royaumes. Quand il apprit la défaite et la mort d'Adraste, il ne témoigna aucune joie, ni de l'avoir prévue, ni d'être délivré de ce tyran ; il gémit seulement, par la crainte de voir les Dauniens dans la servitude.

Voilà l'homme que Télémaque proposa pour le faire régner. Il y avoit déjà quelque tems qu'il connoissoit son courage et sa vertu, car Télémaque, selon les conseils de Mentor, ne cessoit de s'informer partout des qualités bonnes et mauvaises de toutes les personnes qui étoient dans quelque emploi considérable, non seulement dans les nations alliées qui servoient en cette guerre, mais encore chez les ennemis. Son

Se passer, *live without* ; en demi-voûte, *half arched* ; toit, *house* ; appaisoit, *quenched* ; légumes, *herbs* ; avant coureurs, *forerunners* ; renversement, *fall* ;

principal soin étoit de découvrir d'examiner par-tout les hommes qui avoient quelque talent, ou une vertu particulière.

Les princes alliés eurent d'abord quelque répugnance à mettre Polydamas dans la royauté. Nous avons éprouvé, disoient-ils, combien un roi des Dauniens, quand il aime la guerre, et qu'il la sait faire, est redoutable à ses voisins. Polydamas est un grand capitaine, et il peut nous jetter dans de grands périls. Mais Télémaque leur répondoit: Polydamas, il est vrai, sait la guerre; mais il aime la paix: et voilà les deux choses qu'il faut souhaiter. Un homme qui connoit les malheurs, les dangers et les difficultés de la guerre, est bien plus capable de l'éviter qu'un autre qui n'en a aucune expérience. Il a appris à goûter le bonheur d'une vie tranquille il a condamné les entreprises d'Adraste; il en a prévu les suites funestes. Un prince foible, ignorant, et sans expérience, est plus à craindre pour vous, qu'un autre qui connoîtra et qui décidera tout par lui-même. Ce prince foible et ignorant ne verra que par les yeux d'un favori passionné, ou d'un ministre flatteur, inquiet et ambitieux; ainsi ce prince aveugle s'engagera à la guerre sans la vouloir faire. Vous ne pourrez jamais vous assurer de lui, car il ne pourra être sûr de lui-même: il vous manquera de parole; il vous reduira bientôt à cette extrémité, qu'il faudra, ou que vous le fassiez périr, ou qu'il vous accable. N'est-il pas plus utile, plus sûr, et en même tems plus juste et plus noble, de répondre fidèlement à la confiance des Dauniens, et de leur donner un roi digne de commander?

Toute l'assemblée fut persuadée par ces discours. On alla proposer Polydamas aux Dauniens, qui attendoient une réponse avec impatience. Quand ils entendirent le nom de Polydamas, ils répondirent: Nous reconnoissons bien maintenant que les princes alliés veulent agir de bonne foi avec nous, et faire une paix éternelle, puisqu'ils nous veulent donner pour roi un homme si vertueux, et si capable de nous gouverner. Si on nous eût proposé un homme lâche, efféminé, et mal instruit, nous aurions cru qu'on ne cherchoit qu'à

repugnance, *reluctance*; royauté, *throne*.

nous abattre et qu'à corrompre la forme de notre gouvernement, nous aurions conservé en secret un vif ressentiment d'une conduite si dure et si artificieuse: mais le choix de Polydamas nous montre une véritable candeur. Les alliés, sans doute, n'attendent de nous rien que de juste et de noble, puisqu'ils nous accordent un roi qui est incapable de faire rien contre la liberté et contre la gloire de notre nation: aussi pouvons-nous protester, à la face des justes dieux, que les fleuves remonteront vers leurs sources avant que nous cessions d'aimer des rois si bienfaisans. Puissent nos derniers neveux se ressouvenir du bienfait que nous recevons aujourd'hui, et renouveller de génération en génération la paix de l'âge d'or dans toute la côte de l'Hespérie!

Télémaque leur proposa ensuite de donner à Diomède les campagnes d'Arpi pour y fonder une colonie. Ce nouveau peuple, leur disoit-il, vous devra son établissement dans un pays que vous n'occupez point. Souvenez-vous que tous les hommes doivent s'entr'aimer; que la terre est trop vaste pour eux; qu'il faut bien avoir des voisins, et qu'il vaut mieux en avoir qui vous soient obligés de leur établissement. Soyez touchés du malheur d'un roi qui ne peut retourner dans son pays. Polydamas et Diomède étant unis par les liens de la justice et de la vertu, qui sont les seuls durables, vous entretiendront dans une paix profonde, et vous rendront redoutables à tous les peuples voisins qui penseroient à s'agrandir. Vous voyez, ô Dauniens! que nous avons donné à votre terre et à votre nation un roi capable d'en élever la gloire jusqu'au ciel; donnez aussi, puisque nous vous le demandons, une terre qui vous est inutile, à un roi qui est digne de toutes sortes de secours.

Les Dauniens répondirent qu'ils ne pouvoient rien refuser à Télémaque, puisque c'étoit lui qui leur avoit procuré Polydamas pour roi. Aussitôt ils partirent pour l'aller chercher dans son désert, et pour le faire régner sur eux. Avant que de partir, ils donnèrent les fertiles plaines d'Arpi à Diomède, pour y fonder un nouveau royaume. Les alliés en furent ravis, parce

protester à la face des, *take to witness*; remonteront, *shall return back*; s'entr'aimer, *love each other*;

que cette colonie des Grecs pourroit secourir puissamment le parti des alliés, si jamais les Dauniens vouloiént renouveller les usurpations dont Adraste avoit donné le mauvais exemple.

Tous les princes ne songèrent plus qu'à se séparer. Télémaque, les larmes aux yeux, partit avec sa troupe, après avoir embrassé tendrement le vaillant Diomède, le sage et inconsolable Nestor, et le fameux Philoctète, digne héritier des flèches d'Hercule.

puissamment, *powerfully*; héritier, *inheritor*.

FIN DU VINGT-UNIEME LIVRE.

LES AVENTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE VINGT-DEUXIEME.

SOMMAIRE.

Télémaque, arrivant à Salente, est surpris de voir la campagne si bien cultivée, et de trouver si peu de magnificence dans la ville. Mentor lui explique les raisons de ce changement, lui fait remarquer les défauts qui empêchent d'ordinaire un état de fleurir, et lui propose pour modèle la conduite et le gouvernement d'Idoménée. Télémaque ouvre ensuite son cœur à Mentor sur son inclination pour Antiope, fille de ce roi, et sur son dessein de l'épouser. Mentor en loue avec lui les bonnes qualités, l'assure que les dieux la lui destinent; mais que présentement il ne doit songer qu'à partir pour Ithaque, et qu'à delivrer Pénélope des poursuites de ses pretendans.

LE jeune fils d'Ulysse brûloit d'impatience de retrouver Mentor à Salente et de s'embarquer avec lui pour revoir Ithaque, où il espéroit que son père seroit arrivé. Quand il s'approcha de Salente, il fut bien étonné de voir toute la campagne des environs, qu'il avoit laissée presque inculte et déserte, cultivée comme un jardin, et pleine d'ouvriers diligens. Il reconnut

D'ordinaire, *in general*; poursuites, *persecutions*; prétendans; *suitors*; des environs, *round it*;

ouvrage de la sagesse de Mentor. Ensuite, entrant dans la ville, il remarqua qu'il y avoit beaucoup moins d'artisans pour les délices de la vie, et beaucoup moins de magnificence. Télémaque en fut choqué; car il aimoit naturellement toutes les choses qui ont de l'éclat et de la politesse, mais d'autres pensées occupérent alors son esprit. Il vit de loin venir à lui Idomenée avec Mentor: aussitôt son cœur fut ému de joie et de tendresse. Malgré tous les succès qu'il avoit eus dans la guerre contre Adraste, il craignoit que Mentor ne fût pas content de lui; et à mesure qu'il s'avançoit, il cherchoit dans les yeux de Mentor pour voir s'il n'avoit rien à se reprocher.

D'abord Idoménée embrassa Télémaque comme son propre fils: ensuite Télémaque se jetta au cou de Mentor, et l'arrosa de ses larmes. Mentor lui dit: Je suis content de vous: vous avez fait de grandes fautes; mais elles vous ont servi à vous connoître et à vous défier de vous-même. Souvent on tire plus de fruit de ses fautes que de ses belles actions; les grandes actions enflent le cœur, et inspirent une présomption dangereuse; les fautes font rentrer l'homme en lui-même, et lui rendent la sagesse qu'il avoit perdue dans les bons succès. Ce qui vous reste à faire, c'est de louer les dieux, et de ne vouloir pas que les hommes vous louent. Vous avez fait de grandes choses; mais avouez la vérité, ce n'est guère vous par qui elles ont été faites. N'est-il pas vrai qu'elles vous sont venues comme quelque chose d'étranger qui étoit mis en vous? N'étiez-vous pas capable de les gâter, et par votre promptitude, et par votre imprudence? Ne sentez-vous pas que Minerve vous a comme transformé en un autre homme au dessus de vous-même, pour faire par vous ce que vous avez fait? elle a tenu tous vos défauts en suspens, comme Neptune, quand il appaise les tempêtes, suspend les flots irrités.

Pendant qu'Idoménée interrogeoit avec curiosité les Crétois qui étoient revenus de la guerre, Télémaque écoutoit ainsi les sages conseils de Mentor; ensuite il re-

artisans, *traders*; délices, *luxuries*; choqué, *displeased*; à mesure qu'il, *as*; cherchoit, *looked*; fait, *committed*; enflent *puff up*; gâter, *ruin*; a tenu en suspens, *has suspended*;

gardoit de tous côtés avec étonnement, et disoit à Mentor; Voici un changement dont je ne comprends pas bien la raison; est-il arrivé quelque calamité à Salente pendant mon absence? D'où vient qu'on n'y remarque plus cette magnificence qui éclatoit par-tout avant mon départ? Je ne vois plus ni or, ni argent, ni pierres précieuses; les habits sont simples: les bâtimens qu'on fait sont moins vastes et moins ornés; les arts languissent; la ville est devenue une solitude.

Méntor lui répondit en souriant: Avez-vous remarqué l'état de la campagne autour de la ville? Oui, reprit Télémaque; j'ai vu par-tout le labourage en honneur, et les champs défrichés. Lequel vaut mieux, ajouta Mentor, ou une ville superbe en marbre, en or et en argent, avec une campagne négligée et stérile; ou une campagne cultivée et fertile, avec une ville médiocre et modeste dans ses mœurs? Une grande ville fort peuplée d'artisans occupés à amollir les mœurs par les délices de la vie, quand elle est entournée d'un royaume pauvre et mal cultivé, ressemble à un monstre dont la tête est d'une grosseur énorme, et dont tout le corps exténué et privé de nourriture n'a aucune proportion avec cette tête. C'est le nombre du peuple, et l'abondance des alimens, qui font la vraie force et la vraie richesse d'un royaume. Idoménée a maintenant un peuple innombrable et infatigable dans le travail, qui remplit toute l'étendue de son pays: tout son pays n'est plus qu'une seule ville, Salente n'en est que le centre. Nous avons transporté de la ville dans la campagne les homme qui manquoient à la campagne, et qui étoient superflus dans la ville. De plus, nous avons attiré dans ce pays beaucoup de peuples étrangers. Plus ces peuples se multiplient, plus ils multiplient les fruits de la terre par leur travail; cette multiplication si douce et si paisible augmente plus son royaume qu'une conquête. On n'a rejetté de cette ville que les arts superflus qui détournent les pauvres de la culture de la terre pour les vrais besoins, et qui corrompent les riches en les jettant dans le faste et dans la mollesse: mais nous

est arrivé, *has happened;* d'où, *whence;* en honneur, *esteemed;* transporté, *transferred;* détournent, *divert;*

n'avons fait aucun tort aux beaux arts ni aux hommes qui ont un vrai génie pour les cultiver. Ainsi Idoménée est beaucoup plus puissant qu'il ne l'étoit, quand vous admiriez sa magnificence. Cet éclat éblouissant cachoit une foiblesse et une misère qui eussent bientôt renversé son empire : maintenant il a un plus grand nombre d'hommes, et il les nourrit plus facilement. Ces hommes, accoutumés au travail, à la peine, et au mépris de la vie, par l'amour des bonnes lois, sont prêts à combattre pour défendre les terres cultivées de leurs propres mains. Bientôt cet état que vous croyez déchu, sera la merveille de l'Hespérie.

Souvenez-vous, ô Télémaque ! qu'il y a dans le gouvernement des peuples deux choses pernicieuses, auxquelles on n'apporte presque jamais aucun remède : la première est une autorité injuste et trop violente dans les rois : la seconde est le luxe, qui corrompt les mœurs.

Quand les rois s'accoutument à ne connoître plus d'autres lois que leurs volontés absolues, et qu'ils ne mettent plus de frein à leurs passions, ils peuvent tout ; mais à force de tout pouvoir, ils sappent les fondemens de leur puissance. Ils n'ont plus de règle certaine, ni de maxime de gouvernement ; chacun à l'envi les flatte ; ils n'ont plus de peuples ; il ne leur reste que des esclaves, dont le nombre diminue chaque jour. Qui leur dira la vérité ? qui donnera des bornes à ce torrent ? Tout cède ; les sages s'enfuient, se cachent et gémissent. Il n'y a qu'une révolution soudaine et violente qui puisse ramener dans son cours naturel cette puissance débordée. Souvent même le coup qui pourroit la modérer l'abat sans ressource. Rien ne menace tant d'une chûte funeste, qu'une autorité qu'on pousse trop loin. Elle est semblable à un arc trop tendu, qui se rompt enfin tout-à-coup si on ne le relâche : mais qui est-ce qui osera le relâcher ? Idoménée étoit gâté jusqu'au fond du cœur par cette autorité si flatteuse : il avoit été renversé de son trône ;

éblouissant, *dazzling* ; déchu, *decayed* ; merveille, *wonder* ; deux choses pernicieuses, *two evils* ; à l'envi, *strive to* ; débordée, *overflowing* ; relâche, *slacken* ;

mais il n'avoit pas été détrompé. Il a fallu que les dieux nous aient envoyés ici pour le désabuser de cette puissance aveugle et outrée qui ne convient point à des hommes ; encore a-t-il fallu des espèces de miracles pour lui ouvrir les yeux.

L'autre mal, presque incurable, est le luxe. Comme la trop grande autorité empoisonne les rois, le luxe empoisonne toute une nation. On dit que ce luxe sert à nourrir les pauvres aux dépens des riches : comme si les pauvres ne pouvoient pas gagner leur vie utilement, en multipliant les fruits de la terre, sans amollir les riches par des rafinemens de volupté. Toute une nation s'accoutume à regarder comme des nécessités de la vie, les choses superflues : ce sont tous les jours de nouvelles nécessités qu'on invente, et on ne peut plus se passer des choses qu'on ne connoissoit point trente ans auparavant. Ce luxe s'appelle bon goût, perfection des arts, et politesse de la nation. Ce vice, qui en attire une infinité d'autres, est loué comme une vertu ; il répand sa contagion depuis le roi jusqu'aux derniers de la lie du peuple. Les proches parens du roi veulent imiter sa magnificence ; les grands, celle des parens du roi ; les gens médiocres veulent égaler les grands, car qui est-ce qui se fait justice ? les petits veulent passer pour médiocres ; tout le monde fait plus qu'il ne peut ; les uns par faste, et pour se prévaloir de leurs richesses ; les autres par mauvaise honte, et pour cacher leur pauvreté. Ceux même qui sont assez sages pour condamner un si grand désordre, ne le sont pas assez pour oser lever la tête les premiers et pour donner des exemples contraires. Toute une nation se ruine ; toutes les conditions se confondent. La passion d'acquérir du bien pour soutenir une vaine dépense corrompt les ames les plus pures : il n'est plus question que d'être riche ; la pauvreté est une infamie. Soyez savant, habile, vertueux, instruisez les homme, gagnez des batailles, sauvez la patrie, sacrifiez tous vos intérêts, vous êtes méprisé, si vos talens ne sont relevés par le faste. Ceux même qui n'ont pas de bien, veulent paroître

détrompé, *undeceived*; outrée, *excessive*; rafinemens, *refinements*; lie, *dregs*; mediocres, *middle sort*; se prévaloir, *to glory in*; il n'est plus question que, *they only seek*; relevés, *set off*;

en avoir; ils dépensent comme s'ils en avoient: on emprunte, on trompe, on use de mille artifices indignes pour parvenir. Mais qui remédiera à ces maux? Il faut changer le goût et les habitudes de toute une nation; il faut lui donner de nouvelles lois. Qui le pourra entreprendre, si ce n'est un roi philosophe, qui sache, par l'exemple de sa propre modération, faire honte à tous ceux qui aiment une dépense fastueuse, et encourager les sages, qui seront bien aises d'être autorisés dans une honnête frugalité?

Télémaque, écoutant ce discours, étoit comme un homme qui revient d'un profond sommeil; il sentoit la vérité des paroles, et elles se gravoient dans son cœur, comme un savant sculpteur imprime les traits qu'il veut sur le marbre, en sorte qu'il lui donne de la tendresse, de la vie et du mouvement. Télémaque ne répondoit rien; mais repassant tout ce qu'il venoit d'entendre, il parcouroit des yeux les choses qu'on avoit changées dans la ville. Ensuite il disoit à Mentor.

Vous avez fait d'Idoménée le plus sage de tous les rois; je ne le connois plus, ni lui ni son peuple. J'avoue même que ce que vous avez fait ici est infiniment plus grand que les victoires que nous venons de remporter. Le hasard et la force ont beaucoup de part aux succès de la guerre. Il faut que nous partagions la gloire des combats avec nos soldats; mais tout votre ouvrage vient d'une seule tête; il a fallu que vous ayez travaillé seul contre un roi et contre tout son peuple pour les corriger. Les succès de la guerre sont toujours funestes et odieux: ici tout est l'ouvrage d'une sagesse céleste; tout est doux, tout est pur, tout est aimable, tout marque une autorité qui est au dessus de l'homme. Quand les hommes veulent de la gloire, que ne la cherchent-ils dans cette application à faire du bien? Oh! qu'ils s'entendent mal en gloire, d'en espérer une solide en ravageant la terre et en répandant le sang humain! . . . .

Mentor montra sur son visage une joie sensible de

parvenir, *procure it*; remédiera à, *will cure*; faire honte, *shame*; revient, *wakes*; imprime, *imprints*; traits, *features*; tendresse, *softness*; repassant, *recollecting*; parcouroit des yeux, *surveyed*; partagions, *share*; qu'ils s'entendent mal en, *how false are their*

voir Télémaque si désabusé des victoires et des conquêtes dans un âge où il étoit si naturel qu'il fût enivré de la gloire qu'il avoit acquise.

Ensuite Mentor ajouta: Il est vrai que tout ce que vous voyez ici est bon et louable: mais sachez qu'on pourroit faire des choses encore meilleures. Idoménée modère ses passions, et s'applique à gouverner son peuple avec justice: mais il ne laisse pas de faire encore bien des fautes, qui sont des suites malheureuses de ses fautes anciennes. Quand les hommes veulent quitter le mal, le mal semble encore les poursuivre long-tems; il leur reste de mauvaises habitudes, un naturel affoibli, des erreurs invétérées, et des préventions presque incurables. Heureux ceux qui ne se sont jamais égarés! ils peuvent faire le bien plus parfaitement. Les dieux, ô Télémaque! vous demanderont plus qu'à Idoménée, parce que vous avez connu la vérité dès votre jeunesse, et que vous n'avez jamais été livré aux séductions d'une trop grande prospérité.

Idoménée, continuoit Mentor, est sage et éclairé; mais il s'applique trop au détail, et ne médite pas assez le gros de ses affaires pour former des plans. L'habileté d'un roi qui est au dessus des hommes ne consiste pas à faire tout par lui-même; c'est une vanité grossière que d'espérer d'en venir à bout, ou de vouloir persuader au monde qu'on en est capable. Un roi doit gouverner en choisissant et en conduisant ceux qui gouvernent sous lui: il ne faut pas qu'il fasse le détail; car c'est faire la fonction de ceux qui ont à travailler sous lui; il doit seulement s'en faire rendre compte, et en savoir assez pour entrer dans ce compte avec discernement. C'est merveilleusement gouverner, que de choisir et d'appliquer selon leurs talens les gens qui gouvernent. Le suprême et parfait gouvernement consiste à gouverner ceux qui gouvernent; il faut les observer, les éprouver, les modérer, les corriger, les animer, les élever, les rabaisser, les changer de place, et les tenir toujours dans la main. Vou-

notions of; désabusé, *forming a true idea*; louable, *commendable*; préventions, *prejudices*; éclairé, *knowing*; détail, *particulars*; médite, *considers*; le gros, *the whole*; en venir à bout, *to do it*; dans la main, *independence*;

loin examiner, tout par soi-même, c'est défiance, c'est petitesse, c'est se livrer à une jalousie pour les détails, qui consume le tems et la liberté d'esprit nécessaires pour les grandes choses. Pour former de grands desseins, il faut avoir l'esprit libre et reposé; il faut penser à son aise dans un entier dégagement de toutes les expéditions d'affaires épineuses. Un esprit épuisé par le détail est comme la lie du vin, qui n'a plus ni force ni délicatesse. Ceux qui gouvernent par le détail, sont toujours déterminés par le présent, sans étendre leurs vues sur un avenir éloigné; ils sont toujours entraînés par l'affaire du jour où ils sont, et cette affaire étant seule à les occuper, elle les frappe trop, elle rétrécit leur esprit: car on ne juge sainement des affaires que quand on les compare toutes ensemble, et qu'on les place toutes dans un certain ordre, afin qu'elles aient de la suite et de la proportion. Manquer à suivre cette règle dans le gouvernement, c'est ressembler à un musicien qui se contenteroit de trouver des sons harmonieux, et qui ne se mettroit point en peine de les unir et de les accorder pour en composer une musique douce et touchante. C'est ressembler aussi à un architecte qui croit avoir tout fait, pourvu qu'il assemble de grandes colonnes et beaucoup de pierres bien taillées, sans penser à l'ordre et à la proportion des ornemens de son édifice. Dans le tems qu'il fait un sallon, il ne prévoit pas qu'il faudra faire un escalier convenable. Quand il travaille au corps du bâtiment, il ne songe ni à la cour ni au portail. Son ouvrage n'est qu'un assemblage confus de parties magnifiques qui ne sont point faites les unes pour les autres. Cet ouvrage, loin de lui faire honneur, est un monument qui éternisera sa honte; car il fait voir que l'ouvrier n'a pas su penser avec assez d'étendue pour concevoir à la fois le dessein général de tout son ouvrage. C'est un caractère d'esprit court et subalterne. Quand on est né avec ce

petitesse, *meanness*; reposé, *composed*; à son aise, *at its ease*; épineuses, *difficult*; lie, *lees*; étendre, *extending*; frappe, *makes impression*; rétrécit, *absorbs*; suite, *connection*; harmonieux, *melodious*; sallon, *saloon*; convenable, *suitable*; portail, *gate*; assemblage, *assemblage*; qui éternisera, *perpetual*; court, *bounded*; subalterne, *subordinate*;

génie borné au détail, on n'est propre qu'à executer sous autrui. N'en doutez pas ô mon cher Télémaque, le gouvernment d'un royaume demande une certaine harmonie comme la musique, et de justes proportions comme l'architecture.

Si vous voulez que je me serve encore de la comparaison de ces arts, je vous ferai entendre combien les hommes qui gouvernent par le détail sont médiocres. Celui qui, dans un concert, ne chante que certaines choses, quoiqu'il les chante parfaitement, n'est qu'un chanteur. Celui qui conduit tout le concert, et qui en règle à la fois toutes les parties, est le seul maître de musique. Tout de même celui qui taille des colonnes, ou qui élève un côté d'un bâtiment, n'est qu'un maçon; mais celui qui a pensé tout l'édifice, et qui en a toutes les proportions dans sa tête, est le seul architecte. Ainsi ceux qui travaillent, qui expédient, qui font le plus d'affaires, sont ceux qui gouvernent le moins. Ils ne sont que les ouvriers subalternes. Le vrai génie qui conduit l'état est celui qui, ne faisant rien, fait tout faire; qui pense, qui invente, qui pénètre dans l'avenir, qui retourne dans le passé, qui arrange, qui proportionne, qui prépare de loin, qui se roidit sans cesse pour lutter contre la fortune, comme un nageur contre le torrent de l'eau, qui est attentif nuit et jour pour ne laisser rien au hasard.

Croyez-vous, Télémaque, qu'un grand peintre travaille assidument depuis le matin jusqu'au soir pour expédier plus promptement ses ouvrages? Non; cette gêne et ce travail servile éteindroient tout le feu de son imagination; il ne travailleroit plus de génie: il faut que tout se fasse irrégulièrement et par saillies, suivant que son goût le mène et que son esprit l'excite. Croyez-vous qu'il passe son tems à broyer des couleurs et à préparer des pinceaux? Non; c'est l'occupation de ses élèves. Il se réserve le soin de penser; il ne songe qu'à faire des traits hardis qui donnent de la

borné, *limited*; autrui, *another*; médiocres, *inferior*; pensé, *designed*; expédient, *dispatch*; retourne dans, *reviews*; se roidit, *bears up*; lutter, *struggle*; hasard, *chance*; travail servile, *drudgery*; saillies, *starts*; broyer, *grind*; pinceaux, *brushes*; élèves, *scholars*; traits, *strokes*;

noblesse, de la vie et de la passion à ses figures. Il a dans sa tête les pensées et les sentimens des héros qu'il veut représenter; il se transporte dans leurs siècles et dans toutes les circonstances où ils ont été: à cette espèce d'enthousiasme, il faut qu'il joigne une sagesse qui le retienne, que tout soit vrai, correct, et proportionné l'un à l'autre. Croyez-vouz, Télémaque, qu'il faille moins d'élévation de génie et d'efforts de pensées pour faire un grand roi, que pour faire un grand peintre? Concluez donc que l'occupation d'un roi doit être de penser, de former de grands projets, et de choisir les hommes propres à exécuter sous lui.

Télémaque lui répondit: il me semble que je comprends tout ce que vous dites; mais si les choses alloient ainsi, un roi seroit souvent trompé, n'entrant point par lui-même dans le détail. C'est vous-même qui vous trompez, repartit Mentor; ce qui empêche qu'on ne soit trompé, c'est la connoissance générale du gouvernement. Les gens qui n'ont point de principes dans les affaires, et qui n'ont point de vrai discernement des esprits, vont toujours comme à tâtons! c'est un hasard quand ils ne se trompent pas: ils ne savent pas même précisément ce qu'ils cherchent ni à quoi ils doivent tendre; il ne savent que se défier, et se défient plutôt des honnêtes gens qui les contredisent que des trompeurs qui les flattent. Au contraire, ceux qui ont des principes pour le gouvernement, et qui se connoissent en hommes, savent le qu'ils doivent chercher en eux, et les moyens d'y parvenir: ils reconnoissent assez, du moins en gros, si les gens dont ils se servent sont des instrumens propres à leurs desseins, et s'ils entrent dans leurs vues pour tendre au but qu'ils se proposent. D'ailleurs, comme ils ne se jettent pas dans des détails accablans, ils ont l'esprit plus libre pour envisager d'une seule vue le gros de l'ouvrage, et pour observer s'il s'avance vers la fin principale. S'ils sont trompés, du moins ils ne le sont guère dans l'essentiel. Ils sont au dessus des petites jalousies qui marquent un esprit borné et une ame basse: ils comprennent qu'on ne peut éviter d'être trompé dans les grandes affaires, puisqu'il faut s'y servir des hommes, qui sont si souvent

à tâtons, *groping*; tendre, *direct their steps*; en gros, *in general*; tendre, *hit*; but, *mark*; se proposent, *aim at*; s'avance, *tends*

trompeurs. On perd plus dans l'irrésolution où jette la defiance, qu'on ne perdroit à se laisser un peu tromper. On est trop heureux quand on n'est trompé que dans les choses médiocres ; les grandes ne laissent pas de s'acheminer, et c'est la seule chose dont un grand homme doit être en peine. Il faut réprimer sévèrement la tromperie quand on la découvre ; mais il faut compter sur quelque tromperie, si on ne veut point être véritablement trompé. Un artisan dans sa boutique voit tout de ses propres yeux, et fait tout de ses propres mains : mais un roi, dans un grand état, ne peut tout faire ni tout voir. Il ne doit faire que les choses que nul autre ne peut faire sous lui ; il ne doit voir que ce qui entre dans la décision des choses importantes.

Enfin Mentor dit à Télémaque : Les dieux vous aiment, et vous préparent un règne plein de sagesse. Tout ce que vous voyez ici est fait, moins pour la gloire d'Idoménée, que pour votre instruction. Tous ces sages établissemens que vous admirez dans Salente, ne sont que l'ombre de ce que vous ferez un jour à Ithaque, si vous répondez par vos vertus à votre haute destinée. Il est tems que nous songions à partir d'ici. Idoménée tient un vaisseau prêt pour notre retour.

Aussitôt Télémaque ouvrit son cœur à son ami, mais avec quelque peine, sur un attachement qui lui faisoit regretter Salente. Vous me blâmerez peut-être, lui dit-il, de prendre facilement des inclinations dans les lieux où je passe ; mais mon cœur me feroit de continuels reproches, si je vous cachois que j'aime Antiope, fille d'Idoménée. Non, mon cher Mentor ce n'est point une passion aveugle, comme celle dont vous m'avez guéri dans l'île de Calypso. J'ai bien reconnu la profondeur de la plaie que l'amour m'avoit faite auprès d'Eucharis ; je ne puis encore prononcer son nom sans être troublé ; le tems et l'absence n'ont pu l'effacer. Cette expérience funeste m'apprend à me défier de moi-même ; mais pour Antiope, ce que je ressens n'a rien semblable : ce n'est point un

défiance, *diffidence* ; s'acheminer, *go on* ; tromperie, *deceit* ; prendre, *conceive* ; inclinations, *passions* ; profondeur, *depth* ; être troublé, *emotion* ;

amour passionné ; c'est goût, c'est estime, c'est persuasion ; que je serois heureux si je passois ma vie avec elle ! Si jamais les dieux me rendent mon père, et qu'ils me permettent de choisir une femme, Antiope sera mon épouse. Ce qui me touche en elle, c'est son silence, sa modestie, sa retraite, son travail assidu, son industrie pour les ouvrages de laine et de broderie, son application à conduire toute la maison de son père, depuis que sa mère est morte : son mépris des vaines parures, l'oubli ou l'ignorance même qui paroit en elle de sa beauté. Quand Idoménée lui ordonne de mener les danses des jeunes Crétoises au son des flûtes, on la prendroit pour la riante Vénus qui est accompagnée des Grâces. Quand il la mène avec lui à la chasse dans les forêts, elle paroît majestueuse et adroite à tirer de l'arc, comme Diane au milieu de ses nymphes : elle seule ne le sait pas, et tout le monde l'admire. Quand elle entre dans les temples des dieux, et qu'elle porte sur sa tête les choses sacrées dans des corbeilles, on croiroit qu'elle est elle-même la divinité qui habite dans les temples. Avec quelle crainte et quelle religion la voyons-nous offrir des sacrifices et détourner la colère des dieux, quand il faut expier quelque faute ou détourner quelque funeste présage ! Enfin, quand on la voit avec une troupe de femmes, tenant en sa main une aiguille d'or, on croit que c'est Minerve même qui appris sur la terre une forme humaine, et qui inspire aux hommes les beaux arts : elle anime les autres à travailler : elle leur adoucit le travail et l'ennui par le charme de sa voix, lorsqu'elle chante toutes les merveilleuses histoires des dieux : elle surpasse la plus exquise peinture par la délicatesse des ses broderies. Heureux l'homme qu'un doux hymen unira avec elle ! il n'aura à craindre que de la perdre et de lui survivre.

Je prends ici, mon cher Mentor, les dieux à témoin que je suis tout prêt à partir : j'aimerai Antiope tant que je vivrai ; mais elle ne retardera pas d'un mo-

retraite, *reserve* ; à conduire, *in managing* ; parures, *apparel* ; oubli, *forgetfulness* ; mener, *lead* ; adroite à, *skilful at* ; tirer de l'arc, *handling the bow* ; corbeilles, *baskets* ; détourner, *appease* ; colère, *wrath* ; detourner, *avert* ; aiguille, *needle* ; adoucit, *sweetens* ; ennui, *weariness* ;

ment mon retour à Ithaque. Si un autre la devoit posséder, je passerois le reste de mes jours avec tristesse et amertume ; mais enfin je la quitterai, quoique je sache que l'absence peut me la faire perdre. Je ne veux ni lui parler ni parler à son père, de mon amour ; car je ne dois en parler qu'à vous seul, jusqu'à ce qu'Ulysse, remonté sur son trône, m'ait déclaré qu'il y consent. Vous pouvez reconnoître par-là, mon cher Mentor, combien cet attachement est différent de la passion dont vous m'avez vu aveuglé pour Eucharis.

Mentor répondit : O Télémaque ! je conviens de cette différence. Antiope est douce, simple, sage ; Ses mains ne méprisent ponit le travail : elle prévoit de loin, elle pourvoit à tout ; elle sait se taire, et agir de suite sans empressement ; elle est à toute heure occupée ; elle ne s'embarrasse jamais, parce qu'elle fait chaque chose à propos ; le bon ordre de la maison de son père est sa gloire ; elle en est plus ornée que de sa beauté. Quoiqu'elle ait soin de tout, qu'elle soit chargée de corriger, de refuser, d'épargner (choses qui font haïr presque toutes les femmes), elle s'est rendu aimable à toute la maison ; c'est qu'on ne trouve en elle ni passion, ni entêtement, ni légèreté, ni humeur, comme dans les autres femmes ; d'un seul regard elle se fait entendre, et on craint de lui déplaire ; elle donne des ordres précis, elle n'ordonne que ce qu'on peut exécuter, elle reprend avec bonté, et en reprenant elle encourage. Le cœur de son père se repose sur elle, comme un voyageur abattu par les ardeurs du soleil se repose à l'ombre sur l'herbe tendre. Vous avez raison, Télémaque ; Antiope est un trésor digne d'être recherché dans les terres les plus éloignées. Son esprit, non plus que son corps, ne se pare jamais de vains ornemens ; son imagination, quoique vive, est retenue par sa discrétion ; elle ne parle que pour la nécessité ; et si elle ouvre la bouche, la douce persuasion et les grâces naïves coulent de ses lèvres. Dès qu'elle parle, tout le monde se taît, elle en rougit : peu s'en faut qu'elle ne supprime ce qu'elle a voulu dire, quand elle apper-

remonté, *seated again* ; pourvoit à, *provides for*, de suite, *regularly* ; empressement, *hurry* ; ne s'embarrasse, *is confused* ; a propos, *at a proper time* ; entêtement, *obstinacy* ; légèreté, *levity* ; reprend, *reproves* ; se repose, *rests* ; peu s'en faut qu'elle ne,

çoit qu'on l'écoute si attentivement. A peine l'avons-nous entendue parler.

Vous souvenez-vous, ô Télémaque, d'un jour que son père la fit venir? elle parut les yeux baissés, couverte d'un grand voile; et elle ne parla que pour modérer la colère d'Idoménée, qui vouloit faire punir rigoureusement un des esclaves; d'abord elle entra dans sa peine, puis elle le calma; enfin elle lui fit entendre ce qui pouvoit excuser ce malheureux; et sans faire sentir au roi qu'il s'étoit trop emporté, elle lui inspira des sentimens de justice et de compassion. Thétis, quand elle flatte le vieux Nérée, n'appaise pas avec plus de douceur les flots irrités. Ainsi Antiope, sans prendre aucune autorité, et sans se prévaloir de ses charmes, maniera un jour le cœur de son époux, comme elle touche maintenant sa lyre, quand elle en veut tirer les plus tendres accords. Encore une fois, Télémaque, votre amour pour elle est juste; les dieux vous la destinent; vous l'aimez d'un amour raisonnable; il faut attendre qu'Ulysse vous la donne. Je vous louede n'avoir point voulu lui découvrir vos sentimens; mais sachez que si vous eussiez pris quelques détours pour lui apprendre vos desseins, elle les auroit rejettés, et auroit cessé de vous estimer. Elle ne se promettra jamais à personne; elle se laissera donner par son père; elle ne prendra jamais pour époux qu'un homme qui craigne les dieux, et qui remplisse toutes les bienséances. Avez-vous observé comme moi, qu'elle se montre encore moins et qu'elle baisse plus les yeux depuis votre retour? Elle sait tout ce qui vous est arrivé d'heureux dans la guere; elle n'ignore ni votre naissance, ni vos aventures; ni tout ce que les dieux ont mis en vous; c'est ce qui la rend si modeste et si réservée. Allons, Télémaque, allons vers Ithaque: il ne me reste plus qu'à vous faire trouver votre père, et qu'à vous mettre en état d'obtenir une femme digne de l'âge d'or; fût-elle bergére dans la froide Algide, au lieu qu'elle est fille du roi de Salente, vous serez trop heureux de la posséder.

she can hardly help; fit venir, *sent for*; prévaloir, *taking advantage*; maniera, *will manage*; détours, *indirect means*; remplisse, *discharges*; bienséances, *duty*.

LES

AVENTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE VINGT-TROISIEME.

SOMMAIRE.

Idoménée, craignant le départ de ses deux hôtes, propose à Mentor plusieurs affaires embarrassantes, l'assurant qu'il ne les pourra régler sans son secours. Mentor lui explique comment il doit se comporter, et tient ferme pour remmener Télémaque. Idoménée essaie encore de les retenir en excitant la passion de ce dernier pour Antiope; il les engage dans une partie de chasse, où il veut que sa fille se trouve. Elle y seroit déchirée par un sanglier, sans Télémaque qui la sauve. Il sent ensuite beaucoup de répugnance à la quitter, et à prendre congé du roi son père; mais, encouragé par Mentor, il surmonte sa peine, et s'embarque pour sa patrie.

IDOMENEE, qui craignoit le départ de Télémaque et de Mentor, ne songeoit qu'à le retarder. Il représenta à Mentor qu'il ne pouvoit régler sans lui un différend qui s'étoit élevé entre Diophanes, prêtre de Jupiter conservateur, et Héliodore, prêtre d'Apollon, sur

Hôtes, *guests*; tient ferme, *persists in his resolution*; sans, *but for*; prendre congè, *take leave*; différend, *dispute*; élevé, *arisen*;

les présages qu'on tire du vol des oiseaux et des entrailles des victimes.

Pourquoi, lui répondit Mentor, vous mêleriez-vous des choses sacrées? Laissez-en la décision aux Etruriens, qui ont la tradition des plus anciens oracles, et qui sont inspirés pour être les interprètes des dieux; employez seulement votre autorité à étouffer ces disputes dès leur naissance. Ne montrez ni partialité ni prévention; contentez-vous d'appuyer la décision, quand elle sera faite: souvenez-vous qu'un roi doit être soumis à la religion, et qu'il ne doit jamais entreprendre de la régler; la religion vient des dieux, elle est au dessus des rois. Si les rois se mêlent de la religion, au lieu de la protéger, ils la mettront en servitude. Les rois sont si puissans, et les autres hommes sont si foibles, que tout sera en péril d'être altéré au gré des rois, si on les fait entrer dans les questions qui regardent les choses sacrées. Laissez donc en pleine liberté la décision aux amis des dieux, et bornez-vous à réprimer ceux qui n'obéiroient pas à leur jugement, quand il aura été prononcé.

Ensuite Idoménée se plaignit de l'embarras où il étoit sur un grand nombre de procès entre divers particuliers, qu'on le pressoit de juger.

Décidez, lui répondit Mentor, toutes les questions nouvelles qui vont à établir des maximes générales de jurisprudence, et à interpréter les lois; mais ne vous chargez jamais de juger les causes particulières; elles viendroient toutes en foule vous assiéger; vous seriez l'unique juge de tout votre peuple, tous les autres juges qui sont sous vous deviendroient inutiles; vous seriez accablé, et les petites affaires vous déroberoient aux grandes, sans que vous pussiez suffire à régler le détail des petites. Gardez-vous donc bien de vous jetter dans cet embarras; renvoyez les affaires des particuliers aux juges ordinaires: ne faites que ce que nul autre ne peut faire pour vous soulager; vous ferez alors les véritables fonctions de roi.

vous mêleriez-vous des, *should you concern yourself with*; étouffer, *suppress*; naissance, *beginning*; appuyer, *support*; mettront en servitude, *will enslave*; procès, *law-suits*; particuliers, *private persons*; juger, *determine*; vont, *tend*; grandes, *important*; petites, *trifling*; renvoyez, *refer*; ferez, *will discharge*;

On me presse encore, disoit Idoménée, de faire certains mariages. Les personnes d'une naissance distinguée qui m'ont suivi dans toutes les guerres, et qui ont perdu de très-grands biens en me servant, voudroient trouver une espèce de récompense en épousant certaines filles riches: je n'ai qu'un mot à dire pour leur procurer ces établissemens.

Il est vrai, répondit Mentor, qu'il ne vous en coûteroit qu'un mot; mais ce mot lui-même vous coûteroit trop cher. Voudriez-vous ôter aux pères et aux mères la liberté et la consolation de choisir leurs gendres, et par conséquent leurs héritiers? ce seroit mettre toutes les familles dans le plus rigoureux esclavage; vous vous rendriez responsable de tous les malheurs domestiques de vos citoyens. Les mariages ont assez d'épines, sans leur donner encore cette amertume. Si vous avez des serviteurs fidèles à récompenser, donnez leur des terres incultes, ajoutez-y des rangs et des honneurs proportionnés à leur condition et à leurs services; ajoutez-y, s'il le faut, quelque argent pris par vos épargnes sur les fonds destinés à votre dépense: mais ne payez jamais nos dettes en sacrifiant les filles riches malgré leurs parens.

Idoménée passa bientôt de cette question à une autre. Les Sybarites, disoit-il, se plaignent de ce que nous avons usurpé des terres qui leur appartiennent, et de ce que nous les avons données, comme des champs à défricher, aux étrangers que nous avons attirés depuis peu ici: céderai-je à ces peuples? Si je le fais, chacun croira qu'il n'a qu'à former des prétensions sur nous.

Il n'est pas juste, répondit Mentor, de croire les Sybarites dans leur propre cause; mais il n'est pas juste aussi de vous croire dans la vôtre. Qui croirons-nous donc, repartit Idoménée? Il ne faut croire, poursuivit Mentor, aucune des deux parties; mais il faut prendre pour arbitre un peuple voisin qui ne soit suspect d'aucun côté; tels sont les Sipontins; ils n'ont aucun intérêt contraire au vôtre.

Mais suis-je obligé, répondoit Idoménée, à croire

presse, *importune*; faire, *interfere*; gendres, *sons in law*; héritiers, *heirs*; responsable, *answerable*; citoyens, *subjects*; pris par vos épargnes, *saved*; arbitre, *umpire*;

quelque arbitre? ne suis-je pas roi? Un souverain est-il obligé à se soumettre à des étrangers sur l'étendue de sa domination?

Mentor reprit ainsi le discours: Puisque vous voulez tenir ferme, il faut que vous jugiez que votre droit est bon; d'un autre côté, les Sybarites ne relàchent rien; ils soutiennent que leur droit est certain. Dans cette opposition de sentimens, il faut qu'un arbitre choisi par les parties vous accommode, ou que le sort des armes décide: il n'y a point de milieu. Si vous entriez dans une république où il n'y eût ni magistrats ni juges, et où chaque famille se crût en droit de se faire par violence justice à elle-même sur toutes ses pretentions contre ses voisins, vous déploreriez le malheur d'une telle nation, et vous auriez horreur de cet affreux désordre, où toutes les familles s'armeroient les unes contre les autres. Croyez-vous que les dieux regardent avec moins d'horreur le monde entier, qui est la république universelle, si chaque peuple, qui n'y est que comme une grande famille, se croit en plein droit de se faire par violence justice à soi-même sur toutes ses prétentions contre les autres peuples voisins? Un particulier qui possède un champ, comme l'héritage de ses ancêtres, ne peut s'y maintenir que par l'autorité des lois et par la jugement d'un magistrat: il seroit très-sévèrement puni comme un séditieux, s'il vouloit conserver par la force ce que la justice lui a donné. Croyez-vous que les rois puissent employer d'abord la violence pour soutenir leurs prétentions, sans avoir tenté toutes les voies de douceur et d'humanité? La justice n'est-elle pas encore plus sacrée et plus inviolable pour les rois par rapport à des pays entiers, que pour les familles par rapport à quelques champs labourés? Sera-t-on injuste et ravisseur, quand on ne prend que quelques arpens de terre? sera-t-on héros, quand on prend des provinces? Si on se flatte, si on s'aveugle dans les petits intérèts des particuliers, ne doit-on pas encore plus craindre de se

domination, *dominions*; voulez tenir ferme, *persist in keeping the lands*; droit, *title*; relàchent, *abate*; certain, *incontestable*; vous accommode, *settle the difference*; milieu, *medium*; séditieux, *seditious person*; par rapport, *with regard*; ravisseur, *robber*; arpens,

flatter et de s'aveugler sur les intérêts d'état ! Se croira-t-on soi-même, dans une matière où l'on a tant de raisons de se défier de soi ? Ne craindra-t-on pas de se tromper dans des cas où l'erreur d'un seul homme a des conséquences affreuses ? L'erreur d'un roi qui se flatte sur ses prétentions cause souvent des ravages, des famines, des massacres, des pertes, des dépravations de mœurs, dont les effets funestes s'étendent jusque dans les siècles les plus reculés. Un roi, qui assemble toujours tant de flatteurs autour de lui, ne craindra-t-il point d'être flatté en ces occasions ? S'il convient de quelque arbitre pour terminer le différend, il montre son équité, sa bonne foi, sa modération. Il publie les solides raisons sur lesquelles sa cause est fondée. L'arbitre choisi est un médiateur aimable, et non un juge de rigueur. On ne se soumet pas aveuglément à ses décisions, mais on a pour lui une grande déférence ; il ne prononce pas une sentence en juge souverain, mais il fait des propositions, et par ses conseils on sacrifie quelque chose pour conserver la paix. Si la guerre vient malgré tous les soins qu'un roi prend pour conserver la paix, il a du moins alors pour lui le témoignage de sa conscience, l'estime de ses voisins, et la juste protection des dieux. Idoménée, touché de ce discours, consentit que les Sipontins fussent médiateurs entre lui et les Sybarites.

Alors le roi, voyant que tous les moyens de retenir les deux étrangers lui échappoient, essaya de les arrêter par un lien plus fort. Il avoit remarqué que Télémaque aimoit Antiope, et il espéra de le prendre par cette passion. Dans cette vue, il la fit chanter plusieurs fois pendant des festins. Elle le fit pour ne pas désobéir à son père, mais avec tant de modestie et de tristesse, qu'on voyoit bien la peine qu'elle souffroit en obéissant. Idoménée alla jusqu'à vouloir qu'elle chantât la victoire remportée sur les Dauniens et sur Adraste ; mais elle ne put se résoudre à chanter les louanges de Télémaque ; elle s'en défendit avec respect, et son père n'osa la contraindre. Sa voix douce et touchante pénétroit le cœur du jeune fils d'U-

acres ; siècles, *ages* ; reculés, *remote* ; de rigueur, *severe* ; déférence, *regard* ; témoignage, *testimony* ; prendre, *detain* ; festins, *entertainments* ; vouloir qu'elle, *bid her to* ; s'en défendit, *excused*

lysse: il étoit tout ému. Idoménée, qui avoit les yeux attachés sur lui, jouissoit du plaisir de remarquer son trouble; mais Télémaque ne faisoit pas semblant d'appercevoir les desseins du roi. Il ne pouvoit s'empêcher en ces occasions d'être fort touché; mais la raison étoit en lui au dessus du sentiment, et ce n'étoit plus ce même Télémaque qu'une passion tyrannique avoit autrefois captivé dans l'île de Calypso. Pendant qu'Antiope chantoit, il gardoit un profond silence; dès qu'elle avoit fini, il se hâtoit de tourner la conversation sur quelque autre matière.

Le roi, ne pouvant par cette voie réussir dans son dessein, prit la résolution de faire une grande chasse dont il voulût donner le plaisir à sa fille. Antiope pleura, ne voulant point y aller; mais il fallut exécuter l'ordre absolu de son père. Elle monte un cheval écumant, fougueux, et semblable à ceux que Castor domptoit pour les combats; elle le conduit sans peine: une troupe de jeunes filles la suit avec ardeur; elle paroît au milieu d'elles, comme Diane dans les forêts. Le roi la voit, et il ne peut se lasser de la voir; en la voyant il oublie tous ses malheurs passés. Télémaque la voit aussi, et il est encore plus touché de la modestie d'Antiope, que de son addresse et de toutes ses grâces.

Les chiens poursuivoient un sanglier d'une grandeur énorme, et furieux comme celui de Calydon. Ses longues soies étoient dures et hérissées comme des dards, ses yeux étincelans étoient pleins de sang et de feu; son souffle se faisoit entendre de loin, comme le bruit sourd des vents séditieux, quand Eole les rappelle dans son antre pour appaiser les tempêtes; ses défenses, longues et crochues comme la faux tranchante des moissonneurs, coupoient le tronc des arbres. Tous les chiens qui osoient en approcher étoient déchirés: les plus hardis chasseurs, en le poursuivant, craignoient de l'attendre.

Antiope, légère à la course comme les vents, ne craignit point de l'attaquer de près: elle lui lance un

herself; captivé, *held captive*; poursuivoient, *chaced*; soies, *bristles*; souffle, *breath*; se faisoit entendre, *was heard*; antre, *cave*; défenses, *tusks*; crochues, *crooked*; atteindre, *overtake*; légère, *swift*;

trait qui le perce au dessus de l'épaule ; le sang de l'animal farouche ruisselle, et le rend plus furieux : il se tourne vers celle qui l'a blessé. Aussitôt le cheval d'Antiope, malgré sa fierté, frémit et recule ; le sanglier monstrueux s'élance contre lui, semblable aux pesantes machines qui ébranlent les murailles des plus fortes villes. Le coursier chancelle, et est abattu ; Antiope se voit par terre hors d'état d'éviter le coup fatal de la défense du sanglier animé contre elle. Mais Télémaque, attentif au danger d'Antiope, étoit déjà descendu de cheval. Plus prompt que les éclairs, il se jette entre le cheval abattu et le sanglier qui revient pour venger son sang : il tient dans ses mains un long dard, et l'enfonce presque tout entier dans le flanc de l'horrible animal, qui tombe plein de rage.

A l'instant Télémaque en coupe la hure, qui fait encore peur quand on la voit de près, et qui étonne tous les chasseurs : il la présente à Antiope. Elle en rougit ; elle consulte des yeux son père, qui après avoir été saisi de frayeur, est transporté de joie de la voir hors de péril, et lui fait signe qu'elle doit accepter ce don. En le prenant, elle dit à Télémaque ; Je reçois de vous avec reconnoissance un autre don plus grand, car je vous dois la vie. A peine eut-elle parlé, qu'elle craignit d'avoir trop dit ; elle baissa les yeux : et Télémaque, qui vit son embarras, n'osa lui dire que ces paroles : Heureux le fils d'Ulysse d'avoir conservé une vie si précieuse ! mais plus heureux encore s'il pouvoit passer la sienne auprès de vous ! Antiope, sans lui répondre, rentra brusquement dans la troupe de ses jeunes compagnes, où elle remonta à cheval.

Idoménée auroit dès ce moment promis sa fille à Télémaque : mais il espéra d'enflammer davantage sa passion en le laissant dans l'incertitude, et crut même le retenir encore à Salente par le désir d'assurer son mariage. Idoménée raisonnoit ainsi en lui-même ; mais les dieux se jouent de la sagesse des hommes. Ce qui devoit retenir Télémaque, fut précisément ce qui le pressa de partir ; ce qu'il commençoit à sentir, le mit dans une juste défiance de lui-même.

ruisselle, *gushes out* ; s'élance, *rushes* ; machines, *engines* ; ébranlent, *shake* ; abattu, *thrown down* ; attentif, *seeing* ; descendu de cheval, *dismounted* ; hure, *head* ; fait peur, *is terrible* ;

Mentor redoubla ses soins pour inspirer à Télémaque un désir impatient de s'en retourner à Ithaque, et il pressa en même tems Idoménée de le laisser partir. Le vaisseau étoit déjà prêt : car Mentor qui régloit tous les momens de la vie de Télémaque pour l'élever à la plus haute gloire, ne l'arrêtoit en chaque lieu qu'autant qu'il le falloit pour exercer sa vertu, et pour lui faire acquérir de l'expérience. Mentor avoit eu soin de faire préparer ce vaisseau dès l'arrivée de Télémaque.

Mais Idoménée, qui avoit eu beaucoup de répugnance à le voir préparer, tomba dans une tristesse mortelle et dans une désolation à faire pitié, lorsqu'il vit que ses deux-hôtes, dont il avoit tiré tant de secours, alloient l'abandonner. Il se renfermoit dans les lieux les plus secrets de sa maison ; là il soulageoit son cœur en poussant des gémissemens et en versant des larmes ; il oublioit de se nourrir : le sommeil n'adoucissoit plus ses cuisantes peines : il se desséchoit, il se consumoit par ses inquiétudes. Semblable à un grand arbre qui couvre la terre de l'ombre de ses rameaux épais, et dont un ver commence à ronger la tige dans les canaux déliés où la sève coule pour sa nourriture ; cet arbre que les vents n'ont jamais ébanlé, que la terre féconde se plaît à nourrir dans son sein, et que la hache du laboureur a toujours respecté, ne laisse pas de languir sans qu'on puisse découvrir la cause de son mal ; il se flétrit ; il se dépouille de ses feuilles qui sont sa gloire ; il ne montre plus qu'un tronc couvert d'une écorce entr'ouverte, et des branches sèches. Tel parut Idoménée dans sa douleur.

Télémaque, attendri, n'osoit lui parler : il craignoit le jour du départ : il cherchoit des prétextes pour le retarder ; et il séroit demeuré long-tems dans cette incertitude, si Mentor ne lui eût dit : Je suis bien aise de vous voir si changé. Vous étiez né dur et hautain ; votre cœur ne se laissoit toucher que de vos commodités et de vos intérêts ; mais vous êtes enfin devenu homme, et vous commencez par l'experience de vos

à faire pitié, *deplorable* ; se desséchoit, *withered* ; se consumoit, *pined away* ; sève, *sap* ; écorce, *bark* ; cherchoit, *sought* ; demeuré, *remained* ; ne se laissoit toucher que de, *was only concerned* ;

maux à compatir à ceux des autres. Sans cette compassion, on n'a ni bonté, ni vertu, ni capacité pour gouverner les hommes ; mais il ne faut pas la pousser trop loin, ni tomber dans une amitié foible. Je parlerois volontiers à Idoménée pour le faire consentir à notre départ, et je vous épargnerois l'embarras d'une conversation si fâcheuse : mais je ne veux point que la mauvaise honte et la timidité dominent votre cœur : il faut que vous vous accoutumiez à mêler le courage et la fermeté avec une amitié tendre et sensible ; il faut craindre d'affliger les hommes sans nécessité ; il faut entrer dans leurs peines, quand on ne peut éviter de leur en faire, et adoucir le plus qu'on peut le coup qu'il est impossible de leur épargner entièrement. C'est pour chercher cet adoucissement, répondit Télémaque, que j'aimerois mieux qu'Idoménée apprît notre départ par vous que par moi.

Mentor lui dit aussitôt : vous vous trompez, mon cher Télémaque ; vous êtes né comme les enfans des rois nourris dans la pourpre, qui veulent que tout se fasse à leur mode, et que toute la nature obéisse à leur volonté, mais qui n'ont pas la force de résister à personne en face. Ce n'est pas qu'ils se soucient des hommes, ni qu'ils craignent par bonté de les affliger : mais c'est que, pour leur propre commodité, ils ne veulent point voir autour d'eux des visages tristes & mécontens. Les peines & les misères des hommes ne les touchent point, pourvu qu'elles ne soient pas sous leurs yeux : s'ils en entendent parler, ce discours les importune & les attriste : pour leur plaire, il faut toujours dire que tout va bien ; &, pendant qu'ils sont dans leurs plaisirs, ils ne veulent rien voir ni entendre qui puisse interrompre leur joie. Faut-il reprendre, corriger, détromper quelqu'un, résister aux prétentions & aux passions injustes d'un homme importun ; ils en donneront toujours la commission à quelque autre personne. Plutôt que de parler eux-mêmes avec une douce fermeté dans ces occasions, ils se laisseroient arracher les grâces les plus injustes ; ils gâteroient les affaires les plus importantes, faute de savoir décider

attriste, *saddens* ; donneront la commission à, *will depute* ; se laiseroient arracher, *would suffer to be extorted from them* ; gâteroient, *would cause to miscarry* ; faute de, *for want of* ;

contre le sentiment de ceux avec qui ils ont affaire tous les jours. Cette foiblesse qu'on sent en eux, fait que chacun ne songe qu'à s'en prévaloir ; on les presse, on les importune, on les accable, et on réussit en les accablant. D'abord on les flatte et on les encense pour s'insinuer ; mais dès qu'on est dans leur confiance, et qu'on est auprès d'eux dans les emplois de quelque autorité, on les mène loin, on leur impose le joug ; ils en gémissent, ils veulent souvent le secouer ; mais ils le portent toute leur vie. Ils sont jaloux de ne paroître point gouvernés, & ils le sont toujours : ils ne peuvent même se passer de l'être : car ils sont semblables à ces foibles tiges de vigne, qui, n'ayant par elles-mêmes aucun soutien, rampent toujours autour du tronc de quelque grand arbre.

Je ne souffrirai point, ô Télémaque ! que vous tombiez dans ce défaut, qui rend un homme imbécille pour le gouvernement. Vous qui êtes tendre jusqu'à n'oser parler à Idoménée, vous ne serez plus touché de ses peines, dès que vous serez sorti de Salente : ce n'est point sa douleur qui vous attendrit, c'est sa présence qui vous embarrasse. Allez parler vous-même à Idoménée : apprenez dans cette occasion à être tendre et ferme tout ensemble : montrez-lui votre douleur de le quitter : mais montrez-lui aussi d'un ton décisif la nécessité de notre départ.

Télémaque n'osoit ni résister à Mentor, ni aller trouver Idoménée ; il étoit honteux de sa crainte, et n'avoit pas le courage de la surmonter : il hésitoit, il faisoit deux pas, et revenoit incontinent pour alléguer à Mentor quelque nouvelle raison de différer ; mais le seul regard de Mentor lui ôtoit la parole, et faisoit disparoître tous ses beaux prétextes. Est-ce donc là, disoit Mentor, en souriant, ce vainqueur des Dauniens, ce libérateur de la grande Hespérie, ce fils du sage Ulysse, qui doit être après lui l'oracle de la Grèce ? Il n'ose dire à Idoménée qu'il ne peut plus retarder son retour dans sa patrie pour revoir son père ! O peuple d'Ithaque ! combien serez-vous malheureux un jour si vous avez un roi que la mauvaise honte domine, et qui

affaire, *to do with* ; accable, *tire* ; tiges de vigne, *vines* ; rampent, *creep* ; imbécille, *unfit* ; alléguer, *alledge* ; différer, *delay* ; dominé,

sacrifie les plus grands intérêts à ses foiblesses sur les plus petites choses! Voyez, Télémaque, quelle différence il y a entre la valeur dans les combats, et le courage dans les affaires: vous n'avez point craint les armes d'Adraste, et vous craignez la tristesse d'Idoménée! Voilà ce qui déshonore les princes qui ont fait les plus grandes actions: après avoir paru des héros dans la guerre, ils se montrent les derniers des hommes dans les occasions communes où d'autres se soutiennent avec vigueur.

Télémaque, sentant la vérité de ces paroles, et piqué de ce reproche, partit brusquement sans s'écouter lui-même; mais à peine commença-t-il à paroître dans le lieu où Idoménée étoit assis, les yeux baissés, languissant et abattu de tristesse, qu'ils se craignirent l'un l'autre; ils n'osoient se regarder. Ils s'entendoient sans se rien dire, et chacun craignoit que l'autre ne rompît le silence; ils se mirent tous deux à pleurer. Enfin Idoménée, pressé d'un excès de douleur, s'écria: A quoi sert de rechercher la vertu, si elle récompense si mal ceux qui l'aiment? Après m'avoir montré ma foiblesse, on m'abandonne! hé bien! je vais retomber dans tous mes malheurs: qu'on ne me parle plus de bien gouverner; non, je ne puis le faire; je suis las des hommes. Où voulez-vous aller, Télémaque? Votre père n'est plus; vous le cherchez inutilement: Ithaque est en proie à vos ennemis; ils vous feront périr si vous y retournez; quelqu'un d'entre eux aura épousé votre mère. Demeurez ici: vous serez mon gendre et mon héritier: vous régnerez après moi: pendant ma vie même, vous aurez ici un pouvoir absolu; ma confiance en vous sera sans bornes. Que si vous êtes insensible à tous ces avantages, du moins laissez-moi Mentor, qui est toute ma ressource. Parlez, répondez-moi; n'endurcissez pas votre cœur; ayez pitié du plus malheureux de tous les hommes. Quoi! vous ne dites rien! Ah! je comprends combien les dieux me sont cruels; je le sens encore plus rigoureusement qu'en Crète lorsque je perçai mon propre fils.

Enfin Télémaque lui répondit d'une voix troublée

governs; tristesse, *grief*; se mirent, *began*; à quoi sert, *to what use*;

et timide: je ne suis point à moi; les destinées me rappellent dans ma patrie. Mentor, qui a la sagesse des dieux, m'ordonne en leur nom de partir. Que voulez-vous que je fasse? renoncerai-je à mon père, à ma mère, à ma patrie qui me doit être encore plus chère qu'eux? Etant né pour être roi, je ne suis pas destiné à une vie douce et tranquille, ni à suivre mes inclinations. Votre royaume est plus riche et plus puissant que celui de mon père; mais je dois préférer ce que les dieux me destinent à ce que vous avez la bonté de m'offrir. Je me croirois heureux si j'avois Antiope pour épouse sans espérance de votre royaume; mais, pour m'en rendre digne, il faut que j'aille où mes devoirs m'appellent, et que ce soit mon père qui vous la demande pour moi. Ne m'avez-vous pas promis de me renvoyer à Ithaque? N'est-ce pas sur cette promesse que j'ai combattu pour vous contre Adraste avec les alliés? Il est tems que je songe à réparer mes malheurs domestiques. Les dieux, qui m'ont donné à Mentor ont aussi donné Mentor au fils d'Ulysse pour lui faire remplir ses destinées. Voulez-vous que je perde Mentor après avoir perdu tout le reste? Je n'ai plus ni biens, ni retraite, ni père, ni mère, ni patrie assurée; il ne me reste qu'un homme sage et vertueux qui est le plus précieux don de Jupiter. Jugez vous-mème si je puis y renoncer, et consentir qu'il m'abandonne. Non; Je mourrois plutôt. Arrachez moi la vie; la vie n'est rien: mais ne m'arrachez pas Mentor.

A mesure que Télémaque parloit, sa voix devenoit plus forte, sa timidité disparoissoit. Idoménée ne savoit que répondre, et ne pouvoit demeurer d'accord de ce que le fils d'Ulysse lui disoit. Lorsqu'il ne pouvoit plus parler, du moins il tâchoit par ses regards et par ses gestes de faire pitié. Dans ce moment il vit paroître Mentor qui lui dit ces graves paroles:

Ne vous affligez point: nous vous quittons; mais la sagesse qui préside aux conseils des dieux demeurera sur vous: croyez seulement que vous êtes trop heureux que Jupiter nous ait envoyés ici pour sauver votre royaume, et pour vous ramener de vos égaré-

demeurer d'accord, *consent*; gestes, *gestures*; ramener, *cure*; égaremens, *errors*;

mens. Philoclès, que nous vous avons rendu, vous servira fidèlement ; la crainte des dieux, le goût de la vertu, l'amour des peuples, la compassions pour les misérables, seront toujours dans son cœur. Ecoutez-le, servez-vous de lui avec confiance et sans jalousie. Le plus grand service que vous puissiez en tirer, est de l'obliger à vous dire tous vos défauts sans adoucissement. Voilà en quoi consiste le plus grand courage d'un bon roi : c'est de chercher de vrais amis qui lui fassent remarquer ses fautes. Pourvu que vous ayez ce courage, notre absence ne vous nuira point, et vous vivrez heureux ; mais si la flatterie, qui se glisse comme un serpent, retrouve son chemin jusqu'à votre cœur pour vous mettre en défiance contre les conseils désintéressés, vous êtes perdu. Ne vous laissez point abattre un moment à la douleur ; mais efforcez-vous de suivre la vertu. J'ai dit à Philoclès tout ce qu'il doit faire pour vous soulager et pour n'abuser jamais de votre confiance ; je puis vous répondre de lui ; les dieux vous l'ont donné comme ils m'ont donné à Télémaque. Chacun doit suivre courageusement sa destinée ; il est inutile de s'affliger. Si jamais vous aviez besoin de mon secours, après que j'aurai rendu Télémaque à son père et à son pays, je reviendrois vous voir. Que pourrois-je faire qui me donnât un plaisir plus sensible ? Je ne cherche ni biens ni autorité sur la terre : je ne veux qu'aider ceux qui cherchent la justice et la vertu. Pourrois-je oublier jamais la confiance et l'amitié que vous m'avez témoignées !

A ces mots Idoménée fut tout-à-coup changé ; il sentit son cœur appaisé, comme Neptune de son trident appaise les flots en courroux et les plus noires tempêtes ; il restoit seulement en lui une douleur douce et paisible ; c'étoit plutôt une tristesse et un sentiment tendre qu'une vive douleur. Le courage, la confiance, la vertu, l'espérance du secours des dieux, commencèrent à renaître au dedans de lui.

Hé bien, dit-il, mon cher Mentor, il faut donc tout perdre, et ne se point décourager ! Du moins souvenez-vous d'Idoménée, quand vous serez arrivé à Ithaque, où votre sagesse vous comblera de prospérité. N'oubliez

adoucissement, *palliation* ; perdu, *undone* ;

pas que Salente fut votre ouvrage, et que vous y avez laissé un roi malheureux qui n'espère qu'en vous. Allez, digne fils d'Ulysse, je ne vous retiens plus : Je n'ai garde de résister aux dieux qui m'avoient prêté un si grand trésor. Allez aussi, Mentor, le plus grand et le plus sage de tous les hommes (si toutefois l'humanité peut faire ce que j'ai vu en vous, et si vous n'êtes pas une divinité sous une forme empruntée pour instruire les hommes foibles et ignorans) ; allez, conduisez le fils d'Ulysse, plus heureux de vous avoir, que d'être le vainqueur d'Adraste. Allez tous deux : je n'ose plus parler ; pardonnez mes soupirs. Allez, vivez, soyez heureux ensemble ; il ne me reste plus rien au monde que le souvenir de vous avoir possédés ici. O beaux jours ! trop heureux jours ! jours trop rapidement écoulés ! vous ne reviendrez jamais ! jamais mes yeux ne reverront ce qu'ils voient !

Mentor prit ce moment pour le départ ; il embrassa Philoclês, qui l'arrosa de ses larmes sans pouvoir parler. Télémaque voulut prendre Mentor par la main pour se tirer de celle d'Idoménée ; mais Idoménée prenant le chemin du port, se mit entre Mentor et Télémaque : il les regardoit, il gémissoit, il commènçoit des paroles entrecoupées, et n'en pouvoit achever aucune.

Cependant on entend des cris confus sur le rivage couvert de matelots : on tend les cordages, on lève les voiles, le vent favorable se lève. Télémaque et Mentor, les larmes aux yeux, prennent congé du roi, qui les tient long-tems serrés entre ses bras, et qui les suit des yeux aussi loin qu'il le peut.

toutefois, *indeed*; moment, *opportunity*; entrecoupées, *broken*; tend, *stretched*; lève, *hoisted*.

FIN DU VINGT-TROISIEME LIVRE.

LES AVENTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE VINGT-QUATRIEME.

SOMMAIRE.

Pendant leur navigation, Télémaque se fait expliquer par Mentor plusieurs difficultés sur la manière de bien gouverner les peuples, entre autres celle de connoître les hommes, pour n'employer que les bons, et n'être point trompé par les mauvais. Sur la fin de leur entretien, le calme de la mer les oblige à relâcher dans une île où Ulysse venoit d'aborder, Télémaque l'y voit, et lui parle sans le reconnoître ; mais après l'avoir vu embarquer, il sent un trouble secret dont il ne peut concevoir la cause. Mentor la lui explique, le console, l'assure qu'il rejoindra bientôt son père, et éprouve sa piété et sa patience en retardant son départ pour faire un sacrifice à Minerve. Enfin, la déesse Minerve, cachée sous la figure de Mentor, reprend sa forme et se fait connoître. Elle donne à Télémaque ses dernières instructions, et disparoît. Après quoi Télémaque arrive à Ithaque, et retrouve Ulysse, son père, chez le fidèle Eumée.

DEJA les voiles s'enflent, on lève les ancres, la terre semble s'enfuir, le pilote expérimenté apperçoit de loin

Entretien, *conversation* ; rejoindra, *shall meet again with* ; éprouve, *makes a trial of* ; reprend, *resumes* ; se fait connoître, *discovers herself* ; chez, *in the house* ; s'enflent, *swell* ; on lève,

les montagnes de Leucate, dont la tête se cache dans un tourbillon de frimats glacés, et les monts Acraucérauniens, qui montrent encore un front orgueilleux au ciel après avoir été si souvent écrasés par la foudre,

Pendant cette navigation, Télémaque disoit à Mentor : Je crois maintenant concevoir les maximes du gouvernement, que vous m'avez expliquées. D'abord elles me paroissoient comme un songe ; mais peu-à-peu elles se démêlent dans mon esprit, et s'y présentent clairement : comme tous les objets paroissent sombres et en confusion le matin aux premières lueurs de l'aurore, mais ensuite ils semblent sortir comme d'un chaos, quand la lumière, qui croit insensiblement, les distingue et leur rend, pour ainsi dire, leurs figures et leurs couleurs naturelles.

Je suis très-persuadé que le point essentiel du gouvernement est de bien discerner les différens caractères d'esprits, pour les choisir et les appliquer selon leurs talens : mais il me reste à savoir comment on peut se connoître en hommes.

Alors Mentor lui répondit : Il faut étudier les hommes pour les connoître ; et pour les connoître il en faut voir, et traiter avec eux. Les rois doivent converser avec leurs sujets, les faire parler, les consulter, les éprouver par de petits emplois dont ils leur fassent rendre compte, pour voir s'ils sont capables de plus hautes fonctions. Comment est-ce, mon cher Télémaque, que vous avez appris à Ithaque à vous connoître en chevaux ? c'est à force d'en voir et de remarquer leurs défauts et leurs perfections avec des gens expérimentés. Tout de même, parlez souvent des bonnes et des mauvaises qualités des hommes avec d'autres hommes sages et vertueux, qui aient long-tems étudié leurs caractères, vous apprendrez insensiblement comme ils sont faits, et ce qu'il est permis d'en attendre. Qui est-ce qui vous a appris à connoître les bons & les mauvais poètes ? c'est la fréquente lecture, et la réflexion avec des gens qui avoient le goût de la poésie. Qui est-ce qui vous a acquis le discernement sur la musique ? c'est la même application à observer les divers musi-

weigh ; frimats, *steel* ; montrent, *lift up* ; concevoir, *understand* ; se démêlent, *become distinct* ; lueurs, *glimmerings* ; se connoître en, *to have a knowledge of* ; traiter, *have an intercourse* ; converser, *discourse* ; à force d'en, *by often* ; attendre, *expect* ; lec-

ciens. Comment peut-on espérer de bien gouverner les hommes, si on ne les connoît pas ! et comment les connoîtra-t-on, si l'on ne vit jamais avec eux ? Ce n'est pas vivre avec eux que de les voir en public, où l'on ne dit de part et d'autre que des choses indifférentes et préparées avec art : il est question de les voir en particulier, de tirer du fond de leur cœur toutes les ressources secrètes qui y sont, de les tâter de tous côtés, de les sonder pour découvrir leurs maximes. Mais pour bien juger des hommes, il faut commencer par savoir ce qu'ils doivent être, il faut savoir ce que c'est que vrai et solide mérite, pour discerner ceux qui en ont d'avec ceux qui n'en ont pas.

On ne cesse de parler de vertu et de mérite sans savoir ce que c'est précisément que le mérite, et la vertu. Ce ne sont que de beaux noms, que des termes vagues pour la plûpart des hommes, qui se font honneur d'en parler à toute heure. Il faut avoir des principes certains de justice, de raison et de vertu, pour connoître ceux qui sont raisonnables et vertueux. Il faut savoir les maximes d'un bon et sage gouvernement, pour connoître les hommes qui ont ces maximes, et ceux qui s'en éloignent par une fausse subtilité. En un mot, pour mésurer plusieurs corps, il faut avoir une mesure fixe : pour juger, il faut tout de même avoir des principes constans auxquels tous nos jugemens se réduisent. Il faut savoir précisément quel est le but de la vie humaine, et quelle fin on doit se proposer en gouvernant les hommes. Ce but unique et essentiel est de ne vouloir jamais l'autorité et la grandeur pour soi ; car cette recherche ambitieuse n'iroit qu'à satisfaire un orgueil tyrannique : mais on doit se sacrifier dans les peines infinies du gouvernement, pour rendre les hommes bons et heureux. Autrement on marche à tâtons et au hasard pendant toute la vie : on va comme un navire en pleine mer, qui n'a point de pilote, qui ne consulte point les astres, et à qui toutes les côtes voisines sont inconnues ; il ne peut faire que naufrage.

ture, *reading* ; il est question, *the business is* ; tâter, *view* ; de tous les côtés, *in every light* ; sonder, *try* ; vagues, *indefinite* ; but, *end* ; recherche, *pursuit* ; n'iroit qu'à, *would only tend to* ; pleine,

Souvent les princes, faute de savoir en quoi consiste la vraie vertu, ne savent point cequ'ils doivent chercher dans les hommes. La vraie vertu a pour eux quelque chose d'âpre ; elle leur paroît trop austère et indépendante ; elle les effraie et les aigrit : ils se tournent vers la flatterie. Dès-lors il ne peuvent plus trouver ni de sincérité, ni de vertu ; dès-lors ils courent après un vain fantôme de fausse gloire, qui les rend indignes de la véritable. Ils s'accoutument bientôt à croire qu'il n'y a point de vraie vertu sur la terre ; car les bons connoissent bien les méchans, mais les méchans ne connoissent point les bons, et ne peuvent pas croire qu'il y en ait. De tels princes ne savent que se défier de tout le monde également : ils se cachent, ils se renferment, ils sont jaloux sur les moindres choses, ils craignent les hommes, et se font craindre d'eux. Ils fuient la lumière ils n'osent paroître dans leur naturel ; quoiqu'ils ne veuillent pas être connus, ils ne laissent pas de l'être ; car la couriosité maligne de leurs sujets pénètre et devine tout : mais ils ne connoissent personne. Les gens intéressés qui les obsèdent, sont ravis de les voir inaccessibles. Un roi inaccessible aux hommes l'est aussi à la vérité : on noircit par d'infâmes rapports, et on écarte de lui tout ce qui pourroit lui ouvrir les yeux. Ces sortes de rois passent leur vie dans une grandeur sauvage et farouche, où craignant sans cesse d'être trompés, ils le sont toujours inévitablement, et méritent de l'être. Dès qu'on ne parle qu'à un petit nombre de gens, on s'engage à recevoir toutes leurs passions et tous leurs préjugés ; les bons même ont leurs défauts et leurs préventions. De plus on est à la merci des rapporteurs ; nation basse et maligne qui se nourrit de venin, qui empoisonne les choses innocentes, qui grossit les petites, qui invente le mal plutôt que de cesser de nuire, qui se joue, pour son intérêt, de la défiance et de l'indigne curiosité d'un prince foible et ombrageux.

Connoissez donc, ô mon cher Télémaque ! connoissez les hommes : examinez-les, faites-les parler les

open ; âpre, *harsh* ; aigrit, *irritates* ; dès-lors, *from that moment* ; se renferment, *shut themselves up* ; obsèdent, *beset* ; noircit, *calumniate* ; rapports, *tales* ; rapporteurs, *tale-bearers* ; grossit, *magnify* ; ombrageux, *suspicious* ;

uns sur les autres; éprouvez-les peu-à-peu; ne vous livrez à aucun. Profitez de vos expériences, lorsque vous aurez été trompé dans vos jugemens, car vous serez trompé quelquefois : les méchans sont trop profonds pour ne surprendre pas les bons par leurs déguisemens. Apprenez par là à ne juger promptement de personne, ni en bien, ni en mal ; l'un et l'autre est très-dangereux : ainsi vos erreurs passées vous instruiront très-utilement. Quand vous aurez trouvé des talens et de la vertu dans un homme, servez-vous en avec confiance ! car les honnêtes gens veulent qu'on sente leur droiture ; ils aiment mieux de l'estime et de la confiance que des trésors. Mais ne les gâtez pas en leur donnant un pouvoir sans bornes ; tel eût été toujours vertueux, qui ne l'est plus, parce que son maître lui a donné trop d'autorité et trop de richesses. Quiconque est assez aimé des dieux pour trouver dans tout un royaume deux ou trois vrais amis, d'une sagesse et d'une bonté constante, trouve bientôt par eux d'autres personnes qui leur ressemblent, pour remplir les places inférieures. Par les bons auxquels on se confie, on apprend ce qu'on ne peut pas discerner par soi-même sur les autres sujets.

Mais faut-il, disoit Télémaque, se servir des méchants quand ils sont habiles, comme je l'ai ouï dire souvent ? On est souvent, répondit Mentor, dans la nécessité de s'en servir. Dans une nation agitée et en désordre, on trouve souvent des gens injustes et artificieux qui sont déjà en autorité, ils ont des emplois importans qu'on ne peut leur ôter ; ils ont acquis la confiance de certaines personnes puissantes qu'on a besoin de ménager : il faut les ménager eux-mêmes, ces hommes scélérats, parce qu'on les craint, et qu'ils peuvent tout bouleverser. Il faut bien s'en servir pour un tems : mais il faut aussi avoir en vue de les rendre peu-à-peu inutiles. Pour la vraie et intime confiance, gardez-vous bien de la leur donner jamais : car ils peuvent en abuser, et vous tenir ensuite malgré vous par votre secret ; chaîne plus difficile à rompre que toutes les chaînes de fer. Servez-vous d'eux pour des négociations passagères ; traitez-les bien ; engagez-

droiture, *integrity* ; ménager, *live well with* ; bouleverser, *throw into confusion* ; chaîne, *chain* ; négociations, *negociations* ; passa-
ge.

les par leurs passions mêmes à vous être fidèles, car vous ne les tiendrez que par-là: mais ne les mettez point dans vos délibérations les plus secrètes. Ayez un ressort prêt pour les remuer à votre gré: mais ne leur donnez jamais la clef de votre cœur, ni de vos affaires. Quand votre état dévient paisible, réglé, conduit par des hommes sages et droits dont vous êtes sûr, peu-à-peu les méchans dont vous étiez contraint de vous servir, deviennent inutiles. Alors il ne faut pas cesser de les bien traiter, car il n'est jamais permis d'être ingrat même pour les méchans: mais en les traitant bien, il faut tâcher de les rendre bons. Il est nécessaire de tolérer en eux certains défauts qu'on pardonne à l'humanité; il faut néanmoins relever peu-à-peu l'autorité, et réprimer les maux qu'ils feroient ouvertement si on les lassoit faire. Après tout, c'est un mal que le bien se fasse par les méchans: et quoique ce mal soit souvent inévitable, il faut tendre néanmoins peu-à-peu à le faire cesser. Un prince sage, qui ne veut que le bon ordre et la justice, parviendra avec le tems à se passer des hommes corrompus et trompeurs: il en trouvera assez de bons qui auront une habileté suffisante.

Mais ce n'est pas assez de trouver de bons sujets dans une nation, il est nécessaire d'en former de nouveaux. Ce doit être, répondit Télémaque, un grand embarras. Point du tout, reprit Mentor: l'application que vous avez à chercher les hommes habiles et vertueux pour les élever, excite et anime tous ceux qui ont du courage; chacun fait des efforts. Combien y a-t-il d'hommes qui languissent dans une oisiveté obscure, et qui deviendroient de grands hommes si l'émulation et l'espérance du succès les animoient au travail! Combien y a-t-il d'hommes que la misère et l'impuissance de s'élever par la vertu, tentent de s'élever par le crime! Si donc vous attachez les récompenses et les honneurs au génie et à la vertu, combien de sujets se formeront d'eux-mêmes! Mais combien en formerez-vous en les faisant monter de degré en degré depuis les derniers emplois jusqu'aux

gères, *temporary*; ressort, *spring*; remuer, *put in motion*; à votre gré, *when you please*; tolérer, *suffer*; humanité, *men*; relever, *assume*; ouvertement, *openly*; tendre, *endeavour*; embar-

premiers! Vous exercerez leurs talens: vous éprouverez l'étendue de leur esprit et la sincérité de leur vertu. Les hommes qui parviendront aux plus hautes places, auront été nourris sous vos yeux dans les inférieures; vous les aurez suivis toute leur vie, de degré en degré; vous jugerez d'eux, non par leurs paroles, mais par toute la suite de leurs actions.

Pendant que Mentor raisonnoit ainsi avec Télémaque, ils apperçurent un vaisseau Phéacien qui avoit relâché dans une petite île déserte et sauvage bordée de rochers affreux. En même tems les vents se turent, les plus doux zéphyrs même semblèrent retenir leur haleine; toute la mer devint unie comme une glace: les voiles abattues ne pouvoient plus animer le vaisseau; l'effort des rameurs déjà fatigués étoit inutile: il fallut aborder en cette île, qui étoit plutôt un écueil qu'une terre propre à être habitée par des hommes. En un autre tems moins calme, on n'auroit pu y aborder sans un grand péril.

Les Phéaciens, qui attendoient le vent, ne paroissoient pas moins impatiens que les Salentins de continuer leur navigation. Télémaque s'avance vers eux sur ces rivages escarpés. Aussitôt il demande au premier homme qu'il rencontre, s'il n'a point vu Ulysse roi d'Ithaque, dans la maison du roi Alcinoüs.

Celui auquel il s'étoit adressé par hazard, n'étoit pas Phéacien; c'étoit un étranger inconnu qui avoit un air majestueux, mais triste et abattu: il paroissoit rêveur, et à peine écouta-t-il d'abord la question de Télémaque; mais enfin il lui répondit: Ulysse, vous ne vous trompez pas, a été reçu chez le roi Alcinoüs, comme en un lieu où l'on craint Jupiter, et où l'on exerce l'hospitalité; mais il n'y est plus, et vous l'y chercheriez inutilement: il est parti pour revoir Ithaque, si les dieux appaisés souffrent enfin qu'il puisse jamais saluer ses dieux pénates.

A peine cet étranger eut prononcé tristement ces paroles, qu'il se jetta dans un petit bois épais sur le haut d'un rocher, d'où il regardoit attentivement la mer, fuyant les hommes qu'il voyoit, et paroissant affligé de ne pouvoir partir.

ris, *difficulty*; les vents se turent, *it grew calm*; rêveur, *thoughtful*; exerce, *is practised*; s'appla-

Télémaque le regardoit fixement; plus il le regardoit, plus il étoit ému et ètonné. Cet inconnu, disoit-il à Mentor, m'a répondu comme un homme qui écoute à peine ce qu'on lui dit, et qui est plein d'amertume. Je plains les malheureux depuis que je le suis, et je sens que mon cœur s'intéresse pour cet homme, sans savoir pourquoi. Il m'a assez mal reçu; à peine a-t-il daigné m'écouter et me répondre: je ne puis cesser néanmoins de souhaiter la fin de ses maux.

Mentor souriant, répondit: Voilà à quoi servent les malheurs de la vie; ils rendent les princes modérés, et sensibles aux peines des autres. Quand ils n'ont jamais goûté que le doux poison de ses prospérités, ils se croient des dieux, ils veulent que les montagnes s'applanissent pour les contenter; ils comptent pour rien les hommes, ils veulent se jouer de la nature entière. Quand ils entendent parler de souffrances, ils ne savent ce que c'est: c'est un songe pour eux: ils n'ont jamais vu la distance du bien et du mal. L'infortune seule peut leur donner l'humanité, et changer leur cœur de rocher en un cœur humain: alors il sentent qu'ils sont hommes et qu'ils doivent ménager les autres hommes qui leur ressemblent. Si un inconnu vous fait tant de pitié, parce qu'il est, comme vous, errant sur ce rivage, combien devrez-vous avoir plus de compassion pour le peuple d'Ithaque lorsque vous le verrez un jour souffrir, ce peuple que les dieux vous auront confié comme on confie un troupeau à un berger, et qui sera peut-être malheureux par votre ambition, ou par votre faste, ou par votre imprudence? car les peuples ne souffrent que par les fautes des rois qui devroient veiller pour les empêcher de souffrir.

Pendant que Mentor parloit ainsi, Télémaque étoit plongé dans la tristesse et dans le chagrin; il lui répondit enfin avec un peu d'émotion: Si toutes ces choses sont vraies, l'état d'un roi est bien malheureux. Il est l'esclave de tous ceux auxquels il paroît commander: il est fait pour eux; il se doit tout entier à eux; il est chargé de tous leurs besoins: il est l'homme de tout le peuple et de chacun en particulier; il faut qu'il s'accommode à leurs foiblesses, qu'il les corrige

nissent, *sink;* rocher, *stone;* ménager, *assist;* plongé dans, *overwhelmed with;* chargé, *burdened;*

en père, qu'il les rende sages et heureux. L'autorité qu'il paroit avoir n'est point la sienne: il ne peut rien faire ni pour sa gloire ni pour son plaissir; son autorité est celle des lois, il faut qu'il leur obéisse pour en donner l'exemple à ses sujets. A proprement parler, il n'est que le défenseur des lois pour les faire régner: il faut qu'il veille et qu'il travaille pour les maintenir: il est l'homme le moins libre et le moins tranquille de son royaume: c'est un esclave qui sacrifie son repos et sa liberté, pour la liberté et la félicité publique.

Il est vrai, répondit Mentor, que le roi n'est roi que pour avoir soin de son peuple comme un berger de son troupeau, ou comme un père de sa famille; mais trouvez-vous, mon cher Télémaque, qu'il soit malheureux d'avoir du bien à faire à tant de gens? Il corrige les méchans par des punitions; il encourage les bons par des recompenses: il représente les dieux en conduisant ainsi à la vertu tout le genre humain. N'a-t-il pas assez de gloire à faire garder les lois! Celle de se mettre au dessus des lois est une gloire fausse, qui ne mérite que de l'horreur et du mépris. S'il est méchant, il ne peut être que malheureux, car il ne sauroit trouver aucune paix dans ses passions et dans sa vanité: s'il est bon, il doit goûter le plus pur et le plus solide de tous les plaisirs à travailler pour la vertu, et attendre des dieux une éternelle récompense.

Télémaque, agité au dedans par une peine secrète, sembloit n'avoir jamais compris ces maximes, quoiqu'il en fût rempli, et qu'il les eût lui-même enseignées aux autres. Une humeur noire lui donnoit, contre ses véritables sentimens un esprit de contradiction et de subtilité pour rejetter les verités que Mentor lui expliquoit: il opposoit à ces raisons l'ingratitude des hommes. Quoi! disoit-il, prendre tant de peines pour se faire aimer des hommes qui ne vous aimeront peut-être jamais, et pour faire du bien à des méchans qui se serviront de vos bienfaits pour vous nuire!

Mentor lui répondoit patiemment: Il faut compter sur l'ingratitude des hommes, et ne laisser pas de leur faire du bien: il faut les servir moins pour l'amour

mépris, *contempt*; au dedans, *inwardly*; noire, *gloomy*;

eux, que pour l'amour des dieux qui l'ordonnent. Le bien qu'on fait n'est jamais perdu ; si les hommes l'oublient, les dieux s'en souviennnet et le récompensent. De plus, si la multitude est ingrate, il y a toujours des hommes vertueux qui sont touches de votre vertu. La multitude même, quoique changeante et capricieuse, ne laisse pas de faire tôt ou tard une espèce de justice à la véritable vertu.

Mais voulez-vous empêcher l'ingratitude des hommes ? ne travaillez point uniquement à les rendre puissans, riches, redoutables par les armes, heureux par les plaisirs : cette gloire, cette abondance et ces délices les corrompront ; ils n'en seront que plus méchans, et par conséquent plus ingrats : c'est leur faire un présent funeste ; c'est leur offrir un poison délicieux. Mais appliquez-vous à redresser leurs mœurs, à leur inspirer la justice, la sincérité, la crainte des dieux, l'humanité, la fidélité, la modération, le désintéressement. En les rendant bons, vous les empêcherez d'être ingrats, vous leur donnerez le véritable bien, qui est la vertu ; et la vertu, si elle est solide, les attachera toujours à celui qui la leur aura inspirée. Ainsi, en leur donnant les véritables biens, vous vous ferez du bien à vous-même, et vous n'aurez point à craindre leurs ingratitude. Faut-il s'étonner que les hommes soient ingrats pour des princes qui ne les ont jamais exercés qu'à l'injustice, qu'à l'ambition sans bornes, qu'àla jalousie contre leurs voisins, qu'à l'inhumanité, qu'à la hauteur, qu'à la mauvaise foi ! Le prince ne doit attendre d'eux que ce qu'il leur a appris à faire. Si au contraire il travailloit par ses exemples et par son autorité à les rendre bons, il trouveroit le fruit de son travail dans leurs vertus ; ou du moins ils trouveroient dans la sienne et dans l'amitié des dieux, de quoi se consoler de tous les mécomptes.

A peine ce discours fut-il achevé, que Télémaque s'avança avec empressement vers les Phéaciens du vaisseau qui étoit arrêté sur le rivage. Il s'adressa à un vieillard d'entre eux, pour lui demander d'où ils venoient, où ils alloient, et s'ils n'avoient point vu Ulysse. Le vieillard répondit :

redresser, *reform* ; mauvaise, foi, *treachery* ; mécomptes, *disap-*

Nous venons de notre île, qui est celle des Phéaciens ; nous allons chercher des marchandises vers l'Epris. Ulysse, comme on vous l'a déjà dit, a passé dans notre patrie, mais il en est parti. Quel est, ajouta aussitôt Télémaque, cet homme si triste qui cherche les lieux les plus déserts en attendant que votre vaisseau parte? C'est répondit le viellard, un étranger qui nous est inconnu ; mais on dit qu'il se nomme Cléomènes ; qu'il est né en Phrygie ; qu'un oracle avoit prédit à sa mère, avant sa naissance, qu'il seroit roi, pourvu qu'il ne demeurât point dans sa patrie ; et que, s'il y demeuroit, la colère des dieux se feroit sentir aux Phrygiens par une cruelle peste. Dès qu'il fut né, ses parens le donnèrent à des matelots qui le portèrent dans l'île de Lesbos. Il y fut nourri en secret aux dépens de sa patrie, qui avoit un si grand intérêt de le tenir éloigné. Bientôt il devint grand, robuste, agréable et adroit à tous les exercices du corps, il s'appliqua même avec beaucoup de goût et de génie aux sciences et aux beaux arts ; mais on ne put le souffrir dans aucun pays. La prédiction faite sur lui devint célèbre ; on le reconnut bientôt par-tout où il alla ; par-tout les rois craignoient qu'il ne leur enlevât leur diadême. Ainsi il est errant depuis sa jeunesse, et il ne peut trouver aucun lieu du monde où il lui soit libre de s'arrêter. Il a souvent passé chez des peuples fort éloignés du sien ; mais à peine est-il arrivé dans une ville, qu'on y découvre sa naissance et l'oracle qui le regarde. Il a beau se cacher, et choisir en chaque lieu quelque genre de vie obscure ; ses talens éclatent toujours, dit-on, malgré lui, et pour la guerre, et pour les lettres, et pour les affaires les plus importantes ; il se présente toujours en chaque pays quelque occasion imprévue qui l'entraîne, et qui le fait connoître au public. C'est son mérite qui fait son malheur ; il le fait craindre et l'exclut de tous les pays où il veut habiter. Sa destinée est d'être estimé, aimé, admiré par-tout, mais rejetté de toutes les terres connues. Il n'est plus jeune, et cependant il n'a pu encore trouver aucune côte, ni de l'Asie, ni de la Grèce, où l'on ait voulu le laisser vivre en quelque repos. Il paroît sans ambi-

pointments ; se feroit sentir aux, *would fall on* ; peste, *pestilence* ; faite sur lui, *concerning him* ; il a beau ; *it is in vain for him* ; écla-

tion, et il ne cherche aucune fortune: il se trouveroit trop heureux que l'oracle ne lui eût jamais promis la royauté. Il ne lui reste aucune espérance de revoir jamais sa patrie; car il sait qu'il ne pourroit porter que le deuil et les larmes dans toutes les familles. La royauté même pour laquelle il souffre ne lui paroît point désirable; il court malgré lui après elle, par une triste fatalité, de royaume en royaume, et elle semble fuir devant lui pour se jouer de ce malheureux jusqu'à sa vieillesse, funeste présent des dieux qui trouble tous ses plus beaux jours, et qui ne lui cause qne des peines, dans l'âge où l'homme infirme n'a plus besoin que de repos! Il s'en va, dit-il, chercher vers la Thrace quelque peuple sauvage et sans lois, qu'il puisse assembler, policer et gouverner pendant quelques années; après quoi, l'oracle étant accompli, on n'aura plus rien à craindre de lui dans les royaumes les plus florrissans; il compte de se retirer alors dans un village de Carie, où il s'adonnera à l'agriculture, qu'il aime passionnément. C'est un homme sage et modéré, qui craint les dieux, qui connoît bien les hommes, et qui sait vivre en paix avec eux, sans les estimer. Voilà ce qu'on raconte de cet étranger dont vous me demandez des nouvelles.

Pendant cette conversation, Télémaque retournoit souvent les yeux vers la mer, qui commençoit à être agitée. Le vent soulevoit les flots qui venoient battre les rochers, les blanchissant de leur écume. Dans ce moment le vieillard dit à Télémaque: Il faut que je parte; mes compagnons ne peuvent m'attendre. En disant ces mots, il court au rivage, on s'embarque; on n'entend que cris confus sur ce rivage, par l'ardeur des mariniers impatiens de partir.

Cet inconnu qu'on nommoit Cléomènes avoit été quelque tems dans le milieu de l'île, montant sur le sommet de tous les rochers, & considérant de là l'espace immense des mers avec une tristesse profonde. Télémaque ne l'avoit point perdu de vue, et il ne cessoit d'observer ses pas. Son cœur étoit attendri pour un homme vertueux, errant, malheureux, destiné aux plus grandes choses, et servant de jouet à une rigoureuse fortune, loin de

tent, *shine forth*; deuil, *mourning*; infirme, *feeble*; soulevoit

sa patrie. Au moins, disoit-il en lui-même, peut-être reverrai-je Ithaque: mais ce Cléomènes ne peut jamais revoir la Phyrgie. L'exemple d'un homme encore plus malheureux que lui adoucissoit la peine de Télémaque. Enfin cet homme, voyant son vaisseau prêt étoit descendu de ces rochers escarpés avec autant de vitesse et d'agilité qu'Apollon, dans les forêts de Lycie, ayant noué ses cheveux blonds, passe au travers des précipices pour aller percer de ses flèches les cerfs et les sangliers. Déjà cet inconnu est dans le vaisseau, qui fend l'onde amère et qui s'éloigne de la terre.

Alors une impression secrète de douleur saisit le cœur de Télémaque; il s'afflige sans savoir pourquoi; les larmes coulent de ses yeux, et rien ne lui est si doux que de pleurer. En même tems il apperçoit sur le rivage tous les mariniers de Salente couchés sur l'herbe, et profondément endormis. Ils étoient las et abattus: le doux sommeil s'étoit insinué dans leurs membres; tous les humides pavots de la nuit avoient été répandus en plein jour par la puissance de Minerve. Télémaque est étonné de voir cet assoupissement universel des Salentins, pendant que les Phéaciens étoient si attentifs et si diligens pour profiter du vent favorable: mais il est encore plus occupé à regarder le vaisseau Phéacien prêt a disparoître au milieu des flots, qu'à marcher vers les Salentins pour les éveiller: un étonnement et un trouble secret tiennent ses yeux attachés vers ce vaisseau déjà parti, dont il ne voit plus que les voiles qui blanchissent un peu dans l'onde azurée. Il n'écoute pas même Mentor qui lui parle; et il est tout hors de lui-même, dans un transport semblable à celui des Ménades lorsqu'elles tiennent le thyrse en main, et qu'elles font retentir de leurs cris insensés les rives de l'Hèbre et les montagnes de Rhodope et d'Ismare.

Enfin il revient un peu de cette espéce d'enchantement: et les larmes recommencèrent à couler de ses yeux. Alors Mentor lui dit: Js ne m'étonne point, mon cher Télémaque, de vous voir pleurer: la cause

raised; azurée, *azure*; insensés, *frantic*; revient, *recovers*;

de votre douleur, qui vous est inconnue, ne l'est pas à Mentor ; c'est la nature qui parle, et qui se fait sentir : c'est elle qui attendrit votre cœur. L'inconnu qui vous a donné une si vive émotion est le grand Ulysse : ce qu'un vieillard Phéacien vous a raconté de lui sous le nom de Cléomènes n'est qu'une fiction faite pour cacher plus sûrement le retour de votre père dans son royaume. Il s'en va tout droit à Ithaque ; déjà il est bien près du port, et il revoit enfin ces lieux si long-tems désirés. Vos yeux l'ont vu, comme on vous l'avoit prédit autrefois, mais sans le connoître : bientôt vous le verrez, vous le connoîtrez, et il vous connoîtra : mais maintenant les dieux ne pouvoient permettre votre reconnoissance hors d'Ithaque. Son cœur n'a pas été moins ému que le vôtre : il est trop sage pour se découvrir à nul mortel, dans un lieu où il pourroit être exposé à des trahisons, et aux insultes des cruels amans de Pénélope. Ulysse votre père est le plus sage de tous les hommes ; son cœur est comme un puits profond, on ne sauroit y puiser son secret. Il aime la vérité, et ne dit jamais rien qui la blesse : mais il ne la dit que pour le besoin : et la sagesse, comme un sceau, tient toujours ses lèvres fermées à toutes paroles inutiles. Combien a-t-il été ému en vous parlant ? combien s'est-il fait de violence pour ne se point découvrir ! que n'a-t-il pas souffert en vous voyant ! Voilà ce qui le rendoit triste et abattu.

Pendant ce discours, Télémaque attendri et troublé, ne pouvoit retenir un torrent de larmes ; les sanglots l'empêchèrent même long-tems de répondre ; enfin il s'écria : Hélas ! mon cher Mentor, je sentois bien dans cet inconnu je ne sais quoi qui m'attiroit à lui et qui remuoit toutes mes entrailles. Mais pourquoi ne m'avez-vous pas dit, avant son départ, que c'étoit Ulysse puisque vous le connoissiez ? Pourquoi l'avez-vous laissé partir sans lui parler, et sans faire semblant de le connoître ? Quel est donc ce mystère ? Serai-je toujours malheureux ? les dieux irrités me veulent-ils tenir comme Tantale altéré, qu'une eau trompeuse

permettre votre reconnoissance, *allow you to know him* ; puits,

amuse, s'enfuyant de ses lèvres avides ! Ulysse ! Ulysse ! m'avez-vous échappé pour jamais ? Peut-être ne le verrai-je plus ! Peut-être ques les amans de Pénélope le feront tomber dans les embûches qu'ils me préparoient ! Au moins, si je le suivois, je mourrois avec lui ! O Ulysse ! ô Ulysse ! si la tempête ne vous rejette point encore contre quelque écueil, (car j'ai tout à craindre de la fortune ennemie) je tremble de peur que vous n'arriviez à Ithaque avec un sort aussi funeste qu'Agamemnon à Mycènes. Mais pourquoi, cher Mentor, m'avez-vous envié mon bonheur ? maintenant je l'embrasserois, je serois déjà avec lui dans le port d'Ithaque: nous combattrions pour vaincre tous nos ennemis.

Mentor lui répondit en souriant ; voyez, mon cher Télémaque, comment les hommes sont faits : vous voilà tout désolé parce que vous avez vu votre père sans le reconnoître. Que n'eussiez-vous pas donné hier pour être assuré qu'il n'étoit pas mort ? aujourd'hui vous en êtes assuré par vos propres yeux ; et cette assurance, qui devroit vous combler de joie, vous laisse dans l'amertume. Ainsi le cœur malade des mortels compte toujours pour rien ce qu'il a le plus désiré, dès qu'il le possède ; et il est ingénieux pour se tourmenter sur ce qu'il ne possède pas encore.

C'est pour exercer votre patience, que les dieux vous tiennent ainsi en suspens. Vous regardez ce tems comme perdu ; sachez que c'est le plus utile de votre vie, car il vous exerce dans la plus nécessaire de toutes les vertus pour ceux qui doivent commander. Il faut être patient, pour devenir maître de soi et des autres : l'impatience, qui paroît une force et une vigueur de l'ame, n'est qu'une foiblesse et une impuissance de souffrir de la peine. Celui qui ne sait pas attendre et souffrir, est comme celui qui ne sait pas se taire sur un secret : l'un et l'autre manquent de fermeté pour se retenir, comme un homme qui court dans un chariot, et qui n'a pas la main assez ferme pour arrêter, quand il le faut, ses coursiers fougueux ; ils n'obéissent plus au frein, ils se précipitent ; et l'homme foible auquel ils échappent, est brisé dans sa chûte. Ainsi l'homme impatient est entraîné par ses

well ; avides, *greedy* ; embûches, *snares* ; frein, *bridle* ; est brisé, *is dashed in pieces* ;

désirs indomptés et farouches dans un abyme de malheurs ; plus sa puissance est grande, plus son impatience lui est funeste : il n'attend rien ; il ne se donne le tems de rien mesurer ; il force toutes choses pour se contenter ; il rompt les branches pour cueillir le fruit avant qu'il soit mûr ; il brise les portes, plutôt que d'attendre qu'on les lui ouvre ; il veut moissonner quand le sage laboureur sème : tout ce qu'il fait à la hâte et à contre-tems est mal fait, et ne peut avoir de durée non plus que ses désirs volages. Tels sont les projets insensés d'un homme qui croit pouvoir tout, et qui se livre à ses désirs impatiens pour abuser de sa puissance. C'est pour vous apprendre à être patient, mon cher Télémaque, que les dieux exercent tant votre patience, et semblent se jouer de vous dans la vie errante où ils vous tiennent toujours incertain. Les biens que vous espérez se montrent à vous, et s'enfuient comme un songe léger que le réveil fait disparoître, pour vous apprendre que les choses mêmes qu'on croit tenir dans ses mains échappent dans l'instant. Les plus sages leçons d'Ulysse ne vous seront pas aussi utiles, que sa longue absence et les peines que vous souffrez en le cherchant.

Ensuite Mentor voulut mettre la patience de Télémaque à une dernière épreuve encore plus forte. Dans le moment où le jeune homme alloit avec ardeur presser les matelots pour hâter le départ, Mentor l'arrêta tout-à-coup, et l'engagea à faire sur le rivage un grand sacrifice à Minerve. Télémaque fait avec docilité ce que Mentor veut. On dresse deux autels de gazon ; l'encens fume, le sang des victimes coule. Télémaque pousse des soupris tendres vers le ciel, & reconnoît la puissante protection de la déesse.

A peine le sacrifice est-il achevé, qu'il suit Mentor dans les routes sombres d'un petit bois voisin. Là, il apperçoit tout-à-coup que le visage de son ami prend une nouvelle forme ; les rides de son front s'effacent, comme les ombres disparoissent quand l'aurore de ses doigts de rose ouvre les portes de l'orient, et enflamme tout l'horizon ; ses yeux creux et austères se changent en des yeux bleus d'une douceur céleste et pleins d'une

routes, *paths* ; petit bois, *grove* ; creux, *hollow* ;

flamme divine ; sa barbe grise et négligée disparoît ; des traits nobles et fiers, mêlés de douceur & de grâce, se montrent aux yeux de Télémaque ébloui. Il reconnoît un visage de femme, avec un teint plus uni qu'une fleur tendre et nouvellement éclose au soleil : on y voit la blancheur des lis mêlée de roses naissantes. Sur ce visage fleurit une éternelle jeunesse avec une majesté simple et négligée : une odeur d'ambroisie se répand de ses cheveux flottans : ses habits éclatent comme les vives couleurs dont le soleil, en se levant, peint les sombres voûtes du ciel et les nuages qu'il vient dorer. Cette divinité ne touche point du pied à terre ; elle coule légèrement dans l'air comme un oiseau le fend de ses ailes. Elle tient de sa puissante main une lance brillante, capable de faire trembler les villes et les nations les plus guerrières ; Mars même en seroit effrayé. Sa voix est douce et modérée, mais forte et insinuante : toutes ses paroles sont des traits de feu qui percent le cœur de Télémaque, et qui lui font ressentir je ne sais quelle douleur délicieuse ; sur son casque paroît l'oiseau triste d'Athènes, et sur sa poitrine brille la redoutable égide. A ces marques, Télémaque reconnoît Minerve.

O déesse, dit-il, c'est donc vous-même qui avez daigné conduire le fils d'Ulysse pour l'amour de son père ! . . . . Il vouloit en dire davantage ; mais la voix lui manqua, ses lèvres s'efforçoient en vain d'exprimer les pensées qui sortoient avec impétuosité du fond de son cœur : la divinité présente l'accabloit, et il étoit comme un homme qui, dans un songe, est oppressé jusqu'à perdre la respiration, et qui, par l'agitation pénible de ses lèvres, ne peut former aucune voix.

Enfin Minerve prononça ces paroles : Fils d'Ulysse, écoutez-moi pour la dernière fois. Je n'ai instruit aucun mortel avec autant de soin que vous ; je vous ai mené par la main au travers des naufrages, des terres inconnues, des guerres sanglantes, et de tous les maux qui peuvent éprouver le cœur de l'homme. Je vous ai montré par des expériences sensibles les vraies et les fausses maximes par lesquelles on peut régner. Vos fautes ne vous ont pas été moins utiles que vos malheurs : car quel est l'homme qui peut gouverner sage-

coule, *glides* ; voix, *word*.

ment s'il n'a jamais souffert, et s'il n'a jamais profité des souffrances où ses fautes l'ont précipité?

Vous avez rempli, comme votre père, les terres et les mers de vos tristes aventures. Allez, vous êtes maintenant digne de marcher sur ses pas. Il ne vous reste plus qu'un court et facile trajet jusqu'à Ithaque, où il arrive dans ce moment; combattez avec lui, et obéissez-lui comme le moindre de ses sujets; donnez-en l'exemple aux autres. Il vous donnera pour épouse Antiope, et vous serez heureux avec elle, pour avoir moins cherché la beauté que la sagesse et la vertu.

Lorsque vous régnerez, mettez toute votre gloire, à renouveller l'age d'or: écoutez tout le monde; croyez peu de gens; gardez-vous bien de vous croire trop vous-même; craignez de vous tromper: mais ne craignez jamais de laisser voir aux autres que vous avez été trompé.

Aimez les peuples; n'oubliez rien pour en être aimé. La crainte est nécessaire quand l'amour manque: mais il la faut toujours employer à régret, comme les remèdes violens et les plus dangereux.

Considérez toujours de loin toutes les suites de ce que vous voudrez entreprendre; prévoyez les plus terribles inconvéniens; et sachez que le vrai courage consiste à envisager tous les périls, et à les mépriser quand ils deviennent nécessaires. Celui qui ne veut pas les voir, n'a pas assez de courage pour en supporter tranquillement la vue: celui qui les voit tous, qui évite tous ceux qu'on peut éviter, et qui tente les autres sans s'émouvoir, est le seul sage et magnanime.

Fuyez la mollesse, le faste, lla profusion; mettez votre gloire dans la simplicité: que vos vertus et vos bonnes actions soient les ornemens de votre personne et de votre palais; qu'elles soient la garde qui vous environne: et que tout le monde apprenne de vous en quoi consiste le vrai bonheur.

N'oubliez jamais que les rois ne règnent point pour leur propre gloire, mais pour le bien des peuples. Les biens qu'ils font s'étendent jusque dans les siècles les plus éloignés: les maux qu'ils font se multiplient de génération en génération jusqu'à la postérité la plus reculée. Un mauvais règne fait quelquefois la calamité de plusieurs siècles.

Sur-tout soyez en garde contre votre humeur ; c'est un ennemi que vous porterez partout avec vous jusqu'à la mort ; il entrera dans vos conseils, et vous trahira si vous l'écoutez. L'humeur fait perdre les occasions les plus importantes : elle donne des inclinations et des aversions d'enfant, au préjudice des plus grands intérêts : elle fait décider les plus grandes affaires par les plus petites raisons : elle obscurcit tous les talens, rabaisse le courage, rend un homme inégal, foible, vil et insupportable. Défiez-vous de cet ennemi.

Craignez les dieux, ô Télémaque, cette crainte est le plus grand trésor du cœur de l'homme : avec elle vous viendront la sagesse, la justice, la paix, la joie, les plaisirs purs, la vraie liberté, la douce abondance, la gloire sans tache.

Je vous quitte, ô fils d'Ulysse ! mais ma sagesse ne vous quittera point, pourvu que vous sentiez toujours que vous ne pouvez rien sans elle. Il est tems que vous appreniez à marcher tout seul. Je ne me suis separée de vous en Egypte et à Salente, que pour vous accoutumer à être privé de cette douceur, comme on sèvre les enfans lorsqu'il est tems de leur ôter le lait pour leur donner des alimens solides.

A peine la déesse eut achevé ce discours, qu'elle s'éleva dans les airs, et s'enveloppa d'un nuage d'or et d'azur, où elle disparut. Télémaque, soupirant, étonné, et hors de lui-même, se prosterna à terre, levant les mains au ciel : puis il alla éveiller ses compagnons, se hâta de partir, arriva à Ithaque et reconnut son père chez le fidèle Eumée.

obscurcit, *obscures* ; inégal, *inconstant* ; sans tache, *spotless* ; marcher, *go* ; tout seul, *alone* ; sèvre, *wean* ; s'enveloppa, *involved herself* ; reconnut, *found*.

FIN.

DICTIONNAIRE

MYTHOLOGIQUE ET GÉOGRAPHIQUE,

POUR SERVIR À L'INTELLIGENCE DES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE.



ACESTE, roi de Sicile. Il reçut favorablement Enée, et fit inhumer Anchise sur le mont Eryx.

Achéloüs, fleuve de la Grèce, descend du mont *Pindus*. Il se nomme adjourd'hui *Aspro Potamo*, ou *Fleuve Blanc*.

Achéron, fleuve d'enfer. Le lac de ce nom que les poëtes ont embelli de leurs fictions, est à droite du village de Bauli, entre la pointe de Misène et les ruines de Cumes dans la terre de Labour au royaume de Naples.

Achérontia, voyez *Achéron*.

Achille, fils de Pélée, roi de Thessalie, & de la déesse Thétis, fut l'un des princes qui se distinguèrent au siège de Troie. Les poëtes feignent que sa mère le plongea trois fois dans le Styx, fleuve de l'enfer, ce qui le rendit invulnérable, excepté au talon qu'elle tenoit en le plongeant. Ulysse l'emmena avec lui au siège de Troie. Il s'y rendit célèbre antánt par sa férocité que par son courage. Il y tua Hector, et le traina trois fois autour des murailles de la ville, puis le rendit aux larmes de Priam, son père. Au moment qu'il alloit épouser Polyxène, fille de Priam, Pâris, frère d'Hector, lui décocha une flèche au talon, et il mourut de cette blessure.

Acrocérauniens (les monts.) Chaine de montagnes qui se terminoit à la pointe septentrionale de l'Epire, nommée *Aerocéraunia*. Elle est appellée auj. par les Italiens *Linguetta*, et par les Grées *Glossa*.

Adonis, jeune homme d'une grande beauté, fils de Cynira, roi de Cypre, et de Myrrha. Il fut chéri de Vénus, et ayant été tué à la chasse par un sanglier, cette déesse le changea en Anémone.

Agamemnon, roi d'Argos et de Mycènes, frère de Ménélas, fut le chef de l'armée des Grecs contre les Troyens; il sacrifia à Diane en Aulide sa fille Iphigénie. Après la Prise de Troie, & à sa rentrée dans ses états, il fut tué par Egisthe à la sollicitation de Clytemnestre sa femme qui aimoit Egisthe.

Age d'or, v. *Saturne*.

Agragas, ou *Acragas*, montagne de Sicile, près de laquelle il y avoit autrefois une ville du même nom, dont les vestiges sont appellés *Girgenti-Vecchio*.

Ajax, fils de Télamon, fut un grand capitaine, et se distingua par sa bravoure au siège de Troie. Ayant demandé les armes d'Achille que Pàris avoit tué, on les lui refusa pour les donner à Ulysse. Ajax en devint si furieux qu'il se jetta sur les troupeaux du camp, et en fit un grand carnage, croyant massacrer les chefs de l'armée : revenu à lui, il en eut tant de honte, qu'il se perça de son épée.—Il

faut le distinguer d'*Ajax*, fils d'Oilée, roi de Locres, qui alla aussi au siège de Troie.

Alcide, un des noms d'Hercule.

Alcinoüs, roi des Phéaciens, dans l'île de Corcyre, auj. *Corfou*; il est célèbre dans l'antiquité par la description qu'Homère fait de ses jardins, et par l'accueil qu'il fit à Ulysse.

Alcmène, fille d'Electrion, roi de Mycènes, èpousa Amphitrion. Pendant le tems que son mari étoit au siège de Thèbes, Jupiter prit la forme de ce prince pour la tromper, et elle fut mère d'Hercule.

Algide, la froide *Algide*, dont il est parlé à la fin du livre XXIIe. est peut-être une colline près du chemin Appius, à peu de distance de *Tusculum* auj. *Frascati*.

Alphée, fleuve du Péloponèse ou de la Morée.

Amatonte, ville sur la côte méridionale de l'île de Cypre, où Venus avoit un temple célèbre.

Amphitrite, déesse de la mer, fille de l'Océan et de Doris, et épouse de Neptune.

Anchise, père d'Enée. Après la prise de Troie, son fils l'emporta sur ses épaules, et l'emmena avec lui jusqu'en Sicile où il mourut.

Antiloque, fils de Nestor et d'Euridice, suivit son père au siège de Troie, et y fut tué par Memnon, roi d'Abydos, fils de Tithon et de l'Aurore.

Apollon, fils de Jupiter et de Latone, étoit regardé comme le dieu de la poésie, de la médicine, de la musique et des arts. Il étoit á la tête des neuf Muses, et habitoit avec elles les monts Parnasse, Helicon, etc. Il tua les Cyclopés, parce qu'ils avoient fourni à Jupiter les foudres qui avoient servi à ce dieu pour foudroyer Esculape; cette action le fit chasser du ciel, et il fut contraint de se faire berger et de garder les troupeaux d'Admète, roi de Thessalie.

Apulie, contrée de la grande Grèce en Italie, nommée auj. la Pouille. La partie Septentrionale étoit appellée *Daunienne*.

Arachné, très-habile brodeuse de la ville de Colophon, osa défier Minerve se croyant plus habile que la déesse dans l'art de broder les tapisseries. Minerve, offensée de ce défi, rompit le métier & les fuseaux de cette orgueilleuse, & lui donna plusieurs coups de navette. Cet affront irrita tellement. Arachné qu'elle se pendit: mais Minerve la soutint en l'air, et la changea en araignée.

Arcèsius, fils de Jupiter et père de Laërte.

Argonautes, étoient les cinquante-quatre héros Grecs, qui allèrent en Colchide sous la conduite de Jason pour enlever la toison d'or; ils avoient monté le vaisseau nommé *Argo*, dont Minerve avoit donné le plan. Typhis en étoit le pilote.

Argos, capitale de la contrée *Argolis*, une des plus célèbres de la Grèce dans le Péloponèse ou la Morée.

Ariadne, fille de Minos, roi de l'île de Crète; elle donna un peloton de fil á Thésée, par le moyen duquel il sortit du labyrynthe de cette île. Thésée l'emmena avec lui dans l'île de Naxos, mais l'ingrat l'y abandonna. Ariadne y pleura amèrement son malheur; Bacchus, au retour de la conquête de Indes, vint la consoler et l'épousa.

Arpos ou *Arpi*, ville de la grande Grèce dans l'Apulie Daunienne, fondée par Diomède au retour de la guerre de Troie.

Astarbé, voyez *Pigmalion*.

Astrée, fille de Jupiter et de Thémis, vécut parmi les hommes tant que dura l'âge d'or; mais leurs crimes les ayant rendus indignes du commerce des immortels, elle retourna au ciel, et se plaça dans le

signe du Zodiaque, nommé la *Vierge*.

Atalante, fille de Schénée, roi de Scyros, fut promise en mariage à celui qui la vaincroit à la course. Hippoméne eut cet avantage par le conseil de Vénus, qui lui avoit fait jetter trois pommes d'or dans la carrière; Atalante s'étant amusée à les ramasser, Hippomène remporta le prix.

Athènes, capitale de l'Attique, auj. Livadie, dans la Grèce, est assez connue du côté des beaux arts, qui de son sein, se sont répandus chez diverses nations. Elle subsiste sous les noms d'*Atheni*, et d'*Astines*.

Atlas, roi de Mauritanie en Afrique, contemploit souvent les astres sur des rochers élevés; ce qui donna lieu à la fable de dire qu'il soutenoit le ciel sur ses épaules, et de le métamorphoser en rocher si élevé, qu'il atteignoit le ciel.

Atrée, roi d'Argos, fils de Pélops et petit fils de Tantale, fut le père d'Agamemnon et de Ménélas. Thyeste son frère se fit aimer d'Erope, femme d'Atrée. Pour s'en venger, Atrée fit manger à son frère dans un festin le fruit de ses incestes. Le soleil, pour ne pas éclairer ce forfait, recula d'horreur.

Atrides, on nomme ainsi *Ménélas* & *Agamemnon*, parce qu'ils étoient fils d'Atrée, roi d'Argos.

Atys, l'un des prêtres de Cybèle; il étoit l'objet des inclinations les plus tendres de cette déesse. S'étant attaché contre sa promesse à la nymphe Sangaride, la déesse l'en punit dans la personne de sa maîtresse; il entra à cette occasion en fureur contre lui-même, mais la déesse le métamorphosa en pin.

Averne, lac fameux chez les anciens, dans la Campanie ou terre de Labour, proche de Pouzzol, que les poètes ont pris pour l'entrée des enfers.

Aufide, rivière d'Italie, qui descend de l'Appennin. Horace en parle souvent.

Aulon, dont il est parlé au livre XVIIIe. étoit une colline près de Tarente, dans la grande Grèce.

BABYLONE, capitale de la Chaldée en Asie, la plus ancienne ville du monde, fondée par Bélus, qu'on croit être Nemrod. On en voit des vestiges à 30 lieues S. O. de Bagdad.

Bacchantes, prêtresses de Bacchus.

Bacchus, fils de Jupiter et de Sémélé, fut nourri par les nymphes de la ville de Nysa; il eut aussi Silène pour nourricier. On le fait dieu du vin.

Baléasar, voyez *Pigmalion*.

Bellérophon, fils de Glaucus, roi de Corinthe.

Bellone, déesse de la guerre, soeur de Mars. Elle préparoit le char et les chevaux de son frère, lorsqu'il partoit pour la guerre.

Belus, il y a eu plusieurs rois de ce nom, mais celui dont il s'agit au XIXe livre, étoit père de Danaüs, roi d'Argos.

Bétique, contrée considérable de l'Espagne, qui comprenoit en grande partie les provinces nommées aujourd'hui le royaume de Grenade et l'Andalousie. Elle prenoit son nom du fleuve *Bétis* ou *Bætis*, aujourd'hui *Gaudalquivir*, qui la partageoit en deux. Elle étoit à l'extrémité des mers pour les anciens, particulièrement pour les Grecs qui ne connoissoient guère que la Méditerranée. On en voit une description au livre VIII.

Brindes, *Brunducium*, ville sur la mer Adriatique. C'étoit le port le plus fréquenté pour le trajet entre l'Italie et la Grèce. Elle subsiste encore sous le même nom à l'est de Tarente.

Brutiens colonie de Lacédémoniens, qui occupoit l'extrémité de la grande Grèce au sud de la Lucanie, *Voy.* ce mot.

CACUS, fils de Vulcain, étoit un fameux brigand qui habitoit les environs du mont Aventin, l'une des sept collines de Rome. Il enleva les bœufs à Hercule, et les tirant par la queue il les fit entrer à reculons dans sa caverne, afin que les traces ne le fissent point reconnoître pour auteur du vol; mais Hercule découvrit sa ruse & le tua.

Caïstre, fleuve de la Lydie, dans l'Asie-Mineure.

Calydon, ville de la Grèce dans l'Etolie, qui donna son nom à la forêt, où les poètes ont feint que Méléagre tua un fanglier monstrueux.

Calypso, nymphe ou déesse, fille du jour, selon les uns, de l'Océan et de Thétis, selon d'autres. Elle régnoit dans l'île d'Ogygie, où elle reçut Ulysse qu'une tempête y avoit jetté. Elle l'y retint sept ans; puis ce héros la quitta, et préféra sa patrie et Pénélope son épouse à l'immortalité qu'elle lui offrit. Calypso reçut de même favorablement Télémaque.

Capharée, promontoire a l'extrémité méridonale de l'Eubée, aujourd'hui île de Négrepont.

Carie, province maritime qui formoit la partie S. O. de l'Asie-Mineure.

Caron, fils d'Erèbe et de la Nuit, étoit le nautonier des enfers; il y passoit le ombres dans sa barque; celles qui n'avoient pas reçu la sépulture sur la terre, étoient cent ans à errer sur le rivage du Styx, avant de passer dans les enfers.

Carpathie, auj. *Scarpanto*, île à l'entrée de la mer Egée.

Carybdis, voy. *Scylla*.

Carthage, ville célébre d'Afrique, long-tems la rivale de Rome, capitale d'un vaste Etat. Didon en est regardée comme la fondatrice.

Castor, fils de Jupiter et de Léda, femme de Tyndare, roi de Sparte, avoit un frère nommé *Pollux*, qui reconnoissoit Tyndare pour son père. Ils suivirent Jason dans la Colchide, et eurent beaucoup de part à la conquête de la toison d'or. Ils s'amoient si tendrement qu'ils ne se quittoient jamais. Pollux, ayant obtenu l'immortalité, demanda à Jupiter de la partager avec son frère. Il obtint cette grace, de façon que quand l'un étoit aux enfers, l'autre renaissoit dans le ciel. Ils furent placés dans le Zodiaque, sous le nom de constellation des *Jumeaux*.

Cécrops, originaire d'Egypte, est regardé comme le fondateur d'Athènes; il poliça les Grecs par les lois qu'il avoit apportées d'Egypte: la première loi qu'il y établit, fut celle du marriage.

Centaures, peuples de Thessalie proche le mont Pelion. On feint qu'ils étoient moitié hommes et moitié chevaux. Aux noces de Pirithoüs et d'Hippodamie, ils se querellèrent avec les Lapithes, autre race monstrueuse de Thessalie. V. *Ixion*.

Cerbère, chien à trois têtes, que les poètes mettent à l'entrée des enfers. Orphée l'endormit au son de sa lyre; Hercule l'enchaina, et la Sibyle, qui conduisit Enée aux enfers, l'amusa avec un gâteau.

Céres, fille de Saturne et de Cibèle, et déesse de l'agriculture. Elle parcourut toute la terre pour chercher sa fille Proserpine, que Pluton son frère avoit ravie.

Champs Elysées, Voy. *Elysees*.

Chimère, monstre qui avoit la tête d'un lion, le corps d'une chèvre, et la queue d'un dragon.

Cilicie, contrée de l'Asie-Mineure sur la Méditerranée, bornée au nord par le mont Taurus.

Circé, fille du soleil, célèbre magicienne. Elle reçut Ulysse, et pour le retenir, elle changea ses compagnons en pourceaux.

Clytemnestre, femme d'Agamemnon. *Voy.* ce nom.

Cocyte, fleuve d'enfer qui entouroit le Tartare, et qui grossissoit des larmes des méchans.

Colches, ou *Colchide*, royaume d'Asie.

Colonnes d'Hercule, deux montagnes aux deux côtés du détroit de Gibraltar, savoir *Calpé* en Europe et *Abyla* en Afrique. Les poètes disent qu'Hercule trouvant ces deux montagnes unies, les sépara, et ouvrit par-là une communication entre l'Océan et la Mediterranee.

Créte, une des grandes îles de la mer Mediterranee entre la mer Egee et la Lybie; rien ne la rendoit plus remarquable dans l'antiquité, que d'avoir donné la naissance à Jupiter; les Turcs la nomment *Jeriti*, et les autres nations *Candie*.

Crotone, ville de la grande Grèce à l'entrée occidentale du golfe de Tarente. Ses habitans passoient pour être forts et robustes; elle a conservé son nom, on l'appelle *Cotrone*.

Cupidon, fils de Venus, présidoit comme sa mère à la volupté.

Cyclopes, géans de Sicile qui n'avoient qu'un œil au milieu au front. Ils étoient les forgerons de Vulcain.

Cypre, une des plus grandes îles de la mer Mediterranee. Elle a conservé son nom, quoiqu'on dise plus communément *Chypre*.

Cythère, ville de l'île de Cypre dans la partie septentrionale, consacrée à Vénus, Il ne faut pas la confondre avec *Cythère*, île également consacree à Venus parce que, selon les poëtes, cette déese fut formée de l'écume de la mer près de cette île.

DAMAS, ville de la Syrie, presque aussi ancienne que le monde.

Danaïdes, étoient cinquante sœurs, filles de Danaüs, roi d'Argos, qui furent mariées à autant de fils d'Egyptus, frère de Danaüs. Celui-ci, qui avoit appris de l'oracle qu'un de ses gendres lui donneroit la mort, arma ses filles de poignards, avec ordre de tuer chacune leur mari la première nuit de leurs nôces. La seule Hypermnestre sauva la vie au fien, nommé *Lyncés*, lequel dans la suite fit mourir Danaüs et succéda à son trône. Les Danaïdes furent condamnées par les dieux à remplir continuellement dans les enfers un tonneau percé, avec promesse de voir cesser leur supplice, dès qu'elles seroient parvenues à le remplir.

Danaüs, voyez *Danaïdes*.

Dauniens, peuples de la Daunie, province de la grande Grèce. Elle est connue auj. sous le nom de *Capitanate*.

Dauphin, poisson de mer. On dit qu'il est ami de l'homme, qu'il va audevant des vaisseaux et joue tout autour en sautant.

Dédale, Athénien, pére d'Icare, artiste célèbre qui essaya de voler au moyen de deux ailes qu'il attacha à ses épaules, ce qui veut dire sans doute qu'il perfectionna la navigation en ajoutant des voiles aux vaisseaux.

Déjanire, femme d'Hercule. En l'emmenant, il dut passer le torrent d'Evene qui couloit près de Calydon; Nessus, centaure, lui offrit de la prendre sur son dos; Hercule accepta l'offre et passa le premier. Le centaure le voyant éloigné volut attenter à l'honneur de Dejanire; mais Hercule lui décocha aussitôt une flèche teinte du sang de l'Hydre de Lerne (voy. *Hydre*) qui le blessa mortellement. La suite de cette fable est parfaitement bien narrée au commencement du liv. XVe.

Diané fille de Jupiter et de Latone, sœur d'Apollon, étoit la déesse de la chasse. On l'appelloit

Diane dans les bois, *Lune* dans le ciel, et *Hécate* dans les enfers.

Didon, v. *Pigmalion*.

Diomèdes roi d'Etolie, fils de Tydee, étoit un des plus vaillans capitaines qui assiegèrent Troie. Ulysse et Diomède tuèrent Rhesus. roi de Thrace, et emmenèrent ses chevaux desquels dépendoit une partie des destinées de Troie.

Dolopes, voy. *Phénix*.

Dulichie, île de la mer Ionienne, l'une des *Echinades*, à l'embouchure de l'Achélous, dependante d'Ithaque; c'est de là qu'Ulysse est surnommé *Dulichius*. On la nomme auj. *Dolichio*.

ECHINADES, petites îles de la mer Ionienne, vis-à-vis de l'Etolie.

Echo, nymphe qui, par ses contes agréables, savoit amuser Junon, et l'empêcher par-là de surprendre Jupiter dans ses infidèlités continuelles. La déesse s'apperçut de l'artifice, et en punition la condamna à ne parler qu'après les autres, et à ne répéter que les dernières syllabes qu'ils prononceroient.

Egide, bouclier ou cuirasse, fait de la peau de la chèvre Amalthee, qui avoit nourri Jupiter; ce dieu le donna à Minerve. Elle y attacha la tête de Meduse, environnée, de serpens; ce qui lui donna la vertu de pétrifier ceux qui le regardoient.

Egyptus, princequi mérita par sa sagesse que le pays où il régna prit de lui le nom d'Egypte.

Elysees, (champs) sejour où les poètes feignoient que les ombres de ceux qui avoient bien vecu, jouissoient d'un bonheur parfait.

Enee, prince Troyen, fils d'Anchise et de Venus. Après la prise de Troie, il se sauva charge de ses dieux penates, de son père qu'il portoit sur ses epaules, et de son fils Ascagne qu'il menoit par la main. Il s'embarqua, passa en Epire, et après avoir essuyé plusieurs tempêtes, il aborda à Carthage; delà il fit voile pour la Sicile, et enfin il arriva en Italie après avoir été long-tems le jouet des vents. Il y fonda un petit etat que les Romains regardoient comme le berceau de leur Empire. Il est l'objet du chef-d'œuvre de Virgile.

Enna, ville au milieu de la Sicile sur une montagne célèbre par le temple de Cerès, et par la reputation qu'elle avoit d'avoir été le sejour de cette deesse.

Eole, fils d'Hippotas, roi des îles *Eoliennes*, au nord de la Sicile; il avoit une connoissance particulière de la navigation dont il faisoit part aux etrangers, et prédisoit assez souvent les vents; c'en fut assez pour que les poètes lui en donnassent le gouvernement, et une origine divine en le declarant fils de Jupiter.

Epire, contree occidentale et maritime de la Grèce septentrionale.

Erebe, se prend souvent pour les enfers.

Erichton, fils du Vulcain et de la terre, 4e. roi d'Athenes, avoit les jambes si mal faites, que pour en cacher la difformité, il inventa l'usage des chars et l'attelage de quatre chevaux.

Eryx, roi de Sicile, fils de Butès et de Venus, fut tue par Hercule.

Esculape, fils d'Apollon et de la Nymphe Coronis, fur l'elève du centaure Chiron, qui lui apprit les secrets de la medecine. Il fit dans cette science, de si grands progrès et de si belles cures, qu'il fut honoré comme le dieu de la medecine.

Ethiopie, grande contree d'Afrique; c'est auj. la Nigritie.

Etna, fameux volcan de Sicile, au sommet d'une montagne, appellée aussi le *mont Gibel* par les modernes, dans la vallee de Demona. Les poètes ont feint que c'etoit les forges de Vulcain, et que les

cyclopes y travailloient aux foudres de Jupiter.

Etolie, contrée de la Grèce au nord du golfe de Corinthe, fait partie auj. de la Livadie.

Etrurie, province d'Italie, auj. la Toscane.

Eubée, île de la mer Egee ou de l'Archiel. On la nomme auj. Négrepont.

Eucharis, nymphe imaginaire de la déesse Calypso: Telemaque en fut epris d'amour.

Eumée, ou *Eumenés*, intendant des troupeaux d'Ulysse. Il reçut ce heros à son retour dans l'île d'Ithaque, après le siege de Troie et sa longue navigation. Il lui donna les moyens de se venger des amans de Penelope.

Europe, fille d'Agenor, roi de Phenicie, et sœur de Cadmus, que Jupiter deguise en taureau enleva et emporta dans l'île de Crète ou Candie.

Eurotas, rivière du Peloponèse ou Moree.

Eurydice, femme d'Orphée, qui etant poursuivie par Aristee, fut piquée d'un serpent, et mourut de cette blessure; Orphee descendit aux enfers, et par les charmes de sa voix et de sa lyre, il obtint son retour, à condition qu'il ne regarderoit point derrière lui qu'il ne fût sorti des enfers; mais son impatience l'empécha d'obéir à cette loi; Eurydice disparut aussitôt, et lui fut ravie.

FAUNES, dieux champêtres. Ils étoient chez les Romains, ce que les satyres étoient chez le Grecs.

GADES, île et ville d'Espagne, avec un des plus beaux ports que l'on connoisse sur l'Ocean, assez près du détroit de Gibraltar, qui en prenoit le nom de *Gaditanum Fretum*. C'est auj. Cadix.

Galèse, rivière d'Italie, qui coule à l'O. de Tarente, et se rend dans le golfe de ce nom.

Ganymède, fils de Tros, roi de Phrygie, que Jupiter fit enlever par son aigle. Il lui donna l'emploi qu'avoit Hebe, de verser le nectar aux dieux.

Gargan, (mont) auj. *Monte-S-Angelo*, montagne de l'Apulie, qui couvre une terre avancée en mer, et fait l'éperon de la botte, que donné la figure de l'Italie.

Géans, hommes d'une grandeur extraordinaire, enfans de Titan. Ils osèrent escalader le ciel pour en culbuter Jupiter qui les foudroya; ils presumerent encore d'attaquer les dieux dans le camp de Phlegra en Thessalie.

Grèce, (la), c'est la partie méridionale de la Turquie d'Europe. On donnoit aussi le nom de *Grande Grèce* une grande contrée de l'Italie, auj. la *Calabre*, la *Basilicate*, etc.

HARUSPICES, ou *Aruspices*, devins, qui dans les sacrifices, prétendoient par l'inspection des entrailles des victimes, connoître les événemens futurs.

Hébé, fille de Junon, étoit la deesse de la jeunesse; elle servoit le nectar aux dieux, avant que Jupiter eût enlevé Ganymède pour en faire son échanson.

Hèbre, fleuve de la Thrace en Romanie.

Hécate, voy. *Diane*.

Hecatombe, sacrifice de cent victimes.

Hector, voy. *Achille*.

Helene, fille de Tyndare et de Léda, epousa Ménélas, roi de Lacédémone; elle fut d'abord enlevée par Thesee qui la rendit peu après; puis par Paris, fils de Priam qui la conduisit à Troie. Menelas et son frère Agamemnon, avec le secours de tous les princes de la Grece qui s'etoient confédérés,

vengèrent ce rapt par la prise de Troie.

Helenus, fameux devin, fils de Priam, roi de Troie. Il eut la lâchete de decouvrir aux Grecs un moyen sûr pour surprendre Troie, en leur conseillant d'enlever le *Palladium* auquel la conservation de Troie etoit attachee. Pyrrhus en recompense lui donna la partie de l'Epire nommée Chaonie.

Hercule, fils de Jupiter et d'Alcmène, est celèbre dans l'antiquite fabuleuse par les 12 travaux auxquels il fut condamné, et qui servirent á le couvrir de gloire. Il epousa *Dejanire* sur la terre, et Hebe dans le ciel.

Hesperides, jardin des filles d'Hesper, où les arbres portoient des pommes d'or; il etoit garde par un dragon qu'Hercule tua pour en cueillir.

Hesperie, ce mot vient de *Hesper* ou *Vesper* qui marque le couchant. Comme l'Italie est plus occidentale que la Grèce, les Grecs la nommèrent *Hesperie*; et les Latins donnèrent ce même nom à l'Espagne, parce qu'elle a la même situation à leur egard; et pour distinguer l'une de l'autre, on nommoit l'Italie la *grande Hesperie*.

Himeriens, habitans de la ville *Himere* sur la côte septentrionale de la Sicile, à l'Ouest et près de l'embouchure du fleuve du même nom; autrefois florissante et qui fut ruinée par les Carthaginois.

Hyppolite, fils de Thesee et d'Hyppolite, reine des Amazones.

Hippomene, voy. *Atalante*.

Hydre, ou serpent de Lerne. Il avoit sept têtes qui renaissoient à mesure qu'Hercule les abattoit; ce qui fit qu'il employa le fer et le feu pour le detruire. Il y reussit, et ce fut le plus glorieux de ses travaux.

Hylas, jeune homme d'une beauté singulière, fils de Theodamas, fut aime d'Hercule. Les Nymphes le ravirent au moment qu'il se penchoit pour puiser de l'eau dans le fleuve Ascanius.

Hypermnestre, voyez *Danaïdes*.

ICARE, voy. *Dedale*.

Ida, montagne celèbre dans l'île de Crète ou Candie, où l'on voudroit que Jupiter eût été nourri dans son enfance.

Idalie, montagne de l'île de Cypre, consacree à Vénus.

Idomenee, petit fils de Minos, roi de Crète, se distingua au siège de Troie. On ne peut rien ajouter au récit des aventures que l'illustre Fenelon fait de ce heros de la fable, liv. 5. 9, 10, etc.

Inachus, fondateur du royaume d'Argos.

Ino, voy. *Leucothoé*.

Iole, voy. *Déjanire*.

Iris, messagère de Junon, qui en recompense de ses bons services, la plaça dans le ciel; c'est ce qu'on appelle *l'arc en ciel*.

Ismare, montagne de la Thrace ou Romanie.

Ithaque, île de la Grèce dans le golfe de Patras au nord et près l'île de Cephalonie. Elle est toute herissée de montagnes et de rochers, et elle a 7 lieues de circuit et quelques villages. Elle est celèbre pour avoir été la patrie d'Ulysse. On la nomme auj. la *petite Cephalonie*, et *Théaki*.

Ixion, roi des Lapithes, aspira à la possession de Junon. Jupiter pour se convaincre de ce dessein criminel, supposa une nuée sous la forme de cette déesse, dont les Centaures naquirent. Jupiter, en courroux, foudroya Ixion, et le precipita dans les enfers, où il est attaché à une roue qui tourne sans cesse.

Jupiter, fils de Saturne et de Rhée, frère et mari de Junon, fut adoré comme le premier des

dieux ; il partagea le monde avec ses deux frères, et eut le ciel pour royaume. Voy. *Semele*.

LACEDEMONE, nommee aussi *Sparte*, ancienne ville de la Grèce, capitale de la Laconie. Elle etoit distinguee dans la Grèce par ses lois et par la valeur de ses habitans.

Laconie, v. *Centaures*.

Laërte, roi d'Ithaque, père d' Ulysse, mourut après avoir eu la consolation de revoir son fils de retour du siège de Troie et de ses longs voyages.

Laomedon, roi de Phrygie, fils d'Ilus et père de Priam. Il bâtit la citadelle de Troie, et y reussit si bien que l'ouvrage fut attribué à Apollon, dieu des arts, et à Neptune, parce que Laomedon avoit eleve des digues contre la fureur des vagues. La fable ajoute qu'ayant refusé le salaire à ces dieux, ils s'en vengèrent l'un par la peste, l'autre en y envoyant un monstre après une inondation terrible. Pour les appaiser Laomedon fut oblige d' exposer sa fille Hesione à la fureur du monstre. Hercule l'en delivra á condition qu'il l'epouseroit. Laomedon manqua encore à sa parole Hercule indigne ruina la ville, le tua, et donna Hesione á Telamon, qui le premier avoit monte á l'assaut.

Lapithes, voyez *Centaures*.

Latone, fille du Titan Cœlus ; et mère d'Apollon et de Diane.

Lemnos, île de l'Archipel, presqu' au fond de ce golfe, entre le mont Athos et le detroit des Dardanelles.

Lerne, marais du territore d'Argos dans le Peloponnese, sur la rive occidentale du golfe d'Argos. Voy. *Hydre*.

Lesbos, une des principales îles de la mer Egee. Elle est connue auj. sous le nom de *Metelin*, du nom de l'ancienne ville *Mytèlene*.

Lestrigons, étoient comme les Cyclopes, fils de Neptune, et aussi feroces qu'eux. Ulysse ayant echoue sur leur plage, les Lestrigons firent perir ses vaisseaux, excepte celui qu'il montoit.

Lethe, fleuve d'enfer qui faisoit perdre aux morts le souvenir du passe.

Leucate, cap de l'Epire, nomme auj. *il Capo Ducato*.

Leucothoe, nom d'Ino. Ayant tue ses deux enfans qu'elle croyoit être des lionceaux, elle se precipita de desespoir dans la mer, et fut metamorphosee en nymphe par Neptune.

Licas, officier d'Hercule par qui Dejanire envoya à ce heros la fatale tunique de Nessus. *Voy*. ces noms propres.

Linus, fils d'Apollon et de Terpsicore, enseigna à jouer de la lyre à Orphee son frère et à Hercule.

Liris, fleuve d'Italie. On le retrouve auj. sous le nom de *Garigliano* dans la terre de Labour.

Locriens, (les) dont il est parle au Xe. livre, etoient un peuple á l' extrêmite sud-est de l'Italie.

Lucanie, region d'Italie dans la grande Grece.

Lycie, province meridionale et maritime de l'Asie-Mineure. Elle fait partie auj. du canton Aidinelli de la Natolie.

Lycomede, v. *Achille*.

Lydie, province occidentale, de l'Asie-Mineure sur la mer Egee. On l'appelle auj. *Carasie*.

Lyncee, v. *Danaides*.

MANDURIENS, peuple de la grande Grece. Voy. livre Xe.

Mars, fils de Junon, né dans la Thrace, dieu de la guerre et des armes, frère de Bellone.

Memphis, ancienne capitale de l'Egypte, sur la rive gauche du Nil.

Menades, on donnoit ce nom aux

Bacchantes. *Voy.* ce mot.

Ménélas, fils d'Atrée, frère d'Agamemnon et roi de Lacedemone. Il avoit epousé Hélène que Pâris lui enleva; ce qui causa le fameux siège de Troie.

Mentor, étoit l'ami le plus fidele d'Ulysse et celui à qui il confia le soin de sa maison, sous les ordres de Laërte, en partant pour le siège de Troie. Minerve prit la figure de Mentor pour accompagner Telemaque, lorsque ce jeune prince partit d'Ithaque pour aller chercher son père.

Mércure, fils de Jupiter et de Maïa, le dieu de l'éloquence et du commerce, le patron des voleurs et le courier des dieux, particulièrement de Jupiter.

Messapie. contrée de la grande Grèce, auj. la terre d'Otrante.

Metaponte, ville de la grande Grèce à l'ouest de Tarente. Elle fut fondee par Nestor.

Minerve, ou *Pallas*, deesse des arts et de la guerre, et fille de Jupiter qui la fit sortir de son cerveau, armee de pied en cap. Ce fut en faveur de Minerve que les dieux decidèrent dans la dispute qu'elle eut avec Neptune, à qui produiroit la chose la plus utile à l'homme. Neptune d'un coup de trident, avoit fait sortir un cheval fougueux, image du trouble et de la guerre, et Minerve avec sa lance avoit fait naître l'olivier, symbole de la paix.

Minos, fils d'Asterius roi de Crète, se fit passer pour être fils de Jupiter et d'Europe; il rendit ses sujets heureux par ses bienfaits et la sagesse de ses lois. On prétend qu'elles étoient encore en vigueur du tems de Platon. Minos, juge des enfers est, selon quelques auteurs, le même que ce dernier, et selon d'autres son petit-fils.

Morphée, dieu du sommeil, endormoit ceux qu'il touchoit d'une plante de pavot.

Mycènes, ville du Peloponèse, dans l'Argus, capitale du royaume d'Agamemnon.

NAIADES, divinités qui présidoient aux fontaines et aux rivières.

Narcisse, fils de Céphise et de Liriope, étoit un jeune homme d'une figure si attrayante que toutes les nymphes l'aimèrent à l'envi; mais il les rebuta toutes. L'amour le vengea de son indifference en le rendant amoureux de lui-même, ou plutôt de son image qu'il vit dans une fontaine; il secha de langueur, et fut metamorphose en la fleur de son nom.

Nauplius, roi de l'île Eubee, auj. Negrepont. Irrite de ce que les chefs de l'armee Grecque avoient fait mourir, à la sollicitation d'Ulysse, son fils Palamède qui etoit allé au siège de Troie, il fit allumer, pendant la nuit, des feux au haut du mont *Capharée*, pour y attirer la flotte des Grecs battue de la tempête. Par ce stratagême, il eut la cruelle satisfaction de voir la plûpart de ces vaisseaux se briser contre les ecueils. Mais Ulysse et Diomède echappèrent du piège.

Naxos, île de la Grèce, la plus grande des Cyclades, au milieu de la mer Egée ou Archipel. Elle s'appelle auj. *Naxia* ou *Naxie*.

Nébrodes, chaîne de Montagnes de la Sicile au sud de Termini. Voyez *Himèriens*.

Nectar, boisson délicieuse qu'Hebe et Ganymède versoient aux dieux.

Némee, forêt de l'Achaïe dans le Péloponèse, où Hercule étrangla un lion d'une force extraordinaire; il lui enleva la peau dont il se couvrit depuis.

Némésis, fille de l'Océan et de la nuit, selon Hésiode, et selon d'autres de Jupiter et de la nécessité. Elle présidoit à la punition des crimes.

Néoptolème, ou *Pyrrhus*, fils d'Achille et de Deidamie, fille de Lycomède, roi de l'île de Scyros. Il fut mené encore jeune après la mort de son père au siège de Troie ; comme lui il s'y distingua par sa bravoure et ses cruautés. Il tua Priam au pied d'un autel, immola Polyxène sur le tombeau d'Achille, precipita du haut d'une tour le jeune Astianax, fils d'Hector.

Neptune, fils de Saturne et de Rhee, dieu de la mer, empire qui lui echut en partage, comme le ciel à Jupiter et l'enfer à Pluton. Voyez *Minerve*.

Nérée, dieu marin, fils de l'Oceau et de Tethis. Il épousa Doris, sa sœur, et fut père des Nereïdes ou nymphes de la mer.

Nereïdes, nymphes de la mer, filles de Neree et de Doris. Elles avoient, comme les sirènes, le corps de femme jusqu'à la ceinture, et le reste terminé en poisson.

Nerite, ville du pays des Salentins, auj. *Nardo* au nord de Gallipoli.

Nessus, centaure, v. *Dejanire*.

Nestor, fils de Nelee et de Chloris, roi de Pylos dans le Peloponèse, se fit une grande réputation au siège de Troie par son eloquence et sa prudence. Apollon le fit vivre 300 ans. Il fonda la ville de Metaponte en Italie.

Nilus, petit-fils d'Atlas, que l'on dit avoir regné en Egypte et donné son nom au Nil.

Nirée, roi de Naxos, étoit le plus beau des princes Grecs qui allèrent au siège de Troie.

No, étoit le nom de la ville d'Alexandrie, avant qu'elle eût été rebâtie par Alexandre le Grand.

Numidie, region maritime et septentrionale de l'Afrique, aujourd'hui le royaume d'Alger.

Nymphes, déesses des eaux. On appelle aussi *nymphes* les divinités des montagnes et des bois.

OASIS, desert de la Thebaïde, auj. haute Egypte, à l'ouest et aux confins de la Lybie.

Oébaliens, *Oébalia*. On donnoit quelquefois ce nom à la Laconie dont Lacedemone étoit la capitale, à cause du roi *Oébalus*, roi de Lacédémone.

Oéta, longue chaîne de montagnes qui borne en grande partie la Thessalie au sud. Elle est connue auj. sous le nom de *Bunina*.

Ogigie, petite île appellée aussi *Gaulos*, près de l'île de Malthe. Calypso y regnoit ; on l'appelle auj. Gozzo.

Olympe, montagne de la Macedoine, ou l'on croyoit que Jupiter, avec toute sa cour, faisoit sa demeure. Les poëtes la prenoient pour le ciel.

Omphale, reine de Lydie. Hercule conçut une si violente passion pour cette princesse, que pour lui plaire, il changea sa massue en quenouille, sa peau de lion en ajustemens de femme, et s'amusa à filer auprès d'elle.

Oreste, fils d'Agamemnon et de Clytemnestre vengea la mort de son père sur Clytemnestre, même, sa mère, qui l'avoit fait assassiner. Il fut en suite continuellement tourmenté par les furies qui lui representoient l'horreur de son parricide.

Orphée, fils d'Apollon. Ayant reçu une lyre de son père, il en jouoit si admirablement, qu'il attiroit les animaux et les choses insensibles par les charmes de son harmonie. Il toucha même par les accords de cet instrument les divinités infernales, qui lui rendirent sa chère Eurydice, mais elle lui fut enlevée presque aussitôt. Voyez *Eurydice*.

Oubli, (fleuve d') voy. *Lethe*.

PALLAS, v. *Minerve*.

Pan, fils, selon les uns, de Jupiter et de Calistho, et selon les au-

tres, de Mercure et de Penelope; il étoit le dieu des bergers. On l'honoroit d'un culte particulier en Arcadie.

Pandore, figure de femme que Vulcain forgea et anima. Les dieux l'ornèrent à l'envi des dons les plus precieux, d'où lui vint son nom qui signifie *tout don*. Jupiter, irrité contre la terre, parce que Promethee avoit enlevé le feu du ciel, pour en animer les hommes, donna une boîte à Pandore. Epimethee, frère de Promethee, l'ouvrit, et aussitôt tous les maux de la nature, qui y étoient renfermes, se répandirent sur la terre. L'esperance seule resta au fond.

Paphos, il y avoit deux villes de ce nom dans l'île de Cypre, *Paleu Paphos*, ou l'ancienne, consacrée à Vénus qui y avoit un temple célebre, et *Nea-Paphos* ou la nouvelle, qui prévaloit, et dont le nom moderne est *Bafo* ou *Bafa*. Elles étoient sur la côte occidentale de l'île.

Pâris, ou *Alexander*, fils de Priam, roi de Troie, fut envoyé en qualité d'ambassadeur à Sparte; il y enleva Helène, femme de Menelas, ce qui fut l'occasion de la guerre de Troie. Il tua Achille, et fut ensuite tué par Pyrrhus, fils de ce héros, et selon d'autres par Philoctète. V. *Helene et Venus*.

Parques, déesses du destin et de la mort. Elles étoient au nombre de trois, occupées à filer les destinées des hommes; la plus jeune, *Clotho*, tenoit la quenouille, *Lachesis* tournoit le fuseau, et *Atropos* avec le ciseau fatal, tranchoit le fil de la vie.

Patrocle, prince Grec, fut elevé avec Achille par le centaure Chiron; il lia une étroite amitié avec ce héros Grec, et l'accompagna au siège de Troie.

Pelee, fils d'Eaque, mari de Thetis fut père d'Achille et roi des Phtiotes. V. *Venus*.

Peleponese, grand presqu'île qui faisoit la partie méridionale de la Grèce.

Peluse, ville à l'embouchure du bras le plus oriental du Nil, étoit le rempart et la clef de l'ancienne Egypte.

Penates, ou *Lares*, dieux domestiques que les payens regardoient comme les protecteurs de leurs maisons et de leurs foyers. Ils les emportoient souvent avec eux, lorsqu'ils étoient forces de quitter leurs demeures. V. *Enee*.

Penelope, fille d'Icare roi de Laconie, femme d'Ulysse et mere de Telemaque. Elle demeura fidele à son mari pendant sa longue absence. Recherchee par plusieurs jeunes princes voisins, qui l'assuroient que son epoux avoit peri, elle les amusa en s'engageant d'épouser un de ses pretendans, dès qu'elle auroit achevé un ouvrage qu'elle travailloit, et pour traîner la chose en longueur, elle défaisoit la nuit ce qu'elle avoit fait le jour. V. *Ulysse*.

Petilie, ville d'Italie dans la grande Grece, bâtie par Philoctete au retour de la guerre de Troie.

Peucetes, peuple de la grande Grece, qui habitoit cette partie de l'Italie, nommé auj. la *Terre de Bari*.

Phalante, v. *Tarente*.

Pharos, île sur la côte d'Egypte, vis-à-vis d'Alexandrie, remarquable par un Phare magnifique que Ptolomee Philadelphe y avoit bâti.

Pheaciens, (l'île des) ainsi nommée de ses anciens habitans, est l'île de *Corcyre*, auj. *Corfou*.

Phenicie, contrée maritime de l'Asie, au nord de la Palestine. Tyr et Sidon en etoient les principales villes.

Phenix, fils d'Amyntor, roi des Dolopes, peuple de la Thessalie.

que Neoptolème conduisit au siege de Troie.

Philoctète, fils de Pœan, fut ami d'Hercule; après le siege de Troie, il fonda de la ville de Petelie dans la grande Grèce. Voy. le liv. XVe.

Phlégéton, fleuve des enfers qui rouloit des flots de feu.

Phocide, petit pays de la Grèce, celebre à cause de l'oracle de Delphes, du Parnasse et du mont Helicon, séjour d'Apollon et des Muses.

Phebus, voy. *Apollon*.

Phyrgie, étoit une des principales provinces meridionales de l'Asie-Mineure.

Phtiotes, peuple de la Thessalie vers le sud-est sur le Golfe *Meliaeus*, auj *Zeition*.

Pigmalion, fils de Belus, roi de Try, tua Sichee, mari de Didon sa sœur, pour jouir de ses richesses; mais Didon se fauva en Afrique avec ses tresors, et y fonda la ville de Carthage. Astarbe, sa femme, aussi cruelle que lui, l'empoisonna, et voyant que le poison n'avoit point des effets assez prompts, elle l'étrangla. Les aventures de Pigmalion, d'Astarbe, sa femme, et de Baltazar, leurs fils, sont mieux rapportées aux liv. III. et VIII. que par aucun mythologiste.

Pluton, fils de Saturne et de Rhée, eut les enfers en partage pour regner.

Pœan, père de *Philoctète*.

Pollux, voy. *Castor*.

Polyphème, fils de Neptune, étoit un cyclope d'une grandeur démesurée; il n'avoit qu'un œil et ne vivoit que de vols et de brigandages. Son antre étoit dans la Sicile. Ulysse ayant été jetté par la tempête sur les côtes de cette île, trouva le moyen de l'enivrer, de lui crever l'œil, et d'échapper parlà à sa fureur.

Priam, roi de Troie, fils de Laomedon, releva les murs de cette ville qu'Hercule avoit detruite.

Proserpine, fille de Jupiter et de Cerès, fut enlevée par Pluton, lorsqu'elle cueilloit des fleurs dans les campagnes d'Enna en Sicile; elle devint déesse des enfers. Voy. *Cerès*.

Pyliens, habitans de Pyle que l'on nommoit aussi *Pylus-Neleia* et *Pylos-Nestor*, ville de la Messénie, dans le Peloponèse, sur la côte occidentale, dont Navarin a pris auj. la position. C'étoit le royaume de Nestor.

Pylos, voy. *Pyliens*.

Pyrrhus, ou *Neoptoleme*, voy. ce mot.

RHESUS. voy. *Diomede*.

Rhodope, chaîne de montagnes de la Thrace ou Romanie qui la couvroit en grande partie vers le couchant.

SALAPIA, ville de la grande Grèce, dans l'Apulie Daunienne, au voisinage de la mer.

Salentins; ces anciens peuples occupoient, dans la partie meridionale de l'Italie, une partie de ce que l'on nomme auj. la terre d'Otrante sur le Golfe de Tarente. Les geographes, qui ont traité de l'ancienne geographie, n'ont point parlé de la ville de *Salente* avec un port dont il est fait mention aux liv. IXe et Xe, et que l'on fait capitale du pays des Salentins. Ce nom est bien donné à un cap: *Salentinum promontorium*, appellé aussi *Japygium*, auj. *Cap de santa Maria di Leuca*, mais point à une ville.

Samos, île de la mer Egée ou Archipel, près la côte meridionale de l'Asie-Mineure, est encore connue sous le même nom.

Saturne, ou le *Tems*, fils du ciel et de la terre, et mari de Rhée. Il obtint le droit d'aînesse de son frère Titan, à la charge de n'élever aucun fils. C'est pourqoi Saturne les devoroit aussitôt qu'ils étoient nés; c'est-à-dire, qu'il devoroit les jours, les mois et les années.

Satyres, dieux des forêts.

Scylla, rocher ou écueil à l'opposite de *Carybde*, gouffre non moins dangereux pour les vaisseaux que Scylla. Le bruit des flots qui, dans cet endroit, vont se briser contre des rochers, a donné lieu aux poètes de feindre que c'étoient les aboiemens des chiens qui entouroient Scylla, fille de Phocos, changée en rocher. Scylla qu'on appelle auj. *Capo Sciglo* est un rocher de la côte de la Calabre, qui s'avance en forme de presqu'île vers le cap de Faro en Sicile. Carybde est près de ce cap.

Scyros, île de la mer Egee ou Archipel, à l'est de celle d'Eubee ou Negrepont, celebre dans l'antiquité par l'exil de Thesee, roi d'Athenes, et le sejour d'Achille. Le nom de *Skiro* lui est resté.

Scythes, peuples de l'Europe et de l'Asie. Ils habitoient en grande partie le pays occupé aujourd'hui par les Tartares qui leur ressemblent par leur manière de vivre. Ils étoient au nord par rapport aux Grecs.

Semele, fille de Cadmus, roi de Thebes en Beotie. Elle fut aimée passionément de Jupiter, dont elle eut Bacchus.

Sesostris, roi d'Egypte, que l'on dit avoir regné plusieurs siecles avant le siege de Troie. On le dépeint comme un conquerant qui, après avoir soumis bien des provinces à son empire, s'occupa à ériger des monumens, seuls capables de l'immortaliser.

Sigee, promontoire, ville et port de la Troade, dans l'Asie-Mineure ou Natolie, à l'entrée de l'Hellespont ou du detroit des Dardanelles. C'est sur ce promontoire qu'étoit le tombeau d'Achille.

Silène, vieux satyre, fut le nourricier et le compagnon de Bacchus.

Simoïs, fleuve qui se jettoit dans le Xanthe.

Siponte, ville de la grande Grece, dans l'Apulie. Daunienne, près de la mer Adriatique ou Golfe de Venise.

Sirenes, les poetes les representent comme des filles qui habitoient le rivage de la Sicile où elles attiroient les navigateurs par les charmes de leur chant et l'harmonie de leurs instrumens, et les faisoient ensuite perir. Elles étoient trois principales, *Leucosie Lysie*, et *Parthenope*. Elles defierent un jour les Muses de chanter mieux qu'elles; les neuf sœurs, les ayant vaincues, leur arracherent les ailes qu'elles portoient.

Sisiphe, fils d'Eole ; il est condamne dans les enfers à rouler continuellement une grosse pierre jusqu'au sommet d'une montagne, d'où elle retombe incontinent.

Sparte, v. *Lacedemone*.

Sperchius, fleuve de la Thessalie. On lui donne auj. le nom d'*Agriomela*.

Styx, fontaine de l'Arcadie dont les eaux sont froides et venimeuses. Les poetes en font un fleuve d'enfer qui en fait neuf fois le tour. Ils ajoutent que quand les dieux jurent par ce fleuve, leur serment est inviolable.

Sybarites, peuple de la grande Grece, dans la Lucanie ; ils étoient renommes dans l'antiquité par leurs richesses et par leur vie effeminée. La ville de *Sybaris* étoit située a l'extremite meridionale de la Lucanie, pres l'embouchure d'un petit fleuve de son nom.

TANTALE, fils de Jupiter, roi de Phrygie, ayant reçu les dieux chez lui, voulut eprouver s'ils connoissent les choses cachees, et juger par-là de leur divinite. Pour cela il leur fit servir le corps du juene Pelops son fils, mêle parmi d'autres mets. Les dieux reconnurent cette cruaute, et precipiterent

Tantale dans les enfers, où il est tourmenté d'une faim et d'une soif perpetuelles, etant jusqu'au menton dans un fleuve qui s'enfuit quand il en veut boire, et à portée d'un arbre chargé de fruits qui se retirent quand il veut y atteindre.

Tarente, ville d'Italie, au royaume de Naples, dans le fond du golfe qui porte son nom.

Tarsis, cette terre dont il est parlé au liv. VIIIe. dans la description de la Betique, est vraisemblablement cette île celebre dans la haute antiquité, sous le nom de *Tartessus*, formée par le fleuve Betis.

Tartare, lieu des enfers, où, selon les poetes, les mechans etoient tourmentes par toutes sortes d'horreurs et de supplices.

Telamon, fils d'Eaque frère de Pelée, epousa Peribée dont il eut le fameux Ajax; il epousa ensuite Hesione. Voy. *Laomedon*.

Telemaque, fils d'Ulysse et de Penelope, n'etoit qu'au berceau lorsque son père partit pour le siege de Troie. Des qu'il eut atteint l'âge de 15 ans, il alla courir les mers, accompagne de Minerve sous la figure de Mentor, son gouverneur, pour chercher son pere; il le retrouva en arrivant à Ithaque. Ce sont les voyages de ce jeune prince qui ont fourni le sujet de ce beau poëme epique.

Thebes d'Egypte ou *Diospolis*, etoit une des plus grandes villes du monde, capitale de la Thebaïde, auj. la Haute Egypte. On dit qu'elle avoit cent portes, d'où lui venoit le nom *Hecatompylos*.

Thersite, le plus difforme et le plus lâche des Grecs qui allerent au siege de Troie: il etoit si porte à contredire les heros de cette nation, qu'Achille, indigne contre lui, le tua d'un coup de poing.

Thesee, fils d'Egee, roi d'Athenes, donna pendant sa vie des marques d'une valeur extraordinaire, marcha sur les traces d'Hercule, et alla aux enfers avec son ami.

Thessalie, province de la Grece, bornee au nord par l Olympe.

Thetis, fille de Neree et de Doris, epousa Pelee et fut mere d'Achille. V. *Venus*.

Thrace, contree qui s'etendoit depuis la frontiere de la Macedoine, le long de la mer Egee et de la Propontide, jusqu'au Pont-Euxin.

Thyeste, v. *Atree*.

Titan, voy. *Saturne*.

Titye, geant d'une grandeur extraordinaire, fils de Jupiter, qui, ayant voulu ravir l'honneur à Latone, fut tue par Apollon, et precipite dans les enfers où il est condamné à avoir le foie mangé par des vautours; ce foie, sans cesse renaissant, fournit continuellement une nouvelle nourriture à ses tourmens.

Trachine ou *Heraclee-Trachine*, ville de la Thessalie au pied du mot Oeta.

Triptolème, fils de Celeus, roi d'Eleusis, à qui Ceres enseigna l'art de cultiver la terre en reconnoissance de ce qu'il l'avoit reçue honorablement, lorsqu'elle cherchoit, sa fille Proserpine enlevee par Pluton.

Triton, dieu marin, fils de Neptune et d'Amphitrite, etoit charg d'annoncer les ordres de Neptune; c'est pourquoi on le represente une conque à la main qui lui sert de trompette.

Troie, ville d'Asie, capitale de la Troade et du royaume de Priam, dans l'Asie-Mineure, au pied du mont Ida, à une lieue de la mer Egee, près de l'Hellespont ou du detroit de Gallipoli; les Grecs la rendirent celebre par un siege de dix ans, au bout desquels ils s'en emparerent par artifice. Mais ce fameux siege appartient plus à la fable qu'à l'histoire.

Typhis, voy. *Argonautes*.

Tyr, ville d'Asie dans la Phenicie, sur la mer Mediterranee, au sud de

Sidon, celèbre dans l'histoire par son commerce, principalement sur la mer, par la bravoure de ses habitans, et par ses colonies. Elle etoit dans une petite île.

ULYSSE, fils de Laërte et d'Anticlée, roi d'Ithaque et de Dulichium, épousa Penelope, fille d'Icare, dont il eut Telemaque. Etant allé à la guerre de Troie, il enleva le *Palladium*. Achille ayant été tué, il en eut les armes qui lui etoient disputees par Ajax. Il fut un de ceux que s'enfermèrent dans le cheval de bois, et contribua beaucoup par son courage et ses discours à la prise de Troie. Apres le siege de cette ville, il erra pendant dix ans sur les mers, essuya plusieurs tempêtes dont l'une le jetta contre les rochers de l'île Ogigie ; Calypso l'y retint pendant sept ans. Pendant ce long voyage, il arracha l'œil à Polypheme, visita Circé, descendit aux enfers et evita les embûches des sirenes. Enfin il arriva à Ithaque dans un état si pitoyable qu'il ne fut reconnu de personne ; il tua ceux qui avoient tâché de corrompre sa femme Penelope pendant son absence ; se demit de ses etats en faveur de Telemaque, et fut tue par Telegone, son fils, qu'il avoit eu de Circe. Voyez *Diomede*, *Penelop*

Venus, deesse de l'amour, femn
de Vulcain, mere de Cupidon ; el
épousa aussi Anchise dont elle e
Enee. Venus etoit toujours accon
pagnee des Grâces, des Ris, des Pla
sirs et des Attraits. Ses fêtes se c
lébroient par toutes sortes de d
bauches execrables. Pâris lui don
na la pomme, que Junon et Pall
disputoient avec elle, et que l
Discorde avoit jettée sur la tabl
aux nôces de Thetis et de Pelée.

Venuse, ville de la grand Grec
en Italie, au pied de l'Appennin
patrie d'Horace, existe dans *Venos*
pet. ville episcopale de la Basilicate
dans le royaume de Naples.

Vulcain, dieu du feu, fils de Ju
piter et de Junon. Son père, l
trouvant fort laid, le precipita d
ciel dans l'île de Lemnos ; il se
cassa la jambe et en demeura boiteux. Il epousa Venus, et fut le forgeron des dieux. Ses laboratoires etoient dans les îles de Lemnas, de Lipare et au fond du mont Etna. Voy. *Cyclopes*.

XANTHE ou *Scamander*, fleuve de la Troade, qui prenoit sa source au mont Ida.

ZACINTHE, île; elle se nomme auj. *Zante*.

FIN.

